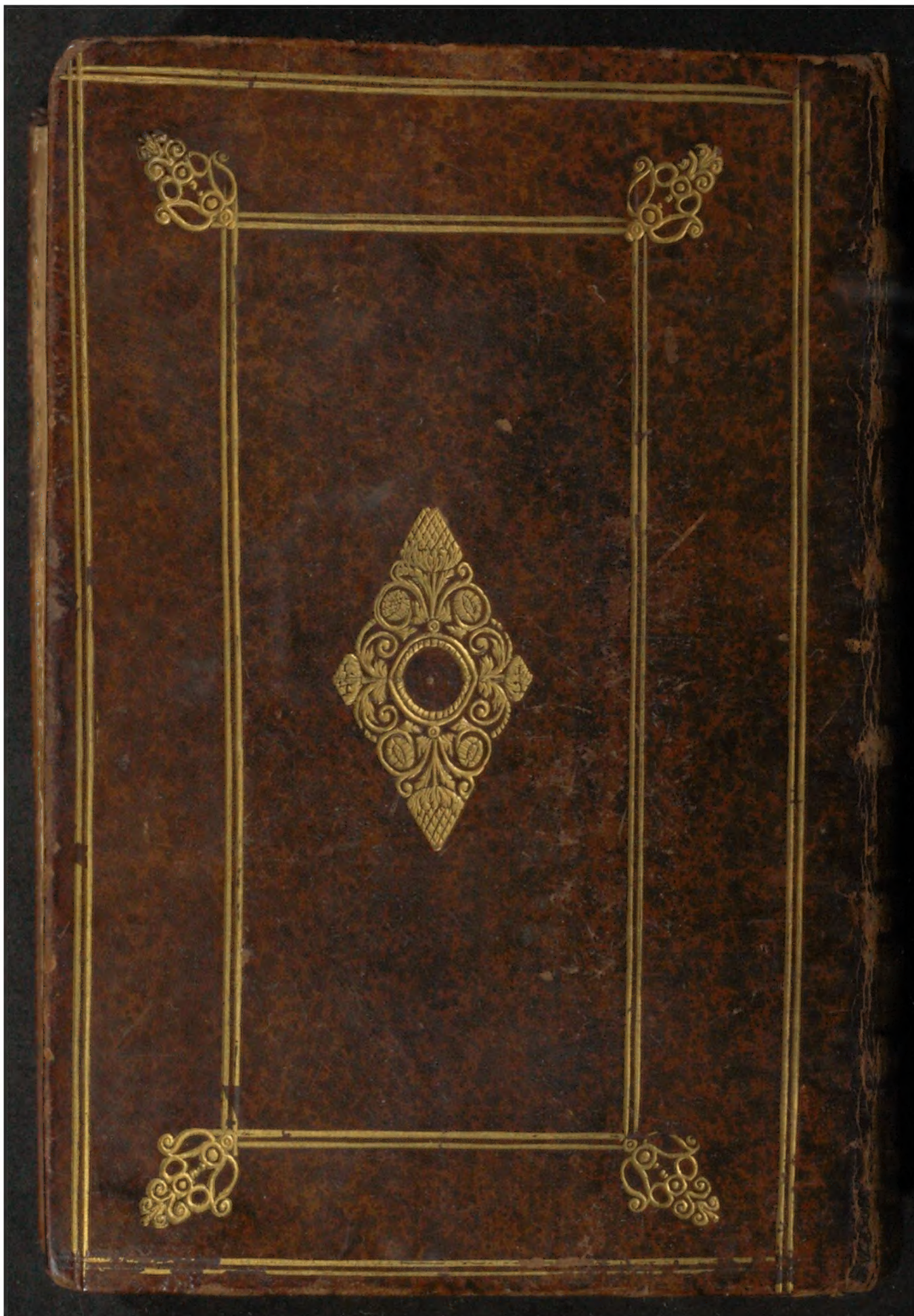






Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.  
227 G 14









Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.  
227 G 14





Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.  
227 G 14







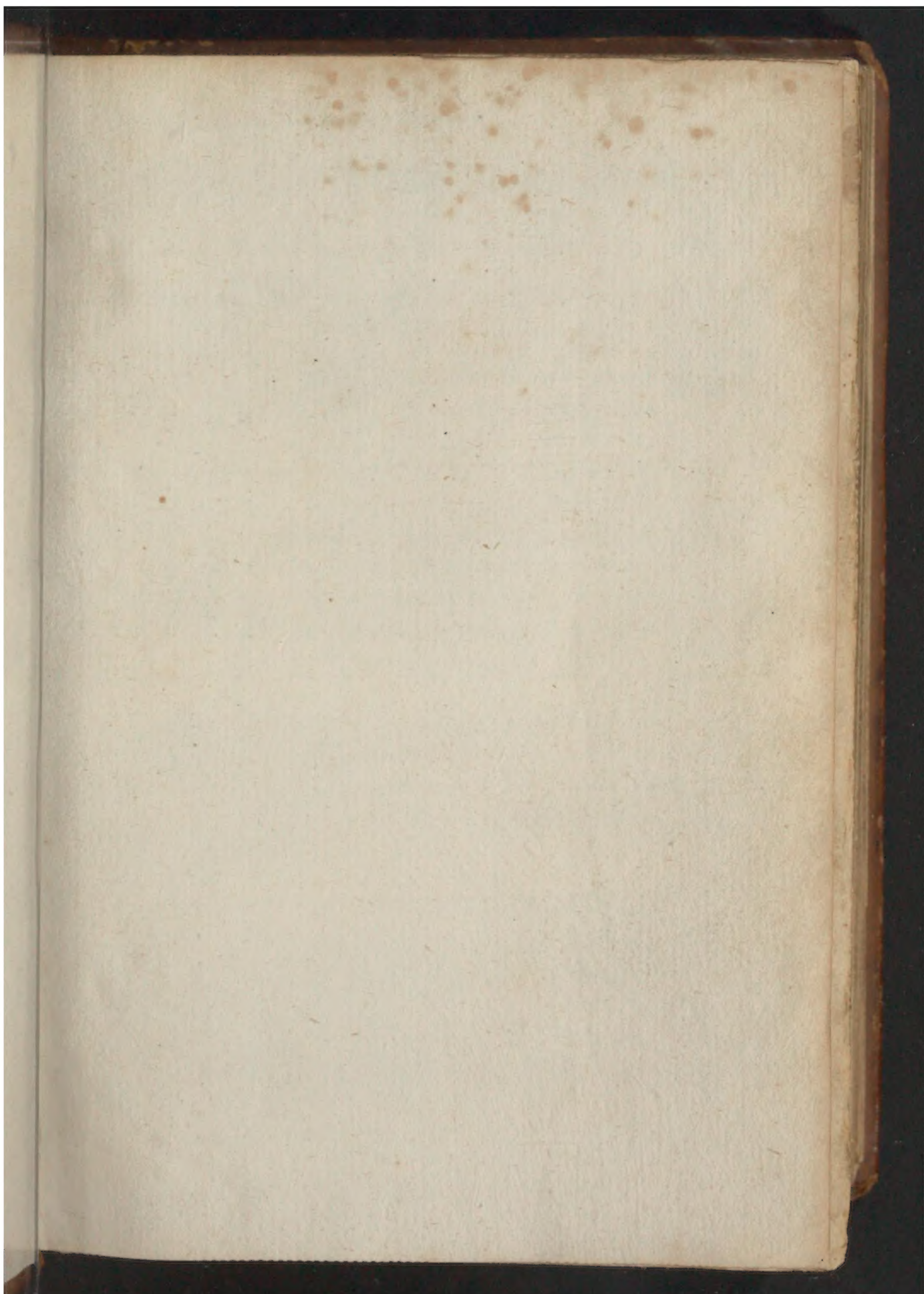






1087







~~227. 9. 14~~

227. 9. 14

N. Kn. 378

By J. J. M. (J. M.) Bontje

Vol. 497

Handwritten text, possibly a title or description, written in a cursive script.



**D**en nieuwe Te-  
stament. welc

is dat leuende woert  
Goeds/wet ghesproken  
doer onsen salichmaker  
**IESVS** Christus, dye  
welcke was God ende mensch, beschreuen  
doer ingeuē des heyligen geestes/vandē hey-  
ligen Apostelen en Euangelisten/en is dye  
wet der gracen/der liefdē/en des barmher-  
tichheits/met groter naerslichheyt ouergeset  
en ghepzent in goede platten duytsche.

Mer is oec by gheset een per sette tafel/  
om te vinden/alle die Euangelien/ende dye  
Epistelen/die wt den nieuwen Testament int  
Ambacht der Nissen daghelyck ghelēsen  
worden.

Dit nieuwe Testament/dwelck (alst Gout  
alle Metalen te bouen gaet) alle boucken te  
bouen gaet. Is ghepzent tot Delft/in Zool-  
lant/ten huysē van **Cornelis Verburgh**.  
Letterfnyder/wonende by die Vismarkt.

*Handwritten text at the bottom of the page, likely a library or ownership stamp.*



**D**it zijn die namen der boucken  
des nieuwen Testaments.

Sinte Matheus Euangelie.

Sinte Marrus Euangelie.

Sinte Lucas Euangelie.

Sinte Joannes Euangelie.

Die wercken der Apostelen.

Sinte Paulus Epistelen.

Totten Romeynen

Totten Corinthen. i.

Totten Corinthen. ij

Totten Galathen

Totten Ephesen

Totten Philippensen

Totten Collossensen

Totten Thessalonirensen. i.

Totten Thessalonirensen. ij

Tot Timotheum. i.

Tot Timotheum. ij.

Tot Tytum

Tot Philemonem

Totten Hebreuschsen.

Sinte Jacobs Epistel.

Twee Epistelen van Sinte Pieter

Drie Epistelen van Sinte Joannes.

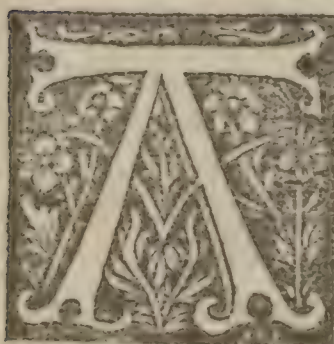
Sinte Judas Thadeus Epistel.

Sinte Joannes Openbaringhe.



## PROLOGHE

**E**en cotten maninge verwerkende eenē yegelijc  
ken/om naerstelick te ouerlesen/en te beleuen dat heyl  
lich Euangelie IESV Christi.



**Allen Christē mē**

schen Saluyt. Dat ons lieue  
heere IESVS Christus in sin  
te Matheus Euangelie/int.xi.  
Capittel spreect. Coemt alle tot  
mi die arbeyt en belast zyt/ ick  
sal v vermaken/ dat vermoede  
ic tot allen menschen geseyt te zyn. Gheen gheslachte  
der menscē en versteert vā hē onser alder salichmaker  
Een yeghelijc roept of noot hi tot dier vermakungher  
wāt niemāt en is hi en is op deser werelt ergens me  
de belast en beswaert. Zi en onderscheyt niet de man  
vande vrouwe/niet tkin vanden ouder/ni de knecht  
vande meester/niet den gemeynē man vā een Coninc  
niet den rijcken vande armē. etc. Wie dat ghi zyt/ hoe  
danich dat ghi zyt/ begeerdi vercoelinghe of vermakin  
ge/coemt tot mi seyt die heere. Zet is een groot pack  
houer die een swaer last Onuytscheyt/ een woort ge  
quelt met Lijt/ dander met Gramscap/ die derde met  
Armoede/ die vierde met Siecten/ en vier ghelijck vele  
Wat isser quaets dat in dat leuen niet en is: En in al  
le dese seyt die goevertieren heere IESVS. Coemt tot  
mi alle/ dat v die werelt niet en can gegeuen/ dat sal ic  
v geuen. Wie is nu die al sulcken goevertiere here die  
ons voer zyn goet heyt te gemoete coemt/ niet en sou  
delief hebben/ die welcke also een yegelic tot hē roept.



## PROLOGHE

En wie en soude niet ter stont groot betrouwen hebben tot alsulcken heere / als hi ouerdenct dat dye selue here behoof die alle dinc vermach. Wat quaet v belast wat par v beswaert / ic sal v onlasten. Een sroon dinc behoof hi sonder eenigen prijs / alleen doet niet meer dan dat ghi roemt. Waer om sal ons dan verdrietē te comen / tot dien die om onsent wille tot ons gecomen is. Nu mocht yemant seggen. Hoe sullen wi tot hem gaen / wi sijn hier op der aerden / en hi is inde hemelen. Daer moeten wi toe gaen / willen wi tot Christus comen / niet met lichamelike voeten / mer metter begeerten / en metten voeten des gheests. Want ist dat v desetijtelijcke dingen beginnen te walgen / die ons treckē vande eeuwige goedē / so begindy tot Christus te gā.

En niemāt en roemt tot Christus / dan die tot hem gaet / met een stantuaelich oprecht / puer / en suuer geloue / dan die hongert en dorst die rechtuaerdicheyt.

Comen wi dan also wi behooren / wi en douen niet sorgen dat wi te vergeefs sullen comen. Want die here is nu byden sinē starcker dan hi voortijts was lichamelic tegenwoerdich bydē Joden. Want hi ons gelaten heeft / die alder suuerste aderkens zijns gheests in dit nieu testament / te weten / int Euangelie / en die Epistelen vā Sime Pauwels / daer mogē wi toe gā also dirwijs alst ons list / dye mogē wi alijet met ons dragen / daer hebbē wi inne die fonteyn ons salichmakers / waer wt wi anders niet en scheppē noch en vinden dan onse salicheyt / hier sullen wi zeer oueruloedelic wt scheppē en af dzincken.

Laet ons dan naerstelick tot die fonteyne gaen / sy



## PROLOGHE

roemt ons te ghemoet/sy is ons nu voergheset/sij en  
soert niet dan eenē hoghen gheest in Christo/en in hē  
seluen oetmoedich/die hem seluen niet toe en schrijft/  
mer al Christo/die ons alle dinck belooft heeft. Wat  
ons die godlijcke goetheyt ghegeuen heeft/dat heeft  
se doer Christum ons ghegeuē/op dat wi ons seluen  
gheen eere of glorie toe schrijuen en soudē/welken  
Christum/door vele lydens/en door cruys heeft die  
godlijcke goetheyt op gheuoert/tot die onsterflijcke  
glorie/op dat wi daer en tusschen/door die onnosselheyt  
ons leuens soudē ouerdenckē die onsterflichheyt/door  
die liefde alle dinc wel lydende/oer den bosen mensche  
door lijdsamheyt minlic verdragende/op hope vandē  
toecomendē loon/vā al dat ons om dē naē Christi I E  
SVangedaē wort/so al omme onse werckē mategēde  
dat wi oer die quade ongewillige treckē moghē tot de  
liefde des Euāgelijē leuēs/en datter nē en si datmen  
in ons mach berispen/al wat wi doen/al wat wi lydē  
al wat wi spreke/voegēde totter glorie en eere Christi  
I E SV/die mettē vader/en den heyligen Geest inder  
sewichheyt leeft en regneert Amen.

¶ Hier na volcht een verclaringe/van dit bouc  
die welcke leert hoemen sommige dingē  
daer in verstaen sal.

# PROLOGHE



## AlenChristē mē

schēn broederen en susterē sy  
kenlyc dat die Godlyke Ma  
iesteyt wt zijnder vryer riker  
liefdē / ten laetstē die honghe  
rige schare met dyc ogen zjā  
der oisernherticheyt genade

lyc heeft aenlyghen en heeft se gespijst met tē hemel  
frē leuendē brode zijns Godliken woorts / dwelc hij  
haervoer heeft doe settē en aen dienē / voer den hoorch  
geleerden / verstandigen beminnaer der waerheyt / de  
eer van duytslant. Erasmus van Rotterdam. De wel  
ke ons dat vā sch / puerlic / en ongemengt / en oer onge  
corrumpeert / wt der Grietscher talen / daer dē nuerre  
testament (wt genomē Sinte Matheus Euangelie)  
inne ghescreuen was / in Latijnscher talen opt alder  
sehoonste ouergheset heeft.

Welcke translatie vā veel geleerde mannē seer ghe  
presen wort / en bysonderlinck vā onsen alder heyligh  
sten vader de Paues / Leo de iijēde. Daer om wi die  
voer ons genomē hebbēde / ouer gheset hebbē in goet  
den platen duytsche / voer die ghene die geen latijn en  
verstaen. Achteruolgende alsoos dē besten sin die wy  
wt den Grieten en de Latijnschē getranslateerden  
text / mochtē vindē. Mer aenlyghen dat niet veel mo  
gelijc en is / Griet of elatijn so te verduytsē / sonder  
meer woordē daer by te voegen / dyc daer op verstaen  
wordē / so hebbē wi sommijts een woort of twee daer bi  
gheset / om dē sin te explicerē / of wt te leggē / die welcke  
zj bi maniere vā parentesin / geteykent met dusdani



## PROLOGHE

ghe halue maenkē ( )

En voort ist doer alibour met scrabbekē/puntkē  
en questien geteykent/op dat een yegelijc dyc dit leest  
daer op toeuende/de sin te bet verstaē mach/te weten  
Alsser staet aldus danich een puntkē . of twee punt-  
kens : so is die sin of oracie van dat daer voer gelesē  
is/heel wt. En alsser staet eē scrabbekē / so ist toeuin-  
ge of pause inde sin/om den sin te bat te verstaen. En  
alsser aldus danige dinc staet : d welc questio hiet/so  
salmen weten dattet een vtage of questie was/die ghi  
daer voer ghelesen hebt.

En oer aenghesien dat den ouden text diemē seyt bi  
Sinte Jeronimus getranslateert te zyn/oeer nē te ver-  
woepē en is/al is hi semwyl duyfler/ende ouermits  
veel schzjuens/en pteutens gerotrumpeert. So heb-  
ben wi die onderscheydē of differensie die tusschen den  
oudē text/en Erasimus of Griex text zyn/hier oec  
in geteykent/in dus daniger manierē/te wete. Igeen  
dat die Griexschē of Erasimus text meer heft dā sin-  
te Jeronimus of oude text/dat staet wt gheteykent  
met dus danige teykenē [ ] En igene dat oude text  
meer heeft/dan Erasimus text/dat staet daer by geset  
in die plaets daert hoozt te staē met grouer geschzft/  
En daer beyde die textē verscheydē houdē/daer is den  
oudē text op die rant gheset/en daer die veranderinge  
te pas coemt/dat is int bour gheteykent/met dus dani-  
gen cruyshē t Also datmē in dit nieu testamēt den sin  
vande oude of newē text claelike verstaē mach.

Voort so biddē wi eenē yegeliken die Griex of latij  
conne/dat in dien si hier yet in vindē/datmē wel badt

## PROLOGHE

soude mogē & duytscē dat si dai goedertierlike corrigeren willen/ en dē bouckprenter te kennē geuē. Op dat by auontuerē/ of si anderwerf gedruet worden/ mē dat verbeteren mach. tot salicheyt vā allē Chriſtē mēſchē.

¶ Sinen bemindē soen Erasmus van Rotterdam  
Doctoort der heyligher Theologien Leo  
de thiende Paeus.

**B**emindē soen/ salicheyt sij vē dye Apostelsche benedictie. Den arbeyt en die wakinge die ghij ghedaen hebt in dat nieuwe testament nu cottelinc vet gegae/ die hebbē ons seer vermaect/ niet also seer dat si onsen namē warē toe gescreuē/ als dat si niet nu gemeeder/ mer met eene hāde nieuwer en vtmuytender leeringe waerdich warē/ en wordē doer alle geleeder manne toedoe seer gheptesen. Van welken wi seker gemaect zijde/ dz ghise cottelinc weder ouersie en met veel toefettingē & meerder hebt/ en klich/ so en zij wi nu middelbaer & blijft Merckede vet de alre eerste editie (welcke die alre volmaerste sreen te wesen) hoedanich dz dese wesen soude/ en hoe veel goets si doe soude den genē die naerstich zij inder godliker scriftuerē/ en oer onsen gemeenē chriſtē geloue. Daer om blijft mālige bi desen uwe sin/ en voer dz gemeen profijt naerstich zijde/ so wilt doch wakē/ dz so heylighē werck int licht mach comē. Vā god dē heer een waerdich loon/ vā soe veel arbeydē & wachtēde/ mer vā ons prijs/ die gy verdiet hebt/ en vā allen Chriſtē gelouigē/ eē ewich lof.

Begeuente & homē by sinte Pieters/ onder dē rinc des vissers. Den .x. dach in September. Int iaer os herē. M.L.L.L.L. en .xviij. int seste iaer os paus dō



## DIE TAFEL



### Hier beghint die ta

fel vā desen bourke/welcke tafel be  
wijst in hoe menichste Capittel en  
flat datmē vinden sal/alle die Eua  
gelien die doer alt iacer inder heyli  
gher kercken ghehouden worden/  
en oer alle die Epistelen die wt den  
nieuwe Testament inder heylichher kercken ghehouden  
worden. En dese tafel is geset op den kalengier/om dat  
men so veel telichteliker soude conne vinden wāneermē  
eenich Euangelie of Epistel/ souckē wil.

Item men sal weten/dat desen kalengier gheordineert  
is na die manier vanden schaepherders of crepels kalen  
gier/en om die badt te verstaen sal mē wetē dat inden eer  
sten hier in geteykent is an elcken dach/ hoe menichste  
dach dattet is van elcke maent. Daer an staet dat gulden  
ghetal/by welck men weten mach/op wat dach dat een  
nieuwe maen ontfangt/als mē anmerct op wat dach dat  
dat gulden ghetal vanden teghenwoerdighen iare staet  
Daer by mach mē dan lichtelic voert vinden/wāneer dye  
quartieren of volle manē sijn. Voert soe vint ghij die da  
ghelicpe letteren vanden kalengier/met die heyliche da  
gen/en wat Euangelie/en Epistel men op dien dach hou  
dende is/en die ghebode/vastelaghen/en die honsdage  
en op wat dach die sonne in een ander teyken is. En on  
trent in die helft vā elcke maent is geset seker getal van  
vten/tusschen dese half maenkens ( ) waer van deer  
ste beteykent den opgang der sonne/en tanderde ander  
gang der sonne/waer by men weten mach wāneer de



## DIE TAFEL

laestten of roetsten dach of nacht is. en wanneer de dach  
en nacht euen lanc zijn

**W**ildy altoes weten wat die sondaerhsche letter wesen  
sal. en waneert schrickel iaer wesen sal. so merct op dese  
letteren hier onder. en telse van beghin sel totten eynde  
toe. en dan weder van beghin sel totten eynde toe. also la-  
ghe tot dat ghy den datum vant iaer telt dat ghy begeert  
en op wat letter dat ghy dan blyft. dat is die sondaerhsche  
letter vandat iaer. Mer ghy moet beghinne te tellen van  
xx. hondert of veerste getal moet wesen. i. boue. xx. hondert  
s b a f e d c a g f e r b a g e d c b g f e d b a g f d  
g b d f a r e

**W**ildy altoes weten welc t gulden ghetal is van wat  
iaer dat ghy begeert. so merct op dit getal dat hier onder  
staet. en tel van beghin totten eynde in sulcker maniere  
als voer vanden daghelische letteren geseyt is.  
i. ij. iij. iij. v. vi. vii. viij. ix. x. xi. xij. xij. xij. xv. xvi.  
xvij. xvij. xix.

**W**ildy ewelic paessche vinder. so souct boue dese na  
uolgende tafel de zodaerhsche letter vandē iare daer  
ghy den paesch dach af wele wilt. Daer nae souct oec ter  
syde vāder seluer tafele dat gulde ghetal des seluen iaers  
Dit aldus ghedaen zijnde. siet wat ghetal en wat maent  
ghetekent staet inden reghel. daer dat gulde ghetal des  
iaers voer staet recht onnde sondaerhsche letter vandē sel-  
uen iare. so vindi in wat maent en de hoe menichste dach  
dat paesschen coemt alle iaer ewelic duerende.



# A B C D E F G

**A** april april april april april april april.  
 ic r ri rñ vi vij viij  
 maer maer maer maer maer maer april.  
**B** rvi rviij rviij rre rre rri i  
**C** rvi a. rviij a. rviij a rre a. re apz rviij a rviij a  
**D** ir ap iij av iij ap v ap vi ap vij ap viij a  
 maer maer maer. maer. maer. maer. maer  
**E** rvi rviij rviij rre rre rriij rre.  
**F** rvi ap rviij a ri apz rñ ap. rñ a. rviij a rviij a  
**G** ij apz iij ap iij a v apz vi ap rriij i april  
 rviij a rviij a rviij a rre ap. re ap rriij a rviij a  
 ic ap. r apz. rima rñ ap rñ a rñ a viij a  
 april april maer maer maer maer april  
**H** ij iij rviij. rre rre rri i  
 april april april april april april april  
**I** rvi rviij rviij rre re rri re  
**J** ir ap r ap ri ap v ap vi ap vij a viij a  
 maer maer maer maer maer maer maer  
**K** rvi rviij rviij rre rre rriij rre  
 april april april april april april april  
**L** rvi rviij rviij rre rñ rñ rñ rñ  
 ij ap iij ap iij ap v ap vi ap vij ap viij pa  
 maer maer maer maer maer maer maer  
**M** rvi rviij rviij rñ rñ rñ rñ rñ  
 april april april april april april april  
**N** rvi r ri rñ rñ rñ rñ rñ  
 april april april april maer maer april.  
**O** ij iij iij v rre rri i  
 april april april april april april april  
**P** rñ rñ rñ rñ rñ rñ rñ rñ

# KALENGIER

# TAFEL

Januarius heeft. xxxi. dagē		Om lichteliken die Euangelie
1	<b>A</b> Ons heere befuide.	en Epistelen te vindē / soe salmen
	Epistel tytū. ij. capit. C. rr. lxxxij	merckē op dē Romeynsre A B C.
	Euāgeli lucas. ij. capit. C. lxxxvij.	die op den binnensten cant vā dit
2	vij <b>B</b> Sinte steuēs octaef.	bout staet int capittel en int blat
	<b>r</b> Sinte Joannes octa.	dat v die tafel seyt / en daer vast bi
4	xvi <b>D</b> Alder kinderē octaef.	suldy vinden een * ende daer dat
5	v <b>e</b> Drie coningē auont	cruysken staet / daer beghint dat
	Epis. tytū. ij. capittel. B. rr. lxxxij	Euangelie dat ghi souct / en daer
	Euāgeli. matheus. ij. capitt. D. ij	een * staet / daer ist wt
6	<b>f</b> Dertien dach.	
	Euangel. matheus. ij. capit. A. i.	
7	xij <b>g</b> Isidorus bisschop	
8	ij <b>A</b> Seuerijn confessoer.	Des sondaechs binnen de octaef
	<b>B</b> Juliaen martelaer.	van dertien dach.
9	<b>c</b> Paulus. i. heremijt	Euāgeli. Joānes. i. cap. D. r. xxij
10	x <b>d</b> De zō i aij. (vij. iij)	
11	xvij <b>e</b> Satyrus martelaer.	
12	<b>f</b> Octa. vā dertiē dach.	
13	vij <b>g</b> Donciaen marte	Op den eerste sondach na octaef
	Euangel. matheus. xvi. D. xxij	vā dertien dach
14	xv <b>A</b> Maurus abt	Epistel. Romey. xij. cap. A. r. xij
15	ij <b>B</b> Marcellus paeus	Euāg. lucas. ij. capittel F. lxxxvi
16	<b>c</b> Anthonijs abt	Epis. Rom. ij. capi. C. rr.
17	xij <b>d</b> Prisca maget	woē. Euā. mat. iij. capit. B. iij
18	xix <b>e</b> Marius en martha.	Vri. Euāge. Joānes. i. B. rr. xx
19	i <b>f</b> Sebastiaē en sabiaē	Dē tweede sondach
20	ix <b>g</b> Agnet maghet	Epistel Romeynē. xij. ca. B. rr. x
21		Euā. mathe. xxv. capit. A. xxxvi. Euāge. Joannes. ij. ca. A. r. xx



# KALENGIER

# TAF EL

22 xvij	<b>H</b> Vincet martelaer.	woe	Epistolose. i. ca. D. cxxliij
23 vi	b Emerentiana maget.		Euā. marcus. vi. ca. A. liij
24	c Thymotheus discipel	vrid	Euā. mathe. xxi. ca. C. xxx.
25	d <b>D</b> auidels bekec.	Den derde sondach	
	epi. int weerd apo. ix. ca. A. c. lxxix		Epistel Romey. xij. ca. D. cc. xv
	Euā. mat. xix. capit. D. xxvij. bl.		Euā. geli. matheus. viij. ca. A. ix.
26 xiiij	e Policarpus bisschop.	woe	Epistolose. i. ca. C. cclxxiiij
27 iij	f Jan guidemont.		Euā. mathe. iij. ca. D. iij.
28	g S. agnieten octaef	Vri	Euā. geli. marci. ca. D. xlvj.
29 xi	<b>H</b> Valerius bisschop.	Den vierden sondach	
30 xix	b Aldegont maget.		Epistel Romey. xij. ca. C. cxxvi.
31	c Ignacius confessoer		Euā. geli. matheus. viij. ca. C. x.
		Op de sondach als in alleluia	
	laet. genoet Septuagesima.		
1 viij	d Brigida maghet		Epistel. i. corin. ix. ca. D. cc. xxviij
2 xvi	e <b>O</b> nsen trou. licht.		Euā. gel. mathe. xx. ca. A. cxxviij. bl
	Euā. lucas. ij. capi. D. lxxviij. blat	woe	Epistolose. iij. ca. C. cc. lxxvi
3	f Blasius bisschop		Euā. mat. ix. cap. D. xij.
4 v	g Philcus bisschop	vrid	Euā. mar. ix. cap. E. lx. blat
5	<b>H</b> Aechte maghet	Den sondach sexagesima	
6 xiiij	b Amānus en vedastus		Epistel. ij. corin. x. ca. D. cc. xlv
7 ij	c Pelagius martelaer		Euā. gel. lucas. viij. ca. A. lxxviij
8 x	d Helena coninginne.	woe	Epistolose. xij. B. cc. xlv. b
9	e De zō i piscib. (v. vij)		Euā. mathe. xij. ca. C. xvi.
10 xvij	f Scolastica maghet.	vrid	Euā. mathe. xij. ca. E. xviij.
11 vij	g Desiderius bisschop	De sondach Quinquagesima	
12	<b>H</b> Dozothaea maghet		Epistel. i. corint. xij. ca. A. cxxxi.
13	b Eulalia maghet		Euā. geli. Lucas. xviij. ca. F. xij
14 xv	c Valentijn bisschop	Den asschen woensdach	
15 iij	d Faustina ioncfrou		Euā. geli. matheus. vi. ca. C. viij

# KALENGIER

16 e Juliana maghet  
 17 viij f Siluyn bisscop  
 18 i g Symeon bisschop  
 19 **A** Sabijn priester  
 20 ix b Eucharis rōfessoer  
 21 xviij c Lxxij martelaren.  
 22 vi d **P**eter apostel  
 Epistel. i. pet. i. capit. A. cxiij. blat  
 Euā. mathe. xvi. capit. C. xxiij. bl  
 23 e Botuast  
 24 f **M**athijs apostel  
 Epist. werre d. apos. i. ca. C. clviij. bl.  
 Euāge. mathe. x. capit. A. xij. blat  
 25 xiiij g Victorij en ander  
 26 iij **A**lexander en ander  
 27 xi b Juliaen martelaer  
 28 c Romaen bisscop

# Marcus heeft. xxxi. daghe.

1 d Zwidbertus bisschop.  
 2 viij e Simplicius bisschop.  
 3 f Celidonius martelaer  
 4 xvi g Adriaen martelaer  
 5 v **A**forus martelaer.  
 6 b Juliaen martelaer.  
 7 xiiij c Thomas vā aquinē  
 8 y d Philemon martelaer  
 9 e XL. marte. in armenia  
 10 x f Die zō in ariete (vi. vi)  
 11 xviij g Matrone ionfrou

# TAFEL

Don euā. mathe. viij. ca. A. ix.  
 Dzy Euāg. mat. v. ca. G. vi. blat  
 Sater. Euāg. Marc. vi. ca. G. lv.  
 Dē. i. Sōdach inde vasten  
 Epistel. ij. Corinthē. vi. ca. A. cxxli  
 Euāgeli. Mathews. iij. ca. A. iij  
 Maē Euā. mat. xxi. ca. C. xxxvi  
 Dzy Euā. Mat. xxi. ca. B. xxiij  
 Woē Euāg. Mat. xij. ca. D. xv  
 Don Euā. Joā. viij. ca. D. xxi  
 Dzy Euā. Joā. v. ca. A. xxxviij  
 Sate Epist. I. ssalo. v. ca. C. clxij  
 Euā. mat. xxiij. ca. A. xxxii  
 Dē. ij. Sōdach inde vastē  
 Epistel. i. I. ssalo. iij. ca. A. clxij  
 Euāgeli. Mathews. xv. ca. C. xxi  
 Maē euā. Joā. viij. ca. C. xxx  
 Dzy Euā. mat. xxiij. ca. A. xxx  
 Woē Euā. Mat. xv. ca. B. xxx  
 Don Euā. Lucas. xvi. ca. E. c  
 Dzy Euā. Mat. xxi. ca. D. xxx  
 Sate Euā. Lucas. xv. ca. C. xi  
 Dē. iij. Sōdach inde vastē  
 Epistel. Ephesen. v. ca. A. clxij  
 Euāgeli. Lucas. xi. ca. B. xxi  
 Maē Euā. Luc. iij. ca. D. lxx  
 Dzy Euā. mat. xxiij. ca. C. x  
 Woē Euāg. Mat. xv. ca. A. x  
 Don Euā. Luc. iij. ca. G. lxx  
 Dzy Euā. Joā. iij. ca. A. c



# KALENGIER

12 **A** Gregorius paeus  
 13 vij b Leo paeus.  
 14 c ploy. martelaren  
 15 xv d Longinus martelaer  
 16 iij e Verebertus bisschop  
 17 f Beertmyt ioufrou  
 18 xij g Alexander bisschop  
 19 i **A** Jan heremyt  
 20 ix b Wudbertus bisschop  
 21 c Benedictus abt  
 22 xvij d Paulus bisschop  
 23 e Victoriacn martelaer  
 24 vi f Pizmenius priester  
 25 g **M**arië boortscap.  
 Euāgeli lucas. i. ca. C lxxiiij. blat  
 26 xiiij **A** ludgerus bisschop  
 27 iij b Ons herē verrisenis  
 28 c Sontran coninck  
 29 xi d Eustacius abt  
 30 e Quirijn martelaer  
 31 f Balbina ioncfrou

**A**pril heeft. xxx. daghen.

1 vij g Theodoramaghet  
 2 xv **A** Glycesius bisschop  
 3 b Theodosiamaghet  
 4 v c Ambrosius bisschop  
 5 xij d claudiaen rōf. Joer  
 6 e Firminus bisschop  
 7 ij f Pellucius priester

# TAFEL

Sate Euā. iōā. viij. ca. A cxxxiiij  
 Dē. iij. Sōdach inde vastē  
 Epistel Galatē. iij. ca. C cclij. blat  
 Euāgeli Joannis. vi. ca. A cxxix  
 Maē Euā. iōā. ij. ca. C cxij. blat  
 Dye Euā. Joā. vij. ca. B cxxxij  
 Woē Euā. Joā. ix. ca. A cxxxvi  
 Don Euā. Joā. v. ca. C cxxvij.  
 Dye Euā. Joā. xi. ca. A cxxxix  
 Sate euā. iōā. viij. ca. B cxxxviij  
 Dē. v. Sōdach inde vasten  
 Epistel Hebreē. ix. ca. C ccc. blat  
 Euāgeli Joā. viij. ca. F cxxxvi  
 Maē Euā. iōā. vij. ca. E cxxxij.  
 Dye Euā. Joā. vij. ca. A cxxxij  
 Woē Euā. Joā. x. ca. E cxxxix  
 Don Euā. Luc. vij. ca. F lxxxvij  
 Dye Euā. Joā. xi. ca. F ccli. blat  
 Sate Euā. Joā. xvij. ca. A cclij  
 Den palin sondach  
 Epistel Philappen. ij. ca. A cclxi  
 Euāge. Mat. xxvi. ca. A cxxxviij  
 Maē Euā. Joā. xij. ca. A cclxi  
 Dye Euā. mar. xiiij. ca. A lxxvij  
 Woē Euā. Luc. xxij. ca. A cclij  
 Den vintē Donderdach  
 Epistel. i. Corinthe. xi. ca. D cxxx  
 Euāgeli Joā. xij. ca. A cclij  
 Den goeden Dyedach  
 Euāgeli Joannis. xvij. ca. A cl

# KALENGIER

8 p g Celestinus paeus  
 9 **M**aria vā egypten  
 10 xvij b Appollonius priester  
 11 vij c De zō itauro. (v. vij)  
 12 d Zeno bisschop  
 13 xv e Eufemia maghet  
 14 f Tyburcius en valeri.  
 15 iij g Olympias martela.  
 16 **H** xvij. martelaren  
 17 xij b Peter confessoer.  
 18 i c Eleutherius bisscop.  
 19 d Symon dyaken  
 20 ix e Victor paeus  
 21 xvij f Symon martelaer.  
 22 vi g Day paeus  
 23 **H** Jozis martelaer.  
 Euāg. Joan. xv. capitt. A. r. xvi.  
 24 xiiij b Pellucius rōfessoer.  
 25 c Marcus Euāgelist  
 Epist. ij. tymo. iij. cap. A. r. lxxx  
 Euange. lucas. x. ca A. xviij. blat.  
 26 iij d Cletus paeus  
 27 xi e Anastasius bisschop  
 28 xix f Vitalis martelaer  
 29 g Peter martelaer  
 30 viij **H** eutropius bisschop

**M**ayus heeft. xxxi. daghen.  
 i b Philips en Jacob  
 Euā. Joannes. xiiij. ca. A. r. xlv.

# TAFEL

Op den paesch auont  
 Epistel/collossen. iij. ca. A. r. xvi  
 Euāgeli/mat. x. ca. A. xliij  
 Op den paesch dach  
 Epistel. i. corithē. v. ca. B. r. xxiij.  
 Euāgeli/marcus. xvi. ca. A. r. xxiij  
 Maē Epi/werc. d. x. ca. F. r. xxiij  
 Euā/lucas. xxiij. ca. B. r. xxiij  
 Dñe epi/werc. xiiij. ca. D. r. xxiij  
 euan/lucas. xxiij. ca. F. r. xxiij  
 woē epi/werc. d. apo. iij. ca. C. r. xxiij  
 euā/ioannis. xxi. ca. A. r. xxiij  
 epi/werc. d. viij. ca. D. r. xxiij  
 Don euā/ioannis. xx. ca. C. r. xxiij  
 epi. i. peter. iij. ca. C. r. xxiij. bl.  
 Vrid euā/mat. xxiij. ca. C. r. xxiij  
 epistel. i. peter. ij. ca. A. r. xxiij  
 fater euā/ioannis. xx. ca. A. r. xxiij  
 Dē. i. sondach na paessche  
 Epi. i. ioannis. v. ca. A. r. xxiij. bla  
 Euan/ioānis. xx. ca. E. r. xxiij. bla  
 woē epi/hebre. xiiij. ca. C. r. xxiij  
 euā/mat. xxiij. ca. B. r. xxiij  
 Vrid Euan/mar. xvi. ca. B. r. xxiij  
 Den tweeden sondach  
 Epistel. i. peter. ij. ca. D. r. xxiij. bl.  
 Euangeli ioānis. x. ca. C. r. xxiij  
 woē epi. i. peter. i. ca. D. r. xxiij. bl.  
 euā/lucas. xxiij. ca. A. r. xxiij  
 Vrid Euan/mat. ix. ca. B. r. xxiij



## KALENGIER

2 xvi c Anastasius bisschop  
 3 v d **Q**ruys vindinghe  
 Epistel gala: v capit: B. cc. liij. blat  
 Euang: ioannis. iij. ca. A. c. xxiiij  
 4 e Floriaen martelaer  
 5 viij f Ons herē hemeluaert  
 6 ij g Sint ian in dolie  
 7 x **A** Juuenalis martelaer  
 8 b Wierobisschop  
 9 xviij c Sinte iob  
 10 d Gordiaen en ander  
 11 viij e De zō i gemi (iiij. viij)  
 12 xv f **D**aeraes martela  
 Euāge. Joannis. xv. ca. A. c. xlvj.  
 13 g Seruaes bisscop  
 Euange. ioannis. xv. ca. B. c. xlvij  
 14 iiij **A** Victor martelaer  
 15 b ysidorus bisschop.  
 16 xij c Peregrij bisschop  
 17 i d Eyzus confessoer  
 18 e Marcus martelaer  
 19 ix f Ponciana ioncfrou  
 20 xviij g Basilia maghet  
 21 **A** Secundus martelaer  
 22 vi b Fastus martelaer  
 23 c Desiderius martelaer  
 24 viij d Rogariae martelaer  
 25 ij e Urbanus paus  
 26 xi f Augustijn bisschop  
 27 g Beda priester

## TAFEL

Den derden sondach

Epistel. i. peter. ij. ca. Ccciiij. blat  
 Euāgeli ioānis. xvi. ca. C. xlvij  
 woē epi. i. ioan. ij. ca. A. ccc. blat  
 euā ioannis. iij. ca. D. cxxv

Vrid euā ioānis. xij. ca. G. xliij

Den vierden sondach

Epistel Jacobs. i. ca. C. cxxviij.  
 Euāgeli Joānis. xvi. ca. B. xlvij  
 woē epi. i. tessaloni. v. ca. A. cclxxx  
 euā Joā. xvij. ca. B. xliij

Vrid euā Joā. xij. ca. D. xlv

Den vyfden sondach

Epistel Jacobs. i. ca. D. cxxviij.  
 Euāgeli Joānis. xvi. ca. E. xlvij  
 Epistel Jaco: v. ca. D. ccc  
 maen Euā. lucas. xi. ca. A. xlvij

woē epi. werck d. iij. ca. G. cxiij  
 Euā ioā. xvij. ca. A. xliij

Op ons herē hemeluaerts dach  
 epi. werck d. apos. i. ca. A. clvi. blat  
 Euā. marcus. xvi. capit. B. lxxiiij

Sondaerhs na hemeluaert

Epist. i. Peter. iij. capit. C. ccc. viij  
 Euāge. Joā. xv. capit. D. c xlvij  
 woē epi. i. ier. ca. B. cc. lxxxv  
 Euā. luc. xxiiij. ca. G. c xxi

vrij. Euā. Joā. xv. ca. B. xlvij

Op de Pijnxter auont

epi. werck d. xij. cap. A. c. lxxxviij

# KALENGIER

28 xij **A** Jan pacus  
 29 b maximij bisschop  
 30 viij c Felix pacus  
 31 xvi d Peternelle maghet

**I**unius heeft. xxx. daghen.

1 e Nymedis martela.  
 2 v f Mercellij en peter  
 3 xij g Pergentij en laurentij  
 4 ij **A** Quirij bisschop  
 5 b Bonifacis biscop  
 Epistel hebree. xi. ca/ F/ cxxv. bl.  
 Euangelij mathe. v. cap/ B v. blat  
 6 p c xx. martelaren  
 7 d paulus bisschop  
 8 xvij e Medardus bisschop/  
 9 f Primus en feliciaen/  
 10 vij g Rogatus martelaer/  
 11 xv **A** Barnabas apostel  
 12 b Odulphus cōfel.  
 Euangelij mat. xxiiij. ca D xxxv.  
 13 iiij c De zō i cācro (iij. viij)  
 14 xij d Valerius en rufus  
 15 i e Vitus en modestus  
 16 ij f Basilus bisschop  
 17 g Alexius confessoer  
 18 **A** Marcus en marcellij  
 19 xvij b geruaes en prothaes  
 20 vi c Rufina en Martina.  
 21 d Albanus martelaer

# TAFEL

Euangelij Joan. xiiij. ca/ B cxxv  
 Op den Dynster dach  
 Epistel/ werre d apo. ij. ca/ A cxxij  
 Euangelij Joan. xiiij. ca/ C cxxvi  
 Maē epi/ werre d/ p. ca/ F cxxvij  
 euang/ Joan. iij. ca/ B cxxv  
 Dñe epi/ werre d. viij. ca C cxxvij  
 euang/ ioā. p. ca/ A cxxviiij  
 Woē epi/ werre d/ v. ca/ B cxxij.  
 euang/ Joan. vi. ca/ E cxxxi  
 Don epi/ werre/ viij. ca/ A cxxvij  
 euang/ Lucas. ij. ca/ A xxi  
 Dey epi/ werre der/ ij. ca/ D cxxvij  
 euang/ Luc. v. ca/ D lxxxij  
 Sate epi/ werre/ xij. ca/ G cxxvij  
 euang/ Luc. iiij. ca/ G lxxxij  
 Op de driecoudicheits dach  
 Epistel Romeynē. xi. ca D cxxiiij  
 Euangelij Joan. iij. ca/ A cxxiiij  
 Op heyligh sacramēts dach  
 Epistel. i. Corinthe. xi. ca/ D cxxix  
 euangelij Joannis. vi. ca/ F cxxxi  
 Dē. i. sondach na drieuou.  
 epistel. i. Joānis. iiij. ca/ B cxxvij  
 euangelij Lucas. xvi. ca/ E cxi. blat  
 Woensdach  
 epistel Collossen. iiij. ca/ A cxxvi  
 euangelij Matheus. v. ca/ B v. blat  
 Deydach  
 euangelij Lucas. xvij. ca/ A cxi. bl



# KALENGIER

22 xiiij e p. duysent martelaren  
 23 iij f Botuast.  
 24 g **I**n baptistē gebo  
 Euangelie Lucas i. capit. F. lxxv.  
 25 xi **A**l lebuhs trāslaci  
 Euangelie Lucas xij. cap. e. xxiij  
 26 xix b Jan en Paulus  
 27 c Die seuen slapers  
 28 viij d Botuast  
 29 e **P**eter en **P**aul?  
 Epi. werē dapo: xij. ca. A. clxxv.  
 Euang. mathe. xvi. ca. C. xxiij. bl  
 30 xvi f Paulus gedenckenis

# Julius heeft. rxxi. daghen

1 v g Jan baptisten octaef  
 2 xiiij **M**ariē vītatīe.  
 Euangelie Lucas i. cap. D. lxxv. b  
 3 b Thomas translacie  
 4 iij c **M**artijns trāslaci.  
 Euang. Lucas xij. cap. E. xxiij: b  
 5 x d Zoen martelaer  
 6 e peter en paulus octae  
 7 f Beginsel d hons dagē  
 8 xvij g Kyliāen martelaer  
 9 vij **A**l Onser vrouwē octae  
 10 xv b Die seuen broeders  
 11 c Benedictus translaci  
 12 iij d Klaboz en Felix  
 13 e Margriet maghet

# TAFEL

Den tweeden sondach  
 Epist. i. Joānes iij. ca C. rxxij. b  
 Euāgeli Lucas xiiij. ca D. ciiij. b  
 Woensdach  
 Epi. i. Corin/ xv. ca D. rxxxiiij. b  
 Euāgeli math. xix. cap D. xxix. b  
 Vrydach  
 Euāgeli math. xxi. ca C. xxx. bla  
 Den derden sondach  
 Epist. i. Peter. v. capi B. rccvi. bla  
 Euāgeli Lucas xv. ca A. ciiij. bla  
 Woensdach  
 epistel Collosē iij. cap B. rclxvi. b  
 euāgeli matheus v. capi D. v. bla  
 Vrydach  
 euāgeli marcus xi. ca B. lxiij. bla  
 Den vierde sondach  
 epistel Romey/ viij. ca D. rxx. bla  
 euāgeli Lucas. vi. ca F. lxxxv. bl  
 Woensdach  
 epistel. ij. Timō/ iij. cap D. rclxxx  
 euāgeli Lucas. xiiij. ca F. ciiij. bla  
 Vrydach  
 euāgeli marcus. x. ca A. xciiij. bla  
 Den. v. sondach  
 epistel. i. Peter. iij. ca B. rccv. blat  
 euāgeli Lucas. v. ca A. lxxxij. bla  
 Woensdach  
 epistel i. timothe/ ij. ca A. rclxxiiij  
 euangeli marcus. viij. ca C. lvij. b

# KALENGIER

14 xij f Dezo i lede (iiij/vij)  
 15 g Scheydinge d'aposte  
 epistel Romeynē. x. ca. B. cc. xij. bl  
 Euāgelie/ mathe. x. ca. A. xij. blat  
 16 ix **A** Zylarius martelaer.  
 17 b Theodosia maget  
 18 xvij c Fredericus bisschop  
 19 d Arsenius monic  
 20 vi e Sabij martelaer.  
 21 xiiij f Praxedis maget  
 22 g **M**ariamagdale.  
 euang. lucas. vij. capit. F. lxxxvij.  
 23 iij **A** Appollinaris  
 24 xi b Botuast  
 25 c **J**acob apostel  
 euange: mathe: xx/ capit: C. xxvij  
 26 xix d Anna marien moeder  
 Euangeli mathe: i. capit: A. i. blat  
 27 e ermolauus priester  
 28 viij f Panthaleon marte  
 29 xvi g Olanus coninc  
 30 v **A** Abdon en sennes  
 31 b Bermaen bisschop  
**August** hecft. xxxi. dagen.  
 1 xij c **P**eter ad vincula  
 epist. werre d'apo: xij. ca. A. c. lxxxv/  
 euāge: mathe: xvi. cap: C. xxij. bl/  
 2 ij d Steven paeus  
 3 e Steven vindinghe

# TAFEL

Drydach  
 euange/ lucas/ xij. capit/ G. r. blat  
 Den. vi. sondach  
 epistel Romey/ vi. capit/ A. cc. vij.  
 Euan/ matheus/ v. cap/ C. v. blat  
 Woensdach.  
 epistel/ hebree/ xij cap/ G. cc. xvi  
 euang/ mathe/ xix. capit/ B. xxvij  
 Drydach  
 euange/ marc/ v. capit/ A. li. blat  
 Den. vij. sondach.  
 Epist/ Romey. vi. capit. C. cc. viij  
 euan/ marcus/ viij. ca. A. lvij blat  
 Woensdach.  
 Epist/ Romey/ viij. capit/ A. cc. ix  
 euan/ mathe/ xvi. cap. A. xxij. bl  
 Drydach  
 Euange/ mathe/ xij. capit/ A. xv.  
 Den. viij. sondach.  
 Epistel Romey. viij. capi. C. cc. x  
 euange/ mathe/ vij. cap/ C. viij bl  
 Woensdach.  
 Epist. romey/ v. capit/ A. cc. vi. bl  
 Euan/ marc/ ix. cap/ F. lvij/ blat  
 Drydach  
 Euāg/ mathe/ xxij. B. xxij. blat  
 Den. ix. sondach  
 epist. i. corinthē/ x. cap. B. cc. xxvij  
 Euang. lucas. xvi. cap/ A. c. v. bl  
 Woensdach.



# KALENGIER

4 x f Justinus priester/  
5 g Oswaldus coninc  
6 xvij **A** Sixtus paus  
7 b Dns herē trāsfigura  
epistel. ij. peter. i. capit. D rcc vij/  
Euang. Marcus ix. rap. A. lvij  
8 xij c Eyzicus en ander  
9 d Botuast/  
10 iij e **L**aurētius mar.  
epistel. ij. corinth. ix. rap. B. cc. xliij  
Euang. Joan. xij. rap D r. xlij bl.  
11 f Tyburcius martelaer  
12 xij g Elara maghet  
13 i **A** Ipolitus martelaer  
Epistel Hebrē. x. rap. F. cc. xliij/  
Euang. lucas xij. capit. A. xviij  
14 b Botuast zō i. i. gē (v vij)  
15 ix c **M**ariē hemeluaert  
Euang. lucas x. rap. G. xrv blat/  
16 d Rochus cōfessoer  
17 xvij e **F**eroē martelaer.  
Epist. Hebrē. x. capit. F. cc. xliij/  
Euang. lucas. xij. rap. A. xviij. bl  
18 vi f Dz eynde d homis da.  
19 g Magnus martelaer.  
20 xliij **A** Bernaert abt  
21 iij b Priuatus bisschop  
22 xi c Tymotheus apostel  
23 d Botuast.  
24 e **B**artolome? apo.

# TAFEL

epistel Romeynē. vi. capit. C. cc. ix  
euange. lucas. xvi. capit. C. r. v bl  
Dydarh  
euange. lucas. xi. capit. F. xviij.  
Den. x. sondarh  
epist. i. Corint. hiē. xij. ca. A. cc. xxx.  
euange. lucas. xix. ca. F. r. xl. blat/  
Woensdarh  
epistel. i. Corint. xv. ca. E. cc. xxxv.  
euang. lucas. xxi. ca. D. r. xliij. blat  
Dydarh  
euang. lucas. xxi. rap. F. r. xliij. bl  
Den. xi. sondarh  
epistel. i. Corint. xv. ca. A. cc. xxxij  
euange. lucas. xvij. ca. B. c. viij. bl  
Woensdarh  
epistel. i. Corint. vi. rap. C. cc. xliij  
euang. marcus. viij. rap. B. lvij. bl  
Dydarh  
euange. lucas. xij. capit. F. r. blat  
Den. xij. sondarh  
epistel. ij. corint. iij. ca. B. cc. xxxviij.  
euang. marcus. viij. capit. D. lvi. bl  
Woensdarh  
epistel. ij. Corint. iij. rap. D. cc. xl  
euang. matheus. ix. rap. B. xi. blat.  
Dydarh  
euang. matheus. xi. rap. C. xliij. bl  
Den. xliij. sondarh.  
epistel galat. iij. capit. C. cc. l. blat.

# KALENGIER

# TAFEL

Epistel Romeynē. viij. ca. B. rxx.	Euāgelie Luca. x. ca. D. xliij. bl.
Euāgeli Marcus. iij. ca. B. xlvij	Woensdach
25 xix f gregorius bisschop	Epistel ij. Corinth. v. cap. A. rxxl
26 viij g hyzencus en habūdus	Euāgeli matheus xij. ca. B. xv. bl
27 xvi <b>A</b> rusius martelaer	Drydach
28 b Augustij bisschop	Euāgelie Lucas xij. ca. E. ri. bla
29 v r <b>I</b> a baptiste othoe	Den. xiiij. sondach
Euāgeli Marc. vi. ca. C. liij. blat	Epistel Galaten. v. ca. C. rclij. bl
30 xij d selix en adauctus	Euāgelie Luc. xvij. ca. C. xvij. bla
31 e paulij bisschop	Woensdach
September heeft. xxx. dagē	Epistel. ij. Corinth. vi. ca. C. rxxli.
1 ij f gielis abt	Euāgelie marc. vi. cap. D. liij. b
2 p g anthoninus martelaer	Drydach
3 <b>A</b> marus bisschop	Euā. Lucas. viij. ca. A. lxxxviij. b
4 b Marcellus martelaer.	Den. xv. sondach
5 xvij r verculanus martelaer	Epistel Gala. vi. ca. A. rclij. blat
6 vij d Magnus confessoer	Euāgelie math. vi. ca. C. vij. blat.
7 e Quorchius bisschop	Woensdach
8 xvi f Marien gheboorte	Epistel Collos. i. ca. B. rxxliij. bla
Euangel. matheus. i. capit. a. i. bl.	Euāgelie mathe. v. cap. F. vi. blat
9 iij g Gregorius martelaer	Drydach
10 xij <b>A</b> ylarius pacus	Euāgelie Lucas. xx. ca. A. rxl. bl
11 i b prothus en Jacinctus	Den. xvi. sondach
12 r Marcellijn bisschop	Epistel Ephē. iij. ca. C. rclvi. blat
13 ix d Die 30 in libra (vi vi)	Euāgelie Lucas. xij. ca. C. lxxxvi
14 e Oeups verheffin.	Woensdach
Epistel collossen. ij. ca. C. rclxv. b	Epist. Collos. ij. ca. B. rclxv. bla
Euāgeli ioannis. iij. ca. A. rxxiiij	Euang. Lucas. vij. ca. E. lxxxviij
15 xvij f Vlycomedis martelaer	Drydach
	Euang. marc. viij. ca. C. lvij. blat



# KALENGIER

# TAFEL

16 g Vermaen en Lucia

17 v **A** Lābz. chi bisscop

Epist. Hebrē. v. ca. A. cclxxxvij.

Euāge. mathe. x. cap. C. xij. blat

18 xij b Tyburtius bisscop

19 ij c Januarius martelae

20 d Botuast

21 e Matheus apostel

Epist. Ephe. iij. cap. B. cclvi. blat

Euāgelie mathe. ix. cap. B. xi. bla

22 xi f Maurici? en āder.

Euā. Lucas. xxi. cap. C. xij. bla

23 xix g Teclamaghet

24 **A** Jan baptiste oīfang.

25 viij b Firmius bisscop

26 xvi c Eysiaen en iustijn

27 v d Cosmas en damiaen.

28 e Wenselaus coninck

29 xij f Michiel archāgel.

Epist. apocalip. xij. ca. B. cccxxvij

Euā. mat. xvij. cap. A. xxv. blat.

30 ij g Hieronimus priester

**October heeft. xxxi. daghē**

1 **A** Remigi? en bauo

Euāg. Lucas. xxij. ca. E. xix. bl.

2 p b Leodigarius bisscop

3 c Twee Kewalden

4 xviij d Fransiscus cōfessoer

5 e Appollinaris bisscop.

Den. xvij. sondach

Epist. Ephesen iij. ca. A. cclvi. b

Euāgelie Luca. xij. ca. A. ij. bl.

Woensdach quaterdēper

Euāgeli marcus ix. cap. C. lix. bl.

Drydach quaterdēper

Euāgeli math. xv. ca. D. xxij. bla

Saterdach quaterdēper

Epistel Hebrē. ix. ca. A. ccc. blat

Euāgeli Lucas xij. cap. B. i. blat

Den. xvij. sondach

Epist. i. Corinthe. i. cap. A. ccc. bl.

Euāgeli math. xxij. cap. D. xxxij.

Woensdach

Epistel Collosē. ij. ca. A. cclxvi.

Euāgeli mat. xij. ca. D. xxxij. bla

Drydach

Euāgeli math. xij. ca. D. xvij. bla

Den. xix. sondach

epistel ephe. iij. capi F. cclvi. blat

Euāgeli mathe. ix. cap. A. x. blat

Woensdach

epist. ij. Tessalo. ij. cap. D. cclxxij

Euāgeli mathe. xij. ca. E. xix. blas

Drydach

Euāgeli marcus. xij. ca. B. lxxij.

# KALENGIER

6 vij f Fydis maghet  
7 xv g Marcus en marcell.  
8 iij **A** Regēfedis maghet  
9 b Dionisius en ander  
10 xij c **V**ictoren ander  
Epist. Apocali. vij. ca. D. cc. xxij  
Euāgeli. mathe. v. ca. A. iij. blat.  
11 i d Augustijs trāslacie.  
12 e Lypriaen en Felix  
13 ix f De zōi scorpiōe (vij. v)  
14 g Calixtus paeus  
15 xvij **A** L L L maurien  
16 vi b Gallus abt  
17 c Florentius bisschop  
18 xiiij d Lucas euangelist.  
epist. ij. tymothe. iij. ca. A. cc. lxxx.  
Euange. Lucas. x. capit. A. xij. bl  
19 e Januarius en ander  
20 f Quirijn martelaer.  
21 iij g **Xi. M.** maechdē.  
euā. mathe. xxx. cap. A. xxxvi. blat  
22 **A** Severus bisschop  
23 xi b Severij confessoer/  
24 xix c Felix bisschop  
25 viij d Crispj en crispien  
26 e Amandus bisschop.  
27 v f Vincēt Botuast  
28 g Symon en Judas  
epistel Romey. viij. cap E. cc. x. bl  
Euāge. Joan. xv. ca. B. r. xlvij. bl.

# TAFEL

Den. xx. sondach  
epistel Ephesen. v. cap. D. cc. lvij.  
euan. mathe. xxij. ca. A. xxxi. blat  
Woensdach  
epistel. ij. tessalo. iij. ca. B. cc. lxxij.  
euange. lucas. xiiij. ca. C. r. ij. blat  
Vridach  
euan. lucas vi. capit: D lxxxiiij. bl  
De. xvi. sondach.  
epistel ephesen vi. ca. B. cc. lxx. bl.  
euan. Joan. iij. capit: G. r. xxij. bl  
Woensdach  
epistel. i. tymothe. i. ca. B. cc. lxxiiij.  
euan. lucas. vi capit: A lxxxiiij. bl  
Vrydach  
euang. mathe. viij. capit: B. x. blat  
Den. xxij. sondach  
epistel Philippen. i. ca. A. cc. lx. bl  
euan. matheus. xvij. cap. C. xxxi  
Woensdach.  
epistel Romey. viij. cap. E. cc. x  
euangeli marcus. iij. ca. C. l. blat.  
Vrydach  
euangeli Mar. ij. capit. B. xlvij.



# KALENGIER

29 i; **A** Marciscus bisschop  
30 b ii. xx. martelaren.  
31 ij c Botuast

**N**ouēber heeft. xxx. daghē

1 x d **A**lle heilige dach  
Epist. Apocalip. viij. ca. A xxxxiij  
Euangel. Matheus. v. ca. A iij.

2 e **A**lle sielen dach  
Epistel. i. Tessalo. iij. ca. D cclxx  
Euangel. Mat. xxv. ca. C xxxviij.

3 xviij f Rubrecht bisschop

4 vij g Modesta maghet

5 xv **A** Felix priester

6 b Leonardus confesso.

7 iij c **W**illebroert bis.  
Euangel. Lucas. xij. ca. E xxiij. bl

8 d Die vier ghecroende

9 xij e Theodorus martelae.

10 i f Martij paeus

21 g **M**artij bisschop

Euangel. Lucas. xij. ca. E xxiij. bl

12 ix **A** Lebuin cōfessoer

Euangel. math. xxv. ca. B xxxvi.

13 xvi b De zo i sagit (viij. iij)

14 c Serapion martelaer.

15 vi d Secundus martelaer.

16 e Othmarus bisscop

17 xliij f Ananiaen bisschop

18 iij g Sinte martij's octaef.

# TAFEL

**I**tem wanneer meer sondagē  
comen tusschen d'ieuoudicheyts  
dach en den aduent dan. xxv. die  
en hebben epistel noch euangeli  
En men houtse gemeelic ontrēt  
den. x. of. xij. sondach. en ontrent  
den. xviij. of. xx. sondach. of int le-  
ste bi den aduent En die sondagē  
en worden hier niet ghetelt.

Den. xxiij. sondach die som-  
tijts vareert

Epistel philip. iij. ca. D cclxij. bl.  
Euangel. math. xxij. ca. B xxxvi

Den. xxiiij. sondach

Epistel Collosse. i. ca. B cclxiiij. b  
Euangel. math. ix. capi. C xi. bla

Den. xxv. sondach

Euangel. Joānis. vi. ca. A xxxix.  
Woensdach

Epist. Tymoth. i. ca. B cclxxviij.  
Euangel. Lucas. x. ca. A. xxiij. bla

Vrydach

Euangel. mart. xiiij. capi. D lxxij.

**R**

# KALENGIER

# TAFEL

19 **A** Elizabeth weduwe  
 20 xi b Maximijn bisschop  
 21 c Marien presentatie  
 22 xix d Cecilia maghet  
 23 viij e Clemens paeus  
 24 xvi f Crisogonis martelae  
 25 v g **R**atherina mage  
 Euangeli mathe/xxv/capi/ A xxxvi  
 26 **A** Lynus paeus  
 27 b Vitalis martelaer  
 28 xiiij c Theodosia maghet  
 29 ij d Botuast  
 30 e **A**ndries apostel  
 Epist/ Romey/x. capit/ B cxxij. bl  
 Euangeli math/ iij. ca/ C iij. bla

**D**ecēber heeft xxxi daghē.  
 1 x f Eloy bisschop.  
 2 xvij g Scuerus en ferurus.  
 3 **A**claudius en ander  
 4 vij b Barbara maghet.  
 Euangeli mathe/xxv.ca/ A xxxvi  
 5 c Julius martelaer  
 6 xv d **N**iclaes bisschop  
 Euangeli Lucas.xij.ca/ E. xxiij. bl  
 7 iij e Sinte andries octaef.  
 8 xij f **M**ariē ottagenis.  
 Euangeli matheus.i. cap/ A.i. bla.  
 9 g Eucharinus bisschop  
 10 **A**ulalia maghet

**I**tem den eersten sondach van  
 den Aduent roemt altoes op den  
 sondach daer sinte Andries dach  
 naest bi is/ te weten/ Als sinte An  
 dries dach comt op dē Maedach  
 Dijnedach of Woensdach/ dan  
 ist sondaerhs daer voer/ En als  
 sinte Andries dach roemt op den  
 Donderdach Vrydach of Sater  
 dach/ dan ist sondaerhs daer nae.  
 En als sinte Andries dach comt  
 op den Sondach/ dan is den seluē  
 dach den eersten sondach vanden  
 Aduent.

Den.i.sondach indē aduent

Epistel Romey/xiiij.ca/ D cxxvi.b  
 Euangeli math/xxi.ca/ A xxxij. bl.

Woensdach

Epist/ Jacobs.v.capi/ B.ccci.blat.  
 Euangeli mathe/ij.capi/ A.ij.bla

Vrydach

Euangeli Lucas.ij.capi/ B lxxij.

Den.ij.sondach indē aduent

Epistel Romey.xv.capi/ B.cxxvij  
 Euangeli Lucas.xxi.ca/ E. xxiij.

Woensdach

Euangeli marcus.i.ca/ A.xlvi.bla

Vrydach

Euangeli mathe/xi.capi/ B.xiiij.b



# KALENGIER

11 ix b Damasius paus  
12 c De zō i capricor (viij. iij. s.)  
13 xviij d Lucia en Oberius  
14 vi e Nicrasius bisschop  
15 f Valeriaen bisschop  
16 xiiij g Die drie kinderen.

17 **A** ygnacius translatie.  
18 iij b Wimbaldus bisschop  
19 xi c Clemens martelaer.  
20 d Botuast  
21 xix e Thomas apostel.  
22 viij f Odinus martelaer  
23 xvi g Victoria maghet

24 **A** Loris auct. Botuast  
Epist/ Rome. i. cap A. cxiij. blat  
Euāgeli matheus. i. capi/ Ci. bla  
25 v b **O**ns herē geboe.

In die eerste misse  
Epistel Lxtū. ij. cap/ C. cclxxxij.  
Euāgeli Lucas. ij. A. lxxvi blat

In de tweede misse.  
Epistel Lxtū. ij. capi B. cclxxxij.  
Euāgeli Lucas. ij. ca. C. lxxvij. bl

In die derde misse  
Epistel Hebreē. i. ca A. cclxxxiiij.  
Euāgeli Joānis. i. ca/ A. cxxi. bla

26 c Steuē de eerste mar  
Epi/ werc d apo/ vi. cap/ C. clxxv. b  
Euāgeli matth/ xxiij. ca/ A. cxxv.

# TAFEL

Den. iij. sondach indē aduēt.  
Epist/ i. Corinthē. iij. ca/ A. cxxxij.  
Euāgeli matth/ xi. cap/ A. xiiij. bl.  
Woensdach quatertemper.  
Euāgeli Lucas. i. ca/ C. lxxiiij. bl  
Dyrdach quatertemper  
Euāgeli Lucas. i. cap/ D. lxxv. bl  
Saterdach quatertemper  
Epist/ ij. Tessalo/ ij. ca/ A. cclxxxij.  
Euāgeli Lucas/ ij. ca/ A. lxxviij.

Den. iij. sondach indē aduēt  
Epi/ philippē/ iij. capit/ A. cclxxxij.  
Euāgeli Joānis. i. cap/ B. cxxxij. b

Op dē kermis dach.  
Epi/ apocalip. xxi. ca/ A. cclxxxv.  
Euāgeli Lucas. xix A. cix. blat

**I**tem men sal weten dat die an  
der epistelen/ te wetē op die werc  
daghen inden vasten en Quater  
temperen/ genomen sijn vet dat  
oude Testament / ende en staē in  
dit bouck niet/ En oerk soe en zijt  
geen Epistelen/ mer Prophecie  
en Historien wt den Bybel/ En  
des Saterdaechs buyde de vaste  
houtmē de pistel vanden Woens  
dach of Sondach daer voer

# KALENGIER

27 xiiij d	<b>I</b> an euangelist.	<b>I</b> tem de vier Quatertemperē
Euāgeli Joān: xxi. ca/ F. clv. blat.		des Jaers comen alioes/ Woēs-
28 e	<b>A</b> lle onsele kind	dach/ Vrydach/ Saterdag na dē
Epi/ apocali/ xiiij. ca/ A. cccxviij		eersten Sondach inde vasten
Euāgeli math/ ij. capi/ C ij. blat		Woēsdach Vrydach Saterdag
29 ij f	thomas vā cātelberch	nae Pynxterdach
30 p g	Dauid coninc	Woēsdach Vrydach Saterdag
31	<b>S</b> ilvester paeus	na heyligh Cruysdach vheffing
	Op dē sondach na rotsdach	Woēsdach Vrydach Saterdag
Epi/ Salate/ iij. capi/ A. cli. blat		na sinte Lucien dach.
Euāgeli Lucas/ ij. capi/ E. lxxviij		

**W**ildi altoes weten wāneer dattet Affchen woensdach sijn sal/ soe merckt welc t gulden ghetal ende die sondaechsche letter is vant iaer dat ghi begheert/ ende souct dan in desen Kalengier Van onser lieuer vrouween lichtemis dach of nedervaert/ tot dat ghi roemt aendē eersten dach daer t gulde getal vandē iare staet dat ghy souct Ende altoes woēsdaechs daer na ist Affschē woensdach/ Wat altoes den eerste woensdach in deerste nieuwe maen na lichtmis is dē Affchen woensdach. Vier bi machinen altoes vindē dē Achterwinter/ Septuagesima/ Paesscher/ Onse heren hemeluaerts dach/ Pynxteren/ Heylige drie houdicheyts dach/ Sacraments dach. etc.



¶ Vier sijn geteykent sommige plaatsen in dit nieuwe Te-  
stament daer ghedwaelt is/ Op dat een yeghelic die daer  
in leest daer voer ghewaerschout mach sijn.

¶ Int. vi. blat de eerste side/ die. xxvi. reghel/ leest/ dat is  
rot quaet.

Int. xij. blat de. i. side/ de. xxij. re. leest/ en crāchedē int vols

Int. xiiij. bla. die. ij. side/ den. vi. regel/ leest/ segghe ick v

int. xij. blat die. i. side/ den. xvij. re/ leest/ quade voer quaets

int. xxi. bl. de. ij. side/ den. xxij. reg/ leest/ blinde seyt sluyden

Int. xxij. bl. die. i. side/ den. xij. reg/ leest/ roept/ voor loopt.

Int. xxvi. bla. de. i. side/ den. xxij. rege/ leest. lxx. voer. lxxvij.

int. xxxvi. bl. de. i. side/ de. lesten re/ leest/ geatwoert seggēde

Int. xlij. blat de. ij. side/ den. xxv. reg/ leest/ in drie daghen

Int. lxxv. blat de. ij. side/ den. xxij. re/ leest/ Wi heeft ontfan-  
ghen ysraels zyn kint.

Int. lxxvij. blat de eerste side/ den. xxvij. reghel/ leest herte  
voer heere

Int. xlv. bla. die. ij. side/ den. leste rege/ leest/ vande quade

Int. xlv. blat de eerste side/ den. ij. reghel/ leest/ ruymoor of  
turbacie/ voer schare.

Int. cxxij. bl. de. i. side/ den. xx. reg/ leest/ stem des roupers.

Int. clxi. blat die. ij. side/ den. xx. reghel/ leest/ moghen wor-  
den wanneer etc. want soe ist beter sin/ hoe wel datijn so  
heeft als Erasmus seyt

Int. clxxxvij. blat de eerste side/ de. xv. re/ is zyn te veel.

Int. clxxxix. blat de. ij. side/ den. xxvij. reghel/ leest en heb-  
be niet ontweken.

Int. cxc. bl. de. ij. side/ den. lesten reg/ is/ seluen te veel

Int. cxiiij. blat de eerste side/ den. xiiij. rege/ leest/ ghekouen

voer gheuorhten

Kloch int selfde blat en side dē xix. re/leest vā hoer hervoort.

Int cxiij. blat de eerste side dē xxix. reghel/leest den boet  
sonne crighen/welck op ghenomen zijnde.

Int. cc. bl/de ij. side dē xv. reghel/leest rijzen voer spaēdere

Int. ccij. blat de eerste side den. ix. en. x. reghel/leest ghe-  
uonden voer gheworden.

Int. ccxi. b/de ij. side/dē. xxiiij. re/leest lopēde voer hopēde

Int cxiij. blat de tweede side den. xviiij. reghel/leest die die-  
nerse voer onse suster

Int. cxxx. blat/de eerste side dē. iiij. regel/leest den voer der

Int. cxxiiij. bl/de. i. side den xij regel/leest saerk voer sack

Int/cxxxv. blat de tweede side den. ix reghel/leest snijdinge  
ghe voer schuldninghe

Int. cxxxiiij. bl/de ij. side dē. xiiij. re/ is haerte veel

Int/cxlviiij. blat de eerste side dē vi. reg/leest phillippis.

Int/cclij. de eerste side den xv. re/leest/ en sijt want veel

Kloch in de selfde side/den/xix. reghel/leest veruolchde

Int/cclv. blat de eerste side den xx. reghel/leest/die welcke  
god bereypt heeft

Int ccviiij. blat de eerste side dē xxvi. re/leest lo ghen voer  
laghen

Int ccxvi. bl/de. i. side dē. vi. reg/leest/ niemāt voer yemant.

Int ccxij. blat de tweede side dē. ix. regel/leest/nochtā tot  
dat gheen/dat wi vercreghen hebben/laet wygaen met  
die selue reghel.

Kloch in die selfde side dē. xiiij. reg/leest/ cruyts voer eerse.

Int ccxv. blat de tweede side/den. xxviiij. reg/leest/houaer-  
delick intreden int gheen

Int ccxix. bl/de. i. side/dē. ix. reg/leest/niet voer mer



Int. cclxxxij. blat/de tweede side/den. x. reg/leest/nydich  
malcanderen hatende

Int. ccxcviij. blat/de eerste side/den. xiiij. reghel/leest here  
voer heeren

Int selfde blat. an dander side/ den. xij. re. leest goods voer  
des heeren

Int. ccxcix. bl/de. ij. side den. xxvi. reghel ander voer achter

Int. ccxiij. blat/de tweede side/ den. xxix. reghel/ leest volc  
twelc tot winst gheromen is

Int. ccxiiij. bl/de. ij. side dē. xij. re/leest gebotē voer gebodē

Int. ccxxij. blat/de tweede side/den. xxv. reghel/leest twee  
mael berghen voer bozghen

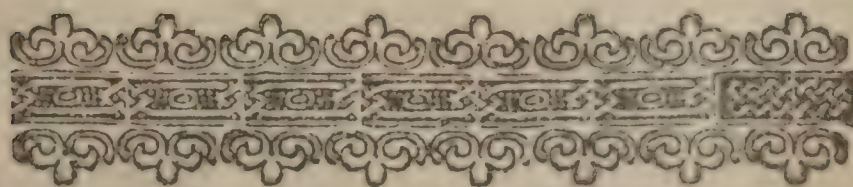
Int. ccxxiiij. bla/de. i. side/dē. xij. re/leest berch voer bozch

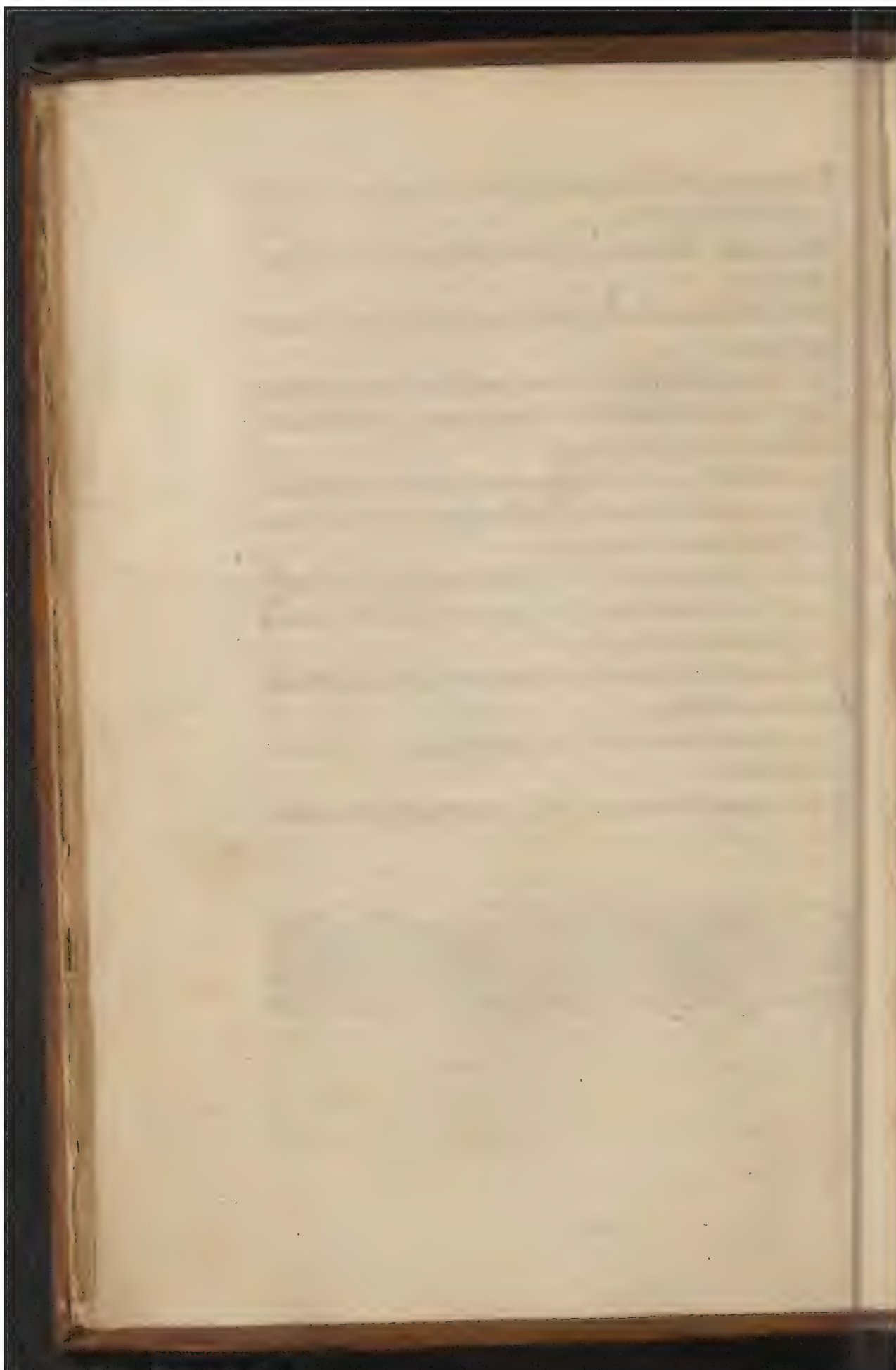
Int. ccxxv. blat/de eerste side/den. x. reghel/leest. xx. mael  
duysent mael thien duysent

Int. ccxxviij. bl/de tweede side/den eerste regel/leest & wort  
pen voer verderuen

Int. ccxxv. blat/de tweede side/den. xvij. reghel/leest vette  
voer vette.

Int. ccxxv. bl/de eerste side/dē. xv. reg/leest verricht is







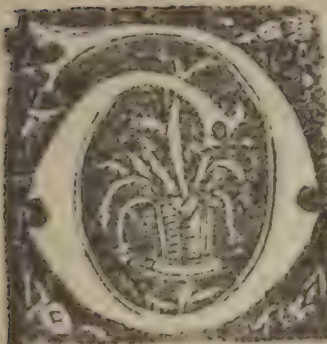
S. MATHEVS EVANGELIE.

¶ Dat eerste capittel.



At bouck der ge

A



boorten IHE SV Christus des Luc. 3. 1  
soens Dauid/ des soens Abra-  
hams.

Abraham wan Isaac/ Isaac  
wan Jacob. Jacob wan Juda  
en syn broeders. Judas wan  
Phares en Saram van Thamar. Phares wa Esro.  
Esron wan Aram. Aram wan Aminadab. Aminadab  
wan Naafon. Naafon wan Salmon. Salmon wan  
Booz van Rachab. Booz wa Obeth va Ruth. Obeth  
wan Jesse. Jesse wan Dauid den Coninc.

Dauid die Coninc wa Salomo va Urias huyfrou  
we en Salomo wa Roboam. Roboam wan Abia. Abia  
wan Ilsa. Ilsa wan Josaphat. Josaphat wan Joram.  
B Joram wan Jozias. Jozias wan Joatham. Joa-  
tham wan Achas. Achas wan Ezechias. Ezechias  
wan Manasse. Manasses wan Amon. Amon wa Jo-  
siam. Josias wan Jerhoniem en syn broeders inder  
tijt der t gheuanchenis va Babilonen.

cuertuact

En nader Babilonischer gheuanchenisse soe wan  
Jerhoniass Salathiel Salathiel wan Zerobabel. Ze-  
robabel wan Abiud. Abiud wan Eliachim. Eliachim  
wan Azor. Azor wan Sadoch. Sadoch wan Achim/  
Achim wan Eliud. Eliud wan Eleazar. Eleazar wa  
Nathan. Nathan wan Jacob. Jacob wan Joseph  
den man Marie. Van welker (Maria) gheboren is  
IESVS die ghenacmt wort Christus. \*

A. J.

S. MATHEVS.

**O**ueruaert **E**n also sijn alle dese gheslachten van Abraham tot Dauid viertien geslachte en van Dauid totter ghe-  
uackenisse in Babilonien viertien gheslachte. En  
vander Babilonischer gheuackenisse tot Christus  
viertien gheslachten.

En die gheboorte Christi was aldus.

L. I. c.  
en. 2. a.

Als Maria die moeder IESV te houeelijc ghege-  
uen was Joseph/ eer si te samen vergaderde/ so werdt  
beuonden dat si swaer was vande heyligen gheest/ en  
Joseph haer man/ wat hi rechtvaardich was/ en wou  
dese niet beschamen/ maer hi wou dese heymelic laten  
En doen Joseph en dorchte. Siet/ so openbaende hem  
die engel des heeren in sinen droom/ segghende Jo-  
seph Dauid's sone/ en vrees niet bi v te voeghen Mari-  
am dijn huysvrouw. Want dat in haer ontfanghen  
is/ dat is vande heyligen geest/ en si sal eenē soen bare  
En sine naem sult ghi IESVS hietē/ wat hij sal sijn  
volc salich maken vā haer sonden.

En en is al geschiet/ om datter vernult soude werde  
dat die heere doer de prophete gesproken heeft/ seggē-  
de. Siet. Een maghet sal ontfangē en baren eenē soē  
en si sullen sinen naem noemen Emanuel. Dwelck  
bedidende is/ die heere is met ons.

En Joseph gewert sijnde wt sine slaep/ dede gelijc  
hem die engel des heeren beuolen hadde. En hy nam  
sijn huysvrouw tot hem/ en hy bekende haer noeyt/  
tot dat si baerde haren eerste gheboren En hi noemde

**D** sinen naem IESVS. ¶ Dat. ij. capittel. ¶  
Dat IESVS gheboren was in Bethleem  
Jude inden tiden vā Herodes de coninc Siet/ die so



# EVANGELIE.

ij.

ninghen sijn gecome tot Orienten te Jerusalem segghende. Waer is die / die gheboten is coninck der iuden. Want wi hebbē sijn sterre ghesien in Orienten. En wi sijn gecome om hem te aenbedē.

En Herodes dit hoerēde wert versciect / en met hem die geheele stadt vā Jerusalem. En vergaderēde alle die hoghe priesterē en geleerden des volcs / beuraechte vā haer / waer Christus gheboren soude worden. En dese sprake tot Herodes / in Bethleē Jude. Wāt also ist ghescreuē door dē propheet / en ghy Bethleem

Mich. 5. a

Of her  
toech.

Doende Herodes heymelijc dese coninghen tot hem roepē / en hi ondersocht naer stelijck vā haer / den tijt dat haer die sterre gheopebaert hadde / en hi beual haer in Bethleem te reysen / en sprac. Als ghi daer sijt ondersoect neerslelijc vanden kinde. En als ghi dat gheuondē hebt / so segget mi weder. Op dat ic daer comen mach / en mach hem aenbedē. En na dat si dē coninc Herodem gehoort hadde / so sijn si ghereyst. En siet die sterre die si in Orienten ghesien hadde / ghinc voort hem / tot dat si quam staen bouen ouer die plaetse daer dat kint in was. En doen si die sterre sagghen / so sijn si verblijt seer met groter bijscap / en ingaende ēz hijs / so hebbē si gheuonden dat kint met Maria sijn moeder / en vielen neder / en hebbē dū kint aengebedē / en haer schatten gheopent / en hebbē hem gheoffert gauen / goud / wierroch / en mytre. En god gaf haer te

S. MATHEVS.

kenne in dē droom dat si tot Herodem niet weder kee-  
ren en soude/en si sijn doer eenē anderen werch weder  
ghekeert in haer lant. \*

En na dat si werch ghereyst warē. ✠ Siet so heeft  
die enghel des heeren gheopenbaert Joseph inden  
slaep seggende. Staet op/en neempt dat kint en sijn  
moeder/en riet in Egyptē/en blyst daer tot dat ict v sal  
seggē. Wāt het is op handē dat Herodes dū kint soe  
ke sal om te dodē. En hi wacker wordede heeft niet hē  
ghenomē dat kint/en sijn moeder/by der nacht/en is  
werch ghereyst in Egyptē/en heeft daer also langhe  
ghebleuē tot na der doot Herodis/op dat vernult sou-  
de wordē dat vandē heere ghesprokē was/doer dē pro-  
pheet seggēde. Wi Egyptē heb ic minē soē geroepē.

Osce. II. a

Doen Herodes sarch dat hi bedroghe was/vanden  
coningē/wert vter maten gram/en seyndede sijn die  
naers/heeft gedoot alle die kinderen die te Bet hleem  
en daer omtrent in die landē ronts om liggēde warē/  
alle die twee iaren oft min out warē. Na den tijt die  
hi naerstelic wē coninghe bekenit hadde.

Hiere. I. g

Iren. I. a

Doen was vernult dat gesprokē heeft geweeft doer  
den propheet Jheremias/als hi spreekt/een stemme  
is gehoort gheweest in Rama claginge/huylinge/en  
grote weeninge. Kachel beweende hare kinderen/en  
en heeft haer niet willē late troostē. wāt sijn en zyn. \*

✠ Doet als Herodes gestouē was. Siet so opē-  
laerde die engel des heere Joseph/inden droom daer  
hi in Egyptē was seggēde. Staet op/en neempt tot  
v dat kint en sijn moeder/en gaet int lant vā Israhel  
Wāt si sijn ghestouē die den kinde na sijn leuen ston



# EVANGELIE.

iq.

Den en hi stont op en nam dat kint en sijn moeder tot hem en is gecomē int lant van Israel. Maer doen hi verhoorde dat Archelaus int lant vā Judeen regneerde in die plaetse Herodis sijn vaders, so heeft hi ghevreesst daerwaert te gaē. mer in dē droom ontfint hi een beuel van gode/en is geweken in die eynde des lants vā Galileen. En daer comēde so heeft hij gewoent in die stadt die ghenact is Nazareth. Op dat vervult soude wordē dat door die prophete gesprokē was. Want hi Nazarenius genoēt sal wordē. \* Dat. iij. capit.

Judi. i.

Luce. 3. a.

Joan. 1. a.

Mar. 1. a.

† Doet pe

nitentie.

Esā 40. a.

**A** In dien dagen is Johannes baptista gecomē prekenende in die woestine vā Judeen/en seyde. † Bertert v/ dat rijk der hemelen is nakende. En dese isde ghene daer die prophete Esayas af ghesproken heeft seggēde/ een stemme des geens die daer inder woestijne roepende is/ bereyt den werch des heeren/en maect sijn toepaden recht.

En dese hadde sijn cleedinghe vā kemelen hare/en een leren gordel om sijn lenden/ende sijn spise waren sprinchanē/en wilden konink. Doe is tot hem wtghegaen/ die stadt vā Jerusalem en alle dat lant van Judeen/en alle die landē omtrent der Jordane en si worden van hem in die Jordane ghedoopt/ bekenende haer sonden.

Mar. 1. a.

**B** En doen hi sach veel Pharizeen en Saduceen tot sinē doopsel comē. so sprac hi tot haer luden. Ghij gheslachtē der slangen. Wie heuet v te kennē gegheuen te ontulieden den toecomēden toet? Vriet om so doet waerdige vruchtē der penitencien/en en sijt van alfulcke meininge n/ als dat ghi sout seggē in v seluē

S: MATHEVS

Mar. 1. a. **W**i hebbe Abraham tot eenē vader/wāt ic segge v/dz  
 Lu. 3. c. godmach maken dat wt dese steenen moghen opstae  
 Johā. 1. a. kinderen Abrahā. En die byle is als nu aen die wortel  
 Actū. 1. a. der boomē ghestelt/hier om alle boom die geen goede  
 vruchtenbrēgt/voert af ghewortē en int vier gewortē  
 En ic dōpe v met water totter penitencie mer hij die  
 na mi comen sal/die is stercker dan ic/wyens schoenē  
 ic niet waerdich en bente draghen/die sal v dōpē indē  
 heylighen geest/en met vier/wiens wayer in zij hant  
 is. En hi sal sinen dorschvloer sinieren/en sine tarwe  
 sal hi in zijn schuere vergaderē mer dat ras sal hi met  
 onblusschelyken vuere verbrāndē. \*

† Doen quam IESVS wt Galileen tot die Joz- D  
 dane tot Johannē om dat hi van hem gedoopt soude  
 worden en Johannes verbotet hem/en sprack. Ic be-  
 hoefde wel van v ghedoopt te worden/en roempt ghi  
 tot mi. En IESVS antwoorde hem/en sprac. Laet  
 nu toe/wāt alsoe betamet ons op dat wi alle gerechtic-  
 heyt volbrēngchen. Doe liet hij hem IESVS gedoopt.  
 sijnde clam ter stont vten water/en siet/die hemelen  
 zijn hem gheōpent ghevōrdē/en sach den geest gods  
 neder dalen ghelijc een duine/en over hem comēde/en  
 siet daer quam een stemme vten hemel/seggende. De  
 se is mijn beminde sone/inden welcken ic een veel be-  
 haghen hebbe. \* **Dat. iiij. capittel**

Mar. 1. b. **D**oen is IESVS gheleyst vanden gheest/in der A  
 Luc. 4 a. woestine/om dat hi getempteert soude worden  
 vande duuel. En na dat hi gewast hadde viertich dage  
 en viertich nachte/so hongerde hem/en die tempteer d  
 quam tot hē en sprac. Ist sake dz ghi die sone gods zijt.



# EVANGELIE.

III.

so gebiet dat dese siene broet wordē en IESVS sprac  
en antwoorde. Het is gescreuē die mensche en sal niet Deut. 8 a  
leuen alseē vande broede mer van alle vooet dat daer  
coemt wt den monde gods.

Doen nam die diuel (en woerde) hem in die heylige  
stadt en stelde hem op der tuine vande tēpel en sprac  
tot hē. Sijt ghi die sone gods so worpt v seluen neder-  
waerts. Want gescreuē staet. Syn engelen sal hij Psal. 90  
gebiedē vā u en mē haer handē so sultē si v draghē op  
dat ghi uwe wet mē sloē en sout an dē steen. En IES-  
SVS sprac tot hem. Weder om so isser gescreuē Ghi Deut. 6 c  
en sult uwen here uwe god niet tempteren.

B Weder om nam hē de diuel (en woerde) op eenē seer  
hoghē berch en hi toonde hē alle die rykē der werelt  
en hair glorie en sprack tot hē. Alle dese sal ic v gheue  
ist sake dat ghi ned valt en mi aenbidt. Doe sprac IES-  
SVS tot hē. Gaet wech Sathanas want gescreuē  
is uwe here uwe god sult ghi anbidde en hē sult ghi Deut. 6 b  
alleen dienē. Doen liet die diuel IESVM en liet die en. 10 b  
engelen quamē en dienden hem. \*

† En na dz IESVS seloot had dat Johānes ge-  
leuert was so ghinc hi wech tot in Galilee en liet die Luc. 4 a  
stat Nazareth so is hi gerome wone in die stat vā Ka-  
C. pharnaū die aend zee leyt in die eynde vā Zabulō en  
Neptali op dz xijfde soude wordē dz door dē propheet  
Esaias gesprokē was. Dat lā vā Zabulō en tlant vā Esay. 9. a  
Neptali (dz gelegē is) bidē wech dē zee ouer die iordāe  
dz heydēse Galilea dat volck dat in duysternissen sat  
heeft een groot licht gesie en dē genē die daer saen in  
dat rijc en schayē des doots die is en licht opghegaen

## S. MATHEVS

Vā dier tijt af begoft IESVS te prediken en te seg.  
 † Doet pe ghent Beiert v dat rijc der hemelen is nakende. \*  
 nitencie. † En IESVS wandelende byder zee vā Galilēe  
 Mar. I. b heeft ghesien twee broederē Symon die Petrus hiet/  
 Luc. 5. b en Andream sinē broeder. haer vischnet inder zee wor-

pēde/ wāt si visschers warē en sprac tot haer. Volcht  
 mi na en ic sal v vissers der menscē makē En dese ter  
 stont haer nettē achterlatēde zj Jesum na geuolcht.

En vā daer voortgaēde heeft hij twee ander broede D  
 re ghesien. Jacobum den sone van Zebedeus/ en Jo-  
 hannem sinen broeder int schip met haren vader Ze-  
 bedeus vermakende haer vischnettē en hi heeft dese  
 geroepē. En dese lietē ter stont haer nettē en hare va-  
 der en volchden hem. \*

† En IESVS omghinc dat geheel lant vā Ga-  
 Luc. 4. e lileen/ leerēde in haer synagogen/ en predikēde dz euā-  
 geliedes rijcs/ en ghenas alle siechede en onghesont-  
 hede in dat volc. En zijn fame is ver breyt int geheel  
 lant vā Syrien en si brachten tot hem alle cranchen/  
 met menigerley qualen en siertē beuange/ en die van  
 den duuel besetē warē en die maensuchtighen/ en die  
 gichtigen en hi maectese alle ghesont/ en vele scharē  
 sijn hem gheuolcht vā Galileen/ vā dē tien stedē vā  
 Jerusale/ en vā dē iourschen lande/ en van ouer die ior-  
 danen. \*

¶ Dat. v. capittel.

**A**ls hi ghesien heeft die scarē is hij gecommē A  
 op dē berch/ en als hi geseten was/ quame tot  
 hē zjn discipulen. En als hi op gedaen had sinē mōt  
 Luc. 6. 8 leerde hi haer seggende. Salich zijn die gene die arm  
 vā geest zijn/ wāt dat rijc der hemelen hoort haer tot.



## EVANGELIE.

Salich zijn die ghene die weenen oft screyen want si  
vertroost sullen worden. Salich zijn die sachtmoedi-  
ghe/wāt si die aerde besutē sullen. Salich zijn die ghe-  
ne die hongerē en dorstē na die rechtaerdicheit/wāt  
si versaet sullen wordē. Salich zijn die ontfarmherti-  
ge/wāt si ontfarmhertichede vertrighē sullen Salich  
zijn die suuer vā hertē zijn/wāt si sullen god sien. Sa-  
lich zijn die vreedsamige/wāt si sullen gods kinderen  
heeten. Salich zijn die gene die persecutie lijdē om d  
rechtaerdichz/want dat rijt der hemelen hoozt haer  
toe. Salich zijt ghi/als die menscē v versmadē en ver-  
volgē en alle quaet tegē v spreke liegēde om minē  
wille/dan verblijt en verhoget v/wāt v loon is groot  
in die hemelen. \*

Wāt also hebben si oec veruolcht die propheten die  
voer v gheweest hebben.

B ✠ Ghi zijt dz sout der aerde/en ist sake dat dat sout Mar. 9. 9  
zijn cracht verliest/waer mede salmē dan soutē/want Luc. 14. 9  
dan en ist voort aen niet profitelic/dan om wtgegotē  
te wordē/en vandē menscē vertredē te wordē Ghi zijt  
dat licht der werelt/En stadt die op eenen berch leyt  
en mach niet verborghen wordē Noch men ontfleert  
geen kaersse/die mē bercht onder een rozen vat. Mer Mar. 4. 1  
mē stelt se op enē kandelaer/om dat se alle die int huys Luc. 8. 1  
zijn licht soude gheue/alsoe laet v licht lichtē voer die en. 11. c  
menscē/op dat si v goede werckē aensien/en uwe vād  
die inden hemelen is/louen. \*

✠ En wilt niet meynen/dat ic gheromen bin/om  
te bederue die wet/oft die prophetē/ick en bin niet ge ton blindē  
romē/om die wet te bederue/mer om die te vervulle

## S. MATHEVS

Want ick segghe v voortwaer/ alsoe lange als hemel  
ende aerde staen/ soe en sal niet een letter/ noch oec een  
Luce. 16 e alder minste tijtel vander wet vergaen/ tot dat al ghe-  
Jaco. 2 b schiet sal zijn.

En daer om/ so wie enē van dese alder minste gebo- C  
de breect/ en die mēschē alsoe leert/ die sal die alder minste  
int rijt d' hemelē genaet wordē. mer die dese gheboden  
doet en leert/ die sal int rijke der hemelen groot ghe-  
naemt worden. \*

✠ Wāt ic segghe v. Ten si dat v rechthuerdicheyt  
meer is/ dan der scriben en Pharizee/ so en suldy int  
rijt der hemelen niet moghen comen.

Ghi hebt gehooft dat tottē ouders gesprokē is Ghi  
Mar. 10 r en sulst niet doot slaē/ wāt die doot slaet/ die sal des oot-  
Exo. 20 r delis sculdich zijn Maer ic segge v/ dat een yegelyc die  
Leui. 24 r op sinen broeder gram is (sond sake) die is des oordels  
sculdich. En wie dat tot sinē broeder spreekt Kacha die  
sal des raets sculdich zij. En wie tot sinē broed sprekt  
waers die is sculdich dat hellsche vier. \*

Daer om wanneer ghi v gauē optē outaer offert/ en  
dz ghi daer gedachtich wort/ dz v broed yet teghē v wet  
staende heeft/ so laet daer by den outaer v offerhande  
en gaet eerst en versoent v met uwen broeder/ en dan  
roemt en offert v gauen.

✠ Quēdraget ter stont niet uwe viāt/ als ghi mē  
hē op dē wech zijt/ op dz uwe viant tot eniger tijt v nē  
en leuert dē rechter/ en die rechter v ouer leuert dē die  
nare/ en indē kercker geworpe wort. Doerwaer ic seg-  
ge v/ ghi en sulst daer niet wt comē/ oec dat ghi den  
alder laetsten penninc betaelt sulst hebben.



# EVANGELIE.

vi.

W<sup>hi</sup> hebt gehoort dat totte oudere geseyt is. ghij en sult gē ouerspel doe mer ic segge v. dz so wie eē ande wijs aensiet om haer te begheere. die heeft in zj herte niet haer ouerspel gedaē. En ist sake dat v uwe rechte

Exo. 20 8

Mat. 10 6

Mat. 19 9

**E**ooge angert. so steent die wt en worptse vā v. Het is v profiteliker dat een vā uwen leden vergaen. dan dat v gheheel lichaem in die helle geworpe worde. En ist sake dat v rechte hant v angert. so snijt die af en worptse van w het is v beter dat een van uwe leden vergaen dan dat v gheheel lichaem in die helle gheworpen worde. \*

Mat. 18 6

Mat. 9 5

Daer is ooc ghesproken. Die hem vā zjn huyf siron we scheyt. die sal haer gheuen eenē scheytbrief. Mer ick segghe v. wie hem van synen wijue scheyt (het en si om ouerspel) die maect dat si ouerspei doet. En soe wie die af gesceyde trout. die doet ouerspel.

Deu. 24 9

Mat. 19 6

Mat. 10 6

Luc. 16 9

**F** \* Doet an soe hebt ghi ghehoort dat totten ouderen ghesproken is. W<sup>hi</sup> en sult gheen valschen eedt doen. Maer ghij sult god uwen eedt houden. En ick segghe v. dat ghij in gheender manieren sweeren en sult. Noch by den hemel want hy den stoel gods is. noch by der aerden want zjn voetbank is. Noch by Jerusalem want si een stadt van een groot coninc is. Noch by v hooft en suldy niet sweeren want ghi niet een haer swaer oft wit maken en moecht. Maer uwe woorden sullen syn. ja ja neen neen. en alle dat hier bouē toe ghedaē wort. dat is quaet.

Leui. 9 2

Exo. 20 8

Jaco. 5 6

W<sup>hi</sup> hebt gehoort datter geseyt is. oge om oge tant om tant. Mer ic segge v. W<sup>hi</sup> en sult niet wedstaē dē quade. Mer ist sake dz v yemāt sliet an v rechte wāge

Exo. 21 8

Deu. 19 6

Lu. 6 8

## S. MATHEVS

so biet hem v ander. En oft yemāt met v te recht gaē  
wilt/ en uwe rock nemē wil/ laet hem oec nemē uwe  
mantel. En mentē genē die v dwingt om met hem te  
gaen een mile so gaet twee milen met hē. Geeft allen  
den ghenē die v bidt. en en weyghert niet den ghenen  
die van v leuen wilt. \*

✠ Ghi hebt gehoort datter ghesprokē is. Ghi sult  
uwe naeste beminnē/ en uwe viant haten. Mer ic seg  
Luce. 6. r. ghe v hebt lief v viandē/ gebenedijfse die v vermaledie  
Leui. 19. r. en doet wel den ghenē die v hatē/ en bidt voer die ghe-  
ne die v quael doe en vernolghen/ op dat ghi kinderen  
moecht zijn vā uwen vader/ die in die hemelen is/ die  
zijn sonne laet op gaen op die goede en quade/ en laet  
regenē op die rechtuaerdighe en onrechtuaerdighe.

Wat ist sake dat ghi die gene bemint/ die v bemin-  
nē/ wat loen sult ghi daer voer hebbē/ en doe die publi-  
canē dit selue met. En ist sake dat ghi uwe broeder al-  
leen vriendlic zijt/ wat doet ghi sonderling. En doen  
die publicanē dit oec n. Hier omme so sult ghi perfect  
Luce. 6. r. zijn ghelijc uwe hemelsre vader perfect is.

¶ Dat. vi. Capittel.

**S**et toe dat ghi v aelmissen niet en gheeft voer  
die menscē op dat ghi vā haer gesiē mocht wor-  
den anders so en sult ghi gheenē loen hebbē bi uwen  
vader/ die in die hemelen is.

Mat. 23. a Hier om als ghi aelmissen gheeft. so en wilt gheen  
trompetē voir v latē blasen/ gelijc die ypocritē in haer  
synagogē en op die stratē doen/ om dat si vandē men-  
schen ghepresen mogen wordē. Doerwaer ic segge v  
d. si hare loē ontfangē hebbē. En als ghi v aelmissen



# EVANGELIE.

vij.

gheeft/so en laet v slinkerhant niet weten wat uwe rechterhant doet/op dat v aelmissen verborghen bliuē en v vader/diet aensiet int verborghē/die sal v int opēbaer loonen. \*

**B** En als ghi bidt/soe en sult ghi niet zijn ghelijck die yporiten/wāt die plagen in die synagogen en in dyc hoerken der stratē al staende te biddē/om dat si vandē menschen ghesien soude wordē. Doerwaer ic segghe v dat si haren loen ontfanghen hebbē. Mer als ghi bidt so gaet in v slaepamerken en sluyt de dore toe en bidt int heymelijc uwe hemelschē vader/en v vader die dat int verborghē siet/die sal v dat int opēbaer loonē.

Mer als ghi bidt/so en maect niet veel woordē ghelijc die heydenē doē die daer meynē/dz si doer vele wordē verhoort wordē. Daer omme so en wili desen niet ghelijc wordē. wāt v vader weet wat v vā node is/ eer **Luce. 11. 4** ghi hem bidt/daer om so sult ghi aldus bidden. Onse vader die in die hemelen is Gheheyligh wordē uwen name. Vrijc toe come Uwen wille gheschiede opter aerden als in dē hemel. Geeft ons huden onse daghelijc broot. En vergeeft ons onse schulden/ghelijc wi onse schuldenaers vergheue En en leynt ons niet in temptacien Mer verlost ons vandē quade (Wāt v is dat rijc en die cracht/en die heerlicheyt inder ewichz) Amen. Want ist sake dat ghi den mensche vergeeft haer misdaden/so sal v hemelsche vader v oec vergheue Mer ist sake dat ghi den mensche haer misdade niet en vergeeft/soe en sal uwe hemelsche vader v oec niet ver- **Mar. 11. 2** gheuen v misdaden.

✠ En als ghi vast soe en wili niet droeflijc sien suerlijck

# S. MATHEVS

gelijc die yperiten. Want dese verduyftere haer aen-  
sichten om dat die menschen daer doer bekenne souden  
dat si vasten. Doerwaer segge ic v si hebbē haren loen  
ontfangen. Mer als ghi vast so salst v hooft en was-  
schet v aenscijn op dat ghi voer die menschen niet en  
schijnt te vasten mer v vader die int verborgē is en v  
vader die int heymelijck siet sal v dz loonē int opēbaer.

**LUC. 12** **8** Ghi en sult gheen scatten vergaderē opter aerden.  
Daerse die roest en die mottē verderuē en daer de dieuē  
na grauē en stelen. Maer vergadert v scatten indē he-  
mel daerse noch roest noch motten en verderuen en  
daer die dieuē niet na en grauē noch en stelen. Want  
waer woxē schat is daer is v herte. \*

**LUC. 11** **c** Die lichtster des lichaems ist ooghe daer ora ist dat  
dijn ooghe simpel is so sal dijn geheel lichaē lichtende  
sijn. En ist sake dat dijn ooghe scalk is so sal dijn ge-  
heel lichaem duyster sijn. Zier om ist sake dat het licht  
dat in v is duysternissen zijn. hoe groot sullen dan die  
duysternissen selue zijn?

**LUC. 16** **e** \* Niemāt en mach twee heerē dienē oft hi sal den  
eenē hatē en den anderē brinnē oft hi sal den eenen  
aenhangē en den anderē teghetē. Ghi en moecht god  
(mānō) niet dienē en Mānō. Daer om segghe ic v en socht  
is dē god niet voer v leuen wat ghi eten oft drincken sult noch  
drijcheyt oor voer v lichaem wat ghi aendoen sult. En is dat le-  
uen niet meer dan die spise en dat lichaem meer dā die

**LUC. 12** **c** clederen. Mensiet die voghelen des hemels want zij  
niet en sayen noch en mayen noch in die schuerē niet  
en vergaderen en v hemelsche vader voetse En gaet  
ghi dese niet verde te bouen?



# EVANGELIE

vij

En wie isser onder v die sochfuldelyc denckede tot  
zijnder lengde een elle toe doe mach? waer om socht 2. Cor. 9. 6  
ghi dan voer v cleederen: ansiet die selyen des ackers / Luc. 12. 8  
hoe dat si wassen: Si en arbeidenz noch si en spinnen  
niet. Nochtā (seg ic v) dat Salomō in al zijn geheel  
glorie niet so gerleet geweest en is gelijs eē van desen  
En ist sake dat god also cleet een gras des ackers dat  
hude is en morgē indē ouen geworpē wort En soude  
hi v dā niet vele meer doen: o ghi vā cleenē gheloue?

Daer om suldy niet sozghen/segghende. Wat sullē  
wi eten/oft wat sullē wi drincken/oft waer mede sul  
lē wi gerleet wordē: Wāt die heydenē soekē alle dese  
wāt v hemelse radē weet dz ghi dese alle vā node hebt  
Soet alder eerst dat rijke gods en zijn rechtuaerdic  
heyt. En alle dese sullē v toegheworpen worden. \*

Daer om soe en zyt niet sochfuldich voer den dach  
van morghen. Want den dach van morghen sal voer  
hem seluen sozghen. Het is ghenoech dat elckē dach  
zijn eyghen last heeft.

Dat. vij. Capittel.

**A**l wilt niet oerdelē op dat ghi niet gheoordelt Luc. 6 f  
en wort wāt miz wat oerdel dz ghi oerdel/met Roma. 2 a  
dat sal vā v gheoordelt wordē/en miz wat matē dz ghi Mar. 4 e  
meet/met die selue sullē v die andē meten. Wat siet ghi  
een splinter die daer is in ws broeders ooghe/en den  
balk die in v oge is/die en wort ghi nē gewaer: oft hoe  
dozdy segghē tot uwe broeder. Zou/laet mi wi dijn  
ooge worpē dē splinter/en siet in dijn oghe is enē balk?  
Ehi ypochrit wort eerst dē balk wt v ooge. en dair na  
sult ghi besie hoe ghi dē splinter wt ws broeders oge  
trecken moecht.

## S. MATHEVS

En gheeft niet dat heyligh is den hondē, en werpt v  
pacsen niet voor die vercken/ op dat si dye niet haren  
voetē niet en ventredē en die haer keerde tot uwaert  
v en vershoten.

**Luce 11.6** Bidt en v sal gegene worde soert/ en ghi sult vinde/ **B**  
**Jaco. 1. a** slopt/ en v sal op ghedaen worden. Wat wie daer bidt  
die ontfact/ en wie soert de vint/ en wie slopt die sal op  
gedae worde. Iffer niemant ondt v een mensche/ die welc  
ken ist dat saer dat zijn soen broet begeert: sal hy hem  
eenē steen gheue. Of ist saeck dat hi een visch begeert:  
sal hi hem een serpent gheue. Ist dā dat ghi die dorch  
arch slyt uwe kinderē goede gauen rondt gheue/ hoe  
vele meer sal dā uwe vader die in die hemelen is/ goet  
geue den ghenē die hem bidden.

**E Job. 4. r** Zier omme alle dat ghi wilt/ dat v die mensche doe  
**Luce. 6. c.** sullen/ also doet ghij haer oer/ want dat is die wet en  
die propheten.

Daet in doer die enge poorte/ wāt die poort is wīt:  
en die werch is breet die daer afleyt totter xdoemenisse  
en veel zijnder/ die doer dese gaen. Want die poorte is  
enghe/ en die werch is smal/ die tottē leue leyt. en luttel  
zijnder diese vinden.

✠ Wacht v voer dē valsche propheten/ die tot v ro-  
men in scaeps clederē/ mer inwēdich zijn si gripende  
voluen aen haer vruchtē sult ghise kennē. Nachmē  
oer wijndruye vergaderen vandē doornē/ oft vighen  
van distelen. Also een yegelijc goede boem brengt goe-  
de vruchtē/ maer een quade boem brengt quade vruchtē  
en eenē goede boem/ en can gheen quade vruchtē brē-  
ghen/ en een quade boem/ en can gheen goede vruchtē



# EVANGELIE.

ix.

Stenghen alle boom die geen goede vruchte en brēgt  
wordt of ghehoude en int vier gheworpen. Daer om  
so sult ghy dese kennē an hare vruchten.

Niet alle die ghene die tot mi heer heer seyt/sullen in  
gaen int rijk der hemelen. Mer die ghene die doet den  
wille mijns vaders die in die hemelen is. \*

In dien daghe sullen veel menschen tot mi segghen  
D Weere here/en hebben vi niet in uwen naem ghepro  
pheteert/en in uwen naem die duuelen vi geworpen  
en doot uwen name veel crachten volbrōcht. En dan  
sal ic haer belijde gaet van mi die quaet doet.

Psal. 6

Luce. 13. e

Daerom een yegelyc die wt mi dese woordē hoort  
en doet se/sal gheleken worden eenē wijzen man die zyn  
huys op eenē steen ghetimmert heeft/en daer is eenē  
reghen neder ghedaelt en daer zyn stroomē gecome  
en winden ghewaeyt/en stieten tegen dat huys/ende  
ten is niet ghesallen/wat het was op eenen steen ge  
fondeert. En wie van mi dese woorden hoort/en nyet  
en doet/is eenē soiten mā gelyc/die zyn huis opt sant  
ghetimmert heeft/en die stroomē zyn gecome/en die  
winden hebben ghewaeyt/en stieten tegen dat huys  
en het is ter neder gheworpen/ende die val hier af is  
groot gheweest.

Mar. 1. e

Luc. 4. e

En het is gheschiet/doē IESVS dese leeringhe vol  
eynt hadde dat die scharen des volcs haer seer verwō  
den de ouer sine leeringe. Wāt hi leerde als auctoritē  
daer toe hebbēde/en niet ghelyc die scriben.

¶ Dat. viij. Capittel.

✠

A Ende na dat hi vanden berge neder gedaelt was  
soe volchden hē vele scaren/en siet eē malactsch  
6. 2.

# S. MATHEVS.

Mar.x. **D** mensche quam bi hem/ en heeft hem aengebēden seg-  
 Lu.5.6. gende. *Woeere/wildy samoerhdi mi suuerē. En wt ste-  
 kende zijn hant heeft hem geract segghēde. Ick wil  
 weest suuer. En ter slont so was zijn malacischz ge-  
 reynicht/en IESVS sprac tot hem. Siet dat ghy dit  
 niemant en segt. Maer gaet en vertoent v seluen den  
 priester en offer dine ghiste/die Moyses gheboden  
 heeft/haer tot een ghetughenis gheoffert te worden*

Luce.7.a. **†** En doe IESVS geromē was in d' stad Caphar-  
 naum/so is tot hem geromē een hooftmā hem biēde  
 de en seggēde. *Woeere/mijn knecht leyt thuis gichtich  
 en wert seer gequelt/en IESVS seyt tot hem. Ic sal  
 romē en hem gesont maken/en die hooftmā antwoort  
 de/en heeft gheseyt. Woeere ic en ben niet waerdich dat  
 ghi onder mijn dach romē soudi/mer spreect alleē een  
 woort/en mijn knecht sal genesen voorē. Want ick  
 ben een mēste die eens anders macht onderwoorpe is/  
 en heb onder mi knechte/en ic segghe tot desen gaet/  
 en hi gaet en tot dē anderē roemt/en hi roemt/en mij-  
 nē knechte doet dat en hi doet. En na dat Jesus dit  
 gehoort had/so heeft hi hem verwoōdet. En sprac tot  
 den ghenē die hem navolchde. Doerwaer ic segge v.  
 Ic en heb also grote ghelooue in Israhel niet gheuon-  
 den. Mer ic segge v vele sullender romē wt oosten en  
 wessen en sullen sittē met Abraham Isaac en Jacob  
 int rijk der hemelen. En die kinderen des eijrs sullen  
 wt geworpen worden in die vterste duyssernis/daer  
 sal wesen screynighe en knarsinge der andē. En IESVS  
 heeft geseyt den hooftman/gaet heen/en gelij-  
 ghi geloeft also moet v gheschien. En zijn knechte is*



ghesont geworden in die vze.\*

✠ En als IESVS gerome was in dat huys Pe- Luc. 4 g  
tri so heeft hi gesien zij wijfs moeder kousich te bed  
liggē en hi heeft geraert haer hāt en die roottse heeft  
haer gelatē en si is opgestaē en heeft haer gediēnt.

Alst auont gewordē was so hebbe si hē by gebrocht  
veel beseten (menscē) en hi heeft ver geworpe dye gee-  
flen met een woort. En al die manck warē heeft hi ge-  
sont gemaect. Op dat veruult soude wordē dat geseyt  
was doer die propheet Esaiam als hi seyt. Dese heeft  
onse manck hebbe ontfange en siēte gezagen.\* Esay. 53. a

C Als IESVS gesien had veel scaren ront om hē soe  
heeft hi gheboden sijn discipulen dat si gaen souden  
an die ander side vā t water. En als dat gehoot hadde  
een scrift geleerdē heeft hē geseyt. Meester ic sal v vol-  
gen waer dat ghi gaet. En IESVS seyt tot hem. Die  
vossen hebbe hollen en die vogel des hemels nestē  
mer die soē des menschen en heeft niet daer hi thoofst  
op mach leggē. Eē and vā t gēral zyn dē discipulē heeft  
hē geseyt. Zeer laet mi eerst toe dā ic mach werch gaē  
en grauē mijn vad. Mer IESVS heeft geseyt tot hē  
Volcht mi en laet die doden haer dōdē begrāuē.

✠ Ende als hij int schip ghegaen was zyn heim  
na gēvolcht zyn discipulen en siē een grote bōrre  
is geworden in die zee also dat dat schip bēdē wou vā Luc. 8 8  
die goluen ende hij sliep en die discipulen tot hem to Mar. 4 d  
mende hebben hem gheveert seggēde. Zeer bewaert  
ons wy vergaen. Ende hij seyde haer wat zijt ghi  
vreesende cleyne van gheloof wesenē. Toe gheuecht  
zijnde heeft hij ghestraft die winden ende tē zee in  
b. y.

## S: MATHEVS

Daer is gheworden een grote stilte. En dye menschen  
verwonderden haer seggende. Hoedanige is dese wat  
die windē en die zee zijn hē ghehoorsamich. \*

**Mar. 5 a** En doen hi an dat ander ouer gheromē was in dat  
lant Bergesenoorn/ zijn hem teghen ghelopen twee  
beseten (menschen) wt die grauen ghegaen zynde/ en  
si warē bouen maten wreect also dat niemant doer die  
werch gaen en mochte. En siet/ si riepen seggēde/ wat

**Mar. 3 b** hebbē wi niet v te doen/ IESV soen goods. Sijt ghi  
hier gheromē om ons te quellē voer die tijt. En niet  
verde rā haer was eē vergaderinge van veel verckēwey  
dede. Aldus so baden hem die duuelen segghēde Jst sa  
ke dat ghij ons wt worpt. Laet ons toe dat wij gaen  
moghen in de vergaderinghe der vercken/ en hi sprac  
tot haer. Daet henē Si wt ghegaen wesende/ zijn ge  
gaen in die vergaderinge der vercken. En siet die hee  
vergaderinghe der vercken/ wordt geuoert snellijc in  
de zee/ en si zijn vergaē in die wateren. Doozt die geer  
diese hoeden/ sijn werch ghelopen/ en geromē wesend  
in die stadt/ hebben dit al ghebootsrapt/ en wat den be  
seten (mensche) geschiet was. En siet die gantse stad  
is wt ghegaen IESV te ghemoet. En als si hem g  
sien hadde/ baden zy op dat hi werch ghinge van haer  
eynden.

¶ Dat ix. Capittel. ✠

**Mar. 2 a** Ende als hi int schip gegaen was/ is hi ouer ge  
**Luce. 5 d** varen/ en is geromē in zijn stadt. En siet/ si he  
bent tot hem ghebrocht een gichtich (mensche) int be  
liggende. En als IESVS ghesien had haer gheloo  
heeft hi geseyt den gichtigen (mensche) Soen weest w  
ghemoet/ v sonde worden v vergeuen. En siet somm



# EVANGELIE.

ghe wt den scrift gheleerde seyden in haer seluen. De  
se blaspheemeert. En als IESVS ghesien hadde haer  
ghedachten heeft hi gheseyt. Waer om denckt ghij  
quaet in v herten. Welck is lichter te seggen. Die son  
den woorden v vergheuen oft te segghen / staet op en  
wandelt. Maer op dat ghi moecht weten dat die soen  
des mensche mach heeft op die aerde die sonde te ver  
gheuen. Doe seyt hi den gichtigen (mensche) staet op  
neemt v bedde en gaet in v huys. En hi is opgestaen  
en is ghegaen in zijn huys. En die scaren die dit ghe  
sien hadden hebben haer verwondert. Ende hebben  
glorie toe gescreuen god. Welcken sodanigen mach  
ghegeue had die menschen. \*

En IESVS van daer voerby gaede heeft sien sit  
ten een mensche int tolhuys die Matheus hiet. En hi  
heeft hem gheseyt volcht mi en dese opslaede is hem  
na gheuolcht. En het is gheboert dat IESVS was  
sittende by die tafel in dese (Matheus) huys. En siet  
veel publicanē en sondaren welcke gheromen waren  
hebben mede by die tafel geseten met IESVS en gij  
discipulen. En als dat ghesien hadden die pharizeen  
hebben gheseyt zijn discipulen. Waer om eedt v mee  
ster met publicanē en met sondaren met IESVS na  
dat hijt gehooft hadde heeft haer gheseyt. Die gene  
die starrt zijn en hebben geen medicyn meester te doe  
maer die cranck zijn maer gaet lieuer en seert wat d  
sue wil barmherticheyt en niet offerhande. Want ic  
en ben niet gherome om te roepē de rechtuaerdigen  
mer die sondighe (menschen) [tot beteringe]. \*

Doen quamē tot hem dyc discipulen Johannis

Luce. 5 f

Mat. 2. e

Osce. 6 e

Mat. 12. a

## S. MATHEVS

Mar. 2. c. seggende. Waer om vasten wi en die Pharizeen dicke  
 Lu. 5. f. wils/ en v discipulen en vasten niet: En IESVS heeft  
 tot haer gheseyt. Soe mogen die kinderen des Brude  
 goms weene also lange als met haer den brudegom  
 is: Mer die tijt sal comen als die brudegom van haer  
 genomen sal worden/ en dan soe sullen si vasten. Nie-  
 mant en sedt een stuk vā grof laken in een out cleedt  
 want het neemt wech die veruollinck en dye si hoer  
 wort anger. Noch niet en doet geen nyuwe wijn in ou-  
 de flessen/ anders borsten die flessen/ en die wijn wort  
 wtghesloot/ en die flessen vergaen. Mer si doe nieuwe  
 wijn in nieuwe flessen/ en alle beyde isamen worden  
 si bewaert. \*

Mar. 5. c. Also hi haer dit seyde. Dier een vande ouerste is gero-  
 Luc. 8. f. men en heeft he angebede seggende. Mijn dochter is  
 nu ghesloren/ mer coemt en legt v hant op haer/ en  
 si sal leuen. En IESVS opslaende is he na geuolcht  
 met zijn discipulen. En siet een vrouwe die de loep des  
 bloets. xij. iaer lang gehad had/ comende van achteren  
 heeft geraect dat vterste zijns cleets/ wā si hadde ge-  
 seyt in haer seluen. Ist sake dat ick alleen raken mach  
 zijn cleet ick sal ghesont wesen. En IESVS om ghe-  
 keert zijnde/ na dat hi haer heeft gesien seyde. Verrou  
 dochter/ v geloue heeft v salich gemaect/ en dese vrou-  
 we is gesont geworde vā die tijt. En als IESVS ge-  
 comen is in dat huys des ouersten/ en heeft gesien die  
 Luc. 5. c. trōpers/ en die woelende scare/ seyt haer. Daet wech  
 want dese maget en is niet doot/ mer si slaept. En zi  
 bespotten hem. En als die scaer wtgheworpen was  
 in gegaen wesende heeft haer hant gehouden/ ende



# EVANGELIE.

xiij.

ende maghet staet op. En dat maechdeken is op  
gestaen/en dit rumoer is gecome in al dat lant.

✠ En als IESVS van daer ghinc zijn hem ghe  
volcht twee blinde roepede en seggende Dauid's soen  
D ontfermt onser. En als hi gecome is int huys zij die  
blinde tot hem gecome. En IESVS seyt haer. Wher  
loeft ghi dat ic dat doen mach. si seggen hem zeer wi  
ghelouent. Doe heeft hi geraet haer oogen seggende.  
Na v ghelouue so moet v gheschien. En haer ooghen  
sijn op ghedaen. En IESVS heeft haer ghebode seg  
ghende. Siet dattet niemant en weet. En als si werch  
waren gegaen hebben si sijn saem bekent gemaect in  
al dat lant.

Dese werch ghegaen zijnde. Siet soe brachten si hē  
een stom beseren mensche. Ende als den diuel wt ge  
wozpen was soe heeft die stomme ghesproken. En  
die scharen hebben hem vercoont ent seggende Woey  
en isser aldus danich in Israhel openbaer gheweest.

Luce. ii. 5.

Mat. 12. 6

Maer die Pharizeen seydē doer die pūche der du  
uelen worpt hij den diuel wt.

✠ En IESVS ghinc alle steden en dorpe om se  
rende in haer synagogen/en prekende dat Euangelie  
des rijcs/en gesont makēde alle surhtē en mēchedē. ✠

Mar. 6 e.

En als hi gesien heeft die scharen so is hi teghens  
haer met barmhertichz bewegē dat si misnoedich en  
verstroeyt waren gelyc scapen die geē hant en hebbē  
Doe seyt hi zyn discipulen. Den bou is oueruloedich/  
mer die arbeiders sijn weynich. Daer om so bint den  
heer des boues dat hij twesloot arbeiders in zyn bou. † seynd

¶ Dat. x. Capittel. ✠

S. MATHEVS

Mar. 6 b **E**n als hi gheroepen had zijn. xij. discipulen  
en. 6 a heeft hise ghegheuen macht teghen de onreyn  
Luce. 6 c gheesten dat sise souden wt worpen en souden gesont  
make alle sietē en alle trancheydē. \* Die. xij. aposto  
len namen zijn dese/ die eerste Symon/ die genaempt  
wordt Petrus/ en Andreas zijn broeder. Jacobus die  
soen Sebedei en Johannes zijn broeder. Philippus  
en Bartholomeus. Thomas ende Matheus die ghe  
weest had een publicaen. Jacobus Alpheus soen/ en  
Lebbeus die zijn toenaem is Thadeus Symon La  
naneus/ en Judas Iscariots dye welcke hem verras  
den heeft. \*

Mar. 6 b \* Dese. xij. seynde I E S V S wt/ de welcke hij beuolē  
Luce. 10 b heeft segghende in die werch der heydenē en wilt niet  
gaen/ en in die stadt der Samaritanen en wilt niet in  
gaen. Maer gaet lieuer tot die verloren scaepkes des  
huys van Israhel. Wheruyt wesende preet seggēde  
Dat rijt der hemelen is ghenact/ maect ghesont die  
trancken/ die melactschen reynicht/ verweert die doode  
worpt wt die diuelen om niet hebt ghijt gecreghen  
geestet om niet. \* En wilt niet besitē gout oft siluer  
noch ghelt in v budelē/ noch mael om te reysen/ noch  
twee rocken/ noch schoenē/ noch een roede/ want eer  
werckman is zijn cost waerdich.

Mar. 6 b Mer in wat stadt oft dorp ghij sijt ingegaē/ vraech  
Luce. 10. b wie daer i waerdich is/ en blyft daer tot dz gy wt gae  
Als ghij sijt gaen in een huys/ groet dat leggēde  
Vrede si desen huysē. En ist sake dat dat huys der  
waerdich is/ so sal v vrede op hem comē En ist des n  
waerdich/ so sal v vrede weder tot v keeren.



# EVANGELIE.

xiij.

En al die gene die v niet en ontfant/norh en hoert  
v woorden/vetgaende wt dat huys oft stede/ slact af  
die vullens uwer voeten. Voerwaer segge ic v. Ghes-  
nadeliker sal wesen dat lant der Sodomitē/en dē So-  
mozren/in den dach des oerdelis dan dese staet.

Siet ic seynde v geijr scapen int middē der wolue Luc. 10. li.  
Daer om so wseft wijs ghelyck serpente/ en simpel Mat. 23. b.  
**C** ghelyc duuen. Wacht v van die menscen/want si sul en. 21. s  
len v leueren in die vergaderinghen/en in haer syna-  
gogen sullen si v gheefelen/ en norh voer princen en  
Koningen sult ghi geleydt wordē om mi haer en die  
heydenē tot een getughenis.

En als si v sullen leueren en sijt niet sozrh suidich/  
hoe oft wat ghi spreken sult/wat in die vze sal v ghes-  
geuen wordē dat ghij spreken sult/want ghij en sijt  
dat niet die daer spreke/maer den gheest wes vaders  
die welcke in v spreert.

Die een broeder sal den anderen ouer leueren in die  
doot/en die vader den soen/en die kinder sullen opstaē  
tegen haer ouders/en si sullen se doode/en ghi sult ge-  
haet worden vā allen (mensche) om minē naem/mer  
dier lydt totten eynde toe/die sal salich wesen.

Voort als si v veruolgen in dese stadi/ vlieet in een  
ander. Wat voerwaer seg ic v. Ghi en sult niet doer  
wandelen al die steden vā Israel. Den soen des men-  
sre en sal comen. Die discipel en is niet bouen dē me-  
ster/norh die knechte bouē sinē heer. Voet is die disci-  
pel genoeg dat hi is als syn meester/en dz die knech-  
te si gelijc zyn heer. Ist sake dat si dē vader des huys-  
ghesins hebben gheheuen Belsabub. Hoe veelte

# S. MATHEVS

meer (sullen si soe heetē) zijn huysgesin? Daerom en wilt haer niet vreesen.

Luc. 12 a **†** Want daer en is niet bedert dat niet ondeckt en sal wordē en niet heymelijcs ten sal geboden dat niet sal weten. Dat ic v segge in die duysternis / segt dat int licht. **En** dat ghi int heymelijc hoort / dat preert op die daken. **En** en ontsiet v niet voer die ghene die dat lichaem doode / die sielen mogen si niet doode. **Mer** vreeft veel meer de werelcke mach dyc siel ende dat lichaem verderuen in die helle. Loeptmen niet twee mussen om een cleyne penning? en een vā die en sal niet vallen op der aerden sonder uwen vader. Deck die haren van v hoeft zijn al getelt. Daerom en wilt niet vreesen. Ghi zijt beter dan veel musschen.

Mar. 8 d Daeromme alle die mi belijden sal voer dyc men  
Luc. 9 r. schen / die sal ick belijden voer mijn vader / die daer is  
en. 12. b indē hemel. **†** **En** wie mij versaeet wer dē mēscē / die sal ic ooc versaken voer mij vader die daer indē hemel is

Ghi sult niet meynē dat ic ben gheromē om vrede in die aerde te brengen. Ic en ben niet geromē dat ic soude brengghen vrede mer een swaert. Wā ic ben gheromen dat ic tweedrachtich soude maken een mensce teghen zijn vader / en die dochter tegen haer moeder / en den brudegom tegen zijn wijs moeder / en die viandē des menscen sullen wesen die die zij huysgesin zijn.

Die vader ofte moeder lieuer heeft dan mij / die en is mi niet waerdich. Die lief heeft soen ofte dochter bo  
Luc. 14 f uen mi / die en is mi niet waerdich / en die niet en neept zijn cruyts en volicht mi / die en is mi niet waerdich / die zijn siel sal vīdē die sal se verliesen / en dyc verliesen sal



zijn siel om minē wil die salse vinden.

Mar. 9. e.

En wie ontfangt die ontfangt mi/ en die my ontfangt die ontfangt den ghenen die mi gheseynt heeft

Joan. 13. c.

Luc. 10. s

Die een propheet ontfangt in dyen naem van eenen propheet/ die sal een loen des propheetes ontfanghen.

En die een rechtuaerdich (man) ontfangt in die naē des rechtuaerdigens/ die sal dat loen des rechtuaerdigens ontfangen. En wie te dencken sal geue yemāt van dese cleyne (mensche) een drink vat met ront water/ alleen inden naem des discipels. Doerwaer seg ic v. Dien sal sijn loen niet verliezen. ¶ Dat. xi. Capittel.

**A**lde het is geschiet/ doe IESVS volcyn hadde te ghebiede zyn. xij. discipulen/ soe is hij vā daer ghegaen/ op dat hi leeren en preken soude in haer steden. ¶ En als Johannes gehoozt hadde in die kerker die wercken Christi. Seyndede twee van zyn discipulen/ heeft hem gesept. Syt ghi die ghene die toecommende is/ of verbeyde wi een ander? En IESVS antwoordede heeft gesept. Gaet en bootschap Joanni dz geen dz ghi hoort en siet/ die blinde die worden siende/ en die crepele wāderē/ die malaetsre wordē gereynicht en die douē die hotē/ die dode wordē veruert/ en die armē ontfangē die blide bootschap des euāgelys. En salich is al die gene die welcke nū gesādalizeert en wort in mi. En als si werch ginge begon IESVS te seggē dē scare vā Joanne. Wat zyt ghi wt ghegaē in die woesteni/ dz ghi sout sien een riet dat vande vint ghevoert wort. Of wat zyt ghij wt gegaē op dz ghi sout sien een mensch die met sachten clederē ghecleet is? Diet die sachte (clederē) dragē die zyn in die husen der

Luc. 7. s

## S. MATHEVS

Coningen: Doet wat zyt ghij wtgegeaen om te sien:  
 een propheet: Seker segge ic v en groter dan een pro-  
 pheet (siet ghi) Wat dese is die vā welcke gescreuen is  
 Mal. 2. a Siet ic seynde mijn bode voer v aensicht/ die uwe werch B  
 voer v bereyden sal. \*

✠ Doerwaer segge ick onder die geen die van vrou-  
 Luke 7. d wen geboren worde/en is geen opghestaen meerder  
 dan Johannes Baptista. Klocktās die minder is int  
 rijc der hemelen/die is grooter dan hi. Vā Johānes  
 Baptisten dagen/tot desen dach toe/lydt dat rijc der  
 hemelen gewelt/en die gheveldigen neme dat/wāt  
 alle die propheete en die wet seluer hebbē gheprophe-  
 teert tot Johannē toe. En ist sake dat ghijt ontfangē  
 wilt/hi is die Elias die daer toe comēde was/die oze  
 heeft om te hoozen/die hoozt. \*

Mer bi wie sal ic dit geslacht gelijken? Doet is ghe-  
 lijc den kinderen die dair sitten op die marct/en roepē  
 tot hoer speelgenoten/en seggen. Wi hebbē v gepe-  
 pen/ende ghij en hebt niet ghedanst. Wij hebben v  
 droefheyt gesongen/en ghij en hebt niet gheweent.  
 Want Johannes is gecome/norch etende noch drinc C  
 kende/en si seggen/hi heeft den duquel. Die soen des  
 menschen is gecome etende en drinckede/en si seggen/  
 Siet een vtaettich mensch/en een wijnsuper/ee vriet  
 den publicanē en den sondarē. En die wijsheyt is ge-  
 rechtuaerdicht vā haer kinderen.  
 Luc. 10. b.

✠ Doe heeft hi begonne te verwijtē die steden/in  
 welken veel van zijn crachten geopenbaert waren/  
 dat si hem niet gebetert en hadden. Wee v Corazin/  
 wee v Bethsayda/wāt waren in de [stadt] Tyrus en



# EVANGELIE.

xv

Sydon die crachtē gesiet/die in v ghesiet zijn. Vier  
voermaels souden si hem in affrē en sarken ghebetert  
hebben. Nochtans segghe ick v. Tyrus en Sydon sal  
verdrachliker zij inden dach des oordels dan v. Ende  
ghi Lapharnaum die welcke totten hemel verheuen  
zijt/ter hellen toe sult ghij neder getogen wordē/wāt  
waert sake dat in Sodoma gesiet waren die crachtē/  
welcke gheschiet zijn in v/ si soudē **by auontuer** tot  
desen dach toe ghebleuen hebbē. Nochtans so segge ick  
**D**v dat die vā Sodoma verdrachliker sal zijn indē dach  
des oordels dan v. \*

In die tijt antwoordende. IESVS/ heeft geseyt. Ic **Luc. 10. 6.**  
danck v o vader/ heer des hemels en aerdes/ dat ghij **ende d.**  
dit verborgen hebt vā die wise en clocke/ en hebt ghe- **Johā. 8. 1.**  
opēbaert dē cleyne. Doerwaer vader/ also heeft ghe-  
weest t by v een goede wille. Alle dinc is mi ouergege **to behoge**  
uen vā mijnen vader. En niemāt en kent den soen dā **lijck.**  
die vader. En niemāt en heeft dē vader gekent dan die  
soen/ en diet de soen heeft willen openbaren.

Loemt tot mi al die daer arbeyt/ en die belast zijt/ en  
ick sal v veruorschen. Nleempt mijn iuck op v en leert  
vā mi/ dat ick sachtmoedich bin/ en ootmoedich vā her- **Viere. 6. 9**  
ten/ en ghi sult urre sielen rust vindē/ want mijn iuck  
is ghemarkelyken/ en mijn last is licht.

¶ Dat. xij. Capittel. ✠

Marc. 2. 9

**A**l die tijt ginc IESVS op een sabboth doott ko- **Luc. 6. 4**  
ren. En zijn discipelen die hongerde/ en si hebbē  
begonnen die aeren te plucken en te eten. En als die  
Pharizeen dit gesie hadde/ so hebbē si hem geseyt Siet  
v discipulen doen dat niet geoorloft en is te doen op tē

## S. MATHEVS

sabbot. En hi heeft haer geseyt. En hebby niet gele-  
 sen wat Dauid heeft gedaen als hi en die met hē wa-  
 ren hongerde: hoe dat hi gegaen is int huys goeds/  
 en heeft gegeten die ghevide broode die welcke hem  
 niet geoorloft en waren te eten/noch die met hē ware  
 dan alleen den priesteren. Of en hebby niet ghelesen  
 in die wet dat die priesteren op den sabbot in den tēpel  
 den sabbot breken en vrij zijn vā sonde. Ic segge u  
 dat. Een groter dan den tempel is hier. Waert saerke  
 dat ghij wist/watret is. Ic wil barmherticheyt/en nē  
 sacrafici/ghi en sout gheensins die onnossele verordelt  
 hebben. \* Want die soen des menschen is een heere/  
 oerck des sabbots.  
 En vā daer gegaen zijnde/is hi geromē in haer sy-  
 nagoge. En siet/eē mensche was daer hebbēde eē doore  
 hant/en si vtaechde hem segghende. Machme op den  
 sabbaten gesont maken: op dat si hem soude besculdi-  
 gen. En hi heeft haer geseyt. Wie sal daer wesen wt  
 v een mensche/welcke sal hebben een scaep: en ist saer  
 dattet gevallen is in eē put/op den sabbot/sal hyt nē  
 aen vatten/en opboere. Daer om hoe veel beter is eē  
 mensche dan een scaep. Daer om ist gheoorloft op dē  
 sabbot wel te doen. Doe seyt hij den mensche. Streect  
 wt v hant. En hi heeft se wt ghesteken/en sijn gesont  
 gewordē gelijc als die ander.  
 † Die Pharizeen wt ghegaē wesen/ hebben een  
 raet begonnē tegens hem/hoe dat se hem soude mogē  
 doode. En IESVS na dat hij dat verstaen hadde/is  
 gegaen vā daer/en veel scaren zijn hem geuolcht/en  
 hi heeft haer al gesont gemaect/en heeft haer ghebo-



# EVANGELIE

xvi

Den dat si hem niet openbaeren souden maken/ op dat vernuoli soude worden dat gesproke' was/ doer die prophete Esaiam/ die welcke seyt. Siet minne soen/ die ick wtuerrozen heb/ mijn lieffste/ in welcke mijn siel haer wel in behaecht heeft. Ir sal minne geest op hem senten/ en dat oordel sal hi die heydenen verrondigen. Zij sal niet knien/ noch roepen/ noch niemant sal sijn stem horen/ opter straten. Een gequets niet en sal hi niet breken/ en vlas dat rookende is/ en sal hi niet wt doen/ tot dat hi wtworpt dat oordel tot victorie. En in sinen naem sullen die heydenen hopen.\*

Esai. 42. a.  
Luce. II. 6.

Doe is tot hem gebracht/ een blinde stomme die vande duivel gequelt werde/ en hi heeft hem ghesont ghemact. Also dat die blinde stomme sprach en sach. En al die scaren hebben hem verwondert/ en seydē. Is die niet die soene van Dauid? Maer die Pharizeen als zij dit gehoozt hadde seydē. Dese en worpt die duuelen nimmer/ dan doer hulpe van Belzebub den prince der duuelen.

Mat. 9. 1  
Luce. II. 6.

En als IESVS wist haer gedachten/ heeft hi haer gheseyt. Alle rijt ghedeelt wesende tegen hem seluen wort verlaten. En alle stadt oft huys ghedeelt wesende tegē hē seluen en sal niet staen. En ist saeck dat sathanas wt werpt sathanā/ soe is hi ghedeelt teghē hē seluen/ Daer om hoe sal sijn rijk staen moegen? En ist saeck dat ick doer hulpe van Belzebub die duuelen wt worp/ doer wiens hulpe worpēse v kinderē wt? Daer om so sullen si van v oordelen. Mer ist dat ick met den geest gods die duuelen wt worpe/ so is tot v gecomen dat ryke gods. Of hoe mach yemāt gaen int huys vā een machtighen/ en zijn vātē nemē/ ten waer dat hij te

# S. MATHEVS

Mar. 2. 8. **+** worē die machtioghē ghebonden hadde: en dan sal hij  
 Luc. 12. 9. **+** zijn huys berouen?

**+** Die niet met mi en is/ die is teghens mi. En die  
 niet en vergadert met my/ die verstroeyt Daer omme  
 segghe ic v. Alle sonde en lasteringe sal den menschen  
 vergeuen wordē/ mer lasteringe indē heyligen geest/  
 en sal den menscē niet vergeue wordē. En wie dat een  
 woort spceert tegen dē soen des mensche/ sal hem ver  
 geuen wordē/ mer die daer spceert tegen den heyligen  
 geest/ sal hem niet verghen wordē/ noch hier/ noch  
 hier namaels.

Maect eenē goede boem/ ende zijn vruchten goet/ of  
 maect eenē quade boem/ en zijn vruchten quaet/ wāt  
 wāt vrucht wort den boem bekent. Ghi slangen ghe  
 slachte/ hoe mocht ghi goet spreke/ als ghi quaet sijt.  
 Want wt oueruluedicheyt des herten/ soe spceert die  
 mont. Eē goet mensch/ brenge wort vten goede scāt  
 zijns herten goet. En een quaet mensch wt die quade  
 schāt brenge quaet wort. Mer ic segge v/ dat van alle  
 leech woort/ dat die menschen sullen spreken/ sullen sij  
 reden geue in dē dach des oordels. Wāt wt v wordē  
 sult ghi gerechtuacricht worden. En wt v woorden  
 sult ghi verdoemt worden. \*

Mar. 8. 6. **+** Doe hebbē sommige vten scriuen en Pharizee  
 Luc. 11. 6 hem gheuraecht seggende. Meester wi willen van v  
 Joan. 2. 1. een teyke sien. En hi antwoordēde/ heeft haer geseyt  
 Dat valsche en ouerspelighe gheslacht soect een tey  
 ken/ en hem en sal gheen teyken gegeuen wordē/ dan  
 dat teyken des propheetis Jone. Want gelijc Jona  
 gheweest heeft/ inden buyck des walvis drie daghen



# EVANGELIE.

.xviij.

en drie nachten. Alsoe sal die soen des menschen in dat hert des aerden drie dagē en drie nachte zyn.

Die mannen van Ninive sullen opstaen int oordeel Jone. 5. 6.  
met dit gheslacht en sullen dat verdoemē wā si hair 3. reg. 10. 6.  
ghebetert hebben doer die prekinghe van Jonas. En 1. para. 9. a  
siet: meerder dā Jonas is hier. Die coningine vā suy  
den sal opstaen int oordeel met dat gheslacht: en sal dē  
verdoemen: want si gheromen is van die eynden des  
aerdes: om te hoozen Salomons wysheyt. Ende siet  
meerder dan Salomon is hier.

Als een onreyn geest wt ghegaen is vanden men-  
sche so veruandelt hi droghe plaetsen: soekede rust: Mart. 7. 8.  
en hi en vintse niet. So seyt hi. Ic sal weder keeren in  
mijn huys daer ic wt ghegaen ben. En als hi coemt  
soe vint hi dat leerch en niet besemen ghereynicht: en  
verciert: dan gaet hi en neemt tot hem seuen ander  
geesten: bofer dan hi en inghegaen zijnde: woen hi  
daer. En dat laetste des mensch weert argher dan dat  
eerste. Alsoe salt zyn dit verkeerde gheslacht.

Als hi noch was sprekende den siaren. Diet die moe-  
der en zyn broeders stonden buyten: begerende hem Luc. 8. 1.  
te spreken. En een heester geseyt tot hem. Diet v moe-  
der en v broeders staen buyten: begherende v te spre-  
ken. En hi antwoordende: heeft geseyt den ghenē die  
dit hem ghebootsapt heeft. Wie is mijn moeder: of  
wie zyn mijn broeders? En wistreckende zyn hant  
tot zyn discipulen heeft gheseyt Diet mijn moeder en  
mijn broeders. Want wie die wil minns vaders doet:  
die in die hemelen is: die is mijn broeder: en suster en  
moeder. \*

¶ Dat. xiiij. Capittel.

c. 1.

S. MATHEVS

**E**n de op dien dach IESVS wten huys gegaen  
wesende/ heeft geseten bider zee/ en veel scharen  
zijn vergadert tot hem/ also dat hi int scip gesomme  
wesende sadt/ en die gantse scaren stonden opt oever.  
En hi heeft haer veel gheseyt doer ghelijkenissen seg  
gende. Siet hi is wt gegaen die daer saeyt/ om te saye/  
en als hi saeyde/ die sommighe (saden) zijn gheuallen  
by die werch/ en die voghelen zijn geromen en hebbē  
se op ghegeten. Die ander zijn gheuallen in steenige  
plaetsen/ daer si niet veel aerde en hadden/ en ter slont  
zijns op ghegaen/ daer om dat si gheen diephert des  
aerden en hadde. En als die sonne op ghegaen was/  
zijns verbrant/ en wantse gheen wortel en hadde zyn  
se doere gheworden. Weder om die ander zijn geual  
len in doerne/ en die doerne zijn teghens haer op ghe  
staen/ en hebbense ghewrocht. En die ander zijn ghe  
uallen in goede aerde/ en si hebben vrucht ghegeuen  
die sommighe hondertfout/ die sommighe tsestichfout  
die sommighe dertichfout. Die ooren heeft om te ho  
ren/ die hoort.

**Mar. 4b** En dye discipulen tot hem comende/ hebben hem  
gheseyt. Waer om sprecht ghi tot haer doer ghelike  
nissen? En hi antwoordende heeft haer gheseyt. Les  
v ghegeuen te kennē die verborghentheit des rijcs der  
hemelen. Mer ten is haer niet ghegeuen. Want wie  
heeft dien sal gegeuen worde/ en hi sal oueruloediger  
worden/ mer wie niet en heeft/ oock dat gheen dat hij  
heeft/ sal van hem ghenomē worde. Daer om sprack  
ic tot haer in parabolen. Want al siende/ soe en sien sij

Mat. 2. r.

Mar. 4. r

Luc. 8. r



EVANGELIE.

xviij.

niet: en al hoede en hoere si noch en verstaen niet En die propheten Esaye wort in haer rouwt / welcke seyt. Met oore selt ghi horen en ghi en sultet niet verstaen: en al siende sult ghi sien en gij en sultet n[ic]t merke W[an]t dat herte des volcs is verherdt en mit hoor oren hebben si swaerlick ghehoort / en si hebben hoor ooghen ghesloten / op dat si niet en souden sien mit hoor ogen ende hoozen mit hoor oren / en mit hoor harte verstaen en bekeert worde: op dat ick hoor ghesont soude make

Esay. 6. r.  
Joan. 12. f.  
Actu. 28. f.

Mer v[er] oghen syn salich / w[an]t si sien / en v[er] oren w[an]t si hoozen / w[an]t voorwaer segghe ick v[er] dat veel propheeten en rechtvaardighen begeert hebben te sien dat ghi siet en si en hebben niet ghesien / en te hoere dat ghi hoort / en sien hebben niet ghehoort Daer om hoert ghi die parabel des gheens die daer sayende is. Affer yemant hoort dat woort des rijcks / en niet en verstaet / soe roet die quade / en noet wech datter gesaeyt is in deses hert dit is die bi den wech ghesaeyt was / Mer die gheen die in de stenighe aerde dat ghesaede saet ontfanghen hadde / dit is die dat woert hoort / en terstont ontfant hi dat mit blijscap / mer ten heeft gheen wortel in h[er] selue ende ten is niet duerachtich / W[an]t asser benauwerheit comt of vervolginghe ompt woort / soe wert hi terstont ghesandaliseert

Luc. 10. d.

Mar. 4. d.  
Luce. 8. b.

Mer die in die doornen dat saet ontfanghen hadde / dit is / die dat woort **GOODS** hoort / en die soch houdicheit des werlts / en die bedriechlicheit der rijc dome / die verwoorcht dat woort / en woert onvrucht: haer Voort die in goede aerde dat saet ontfanghen heeft

# S. MATHEVS.

Dit is/ die dat woort hoozt en verstaet/ ende die vtucht voortbrengt/ en doet die een hondertfout/ en die ander tseftichfout/ die ander dertichfout.

En and parabel heeft hi haer voergeleyt seggēde. **D**  
**†** Dat rijk der hemelen is ghelykent een mensch die daer saeyt goet saet in zijn acker/ mer als die menschen slapen/ soe is zijn viant gecome/ en heeft oncruyt gesaeyt onder den tarwe/ en is werch ghedaen. En als dit cruyt op gegae is/ en heeft vtucht voort gebrocht/ so heeft gheopebaert dat oncruyt/ en die knechtē des vaders des huys/ ghesine/ comēde/ hebben hem geseyt Weer/ en hadt ghi niet goet saet ghesaeyt in uwen acker. Daer om van waer heeftet dan oncruyt? En hij heeft haer gheseyt/ die viantsre mensch heeftet gedaen En zijn knechten hebben hem geseyt. Daer om wilt ghi dat wi gaen en vergaderen die? En hi heeft gheseyt Neen/ op dat ghi dat oncruyt vergarende/ die tarwe inz mede wt en pluct. Laetse beyde te samē wassē totten oeyts/ en indentijt des oeyts/ sal ic den mayers segghen. Vergadert eerst dat oncruyt/ en bint dat in busshen om dat te verbranden/ mer den tarwe vergadert in mijn schuer. \*

En and gelikenis heeft hi haer voergeleyt seggēde.  
**Mar. 4. c** **†** Rijk der hemelen is ghelyck een mostert saet/  
**Luk. 13. a.** welcke een menschnam/ en heeftet gesaeyt in zijn acker/ welcke tminst is onder alle saden. Mer na dattet op ghewassē is/ ist dat grootste onder tcruyt/ ende twert een boom/ also dat die vogelē des hemels comē en nestelen in zijn tarken.

En ander ghelykenis heeft hi haer gheseyt.



# EVANGELIE.

xiij

Dat rijt der hemelen is gelijc een deefem/ die welke  
een vrouwe ghedert heeft in drie maten meels/ ter tijt  
toe dattet al ghesuert was. Dit heeft IESVS al ghe  
sproken doer parabolen totten scaren. En sonder ghe  
lijkenis en heeft hi haer niet geseit/ op dat veruolt sou  
de worden dat doer den propheet geseyt was. die welc  
ke spreect Ick sal minen mont op doen in ghelijckenis  
sen/ en ick sal wt spreken die verborghent heyt vā begin  
fel des werelts. \*

Luce. 12. 3

Mar. 4. 9

Psal. 77.

Doe/ als hi die scaren ghelaten hadde is IESVS in  
huys geromen. En zijn discipulen zijn gerome tot  
hē seggēde. Verclaert ons die gelijckenisse van dyc on  
crude des ackers. En hij antwoorde heeft haer ge  
seyt. Die daer saeyt een goet saet/ is die soen des men  
schen/ die acker is die werelt/ voert/ tgoet saet/ dat zij die  
kinderen des rijcs/ dat oncruyt/ zijn die kinderen des  
quaets/ die vianit die dese saeyt/ is die duuel/ den oeyt is  
die eyndinge des werelts/ die mayers zijn die engelen  
Daer om/ ghelijc dat oncruyt vergadert en verbarnt  
wert mettet vier/ also salit zijn in die eyndinge van die  
werelt. Die soen des menschen sal seynden zijn enge  
len/ en si sullen vergaderen wt zijn rijt alle scādalisaci  
en die geen die daer quaet doen. En si sullen haer wor  
pen in een vierigen ouen/ daer sal wesen screyinge en  
knarsinge der tanden. Dan sullen die rechtuærdighe  
blincken ghelijc die zonne in dat rijt hairs vaders. die  
vozen heeft om te hooten/ die hoott. \*

Apo. 14. 9.

✠ Weder om is dat rijt der hemelen gelijc een stat  
die verborghen is inden acker/ dyc welcke een mensch  
gheuonden hebbede/ verborghen heeft en doer blijscap

# S. MATHE VS

die hi daer of heeft/so gaet hi en vercoopt dat hi heeft  
en roept den arker. Weder om/ist rijt der heme

len gelijck ee roepmā die goede paersen soert/ die welc  
ke/ als hi een costelike paerle gevonden had/ werch gaen  
de heeft hi xroft al dat hi hadde. ende heeft die ghroft.

Weder om/ dat rijck der hemelen is ghelijck/ dat net/  
twelck gheworpen wert inder zee/ en wt alle geslach  
ten (der visschen) vāgende twelike/ alst vervult was/  
sij opghetogen hebbende ant ouer/ en sittende/ hebben  
si vergaert/ die goet waren in hoer vaet/ mer die quaet  
waren hebben si werch geworpen. Alsoe salt gescrien  
in die eyndinghe des werelts/ die engelen sellen comē  
ende sullen verschoyden die quade van dat middel der  
rethuerdighen/ en sullen haer worpen in een vierigē

Mat. 22. b

en. 25. c

ouen/ daer sal wesen screyinge/ en knersinge der tādē  
[ I E S V S seyt haer ] Webt ghi dit al wel verstaen:  
Si seggen hem. Ja wy heer. En hi heeft hoer geseyt  
Daer om alle scriftgeleerde/ die geleert is tottē rijt d  
hemelē/ die is gelijc ee mēste/ die rad des huys gesins  
is die welke roert haelt wt zine scat/ niere en out. \*

En het is geschiet. doe I E S V S dese woerden ghe  
eynt hadde/ dat hi van daer ghegaen was/ ende was  
gecomē in zijn lantschap/ Doe heeft hi geleert in hoer

Mat. 6. a.

Luce. 4. d.

synagogen/ alsoe dat sy hoer ver wonderden en sprake  
Van waer comt desen/ dese wysheyt ende cracht: Is  
dit niet een tynmermans soen: hyet zijn moeder niet

Joan. 6. e

Mar. 6. a.

en zijn broeders Jacop en Joses en Symō  
ende Judas: ende zijn susteren/ zynse niet al by ons:

Luce. 4. d.

Daer om/ vā waer comt desen/ dit al. En si wordē ge  
Joan. 4. f scandalizeert aen hem. En I E S V S heeft haer geset



EVANGELIE.

xx

En propheet en is niet sonder eer/ dan in zijn fant/  
en in zijn huys. En hi en heeft daer niet veel teykenē  
gedaen om haer ongelooſe wil. ¶ Dat. xiiij. Capit.

**I**n die tijt heeft Herodes Tetrarcha gehoozt dyc  
ſaem IESV en heeft gheſeyt zijn knechtē. De-  
ſe is Joānes Baptiſta die opgeſlae is vande dode en  
daer om werke die crachtē in hē. Want Herodes had  
de Joannē geuāgen en gebondē en had hē in eē ker-  
ker geſet om Herodias die huysfrou Philippi zijns  
broeds. Wāt Joānes die ſeide hē. Ghi moet hair niet  
hebbē En als hi hem woude dooden ſo vreesde hi die  
ghemeente ouermits dat ſi hē hieldē als eē propheet.

Mar. 6. 6.  
Luc. 3. 9  
en. 9. a

En als Herodes gehoozt dach geuert worde. Soe  
danste Herodiadis dochter int middē en heeft Hero-  
di behaecht waer om hijt haer met eenē eedt beloest  
heeft te geuen wat ſi begeerde van hent. En ſi eerst  
onderweſen zijnde van haer moeder ſeyde. Geeft my  
hier in die ſchotel thoof van Joannes Baptiſta. En  
die Coninck is bedroeft gheweest. Worhtans om den  
eedt en die ghene die met hem (ter tafel) ſaten ſo ghe-  
boet hijt hoer te geue. En die buelē gezōdē zijde heeft  
hi thoof vā Joānes afgeſlage inde kercker. En zijn  
hoof is gebrocht in die ſtrotel en die maecht gegeue  
En ſi heeftet gebrocht haer moech En zijn discipulen  
zij toegegaē en hebbē ilichae op genomē en begrauē  
[en zij wech gegaē] En comēde hebbē Jēſu te ken-  
nē gegeue. Als Jēſus dz gehoozt had is hi vā dair ge-  
weke in eē ſcip tot eē woeste plaets in dīraens. En  
alſt de ſcarē gehoozt hadden ſoe hebben ſi die ſteden  
ahelaten. ende ouer wech te voet hem nae gheuolcht

# S. MATHEVS

**Mar. 6 c** **En** IESVS] wtgaende heeft ghesien een grote sca-  
**Zu. 9. b.** re en beweert zijnde met barmherticheyt iegē haer  
**Joā. 6. a.** heeft hi wt haer ghesont ghemaect die siet warē. **En**  
als den auont ghecomē was so zijn zijn discipulē tot  
hem gecomen seggende. Dese plaats is woest/ en dyc  
wre is ihans voorden. Laet die scaren/ op dat si mo-  
ghen gaen inde doctpen en ropen haer spisen. **En** I E  
SVS heeft haer gheseyt. Ten is hem niet van node/dz  
si werch gaen/geest ghij haer/dat si eten. **En** si segghe  
hem. Wi hebben hier niet dan vijf broden/ en twee vis-  
schen. **En** hi seyde. **Et**engt mij die herwaert. **En** ghe-  
biedende die scaren te sitten op dat gras en nemede die  
vijf broden en twee visschen die oogen opborede in dē  
hemel heeft se ghebenedyt. **Ende** als hij se ghebroken  
hadde heeft hij die discipulen die brode gegeuē en dyc  
discipulen den scaren. **En** si hebben alle gader gegetē  
en zijn versaet. **En** si hebben op genomen vande stur **C**  
ken die ouer ghebleuen waren. xij. volle koruē. **En** die  
ghegeten hadden die waren by na vijf dusent manne  
behaluen vrouwe en kinderen. **En** ter stont heeft I E  
SVS zijn discipulen gedwongen dat si soudē int scip  
climnē en voer hē reysen soudē opt ander side/ter tijt  
toe hij die scaren gelaten hadde. **En** als hi die scharen  
ghelaten hadde is hi alleen opten berch gecommen/  
om te bidden. **En** alst auont gheworden was/ so was  
hi daer alleen. Maer tship was doe midden inde zee/  
en worden benaut xanden goluen/wāt die wint was  
contrari. Maer in die vierde waech des nachts is I E  
SVS heen gegaen tot haer wandelēde op die zee. **En**  
na dat die discipulen hem gesien hadde wādelende op



te zee/so zijn si verscricet gheworden seggende. Het is een geest oft een scrifsel/en van reese hebben si lijdē gheropen/mer ter stont heeft IESVS haer gesproken segghende. Weet goede moet. Ir bent/en weest nē beureest. En Pieter antwoorde hem/heeft gheseyt. Weer ist dat ghijt zyt/gebiet mi tot v te comē opt water. En hi heeft geseit. Loemt. En als Petrus neder gecommen was wt dat scip/so wandelde hi opt water om te gaē tot IESVM

Mar. 6. 9

Mer als hi eē starcke wint sach/so is hi veruact ge worden/en als hi begonst te sincken/heeft hi geroepē seggende. Weer behout mi. En ter stont IESVS wt stekende zijn hant/heeft hem gheuut/en hem ghesent Alexn van betrou wesende/ waer om twijfelde ghij? En als si int scip gegaen waren/so heeft de wint ghe rust. Doert die int schip waren/zijn toegegaen en hebben hem angebedē seggēde. Warachtich ghij zyt dyc soen Gods. En als si ouer geuaren ware/so zijn se geromen int lant Benezareth. En als die mannen des plaets hem ghekenit hebbe/hebben si tot alle plaetsen alle zins [boden] wt gesondē int geheel lant dat daer omtrent gelegen was/en hebben hem ghebrocht alle die siecken/en si baden hem/op dat zij allee dat wterste van zijn cleet mochten raken/en alle die ghene diet geraect hadde/zijn ghesont gheworden. Capitt. xv. ✠

**O** De quamen tot IESVM die scrift geleerdē en Pharizeen die welcke van Jerusalem geromen waren/seggende. Waer om ouerredē v discipulen die insettinge der ouderen. Want si en wasschen die handen niet/als si broot eten. En hij antwoordende heeft

Mar. 2.

# S. MATHEVS

haer gheseyt/waer om treedt ghi oec ouer Gods ge-  
 bodt/om uwe infettinghe: Want God heeft gebode/  
 seggende **Leut. 20. b.** Eert vader en moeder en die vader oft moe-  
**Deut. 5. b.** der vermaledijt/die moet steruen. Mer ghi segt. Soe  
 wie den vader oft den moeder seyde. Wat ghiste van  
 mi comē sal/dat comit tot uwen profijt/en hi en sal zyn  
 vader oft zyn moeder niet eeren. En ghi hebt Gods  
 ghebodt te myt ghemaect/om v infettinge. Ghi ypo-  
 criten/recht heeft van v ghesproken **Esayas seggen-**  
**de. Esa. 29. b.** Dit volc genaect mi met haer mont/en eert mi miz  
 haer lippen/mer haer hert is verre van my. Aldus/te  
 vergeefs eeren si mijn leerende/seeringhen en ghebo-  
 den der menschen. En als hi die scaren tot hem geroe-  
 pe hadde/so heeft hi haer geseyt. Doert en staet/Niz  
 dat inde mont gaet/maect den mensche onreyn/mer  
 dat wt den mont gaet/dat maect den mensche onreyn.  
 Doe quamē zyn discipulen tot hem/en hebben hem  
 gheseyt. Weet ghi dat die Pharizeen dit woert horen-  
 de/gefrandalizeert zyn gheweest. En antwoorde **B**  
 sprac hi alle plantinge/die mijn hemelsche vader niet  
 gheplant en heeft/sal wt gheroet worden. Laet hair  
 si zyn blinde/en leyt sluden der blindē. En is saer/dat  
 een blinde den anderen blinde een seyt/man is so sullē  
 si beyde inden gracht vallen. En Petrus antwoorde-  
 de heeft hem geseyt. Verslaert ons dese parabel. En  
 IESVS heeft geseyt. Zijt ghi oec noch sonder ver-  
 slant: Verslaet ghi noch niet/dat al tgeen dat inden  
 mont gaet/wrech gaet inden buyck/en wort geworpē  
 in die heymelicheyt. Mer tgeen dat wt den mont roet  
 dat gaet wt dat hert/en dat maect den mensche onreyn



# EVANGELIE.

xxij.

**C** Want wt dat hert comen quade gedachte/ dootslagē  
ouerspēl/ oncrysthedē/ dieften/ valsche getuyghnissen/  
lasteringhen/ dese zijn die dē menschen onreyn maken  
mer niet onghewasschen handē etē/ en maect den mē  
schen niet onreyn. \*

✠ En IESVS van daer gaende/ soe ontweer hij Marr. 5. 1.  
die landen van Tyrus en Sydon. En siet een vrouwe  
vā Lananea/ die welcke vandē cyndē geromē was/ die  
riep tot hem seggende. Oeer Dauids soen ontfermt  
v minne. Mijn dochter wort deerlijc vā den duuel ge  
quest. En hi en heeft haer niet een woort geantwoort  
En zijn discipulen toegaende/ hebben hē gebeden seg  
gende/ seynt hoer werch/ want si loept ons na. En hij  
antwoordēde seyde. Ir en ben niet ghesonden dan tot  
die verloren scapen des huys van Israel. En si is ge  
comen en heeft hem angebeden seggende. Oeer coet  
mitte hulp. Ende hij antwoordēde seyde. Ten is niet  
eerlijck tswol der kinderen te nemen/ en voerpēt voer  
die t hondkens. En si heeft gheantwoort seggende/ t hondens  
tis also heer. Maer die hondkens eten vā die crumē  
die daer vallen vā die tafelen hare heerē Doe heeft I E  
SVS haer geantwoort seggēde O vrou/ groot is v ge  
loef/ laet v gesien gelijc ghi wilt. En haer dochter is  
gesont gewordē vā dier tijt of. \*

En IESVS van daer ghegaen wesende/ is geromē  
bi die Galileezee. En als hi opten berch gescomē  
was. sadi hi daer/ en veel scaren zijn tot hem geromē/  
brenghende met haer/ crepelen/ blinde/ douen/ lamme  
en veel ander/ ende sij hebben se gheworpen voer dye  
voeten I H E SV/ ende hij heeft se ghesont ghemaect.

## S. MATHEVS

Also dat die scaren haer verwondert hebbe/ als si sage  
die stommē spreken/ die lammē gesont wesen/ die cre-  
pelen wandelen/ die blinde sien. En si glorificeerden  
God van Israel.

**Mar. 8 a** ✠ En als IESVS zijn discipulen by hem geroe- **D**  
pen hadde/ heeft hi haer gheseyt. Mī onbarmt die sca-  
ren/ ouermits dat se nu drie dagen by my bliuē/ en niet  
en hebben dat se moghen eten/ en hongherich en wil-  
se niet laten/ op dat se nyet en ontbreken in die werch.  
En zijn discipulen seyde hem. Van waer (crigen) wij  
in die woesteni so veel broots/ dat wi so moghen versa-  
den also grooten schare. En IESVS seyt haer. Hoe  
veel broden hebt ghi? En si seggen hem seue/ en een  
weynich viskens. En hi gebodt dat die scaren soudē  
neder gaen sitten opter aerden. En hi heeft genomen  
die seuen broden en visschen. En na dat hi die graci ghe-  
seyt hadde/ heeft hijse gebroken/ en gegeuen zijn disci-  
pulen/ en die discipulen voert die scaren. En si hebben  
alte samen gegeten en zijn versaet. En si hebbe op ge-  
nomē vā die stucken die daer ouer bleuē/ seuen mandē  
vol. En die daer ghegeten hadden/ waren vier dusent  
mannē/ behalue die vrouwe en kinderē. ✠ En als hij  
die scharen gelaten had/ so is hi geslommē in een scip/  
en is gecomen in die eynde vā Magdala.

Dat. xvi. Capittel. ✠.

**Joan. 2. d.** **Mar. 8. b** **A** Ende die Phariseen metten Saduceen zijn tot  
hem gecomen/ en tempterende badē si hem/ dat  
hij haer een teyken vandē hemel soude tonē/ en hi ant-  
woordende heeft geseyt. Alst begint auont te wordē so  
segt ghi. Het sal claer (weder) worden/ want den he



# EVANGELIE

xxij.

niel is root. En is moorgens / sal huden onweder zijn / want den hemel droevich zijnde is root. Hypocriten / die gedaente des hemels roent ghi oerdelen / en die teykenē der tiden en mercht ghi niet (oerdelē): Dat boose en ouerspelige geslacht soeckt een teyken / en haer en sal geen teyken gegeven wordē / dan dat teyke des propheetes Jone. Ende als hi haer ghelaten hadde /

Jone. 2. a

B

En als zijn discipulen geromen waren / an tander oever / so hebbe si vergeten broot met hem te nemen / en IESVS heeft haer gesept. Siet toe / en wacht v vā den deesem der Pharizeen en Saduceen. Mer si dorhten in haer seluē seggende. Wy en hebben geen broot ghenomen. Twelck na dattet IESVS wist / heeft hij haer gheseyt. Wat denckt ghi in v seluen. O weynich betrouwede: dat ghi geē broot in v genomē en hebt: Verstaet ghi noch niet / noch en ghedenct ghi niet / die vijf broden alsser vijf dusent menschen waren: en hoe veel kazuen dat ghi op naemt: Noch die seuen broden alsser vier dusent menschen warē: en hoe veel kazuen dat ghi naempt: Doe roemptet / dat ghi niet en staet dat ic v dat niet gesept en heb van 1 broot / op dat ghi v wachten sout vanden deesem der Pharizeen en Saduceen: \* Doe hebbe sy verstaē dat hi in gebodē en had te wachten vandē deesem des broots / mer vā die leeringe der Pharizeen en Saduceen.

Mar. 8. 6

Luc. 12. a

C

\* En als IESVS geromē was / in dye deelen vā Cesarie die daer ghenoept wort Philippi / heeft hij geuraecht zijn discipulen seggēde. Wie seggē die menschen dat ic ben: die soen des menscē: en si seide: die soen

S. MATHEVS.

Luce. 9. c hieremiam of een vten propheten / hi seyt hoer Mer  
Mar. 8. c wie segt ghi dat ick bin : Antwoerdende. Simon pe-  
Joan. 6. g trus heeft gheseyt Ghi sijt Cristus die leuende gods  
zoene En IESVS antwoerdende heeft hem gheseyt

Salich sijt ghi Simon bar iona Wāt vleys en bloot  
en hestet v niet gheopenbaert / mer mijn vader die in

(Petrus) den hemel is En ick segghe v weder om / dat ghy sijt  
dat is ste- petrus / en op desen steen / sal ick timmerē mijn kerck  
nich En die poertē des hels en sullen gheen macht hebbe

teghens hoer / En ick sal v gheuen die sloetelen des  
rycks der hemelen. En al dat ghi binden sult / opter  
Mar. 18. c aerden sal inden hemel ghebonden wesen / en al dat  
ghi ontbinden sult opter aerden sal inden hemel ont-  
bonden wesen \*

Doe heeft hy verboden syn discipulen / dat si niemant  
Mar. 8. d en souden segghē dat hi IESVS Cristus waer / En

Luce. 9. c van die tijt / begonst IESVS te kennē te gheuen syn  
discipulen / dat hi soude moeten gaen te hierusalē / en  
veel lyden van die ouders / en princen der priesteren  
en scriftgheleerdē / en ghedoet soude werde / en op dē  
derden dach soude verwert werde / En als hē petrus  
an deene syde gheseyt hadde / begonst hi hem te straf-  
fen segghende / Weer / weest v seluē genadich / dit en  
sal v gheen syns gheschien / Mer omgekeert sijnder  
heeft hi petro gheseyt / Daet achter mi satanas / gi

Luce. 9. c sijt mi hinderlick / Want ghi en verstaet niet dat geē  
dat godlick is / mer dat menschelick is

Doe heeft IESVS syn discipulen gheseyt ✠ Ist  
saec dz yemāt mi volgen wil die versaec hem seluen

D



# EVANGELIE

xxiiij

en nee mit syn cruys en volcht mi na / Want die zijn Luc. 17. 9  
 ziel wil behouden die false verliesen En weder om die  
 syn ziele verliesen wil om minen wil die false vinden  
 Want wat batet een mensche ist saeck dat hi heel die  
 werlt gewonne heeft en syn ziele scade ghedaē heeft  
 of wat sal een mensche gheuen daer hi syn ziele mede  
 verlossen mach :

Want het sal gheschien / dat die soen des menschen  
 roemen sal in die glorie sijns vaders met syn engelen  
 en dan sal hi een yeghelicken gheuen / na syn werken  
 Ick segge voerwaer / Daer sijn sommige hier staē  
 de die den doot niet smaken en sullen / ter tijt toe dat si  
 den soen des menschen sullen sien comē in zj rijck \* Mar. 8. 9.

## Dat. xvij. Capittel. ✠

**A**lde na ses dagen nam IESVS tot hē Petrū  
 en Jacobum en Joannē zj broed. En hij sey. Mat. 9. a.  
 dese an deen side op een hoghen berch / en zijn figuer Luc. 9. 8  
 is verandert gewordē voer haer. En zj an sich bli-  
 ue gelijc die sonne. En sijn cleederen zjnt blinkende ge-  
 worden als licht. En siet Moyses en Helias hebben twit ghe-  
 haer vertoont. sprekende met hem Petrus antwoorde wordē als  
 de heeft IESV gesept. Were hier is oec goet te wesen  
 wildy laet ons hier maken drie Tabernaculen / een  
 en Moyses een en Helie een. Doe hi noch sprekende  
 was / siet een lichtende wolck omscheemende haer Ende  
 siet een stemme (quam) wt die wolck / die welcke sey. 2. pe. 1. 8.  
 de. Dit is mijn lieue soen / inden welken my een Mat. 1. 8  
 goet behaghen is. Voort hem. Mar. 1. 8.

Ende als die discipulen dit ghehoort hadden / Lu. 9. 8

## S. MATHEVS

so zijns neder gheualken op hair aensicht/ en zijn seer B  
veruaert gewordē. En IESVS roegaēde/ heeft haer  
geraert en geseyt/ staet op/ en en vzeest niet. En na dz  
si haer ogen op geboert hadde/ saghen si niemant dan  
IESVM alleen.

En doe si neder ghinghen vanden berch/ heeft IESVS  
haer geboden/ seggende. En segt niemant den  
visioen/ ter tijt toe/ dat dyē soen des menschen/ vanden  
dooden op staet. \*

En zijn discipulen hebben hem gheuraecht seggen  
de. Waer om seggen dan die scrift geleerde/ dat Vely C  
as eerst comē moet. En IESVS antwoordende/ heeft  
haer gheseyt. Velyas sal eerst comē/ en sal also dinc re  
formerē. Mer ic segge v/ dat Velyas nu gheromē is  
Mat. 9. b. en si hebben hem niet gekent/ en si hebben in hem ge-  
daen/ al wat si wouden. En also sal die soen des men-  
schen van haer lijde. Doe hebbe die discipulen verstaē  
dat hi haer van Joannes Baptista geseyt hadde.

En doe si totten scaren gheromē waren/ is tot hem  
geromē een mensche buygēde hem zijn knyen/ en seg  
gende. Heere onfermt vouer mijn soen/ wāt hi mae  
siet is/ en wort deerlijc gequest/ en valt dicwil int vuer  
en dicwil int water/ ende ic heb hem v discipulen ghe-  
brocht/ en si hebbe hem niet moghen ghenesen. Ende  
IESVS antwoordende heeft geseyt. O ongelouighe  
Zu. 9. f. geslacht/ en vkeerde/ hoe lāge sal ick noch bi v wesen?  
Mar. 9. c. hoe langhe sal ic vlijden? Breyngt hem herwaert. En  
IESVS heeft den (duuel) gestraft en die duuel is wt  
hem gegae. En tkint is genesen vā dier tijt of.

Die discipulen/ doe comende tot IESVM an deen



# EVANGELIE.

xxv.

zijde hebben gesejt waerom hebbe wij hem niet mo-  
ghen wt worpen: En IESVS heeft gesejt om von-  
gheloofs wille Ic segge v voerwaer hebt ghij geloef  
als eē mostaert saet so sult ghij desen berch seggē ver-  
treck v van hier daerwaert ende hi sal vertrecken En t wort n-  
niet sal v onmoghelijck wesen Mer dit gheslacht en wt gewor-  
t gaet niet wt dan doer biddē en vasten. pen.

En als hi verkeerde in galileen heeft IESVS Luce. 9. c.  
hoer gesejt het sal geschien dat die soen des mēschen Mar. 9. c.  
sal ouer gheleuert worden inder menschē handē ende  
sy sullen hem doden en des derden daerhs sal hi ver-  
nisen En sy sijn seer bedroeft gheworden

En als sy geromen ware in die stadt Lapharnaū/  
sijn geromen tot Petrum die den tsijns pēnck plege  
te ontfanghen en hebben gheseyt Betaeli v meester  
gheen tzijns: Zij seyt Ja hij. En als hi int huys ge-  
gaen was voerquam hem IESVS seggende. Wat  
dunnt v Symon. Die coningen des lants van wyen  
nemen si tribuyt ofte tzijns van haer kinderen oft vā  
die vzeemde Petrus seyt hem van die vzeemde. I E- (schādali-  
SVS seyt hem daer om zijn dye kinderen vry mer op sari) is  
dat wi hoer gheen scandalisari en zijn gegaen zijnde als hē ye-  
totter zee Wort uwen hangel wt en die vis de welsc māt verat  
ke eerst voert comē sal die neemt en als ghij zijn mōt gert doer  
op hebt ghedaen sult ghi vinden staterē neept hē en eē anders  
geeft haer voer mi en v. Dat. xviii. capitel. t woot oft

**I**n die tijt zijn die discipulen tot IESVM ghero werck  
men seggende. Wie is die alder grootste in rijk (staterē)  
der hemelen: En IESVS een kint tot hem geroepē is gelyc soe  
hebbende heeft hijt geset int middel vā haer en heeft genoumt.

# SMATHEVS.

gheseyt. Doerwaer segghe ic v/ ten si dat ghi bekeert  
 wort/ en wort als kinderē/ ghi en sult n̄ ingaē int rijk  
 der hemelen. Daerom wie hem seluen vernedert/ als  
 Mat. 9. e dit kint [is] dese is dalder grootste int rijk der hemelen  
 Mat. 5. e. En̄ wie ontfant een aldus danigen kindekē in minē  
 naem/ die ontfant mi. En̄ die een van dese cleyne dyē  
 in mij ghelouen schādalizeert/ twaer hem goet dat eē  
 molensteen die vandē ezel wert getogen an sinē hals  
 gehanghen worde/ en̄ ghedrenckt worde in die diepte  
 des zees.

Wee die werelt vā scandalisaci. Want het is van no  
 de datter scandalisacien comē/ nochtās wee die mēscē/  
 doorden welckē scandalisaci roemt. Ist saerk dat v hāt  
 of v voert v scandalizeert. snijt se of/ en̄ worpse vā v. Lis  
 Mar. 9. e. v beter totten leuē in te gaen crepel oft lam/ dan twee  
 Mat. 5. e. handen/ oft twee voerē. hebbende geworpen te wordē  
 int ewighe vier. Ende ist dat voghe v schandaliseert  
 neemt wt/ en̄ worptet vā v. Lis v beter dat ghi met  
 een ooge ingaet int leuen/ dan ghi twee oogē hebben  
 de/ wort gheworpen int helsche vier.

Siet toe/ dat ghi niet en versmaet eē wt desen cleyne  
 ste wāt ic segge v dat hoer engelen in die hemelen/ al  
 tijt sien dat aensicht mijns vaders/ die in die hemelen  
 is. \* Want die sone des menscē is gheromē om te be  
 Luc. 15. a. houden dat verlore was Wat dunt v of een mensche  
 hondert schapen hadde/ en̄ een wt hoer dwaelde/ gaet  
 ghi niet. die xij. achterlatende in die bergen/ en̄ soert  
 d̄ gedoolt was. En̄ ist dattet gheboert dat hijt vint/  
 ic seg v voerwaer. hi blijft hē meer daer of dan vā die  
 xij. die niet gedwaelt en hebbe. Also is die wille nyet



# EVANGELIE.

xxvi.

voer v vader die in die hemelen is/ datter een van dese  
sleyfste verloren gaet.

✠ Voort ist dat v broedertegen v misdoet/ gaet en  
straft hem tussren v en hem alleen. Ist dat hi v hoort  
so hebt ghi uwe broeder gewonnen. Maer ist dat hij v  
niet en hoort/ neemt tot v noch een oft twee/ op dat in  
die mont van twee oft drie ghetugen/ alle woort staen  
marh. Ist saeck dat hi haer niet en hoort/ segtet die ge  
meente. Ist dat hi die gemeente niet en hoort/ soe laet  
hi v wesen als een heyden en publicaen. Ic segghe v  
voerwaer. So wat ghi bindē sult opter aerde/ dat sal  
gebondē sijn indē hemel/ en so wat ghij onbindē sult  
opter aerde dz sal ontbonden sijn inden hemel. Wed  
om segge ic v. Ist saer dat twee wt v ouer een dragen/  
op der aerden van alle dinck dat si begheren sullen. sal  
hoer gescrien van mijnen vader. die in die hemelen is.  
Wat waert wee oft drie vergadert sijn in minen naē  
daer ben ic int middel van haer.

Luce. 15. a  
2. cor. 13. a

Joā. 20. e  
Mar. 16. f.

Doe quā Petrus tot hē/ en heeft gheseyt. Weer hoe  
menichmael sal mijn broedertegē mi misdoē/ en ic salt  
hē xgeuen/ tot seue mael. IESVS seyt hē. Ic en seg  
v niet tot seue mael/ mer tot lxxvij. mael/ seue mael. \*

✠ Daer omme is trijckder hemelen ghelijck  
een mensche/ die een coninck is/ dyc rekeninghe doen  
vroude met sijn knechten. Ende doe hi begonste te re  
kenē is hem een voergebrocht/ die hem sculdich ver  
sien duysent pondē. En als hi niet en had ware me  
de dat hi mocht betalen. Soe gheboet die heer hem.  
ende sijn wijs/ ende kynderen/ ende al dat hij hadde  
te verropen/ ende betalinghe te doen.

Luce. 17. a.

# S. MATHEVS

**E**n die knecht neder vallende/badt hem an seggende.  
 Zeer weest lijdsamen teghen mi/en ic salt val gheue/  
**E**n die heer ontfermende den knecht/ heeft hem losch **D**  
 ghelaten/en die scult quijt gesrouden.

**E**n die knecht wtgaende heeft gevonden een van zij  
 mede knechte/die hem sculdich was/hondert pennin  
 ghen.**E**n die hant in hem slaende/toech hi hem met  
 ten crommen hals seggende. Betaelt dat ghi sculdich  
 zijt.**E**n neder vallende zijn mede knecht/bat hem seg  
 gende. Weest lijdsamenich tegen mi/en ic salt val ghe  
 uen. Mer hi en woude niet/en ginc heen en worp hē  
 in die kercker/tot dat hi de schult betaelde. **E**n als zijn  
 mede knecht ten ghesien hadden datter geschiede/so zij  
 si seer bedroeft/en zijn geromen en hebbe hare heere  
 te kennē ghegeue/al datter geschiet was. Doe riep hē  
 zijn heer/en seyde hem. Ghi bose knecht/al dye schult  
 heb ic v quijt ghelaten/ Is ghi mi gebeden hadde/en  
 most ghi ooc v mede knecht niet ontfermē/ghelijc ick  
 uwer ontfermde. **E**n zijn heer toernich zijnde/ heeft

**Mat. 6. b.** hem ouer geleuert den pinigers/ter tijt toe dat hij be  
**en. 5. d.** taelde/al dat hi hem sculdich was **E**n also sal mijn he  
**Lus. 12. g** melcke vader vdoen/ist saeck dat ghi een yegelijc uwe  
 broeder nē en vergeeft wt uwer hertē haer sculde. \*

**Dat. xix. Capittel.**

**A**lde tis geschiet doe **IESVS** dese sermonē ghe  
 eynt hadde/vertrack hi vā Galileen/en is gero  
 mē in die eynde vā Judee ouer die Jordaē/en veel scas  
 re zij hē na geuolicht/en heeft se daer gesont gemaect.  
**E**n die Pharizeen zij tot hē geromen/tempterēde hē  
 en seggēde hē. Ist een mā geoorloft te seyde van zijn



# EVANGELIE.

xxxij.

wijf om een pegelijke sake. Die welcke antwoorde  
heeft haer gesejt. Vocht ghi niet gelesen dat die ghene  
die de mensche maecte vā begin heeft haer een man en  
vrou gemaect. En hi heeft haer gesejt. Daer om sal eē  
mensche vader en moeder laten en sal by zijn wijf ge-  
uesticht wesen en si sullen twee in een vleesch wesen/  
also en zynse nu niet twee mer een vleesch. Daer om  
dat God (te samē) gheuoert heeft laet dat den men-  
schen niet scheiden.

Eph. 5. 3.  
Mar. 10a  
Gene. 1. 8.  
en. 2. 2.  
1. cor. 6. 6.

3 Si seggen hem waer om heeft dan Moyses gebo-  
den te geue een sreytbrief en haer te late. hi heeft haer  
gesejt. Moyses heeft v toegelaten om die herdirheyt  
uwer herte te verlate v wiue. Maer vanden begin en  
heeftet so niet geweest. Mer ic segge v dat so wie zijn  
wijf verlaet anders dā om ouerspel en eē and trout dese  
doet ouerspel. En wie die solate trout die doet ouerspel

Mat. 5. e  
Deu. 24 a

En zijn discipulen seyden hem. Ist dat die saeck des  
menschen niet zijn wijf hem aldus heeft so en ist nyet  
goet te houweliken. Die welcke heeft haer gesejt. Alz  
al en verstaen si dz woort mer dese (verstaent) diet ge  
gheuen is. Wat daer zijn gheuerde die vā moeders  
buyske also geboden zijn. En daer zijn gheuerde die  
vande mensche gheuert ghemaect zijn. En daer zijn  
gheuerde die hem seluen geuert hebbē om tryck d  
hemelen. Diet vatten mach die vadt dat.

Luc. 16. e

Doe zijn voer hem ghebrocht kinderen op dat hi  
die hant op haer legghen en bieden soude mer die dis-  
cipulen strasten haer. En IESVS seyde haer. Laet  
die kinderen toe en en verbiet haer niet tot mi te comē  
want sulcker is tryck der hemelen. En als hi hoer dyē

Luc. 18. 1.  
Mar. 10b

## S. MATHEVS

hant op gheleyt hadde is hi vā daer ghegaen.

Mar. 10. 1. ✠ En siet een tot hem comēde heeft hem gheseyt  
 Luc. 18. 9. Goede meester wat sal ic goets doe op dat ic ewige  
 leuen mach hebben. Die welcke heeft hem gheseyt/  
 waer om noemi di mi goet: daer is niemant goet dan  
 een dat is god. Wilt ghi ingaen tot dat leuen onder-  
 hout die ghebode. Hi seyt hem welcke? En IESVS  
 seyd. Ghi en sult niet dootslaen. Ghi en sult gheen  
 ouerspel doen. Ghi en sult niet stelen. Ghi en sult gee  
 valsch getuych seggen. Eert vader en moeder en ghi  
 sult v naeste lief hebbē als v seluen. Die iongelinc seyt  
 hem. Al dese heb ic onderhoude van mijn ioncheit of  
 wat ghebreect mi noch? IESVS heeft hem gheseyt  
 Ist dat ghi volnaect wesen wilt gaet en vercoopt dz  
 ghi hebi en gheeft den armē ende ghi sult een schat  
 inden hemel hebben en coemt volcht mi na. \*

En doe die ionghelinc dese rede gehoort hadde is  
 hij droeuich voerh ghegaen want hi was hebbende  
 veel besittinghen.

En IESVS heeft zij discipulē gheseyt. Doerwaer  
 seg ic v. Die rijke sal swaerlijc int rijk der hemelen  
 gaē. En w. dom seg ic v. Lichteliker ist een cabel doer  
 een nael den oghe te gaen dan een rijke in te gaē int  
 rijk der hemelen. Dit ghehoort hebbende die discipu-  
 len hebben seer geureest seggende. Wie mach dan be-  
 houde wordē? En IESVS haer ansiende heeft hair  
 geseyt. Dat is bi den menscen onmoghelijc maer by  
 God zijn alle dingen mogelijck.

Mar. 10. 9. ✠ Doe antwoorde Petrus heeft hem geseyt Siet  
 Luc. 18. 5. wi hebbē alle dinc achter gelate en zij v na gevolchte



# EVANGELIE.

xxviij.

wat sal ons daer om weesen. **E**n IESVS heeft haer  
geseyt. Doerwaer seg ic v dat ghi die mi na geuolcht  
zyt in die weder geboorte/ als die sone des mensce sit-  
ten sal in die stoel zijns heerlichets/ so sult ghi mede  
sitten op die. xij. stoelen oerdelende die. xij. geslachten  
van Israel. En al die ghene die achter laet huysen/ of  
broeders/ oft susters/ oft vader/ oft moeder/ oft huys-  
vrouw/ of kinderē/ oft ackeren/ om minen naem/ die salt  
hondertfout ontfangen/ en sal vernighen dat eij des  
ewigen leuens. \* En veel die de eerste zijn/ sullen die  
laetste wordē/ en die laetste die eerste. ¶ Capit. xx. ✠

Luce. 22. 6

Luce. 3. f.

Mar. 10. 9

Mat. 10. 9

**M** Ant dz rijc d hemelē is gelijs eē mēsc dyē vād  
des huys ghesins is/ die wt ghegaē is des mos-  
ges seer vroech/ om in sinē wijgaert arbeyders te hue-  
ren/ en als een wirwaert gemaect was in die arbey-  
ders/ elckē dach om eenē penninc/ so heeft hije in zijne  
wijgaert gesondē. En wt gegaē wesende ontrent der  
derder vte/ heeft and gesie/ op der merct ledich staēde/  
en heeft haer geseyt/ gaet ghi oec in minē wijgaert/ en  
dz recht is sal ic v geue. en si zij heen gegaē. Wed om  
is hi wt gegaē/ ontret der sester/ en neghēder vten/ en  
heeft des gelijs gedaen. En ontrent der elfster vte/ is hi  
wt gegaē/ en heeft ander gheuondē ledich staēde/ en  
seyt haer. Wat staet ghi hier ledich den gehele dach?  
si seggen hem/ want ons niemāt gehuert en heeft. Si  
seyt haer. Gaet henē ghi oertinden wijgaert [en ghi  
sult ontfanghē dat recht is]. Alst auom gewordē  
was/ so sprac die heer des wijngaerts tot sinen procu-  
ratoer. Roept die arbeyders/ en geeft haer loē beginē  
de vādē laetsten totten eerste. en als si quamē de ontret

tin mijne

# SMATHEVS.

Der elfter vten gheromē waren hebbenſe elc een pen-  
ninc ontfanghen / en die eerſte roomende hebbē ghe-  
meent dat ſi meer ontfangen ſouden / en ſi ontfinghē  
oock elc een penninc en doen ſijt ontfanghē hadden  
ſoe murmureerde ſi teghen den vader des huſghe-  
ſins ſeggēde deſe laetſte hebbē mer eē vte indē werck  
geweeſt en ghi hebt hoor ons gelijk gemaakt die wel-  
ke die laſt des daghes en die hette ghedraghen hebbē

En hi heeft gheantwoort een van hoer en heeft ge-  
ſeyt. vrient icken doe v gheen om recht / en ſijt ghi niet  
mit mi ouercomen om eenē penninc? Neemt dat v  
is / en gaet werch / Ich wil deſen laetſten oock gheue  
ghelijck v / of iſt mi niet gheoorloft te doen [ in mijn  
dinghen ] dat ick wil? of voghe quaet is dat ic goet  
bin / alſo ſullen die laetſte die eerſte ſijn / en die eerſte  
die laetſte / want veel ſijnder gheroepē mer weynich  
wtverroten \*

✠ En IESVS opclimmiende te Jeruſalē heeft mit  
hem ghenomen ſijn xij diſcipulē alleen [ inden werch ]

En heeft haer gheſeyt Siet / wi climmen op tot hie-  
ruſalem en die ſone des menſchen ſal gheleuert wor-  
den dē princen der priesterē / en dē ſchrift geleerde / en  
ſij ſullen hem veroerdelen ter doot en ſij ſullen hem

Mar. 10. e leueren den heydenen / om te beſpotten / en te gheſelē  
Luc. 18. f en te crucen / en hi ſal den derdē daghe verrisen

✠ Doen is tot hem gheromen / die moeder der kinde-  
ren zebedei / met haren ſonē acnbiddēde / en begerēde  
Mar. 10. e wat vā hē En hi ſeyt haer / wat wildi? Si heeft hē ge-  
ſeyt. ſegt dz deſe twee mijn ſonē / ſitten in dijn rijk / die  
een an dijn rechter hant / en de ander an dijn ſlinker



# EVANGELIE.

xxix.

hant. **E**n IESVS antwoordende heeft geseyt. **W**hi en weet niet wat ghi bidt / moechdi drinckē dē kels die ick drinckē sal? [en mittē doepsēle gedoept wēdē daer ick mede gedoept wordē.] **S**i seggē hē / wi mogē **W**hi heeft hoer geseyt / ghi sult minē kels drincken [en ghe doopt wordē mettē doepsēle dair ic mede gedoopt wor **Mar. 10. f**  
de] **W**ier te sittē an mij rechterhant / en mij sincker **Luce. 22. s**  
**D** hāt / en behoert mi niet v te geuen / mer [die salt ghe boeren] diet bereydt is van minen vader.

**A**lst die thien gehoozt hadde so zijn sy konwaerdicht vā dese twe broederē **W**ier **J**esus heeftse geropē tot hem en geseyt **W**hi weet dat die princē der heydenen hebbē heerscappie ouer hoer / en die groet zj / gebzuke macht onder hoer / **A**lso en salt onder v niet zj / mer so wie ond v / groot wil wordē / laet die v dienaer zj ende die ond v die eerste wil zj / laet die v knecht zj **B**elije die soendes mensche / niet geromē en is / op datmē hē dienē soude / mer op dat hi selue soude dienē **E**n geue zj ziel tot een lossinghe voer vele. \*

✠ **E**n zij werch gaende vā Jerico / is hē geuolcht eē groote scare / **E**n liet / twe blinde sittēde bydē werch **A**ls sy gehoozt hadde dat **J**esus verby ghinck hebben si geroepē seggēde / **O** heere **D**auids zoē / ontfermt onser / en die scare strafte haer / op dat si swighen souden. **E**n si riepe veel te meer seggēde **O**ntfermt onser / heere **D**auids sone. **E**n **J**esus heeft bliuen staen en heeft haer geroepē / en geseyt / wat wildy dat ick v doen sal? **S**i seggen hē. **H**eerere dat onse ogen gheopent mogen worden. **E**n **J**esus ontfermde haer / en heeft haer ogē gemaect. **E**n ter stont hebbē haer oogen dat ghesichte

SMATHEVS.

Mar. II. a. wed. otfagē en si zyn hē geuolcht \* Dz. xxi. Capit. \*  
 Luc. 19. r. **A**ls IESVS genaert was Hierusalem en  
 Joan. 12. b. tot betphage gheromen / toten olyfberch / Doe A  
 heeft IESVS twee discipulen ghesondē / seggēde hoer  
 Daet mi raesteel dat teghen v is / terstont sult ghi een  
 ezelin ghebonden vinden / en een. Jonghe mit hoer  
 Ontbint se / en brēgt se tot mi En ist saer / dat v yemāt  
 wat seggēde waer segget / die heer heeft dese vā node  
 En terstont sal hi hoer laten. En dit is al gheschiet /  
 Esay. 62. d. op dat veruult soude werden datter ghesprokē is doer  
 de propheet segghēde. Segghet die dochter vā. Sion  
 Siet / v coninck coemt v sachtmoedich / sittēde op een  
 ezeline / en een ionghe des iurdraghendē (esels) En  
 dyē discipulē gaēde / hebbē ghedaē / als IESVS haer  
 beuolen hadde En si hebben die ezeline en die ionge ge  
 bracht / en hebben hoer cleide op haer geleit / en heb  
 ben hem daer op gheset / En veel scaren hebben hoer  
 cleideren indē werch ghesprext / En dander suēdē tar  
 ken van die bomen en sprede se inden werch / En die  
 scare die woer gingē en na volghden die riepe seggēde B  
 (Nos an- Nos anna de zoē dauid. gebenedijt (is hi) die daer rōt  
 na) dat is inden naē des heren / Nos anna int alder hoorhstē \*  
 maert mi \* En als hi gegaē was in hierusalē / soe is al die gā  
 salich. se stat beroert geweest / seggēde / Wie is des? En die  
 schare die seyde Dit is die Jesus / een propheet vā na  
 zareth. Galilee  
 Joan. 2. r. En Jesus is indē tēpel gegaē / en hi woerp wt al die ro  
 pēde en propēde warē indē tēpel / en die tafellen vādē  
 Mar. II. b. wisselare en die stoelē vā die duue xroftē heeft hi oge  
 Esay. 56. r. keert / En heeft haer geseyt / daer staet gescreuē Mij  
 Hiere. 7 b huys sal een bede huys genoēt werde En ghi hebt dz



# EVANGELIE.

xxx.

een moertuyf gemaect / En daer sijn tot hē geromē  
 idē tēpel blindē en crepelē / en hi heeft se gesōt gemaect  
 Als die princē en priesterē en scriftgeleerdē gesiē hadden  
 die wōderlike dingē die welcke hi gedaē had en die kindē  
 rē indē tēpel roepēde en seggēde Woos anna dē zoē da-  
 uid / So sijn se veronwaerdicht / en hebbē hem geseyt  
 hoert gi wel wat dese seggē. En IESVS seyt hoer:  
 Waer om niet? Hebt gy niet gelesen wt dē mont der  
 kinderē en die sugēde zij / hebt ghi dat lof volmaect: en  
 als hi hoer gelatē had. is hi wter stat gegāē in Betha-  
 nyē en heeft daer ſkeert. \* En smorgēs wed idie  
 stat comēde heeft hi gehōghert. En als hi eē vigeboē  
 in dē werch gesiē hadde. is hi tot haer geromē en heeft  
 nzi haer geuōdē dā bladerē. En hi heeft haer geseyt.  
 na dese tijt en moet wt v geē vrucht wassē indē ewichz  
 en die vigeboē is ter stōt dōtre ghewordē En alst die  
 C discipulē gesiē hadden hebbē si hē ſwōdert / segghende.  
 Hoe is dese vigeboē ter stōt dōtre gewordē. En IES-  
 SVS antwoerdēde / seyt haer Daerwaer seg ic v waert  
 saeck dz gi geloef hadt / en nzen twifelde / so sout gi nzen  
 alleē doē dz dē vigeboē gesriet is / mer gi sout oer seggē  
 dēzē berch / wert op geheuē en geworpen inde zee / het  
 soude ghesnē / En al dz geē dz gi biddē sout in v gebet /  
 gelouēde sult gi ſcrigē. + En als hi geromē was in-  
 dē tēpel / so sijn tot hē geromē daer hi was lerende / die  
 princē der priesterē en ouders des volcs segghende /  
 Doer wat macht doet gi dit / en wie heeft v dese mact  
 gegeuē. En IESVS antwoerdēde heeft geseit Ick sal  
 oer wat vragē twelcke ist sake dat ghyt mi segt / so sal  
 ick oer segghen in wat macht ick dit doe Joānes doep  
 sel vā wien wast wtē hemel of wtē mensche. En sy

Psal. 8.

Mar. II. f.

Mar. II. 6.

Joā. 14. 6.

Lus. 20. a

## S. MATHEVS

hebben bi haer seluen gedocht/seggede. Seggen wi  
voten hemel/so sal hi ons seggē/waer om en hebt ghi  
hem niet ghelooft. Mer ist dat wi seggen/wi dē men  
schen/so vreesen wi die scaren/want si houdē hem al te  
samē voer een propheet. En HESV antwoordende  
hebben si gheseyt/wi en wetens niet. En hi heeft tot  
haer gheseyt. Noch ick en segghe v oock niet/in wat  
macht dat ic dit doe. \*

Mer wat dunt v? Een mensch hadde twee sonē. En  
gaende totten eerste/heeft hi geseyt. Soen gaet hude  
en werct in minē wigacrt. En hi antwoordede sprac.  
Ic en wil niet. En daer na berou crigede/ging hi hee.  
En gaende totten ander/ heeft des ghelijcs gheseyt.  
En die antwoordede sprac. Ic (sal doen) heer. En hij  
en is niet ghegaen. Wie vā dese twee heeft gedaē dat  
die vader woude? En si seggē hem. Die eerste Ihesus  
sprac tot haer. Voerwaer seg ick v/dat die publicanen  
en hoeren voer v gaen int rijke Gods. Wāt Joānes  
is tot v ghecomē/dooz dē werch des rechtuaerdicheits  
en ghi en hebt hem niet ghelooft/die publicanē en die  
hoeren hebben hem geloofst. En ghi/als ghi dat ghe  
sien hebt/en zijt daer na niet beweecht geworden met  
berou/op dat ghi hem sout ghelooūē.

Doert een ander ghelijckenis.

Luc. 20. 6

Mat. 12. a

\* Een mensch wasser een vader des huysgesins/ die  
welcke gheplant heeft een wijngaert/ en heeft een  
heyning om getuynt/ en heeft een pers dair in gegravē  
en een toren getimmerd/ en hi heeft hem die bou  
lieden verhuert/ en is buten gereyft. En als die tijt d  
vstuchten gecomē was/ heeft hi geseynt zijn knechten/



# EVANGELIE.

xxxvi

totten arkerlyuden op dat se zijn vruchten ontfangē  
souden. En die bou lyden / zijn knechten geuangen  
hebbende / hebben si den eenē gheslagen / vander ghe-  
doot / den derden ghestecnt. Weder so heeft hi gheson-  
den ander knechten meer dan dye eerste / en si hebben  
haer des ghelycs gedaen. En ten laetsten heeft hi ge-  
seynt tot haer zynē soen seggende. Si sullen minē soē  
ontsien. En die arkerlyden als si die soen gesien heb-  
ben / hebbē si geseyt onder malcander. Dit is die erfge-  
) naem / comt latē wi hem dodē / en latē wi zijn erf besit-  
ten. En als si hem geuat hebbē / hebbē si hem wīē wīj  
gaert geworpen en gedoot. Daer om wāneer de heer  
des wījgaerts comt. wat sal hi desen boulydē doē. Si  
segghen hem. Duermits dat si quaet zī / sal hīse qua-  
lijc handelen / en zīnē wījgaert sal hi and boulydē ver-  
hueren die welcke hem vrucht sullen gheue op zī tyt.

Ihesus sprac tot haer. Voeht ghi noeyt ghelesen in  
die scriften. Die steen / welcke die wercluyden verwor-  
pē haddē / die is gemaert int principael des hoers. Dz  
is vandē heer gescriet / en tis wonderlick in ons ogen.  
Daer om seg ic v / dat rīc Gods sal vā v genomē wor-  
den / en t sal gegeuē wordē volc / dat voortbtengende is  
zijn vrucht. En die daer valt op desen steen / die sal ge-  
broken wordē. Mer op wie dat hi valt / sal hi te niet ma-  
ken. En als die princen der priesterē en die Pharizeen  
gehooft haddē zī gelikenissen / hebben si verstaē dz hī  
vā haer sprack en soekende hem te vangen / hebben zī  
gevreest die schare / want zī hielden hem voer een pro-  
pheet. En IESVS antwoordēde / heeft hi weder om  
gesprokē tot haer voer gelikenissen en geseyt. \*

Psal. 118.

Mar. 12. 4

Luc. 20. 8

Luc. 14. 8.

**G**rijc d'hemelen is gelijk gewordē ¶ Cap. xxij. **A**  
een mēſtre die coninc was/ die welck bereyt had  
zij ſven/ eē bruloft/ en hi heeft wt geſondē zij knechtē/  
dat ſy roepē ſoudē die daer tottē bruloft genoet warē  
en ſy en woudē niet comē. Wed om heeft hi wt geſon  
dē zij knechtē/ ſeggēde/ Segt die genodē. Siet mijn  
maelijt heb ic bereyt/ mij offē en mij gemeste beeste  
zij geſlagē/ en tis al bereyt comt te brulofst. En si en  
hebbēt n̄z waer genomē/ en ſijn voech gegae/ die eē in  
zij arker/ die and tot zijn comāſcappē. En de and heb  
bē gehoudē zij knechtē/ en als ſij hoer ſpijt aengedaē  
haddē/ hebbē si hoer gedoot. En doe die coninc dit ge  
hoert had/ is hi toornich gewordē/ en zij heer knechtē  
geſeynt hebbēde/ heeft hi hoer gedoot/ en hoer ſtat an  
brant geſtekē. Doe sprac hi tot zijne knechtē. Die bru  
loft is bereyt mer die daer genoet warē/ en warē niet  
waerdich/ daer om ſo gaet in die wt gangē der wegen  
en al die ghi vint die roept ter bruloft. En zijn knech  
tē zijn wt gegae in die wegē/ en hebbē vergadert al die  
geen die si hebbē geuondē/ quadē en goedē te ſamē/ en **B**  
die bruloft is veruult n̄z gaſtē. En als die coninc inge  
gaen was/ op dat hi ſien ſoudē die daer an die tafelē ſa  
tē/ na dz hi geſie had/ daer eē mēſtre n̄z gerleet woſede  
mit eē brulofts cleet/ sprac tot hē. Vriēt/ hoe ſidi hier in  
gegae/ n̄z hebbēde eē brulofts cleet. En hi heeft ghe  
ſwegē. Doe heeft die coninc geſeyt ſijn dienaers. Als gij  
zij handē en voetē gebondē hebt/ ſoe werpt hem in die  
wtterſte duysternis. dair ſal woſē ſcreijngē en knierſin  
gedi tandē/ wāt veel ſijnder geroepē mer weynich wt  
uerrore. \* \* Doe hebbē die phariſeē vā daer gae  
Luc. 20. 8 de/ een raet geuodē dat si hē vāgē ſoudē in zij woerden  
En si ſondē tot hē/ haer discipulē mettē herodianen



**S. MATHEVS EVANGELIE.**

xxxij

eggede. Meester wi wetē dz gi warachtich sijt/en dē  
 werch Gods i die waerheit leert en nyemāt en vreesst.  
 wāt gi en siet niet an die persoē d' mēstē. daer om segt  
 ons Wat dunst v behoert mē scattige dē Keyser te ge  
 uē of niet: En als IESVS hoer valshz kēde/sptac hi  
 Wat tēpteert gi mi v'ipocrutē/toent mi dē munt des  
 scattinge. En si hebbē hē voer gebzocht eē pēninc. En  
 hi seyde haer/wiens is dit beelt en dz opschrift: Si seg  
 gē hē des keyser's. Doe sptac hi tot haer. Daer o geeft  
 dz des keyser's is/dē keyser/en dz gods is God \* En  
 als si dit gehoozt hadde/so hebbē si hē verwondert/en  
 hē latende zynse werch gegae. ¶ Op dien dach zj tot  
 hē geromē die Saduree die welcke seggē datter geen  
 vrisenis en is/en hebbē hē gemaecht seggēde. Mees  
 ter Moyses heeft gheseyt. Waert saer datter yemāt  
 storf geen kint hebbēde/dz zj broed trouwē soude zj  
 huysurou/en saet zj broed verweckē soude En by os  
 warē seue broeders/en die eerste als hi eē huysurouge  
 trout had is hi gestozuē/en geē saet hebbēde. heeft ge  
 lare die huysurou zj broed/des gelijcs dē tweedē/en dē  
 derdē/ tottē seuendē toe. Ten laetstē vā allē is die vrou  
 oer ghestozuē Daer om in die verrisenis/wiens huys  
 urou salt vā die seuen zj/wāt si hebbē haer alle seuen  
 gehat. IESVS antwoorde de heeft haer geseyt. Ghij  
 dwaelt n'z wetēde die scriftuerē noch die cracht Gods  
 In die vrisenisse/en hy lic mē n'z of si en worden niet  
 te houwelijc gegeuē. Mer si zj gelijc engelen Gods  
 indē hemel. Mer van die verrisenisse der vooden hebt  
 ghi niet ghelesen dat tot v gesproken is vā God: [die  
 welcke seyt] Ic ben een god van Abraham/en eē god  
 Isaac/en een god Jacob. † God en is geē god n' dode

Rom. 23. 6

Luc. 20. e

Mar. 12. 6

Exodi. 3. 6

Psalm. 138. 6

# S. MATHEVS

mer der leuendighen / En doe die scaren dit ghehoert  
hadde. hebbē sij hoer verwondert van sijn leringhe.

✠ Als die phariseen gehoort hadde dat hi die Saddu  
Mar. 12. c. reē den mont gestoept hadde. sijns te samen geromē  
en een wt hoer dwelke eē doctoer was des wets. heeft  
hem geuracht tempterende hem. en seyde. Meester.  
wat is dat groetste gebot inden wet. IESVS sprack  
tot hē. Ghi sult lief hebben v heer. v god. wt al uwer  
harten. wt al uwer zielen. wt al uwer gedachtē. dat is  
Deut. 6. a dat groetste gebot. En dat tweede is dese gelijk. Ghi  
Leui. 19. c sult lief hebben v naesten als v seluen. In dese twee ge  
Rom. 13. c. bodē hangt die ganse wet en propheten.

En doe die phariseen vergadert waren. heeft IESVS  
hem geuracht seggende. Wat dunckt v vā Chri  
sto wiens soen ist. Si seggen. Dauids. Hi sprack tot  
haer. Daer om hoe hiet Dauid inden geest hem heer  
seggede. Die heer heeft geseyt minen heer. sit an minē  
rechter hāt. ter tijt toe. dat ick sal setten uwen vianden  
een voetsamel dijn der voete. Daer om ist sake. dat  
Psal. 109 Dauid hem een heer noemt. hoe is set zijnen soen. En  
niemāt. mocht hem. yet antwoorden. En niemant wt  
hoer heeft geduruē. vā dien dach hē yet meer vragē \*

Dat. xxiij. Capittel.

✠ De vreesst Iesus gesproken toten scaren. ende tot  
Luc. 11. f zyn discipulen. seggende. In die stoel vā Moysi  
Mar. 12. b v gebiedē te houden. hou dat. en doettel. mer na hoer  
werckē. en wilt niet doen. Wāt zij seggēt en en doent  
Luce. 20. f niet. Wāt zij bindē te samē grote lastē. en swaer om  
te dragē. en leggē die op die scouderē der mensche mer



# EVANGELIE.

xxxiij.

niet haer vingher en willen si die niet roeren. Wāt al  
haer werken doen si daer om/ op dat si vande mēscen (Philarte  
gesien mogh worden. En si ver breyde haer Philarte-  
ria. En si make groot die zoomē hare mantel/ en si briefkens  
suten garen in die h. ochste stude/ in die maeltijde/ in daer dye  
die eerste plaetsen in die vergaderingen/ en si worden wet Moy  
garen gegroet op die merit/ en ghenoeit vā die men si in gescre  
scen Rabbi. Maer ghi en wilt niet genoemt worden uen stont.  
Rabbi. Wāt een is v meester te weten Christus. En (Rabbi)  
ghi zijt al te samen broeders. En wilt v ghenē vader dat is mee  
noemen opter aerde/ wāt een is uwe vader/ die welke ster.  
inden hemel is En wilt niet geheete wordē meesters Jaco. 3. 4  
want een isser v meester/ te weten Christus. Dien die  
grootste is onder v/ die sal v dienaer wordē. En die hē  
verheft die sal verootmoedicht worden/ en die hē vers  
oetmoedicht/ die sal verheuen worden. \*

✠ Wee v scriftgeleede en Pharizeen/ hypocriten  
Want ghi sluyt dat rijk der hemelen voer die mensce  
ouermits dat ghi daer niet in en gact/ en die daer toe  
romē/ die en laet ghi niet ingaen.

Wee v scriftgeleede en pharizee hypocrite/ die welc  
eet/ die hūsen d weduwe/ en dat ondt een scrinsel vā lā-  
ge b. dde Dair o so sult ghi swaerliker gestraft wordē

Wee v scriue en phariseen hypocriten/ wāt ghi om  
gaet die zee en dat lant/ op dat ghi eē Jode mocht ma  
kē en als hijt gewordē is so maect ghi hem een soen  
des hells/ tweemaal meer dan ghi zijt.

Wee v blinde leytslyude/ wāt ghi segt. Al die gheen  
die daer sweert by dē tempel/ dat is niet. maer die daer  
sweert bi dē goud des tempels/ die is sculdich. Dwa

c. 16

Jaco. 3. 4

Luce. 14. 8

Luce. 11. 9

toerdel o  
fanghen

# S. MATHEVS

sen en blinde/want wat is groter/dat goud of den tē-  
pel dien welcke t goud heylich maect: En al die gees  
die daer sweert bi dat outaer/dat is niet/mer al die geē  
die daer sweert bi die gaef die welcke opt outaer is/ die  
is schuldich. ¶ [Draesen en] blinde/want wat is groter  
die gaef/of dat outaer/twelck die gaef heylich maect: G  
Daer om/die daer sweert bi dz outaer. die sweert bi dz  
en bi al dat geē datter op is/en die daer sweert bi dē tē-  
pel/die sweert bi die/en bi die geē die daer in woēt. En  
die daer sweert bi dē hemel/die sweert bi dē stoel gods  
en bi die geen die daer op sit. ¶ Wee v scrift geleerdē  
en pharisee hypocrite/die daer x tient mēthā en anijē  
en ramiē/ En dattet swaerste was van die wet/achter  
gelatē hebt/dat oerdel/barmherticheit/en t geloef. Dit  
moest mēdoē/en t ander niet achterlatē. \* Blinde  
leit sludē/cleinsende eē mugge/en x slindēde eē rameel

Luce. ii. f.

Luce. ix. f.  
tonreynis  
heyt.

Luce. ii. g.

Wee v scrift geleerdē en pharisee hypocriten wāt gi  
reynicht dz butenste deel des drincknaeps en des sco-  
tels/mer binne zijn sij vol rouerys en t onmatichcyt.  
¶ Ghi blinde pharisee/reynicht eerst dz binne dē napt  
en srotel is/op dz die buteste deelē vā dese reyn mogen  
worden ¶ Wee v scrift geleerdē ende phariseen hy-  
pocrite/wāt ghi sijt gelijk die witte grauē die vā bu-  
tē scoen sijnē/mer van binne zijnse vol dode beenē en  
alle onreynichz. Also sijnnt ghi vā butē/rechuaerdich  
die mēscē/mer vā binne sijt gi vol heucynstlz en boef-  
hz. Wee v scrift geleerdē en pharisee hypocrite. Wāt  
gi timmeert die grauē der prophetē/en x riert die gra-  
uē der rechuaerdigē/en segget/hadden wi geweest in  
die dagē vā onse vaderē/wi en souden n z geweest hebbe

G

I



# EVANGELIE.

xxxiiij.

Hoer gesellen in dz bloet der prophete. Aldus sijt ghi v seluē een getugenis/dz ghi sijt kinderen/der genē die welcke die propheten gedoot hebbē. En wolt ghi die maet uwer vaderē. Dhi serpetē en geslacht der slāgē hoe sult gi ontvliedē. dz oerdel des hels?

✠ Daer om/siet/ic sende tot v prophete/en wise/en scrift geleerde/en sommige vā hoer sult ghi dodē/ende cruce/en sommige vā hoir sult ghi geeselē in v sinago gē/en ghi sult se wolgē/vā die eē stat in die and/op dz op v comt alle rechhuai dīch bloet/welc wt gestoert is op der aerde/vā dz bloot des rechhuairdigē Abels tot dz bloot vā Zacharie/des soēns Barachie/die ghi doot geslagē hebt/tussre dē tēpelen dz outaer. Voer waer seg ghe ic v/al dese dingē sullen comē op dit geslacht.

Jherusalem Jherusalē/die daer dootslaet die propheeten. En stenicht den genē die tot v gesonden zijn/hoe dic wil heb ick willen vergaderen v kinderen/ghelijck een henne vergadert haer kuykenen onder haer vloz ghelen/en ghi en hebt nī ghewilt. Siet v huys/wott v woest gelaten/want ick seg v/ghi en sult mi hier na niet sien/ter tijt toe dat ghi segt. Dhebidijt so hij/die daer comt indē naē des herē. ✠ Dat. xxxiiij. Capit.

Luc. ij. g.

**E**nde IESVS wtgegaē zijde/so ginc hij vandē tēpel. En zij discipulē zij tot hē gecome om dat si hem tonē sōudē die timmeringhe des tempels. En IESVS heeft tot haer ghesproken. En siet ghij niet al dese? Doerwaer segghe ick v. Vier en sal den eenē steen op den anderen nyet ghelaten worden die niet ghedestruect en sal worden. En sitende op den berch van olyueten soe zijn/zijn discipulen heymelijc

Mar. ij. a.

Luc. io. g.

en. 21. b.

# S. MATHEVS

tot hē geromē seagende/ Seet ons wanneer dese ding-  
ghen geschien sullen/ en welc teken dijner toecoms-  
wesen sal/ en der eyndinghe der werelt. **En IESVS**  
antwoordende heeft tot hoer gesproken. Diet/ dat nie-  
mant en verlegt/ want daer sullen veel comē in mijnē  
naem seggende/ nek ben Christus/ en si sullen der veel  
verleiden.

**Ephe 5. 6** En ghi sult horen oorloghen/ en gheuechtē der oog-  
sē/ mer siet toe/ dat ghi niet verstoet en wort. Wāt  
het is van node dat al dese dingen gesche/ mer noch en  
ist gheen eynde. Want dat een volck/ sal tegē dat ander  
volck opstaen/ en dat een rijk teghen dat ander rijk.  
En daer sullen zijn pestilentien/ duertijde/ en aerbe-  
uinge/ in alle plaetsen/ en al dese/ zijn die beginselē der  
droefnissen.

**Jo. 6. a** En dan so sullen si leuerē in tribulatiē / en sullen v  
**Mat. 10. a** dodē/ En om mijnē naē so suldi gehaet zij/ vā allē mē-  
sche/ En dā so sullen daer veel geschandizeert wordē/ en  
ondmactanderē so sal die een dē ander leuerē/ En sij  
sullen malcaderē hatēde zij. En veel valsche prophetē sul-  
lē opstaē/ en sullen daer veel xleydē/ en wāt die boeshe-  
ouersloedich ghewordē is. soe sal die liefte vā vele rouw  
wordē/ En die volstādich blijft/ tot idē eynde/ die sal sa-  
lich wese. En dit euāgelic des rijcs/ sal i die geheel we-  
relt gepredert wordē tot een getugenisse voer alle mē-  
schen. En dan sal die eyndinghe comen.

**Dan. 9. g** Hier o als gi sie sult/ die gruwelichz der platenisse  
die vādē Propheet Daniel gesept is staēde in die heylī  
ge plaetse/ Die dit lesede is die xstati dz/ dā die i Judee  
zij laet vlie i die bergē/ En die op dack is/ en laet i ghe-  
nede



# EVANGELIE.

xxx

Alumē d' wat vet zj huys te halen. Ende inde arker  
is en laet die n' weder om kerē d' zj cled te hale. Wes  
te (vrouwe) die kinder dragē en sogē i die dagē en bi d' zj  
vliedinghe n' en gesie inde witer noch op d' labbot

Want dan so sal een so grote tribulaci zj/ welcke  
gelijc n' geweest en is vanden beginsele des werelt  
tot desen tijden toe noch en sal gesien. Ende ten waer  
sake d' die dagen v'roet ware/ so en soude alle vleysch  
niet salich wordē mer om die w'v'roet (mensche) so  
sullen die dagen v'roet worden.

Dan waer sake d' yemant tot v seide. Siet hier is  
Christus of daer so en wil des n' gelouē wat valsc  
Christenē en valsc prophete/ sullen opstaē en sullen ge  
uē grote teykenē en voer teykenen. Also d' die w'v'roet  
ren (mensche) in dwalige geleyt souldē wordē waer  
moghelijc. Siet ic hebi v te voerē geseyt. Vder om ist  
sake d' sij tot v seggē. Siet hi is inde woestine/ so en  
wilt n' v'gaē/ siet hi is int heymeliste v'ant huys/ so  
en wili des n' gelouē. Want ghelijck den blispem/ v  
oosten comende is/ en wort ghesien tot int westē/ also  
sal die toeroemst vande soen des menschen zjn/ want  
daer dat doode lichaem wesen sal daer sullen de aernē  
vergadert wordē. Ter stont na die tribulacie deser da  
gē/ so sal die sonne verdonckert wordē. en die maen en  
sal haer licht niet geuen. Ende die sterre sullen v'oten he  
mel vallen. Ende die crachten d' hemelen sullen beroert  
wordē/ en dan sal dat teyken des soene des mensche in  
den hemel openbare. Ende dan sullen alle die geslachte  
der aerde weene/ en si sullen sien d' soen des menschen  
comēde in die volcke des hemels n' macht/ en grote

Luce. 17.

Luce. 21.

Mar. 13.

Joel. 2.

## S. MATHEVS

glozie. En hi sal zijn engelen seyndē/ met een groote stemme des trompets. En si sullen zijn wtuercozen vergaderen/ vanden vier winden/ vandē opperste der hemelen tot haer eynden.

En leert ghi vandē vigeboē een ghelikenisse/ want als sinē tack teer is En als hē bladerē wt gewasscen zijn/ so weet ghi dat die somer na by is. Also ghi mede als ghi al dese dingen siet/ soe weet dattet na bi in dye doze is/ voerwaer segge ic v. Dese outheyt en sal nyet voerbi gaen ter tijt toe dat dit al gheschiet. Vemel en aerde sullen vergaē/ mer mij woordē en sullē niet vergaē. Mer vā dien dage en vre so en weet niemāt/ noch oor die engelen der hemelen. dan allē minē vader.

**Gen. 7. 6.**

Mer gelijs alst was in die dagen van Noe/ alsoe sal die toeroemst vandē soen des menscen zijn/ wāt gelijs si waren/ die voer die diluue ware/ etēde en drinckēde/ houwende/ en tot houwelijc beslede/ tot dien dage dat Noe gegae was inder arke/ en dz nyet bekent en hebbē/ voer dz die diluue gheromen was/ en hoer alle wech genomiē hadde/ also sal oor die toeroemst vā die soen des menscen zj. Dan sullen daer twee inden arker zj die een wort wech genomiē en die andr wordt achter gelatē/ twee (vrouwē) make an eē molen/ de eē wort wech genomiē/ en de andr wordt gelatē twe in eē bedde/ eē sal wech genomiē wordē/ en dander daer ghelatē wordē. † Vier o so wakēt. wāt ghi nzen weet in wat vre/ dz uwe heer comē sal. En weet dz wāt waert sake/ dz eē vād des huysgesins geweten had/ in welcke vre dz die dies gheromē soude hebbē/ so soude hi sekerlijc gewaert hebbē. En hij en soude zijn



EVANGELIE.

xxxv.

huyss niet laten doorgrauen hebbē Vier om/so weest  
ghi oer bereyt/wāt in die vte/als ghijt niet en meynt  
so sal die soen des mensche comen. Die is eē ghetrou  
en een vloet knecht/dē welckē die heer ouer zj huyss ge  
sin gestelt heeft/op dz hi haer spise geuen soude/op zj  
tijt. Salich is de knecht/dē welckē die heer also doede  
vint/als hi comēde is. Doerwaer werwaer seg ick v.  
Want hi hē bouē al zj goedē sette sal. \* En waert sa  
lie/dz dye quade knecht in zj hert seggēde waer. Mij  
heer beyt lange eer hij roet/en waert sake dat hi dā be  
gōste zj mede knechtē te slaē/en oer te etē en te drinc  
kē mettē drōckaerts/so sal dā die heer des knechts in  
dien dach comē/in dē welckē hi hē nē verwachtēde en is  
en in die vte/in dē welckē hi dat nyet en weet. En zjn  
heer sal hē deylen (in twee) en zj deel sal hij metten  
ypocritē sette/daer sal screyinge en knersinge der tan  
den zjn.

Luc. 12. e

Dat. xxxv. Capittel. \*

**D**an sal trije der hemelē gelijs wordē tien maech  
dē dē welckē haer lāpē genomē hebbēde/zj wt  
gegaē dē brudegō en de bruyt te gemoet/en vijf wt  
haer warē dwaes/en vijf wijs. Die dair dwaes wa  
rē hair lāpē genomē hebbēde. so haddē si geē oly/ met  
hair genomē. Mer de wise haddē oly in haer vasē ge  
nomē/mz haer lāpē. En als de brudegō toefde/so heb  
bē si altemael geslumert en geslapē Doert mēdē in d  
nacht isser eē roep gesriet. Siet de brudegō roet. Gaet  
wt/hē te gemoet. Doe zj opgestaē al de maechden en  
hebbē hare lampen bereyt. Ende die dwaesen hebben  
tōttē wise geset. Gheeft os vā uwē oli/wāt onse lāpen  
wordē wtghedaē. Mer de wisen hebbē geantwoort/

## S. MATHEVS

**Luce. 13. e** **Mar. 13. d**  
**thē v niet.** **B**  
 Gheen sijn op dat ons en v niet en ontbreect / Mer  
 gaet lieuer tot dē ghenē die daer verropē / en roept voer  
 v seluē Als si ginghē om te roepē / is die brudegom ge  
 comē en die daer bereyt warē / sijn ingegaē met hē ter  
 brulof / en die doer is ghesloet / Daer nae / comen die  
 ander maechdē / segghēde **Heer heer doet ons op** **En**  
 hi antwoerden **e** sprack **Doerwaer segge ick v** **Ik en**  
**hebbe v niet geket /** **Althus soe waert /** **wāt gi en weet**  
**dach noch wte /** **[ in welcke die zoen des mēschē comē**  
**sal ] \***

**Luce. 19. b**  
 ✠ **Wāt ghelijc een mēste butē reyssende / heeft geroe-**  
**pen sijn knechtē / en heeft hoor gegheue sijn goet /** **Dē**  
**eenē heeft hi ghegeue vijf pont / den anderē twee pont**  
**den derde een pont /** **En yegelic na sijn eygē machti /**  
**en terstont is hi gereyst** **En** **die geē die vijf pont ont-**  
**fangē hadde / is werch ghegaē en heeft daer mede ghe-**  
**comenscraet / en heeft ander vijf pont ghewonē /** **Des**  
**ghelijcks oerck die daer .ij. ontfanghē hadde heeft twee**  
**ander ghewonē /** **Mer die een ontfangē hadde werch**  
**gaende / heeft et gegravē inder aerde / en heeft et gelt**  
**sijns heren gheborghen** **En** **na langhe tyt / comt die**  
**heer der knechten en hout rekeninghe mit hoor /** **En**  
**die gheen die vijf pont ontfanghen hadde / comende /**  
**heeft voert ghebracht vijf ander pont / seggēde /** **Heer**  
**vijf pont had ghi mi ghegheuen /** **Diet vijf ander pōt**  
**heb ick daer bouen ghewonnen /** **Sijn heer sprack tot**  
**hem** **Ey goede en ghetrouwe knecht /** **Quer weynich**  
**hebt ghi getrou geweest / ouer veel sal ic v settē /** **Daet**  
**in die blyschap wes heeren /** **En** **die gheen die twee pōt**  
**ontfanghen hadde / comende / sprack /** **Heer / twee pōt**



# EVANGELIE.

xxxviii.

had ghi mi ghegheuen / Siet ick ander pont / heb ic  
daer bonē gheuonnē / Sijn heer sprach tot hem / Ey  
goede en gheuouwe knecht / ouerwoenich hebt ghy  
gheuou gheweest / ouer veel sal ick v setten / Daet in  
die blyscap wes heren \* En die gheen die een pont de  
sangen had / comende sprach / Weer ick wist dat ghy  
een straf man waert / mayende daer ghi niet ghesaeyt  
en hebt / en vergaderende / daer ghi niet ghesloeyt en  
hebt / en veruacert sijnde ben ick heere ghegaen / en heb  
v pont in die aerde gheborghen Siet ghi hebt dat v  
En syn heer antwoorde heeft hem geseyt / ghi qua  
de en leuwe knecht / Ghi wist dat ick maye daer ick nū  
ghesaeyt en hebbe en vergades van daer / daer ick niet  
ghesloeyt en hebbe. Daerom wast van node dat ghi  
mij gelt die bankierders gegeuen had / en ic comende  
soude sekerlyck ontfanghe hebbe dat myn was met  
woeker. Aldus neemt van hem dat pont / en gheefet  
hem die tien ponden heeft. Want al die daer heeft dyē  
sal gegeuen wordē. en hi salt oueruloedich hebbe / mer  
die niet en heeft / oerck dat geen dat hi heeft / sal vā hem  
ghehaelt wordē. En een onnut knecht / worpt in dyē  
waterste duysteris. Daer sal wesē screynghe ende  
knerfinghe der tanden. \*

Mat. 18

Luce 8. 1.

Mat. 13. 12.

\* En als die soen des menschen comen sal in zijn  
gloer / en al zijn heylighe enghelen met hem / Dan sal  
hij sitten / op die stoel zijns glorie / en al dat volck sal  
voer hem vergadert worden / en hi sal hair screyden die  
een vanden anderen / ghelijc als een heere der dyē scapē  
van die bocken scheidt. En die scapē sal hi sēten in zij  
rechtter hant / en die bocken an die linkter hant. Dan

# SMATHEVS.

sal die coninc seggen den genē die an zijn rechterhāt  
zijn sullē. Loemt ghi gebīdide mijns vaders/ besit dz  
rijc dat v bereyt is van begin des werelts. Wāt ic bē  
hongerich geweest/ en ghi hebt mi gespijst. Ick ben  
dorstich geweest/ en ghi hebt mi drincken ghegeuen.  
Ic was gast/ en ghi hebt mi geherbercht. Naect/ en **D**  
ghi hebt mi ghecleet. Cranck/ en ghi hebt my gheui  
fenteert. Ic was in die kercker/ en ghi hebt tot mi ge  
comē. Dan sullen die rechtuaerdigen hem antwoor  
den/ segghende. Zeer wanneer hebben wy v ghesien  
hongherich/ en hebbē v gespijst/ en dorstich en heb  
ben v drincken ghegeuen. En wanneer hebben wi v  
ghesien een gast/ en hebben v geherbercht? oft naect  
en hebben v ghedect? Of wanneer hebben wi v ghe  
sien cranck/ oft in die kercker/ en zijn tot v gecomē. En  
die coninc antwoordende/ sal haer seggen. Doerwaer  
segghelic v. Also verde als ghijt gedaen hebt/ een vā  
desen mijn cleyuiste broederen/ so hebt gyt mij gedaē.

**Luce. 11. f.**

Dan sal hi ooc segghen die gene die aen zijn slinc  
kerhant sullen zijn. Daet van mi/ ghij vermaledyt der  
in dat ewige vier/ dat bereydt is den duuel/ en zij en  
ghelen. Want ic bin hungerich gheweest/ en ghij en  
hebt mi gheen spijs ghegeuen. Ick ben dorstich ghe  
weest/ en ghi en hebt mi geen drincken gegeuen. Ick  
was een gast/ en ghi en hebt mi niet geherbercht. Ic  
was naect/ en ghi en hebt mi niet gedect. Ic was cran  
ck/ en inden kercker/ en ghi en hebt mi niet gheui  
fenteert.

Dan so sullen si hem antwoorden en seggen. Zeer  
wāneer hebbē wi v ghesien/ hungerich oft dorstich/  
of een gast/ oft naect/ of cranck/ of in een kercker/ en en



# EVANGELIE.

xxxviij

hebbē v niet gedient: Dan sal hi haer antwoorde seggende. Doerwaer segghe ic v. Alsoe verde als ghijt nū gedaen hebt een van desen minen minsten/soe hebdijt my niet ghedaen. En dese sullen gaen in die ewighe pijn/mer die rechtuaerdighe in dat ewige leuē.\*

¶ Dat. xxvi. Capittel. \*

**E**nde het is geschiet/als IESVS al dese sermo nē gheeynt hadde/heest hi zijn discipulen gheseyt. ghi weet dattet na twee daghen paessren wort/ en die soen des menschen wert geleyert om gheruyst te worden.

Mar. 14.  
Joā. 11. f.

Doen zijn die princen der priesteren/ en schriftghe leerden/ en die ouders des volcs vergadert gheweest in die sael des prins der priesteren/die welke genoemt worde Cayphas En si hebben een raet gehouden/op dat si IESVM doer bedroch vangen en doode mochten. En si seyden. Liet in die hoorchtijt/op datter geen oploep en geschiede onder volck

En als IESVS in Bethanien was/in die mesachsen Symons huys/is tot hem gheromen een vtous hebbende een bosch met costeliken salue. En si heeftet wt ghestort op zijn hooft/daer hij was aen dyē tafel sittende.

En die discipulen (dat) siende hebben hem veronwaerdicht/segghende. Waer toe is dit verlies: want dese salf mocht duer vercost worden/en dē armen gegeven. En IESVS dat kennende heeft haer geseit. Wat zijt ghi dese vrou moeylic: wāt si heeft een goet werck teghen mi ghewoch. Want die armen hebt ghij alijt met v/maer my en hebt ghij nyet alijt.

Joan. 12.

## S. MATHEVS

Want dat si dese salf op mijn lichaem ghegoet heeft  
dat heeftse gedaen om mi te begrauen. Doerwaer seg  
ick v. Alsoe waer dit euangelij gepreert sal wordē in die  
hele werelt. dan sal dit ver telt wordē in haer gehoorch

**Luc. 22. a** misse dat dese du ghedaen heeft.

**Mar. 14. b** Doe is werch gegaen een vā waleuē. die welcke ge  
noemt worde Judas Ischariotis / totten princen der  
priesterē / en heeft haer geseyt. Wat wilt ghi mi geuē  
en ic sal hem v ouer leuere. En si hebbē hem geloof  
t xxx. siluere penningen. En vā die tijt socht te hi ghelo  
gentheyt op dat hi hem ouer leuere mochte.

Doert op dē eersten dach des hoochtyts azymorum  
zijn die discipulen tot I E SVM geromē seggēde hē  
**Azymus /** Waer wilde dat wi v bereyde om den paschen te etē.  
**is onghē-** En hi heeft geseyt. Gaet in die stadt tot een (mā) en  
**desemt** segt hem. Die meester seyt. Mijn tijt is nae by / by v  
**broet.** maer ic paesschen met mijn discipulen. En die discipu  
len hebben gedaen ghelijc als I E SVS haer beuolen  
h. estren si hebbē ipaesschen bereyt.

En alst auont geworde was / so sadt hij an dyc tafel  
met zijn. xij. discipulen en als si etēde ware heeft hij  
geseyt. Doerwaer seg ic v een vā v sal my verradē en  
**Joan. 13. c** si zijn seer droeuich geworden / en hebben een yeghe  
lijc hem beginnē te segghē. Ben ickt heer. En hi ant  
woordende heeft geseyt. Die met mi die hant in die sco  
tel gesteken heeft / dese sal mi verradē. En die soen des  
menschen gaet gelijc vā hē gescreuē is. Mer wee dyc  
mensch doer welcke die soen des mensche verradē wert  
Het waer hem goet / waert dat die mensche niet ghebo  
rē en waer geweest. En Judas. de welcke hē verradē



# EVANGELIE

xxxix

hadde antwoorde/ heeft geseyt. Bint ick niet Rabbi: (Rabbi)  
 hi heeft hem geseyt. En hi hebet geseyt. dat is mee

En als si etende ware. heeft IESVS ibrovt geno: ster.  
 me/en als hi danc geseit hadde/ heeft hi (dat) gebroke Mar. 14. 8  
 en heeftet zijn discipulen gegeue/en geseyt Cleept/en Luc. 22. 6.  
 eet/dat is mijn lijhaem. En doe hi den beker genomē Joan. 6. 11.  
 en gedaent hadde. heeft hijt haer gegeue segghende. 1. corin. 11. 2  
 Drinct daer wt alle gader. Wat du is mij bloet/twele  
 is des nieuwen testaments/dat voer veel (menschen)  
 wort wt gestort/tot vergiffenis der sondē. En ick seg  
 ge v. hier na en sal ic nē meer drincken wt dese vrucht  
 des wijngaerts/tot dien dach toe/als ic dat nieuwe met  
 v drinke sal int rijt mijns vaders.

Joā. 18. 2

En als si die graci gheseyt hadde/zy si wt gegaē op  
 den berch vā Olyuete. Doe seyde IESVS hoer En hi  
 alle gader sult gesandaliscert wordē om minē wil in  
 dese nacht. Wāt daer staet gescreuē. Ic sal dē herder Zacha. 3. 8  
 slaen/en die scapē des vergaderings sullen verstroeyt  
 worden. Mer na dat ic verresen sal vresen/soe sal ick v  
 voergaen in Galileen. Ende Petrus antwoordende/  
 heeft hem geseyt Al waert dat si alle gader gesandalis  
 ceert soude wordē o v Blochtāsen sal ic nēmermeer ge  
 sandaliscert wordē. IESVS sprac tot hē. Doerwaer  
 seg ic v dat ghi in dese nacht/eer die haen craeyt/drie  
 mael mi ver sake sult. Petrus heeft hē geseyt. Al wairt  
 oer vā node/dat ic niet v steruē moeste/ick en sal v niet  
 D saken. En des gelijcs hebbē oer alle die discipulen ge  
 seyt. Doe is IESVS met haer gheromē op een hof/ Mar. 14. 1  
 welc genoemt wort Bethsemanc/en heeft dyc disci- Lu. 22. 8  
 pulen geseyt. Siet hier/ter tijt toe dat ic gae/en bidde

# SMATHEVS.

Daer/ En als hi tot hem genomē had petrū en die twee  
zoenē vā zeb. deus / heeft hi begonnē drocuich en bes  
druckt te wordē / Doe heeft IESVS hoor geseyt  
Mijn siel is bedroeft ter doot toe / Blijft hier en waer  
ket met mi En een weynich voert gegaē sijnde is hy  
op sijn ansicht geuallē / biddede en seggēde Mij vader  
ist mogelijc so laet vā mi gaē dese kelck nochtans nū  
als ick wil / mer als gi / En hi quā tot sijn discipulen  
en vant hoer slapēde / En seyt tot Peter / En moercht  
gi niet een wre mit mi wakē ? Waerht en bidt / op dz  
gi niet en valt in berozinge / Die geest is bereyt mer  
toleys is cranch

Weder om andermael is hi werch gegaē / en heeft  
gebedē seggēde / Mij vader / ist saeck dat dese kelck vā  
mi niet en mach gaē / tē si dat ick hē drinke / laet uwe  
wil geschie En comēde / vādt hi hoer weder om sla  
pēde / Wāt hoor ogē die warē beswaert / En als hy  
hoer gelatē heeft / is hi weder om werch ghegaen / en  
heeft ten dermael gebedē seggēde dat selfde woort  
Doe quam hi tot sijn discipulē / en seyt hoor / Slaept  
nu en rust Siet die wre is geromē / en die zoē des mē  
schē wort geleuert in die handē der sondarē / staet op

Joā. 18. a. laet ons gaē / siet hi is hier bi die mi verraet

Mar. 14. c En als hi noch sprekēde was / Siet Judas een van

Lucc. 22. c die. xij. is geroemen en mit hem een grote schare mit  
swaerdē en kusen gesondē wesende vā die princen der  
priesterē en die ouders des volcs En die gheen die hē  
verriet heeft hoer een leykē gegeuē / seggēde / Die ick  
kussen sal die isset / houdt hem / En terstont gaēder  
tot IESVM / heeft hi geseit / weest gegroet Rabbi



# EVANGELIE.

xl.

En hi heeft hē gerust En Iesus heeft hē geseit Vriet  
 Waer om sijt gi hier? Doe syn si aēgegāe/ en hebbē twaer toe  
 hoer hādē geslagē in Iesum en hebbē hē geuāghen sidy ghero

En siet een vā die gheē die met Iesu warē wtstrecmen.

Kēde sijn hāt heeft sijn swaert wtgetogē/ en slaēde dē  
 knecht des prins der priesterē heeft hē sijn ooz af ghe.  
 Houwē Doe sprack Iesus tot hē keert v swaert in sijn Gene.9.a

plaets/ Wāt alle die een swaert nemē (om te slaē) die  
 sullē mettē swaert vergāe Of meēt gi dat ick [ nu ] nē  
 biddē en mach mijnē vader / en hi sal mijn geuē meer  
 dā. xij. legionē der engelen? Daer om hoe soude dan  
 die scrifturē vervult wēdē? Wāt het moet also ghe  
 schieden.

In dese vōze heeft IESVS gheseyt den schāren  
 Si zijt wt gegāe als tot een moordenaer met swaer  
 dē en storkē/ om mij te vāgē Dagelics sat ick bi v lere  
 de indē tempel/ en gi en hebt mi niet geuāgē/ mer al  
 dit is geschiet/ op dat vervult soude worden die scriftē  
 der ptopheten. Doe/ al zyn discipulen hem latende/ zij Mar.14.f  
 gheuoghen. En si IESVM gheuāghen hebbēder  
 hebben hem ghebrocht tot Caypham/ den prins der  
 priesteren/ daer die scrift geleerden en ouderen verga  
 derit waren. En Petrus volchde hem nae van verre/  
 tot die sael des princen der priesteren. En ingegaen  
 wesende/ sadt hij met die dienaers/ op dat hi dat eynde  
 sien soude.

Doert die princen der priesterē/ en die ouderē/ en die  
 heele vergaderinge sochtē tegen IESVM een valsche  
 ghetuyghnis/ op dat sy hem dooden souden/ ende sy  
 en vonden nyet/ alst oock veel valsche ghetuyghen

## S. MATHEVS.

By geromē waren [en vonden si niet] Mer ten laetste  
zynder twee valsche tuygen by geromē en heb bē ghes  
eyt. Dese heeft geseyt. Ic mach te nyet makē dē tēpel  
Godes en in drie dagē die timmeren.

**f** **troi die die** En die prins der priesterē opstaende heeft hem ge  
**dese tegen** seyt en antwoort ghy niet. Waer om seggē dese go  
**v geiugē.** tuchtnis tegen v. En I E SVS sweech sul.

**Mar. 14. f** En die prince der priesterē antwoorde heeft hem  
gheseyt. Ic besweer v bi dē leuendē God dat ghy ons  
legt of ghi zyt Christus die soen Gods. I E SVS seil  
hem. Ghi hebt geseyt. Mer nochtās seg ic v van nu  
of sul ghy sienden soen des menschen sittende an dē  
rechtterhant des trachts gods en comēde in die wole  
ken des hemels.

Doe sloorde die prins der priesterē zyn elderen seg  
gende. Zi heeft blasphemi gesproken. Wat behoeuē  
wi daer bouē meer tuygen. Siet ghi hebt nu zē blas  
phemie gehoorst wat dunct v. En antwoorde heb  
ben si geseyt. Zins den doot sculdich. Doe hebben si in  
zijn aensicht gespogen en inden hals geslaghen mis  
ruyften. En die ander hebbe hem met platte handen  
in zijn aensicht (slagen) gegeuen seggende. Prophe  
teert ons Christus wie ist die v geslegē heeft.

**Joā. 18. r.** En Petrus sad butē in die sael en cē dienstmaecht  
quam tot hem segghende. En ghi waert ooc mē I E  
SV van Galileen. En hi heeftet voer haer affen verz  
saert seggende. Ic weet niet wat ghi segt. En als hi  
wet gaende int portael was heeft hem een ander dienst  
maecht gesien en heeft geseyt den ghenē die daer wa  
ren. En dese was ooc met I E SV van Galileen. En



# EVANGELIE.

pl.

hij heeftet weder om verfaert met een edel. Ic en ken den mensch niet. En na een weynich tijt is zyn toegegaen die daer stonden ende hebben geseijt tot Pieter Doerwaer ghi sijt mede vā haer (luxde) wāt v sprac maect v openbaer. Doe heeft hi begonnē te veruloekē en te sweeren dat hi den mensch niet en kende. En ter stont heeft die haen gheracert. En Pieter heeft ghevarhtich gewceest des woorts IESV. die hem gheseyt hadde. Er die haen cracert sult ghy mi diemaet verfaen. En wt gegaen sijnde heeft hi bitterlijc ghescreyt

¶ Dat. xxvij. Capittel.

**A**ls morgen gheworden was. so hebben dyc prinsen der priesteren en die ouders des volcs eē raet Luc. 23 gehouden tegens IESVM om hem ter doot te leueren. En si hebben hem ghebonden ghebrocht hi Pontio Pylato den rechter.

Judas die hem verraden hadde. siende doe dat hi verordelt was met berou beroert sijnde so heeft hy den prinsen der priesteren en den ouden die. xxx. penninghen weder ghebrocht seggēde. Ic heb gesondicht verradende dat onnossele bloet. En si hebben ghesproken Wat leydt ons daer an. Siet ghy toe. en die siluer en penninghen gheworpen hebbende indē tempel. so is hij van daer ghegaen. En wech gaende so heeft hi hē met een strop verhangen.

Die prinsen der priesteren genomen hebbende die silueren penninghen hebben gesproken ten betacmt niet dat men haer inden geliblot worpt. want dit een soen des bloets is. En een raet ghehouden hebbende so hebben si daer mede geroft een pottbakers acker. Act. 1.

f. i.

## S. MATHEVS

**Zach. II**

om die pelgrims daer in te begrauen. En hier om is de  
sen acker genoet gewordē / den acker des boets / tot dē  
dach van huden. En doe is vervult geweest / dat doer  
Jeremias den prophēt roersēyt was seggēde. Ende  
sij hebben ghenomen. xxx. silueren penninghen / een  
loen des ghexaer deeren / dwelc gewaerdeert sy ghe  
rost hebbe vanden kinderē van israēl / en hebbe hem  
gegheue tottē acker des pottēbakers / gelijs die heer  
mi dat beuolē heeft

En IESVS heeft gestaen voor den rechter / en dyc  
rechter heeft hem geuraecht segghende. Sijt ghi die  
Koninc der iuden. En IESVS sprac tot hē. Ghi segt  
dat. En doen hi ghearuſeert wert vanden priesteren / en vanden ouders / so en heeft hi niet ghe  
antwoort. Doe seyde Pylatus tot hem. En hoor di n /  
hoe vele getugenissen dat si tegen di segghende zijn?  
En IESVS en heeft hem niet geantwoort / op enich  
woort / also dat die rechter seer verwondert wert.

**Joā. 18. 9.  
Luce. 23. 1.**

En in die hoorhtijt plach den rechter / den scare vry  
te laten een gheuanghen / den welken si wilden / ende  
hi had doe eenē merckeliken geuanghen die Barrabas  
ghenoempt was. En tot haer vergadert zijnde / heeft  
Pylatus ghesproken. Welck van twee wil di dat ick  
v vry late sal Barrabas oft IESVS / die Christus ge  
noempt worde. Want hi wist wel / dat si hem doer nis  
dicheyt gheleuert hadden.

En hi sittende in zijn rechter stoel / so heeft tot hem  
zijn huysfrou ghesonden seggende / en hebt ghi toch  
niyet te doen / met dyen rechtuaerdighen (mensche)  
want om zijnen wille / so heb ic huden indē slaep veel.



gheseden.

En die princen der priesteren en ouders hebben den scharen wijs ghemaect dat si Barrabam begeren sou den en IESVM souden doden. En dyer rechter antwoordende sprac tot haer. Welken wildy van desen twee dat ick vry laet/en sij hebben gheseyt Barrabam. En Pilatus die heeft tot haer geseit. Wat sal ic van IESV doen die Christus ghenoeemt worde/en si hebben alle tot hem gesproken laet hem ghecruysl werden/en die rechter heeft geseit/wat quael heeft hi ghedaen. En si riepen te meer seggende laet hem gecruysl worden.

En Pilatus siende dat hi niet en profiteerde/maer datter meerder oploep (onder dat volck) weri/soe heeft hi water genomen hebbede/ zijn handen weri volck gewasschen/ seggende Ic ben onnosel des bloets van desen rechtvaardige. Siet ghi toe. En dat geheel volck heeft antwoordende gesproken/ zyn bloet si op ons/en op ons kindere. En doe heeft hi haer gelaten Barrabam/en hi heeft IESVM gegeeft zijnde haer ge

Mar. 15. 6.

leuert/om gecruysl te worden. En doe so hebbede die knechte des rechters Jesum genomen int recht huys/en si hebbede tot hem x gaderende geheel hoop/en na dat si hem ontcleet hadde/ so hebben si hem om gegeue een purpure mantel/en si hebbede op zijn hooft gheset een crone die van doornen geslochte was/en in zyn rechter hant een riet/en voer hem knielende/ so hebbede si hem bespot seggende. Weest gegroet Koninc der iude. En als si in hem gespoeg hadde/ so hebbede si dat riet genomē/en si sloeghen zyn hooft.

Joā. 19. 1.

## S. MARCVS

En na dat si hem bespot hadden/so hebben si hem den mantel wt getogē/en hebbē hem met zijn clederē ghesleet/en si hebbē hem van daer geleyt/om dat si hē cruenen souden.

En wt der stat gaende so hebbē si geuondē een mēsche vander stat Tyrerē/die Symon genoēt was/en desen hebbē si daer toe gedwongē om dat cruyx (I E. SV) te dragē. En si zijn geromē indē plaetse die Solgotha genoemt is/doch is die plaetse Caluarie/en si hebbē hem gegeuen te drinckē/azijn die met galle gemenghet was/en doe hi dat gesmaect had/so en woude hijt niet drincken.

psal. xx.

En na dat si hem gecruysst hebbē/so hebbē si zijn clederē ghedeelt/het lot worpende/op dat volbzocht soude wordē dat doer den Propheet geseyt is. Sy hebben hem seluen ghedeelt mijn clederen/en op mijn cleet so hebbē si dat lot geworpen. En sittende so hebbē si hem daer ghewacht/en bouen zijn hooft so hebben sy gheset/sijn sake geschreue zijde. Dit is I E SVS die coninc der Joden. En doen werden met hem ghecruysst twee moerdenarē/die een an zijn rechterzijde/en die ander an sijn sinckerzijde.

Sapie. 2. d  
tisi v die  
destruerē  
de

En die verbijs ghingen spraken spijlich/schuldende haer hoofden/ende spraken/! Sijt ghi die selue/die destruerende wert den tempel/en indē derden dage dien weder op timmerde/helpt v seluen/ende sij di die soen Gode so climt neder vanden cruyse.

En des ghelijck sprakē die princen der priesteren hē bespottēde mettē schrift geleerdē en mettē ouders. Wi heeft ander geholpen/en hi en maech hem seluen niet



# EVANGELIE.

elijah

helsen/so hi die Coninck van yrahel/so laet hē nu vā  
den cruyte neder dalen/ēn wi sullen hem gelouen. Wi  
heeft in God betrouwt/laet hy hē nu verlossen ist sake  
dat hi [hem] wil. Want hi heeft gesproke Ick ben die  
soen Gods/ēn ditselue verweeten hem oec die Moer  
denaren/die met hem ghecruyst waren.

En vander sesster vze/zijn duysterhedē gheoorde op Mar. 13. 2.  
der geheelder aerde/ tot der negenster vze. En ontret  
der negenster vze/so heeft I E SVS met een grote stē  
geropen seggende. Eli Eli lama sabachthani. Dat is  
mijn God/mijn god/waer om hebdi mij gelaten. En  
die sommige vandē genē die daer stonden/na dat si die  
gehoort hadde spraken. Dese roept Velyam. En ter  
stont een van desen lopende/ na dat hi een spongie ge  
nomē/ēn met asijn gewolt hadde/so heeft hi die an een  
riet ghesteken/ēn gaf hem/ om dat hi drinken soude.  
En die ander spraken. Latet staen. Laet ons besien of  
Velyas comē sal om hem te verlossen. En na dat I E  
SVS weder om met een grote stemme geropē hadde  
so heeft hi sijnen geest gegheuen.

En siet/dat cleet des tempels is gesfroert in twee des  
sen van bouē tot beneden/ēn die aerde is bevoert ende  
die stenen sijn geschocrt/ēn die grauen sijn gheopent/  
ēn veel lichamē der heylighen die geslapen hadde sijn  
opgestaē. En wt den graue ghegaen sijnde/ na sijne  
verrisenisse/so sijn zij gecomen in die heylige stat. En  
hebben veel (menschen) haer gheopenbaert.

Centurio en die gene die met hē I E SVM beoers  
dē gesien hebbede die aertbeuinge en die dingē die dair  
gesiet ware/hebbē seer geureest seggende/waerach. Mar. 13. 3.

## S. MATHEVS

en wilt niet vreesen: Daerheen en bootschap mij broe-  
deren dat si gaen in Galileen: en dair sullē si mi sien.

En na dz si werch gegaē warē. Siet/ sommige vādē  
wachters/ zijn in d' stat gecomē/ en hebbē dē priincen d'  
priesterē gebootschap/ al datter ghescriet was En vga-  
dert sijnde metten ouders. en enē raet gehoudē hebbē  
de/ hebbē si dē iudderē ouerloedich gelt gegeuē seggē-  
de. Segt dat zijn discipulē des nachts gecomē sijn  
en hem gestolen hebbē/ die wile dat wi slapēde warē.  
En ist sake dat dit gehoort wort vanden rechter/ wijs  
sullent hem diets maken/ en sullen v vry maken. En  
als zijt ghest genomen had dē/ hebbē si gedaen gelyc  
si geleert waren. En dese woordē zyn verbreyt by den  
Joden/ tot den dach vā huden.\*

\* En die. xi. discipulen zijn gegaē in Galileē/ op dē  
berch daer IESVS hem beuolen hadde/ en na dat si  
hē gesien hadden/ hebben si hē an gebeden/ en die som-  
mige hebbē getwifelt En IESVS comēde heeft  
tot haer gesproken seggende. Mi is alle machts  
gegeuē/ inden hemel/ en inder aerde/ hier om  
gaēde leert alle volck/ haer dopēde inden  
naē des vaders/ en des soēs/ en des  
heylighē gheests. haer leerende  
onderhoudē/ alle dat ick v  
beuolen hebbe En siet  
ic ben by v alle dagē  
totter voleyndinge  
der werelt.\*

Wier is voleynt Sinte Matheus Euāgelie

Wier na volcht Sinte Marcus Euāgelie



# EVANGELIË.

gla

¶ Dat eerste Capittel. ✠



## At beginsel des

euangelijes IESV christi gods  
soens/als gescreuen is in den  
prophjeten.

Siet ic sende minē bode voer  
v aensijn die welcke sal berey-  
dē uwen werch voer v. Een ste

† Esaie  
prophet.  
Mal. 3.  
Esa. 40. 1.  
Mal. 3. 1.

me die daer roepēde is in d' woestine/ bereyt den werch  
des heeren/maect recht zyn toepaden.

Joannes doopte in der woestine/ prekende dz doop  
sel des penitentijs/ in een vergiffenisse der sondē. En  
dat geheele lant vā Judeen/ en oer die van Jerusalem  
gingen wt tot hem/ en worden alle gader van hē ghe-  
doopt/ in die vloet vanden iordanen/ belidēde hare son-  
den. Joannes die was ghesleet met dat haer des La-  
meels/ en een leren gordel om zyn lende/ en at spinc-  
hanen/ en wilden honich/ en predier seggēde. Die self-  
de is gheromen na mi die welcke starker is dan ich/  
wiens riem zijnder schoenē/ ic neder bugende/ die niet  
thequaem en bē te ontbindē. Ic sekerlyc heb v gedoopt  
inden water/ mer die sal v dopen in dē heyligē geest. \*

† waerdich  
Joan. 1. 8.

En het is geschiet in dien daghen/ dat IESVS van  
Nazareth in Galileen quam/ en is gedoopt vā Joan-  
ne in der iordanē. En ter stont/ doe hi op clam/ wte wa-  
ter sach hi/ dat die hemelen topghespleten worden/ en  
den gheest ghelyc een duue dalende/ en bluende op  
hem. En daer is een stemme gemaect vā die hemelen  
Die zyt mi lieue sonne/ in dē welckē mi wel behaecht.

† geopenh.  
2. pe. 1. d.  
Luc. 3. 1.  
Mal. 3. 1.

## S. MARCVS

En ter stont dreef hem die geest in die woestijne/ en  
 was al daer in die woestine. xl. daghen/ en. xl. nachte  
 Mat. 4. a en voort getempteert vande bosen viant/ en was daer  
 Luce. 4. a metten wilden dieren/ en die engelen dienden hem.

Ma dien dat Joannes geuanghen was/ is I E S V S  
 gheronnen in Galileen/ predikede dat euangelium des  
 rijcs gods. segghende. Die tijt is veruolt en dat rijck  
 Act. 13. d. gods naert en anstaet. Ic bi seet wesen vā v. boesheyt  
 en gheloeft dat euangelij.

ten verby + Doe hi wandelde by dat meer van Galileen/ heeft  
 gaende. hi ghesien Symonē en Andream sine broeder/ sieten  
 v. haer netten inder zee/ wāt si waren vissers/ en I E

Mat. 4. c S V S sprac toe haer. Volcht mi/ en ic sal doen dat ghij  
 Luce. 5. d. worden sult/ vissers der menschen. En ter stont/ ach  
 terlatende haer nette/ sijn hem na gheuolcht.

En voort ghegaen wesende een weynich van daer  
 lieft hi gesien Jacobum Zebedeus soen/ en Joannē  
 sine broeder/ die welcke oer selue inden strepe verboette  
 haer netten en ter stont heeft hise geroepe. En sij la-  
 tende haren vader Zebedee/ int scip mette huer linge  
 zijn hem na gheuolcht.

En gingen in Caphernaum/ en ter stont opten sab-  
 both ingaende/ in die synagoghe heeft hi gheleert/ en  
 hebben hem veruodert/ vā zijner leeringe. Want hij  
 Mat. 7. d. was leerde/ als macht hebbede/ en nz gelijs die scrift  
 Luce. 4. f. geleerde. ¶ En daer was in haer der synagogen een  
 man beseten met eenē onreynē geest/ en heeft gheroe-  
 pen seggende. [Ah] I E S V Nazarene/ wat dinc is o  
 met v. Didy geromē om ons te verdoemē? Ic ken v  
 wie ghi sijt/ sekerlijc (ghi zijt) die heyligh gods. Ende



# EVANGELIE.

plv

IESVS heeft hem bestraft seggende. Swijcht stil/ en  
jaet wt vā desen mēse. En na dien die onreynne geest  
iem verscreet hadde/ en oer met groter stemmē geroe  
en hadde/ is hi vā hem wtgegaen. en alle gader heb  
bense hē verwōdent also dat se ondmalanderē vzaech  
te segghende. Wat is dat? wat nieuwer leer is deser  
want met machte hi oer gebiet die onreynne gheesten/  
in zijn hem ghehoorsaem. Ter stont is syn same wijt  
verstept/ in dat heele land datter ront om lach/ omme  
Basileen.

En vā stonde an/ wtgaenge wter synagogen / zijn  
si gheromē/ in Symons en Andreas huys/ met Jaco Luce. 4. 9  
bo en Joanne. Simons wijs moeder/ lach siet te bed Mat. 8. 1  
de/ vande koozts/ en ter stont seyden sij hem van haer  
En tot haer gaende/ en anwattede haer hant/ heeft hi  
se opgeboort/ en ter stont heeft haer die koozts gelatē  
en andiende haer,

Des auonts na dien die sonne ondergheg/ en was Luce. 4. 13  
brochtense tot hem alle siecke menschen/ en oer die van  
den duelen ghequelt worden. En die hele stadt was  
vergaderent oer die dore/ ende vele die daer sieck waren  
met versreyden siekten/ heeft hij ghesont ghemact  
en vele duelen wtgheworpe/ en en gehengde n3 dye  
duelen te spreken/ dat si hem kenden.

En des morgens doe hi opgestaē was/ noch al duy  
ster wesen/ is hi wtgegaen/ en [IESVS] ghinc in  
die woestine/ en al daer badt hi/ ende Symon is hem  
nae gheuolcht/ met den ghenen die met hem waren.  
Ende doen sij hem gheuonden hadden/ sprakense tot  
hem/ Alle gader soekense v.

## S. MARCVS

**I**n hi sprac tot haer. Laet ons gaē in dese naeste doo-  
pen en leuen op dat ic daer predikē mach/ wāt daer  
† gheromē om benict wtgegaen. En hi predikte in haer synago-  
ghen/ en in heele lant van Galileen/ ende wtworps-  
dye duuelen.

Mat. 9. a.

Luce. 9. c.

† Een malaetsch mēsc is tot hem geromē/ hē her-  
teliken blōdende/ en op zijn knyen [voer hem] vallende  
der sprekende tot hem. In dien ghi wilt/ moechdi mi si-  
ueren. IESVS omfermede zijns/ wistekede zj hant  
heeft hem gheraect/ en sprac tot hem. Ic wil weest si-  
uer. En na dien hi dit gesproken heeft/ ter stont soe is  
die malaetscheyt vā hem ghescreyden/ en is ghesuuerd.  
En hem gedreycht hebbende/ heeft hem laten gaen/  
seggende hem. Siet toe dat ghijt niemāt en segt/ mer  
gaet en toent v schuenden prins der priesteren/ en  
offert voer v sinuermakingen/ gheen dat Moyses ghe-  
boden heeft haer in een getuychnisse. Wtgaende soe  
heeft hi veel geleert en gods woert en sermoē wt ver-  
condicht. In dat IESVS niet en mochte openbaerlij-  
ken comen inder stadt/ mer bleef buiten in die woestij-  
nen/ en van allen weghen/ quamēse daer tot hē. \*

¶ Dat. ij. Capittel.

**E**nde na een weynich dagen/ so is IESVS we-  
der om geromen in Tapharnaum/ en het is ge-  
hoort dat hi in een huys was/ ende ter stont zijn daer  
veel menschen vergadert/ ia also vele/ als dat die plaet-  
sen daer ontrent d doren/ haer alte hants nē en mochte  
begripen/ en preerte haer een sermoen/ en quamē tot  
† woort hem/ bringende een vergichtich (mēsche) die welcke/  
Luce. 9. d. vā vier (luden) ghedrogen worde. En na dien si hem  
Mat. 9. a.



# EVANGELIE

pluif

let naken en mochten ouermits die groote scare/ soe  
ebbense ontdeck dat dach [der Jansen] in weler hi was  
i bedde neder gelaten [met roorden] Roer toe grao  
en dach in welken bedde die vergichtighe rustede.  
Mer na dien IESVS gesien hadden ghehoef der geen  
er die hem droegen/ sprac hi totten vergichtigē Done  
sonde worde v vergheuen.

Al daer waren oer sommige vanden scrift geleerden  
ittende en denckende in hare herte. Wat/ hoe spreect  
ese aldus blaspheem? Wie mach vergheuen die sonde  
an alleen God? En ter stont na dien IESVS bekē  
jadder/ wt sinē geest/ dat si alsoe in haer silue dachten  
sprac hi tot haer. Waer om denct ghi dese dinghen in  
uwen herten? Welc [van beyden] is lichter te seggen  
den vergichtigen vergheue moeten worde v sonden  
oft te segghen/ staet op en neem v bedde/ en wandelt  
henen? Mer op dat ghi mocht wetē/ dat die sone des  
menschen heeft die mach om te vergheuen die sonde/ op  
ter aerden/ sprac hi totte vergichtichde. Ic seg v/ staet  
op/ en neem v bedde/ ende gaet werch in uwen huysen  
En ter stont is hij op ghestaen/ en werchnemede zijn  
bedden/ is hi wtgegaen in teghenwoordichyē vā hem  
allen/ ia als dat si hem alle gader seer verwonderden  
ende gauen gode glorie segghende. Wie hebben wi  
sulcs ghesien.

Joā. 5. 6

✠ En IESVS is anderwerf wt ghegaen totter  
gee/ en alle die groote scare quam tot hem/ en hi leede  
se. En doen Jesus voerby ginc/ heeft hi gesien Leui  
een soen van Alphēi/ sittende opten tol/ en sprac tot hē  
Volcht mi nae. En hi opstaede/ is hem naghewolcht

# S. MARCVS.

En thies gescheit doen hi was verscappede int hu  
 Leui dat ter oock veel publicanē en sondige mēschē /  
 gader waren verscappede mit I E SV. en syn disci  
 pulē Wāt daer wareder vele / die hē na gheuolcht v  
 ren En na die ghesie hadde die scriftg. geleerde en p  
 rizeen hē spijse nemēde / mitte publicanē en sondari  
 sprake si tot sijne discipulē / (segghede) / † Wat is dat  
 dat / als dat hi eet en drinckt / mit publicanē / en son  
 dē I E SVS dat horende / sprac hi tot haer. Die ges  
 sijn en behoene tē medicij meester niet / mer die zier  
 Ick en bin niet gecome om te roepē rechtuaerdighe  
 mer sondighe [menschē tot penitēcie] \*  
 Die discipulē Joānis / en der pharizeen / die vasten ei  
 comen (tot I E SVM) ende segghen hem. Waer om  
 vasten die discipulen Joannis / en der pharizeen en  
 discipulen en vasten niet. I E SVS sprac tot haer. Is  
 betamelic dat die kinderē [vander slaepcamerē] dei  
 brulofst t inde welcke die brudeghom / mit hoor is  
 souden moghen vasten? Also langhe / alse den brude  
 ghom bi hoor hebben / en moghen si niet vasten. Mer  
 die daghen sullen comen / wanneer die brudeghom  
 van haer ghenomen sal werden / en dan in dien daghe  
 sullen si vasten.  
 Wāt niemant en naeyt een lap van ruych laken  
 aen een oudt sleet / anders so of haelt dye nyuwe lap  
 t stoppen vanden ouden / en wort quader schote. Oeck  
 mede niemant en stott mostwijn in oude vate. Wāt  
 anders so doet die mostwijn die vaten bersten en die  
 wijn wort ghestott / en die vaten vergaen / mer most  
 wijn sal ghedaen wordē in nyuwe vaten

Mat. 9. 6

Luce. 5. f

† Waer o  
 eet en drin  
 ket v mee  
 ster.

Luce. 15. a

E. corin. 1. c

Luce. 5. g

Mat. 9. b

† Also lan  
 ghe als

Luce 6. a

Mat. 23. a



# EVANGELIE

pluif

Ende het gewiel als dat IESVS optē sabboth ginck  
doert roten/ ende syn discipulen begonden onder we-  
gen die koren aren of te plorken/ en die Pharizeen sey-  
den hem. Diet waer om doense opten sabboth/ dat n-  
en betaemt. IESVS sprac tot hoer. En hebben niet ge-  
lesen wat Dauid dede/ doen hi noot hadde/ en hi hon-  
gherende was/ en die ghene die met hem waren/ hoe  
dat hi ghegaen is/ int hu- s Gods/ onder de prins der  
priesteren Abiathar/ en gegheten heeft/ die ghofferde  
broden/ die welcke nie nant en betaemt te eten/ dan al-  
leen die priesteren/ en heeft se oer gegeuen/ den genen  
die met hem waren. En hij seyde haer. Den sabboth  
is ghemaect om den mensche/ niet die mensche om de  
sabboth. Seckerliker die soen des menschen/ is die heer  
oerck des sabboths.

L. reg. 21. L

## Dat. iij. Capittel.

Ende hi is weder om in ghegaen/ in die synago-  
ge/ en daer was een man/ hebbende een ver-  
dore hant/ en (die scrift geleerde) wachtē of hi hē oer ge-  
sont soude make/ inden sabboth/ op dat sij hem soude  
moghen beulden. En IESVS sprac tottē man/  
die daer hede die verdore hant. Staet op int mid-  
del. En hi sprac totten (scrift geleerde) Wat betaemt  
van seyden/ goet te doen/ opten sabboth oft quaet te  
doen/ te siele (of mensche) ghesont te maken of te do-  
den. Doen sweghen si. En nae dien hi se ouer gesien  
 hadde/ met toornicheyt/ mededoghen hebbende/ vā die  
lindicheyt haerder herten/ sprack hij totten man.  
Steeckt wt v hant. Zij stack se wt/ ende zijn hant is  
en weder gesont gemaect [als die ander was]

Mat. 12. a

Luce. 6. a

S. MACVVS.

Mat. 4. 9. Die Phariſeen wtgegaen weſende hebben ter ſtote  
Luce. 4. 6. te ſamen met die van Herodes familierraet gehouden

tegeſe hē/hoe dat ſe hē ſoude mogē dode. Mer IESVS  
met ſijnē diſcipulen werck van daer/ nadat meer toe/  
en een groote menichte van Galileen is hem na ghe/  
volcht/en vā Judeen/en vā Hieruſalem/en vā Idu/  
mea/en van ouer die Jordane/en van die ontrent Ty/  
rum en Sidonē woendē/en ouer grote menichte vā  
menſchen die welcke nae dū ſi ghehoort hadde die  
dingen die hi gedaen hadde tot hem geromē zyn.

En geboot ſijnē diſcipulē als dat hem iſcephe dienē  
ſoude. ouermits die groote menichte dat ſe hem nū en  
ſoude benauwē. Wāt vele had hijs geſont gemaect  
ia als dat ſe hem ouer liepē/om hen te raken. alle dye  
bedruet oft benaut wordē. En als de onreynē geestē  
hem ſagen/vielen hem te voeten/enriepen ſeggende  
Ghi zyt die ſone Gods. En naerſteken dreyghede  
hi haer dat ſe hem niet openbaer makē ſoude.

Luce. 4. f. ✠ En hi is geromē indē berch/en rip tot hē die

Mat. 8. d. hi woude/en ſi zyn tot hem geromē. En heft geſcriet  
als datter ſoude weſen. xij. mē hem/om dat iſe ſoude

heeft haer wtſeynden om te prediken/endet dat ſe hebben ſoden  
macht ge- macht om te ghenefen die ſietē/ ende wt te worpē  
ghenē. die duuelen. En heeft Symon ingheſet die naem t

rus/en Jacob Zebedeus ſoen/en Joannem Jacol  
broeder/heeft hi ingheſet die namen Boanarges/d  
welck gheſeyt is kinderē des donders/en Andrea

Mat. 10. a en Philippum/en Bartholomeum/en Matheu

Luce. 6. c. en Thomā/en Jacobum Alphcus ſoen/en Thadeu  
en Symonem van Cananeen/en Judā Iſcariote



# EVANGELIE.

plig.

die welcke hem verraden heeft. \*

En si zijn gheromen in een huys: en daer is weder om vergadert een grote scaer. also dat se geen veylichz en hadde: om wat broots te eten. En nae dien so hoort hadden die welcke hē toe hoerde (of van sinen maech stal waren) zijn se wtgegaen om hem te vangē. Wāt si seyde: als dat hi rasende dol ghewordē was. En die scriftgelscerde die van Iherusalem neder geromē waren seyden. Ici heeft in hem Belzebul/ ende doer den prins der duuelen. wropt hi die duuelen wt. En nae dien dat hi haer tot hem geroepē hadde/ heeft hi hair toe gesproken in parabolen.

Woe mach den eenē duuel/ den anderen wtwoepen. En ist sake dat een rijk/ gedeelt is tegens hem seluen so en mach dat rijk niet bliuen staen. En in dien een huys gedeelt is/ teghens hem seluen/ so en mach dat huys niet bliuen staen. En in dien die duuel op staet tegens hem seluen/ en gedeelt is/ so en mach hij niet staen/ maer hi heeftet eynde. Daer en mach niemant berouē/ die vaten van eenē starckē/ ingaende in synen huysē: ten si dat hi eerst gebonden heeft/ den stercken/ en dan so sal hi mogen berouen zijn huys.

Luc. 11. 5.

Mat. 12. 6.

Ik seg voerwaer. Alle sonde en scoffierige woordē daer si yemāt mede gescoffiert hebbē: sullen vergenē worden/ dē kinderē der mēscen. Mer so wie scoffiericheyt spreekt indē heyiligen geest/ en heeft geē vergiffenisse/ inder ewichz/ mer is sculdich dz ewighe oerdel. Doe sprakē si/ hi heeft in hem/ eenē onreynē geest.

Mat. 12. 1.

Luc. 12. 6.

En zijn moeder/ en broeders quamē/ en buten (den huise) staende. hebbense een tot hē gesonden/ die hem

g. i.

# S. MARCVS

Idye gene  
die daer  
waren  
Luc. 8. r.  
Mat. 12 d.

Luc. 5. a.  
Mat. 13. a.  
Luc. 8. a

vetroepen soude/en die scare sadt bi hem/en seyde hem  
Siet/v moeder en broeders / daer buten staende/bege  
ren v. Zij heeft haer gheantwroort seggende. Wie is  
mijn moeder/en mij broeders: En als hi/ ouergesien  
haddeet syn discipulen/sittende ront om hem/sprack hi  
Siet mijn moeder en broeders. Want die ghene/die  
daer doet/die wille Gods/ die is mij broeder / en mijn  
suster/ende mijn moeder.

¶ Dat. iij. Capittel.

**E**nde hi heeft weder om beginnē te leere/ byder  
zee/en een grote scare/is bi hē vergadert/ia als dz  
hi gegaen heeft/in een scrip/en geseten inder zee/en die  
geheel scare / was opt land/bi die zee/ende leerde hoer  
veel doer parabolē/en in sijn leeringe sprack hi tot hoer  
Hoert toe Siet/een sayer ginc vor om te sayen/en het  
geboerde onder t sayē dattet sommich saet viel by den  
werch/en die vogelē des hemels/syn gecomen/en heb  
bē dat op gegetē. Dat ander is geuallē/op steeroctelen  
daert niet veel aerde en hadde/en het is terstont opge  
gaen/wantet geen hoorhē van aerden en hadde. Mer  
doen die sonne op was/ist van hette verdozret/wantet  
geen wortel en hadde. En dat ander (saet) is geuallen  
in die doornē/en die doornē sijn opgewasschē/en heb  
bent vernicht/en en heeft geen vrucht gegeuē. En dat  
ander (saet) is geuallen/in goede aerde/en heeft gege  
uen vrucht/opgaēde en wassende/en een bracht voert  
xxx. en een. lx. en een. hondert. ende seyde [tot hoer] die  
daer heeft oozen/om te hozen/die hoozt.

En na dat hi/alleen gheworden was/ hebbē die ge  
ne die metten. xy. onirent hem warē/hem gertaechte



# EVANGELIE.

1.

van die parabole / en seyde haer. Want is v gegeue / om  
te kennen die verborghenheyt des rijcken Gods / mer de  
ghene die buyten zij / geschien alle dingē / doer parabolen / op dat si siende / sien mogē / en niet besrouwen. en ho  
rende / horen moghen / en niet verstaen. Op dat si niet  
in eenighetijt / en worden bekeert. en also hoer sonden  
wordē vergeue. En hi heeft tot hoer gesproken / weet  
ghij dese parabel niet / ende hoe suldi alle parabolen  
kennen?

Mat. 13. 5.  
Luc. 8. 5.  
Joan. 12. f  
Esay. 6. 1.  
Actu. 28. f.

Die sayer sayt een sermoen / mer dese menschen zijn  
vanden welcken / sommige worden ghenoe / de vlerck  
bij den wech / in welcke t sermoen wort ghesaeyt / ende  
na dat sijt hebbē gehoort / so comt terstot Sathanas /  
ende treet van hoer t sermoen / datter gesaeyt is / in hoer  
herte. Ende des ghelijck sijn sommighe / die daer ont  
fanghen / dat sermoen / in een sleenachtighe aertrijcke  
die welcke wāneer si horen t sermoen / ter stont ontfan  
ghen sy dat (saet) met blyschap / ende si en hebbē geen  
wortel in haer (sels) mer si zijn tytelycken / daer na  
wanneer daer op comt / druck of veruolghinge / om dē  
sermoen / ter stont / worden sy verstoert / ende sommich  
sijnder / die dz saet ontfagē / in doerne / dese zij die gene  
die dat sermoen hore / en die sochtuoudicheyden deser  
werelt / en dat bedorch der rijcdomē / en die begheerlijc  
heydē / van ander dingen / ingaede tot hoer / versmore  
dat sermoen / en wort onvruchtbaer gemaect / en som  
mich sijnder die dat saet hebben ontfagē / in een goe  
de aertrijck / die welcke hore dē sermoen en ontfangen /  
en brēgē vrucht voort / also dattet / sommich geyn an  
brengt. xxx. wort / sommich. lx. en sommich. hondert.

# S. MARCVS.

En hij seyde hoer. Wort een lichtter ontficken om te  
sette onder een (rozen) maet/ of onder een bedder wort  
die lichtter niet ontficken/ om datmē die sal stellen op eē  
candelaer. Want daer is/ niet so heymelick dz niet sal  
worden gheopenbaert/ noch ten is niet verborge ghe  
dz niet sal weest tmer op dattet mach comen int openbaer. Soe  
wie oore heeft/ om te horen/ die hoert/ en hi seyde hoer

✠ Siet toe wat ghij hoert/ met wat maet/ gi meet  
Luce. 6. f. sullen ander (mensche) v meeten/ en vl die daer hoere  
Mat. 7. a. sal worden toegeworpen/ want die heeft/ sal wordē ge  
gheuen/ en die daer niet en heeft/ oec dat hy heeft sal  
hem worden benomen.

En hi seyde. Also is dat rijke Gods/ gelijk als een  
Mat. 13. 5. mensche die daer werpt/ saet in die aerde/ en slaept. En  
Luce. 8. r opstaende/ nacht en dach/ so groeyt dat saet/ en rijst o  
en. 19. d. hoerh/ daer hijt n z en weet/ wat die aerde/ brēet vrucht  
voert/ wt haer seluē. Erst loof/ daer na die ader/ daer  
na dat volmaerte koren/ in die ader/ mer als die vrucht  
voert ghebrocht is/ terstont/ sendt hij/ den sicht daer in  
want den oeyt teghenwoordich is/ ✠ En hij seyde

Waer hij sullē wi gelijckenē/ dat ryck gods/ of met  
wat gelijckenissen/ sullen wijt ghelijckenē? (Rijck  
Mat. 13. d. gods) is gelijc een mostaert/ saet/ dwel gesaeyt vresen  
Luce. 13. d. de/ inder aerde/ minder is dā alle sade/ die daer syn in d  
aerden. En na dattet gesaeyt is/ so rijstet op/ en wort  
groet/ bouen alle cruyt. En maect grote telgerē/ also  
dat die vogelen des hemels/ moghē nestelen onder sij  
bedersel.

En hij sprack tot hoer zijn sermoen/ met veelse alful  
ke ghelijckenissen/ na dat si mochten horen/ mer sonder



# EVANGELIE.

11

gelijckenisse en sprack hi hoer niet. Mer alleen buten  
of beduyde hij alle dinck zijn discipulen. En hij heeft  
hoer in dien dach geseyt/ wāneert auōt gewordē was  
Laet ons ouer gaen ant ander ouer. En achterlatēde  
die scaer/ nemē si hem op/ also als hij was int scip/ en  
daer waren noch ander scheepkens met hem.

Luce. 8. 9.

Mat. 8. 6

En daer rijst op een grote storm vā wint/ en die golf  
uē vielen int scip/ also dattet scip veruolt worde. En hi  
was int achterste vant schip slapēde op een oerrussen  
En sij werckte hem en seggē. Meester/ ist v tot gheen  
sorghe/ dat wi vergaen? En gewerkt/ wēsende/ heeft  
hi geboden dē wint en heeft geseyt/ dye zee. Swijcht  
weest ston/ en die wint heeft gerust/ en daer is gewor  
den/ een grote stilheit. En hij heeft hoer geseit. Waer  
om sijt ghi aldus beureest. Doe comtet dat ghi gheen  
betrouwē en hebt? En sij hebben gheureest/ met een  
grote vrees/ en seyde onder hem seluē. Wie is dit/ dat  
die wint ende die zee hem gehoersaem sijn?

¶ Dat vijffte Capittel. †

Mat. 8. 9.

Luce. 8. 9.

**E**nde na sij gearē warē ouer die zee/ in dat rijk  
Sadarenorum/ en na dat hij wt den strepe was  
ghegaen/ is hem ter stont te moet gecomē wt dē gra  
uen/ een mensche/ die daer was ghequelt met een on  
reyn geest/ die veelcke hadt sijn woninge indē grauen/  
en niemant mocht hem/ met eenige ketenē bindē/ daer  
om/ want wanneer dat hij dicwyl mē boyen en ketenē  
gebonden was (nochtans) warē van hem die ketenē  
ghesroert en die boyen ghebzoken/ en niemant mocht  
hem betemmen/ en hij was altyt dach en nacht indē  
berghen en inden grauen roepende ende quetsende hē

# S. MARCVS

feluen met steenē. En wanneer hi sach IESVM vā  
 verto/ heeft hi gelopen/ en hem angebedē/ en roepen-  
 de/ met een grote stemme/ heeft hi geseyt. Wat is my  
 met v. IESV sone des oppersten gods. Ir besweer v  
 by god dat ghi mi niet en pijnt/ want hi seyde hē. Ghi  
 onreynē geest/ gaet wt vanden mensche. En hi vraech  
 de hem. Wat is vnaem. En hi heeft geantwoort/ seg-  
 gende hem. Mijn naem is Legio/ wāt wi veel zij/ en  
 is eē getal hi heeft hem veel ghebeden/ op dat hi hem niet en sou  
 vā. 6666. de seynde wt den rijck. En daer was/ bi die bergē een  
 groote ruyde van verken vreydende. En alle die dū-  
 uelen baden hem/ segghende. Seynt ons indē verke  
 Mat. 8. 8. uelen/ op dat wi moghen in hoer gaen. Ende IESVS  
 Luc. 8. 8. heeft haer dat ter stont toe ghelaten/ en die ruyde wor-  
 de ghedreuen/ doer een sneuelende stortingē in die zee/  
 en si waren by tweemaal dūsent/ en sijn altemale ver-  
 smoot inde zee/ en diese hoeden sijn gewreken/ en heb-  
 bent ghebootschapt tottē stadt/ en totten arkeren. En  
 si sijn wt gegaen/ om te sien wāttet was/ datter was  
 gheschiet. En si comen tot Jhesum/ en sien den genē  
 die vanden diuel was gequelt/ sitende en gerleet we-  
 sende ende gesont van herten/ dye daer hadde gehad  
 een Legioen/ ende si hebben gheureest. Ende sij heb-  
 bē bestaen hem te biddē/ dat hi soude gaen van horen  
 plaetsen

Ende wanneer hi in ghegaen was/ in een schip/  
 heeft hem ghebeden/ dye daer hadde gheroeft vande  
 diuel beuāghen/ dat hij soude wesen by hem. Maer  
 IESVS heeft hem niet toe ghelaten/ mer heeft hem  
 gheseyt. Gaet in dijn huse/ totten uwen/ en boetscap



# EVANGELIE.

lij

haer/hoe groote dinghen dyc heer v heeft gedaen/en  
dat hij uwer ontfermt heeft. En hi is werch ghegaen  
ende heeft bestaente rondighen/inde thien sleet/hoe  
grote dinghen Iesus hem hadde gedaen/en alle ver  
wonderden si hem.\*

Luc. 9. 9.

En als Ihesus weder om ouer gheuaren hadde  
met een schip/aen tander oeuersoe is gheromen een  
grote schare(volcs) tot hem/ende was by die zee. En  
[siet] daer is gheromen een vanden princhē der sy  
nagoghen/gheuaempt Jaierus/en als hij hem sach  
is hij neder gheuallen tot sijnen voeten/ende hij badt  
hem seer segghende. Mijn dochterken is inden vter  
sten/ick bid v dat ghij coemt/en legt v hant op hoer/  
op dat si mach wesen gesont/en leuen/en hij is werch  
ghegaen met hem/en een grote schare volghde hem/  
en verdronghen hem.

Mat. 9. 1.

Ende een vrou die daer hadde gheweest gequelt  
met den vloet des bloets: twalef iaren lanc/ende had  
veel gheleden/vā veel medicijn meesters/ende hadde  
verteert/al haer goet/ende nochtans gheen hulpen  
hadde gheuolt/maer meer tot quader was geromen  
wanneer sij hoerde van IESV/is sij gheromen inde  
schare van achteren/ende heeft gheraecht/zijn cleet/  
want sij seyde ist saerke/dat ick sijn cleederen raeker/  
ick sal wesen ghesont/ende ter slont/is dyc fonteyne  
hoers bloets verdroecht/ende sij heeft gewoelt inden  
lichaem/dat sij was genesen van die geessel.

Ende IESVS keruende ter slont in hem seluen  
datter een groete cracht was van hem gegaen keeren  
de hem totten scharen/seyde hij/wie heeft gheraecht

# S. MARCVS

mijn cleederen: En syn discipulen seyden hem. Ghy  
siet die scare [al om en om] v bedringede / en ghi segt  
wie heeft mi geraert: En hi sach toe / op dat hij soude  
sien de ghene / die dat had gedaen. En de vrou vreesen  
de / en beuende / kennende dat in haer ghesiet was / is  
geromen / en is hem te voet gheualsen / en heeft hem  
geseyt / die heele waerheyt. En hi heeft haer gheseyt /  
Dochter v ghelooft heeft v ghesont gemaect / gaet nu  
vreden / en weest genesen van v geessel.

Mat. 9. 1.

Die wijl dz hi noch sprac / zy gerome (die dienaers) D  
vanden prince / des synagoge / die daer seyde / v dochter  
is ghestoruen / wat wilt ghy voort meer den meester  
moyen. Als I E SVS hadde ghehoert die woerde / dye  
daer worden gesproken / heeft hi geseyt / totten prins  
des synagoge / en will niet vreesen / mer ghelooft alle  
En hi heeft niet toe gelate / dat hem yemat soude vol  
gen / dan Petrus / Jacobus / ende Joannes / Jacobus  
broeder. En hi is geromen int huys / vanden prince  
des synagoge. En hi siet een beroerde scaer / screyende /  
de / en weenende / seer / en ingaende / heeft hi hoer ghes  
seyt / wat loopt ghi dus ouer een / en screyt. Dese ionge  
maghet is niet ghestoruen / mer si slaept. En si hebbe  
he begert. Mer na dat hi haer allen wt hadde ghedra  
uen / neemt hi tot he dye vader en moeder / des ionghe  
maechts / en de ghene die met haer waren / en hy gaet  
in / daer die ionghe maecht was liggende / en nemede  
die ionghe maecht by der hant / heeft hij haer gheseyt  
Tabitha cumi / welc is te ostaen / seg v ionge maecht  
rijst op. En ter stont heeft op geresen / die ionghe ma  
get / en si wandelde / wat si was. xij. iaer out. En si heb



# EVANGELIE.

117.

Een hē verwōdert. met grote verwonderinge. En hij heeft haer groteliken gebodē. dattet niemāt weten en soude. en hi heeft gheboden. datmen haer gheue soude. dwelē si soude eten.

¶ Dat. vi. Capittel. \*

**E**n de hi is wt gegaē van daer. en is geromē in zijn lantschap. en zij discipulen volgen hem. En so alst was sabboth. heeft hi begonnē te leeren in hair synagoge. En veel menscē hoorēde. hebbē verwōdert van syn leeringhe seggēde. van waer zij desen. dese dingen geromē. en wat wijsheyt is dit. die hē is ghegeue. En sulcke crachtē wordē doer hem geworcht. Is dit niet die timmermā. een soē vā Maria. de broeder van Jacobus. en vā Joser. vā Juda. en vā Simō. en zijn. zijn susteren niet met ons. en si wordē gescreuen. dat hi saliscert doer hem. En IESVS seyde haer. Een prophēt en is niet versmaect. dā in zijns vaders lant. En onder zijn magen. en zijn huysgesin. En hi en mocht daer geen cracht doē. dan weynich cranche. ouermits doplegghē zijne hant. heeft hi gesont gemaect. En hi verwonderde om haer ongeloof. \*

Mat. 13. 9.

Luce. 4. 9.

Joā. 4. f.

en. 6. 5

En hi wandelde doer die omleggēde dorpē. leerende. En hi riep tot hem die. vij. en heeft haer begonnē wt te seynden. by twee. en hi gaf haer machit teghen die onreynē geestē. en heeft haer gebodē. dat si niet nemē en soudē in die werch. dan alleen een rijse. gheen male. geen broot. noch gelt. in hair gordel. mer gesroeyt miz. sofen. en niet gherleet wesen met twee rocken. En hi seyde haer. Doe waer dat ghi in een huys gaet. blyst daer. tot dat ghi daer wt gaet. En so wie v niet en ont fant. noch v en hoort. Wt gaende vā daer. so smijt of

Luce. 6. 1.

Mat. 10. a

Mar. 3. 1

Luce. 10. a

# SMARCVS.

Dat stof / dat onder v voete is / hoor tot een ghetugenis  
se [voorwaer seg ic v / verdrachlyker salt wese de Zodo  
mie of gomotrijte inde dach des oerdelis / dā die stadt]

En wt gegae sijnde / predictē si / dat si hē beterē sou  
de / en wozpē veel duuele wt / en si salfde met olij veel  
cranckē en maectēse gesont

Luce. 7. d.

en. 9. a.

Mat. 14. a

En die coninck herodes heeft ghehoort (wāt sijn  
naem was bekāt gheweerdē) en seyde Die Joānes de  
welcke daer doekte / is verresen vādē doden. En daer  
om werckē crachtē in hē. Die ander seyde / Lis. Welij  
as / en die ander seyde Lis een propheet of als een wt  
den propheetē En na dattet herodes gehoort hadde so  
heest hi gheseyt. Dit is die Johannes / die welcke ick  
thoost of gesnede hebbe / hi is verresen vanden doden  
✠ Want die selfe herodes ghesonden hebbende sijn  
knechten hadden die hant in Joannē gheslaghē / en  
had hē in die kercker ghebonde / om herodias die huis  
vrouw sijns broeders / philippi / want hi hadde hoer ge  
trout [tot eē wijf] Want Joannes seyde Herodi. Te  
betaent v niet te hebbē dat wijf dijns broeders Ende  
Herodias / seyde hem lagē / en woude hem doden / en  
en mocht niet / wāt Herodes ontfach Joannē / wete  
de dat hi was een rechtmaerdich en heyligh mā / en hi  
nam hem waer / en als hi hem ghehoort hadde / so de  
de hi veel en hoorde hem gaerne

En als een bequamen dach ghecomen was / van  
neer herodes vā sijn gheboerte / een auontmael maectē  
te den ouersten / en hoofthuden / en principaelste van  
galilea. Ende als die dochter vā die selfe Herodias  
in gecomen was / en gedanst hadde / en als dat Herodias



# EVANGELIE.

liij

en die daer te samen an die tafel saten behaerht hadde  
so heeft die Coninc tot dat maerhdeken geseyt. Be  
geert van mi wat ghi wilt en ic sal v gheuen ende  
heeft haer ghesworen also wat ghi van mi beghe  
ert sult sal ick v gheuen tot die helst mijns rijcs.

En si wtgegaen zijnde heeft tot haer moech geseyt  
at sal ic begeren. En si heeft geseyt. Thooft vā Joā  
s Baptista. En ter stont haestelijc ingegaen zijnde  
te coninc heeft begeert seggēde ic wil dz ghi mi ter  
ot gheeft inde platteel thooft vā Joānes Baptista.

Ende die Coninc droevich wefende om dē geswo  
ren eedt en die geen die daer te samen ande tafel saten  
heeft haer niet willen verworpen. En de Coninc  
stont dē buyel gesondē hebbēde heeft gebodē zijn  
hoofd daer in gebrocht te wordē en hi is heen gegae  
en heeft hē onthooft inde kercker en heeft zijn hoofd  
inde platteel gebrocht en heeftet dz maerhdekē gege  
ē en dat maerhdekē heeftet haer moech ghegheuen.  
Dwelc zij discipulen gehoozt hebbēde zij geromē en  
hebbē doode lichaem genomē en int graf gheleyt. \*  
En die apostolē zij tot Jesum vergadert en hebbēt  
ē al gebootschap dz si gedaē hadde en dz sij gheleert  
adde. En hi seyde haer roet [ghi allee] an deen sij der  
neē slaten plaets en rust een weynich wāt dair wa  
en veel die daer quamē en gingen en si en warē niet  
edich om voetsel te nemē. En hi is te scheep gegae  
ot die slaten plaets an deen side. En dese scare hebbē  
haer siē werch gaē en veel hebbē hē gekent. En wt al  
en stede zijse ouerwerch te voet dairwaerts gelopē en  
zij voer hem daer gheromē en sijn te samen tot hem

† Bedroeuē

† si zijn

SMARCVS.

Mat. 9. d gh'romē] **E**n IESVS wt ghegaē sijnde / heeft ee  
grote scare ghesiē / en is beroert / met barmhartiche  
teghē haer / want si ware als scapē gheē herder hei  
bēde / **E**n begonst hoor veel te lere \*

**E**n als nu veel vandē dach verby ghegaē was /  
sijn syn discipulen / tot hem geromē / segghēde. De  
plaets is verlaten / en veel tyts is te hāts verlopē / la  
Joā. 6. a hoor / dat si gaē / tot die omlegghēde woninghē / en  
Mat. 14. a datpē / om hoor broet te roepē [ want si en hebbē niet  
Luc. 9. b dat si etē / en hi antwoordēde heeft hoor gesept. See  
ghil hoor dat si eten. **E**n si hebbē hem gheseyt / sulle  
wi gaē en ropē om tweehondert penninghē broet /  
gheuen hoor dat si eten. **E**n hy seyde hoor. Hoe ve  
broden hebt ghy / gaet en besietet **E**n als sijt ghe  
ten hebben / seyden si / viue / en twee visschē / **E**n hi he  
hoor gheboden / dat sy hoor allen souden doen sitten  
by warscappen gedeelt / int groene gras / ende sy si  
gheseten in die groente / ghedeelt bi honderten / en  
vijftighen

**E**n als IESVS die vijf broden ende twee viss  
ghenomen hadde / opbuerende sijn oghen totten h  
mel / heeft ghebenedijt / en heeft die broodē ghebro  
en sijn discipulen ghegheuen / dat sise hoor voer leg  
souden / en die twee visscē / heeft hij hoor allen ghede  
**E**n sy hebben alle gader ghegheten / en sijn versad  
**E**n sy hebben op ghenomen twalef volle rozen /  
die brocken / ende van die visscen / **E**nde die daer gh  
gheten hadden / die waren omtrēt vijfduisent manni

**E**nde terstont heeft IESVS sijn discipuli  
ghedroonghen in een scip te klimmen / op dat si vo



# EVANGELIE

lv.

hem ouer die zee fouden waren in Betsayda / tot dat hi  
 ie faren verliet. En na dat hij hoer verlaten hadde /  
 s hi op enen berch ghegaen om te bidden. En als  
 en auont gheromen was doe was dat fchip int middel Mat. 14 9  
 an die zee / en hi alleen opt lant / en heeft hoer gefien  
 beydende int roeyen / want die wint was hem con-  
 rari. En ontrent die vierde wake fnachts is hi tot  
 jaer gecomē wandelende op die zee. en hi woude haer  
 verli gaen. En als si hem ghesien hebben wandelen-  
 te op die zee / meenden si dattet een fchimme waer. En  
 i hebben seer geroepē. want si hem alle fagen / en zijn  
 verftoort geweest. En ter stont heeft hi met haer ghe-  
 proken: en heeft haer gefeyt. Betrou: ick bent / weest  
 niet veruact. En hi is tot haer int fchip gecommē: en  
 die wint heeft ghenist. En si hebben hem vter maē  
 eer veruueent / en verwondert / want si en hadde niet  
 verftaen vande broode: wāt haer hert was verblint.  
 En na dien dat se ouer gheuaren waren / zijn si gero-  
 men int lant Genezareth / en zijn in die hane gecomē  
 En als si wt den fcepe gegaen waren: ter stont hebbē  
 i hem ghekent. En lopende doer alle dat omlegghen  
 e land / hebben si begonnen die ficken in dye bedden  
 in te dzagen: en als si gehoort hebbē dat hi daer was  
 n also waer dat hi ingegaen was: in dorpen oft in fle-  
 en: oft in woningen. in ftraten: leyden si die crancken  
 n baden hem. dat se ten minsten die fomme vā zijn cleet  
 noch tē raken: en fo veel alfter hem raecte: zijn gefont  
 gheworden. \*

¶ Dat. vij. Capittel.

**A**lde daer comē te famē tot hem: dye Pharizeen

# S. MARCVS.

en sommige vande scriftgeleerde/ die welcke vā Zeru-  
 rusalem gheromen waren/ en als sij ghesien hadde  
 sommighe van zijn discipulen/ met ghemeeen hande  
 dat is onghewassren dat broot eten. So meldē si ha-  
 want die phariseen en alle ioden/ en nemen geē spit  
 of si en wasschen dicwil hoer hande/ houdēde die in-  
 singhen/ van haer ouders/ en vande meret (comēd  
 en eten si niet dan als si ghewassren zijn. En veel a-  
 der (insettinghen) zijnder diese angenomē hebben  
 houden/ te weten/ die drinckvatē te wasschen/ en cr-  
 sen/ en latoenē vaten/ en tafelen.

Mat. 15. a Daer na vragen hem die phariseen/ en scriftghel-  
 de/ waer om en wandelen v discipulen niet/ na die  
 niet/ van onse ouders ingheset/ maer eten niet on-  
 wasschen handen d broot. En hi antwoordende/ he-  
 Esay. 29 d haer gheseyt. Wel heeft Esayas van v iypocriten  
 ppheteert/ als daer ghescreuen staet. Dit volck e-  
 mi metten lippen/ mer hoer hert is verde van mi. I-  
 te vergeefs eeren si mi/ leerende leeringhen/ gebod-  
 der menschen/ wāt achterlatende t gebot goede. He-  
 ghij/ insettinghen der menschen. Dat wasschenē  
 troesen/ ende drinckvaten/ ende ander deser ghelijc  
 ghi vele:

En hi seyde hoer Wel (sijn) verwozpt ghi gods  
 Exo. 20. b bodt/ op dat ghij v insettinghe houdt. Want Moys-  
 Deut. 5. b heeft gheseyt. Eert v vader en v moeder/ en die vā  
 oft moeder/ sē maledijt/ laet hem die doot steruē. En



# EVANGELIE

lv

hi segt/ist dat een mensch seyt tot vader/oft moeder/  
Lozban/dat is/wat ghifte van mi is/die sal tot uwen  
rofsyt comen/en behaluen dat/en ghehengt ghi niet  
at hi zijn vader/ende zijn moeder yet doet. Ende ghi  
naert te niet Gods woort/soer v insettinge/dye ghij  
pghefset hebt/en deser ghelyc doet ghi vele.

Ende na dat hi alle die schare tot hem gheroepen  
hadde/seyde hi hoer. Woort mi alle gader/en verstaet/  
Niet en isser buyten den mensch/ in hem gaende/dat  
hem mach besmette/mer die vande mensche woort gaē  
sijn die den mensche besmetten Ist dat yemant heeft  
oren/om te hoorē die hoort. En als hi in een huys  
ghegaen was/versceyden van die scaren/so hebbē hē  
yn discipulen gheuraecht/van dye ghelyckenisse/en  
hi seyde haer/zijt ghi noch sonder verstant? En ver  
staet ghi noch niet? dat al dat van buyten inden men  
sche gaet/en mach hem niet besmetten/want tē gaet  
in zijn herte niet/maer inden buyck/en t gaet wt doer  
e natuerlijcken camerghanc/reynighende alle dye  
pijse?

Ende hij seyde/dat vanden mensche wt gaet/dat  
besmet den mensch. Want vande binnenste vā thert  
er menschen/comen voort/quade ghedachten/ouer  
pelen/oncuysheiden/doofslaghen/dieftē/ghierichey  
en/schalcheyt/en bedroch/onreynicheyt/quaet oerch  
pijlicheyt/houaerdicheyt/dwaesheyt. Alle dese quae  
te comen van binnen/en besmetten die mensch.

# S. MARCVS.

✠ En opstaende vā daer is hi ghegaen in die eynden vā Tytus en Sydon/ende in een huys ghegaer zijnde. woude hi dattet niemant en wist: en en mocht niet heymelijc weesen vāt een vrouweyens dochter. **Mat. 15. 1.** hadde een onreynē gheest: ter stont als sy vā hem ghoert heeft: is si geromē: en is hem te voet gheuallen want het was een griecy wijf vande gheslachte Syrophemissa: en si badt hem dat hi den duyuel soude werpen van haer dochter. En IESVS seyde haer Laet die kinderē eerst versact worden: vāt ten is nie eerlijck te nemē d'broet der kinderē: en worpen wt die **† honden.** die **† hondekens.** En si heeft gheantwoort: en seyt hi **Tis waer heer** want die hondekens eten oer onder d' tafel van die b'rocken der kinderē. En hij seyde haer Om dese reden gaet die duyuel is wt v' dochter gegaen En als si gegaen was in haer huys: want sy dat de duyuel wt ghegaen was: ende die dochter ligghend opt bedde. \*

**† is hi ghe** ✠ En weder om wt gegaen zijnde van die eynden vā Tytus en Sydon/ is hi gheromē tot die zee vā Galileen/ doer die middel eynden vanden tien steden en si brenghen hem een douet gebterck hebbēde in sy tonghe: en bidden hem dat hi hem die bant op leyde en als hi hem genomen hadde/ an deen s'ide vā die s'ie heeft sijn vinger in zyn oer gesteken: en wt spoude: heeft hi zyn tonghe gheraect: en opsiende nadē mel heeft hi versucht: en hem geseyt Ephphata/ d' is: wort op gedaen: en ter stont zyn zyn oore op ghedaen: en die bant zyns tonge is los geworden: en **† heeft te recht gesproken** en heeft haer gheboden: d'



## EVANGELIË.

loft

intemant seggē en souden. Mer hoe hijt hoer meer  
 boet/so veel te meer verbroeden sijt/en veruereinden  
 in bouen maten/seggende. Zi heeft alle dingē wel  
 daen den Louen doet hi horen/en den stomme spre-  
 ken.\*

## ¶ Dat. viij. Capittel. ✠

¶ In dien daghen/als ter een seer grote schare was Mat. 15. 8  
 en niet en hadde dat si aten. En als IESVS sijn  
 discipulen tot hem geroepen hadde/seyde hi haer. Wi  
 misernit ouer die scaren/want si nu die daghe by my  
 lijuen/en en hebben niet/dat si eten/en laet ick hoer  
 ochtere thuyd (gaen) si sullen ombreke in die wech/  
 want sommighe van hoer zijn van verre gheromen/  
 en sijn discipulen hebben hem gheantwoort. Van  
 waer sal yemant dese hier moghen versaden met bro-  
 den inde woestine. En hi heeft haer geraecht. Hoe  
 veel brooden hebt ghi. En si hebben geseit/ seuen. En  
 hi heeft die scaren gheboden te sitten op daerde. Ende  
 te seuen broode genomen hebbende/als hij ghedant  
 hadde/heeft hise gheboden/en sijn discipulen ghege-  
 en dat sise voer souden legghen/en si hebbese die sca-  
 ren voer gheleyt/en si hadde weynich wissē/en als hi  
 hebenedijt hadde/heeft hi gheboden dese oec voot te  
 legghen. Ende si hebben ghegheten/en sijn versaet.  
 En hebben op ghenomen seuen koruen van die bro-  
 den die daer ouer ghebleuen waren. En die daer ghe-  
 gheten hadden/waren binavierduisent. En hij heeft  
 hoer ghelaten.\*

En ter stont int schip gegaen sijnde met sijn discipulen Mat. 16. 8  
 hi geromē in die deelen vā Dalmanutha. En die Joā. 2. 8  
 Pharizeen sijn wt gegaen/en hebbē begonnē te disci-  
 pū

h. 16

# S. MARCVS

seren met hem soekende van hem een teyken wt  
hemel/tempterende hem. En als hi versucht had  
in zyn geest/ heeft hi gheseyt. Waer om soect dit ge  
slacht een teyken. Doerwaer seg ic v. Dit geslacht  
sal gheen teyken gegeven wordē. En hoer ghelai  
hebbende is hi weder om int schip ghegaen/ en  
varende is hi heen gegaen.

En si hebben vergheten broden te nemē/ en in  
van een broot/ hadde si met hoer int schip. En hi he  
haer geboden seggende. Siet toe/ wacht v vande  
sem der Pijlaren. En van Herodes deessem. En  
disputeerden onder hoer segghende/ wij en hebbe  
broden. En als IESVS dat wist/ seyi hi hoer. W  
disputeert ghi dat ghi geen broden en hebt/ merct g  
noch niet/ en verstaet ghi niet/ hebt ghi noch v he  
verblint/ ogen hebbende/ en siet ghi niet/ en oren he  
bende/ en hoort ghi niet/ en ghi en gedenct niet/ als  
v is broden ghebroken hadde tot vijs dusent mensce  
en. 8. a. hoe veel koren met braken hebt ghi op ghenom  
Si segghē hem. xij. En als seuen (brode ghebrok  
waren) onder vier dusent/ hoe veel manden met br  
ken vant ouer blijf hebt ghi op genomen. En si he  
ben gheseyt/ seuen. En hi heeft haergeseyt. Doe roe  
tet dat ghi niet en verstaet.

✠ En hi is gerome tot Bethsaida. En si bteng  
tot hē een blinde/ en bidden hem dat hi hē raecte. En  
genome hebbēde des blindē hant/ heeft hi hē wt ge  
leyt buiten dē dorp/ e i als hi in zū oge gespoegē had  
en die hant op hē e eyt/ heeft hi hē gemaecht oft l  
yct sach. En i gesicht ontfangē hebbēde/ seyde hy J



# EVANGELIE.

lvijf.

siemenscen/want ic sie hoer wandelende/ als boomē.  
Daer na heeft hi weder om zijn hant op sijn ogen ge  
leyt/en heeft hem t gesicht weder doen ontfangen/en  
hi is wel gestelt geworden/en hi sach se alle gād clær  
lyc. En hi heeft hem ghelaten in zijn huys \* seggen  
de. Bjaet inden dorp niet/ ende en segtet inden dorpe  
niemant. \*

Mat. 16. a

Luc. 9. a

En IESVS is in gegaen/en zijn discipulen/ in die  
dorpen van Cesaree/ die toegenaemt is/ Philippi En  
inden werch heeft hi zijn discipulen geuraccht/ seggē  
de hoer. Wie seggen de mēscē dat ic ben. En si hebbē  
geatwoott. Joānes Baptista. En die ander Zachas  
Weder om die and/ een vāt getal der prophete En hi  
seyt hoer. Mer wie segt ghi/ dat ic bē. En Petrus ant  
woordede/ seyt hē. Ghi zijt die Christus. En hi heeft  
hoer gēzeycht/ dz si niemāt van hem seggē en soude  
En hi heeft hoer beginnē te leeren/ dattet vā node  
was/ die sone des menscen veel te lyden/ en versmaect  
te worden/ vanden cuderen en opperste priesteren/ en  
scriftgeleerde/ en gedoot te worden/ en na drie daghē  
te verrisen. En hi sprac tot hoer die reden openbaerlic  
En Petrus greep hē/ en begonst hem te straffen/ en  
homgekeert vresende/ en zj discipulen angesien heb  
bende/ heeft Petrus gestraft segghēde. Daet achter  
mi Sathanas/ want ghi en smaect niet dat godlyc is  
mer dat menschelyc is.

Ende als hy die scare te samen met zijn discipulen/  
tot hem gheroepen hadde/ heeft hi hoer gheseyt. Soe Luc. 9. r.  
wie dat my nae volghen wil/ die versacck hem seluen Mat. 10. d  
ende neemt zijn cruyts/ ende volcht my nae.

## S. MARCVS

Want wie sijn ziel sal willen behoude/sal die & liefen  
 Mer wie sijn ziel sal verliesen om mijn of ont Euan  
 gelijs wille/die salse behoude. Want wat sout een me  
 sche baten/woen dat hi alle die werelt wonne/en zyns  
 ziele/srade dede: Of wat sal een mensche geue/daer hi  
 sijn ziel mede lost: Want so wie hem mijnre / of mijn  
 sermoenen schamen sal in dit euerspelighe / ende son  
 dige gheslachte die sone des menschen sal zynre oerke  
 schame/als hi come sal met die heylighe Engelen in  
 die glorie zyns vaders.

### Dat ix. Capittel.

Ende hi seyde hoer Doerwaer segge ick daer zyn  
 sonnighe/onder die geen die hier staen/die een  
 doot niet smaken en sullen/ter tijt toe dat si sien sullen  
 dattet rijcke Gods gherome is met cracht.

En na ses daghen/heeft IESVS tot hem genome  
 Petrum Jacobum en Joannem / en leyde hoer allee  
 [an deen syde] op een hoge berch/ en hij is verandert  
 voer hoer/ en sijn clederē sijn blinkende gheworde/ en  
 seer (sroen) wit/ als die snee/so wit/ als geen voller op  
 aerden maken en mach. Ende daer is van hoer gesien  
 Moyses. Ende sy spraken te samen / met  
 IESV. En Petrus antwoordende/seyt IESV Rab  
 bi. (Rabbi) bi. Hier is ons goet te wesen/laet ons drie tabernacu  
 len maken/veen/ende Moysi een/ende Moysi een/wat  
 dat is mee  
 ster  
 hij en wist niet/wat hi seyde/want sij waren veruuert  
 ouermits vrese. Ende daer is een wolcke gherome  
 die welcke hoer omfcheemde. En daer is een stem wi  
 den wolcke gheromen/seggende. Dit is mijn lieue soe  
 noemt hem. Ende ter slont als sij ront om ghesie ha



# EVANGELIË

En en hebben si niemant meer gesien van alleen I H  
SVM met hoer.

Woert als sy van den berch clomme heeft hoer I H  
SVS geboden dat syt niemant seggen souden tgeen  
dat sy gesien hadden (eer) van als die zoen des mēschē  
van den doode opgestaen waer. En dit woert hebben  
sy bi hoer ghehoude/ disputerende onder hoer. wat dat  
waert dat hij geseft hadde / vande dooden opteslaen / tals hi vā  
den doden  
opgestaen  
waer  
en si vrachden hem / seggende. Wat ist dat die schrift-  
geleerden seggen. Dat Iohāas eerst comen moet: en  
hi antwoordende/ heeft hij hoer geseft. Is waer als  
Iohāas eerst comen sal: so brengt hij alle dinc op zijn  
stel: en ghelijckewys/ als daer ghescreuen is van die  
soen des menschen dat hi veel lyden moet: en sijnmaet  
worden. Mer ick segge v dat Iohāas gecomen is: en  
si hebben hem gedaen/ al dat sy ghewilt hebben/ alser  
van hem gheschreuen was.

En als hi gecomen was tot zijn discipulen/ heeft hi  
een grote scaer om hoer gesien / en die schrift geleerde  
mit hoer disputerende. En ter stont als alle die schaer  
hem gesien hadde/ so heeft zij verwōdent en gewreest  
en tot hem lopende/ hebben zij hem gegroetet. En hi  
heeft die schrift geleerden gheuracht. Wat discipulert  
ghi onder v.

✠ Ende een wt den scare antwoedende/ heeft ge-  
seft. Meester. Ick heb mijn zoen welck heeft een stō Luce. 9. 8  
Mat. 17. 6  
me geest tot v ghebrocht/ ende so waneer dat hi hem  
aengrijpt/ so scoort hi hem / ende hi scruynt/ en knarst  
met syn tanden/ ende verdoeynt. Ende ick heb v disci-  
pulen geseft/ dat si hem souden wtwerpen/ ende sij en

## S. MARCVS

hebben niet ghemogen.

En hi antwoordende heeft hem geseyt. O onghel-  
uige geslacht/hoe lange sal ic by v bliuen: hoe lange  
sal ich v lyden: Brengt hem tot mi en si hebben hem  
tot hem gebrocht. En als hi van hem gesien was/ter  
stont verscoerde hem die geest/en neder gevallen zijn  
de op daerde/woorde hi gewentelt scrupmende. En hi  
heeft zijn vader gheuraecht/hoe veel ijs is isset (gele-  
den) dat hem dit geboen is: En hi heeft geseyt. Van  
kints (bien op) en dier wil voerpt hi hem int vier/en int  
water/om hem te verderuen. Och heeft dat ghij wat  
moecht. Coempt ons te hulpe/onstet int onser. Ende  
IESVS heeft hem gheseyt. Moecht di dat gelouen de  
gelouende is alle dinck moghelijk. En ter stont seer  
lyde roepende die vader des kints/heeft met tranen  
geseyt. Jr geloef heer. Coemt mijn ongelouf te hulp.

En als IESVS gesien had/dat die schare te samen  
aen liepen/soe heeft hi geboden den onreynen gheest  
seggende hem. Dhy stomme en doue geest/ic ghebie-  
de v/gaet wt vā hē/en coemt hier namaels in hē nē  
En als die geest geroepen hadde/en hē seer verscoert  
hadde. so is hi wt gegaen van hem/en hy is gexce-  
den als een doode. also dater veel seyden. Dit is doot/  
En als Iesus zijn hant genomē hadde/heeft hem op  
gericht/en hi is op geslaen.

En als hi in een huys ghegaen was/so raechden  
hem zijn discipule an teen side (alleen) Waer om er  
mochten wi hem niet wt woepē: En hi heeft haer gē

Mat. 17. d seyt. Dit geslacht en mach niet gheen dinck wt gaen  
dan doer bidden en vasten. \*



15

Mar. 8. 9.  
en. 10. e

Mat. 18. a  
Luc. 9. f

Lucc. 2. f

# S. MARCVS

Mat. 18. a En so enic scandaliseren sal een vā dese reyne die in  
 Luc. 17. a mijn betrouwe waer hem beter dat een molensteen  
 aen zijn hals ghedaē worde en (dat hi) geworpe wor  
 de inde zee. En ist dat v hant v scandaliseert snijte of  
 Lis v beter niet een hant tottet leuen te gaen dā twee  
 handen hebbede te gaen in die helle int vier dat nim  
 mer meer wt ghedaen mach worden dair hoer voorn  
 Mat. 8. b niet en sterft en vier en wert niet wt ghedaē. En ist  
 en. 5. c dat v voet v scandaliseert snijt hem of want tis v be  
 Esa. 66. g ter dat ghi gaet crepel int leuen dan twee voeten heb  
 Eze. 20. g bende sout worden gheworpen in die helle int vier dat  
 niet wt ghedaen mach worden doer haer voorn nyet  
 en sterft en vier niet wt ghedaen en wert. En ist dat  
 v oorch v scandaliseert doet wt. Lis v beter dat ghij  
 niet een oorch gaet int ryc Gods dan twee ogen heb  
 bende soudt worden gheworpen int hellsche vier daer  
 hoer voorn niet en sterft ende vier nyet wt ghedaen  
 en werdt. \*

Wat alle [mensch] sal metten vier gesouten wordē  
 Mat. 6. b en alle offerhande sal niet sout gesouten wordē I sout  
 Luc. 14. 3 is een goet dinc mer waert saer dattet sout niet soudt  
 en waer waer mede sul ghi dat doen smake. Webt in  
 v seluen sout en hebt vrede onder v.

## Dat. x. Capittel ✠

**A**lde als hi van daer opghestaen was is hi ge  
 comen in dyē eynden van Judeen doer tlant  
 tweelouer die Jordaen is en die scaren comē wēch om  
 tot hem en hi keerde hoer weder als hi plach. En dyē  
 Phariseen toecomende vraechde hē. Ist geoorloft dz  
 een man een wijf verlaet temptende hem. En hij



# EVANGELIE.

lyt

in woerde heeft haer gheseyt/ wat heeft v Moyses Mat. 19 a  
gheseyt. En si hebben gheseyt. Moyses gheseyt en. 5. c.  
en scheidte te scrijue/ en te laten. En IESVS ant Den. 14. a  
voordende heeft haer gheseyt/ om die heereheit uwer Ephe. 5. g  
herten heeft hi v dit ghebodt gescreuen. Mer van tbe I. corin. 6. b  
ginsel des scheppings/ heeft haer God man en vrou  
gemaect. Daer om sal een mensch zijn vader en moe  
ter laten/ en sal sijn wijs anhanghen. En twee sullen  
en vleesch worden/ daer om en sijn nu geē twe Gene. 2. d  
ner een vleesch. Daer om/ laet die mensch niet srey  
den/ dat Godt samē geuoecht heeft. \*

En in huys hebbe sijn discipulen weder om/ vā dat  
elste geuoecht/ en hi seyt hoer. So wie zijn wijs ver  
aecht/ en een ander trouwet/ die doet ouerspel/ tegen  
haer. En ist dat een wijs hoer mā versmaet/ en een an Luce. 16. e  
der trouwet/ si doet ouerspel.

En si hebben kinderent/ at hem gebrocht/ op dat hise  
ake soude. Ende die discipulen straffen die gheen die  
hoer (kinderen) by brochte. En alst IESVS gesien Mat. 10. b  
hadde/ is hi veronwaerdicht/ ende heeft hoer gheseyt/ Luce. 18. s  
Vongt/ dat die kinderē tot mi comē/ en verbietet hoer  
niet/ want also danighen hoottet rijk Gods. Doer  
waer segge ic v. Die rijk Gods niet en ontfangt als  
een kind/ die sal daer gheensins in gaen. Ende als hij  
haer in die armen genomē (en) die handen op hoer ge  
leydt hadde/ so heeft hi hoer gebenedijt.

En als hi wt ghinck/ in den werch/ soe is hem een te  
gemoet gelopen/ en heeft hem sijn knyen geboghen/ is wel spre  
en vraechde hem. Goede meester/ wat sal ick doen op ken.  
dat ic dat ewighe leuen besuten mach. En IESVS Mat. 19. s

(gebēdie)

is wel spre  
ken.

Mat. 19. s

### 3 MARCVS.

Lxx. 20. 1.

heeft hem geseyt/waer om noemt gy mi gort. niemāt  
is goet. dan een te weten/ God. Ghi kent die g. bodē  
(wel) Ende doet gheen ouerspel/ en slaet niet doot/ en  
steelt niet/en segt geen valsche genuych/en bedzierht  
niet/eer vader en moeder. En antwoordende heeft hi  
hem geseyt. Meester/ al dese heb ick van mijn ionchz  
gehouden. Ende I E SVS hem aenghesien hebbende  
heeft hem lief gehad/ en heeft hem geseyt. En ont-  
breck v. Daer heen vercoopt al tgeen dat ghi hebt/en  
gheeft den armen/en ghi sult een strat inde hemel heb-  
ben/en comt volrijt mi/ [tenijde (op v sich houden) ge-  
nomen hebbende] Ende hi droeuich weesende om die  
reden/ is hij droeuich wech gegaen. Want hy hadde  
veel rijckdommen

Ende als I E SVS ont aghesien hadde/ so syt hi  
sijn discipulen/hoe swaerliche sullē die geen/die gheest  
hebben/int rijck Gods gaen. En die discipulen ver-  
wonderden van zijn woerdē. En I E SVS weder om  
antwoordende/ seyt hoer/ Kinderē/ hoe swaer ist hoer  
die betrouwen hebbē int gheli/rijck Gods in te gaen  
Zichtelyker ist een cabel/daer een naeldē oech te gaen  
dan den rycken/ int rijck Gods te gaen. Ende si zijn  
bouē maten verwonderd/ seggende onder malcander  
Wie mach daer oeck salich weesen. Ende I E SVS hē  
aenghesien hebbende seydt. Bij den menscē ist onmo-  
gelyck niet bi God. want alle dingen zijn moghelijk  
bi God.

Ende Petrus heeft beghinnen te seggen (tot) hem  
Mat. 19. 3 Daer wij hebben alle dinc achterghelaten/ ende zijn



# EVANGELIE.

107

vgh volcht. Ende IESVS antwoordende heeft geseydt. Ick seg voerwaer. Niemāt isser die achter laet een huys/ of broeders/ of susters/ of vader/ of moeder/ of wijf/ of kinderen/ of ackeren/ om mijn/ ende om De uāgelij's willē/ die niet en sal ontfange in dese tyt hon- derduont/ huysen/ en broeders/ en susters/ en mo- ders/ en kinderen/ en ackers/ met veruolginghe/ ende in die toecommende tyt/ te ewige leuen. Ende veel die de eerste zijn/ sullen die laetste zijn/ ende die laetste/ de eerste/ en si waren in den werch tot Iherusalem opclimmendes/ ende IESVS ginch hoer voer/ ende si waren veruacrt/ en (al) volgende vreesden sij.

Luce. 17. f.

En als Iesus weder om die twaelf tot hē genomen hadde/ so heeft hij hoer beginnē te seggen/ dat hem toe- comen soude. Siet wi climmē op tot Iherusalē/ ende die soen des mēschē sal den Princē der priesterē ende scriftgeleerden en ouders geleuen worden/ en si sul- len hem vervoerden totter doot/ ende si sullen hem dē heydenen ouerleueren/ ende sullen hem bespotten/ en sullen hem geesselen/ en si sullen in hem spinnen/ en sij sullen hem doden/ en ten derdē dach sal hij verisen.

Mat. 20. f.

Luce. 18. f.

Ende daer comen tot hem. Iacobus ende Joa- nes/ Zebedeus soenen/ seggende. Meester. Wij willē dat ghij ons doet/ so wat wij begheren sullen. Ende hij heeft hoer gheseydt. Wat wilt ghij dat ick v doe? Ende sij hebben gheseydt. Ghheeft ons/ dat wij sitten in v glorie/ die een aen v rechter handt/ ende die ander aen v linker hant. Ende Iesus heeft hoer gheseyt. Ghij en weet niet wat ghij begheert.

Mat. 20. f.

### S. MARCVS

Mocht ghi den dranc drinckē dyē ic drinckē en met v  
doopsel gedoopt wordē daer mede ic gedoopt worde.  
En si hebben gesept. Wi mogent. En IESVS heeft  
hoer gesept. I ghi sult den dranc drinckē die ic drinc  
en mitē doopsel gedoopt wordē daer ic mede gedoopt  
wordē. Mer an die rechterhāt/ of aen die slinckerhāt  
te suten en behoort mi niet v te geuen/ mer [i sal haer  
ghebozen] diet bereyt is.

**Mat. 20** En als die .x. gehoert hadde/ hebbē si beghinnen te  
veronwaerdigen van Jacob en Joānes. En als haer  
IESVS tot hem geroepē hadde/ seyde hi hoer. En hij  
weet (wel) dat die den heydenē schijnen te ghebeden  
die hebben heerscappe tegen haer. En die groot van  
haer sijn gearcht/ die gebukē tegen haer (lindē) machē.  
Mer also salt ondy niet wesen. Mer so wie wt v groot  
sal willen onder v werden/ die sal v dienaar wesen. En  
so wie wt v sal willē die eerste wesen/ die sal alder (mē  
schen) knecht wesen/ wāt de soen des menschen is niet  
geromen op dat mē hem dienen soude/ mer op dat hij  
self dienen soude. en dat hi soude sijn siel geuen tot een  
verlossinge voer veel (menschen)

**Mat. 20** En si comen te Hierico. En als hi wt die stadt Zie  
richo ginc/ en sijn discipulen/ en een grote schare. soe  
sadt die blinde Bartimeus Timeus soen by den werch  
biddende. En als hi gehoozt had dattet IESVS van  
Nazareth was/ heeft hi begonnē te roepē en te seggē  
Dauids soen IESV ontfermt mijne. En veel straf  
ten hem/ op dat hi swijghen soude. En hi riep veel te  
meer Dauids soen ontfermt mijne. Ende IESVS  
heeft gestaen/ en heeft geboden dat hi geroepen sou



# EVANGELIE

ixij

le worden. En sij roepen den blinde segghende hem.  
 Weest wel ghemoet/ staet op/ hi roept v. En als hij  
 sijn mantel werch gheworpen hadde/ soe is hi op ghe-  
 laen/ en is tot IESVM ghecome. En IESVS ant-  
 woordede/ seyt hē. Wat wilt dat ic v doe: en die blind-  
 e heeft hem geseit/ Rabboni/ dat ic t gesicht ontfange  
 nach. En IESVS heeft hem geseit. Gaet heen v ge-  
 loef heeft v ghelont gemaect/ en ter stont heeft hi t ge-  
 sicht ontfange en hi volchde IESVM in die werch.

Rabboni

dat is mee

ster

## ¶ Dat. xi. Capittel.

**E**n als sij Iherusalem naken/ tot Bethphage  
 en Bethanien/ by den olyuen berch/ so seynde hi twee  
 van sijn discipulen wt/ en seyde hoer. Gaet heen int  
 doorp/ dat tegen v is/ en ter stont daer ingaede/ sult ghi  
 een ionge gebonden vinden/ daer geen mensch op ge-  
 seten heeft/ ontbindet en brengtet hier/ En ist dat v ye-  
 mant seyde. Waer om doet ghi dat. Segghet. dat die  
 heer dat ic doe heeft/ en ter stot sal hi hē herwaert sen-  
 den. En die discipulen zijn heen gegaen/ en si hebben  
 gevonden een ionge bi een doer gebonde in een twee  
 werch/ en si ontbindē hem. En sommige van dye geen  
 die daer stonde/ seyden hoer. Wat doet ghi/ die ionghe  
 ontbindende. En si hebben haer geseit/ gelykerwijs  
 als IESVS haer gebode hadde/ ende si ghehengdent  
 hoer. En si hebbē die ionge tot IESVM gebrocht/ en  
 hebbē haer cleederen daer op geworpen/ en hi is daer  
 op geseten. En veel hebbē haer cleedere in dē werch ge-  
 spreyt. En die ander sucdē tarken vā dye boomē/ ende  
 spreydense in dē werch. En die daer voer gingen en dye  
 daer nae volchden/ dye riepen segghende. Woos annu

Mat. 21. 2

Luce. 16 6

Joā. 12. 1

S. MARCVS.

(Wos an gebenedijt (is hi) de daer rōt indē naē des herē Beba-  
na) dat is nedyt dattet rijc comt inden naē des herē ons vaders  
maect os Dauid Wos anna int alder hoochste  
salich

✠ En die heer is te Jerusale en indē tempel gecomē  
En als hijt al ront o gesie had en twas nu auōts tijt  
so is hi met syn .xij. te Bethaniē gegaē. En daer hi  
daer aē als hi wt Bethaniē gegaē was so heeft hi ge  
Mat. 12. 6 hōgert en als hi een vigeboē vā verre gesie hadde bla-  
derē hebbēde so quā hi om te sie of hi wat in hoor vūde  
soude en als hi tot haer gecomē was heeft hi niet vā  
bladerē geuōde wāt het en was der vighē tijt niet. En  
antwoorde heeft IESVS dē vighēboom gheseyt  
Vier na moet niemāt vet vrucht eie inder ewichheyt  
En syn discipulē hoorde

En sy comē te Jerusale en IESVS indē tempel  
ghēgaē synde heeft hi beginnē wt te worpē / die ghē  
die daer vercostē / en costē indē tēpel / en die tafelē der  
wisselare en dye stoelen der duyuen vercopers / heeft  
hi om gekeert en hi en heeft niet gehēget dat yemāt  
een vat door dē tempel droech / En hi leerde / segghen  
de hoor / Ist niet ghescreuē Myn huys / sal alle hey-  
denē een huys des biddens ghenoemt wordē : mer gi  
Luce. 19. f hebbet ghemaect / een spelunck der moordenarē  
Esa. 56. r

En die scriftghesleerde / en princen der priesteren  
hebbent ghehoort en si sochte / hoe dat se hem souden  
doden want si vreesden hē (om) dat die heele scare syn  
lere verwonderde / En alst nu auout was / so is IESVS  
wt die stadt ghegaē en smorghēs verbi gaēde /  
hebbē si dē vighēboom ghesie / dotre ghewordē tot die  
wātel toe. En Petrus gedacht hebbēde / seyt hē Nab



# EVANGELIE

hij.

Die vigebood die ghi xulocht hebt is vore ghe-  
 2. En Jesus antwoorde seyt hoir. Vertrout god  
 waer seg ic v dat so wie tot desen berch segghen  
 werch genomē en in de zee geworpe en hi in  
 n z en twiselde mer gheloesde dattet gheschien  
 hi seyt hem sal geschien al wat hi seggē sal. \*  
 om seg ic v al wat ghi biddēde begeert geloeft  
 ontfaect en t sal v wesen. En als ghi staē sult  
 der vgeest ist dat ghi yet tegē yemāt hebbet op  
 ad die in die hemelē is v uwe misdaden vgeue  
 1. It dz ghi niet en vergeeft so en sal v sād  
 idē hemel is v uwe sondē oec n vgeuen  
 si comē wed om te vuerusalē en als hi wādēde  
 nepel comē tot hē de princen d priesterē en scrift  
 dē en ouden en segghē hē. Wt wat auctoriteyt  
 dz ghi dese dingē en wie heeft v dese auctoriteyt ge-  
 men dat ghi dese dingē doet. En Jesus antwoorde  
 est hoer geseyt. Ir sal vā voer wat vragē en ant  
 mi en ic sal v (dā) seggē wt wat auctoriteyt dz  
 ē dingē doe. Doopsel van Joannes oft wē he  
 xas of wien menschen. Antwoort mi. En si dorh  
 y hem (seluen) seggende. Ist dat wi seggē wien  
 el so sal hi seggen. Waer om en hebt gy hē dan  
 geloeft. En hadden si geseyt wt den menschen / si  
 den volck. Want si alle gader hielden dat Joā  
 een propheet geweest hadde. En antwoordender  
 en si tot I E SVM. Wi wetent niet. En antwoer  
 seyt Jesus tot haer. En ic sal voer niet seggen  
 wat auctoriteyt ic dese dingē doe.

Mat. 21. 8

Joā. 14. 6

Mat. 6. 1

Mat. 21. 8

Luce. 20. 2

Mat. xij. Capittel

Luc. 20. 6

**A**ls hi heeft hooft beginnen te spreken doot p  
 bole. Een mēsche heeft een wijngaert ghe  
 en hi heeft daer een heyning om getuynt en heeft  
 een put ghegraven / en heeft daer een tooten ghe  
 met en hadde den boulyde verhuert en is in vreo  
 lande vā huys geryst. En alst bequaē tijt was h  
 hi een knecht / tottē boulyde ghesondē op dat hi  
 die vrucht des wijngaerts ontfangē soude vā die  
 luyde. En si hebbe hem aenghegreepē (en) ghes  
 en ledich weder om ghesondē. En weder om hec  
 tot hooft een ander knecht ghesondē. En die [als  
 mit steenē gheworpē hadde so] hebbe si [hem] ih  
 t ghemortelt en met frande weder om ghesondē.  
 hi heeft weder om / een ander ghesondē / en die h  
 si ghedoot / en veel ander / dese slaende / en die (an  
 doede. En als hi noch sijn eenen lieuen zoen had  
 so heeft hi hē oot te laetsten tot hooft gesondē / seggē  
 Si sullen mijn zoen ontsien. Hier die ackerliden s  
 onder hooft (luyden). Dit is die erf ghenaem / roe  
 laet ons hem doden / en dat erf sal ons toe horen.  
 si hebben hē genomen (en) ghedoot vten wijng  
 geworpē. Wat sal dan de heer des wijngaerts doen  
 sal comen en verderue die boulyde / en sal sijne v  
 gaert anderen gheue. Of hebt ghi dese schrift nie  
 lesen? Die steen den welken verworpen dye gh  
 Psal. 117 die timmerden / dese is een hooft der houroes ghe  
 Mat. 21. 9 den / dit is van den heere ghedaen / ende tis won  
 Luc. 20. 17 lick in onsen oghen. En si sochten hem te vanghe  
 vreesden den fraer / want si wiste dat hi die parabi  
 ghen hooft gheseyt hadde. En als si hē ghelate h.

Psal. 117

Mat. 21. 9

Luc. 20. 17



so zijn si werch ghegaen.

En si segden tot hem sommighe vten phariseen  
en herodianen op dat si hē vangen soude in zijn woer-  
den. En als si hē gh. sie hadde seggē si hem. Meester  
wi weten dat ghi w. machtich sijt en en vzeest niemāt  
want ghi en siet dye persoē der menschen niet aen  
mer met die waerheit leert ghi die werch Gods ist be-  
hoerlick dat den Keyser tribut gegheuen wordt of  
[niet]: sullen wiyt [geuen of] niet geuen. En hi we-  
tende hoer beugnysheit heeft hoer geseit. Wat temp-  
teert ghi mi: brent mi een penning dat ick se sien mach  
En si hebben se gebrocht en hi seyt hoer: wiens is dit  
beeld en opschrift: en si hebben hē geseit des Keyseres  
Ende IESVS antwoorde hē heeft hoer geseit: geeft  
den Keyser dat den Keyser toebehoort: ende God dz  
God toebehoort: ende si hebben verwoondert van hē

Mat. 22. 6

Luc. 20. 8.

Rom. 13. 6.

Ende die Saduceen comē tot hem die daer seggē  
datter geen verrijsenis en is en si hebbē hē geuraecht  
seggende. Meester Moses heeft ons gescreuen. Ist  
saek dz yemāts broeder sterft en een wijs achter laet  
en geen kinder en laet dat zijn broeder zijn wijs ne-  
mē soude en verweke zijn broeder saet. Daer hebben  
vij. broeders geweest en die eerste heeft een wijs ghe-  
nomē en die steruende en heeft geen saet gelatē. Die  
tweede heeft haer oock genomē en is gestoruen en hi  
heeft oock geen saet gelatē en des ghelijc die derde en  
(alle) die. vij. hebbē haer genomē en en hebbe geē saet  
gelatē. Ten laetste vā allen is dz wijs oock gestoruen  
hier om in die verrijsenis als si verrijsen sullen wiens vā  
hoer sal dz wijs wese: wāt (die). vij. hebbē han (tot ee)

Mat. 20. 1

Luc. 20. 8.

# S. MARCVS

wijf gehadt/en IESVS aenwoordende heeft hoer ge  
seyt. En dwaelt ghi daer om niet/ om dat gidi scrifte  
niet en weet/ noch die cracht Doods: wāt als si vādē  
Doodē sullen opstaen/ so en huwelicken si niet/ noch en  
worden te huwelick gegeuē/ mer si zijn als Engelen  
gods die in die hemelē zj. Mer vāden Doodē dat si ver  
werkt werden/ hebt gy niet gelesē/ in Moises boeck  
hoe dat God tot hem indē rodē doern gesprokē heeft.  
Ick ben die Abrahams God/ en Isaacs God/ en Ja  
rohs God/ daer en is geen God der doodē/ mer eē God  
der leuendē. Daer om dwaelt ghi seer

Exo. 3. 6

Mat. 22. 9

Deu. 6. 2

Leu. 16. 8

Roma. 13.

En als een vādē scrift geleerdē aen gecomen was  
en hoer gehoort hadde disputerende/en (als hi) gesie  
hadde/ dat hi hoer al wel gheantwoort hadde/ so heeft  
hi hē geraecht. Wat ist principaelste gebod vā allē?  
En IESVS heeft hem geantwoort/ Tmeeste vā allen  
is (dit) woort ysi alhel. Die heer onse God/ is een heer  
En ghy sult den heer v God lief hebbē/ wt v geheele  
herie/ en wt v geheele ziele/ en wt v gheheele instant/  
en wt v geheele crachtē/ dat is tmeeste gebodt. Ende  
tweede deser gelijck/ is dit. Ghy sult v naestē lief hebbē  
als v seluē/ daer en is geen ander/ meerder gebot dan  
dese.

En die scrift geleerdē heeft hem geseyt. Meester ghi  
hebt in die waerheit wel geseyt. Datter een God is/ en  
datter geen ander en is/ onder hem/ en dat/ God lief  
hebbē wt geheeler herie/ en wt geheeler instant/ en  
wt geheeler ziele/ en wt geheeler crachtē/ en lief te  
hebbē den naestē als hem seluē/ meer is dan alle hee  
gebrānde offerhande en sacrisi. Ende als IESVS



# EVANGELIE

levt

sach dat hi wijselick geantwoort hadde/ heeft hi hem  
geseyt. En hi sijt niet verde van trycke Gods/ ende nie  
mant en doersle hem daer nae meer vraghen.

En IESVS antwoordende/ seyt hoer/ leerde in dē Mat. 22. 9  
tempel. Voor seggē die scriftgeleerde/ dat Christus Da Psalm. 109.  
uids zoen is. Wāt David self/ ingeblassen wesende vā  
den heyligen geest/ heeft geseyt. Die heer heeft geseyt  
tot mij heer/ sit aen mijn rechter hant/ ter tijt toe dat ic  
seiten sal/ uwe viandē tot een voetbank uwer voeten/  
Daer om noemt hem David self eē heer/ en hoe is het  
zij soen? En die grote scare/ hoer de hem garen. Luc. 14. 6

En hi seyde hoer in syn leeringhe Wacht (v) voer Mat. 23. 3  
die scriftgeleerde/ die daer gaerne in langhe cleeren  
wanderen/ ende gaerne ghegroet syn op die marren  
ende (licf hebben) die eerste stoelen in die Synagogen  
ende dat voer sitten in dyc auontmalen/ dyc welcke Tonder be  
daer verslinden die huysen der weduwen/ ende onder dersel van  
bederckel grote ghebeden maken/ dese sullen meerder lage gebe  
verdomenis ontfanghen den

Ende als IESVS teghen ouer die offer kist sat/ soe  
heeft hi gesiedat die scare gelt worpen in die offer kist  
en veel rijke worpen veel. Ende daer is een arme we  
duwe gherome en heeft .ij. minne dz is een quat aert  
gheworpen

En als hi zij discipulē tot hē geropen hadde seyt hij  
hoer Ic seg voerwaer dat dese arme weduwe meer  
geworpe heeft/ dan al die in doffer kist geworpe heb  
bē. Wāt si al geworpe hebbe van teegen dat hoer ouer  
was/ mer dese heeft/ wt hoer armoede/ al teegen dat sij  
hadde geworpe/ al haer geheele nootdruft.

S. MARCVS

¶ Dat. xij. Capittel.

Mat. 4. a  
Luc. 19. d  
en. 21. b

**E**n als hi vten tempel ginc/seyde hem een vā  
zijn discipulen. Meester/siet/hoedanige sleenē  
en hoedanighe timmeragie. En IESVS antwoorde  
de/heeft hem geseyt Siet ghi dese grote timmeragie?  
die een sleen en sal op die ander niet ghelaten werden  
die niet wtgeroyt sal worden.

En als hi op dē olifberch sadt/recht tegen dē tem-  
pel ouer so vraechden hem Petrus/Jacobus/Joana-  
nes/en Andreas heymeliken. Segt ons/wann' er sul-  
len dese dingen geschien/en wat teykenissen/dat alle  
dese volbricht sullen worden. En IESVS antwoor-  
dede hoer/heeft begonnē te seggē. Siet/dat v nyemāt  
en bedriecht. Want veel sullen daer comen/in minen  
naem/seggende. Ic ben Christus/en si sullender veel  
bedrieghen

En als ghi hoort oerloghen en geruchten vā oerlo-  
gen/en wert niet verstoot/want het moet (also) ghe-  
schien/mer tis noch gheen eynde. Wāt (dat een) volc  
sal teghen (tander) volc opstaen/en (dat een) rijck te-  
ghen (dat ander) rijck. En daer sullen aertbeuingen  
wesen in alle plaetsen/en daer sullen duertijde en ver-  
storinge wesen/dit zijn die beginselen d' droeuichede.

Joā. 16. a  
Mat. 6. c  
I voer d'ye  
tjlaen

Mer wacht v ghi/wāt si sullen v leueren in de raden  
en in die synagogen/ghi sult gheslaghen worden/en  
tonder den rechteren en Coningen sult ghi t gheleyt  
worden/om minē wil/hoer tot een getuyghnis En b  
alle heydenē/moetet euangeli eerst geprediet werden

En wanneer si v leyden sullen/leuerende/en bedē  
niet te voren/wat ghi seggen sult/noch en peynst nic



# EVANGELIE.

177

mer so wat v ghegeuen sal worden in die vte spzecke  
dat wāt ghi en zyt niet die daer spzeect/ mer dyc heyl  
ge geest. En de (een) broeder sal dē (anderē) broeder  
inden doot leuere/en de vader den soen. en die kind  
ren sullen teghen haer ouders opstaen/en sullen hoir  
den doot aen doen. En ghi sult behaet werde van alle  
(menschen) om minē naem. Mer diet volherden sal  
totten eynden/die sal salich wesen.

✠ Voert als ghi sien sult die grouweelijckheyt des  
verlatens staende daer sij niet en soude [vā welc  
in die prophete Daniel of gheseyt is] diet lesen sal. die **Danl. 9. 5**  
(siet. dat hi dat verstaet. Die dan in Judeen wesen sul  
len die vlien totten bergen. Mer die inden dach wesen  
sal laet hi niet neder klimmē int huys. en laet hem nē  
ingān om yet wt zyn huys te nemen. En die inden  
acker wesen sal laet hi niet weder keren tot die dinge  
die hi achter rugge gelatē heeft/om te nemē zyn mā  
tel. En weeden beurniche en sogenden in dien dagen  
Mer bidt dat v vliedinge niet en gesiet in die winter.  
Want die dagen sullen sodanige verdriet wesen/hoer  
danich vā beginself der geschapen dingen die God ge  
schapen heeft tot deser tijt toe/niet gheweest en heeft  
noch wesen sal. En ten waer saeck dat die heer die da  
gen verroet hadde/alle vleys en soude niet salich ghe  
woeden hebben. Mer om die winterroet die hi winter  
roet heeft/so heeft hi die dagen verroet.

En dā als v yemāt seggē sal. Siet/ hier is Christus  
Siet daer is hi en geloefet niet. Daer sullen opstaen  
valsche Christus/en valsche profeten En si sullen tey  
kenē en voerteykenē doen/om te bedriegen waer mo

# S. MARCVS

gheleuet die wtuerroren. Mer wacht ghi (v) siet / ick  
hebt v te voor altemael gheseyt \*

Luc. 21. e

Mat. 24. e

Joel. 2. e

Doort in die daghe / na die tribulacie so sal die sone  
verdonckert wordē / en die maen en sal hoer schynsel  
niet geue: en die sterre des hemels sullen neder valle  
en die crachte die in die hemelē sijn sullen seer beweeghe  
wordē. En dā sullen si die soē des mēste sie / in die wolcke  
comēde mē grote macht en glorie. en dā sal hi sijn engē  
lē seynde / en sal zij wtuerroren gaderē / vā die vier win  
de vāt opperste des aerde / tottet opperste des hemels

En leert een ghelikenisse vādē vighetboom. Als sijn  
tack teer vreesen sal / en bladerē voort brenghen sal / so  
weet ghi dat die somer na bi is. Also mede als wāner  
ghi siet dat dese dinghe ghesche. so weet dattet na bi is  
in die doir is. Doortwaer segghe ick v dit gheslacht en  
sal niet verbi gē / tot dat alle dese geschiet sijn. Hemel  
en aerde sullen verbigaē / mer mij woordē sullen niet ver  
bigaē mer vā die dach en tijt / en weet niemāt / na noch  
die enghelen die inden hemel sijn / noch die zoon selfs  
mer alleen die vader

Mat. 25. a

Wacht (v) waerlt en bidt / want ghi weet niet  
wanneer dattet tijt is. Belyck een mēsch / die welcke  
als hi sijn huys gefatē heeft in een vrees landt vaert /  
en heeft sijn knechte zyn goet gegeuen / en eē yegelis  
zijn overcken heeft den poetier gheboden / dat hi wa  
ken soude. Daer n waer / wāt ghi niet en weet / wan  
neer die heer vādē huys comē sal (sauonts) laet / of  
in die middernacht / of in die haēgetraey / of in die mo  
gestot / of v / of hi om uersiens quāt v niet en vint sla  
pende. En dat ic v segge / dat segge ic alle (menschen)



EVANGELIE.

lxviij

Waer.\*

¶ Dat. viij. Capittel. \*

**A**nde twas paessre en die daghe des hoorhijts Mat. 16 a  
 azimorum (die waer) na twee dage toetomede † azimoru  
 En die opperste priesters en scriftghelerden sochte dat is als  
 hoe dat si he met bedorch vangē en doden soude. En si si ongedes  
 seyden niet op den seestdach op datter geen oploop en semt broet  
 geschiet onder twol. En als hi te Bethanien was in aten.  
 Symō die leprosen huys. En als hi (an die tafel) ge-  
 seten was soe isser eē vrou gecome hebbēde een busch  
 (met) onghewalschte costelike naerdus water en als  
 die busch gebroke was so heeft si se he vet gegoten op  
 thoofst. En daer waren sommige die hoer veronwaer  
 dichde bi he selue en seyde. Waer toe is dit verlies des  
 sals? wat dit hadde verlost mogē werde meer dan o  
 die hondert penningen en de armē ghegeue worden.  
 En si grinde tegē haer. ¶ En IESVS heeft geseyt  
 later hoer toe waer om zyt ghi hoir moeylijc si heeft  
 een goet werre tegē mi gewrocht. Wat die armē hebt  
 ghi alijt met vān also wāneer dz ghi wilt so moecht  
 ghi hoer wel doen mer mi en hebt ghi alijt niet. De  
 se heeft gedaen dat si gemogē heeft. si heeft voer geco-  
 me om mij lichaē te saluen in die begravinge. Doer-  
 waer seg ic v. So waer dit euangelie gepredint sal wer-  
 den in die heele werelt (daer) sal oer dat dese ghedaen Luc. 22. a  
 heeft vertelt werde in hare ghel hoorhijts

En Judas Iscariotes een vāde swaleue is totte op  
 zersle priestere gegaē o he hoer te leuere. Als si dz ge-  
 hoort hadden zyn si verblijt gheweest en hebben be-  
 doost dat si hem gelt gheuen souden. En hi socht hoe  
 dat hi hem bequamelyc leueren soude.

### S. MARCVS

En op den eersten dach des hoerhijts azimotū als  
si Epaeſſche offerde / so seggen hem zij discipule / waer  
wilt ghi dat wi gaen en bereyde / op dat ghi Epaeſſe  
moecht eten? En hi sende wt twee van zijn discipulen  
en seyt hoer. Daer in die stadt / en v sal te gemoet comē  
een mensche dragende een cruyck waters / volcht hem  
en waer dat hi ingaen sal / segga die vader des huſſe-  
ſins. Die Meester seyt / waer is mijn hē berch? waer  
sal ic Epaeſſe met mij discipule eten? En hi sal v tonen  
eē grote zael / g'spreyt bereyt / Beroyt ons daer En zij  
discipulen zij wt gegaeu en in die stat gecomē / ende si  
hebbē geuonden gelyck als hi hoer gesept hadde / en  
zij hebben Epaeſſchen bereyt.

En alst nu auont waer / so is hij met dē twaelſue ge-  
romē. En als si (ter tafel) saten / en aten / so heeft I E-  
SVS gesept. Voerwaer seg ic v. Een vā v sal mi ver-  
rade / die mit mi eet / en si hebbe begunnē droetich te we-  
sen / en elck bisont tot hē te seggē. Benicht? [en eē an-  
der benicht.] En hi antwoorde hē heeft hoer gheseyt  
Een (ist) vā den twaelſue die met mi sopi in die scotel  
en die soen des mēſcē gact / also vā hē gescreuē is. Mer  
wee dē mēſche doer welke die soē des mēſcē verrade  
voert / het waer hē goet waert dz die mēſcē niet gebore  
hadde geweest.

Mat. 16. r

Joan. 6. r.

1. cor. 11. e

Luc. 22. b.

En als si aten heeft I E SVS tbroet genomē en als  
hi gedanck hadde / heeft hi (dat) gebroke en hoer ghe-  
geue en gesept. Nempt en eet dz is mij lichaem. En  
als hi dē dunchinap genomē hadde (en) gedanck had-  
de so heeft hi (dat) hoer gegeue / en si hebbe alle gader  
daer wt gedronckē en hi heeft hoer gesept. Dit is mij



# EVANGELIE.

lyly

bloet des newē testamēts. welck voer v wt gesloort  
wert. Doerwaer seg ick v. Ick en sal hier na van dien  
rucht des wyngaets niet drinckē tot dien dach toe  
als ic dat niet drincken sal int rijke Woods. En als  
si lof gheseyt hadden. zijn si inden oliuen berch gegaē

En IESVS seyt hoer. Alle gader sult ghi gescanda  
liseert werden om minen wil in dese nacht. Wāt daer  
staet gestruen. Ic sal den herder slaen. en die scapen  
sullen verstroyt worden. maer na dat ic opstaen sal  
so sal ic v voergaen in Galileen. En petrus seyde hem  
ick sal niet (gescandaliseert werden) al waert oec dat  
si alle gader gescandaliseert worden. En IESVS seyt  
hem. Doerwaer seg ic v. Dat huden in dese nacht. eer  
die haen tweemaal crayen sal. so sult ghi mi driemaal  
versaken. En hi seyde noch stercker. Ic val waert saer  
dat ic niet v steruen moeste. so sal ic v niet versaken. En  
also seyden si oec alle gader.

(gescanda  
liseert) is  
karghert  
wordē wt  
yemans  
woort of  
werk  
Zach. 3. 3.

En si comen in een plaets. welcs naem is Betsema  
ni. en hi seyt zijn discipulen. Siet hier tot dat ic  
gegaen zijnde. hi den sal. En hi neem Petrus en  
Jacobum en Joannem met hem. En hi heeft begin  
nen te vreesen en beangt te worden. En hi seyt hoer.  
Mijn siel wort droevich totter doot toe. blijft hier en  
waert. En een cleyn weynich voortgegaen zijnde. is  
hi neder gevallen in die aerde. en hi heeft gebeden op  
dat oft moghelijc waer die vte van hem gaen soude.  
En hi seyde Abba mijn vader. alle sinnen zijn v mo-  
geliken. Neemt dese nap van mi. Nochtans niet wat  
ic wil. mer wat ghi (wilt). En hi is gecome. en heeft  
hoer slapende gevonden. ende hi seyt Petro. Simon

Mat. 16. a

(Abba) dz  
is vader.

Luce. 22. e.

# SMARCVS.

1. slaept ghij: mocht ghi niet een vte waken: waerck en  
 bidt. op dat ghi niet en roemt in becoringe. Dye geest  
 is wel bereyt/mer toleesch is cranch. En weder om  
 werck ghegaen zijnde. hadt hi en seide die selfde woor  
 den. En weder geromen zijnde. heeft hi hoer wed om  
 slapende gevonden/want hoer ogen ware beswaert/  
 en si en wisten niet/wat sij hem souden antwoorden.  
 En hi is te derde mael gerome/en seyt hoer. Slaept  
 hier na en rustet. Vot in genoech. die vte is gerome  
 Siet die soen des meſtre wert gelcuert inde handen  
 sonder Staet op/ laet ons gaen. Siet die mi ſtraet die  
 naket En ter slont als hi noch sprac. so roet Indas  
 die wels was een vande twaleue en een groote scare  
 Joā. 18. a. met hem/ met swaerden en storcken (gesonden) vande  
 Mat. 26. c. oppersten priesteren en scriftghelenden en ouders.  
 Luc. 22. c. En die geen die hem verriet. had hoer een gemeē tey  
 ken gegeuen/ seggende. So wien dat ic russen sal. dye  
 is/ vanget hem/en seyt hem looffelick werck. En als  
 hi geromen was/ter slont roempt hi tot hem/en seyt  
 hem Rabbi [Rabbi] en hi heeft hem gerust En si hel  
 (Rabbi) ben hoer handen in hem geslegghen/en hebb n hē ge  
 dz is lieue uanghen. En een vā die daer bi stonde. als hi tswaert  
 meester. wtghetogghen hadde/ heeft hi des oppersten priester  
 knecht geslegen/en heeft hem (dat) oer of gesneden.  
 En IESVS antwoorde heeft hoer gesept. Ghi  
 zyt wtghegaen met swaerden en storcken/ als tot een  
 moordenact/ om mi te vange Ic was daghelinc/ by v  
 inden tempel leerende/en ghi en hebt mi niet geuan  
 ge. Mer [dese] dingen gesneden Iop dat die scrifte ver  
 uolt mogen worden. En als si hem ghelaten hadden



# EVANGELIE.

177

si alle geulodē. En eenre hande longeline met linc  
gerleet/op zyn naerte (lyf) die volchde hē. en dye  
ngelingē jwingē hē. En als hi linde cleet gelaten  
idde/is hi naert van hoer geulodē.

En si hebbē IE SVM tottē opperste priester ghe  
orht. En daer quame met hē te samē alle de hoorch  
priesterē en oiders en scriftgelende. En Petrus  
schde hem vā verre. tot dz hi gheromen was in dye  
des oppersten priesterē/en hi was sitēde/tsamē  
et die dienaers/en warmde (hē) te gentilicht.

Mat. 26 f

Mer die hoorchste priesterē/en die gheheelen raet  
chte getuychnis tegē Jesum/om hē ter doot te loue  
en si en vōdē geen. Want veel hadde valsc getu  
genis tegē hē geseyt/en daer en warē geē getuych  
ssen bequaē genoech. En sommige stōdē daer op  
seydē valsc getuychnis tegē hē seggēde. Wi heb  
hē horen seggē. Ic sal desen iēpel die met handē ge  
aert is brekē/en ee and sond handē gemaert op tinn  
erē in dze dagē. En noch so en warē hoer getuych  
ssen nē bequaē genoech. ¶ En de opperste priester  
n middel opstaēde/raechde Jesum seggēde. En an  
wort ghi nē. Wat seggē dese tegē v getuychnissen?  
En hi sweech/norch en antwoorde nē. Wēh o heeft hē  
e opperste priester geuraech/en seyt hē Wilt ghi de  
haisus een soen gods des ghebenedictē. En IE  
VS heeft gheseyt Ick bent/ende ghi sul dē soen des  
menschen sien sitēde/an der rechterhand des crachtig  
nde comende in die wolcken des hemels. En als die  
pperste priester nē cleere gheschoen had/soe heeft  
hi gheseyt/wat behooven wij meer ghetuyghen?

twier

# S. MARCVS

Ghi hebt blasphemi ghehoort. Wat dunckt v: en hebbē hem alle gader veroordelt / dē doot schuldich i voesen. En si hebbē beghinnē te spuwē in hem / en si aensicht te verdecken / en indē hals te slaē / en hē te seggen. Propheteert En die dienaers hebbē hem kinn back slaghe ghegheue

En als petrus beneden in dien sael was / so is er vande dienstmaechde des opperste priesters gerom en als si Derum ghesien hadde hē warmēde / en hen aen ghelē hebbēde / seyt si Ghi hebt oock mit IESVS vā Nazareth geweest. En hi heeftet versaeft / seggende. Ir enkens niet / noch en weertz wat ghi segt. Wi hij is volghen aen inden portael en die haen heeft getraet. En als hem die dienstmaecht ghesien hadde heeft si weder om beginnen te seggen (tot) die gheen die daer by slonden. Dese is van hoer (luden) En hi versaeft et weder om. En weynich daer na seyden si tro die gheen die daer by slonden. Voerwaer ghi zij van hoer (luden) want ghi zijt ooc een Galileeser [en v sprac die comt (met hem) ouer een] En hi heeft beginnen te veruloeken / en te versweren (seggēde) ic en ken dese mensche niet / daer ghi of segget. En de ha heeft weder om getraet. En Petrus heeft ghedarch uich geweest des woerts / dat IESVS hē geseyt hadde. En die haen tweemael craven sal / soe sult ghi mi driemael versake. En hi heeft beginnen te screyen

**¶** Dat. xv. Capittel.

Mat. 17. **A**ls de ter stont inden dageraert hebben een raet gehouden die opperste priesters met de ouden en scrift geleerden / en den heelen raet / so hebbē si IESVS



# EVANGELIE

lyxi

IHM ghebonden gebrocht. en Pylato geseurt. En  
Pylatus heeft hem geuraecht. Syt ghi dye Coninc  
der Jode. En antwoorde heeft hi geseit Ghi segtet  
En die hoochste priesters besuden den hem vā veel  
dinge. En Pylatus heeft hem weder om geuraecht  
eggende. En antwoort ghi niet: siet hoe veel getuge  
teghen v: En IESVS heeft daer na niet gheant-  
woort: also dat Pylatus verwonderde.

En in die hoochtijt/soe liet hi hoer eenē gheuangen  
uyt/so wien dat si eyschten. En daer was een die  
genoemt worde Barrabas die welcke met dē oploop  
naechers geuangen had geweeft/ die doer dē oploop  
en dootlach gedaen hadde. En als die scare geroepe  
adde heeft si begonne naerstelic te bidden/ dat hi doe  
oude/ gelijkker wijs hi hoer alijt gedaen hadde. En  
Pylatus heeft hoer geantwoort seggende. Wilt ghi  
at ic v quyt laet/ den Coninc der Joden. Wat hi wil  
at die opperste priesters hem wt hatichydt geleuert  
adde. En die hoochste priesters hebbe den scare ver-  
reit/ dat hi hoer Barrabam lieuer quyt laten soude  
En Pylatus weder om antwoorde heeft hoer ghe-  
yt. Wat wilt ghi dan/ dat ic hem doe dien ghi Co-  
ninc der Jode noemt. En si hebben weder om geat-  
woort. Cruyst desen. Ende pylatus seyde hoer. Wat  
reft hi doch quacts gedaen. En si hebbe noch ster-  
r geroepen. Cruyst hem. En pylatus willende den  
are genoeg doen/ heeft hi hoer Barrabam quyt ge-  
ten/ en heeft IESVM ghegeesselt hoer ghelueert  
in ghecruyst te worden.

En die ruters hebbe hem binnen in die sael gheleyt

# S. MARCVS.

twelc is dat rechthuyse/ ende si roepē die heele verg  
dering/ en deden hem een purpur aen/ en omfettē h  
een croon van doernē gebrext/ en si hebbē hē beginn  
te groeten (seggende) Weest gegroet Coninc der i  
den/ en si sloegen syn hooft met een riet/ en spoghe  
in hem/ en als si hoer knien gebogē hadde/ so aenba  
si hem. En als si hem bespot hadde/ so hebbē sy hē d  
purpur vet getogen/ en syn eygen cleēeren anghē  
ghen. En si brengen hem wt/ om dat si hem cruce se  
den. En si hebbē eenen Symon vā Syrenen Alexan  
ders en Rufus vader/ die welcke vet den acker qua  
gedwongen/ dat hi syn cruyse dragen soude. En si l  
den hem in die plaets Golgotha/ welc beduyt is/ d  
plaets Caluaria. En si hebbē hem te drincken geg  
uen/ voijn met myzre gemengt/ mer hien namse ni  
En als si hem gecruyst hadde/ so hebbē si syn cleē  
ren gedeelt/ tlot op hoer werpēde/ wie wat nemē so  
de. En twas drie vten/ en si hebben hem gecruyst. E  
dat opschrift van syn sacck was daer op gescreuen. I  
nunc der ioden. En si cruysten met hem twee moos  
naers/ een an syn rechterhant/ die ander an syn sin  
kerhant. En die scrift is vervult die daer seyt En hi  
met den boesen gherekent.

Caluaria  
is een  
doots  
hooft

En die daer verby gingen die bespotten hem/ sculdē  
de hoer hoefden en seggende. Asi w/ die welc den tēp  
of breeet/ en in drie dagen op timmert/ behout v seli  
en clint weder van den cruyse. Des gelijcs/ die hoer  
ste priesters/ spottende onder hoer (luden) seyde me  
ten scrift geleerden. Ander (menschen) heeft hi geson  
ghemact/ hē seluen en mach hi niet ghesont make



# EVANGELIE

lyxxij

heistus/de Coninc van Israel laet hē nu vā truy-  
 minne op dat wijs sien mogen en gelouen (hē) En  
 e met hem gecruyst waren sprake spijlich tegen hē.  
 En alst ses vren geworden was/so synder doncker-  
 ryden op gestaen ouer dat heele aertrijc totter negē  
 re vte/en te negender vte heeft Jesus met luder ste-  
 ren geroepen seggende. Eloy Eloy lama sabachthi  
 dat is beduyt mijn God/ mij God/waer om heb-  
 hi mi ghelaten. En alst sommige van die daer bi stō  
 nū gelooft hadde/so seyden si. Siet hi roept Zeli-  
 am en daer isser een toe gelopē en als hi een sponsie in  
 zyn geuolt/en op een riet geset hadde/so heeft hi hē  
 inckē gegeuē seggēde. Vout/laet ons sien/ of vdel-  
 s romē sal om hē of te doen

Mat. 27. f

Mat. 27. f

En Jesus met een groote stem luydende/ heeft hij  
 ie geest gegeuen. En t ricket des tēpels is gesroert an  
 vree deelen/vant opperste tottet nederste. En als Lē  
 mio die recht tegē hē ouerstont/ ghesien hadde/ dat  
 i also met eē roep die geest gegeuē hadde so heeft hij  
 eseyt. Voerwaer/dese mēsch was die soen Gods. En  
 aer warē oer vrouwē van verre besierende/onder wel-  
 en was Maria Magdalenav en Maria des cleynen  
 Jacobs/en die moeder van Jofe. Salome/die welcke  
 vrouwen doe hi in Galileen was/hem nagevolcht  
 n gedient hadde/en veel meer ander (vrouwē) die te  
 amen met hem te Hierusalem gerommē waren.

(returio)  
 is eē hoeft  
 mā vā hō  
 dert knech-  
 ten

En als dē auōt nu geromē was wāt het was paras-  
 ene de welcke voer dē saboth coēt/so is geromē Joseph  
 esprose wt die stat Arimathea/ē eerlic raet/hiere die  
 dsoech den rijck Gods verwachende was/en als

S. MARCVS.

hien moet genomen hadde/so is hi tot pilatum in  
gaen/en heeft van hem begeert tlichaem (vā) I ES  
En pylatus verwonderde hem/of hij nu gheslon-  
waer/en als hi Centurio tot hem geropen hadde  
heeft hi hem geuraecht/of hi ouer langhe geslon-  
waer. En als hi dat ghevreten heeft van Centurio  
heeft hi tlichaem Joseph gegeue. En hi heeft een  
de sleet gecroft/en heeft hem of genome zijnde/in  
linden sleet gewondē. En hi heeft hem int graf ter-  
wt een steen gehouden was/ gheleyt. En hi heeft  
steen aen die doer des grafs gheventelt. \* En Ma-  
ria Magdalene/ en Maria Jose/ die besaghen wa-  
hi gheleyt werde. ¶ Dat. xvi. Capittel. ✠

Mat. 28 a  
Joā. 20. a.  
Luc. 24 b

**A**ls den sabbot h verbi gegaen was/so h-  
ben Maria Magdalene/en Maria Jacobi  
Salome. costelike cruden gecroft/op dat si comē  
en hem saluen soude. En inden eersten dageraent  
eersten daerhs der sabbathen/so comen si tottē gro-  
als nu de sonne op gegaen was/en seyden tot mali-  
derē. Wie sal ons den steen van de doer des grafs v-  
telen? En als si om ghesien hadden/so sien si dē slo-  
of gewentelt/wāt si was seer groot. En int graf g-  
gaen zijnde/hebben si gesien een iongelinc aen de re-  
ter side sittende/met een lang wit blinkent sleet gl-  
sleet zijnde/en si zijn veruact ghe worden.

En hi sprac tot hoer. En vrees niet. Ghi soecht I-  
SVM van Nazareth/die ghemuyt is gheveest. I  
is op geslaen/hi en is hier niet. Siet die plaets daer  
hem gheleyt hadden. Mer gaet heen/segte zijn disci-  
pelen en Petro/dz die (I E SVS) v voer gaet in Galil



EVANGELIE.

lxvij.

Daer sult ghi hem sien als hi v gesert heeft. \* En  
werch gacnde: zyn si haestelich vande graue gheculde  
wat vrees en versichheit hadde hoer (beuange) en si  
en seyde niemant yet: wat si vreesden.

✠ En als IESVS smorgens opgestaen was: de  
eerste dach des sabbots: so heeft hi eerst geopenbaert  
Maria Magdalene van den welcke hi vij. duiele wt  
geworpen hadde. Si werch gegaen sijnde: heeftet geboet  
scapt de genen die met hem ghevoest hadde (die daer  
ware) huylende en screyende. En als si gehoort had-  
de dat hi leede en va haer gesien was: so hebben sij  
niet gheloest

En na dese: alser twee va hoer waanderde gaede int  
vel: heeft hi (hem) in een ander gedaete geopenbaert  
Ende si zij werch ghegaen en hebben de ander ghelooft  
scapt \* En die en hebben dese (oec) niet gheloest.

✠ Daer nae als die xi. an die tafel saen: so heeft hi  
geopenbaert en heeft hoer verweert: hoer ongeloef en  
hertheyte des herte om dat si n. geloest en hadde. Die  
geen die he gesien hadde opueresen. En hi seyde hoer  
Gaet in alle die werelt: en predict dat Euangelio allen  
creature. Die geloue sal en gedoopt sal werde: die sal  
behoudē werde: mer die niet geloue en sal: die sal ver-  
dompt werden

te laesten

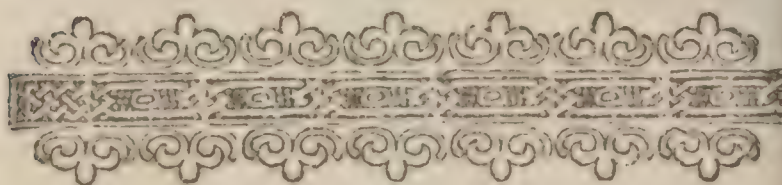
Voert die ghenē die ghelouen sullen dien sullen dese  
tekenē volgen. Doer minē naem: sullen si die duiele  
wtwerpen: si sullen met nieuwe tonge spreke: die serpe-  
ten sullen si verdrue. En ist saer dat si yet dootliedrin-  
ken sullen: ten sal he n. schade. Si sullen haer handen op  
die siecke leggen: en si sullen veel te pas wesen.

k. i.

## S. LVCAS.

**E**n alius na dat die heer hoer gesproken hadde, soe  
is hi ontfanghen inden hemel en hi siet an die  
rechterhant Gods. En die (discipulen) wt  
gegae zynde/hebbē si allesins gepredict  
want die heer mede verzocht/ ende dye  
woorden sterckende/voer dye nae-  
volghende teykenen. \*

¶ Hier is voleynt Sinte Marcius Euangelie.



¶ Hier beghint sinte Lucas Euangelie.

Prologhe of voorzeden van sinte Lucas  
in sijn Euangelie

**A**engesien datter vele aengegaen zijn/om in eē  
te vergaderē die verondiginge vā dien dingē  
Ic wolt zj die onder ons van sekere gheloeue sijn/ghelijck ons  
tself heb- hebben te kennē gegheuen die ghene dier vā be-  
ben sel metten ooghent hadde ghesien/en een deel hadde  
geweesl der dinghen die si verondichden/so heeft mi  
goet gedumt/als dat ic alle dese dingen voerge  
socht hebbende/met vele naersicheyt/daer  
na v mijn alder beste Theophile soude  
scriuen/op dat ghi moecht beken-  
nen/den sekerheyt der dingen  
die v gheleert waren.



EVANGELIE.  
Dat eerste Capittel.

lyxij



**D**en daghē he

rodus des Konincs vā Judea/  
was een priester/ genaemt Za  
charias/ vanden oerdinancie  
Abia. En zyn wyf was vande  
dorghteren Aaron/ en haer na  
me was Elizabeth. Si waren

beide reghuare lich voer god/ vandelende in allen ge  
bedē en reghuare lichmalungē des heerē/ sonder be  
clach. En si hadde gheē hint/ ouermits dat Elizabeth  
was onvruchtbaer/ en si beide warē oer wel bedaccht.

Voet is gesiet/ doe Zacharias gebruycte zyn priester  
scap voer God/ indē ordinācie syns gebuerts/ na den  
ghewoonte syns priesterlics officie/ dattet loth geual  
len is op hem/ dat hi ontsleken soude/ den roet/ na der  
tijt dat hi was ingegaē indē tēpel des heerē. En alle  
de menichte des volcs was buten biddende/ inden tijt  
des wieroerchs. En die engel des herē/ heeft hē geopē  
baert/ staende aenden rechterhant vanden outaer des  
wieroerchs. En Zacharias siende hē/ werde seer beroert  
en een vrees is gheuallen op hem.

En de engel heeft geset tot hē. Zacharia/ wilt niet  
vreesen/ wāt v gebet is verhoet/ en Elizabeth v wyf/  
sal v bare/ een soen/ en ghi sult sine naem noemen Jo  
annes/ en v sal blijshap en vruerhede sijn/ en veel sullē  
daer blijde weesen/ vā sine geboerte. Want hi sal groot  
weesen/ voer dē heer/ wā en crachtigē dranc/ sal hi niet  
drinke. En hij sal noch werdē veruolt mettē heyligē

# S. LVCA5

Inde sonē  
tōgelou-  
ghen

geest/indē lichaem zynre moeder/en hi sal orck veel kin-  
derē van ysacl bekeren tot hare heere/en God. En hi  
sal voer hē gaen/indē geeste en crachte Welc/op dz hi  
mach bekerē.die herten der vaderē en den zoenē/en dē  
tongehoorzamen tottē vroetheit der rerhuerdigher  
menschen/op dat hi mach bereyden den heer/ een vol-  
maert volck.

tslae voer  
god

En Zacharias heeft geseyt tottē Engel. Doer wat  
bewys sal ic di bekenne/want ik ben out/en mijn  
wijf is out van dagen. Die Engel antwoorde/ heeft  
hem geseyt Ic ben Gabriel die daer bit gestae heb in  
dē aenschijn Gods/en ben gefondē/om te spreke tot  
v/en om dese blide dingen/vte boerscappē. En siet het  
sal geschien dat ghi sult wesen stom/en gi sult uz mo-  
gen spreke tot dien dach toe in welck dese dingē sullen  
geschien/om dat ghi niet hebt geloost mij woerdē die  
welcke sullen werdē vernult/in hoertijt.

En dz volck was verbedde Zachariam/en hē ver-  
wonderde om dz hi toef dē indē tempel. Wtgaede [ Za-  
charias ] heeft hoer niet mogē aenspreke. En sy heb-  
ben verstaen dat hij een visioen hadde gesien/indē tē-  
pel. En hi wente hoer en bleef stom. En tis ghesiet  
doe die dagē zjns ambachte vernult warē/is hi wech-  
gegaen/in zyn huys. En a desen dagen heeft sijn wijf  
Elizabeth ontfangē/en heeft haerdbotgē vyf maēdē  
seggēde. Aldus heeft mi die heer gedaē/ indē dagen in  
welcke hi mi heeft aengesien/op dat hi soude asnemē  
mij versmaetheit/onder den menschen.

Inde. vi. maent/is gefondē vā God die Enghele  
gabriel tottē stadt/vā Galilea/genoēt Nazareth/tos



## EVANGELIE.

lxxxv.

een maecht/gheluwet eenē man/ genoemt Joseph/ die Mar. I. 1.  
 daer was vādē huse Dauid/ en die naem des maechts  
 was Maria. En die Engel ingaēde tot haer/ heeft ge  
 seyt. Syt gegroet/ vol vā gracie/ de heere is mīz w gy  
 bent gebenedijt/ onder den vrouwen.

Doe si hemt sacht/ is si beroert geweest vā sijn woer tshoode  
 den en dorchte/ hoedamge groete dit was. En die En  
 gel heeft haer geseyt En vreesst niet Maria/ wāt ghy  
 hebt vercregē gracie bi God. Siet ghi sult ontfangē Mat. I. 18  
 indē lichaē/ en sult baren een soen/ en sult zynē naem Esay. 7. 1  
 hieē IE SVM. Dese sal wesen groot/ en sal werden Esay. 9. 6  
 genaemt de soen/ des alder hoerchste/ en God die heer  
 sal hē geue den stoel zyns vaders Dauid/ en hij sal een  
 coninck zyn inder ewichheit/ ouer dat huse Jacob. En  
 zyn rijk sal wesen sonder eynde.

Maria heeft gesprokē tot dē Engel/ hoe sal dit ghe  
 schie wāt ic zekerlic geē mā beken die engel antwoorde  
 ) De heeft haer geseyt. Die heylige geest/ sal vā bouē ro  
 men in v/ en die cracht des alre hoerchste sal vōscreemē  
 daer o dz heyligh dz wt v sal werde gebore/ sal werde  
 genoēt/ die zoe gods En siet v nichte Elizabeth heeft  
 ontfangē eē soē in haer ouerhē en du is haer seste maēt  
 die welcke werde gheciē te wesen onnuttighaer/ wāt  
 geen wer sal by god wesen onmoghelic. En Maria  
 seyde. Siet de dienstmaecht des heere/ mi moet geschie  
 den nauwē woert\* En de engel is gegaē van haer.  
 + Maria op risende in die dāgē heeft gegaē tottē ge  
 berchte/ met haeste/ indē stede Jude/ en heeft gegaen  
 inden huse van Zacharias en heest ghegroet Eliza  
 beth. En het is gescriet/ doe Elizabeth hoede dē groet

# S. LVCAS

van Maria soe heeft dat kind gesprongē in haer lich  
aem. En Elizabeth is vervult ghewordē mettē heyl  
gen geest / en heeft wtgeropen met groter stemme  
heeft gesept. Gebēdijt si di onder dē vronwē / en ghe  
dijt is die vrucht djs lichaē. En vā waer coēt mi di  
dat die moed mjs herē / comt tot mi: wāt siet: wāne  
die stemme vā wēre groet / is geromē tot mī orē / so hee  
dat kind / ouermits blyscap / opgesprōgē in mī licha  
En salich is / die daer heeft geloeft dat die dinghē / dy  
[haer] vandē heer zyn gesept / sullen werdē volbrōch  
En maria heeft gesept. Mī ziel / maect groot dē he  
En mī geest / heeft vrolick geweest in God mī salic  
maker \* Wāt hi heeft gesie / opte cleinheit zjs dien  
maerhts / wāt siet na desen tijt / sullen mī salich non  
alle geboortē Wāt grote dingē / heeft hi aen mī gedē  
die daer machtiich is / en sinē naemt is heyllich. En z  
barmherticheit / is tot geslachte en geslachte dē ge  
die hē vreesen. Wi heeft gheweē cracht / doer sinē an  
hi heeft verstroyt die daer phouerdigē / in die gedac  
ten / hoere herē Wi heeft den mogede getrockē vā  
ren stoelē / en heeft opgetogē den oetmoedigē Den  
gerede heeft hi kint met goedē en dē rijkē / heeft  
gelatē ydel Israel heeft ontfangē zj kind / op dz hi se  
de gedachtich wesen / zj der barmhertichz Belyck  
gesprekē heeft tot onsen vaderē. Abrahā en zj saet in  
der eerichz. En Maria bleef bi haer / omtrent drie ma  
dē / en is weder ghekeert tot harē huysē. \*

tgedaen

✠ En die tijt des barincs Elizabeths is kint  
heeft gebaert eenē soē en haer gebuerē en magē / h  
bē geljocht / dz die heer gebuyct hadde / grotelijc zj



# EVANGELIE.

lyxxvi

Barmhertichz/mz haer/ en si hebbē hem verblijt met  
haer. En het is gescriet/indē achtē dach/dat si zj gero-  
mē/ om te besnide dat kint/ en hebbē hē genaemt/ nae  
dē naē zjns vaders/ Zacharia. En zj moech antwoerdē  
de/ heeft geseyt. In geēd wijs/mer het sal genaēt wer-  
dē Joānes/ en si hebbē geseyt tot haer Daer is niemāt  
in dine maechscap/ de welcke aldus genaēt is. Si dedē  
daer om eē teyke zj vad/ om te wetē/ hoe hi hē genaēt  
hebbē woude. En hi eyschēde zj tafelkēs heeft gescre-  
uē seggēde. Joānes is sinē naē. En si hebben hē alle  
wōdert. En syn mont is geopet ter stōt/ en zj tonger  
en sprac louēde God. En daer is eē grote vrese gegaē  
doer alle haer gebuerē/ en doer alle dz ietliche geberch  
te voerdē alle dese geschiedenissen geopēbaert. En al-  
le die dat hoorde/ steldent in haer herte seggende. Wat  
kin sal den doch wesen/ en die hant goods was mz hē

En Zacharias zjn vaders kint/ mettē heilige geest  
en heeft gepropheteert/ seggende. Belooft zy dē heer  
god/ vā Israel/ wāt hi heeft geuand/ en hi heeft gedaē  
vloessinge zj volck. \* En hi heeft ons opgericht een  
horē des salicheits/ indē huse Dauid zjns kints. Selye  
hi heeft gesprokē/ doer dē mōt zjder heiliger propheetē  
die vā begin hebben geweest. Dattet sal gescriē/ dat wi  
sullē behoude werdē vā onsen viādē/ en vā dē handē al-  
lē der genē die os hebbē gehaet. Op dz hi soude gebzus-  
kē barmhertichz/ an onsen vaderē/ en gedachtich soude  
wesen/ zjns heylige testamēts. En dz hi geuē soude dz  
geswoorē rechi dz hi heeft gheswoorē tot Abrahā onsen  
vader/ en ons hē seluē soude geuē. Op dat wi/ vloest  
wesende wt dē handē onser viādē/ mogen hē dienen

S. LVCAS

sonder vrose. met heylighen/ en rechtuaderichheit/ ver-  
hem alle die dagen ons leuens. En ghi kint sult ver-  
den genaemt een prophete des alder hoochste/ want  
ghi sult voer gaen dat aensicht des heren/ om te bere-  
den zijn weghen/ Om te gheue een wetenschap de  
salicheits sinen volck/ doer den verlatenisse hare son-  
den. Doer die leden des barmhertichheits ons godi  
met welken ons genant heest die opgaende wie-  
hoge/ Op dat hi soude toe schijne den ghenen die da-  
saten in den duysternisse en scheme des doots/ om  
stieren onsen voeten/ inden werch des vredes. En d-  
kint wies (op) en twerde ghesteret doer den geest/ e-  
twas in die woestine/ tot dat den dach quam/ in wel-  
hi vertoent soude worden bi den Israelen.

¶ Dat ij. Capittel. ✠

**H**et is geschiet in dien dagen/ Daer is wt gh-  
gaen een gebot vanden Keyser Augusto/ d-  
† bescreuen de heele werelt soude geschat worden. Dese eerste b-  
screuinghe is geschiet inden tijt vā Lyrenus/ regh-  
van Syria. En si zyn alle gegaen om te beliden/ een  
ghelijc an zyn stat. En Joseph heeft opgekomme  
wt Galilea vande stadt Nazareth/ tot dat Joetsrel  
inde stadt van Dauid/ ghenamt Bethleem/ want  
was vanden huyse/ en huysgesin van Dauid/ op dz  
soude beliden/ met Maria zyn getroude wyf/ die da-  
met vrucht swaer was.

¶ Het es gheschiet doe si daer waren/ dat veruult sy  
die daghen om te baren. En heeft gebaert hare een-  
† Mat. i. c. geboren soen/ en heeft he in doerke gewonde/ en hee-  
he neder gheleyt in een cribbe/ ouermits vatter ghe-



laets en was voer hem/inde herberge.

En daer waren herderen die daer waerten indē sel-  
te rommichijcke en den waer waernemende suachtē  
p hoer rinde. En siet die enghel des hee en heeft by  
aer ghestaen ende die claerhē des heeren heeft hoer  
in geschenen. En hebbē geen reest met een grote vte  
i. En de Engel heeft hoer gheseyt. Wilt niet vreesen  
Want siet ic bootschap v een groote blijscap. welc v en  
alle volc wesen sal. Want ic is hiden geboren een be-  
houder Christus die heer/inde stadt vā Dauid. En dit  
al v een teyken wesen. Thi sult vinden een ionc kint/  
indoecken gewondē geleyt in een cribbe. En ter stont  
sijer geweest metten engel een menichje van een he-  
nelse ridderschap die daer God loefden/en seyde. Elo-  
ie si God inden opperste/en inder aerde zij vrede/en  
en menscent si een goede wil. \* En het is gheschiet/  
in den mael dat de enghelen sijn gegaen van haer in  
en hemel. \* So hebben die herders gesproke on-  
nalsander. Laet ons gaen tot Bethleem/en laet ons  
esien dat geen dat wi hebbē gehoozt gheschiet te sijn  
welc God ons heeft geopen. En si zijn daer haeste  
e gheromen/en hebben gevonden Maria en Joseph  
n het kindt dat geleyt was inde cribbe. Als si dit sage  
iebbē si vercondicht vā t woort dat was gheseyt van  
it kint. En alle die ghene diet hebbē ghehoort hebbē  
oer verwondert vā t geen dat hē vande herderē was  
seyt. En Maria othielt alle dese woerde ouer leg-  
se in haer here. En die herderē zij wed om gekeert  
konfirerē en louende god vā allen t gene dat si had-  
ē gehoozt en ghesien / alsoe alst hoer gheseyt was. \*

Tong

Twede die  
vā goede  
wille zijn

S. LVCAS.

✠ En nre dien dat vernult warē acht daghē op da  
mē soude besuēdē dat sijnt is sijnen naem ghenoom  
I E S V S treelick hi g'jemoet was / vādē enghel / eer hi  
indē lichaem was ontfāghē \*

Exo. 34. r.

✠ En nadie dat vernult warē de daghē hare sinne  
makinghe na Moyses wet / so hebbē si hē ghebracht  
tot Hierusalem / op dat si hem soude stellē voor dē hee  
offer gheschijene slact / indē wet des heren. En hi gh  
lic knerhtike opendē den lichaē sal heyllich wordē ghe  
noemt dē heer / en op dat si soude gheue een offerhan  
de nader gheseyt is indē wet des herē / een paer tort  
duuen / of twee iongheduuē.

En siet daer was een mēsche in Hierusalem ghe  
naemt Simeon / en dese mēsche was rechtvaardich  
en god oederdān hi weseñde verwachtēde / die vertro  
tinghe vā Israel. En die heylige gheest was op hi  
En hi hadde ontfanghē een antwoort vādē heyligh  
geest / dat hi nē soude sien den doot / eer hi hadde geli  
dē gesalf dē des herē En hi quā door dē geest indē tēp

En doe die ouders indē tēpel brachtē thijnt Jesu  
op dat si doe soude voor hē / na die ghewoēte des voet  
so heeft hi hē genomē in sijne armē / en heeft god ge  
looft en gheseyt. Dier mi laet gi vore knecht na v  
woort in vrede. Wāt mi oghē hebbē gesie dine salu  
hert / welck gi hebt beeyt / voort aēsicht vā allē liud  
En licht tot verclaringe der heydenen / en een glot  
ves volco vā Israel \*

✠ En sijn vader en me  
der warē verwoederēde opt i geē / datter gesept wert v  
hē En Simeon heeft haer gebenedijt en heeft gespr  
kē tot Maria / sijn moech. Diet dese is geset tot een v



# EVANGELIE.

lxxxvij.

een verifing van veel (mensce) in (de) gestacht vā  
 israhel/ en tot een teyken/ neghen den welcken wert  
 sprokē. En dijn selfs siele sal doergaen dat swaert/  
 vā mogē ontderit wordē de gedachtē wt vele herē.  
 En daer was een ptophete/ se genaemt Anna/ een  
 chter vā Phanael/ wte gestacht vā Afer. Dese was  
 comē tot grote outheit/ en hadde geleest met haer  
 an seuē iaer/ van hare maechdē. En dese was eē we  
 we out/ ontret. lxxxvij. iare/ de welcke niet en ginc  
 indē tēpel/ god dienēde met vastē/ en bedingē/ nacht  
 i dach. Dese bycomēde indē selue vore heeft oech beke  
 nēde heer/ en heeft gesprokē vā hē allē de genē die in  
 ierusalē swachtē die verlossinge. ¶ En na den  
 ael dz si voldae hadde na de wet des herē/ so zj si we  
 rom gekeert in Galilea in hare stat Nazareth. En  
 kint vries op/ en wordē gestert indē geest/ en wot  
 uolt in z wijslyz/ en de gracie Gods was op hē. \*  
 En si gingē allē iaers tot ierusalē/ optē feesdach  
 in paessre. ¶ En als hi was out ghewordē. xij. ia  
 rē/ zj si opgherlonnē tot ierusalē/ nader ghe  
 comē des feesdaerhē. greeyt wiesende die dagē als  
 weder om gingē/ so is ik in IESVS gebleuē in Je  
 rusalem/ en zj in ouders en hebbēt niet gewetē. Mer  
 moedē dat hi was int geselschap/ en zj geromē een  
 archiexse/ en sochtē hē onder die vrienden/ en onder die  
 ekende. En als si hem niet gevonden en hebbē/ zj si  
 weder om ghekeert tot ierusalē/ hem soekende.  
 Ende het gheboerde na den derden dach hebben se  
 en gheuonden inden tempel/ sittende int midde der  
 ortoren/ hoerēde haer/ ende rzaghēde haer.

# 8. LVCAS

Mer alle die gene die hem hoerde/ hebbe hem verw  
dert/ van sij verstant/ en zijn antwoorden.

En hem siende/ hebbe si seer verwodert. En zij in  
der sprac tot hem. Doen waer om hebt ghi ons aldi  
gedae. Siet v vader en ick droeuich wese/ hebbe  
gesocht. En hi sprac tot hoer. Wat dinc ist dat ghi  
sout. En wijs ghi niet/ dat ic moet wesen in die din  
die mijns vaders zijn. En si en verstonden dat wo  
met/ dat welc hi tot hoer sprac. En ginc neder in z he  
en is gecome tot Nazareth/ en was hoer oederdani  
Mer zij moeder besloet alle dese woordē in haer h  
ten. En IESVS wies op in wijsheyt/ en ontheim  
gracie/ by god/ en dē menschen. \* **¶** Dat. ij. Capit.

**I**n den vijftiende iare des rijcs Zyberij des Ke  
sers. Poncius Pylatus wese/ een regent d  
lants vā Judeen. En Herodes wese/ een Sou  
noer van dat lant van Galileen. Philippus sijn bre  
der wese/ een ruwaert vande lant Tyre en Si  
chonitis/ en Lysanias een prins vā Abilene/ onder  
Bischoppen Anna en Cayphas. Doe is gheschiet  
woort des heeren/ op Joannem Zacharias soen in  
woestine. En quā in al dat lant gelegen by der Jor  
danen/ predikende dat doopsel des penitēcijs/ in vergif  
nisse der sonde. Als gescreuen is in boeck der woerd  
Esaye des propheetis/ die daer is seggede. Een ster  
des riepēdens inder woestine/ her eyt dē wech des he  
ren/ maect recht zijn toepaden. Alle dal sal veruolt w  
den/ en alle berch en hoeuel/ sal slechter ghemaect w  
dē/ en die tromme dingen sullen recht wordē. En d  
scarpe wegen/ sullen vertreden worden in slechter w

Mat. 3. a.

Marc. I. a.

Joan. I. c.

Esa. 40. a.



# EVANGELIE

lxxxix

En alle mensche sullen sien die salicheyt Gods. \*  
 Zi sprac tot den scharen/die daer wt quamen/om  
 hem gedoopt te worden. Ghi gheslachten der ser-  
 pen/of der slanghen/wie heeft v gewesen dat ghi  
 den soudt vande toecomenden tozen/daer om doet  
 verdighe vruchten des penitencie/ en en wilt nize-  
 me in v seluen te spreken. Wi hebben Abrahams tot  
 vader. Wat ick segghe v/dat god machich is vā  
 steenen te verwerken Abrahams kinderen. En  
 waer so is die byl gestelt/an die wortel der bomē.  
 mer om alle boom geen goede vrucht makende wort  
 gesneden/en int vier geworpē

En die saren vraechden hem seggende. Wat sullen  
 we doen. Antwoorde seide hi tot haer. Die daer  
 sal twee rocken/sal deelen die niet en heeft. En die  
 se heeft sal des gelijcs doen.

En die publicane quamen/om gedoopt te worden/  
 spraken tot hem. Meester wat sullen wi doen. Zi  
 sprac tot hoer. En wilt niet meer eyschen. dan dat v  
 eset is.

Der die niteren vraechden hē seggende. En wat sul-  
 we doen. Zi seyde haer. En wilt niemāt slaen/ en  
 si oec niemāt gheweli doen/en vreesste te vreden met  
 we soudien.

Dat volck verwachtēde/en alle gader ouer dencken. † vermoes-  
 ende in haren herten vā Joanne/of hi mocht wesen dende.

Christus. Joannes heeft gheantwoort seggende/  
 hem alle. Ic doep v voerwaer niet den water/mer Joann. 1. c.  
 er sal come een sterker dan ic ben/wiens niem zijn Mar. 1. a.  
 r sloenen ic niet wacrich en bin te ontbindē/die sal Mat. 1. b.

# S. LVCAS

vdoepen met den heyligē geest/ en met den vier/ viē  
vlegghel is in syn hant/ en sal suueren sinen vloer/ en  
sal vergaderen de terwe in syn schuer/ mer dat ras sal  
hi verbrande/ met een onbliffrelic vier. En veel meer  
ander dinghen omancende/ condichde hi dē volcke. \*

Mat. 14. a. Mer Herodes prince van dat vierde deel des lants  
Mar. 6. b. van Judeen als hi van hem bestraft wert/ van Hero  
dias syns broeders wijs/ en van allen quaden dyē hij  
gedaen hadde/ heeft hi oec bouen al dit mede ghedaen  
En heeft gesloten Joannem in die kerker.

1. pe. 1. d.

Mat. 3. d

en. 17. a.

Mar. 1. b.

En het is geschiet als al dat volc gedoopt worde dē  
oerk IESVS ghedoopt wesende/ en biddede geopent  
is die hemel/ en die heylighe gheest/ is neder gedaelt/  
in een lichamelike gedaent/ als een duyf op hem. En  
een stemme is gewordē vōt dē hemel/ dyē daer seyde  
ghij zyt die/ mij veruerozē sone. in v is mijn behagē.

Mat. 1. a

En die IESVS begonste te wordē by n. c. xxx. iaer  
out. Als hi gehoudē worde vōt Josephs soē die was  
Zelij's soē die was Mathias soē/ dyē was Leuijs  
soē/ die was Melchij's soē/ die was Jannees soē  
die was Josephs soē/ die was Mathathias soē/ dyē  
was Amos soē/ die was Naums soē/ die was Zef  
lij's soē/ die was Nagghes soē/ die was Maath's  
soē/ die was Mathathias soē/ die was Semeij's soē/  
die was Joserhs soē/ die was Judas soē/ dyē was  
Joannes soē/ die was Rheses soē/ die was Zoro  
babel's soē/ die was Dalathiel's soē/ die was Merijs  
soē/ die was Melchij's soē/ die was Addijs soē/ die  
was Cosans soē/ die was Helmadams soē/ die was  
Zers soē/ die was Jesos soē/ die was Zelijzers soē



# EVANGELIE

lyxx.

was Jotams soen/die was Matthas soen/dye  
 Leuyse soen/die was Simeons soe die was Ju  
 soen/die was Josephs soen/dye was Jonans  
 die was Zecharijms soe/de was Meleams soe  
 was Menams soen/die was Matthias soe/die  
 Nathans soen/die was Dauids soen/dye was  
 ees soen/die was Obeds soen/de was Boos soe  
 was Salmon soen/dye was Naasons soen/dye  
 Aminadabs soen/die was Arams soen/dye was  
 oms soen/die was Phares soen/dye was Judas  
 die was Jacobs soen/die was Isaacs soen/dye  
 Abrahams soen/die was Tharees soen/die was  
 hors soe/die was Saruchs soe/die was Regaus  
 die was Phalers soen/die was Zeebers soen/die  
 Salees soen/die was Lainans soen/die was Ar  
 gats soe/die was Sems soen/die was Noes soe  
 was Lamerhs soen/die was Mathusalems soen  
 was Enochs soen/die was Jarehs soen/die was  
 alalehels soe/die was Lainas soen/die was Enos  
 die was Seths soen/die was Adas soen/die was  
 de God.

## Dat. iij. Capittel.

TESVS rol vande heyliche geest/is weder om ge- Mat. 4. a  
 gaen vander iordanch/en is gebrocht vande (hei Mar. 1. 5  
 en) gheest inder woestijnen/en veertich daghen  
 de hij gheteupteert vanden dyuel/ende hy en  
 t met ghegheten in dien daghen:ende vernoh die  
 jen/daer nae heeft hij ghehoughert. Doen sprac  
 dyuel tot hem/ Jst dat ghij zyt/die sone Woeder  
 desen steen/als dat hi broot wordt/Ende IHE-  
 S heeft hem gheantwoert segghende.

S. LVCAS.

Deu. 8. a. Die mensche en sal niet leue alleen in dē brode mer i alle goods woort

En die diuel heeft hē geseit vā daer op enen hoerich en heeft hē ghetoet in eē corte tijt alle die rijn des omgancs vander aerde / en die diuel seyde tot Ick sal v gheuen dese ghehele macht / en hoot gloe want si mi ghegeuen sijn en geesse weder om dien wil. Daerom in dien ghi op v kinē vallende root v mi aenbedet / alle dese sullen v wesen. IESVS antwoorde heeft hē gheleert [Sathana gaet wech after mi

Deu. 6. b. Dienien Wan daer is ghescreuē. Ghi sult aenbedē / uwe heuuen god / en hem alleen t eren

En hi leyde hem tot Ierusalem / en heeft hem cset opter tinnē des tempels / en seyde tot hem. Jhl v. ghi sijt die zoen goods worpt v seluen van hier nede waert want daer is ghescreuen Dat hi t ghebiede s van v / sinen enghelen als dat si v bewaren sullen / e sullen v nemen in haren handen / op dat ghi niet qu sen en soudt vwen voet / andē stee: IESVS antwo dende / seydt hem. Daer is ghesproken. Ghi en sult n

Deu. 6. c. temteren / uwen heer / uwen god. En alle temtate gheeynt (wesende) so is die diuel ghescheiden va hem / een wijltijts.

En IESVS doer die cracht des (heyligen) gheest is weder om ghegaen in Galileen / en die saem vā is wtgegaē doer alle dat lant. En hi leerde in hoer naogon / en wordt gheceert van allen menschen

Mat. 4. d. En hi quam te Nazareth daer hi gheuuet was / e ghinc na zijnder ghewoent en in die synagoge / opte sabboth dach. En stont op om dat hi lesen soude. En



# EVANGELIE.

lxxxv.

Hem is ghegheuen tboeck des prophets **Esai.** En als hi tboeck op ghesleghe hadde heeft hi gheuonden die plaetse daer ghescreuen was die gheest des heren is op mi daer om dat hi mi ghesalft heeft en heeft mi ghesonde om te predike den armen als om dat ick ghenesen sal die bedurte van harte om te kundighen die gheuanghe verlossinge en den blinden ghesicht om dat ick wet late sal die ghequeste door verlossinge om te kundighen dat ontfankelike iacer des heren ende den dach des wederghewinghe

**Esay. 61a**

En na dien hi tboeck gesloten hadde heeft hijt weder om ghegheuen den dienaar en sat weder om weder En die ochten van allen inder sinagoghe waren gheuesticht op hem En hi begonste te segghen tot haer. Vanden is dese scriftuere vernut in vren oren. En alle gader gaense ghetuchnisse van hem en verwonderden hem van die anghenaemheyt sijner woorden die daer wt ghinghen wt synen monde en spraken is dit niet **Josephs** soon.

**Joan. 4f**

**en. 6.e**

**Mat. 13. g.**

**Mar. 6. a**

En hi seydet tot hem. Sonder twifel sult gi tot mi segghen dit gemeen woort. Medich meester gheneest v seluen. Alle die dinghen die wi ghehoort hebben dat geschiet syn in Capernaum doet oock die hier int lant wi geboortenissen. **IE SVS** sprack. Ick segge v voorwaer. Een propheet en is angenaem in syn eygen lant

Maer inder waerheyt segghe ick v. Veel weduen waren in Israhel in den dagen **Isaie** wanneer ghesloten was den hemel drie iaren en ses maenden en daer is geworden groten dieren tijt door thele lant en tot gene van haer en is **Isaie** ghesonde dan tot een vrouwe

**3. re. 17. 6.**

S. LVCAS

4<sup>re</sup>. 5<sup>b</sup>. verdurwe in Sarepta van Sydonis. En veel malae  
se warē in Israēl onder dē propheet Joelizo/ en m  
māi vā hē is gesuierē dan Naā Syrus. En alle di  
andē Synagoge warē dese woordē horede/ zñ vernul  
met toernichz. En zñ tegens hē op gestae en hebbē h  
wter slach geworpē/ en hebbē hē geleyt tot opt hoo  
stē des berchē/ optē welike haer stat giet mmet wa  
ōdāse hē soude vā bouē nēd worpē. Mer hi doergo  
de ginc doer in dē dēl vā haer \* En hi ginc in der te  
Capernaū/ een stat vā Galileē/ en daer leerde hi h  
in dē sabbeth. En si wonden dē hē van zñ leeringh  
want zñ sei moē was isamen gheuoerht met mach

Mat. 7. 8

Mar. 1. 1.

En in haer synagoch was een man hebbēde een  
geest des onsuere diuels/ en rop ingh luid stēme se  
gēde. Dich I E SV Nazarene/ wat hebdi ingh oē te do  
Sijt ghi gecomē o ons te xdoemē? Ick hē vwe g  
zijt (te wēre) die heylich Godes. En Jesus heeft  
bestraft seggēde. Wort slō/ en gaet wt vā hē. En a  
die diuel geworpē had den mā in dē dēl is hi wt  
gaen vā hē/ en is hē niet schade gheweest. En daer  
gewordē een vreesse ouer hē allen/ en sprake met m  
anderen onder hem luydē segghēde. Wat woert  
dit/ wāt met machht en cracht gebiet hi den onsuere  
geesten/ en si gā wt. En die saem van hē wordē v  
breit in allen plaetsen/ ront om dē sants[om]trek.

✠ En als I E SVS op gestaen was vander syn  
gogen/ is hi gegaen in Symons huys/ wāt Sym

Mat 8. 6.

Mar. 1. 1.

Tgeboden

zwoegher moeder was beuange met enē grote roo  
en si hebbē hem gebēde voer haer. En bislaēde bou  
haer/ heeft hi bestraft die koozts/ en dye koozts hē  
haer ghesaten/ en op staēde ter stont so dāndese hē



# EVANGELIE.

lyxxij

En na dat die sonne ondergegaē was. Alle dyē gene  
die siekē hadde vā menigerley gebreke/seydē die tot hē  
En hi leggende zijn hant op een yegelic maecte se ge  
ont. En die diuelen ginghen wt vā veel mēscē/roepē  
de en seggēde. Ghi zijt [Chriſtus] die soen goode. En  
straffende en heeft hy haer niet gehemnt te seggē dat  
si kende hem Chriſtū te wesen. ¶ En alſ dach gewor  
de was is hi wtgegaē in die βlate plaetse/en die scare  
sochten hē/en quame daer tot hē/en hielden hē/op dat  
hi vā haer nē seyde en soude/de welkē hi toe sprac. Ic  
moet mede oer anderē stedē rondigē/dat rijc goode \*  
want daer om ben ic gesondē. En hi predicte in die sy  
nagogen vā Galileen. ¶ Dat. v. Capittel. †

Marc. I. 8

Mar. 3. 6.

Mat. 8. 9.

Mar. 4. a

Mat. 13. a

**M**er is gescriet als dz die schare hē seer benaide  
om te hoorē twee goode. en hi stont by den  
water vā Benezareth. en hi sach twee schepē staende  
acndē cant vā twater. Die vissers warē daer wt ghe  
clomme en spoelde haer nette. En als hy gegaē was  
in eē scip/welc Symō toe behoerde heeft hi hē gebe  
de. als dat hyt een weynich vādē lāde slierē woude. en  
sintēde so heeft hi die scare des volcs geleert wtē strepe.  
En na dat hi afliet te spreke heeft hi gesproke tot Si  
mō Stiertet scip int diep/en ontslaet v nette om te vā  
gen. En Simō antwoordēde sprac tot hē. Meester/  
wi alle de nacht arbejdēde/en hebbē niet gheuangen  
Nochtā in v gebodt/sal ic het net ontslaē. En als sij  
dat gedaē hadde/so hebbē si geuāghē een groote me  
nichte d vissē/en hoer net scoerde/en si hebbē een toy  
kē gedaē hare mede gesellē/die daer warē int andē scip  
als dz si comē soude/en helpē hoer. En si zij gecomen  
en hebbē puols beyde strepe. Also dat se by na soncken

# S. LVCAS

Dat welc als siende was. Simon Peeter is Jhesu te voet geuallen seggende. O heere seyt van mi/ wi ir ben eē sondich mensch. Wāt een versrickinge ha hem beuaghē. en allen die met hem waren/ van vangen der visschen/ die si gheuangen hadden/ dese lijs oer mede Jacobum en Johannem Zebedeus ki derē/ die daer waren goede gesellen van Symō. **IE SVS** sprac tot Symonem. En vzeest niet/ van voort an/ sulst ghi menschen vangen. En die schepe opt lant geuoert wesende/ en si aftergelaten alle di gen zyn hem na gheuolcht. \*

Mat. 4. r.  
Mar. I. 6.

En het gheschiede doe hi was in eender stadt. Si daer was een man vol melactsheyts die welcke als **IE SVM** ghesien hadde/ is hij gheuallen plat nede en heeft hem gebeden segghende. Heer/ in dien gi wilt/ moecht ghi mi suieren. En Jhesus wt steken zyn hant/ heeft hi hem geraect. seggēde Ic wil/ wee gesuieret. En die melactsheyt/ is ter stont ghesceyd vā hem. En hi geboet hem/ dat hijt niemāt soude se gen/ maer (sprac) gaet en toent v[ seluen] dē prieste en offert voer v suierungen. Ghelijker wijs Moys gheboden heeft/ haer in een ghetuychnisse.

Mat. 8. a.  
Mar. I. d

En het nu mer verspregede mer vā hem / en v scaren quamen te samen/ dat sij hem souden hoorē gesont wordē vā hare sietē En hit woende in een melike plaets inder woestijnē ende badt. ✠ En is geboert op eenē dach/ en hi leerde/ en die Phariz en die meesters des wets/ waren sitende/ die wel gheromē waren wt allen steden van Galileen/ en deen/ en Hierusalem. En dyc cracht des heerē/ w

tweeck



## EVANGELIE.

Lxxxij.

Daer tegenwoerdich om hoer gesont te maken.

En siet daer zijn gheromē manne dragende eenen mensche in een bedde die welcke was vergichticht. en sochten om hem in te brengen en te leggen voer hem en niet vindende an wat side sij hem mochten in brengen. ouermits die sraer zijn si geromme opt dach en hebben hem neder gelaten doer die latten met dē bedde int midden voer IESV Welker manne gheloue alst IESVS gesien heeft heeft hij gesproken tot den gichtighen mensche vsonden worden vergeuen. En die scriftgheleerden en Pharizeen begonde te dencke seggende. Wie is dese die daer spreect blasphemi wie mach vergeuen die sonden dan God alleen.

Ma dien IESVS bekennt heeft hoer ghedachte antwoerdende heeft hi ghesproken tot hoer. Wat dinck denct ghi in uwer herten. Welc van beyden is lichter te segghen de sonden worden di vergeuen of te segghen staet op en wadelt. Mer op dat ghi moecht weten dat die sone des mensche heeft macht inder aerden die sonde te vergeuen sprac hi totten gichtighen. Ic segge v staet op. Neeemt v beddeken en gaet in v huys. Hij opstaende ter stont in tegewoordich heyt vā haer nam werch tgheen daer hi in gelegen hadde. En is gegaen in zij huys god louede en eer sprekende en groot wonder heeft se alle gader beuanghe en loueden God en zijn veruolt met vrees seggende. Wi hebbe gesien hude tongelooflike dinghen. \* En na desen wercke is hi tweonden wt gegaen en heeft gesien eenē publicae genoept Leijcke uittende op den tol en seyde hē. Volcht my navende die opstaende ende afterlatende alle dinc is hē geuolcht

Mat. 9. a.

Mar. 2. a.

Joan. 5. b.

Mat. 9. b.

## S. LVCAS

En Leui heeft hem ghemaect een grote waerscha  
in sinen huse / en daer was een grote scaer van pub  
ranen / en anderen die met haer tsamen aten.

† Hoer  
Mar. 2. 6 En die scriftgeleerde / en pharizeen murmuree  
teghens zijn discipulen seggende. Waer om / so ee  
en drink ghi met publicanen / en sondaren? Ies  
antwoordende seyde tot haer. Die ghesont zijn en t  
hoeueden medijn meester niet / mar die sieck zijn.  
en ben niet gheromen om te roepen die rethuaere  
mer die sondare tot penitencie.

Mat. 9. 6  
Mar. 2. 1 En si sprake tot hem Waer om soe vastē dir wils  
discipulen Joānis / en doen grote gebede / des geli  
oer d pharisee discipule en v discipule ete en drinken  
welcke hy antwoorde. Noch dei oerck wel doen / als d  
die kindere des brulose / vastē sullen / so langhe die l  
segom met haer is? Mer die dage sullen come / dz  
wāneer dye brudegom vā haer gehaelt sal wesen /  
dan in dien daghe / sullen si vastē En hi seyde een g  
likenisse tot haer.

Niemāt en lapt een stop stick vā nieu laken in een  
rleet / want sekerlick dat nieuwe scot (dat oude) en  
stop lap vant nieuwe (laken) en dient den ouden / ro  
niet Ende niemant en doet nieuwe wijn in oude ver  
want sekerlick die nieuwe wijn soude schoren die o  
vaten / en hi wort wtgestort / en die vaten sullen sega  
Mer moest wijn salme ghieten in nieuwe vate / en  
degad wordēse behoudē.

En niemāt die oude wij ghedroken heeft / beghin  
ter stont nieuwe / mer hij seyt die oude is die beste.

¶ Dat sefte Capittel.



# EVANGELIE.

lyxxiij

**I**n het geniel als optē anderē (dach) naē den eersten sabboth (dach) dat I E SVS ginch doer nē / en zj discipulē plorē aren of en alense wruēde e in hare handē. en sommige vāden pharisee seyden **W**aer om doet ghi dat niet en betaemt gedāe op en sabboth **E**n I E SVS antwoorde haer seyde **E**n bi gy nē gelesen dat welck Dauid dede / doe hē hon derē en die gene die niet hē ware / haē dat hy inghe nē is int huys des heerē en nam die geofferde brode n at en gaf oock den genē die bi hem ware / die welc. ie niemāt en betaemt te eten / dā alleen den priesterē? **E**n seide haer Die soen des mēste is eē heer / oock des abboths

Mat. 23

Mat. 12. 1

1re. 21. 6

**E**n het is ghescriet op enen anderē sabboth / als at hi inginch inde synagoch en leerde. **E**n als daer was een mēste / en zjn rechter hant was dorre **E**nde die scrift geleerde en pharisee wachten op hem / of hij oock gesont soude maken optē sabboth op dat se mocht ē vinden / waer van si hem mochte besculdigen **M**er zj kende haer gedachte en sprack tottē mēste die daer hadde een dorre hant Staet op en staet int middel en opstaende so stont hi I E SVS sprack doen tot haer **I**ck sal v vrāghen oft oock betaemt optē sabboth goet te doen ofte quaet te doen / dat leuen te behouden ofte doden **E**nde ouersien hebbende hem allen seyde hy dē mensche **S**teck wt dijn hant / ende hij dedet **E**nde zj hant is hem weder om gesont ghemacht ghelyken die ander **E**nde sy zyn veruolt met rasarie ende sprac tottē samen onder hem luydē / wāse I E SV den son den. \*

Mat. 12. 1

Mat. 7. 1

## S. LVCAS

En het is gescriet in dien dagen is hi wt gegaen in den berch om te bidden. en was daer verwachtende in die biddinge Gode. En doent dach ghewordē was heeft hi geroepē zijn discipulen/en heeft .xij. wt gerozen vā hem lijdē die welcke hi oec ghenoemt heeft Apostelen. Simonem dē welckē hi gheheetē heeft Petrum en Andries sinē broeder. Jacob en Joānes: Philippus en Bartholomeus: Matheus ende Thomas: Jacob Alphēus sone/en Simon die daer hiet Zelotes en Judas Jacobs sone: en Judas Iscariot/ die daer was die verrader.

Mat. 10. a

Mar. 3. b

en. 6. a

Act. 1. 1. b.

En neder dalende met haer/ stont hi in een plaetse van een plat velt/en die scare zijnre discipulen/en een groote menichte van volck/wt alle tlant van Judeen ende van Maritima/ende Hierusalem/en van Tyzo en Sydon/gelegē byder zee/die welcke geromē ware om hē te hoorē/en gesont te wordē vā haren gebreke. En die daer gequelt wordē vandē onsuieren geester worden oec ghenesen. En alle die scare begeerdē hen teraken/want een cracht wt ghinck van hē/ diese all ghesont maecte.

Mat. 5. a

En hi opslaende zijn oghen op zijn discipulen seide Salich zyt (ghi) arme/wāt v hoort toe trijc Gode Salich zyt (ghij) die daer nu honghert/wāt ghij sul versact worden. Salich zyt (ghi) die daer nu schreyt wāt ghi sult lachen. Salich sult (ghi) wesen wi neer v die menscē hāten en of screyden v en verwoeten en verwoepen uwe naē als quaet/om dē soen des menscen. Verbljyt v in dien dach/en veruroecht v/wāt sic v loen is groot in die hemelē. Wāt voerwaer na dese



# EVANGELIE.

lyxxxv

vissen deden haer voer vaders den propheten.

Wee voer waer wee v (ghi) rijke die daer hebt uwe Amos 6. a  
vertroeflinge. Wee v dye daer versact zijt want ghi  
ult hongheren. Wee v die daer nu sacht wāt ghi sult  
creyen en huysen. Wee v wanneer v die mensce pij  
en. Want na deser wijsen hebbe haer voervaders ge  
laen den valschen propheten.

Mer ic segge v die du hoort. Bemint uwen vianden Mat. 5. 9.  
doet goet den ghenē die v gehaet hebbe. Ghebenedijt (gebūdie)  
den ghenen die v vermaledien en bidt voer die met lo is goet  
gentael v valsheyt oplegge. Biet den ghenē die v slaē segghen  
ie is an uwe wanghe oer die ander. En die ghene die (vermaledien) is  
of neemt uwen mantel en wilt oer niet behindere  
of verbieden te nemē uwen rock. Gheeft alle den ghe quaet seg  
ien die yet van v begheren en en eycht oer niet wed ghen.  
anden ghenen die dat v ontnemt. En alsoe ghi wilt Lobi. 4. r.  
lat die mēscē v doe sullen so doet hoer oer die desgelijcs.

En ist dat ghi bemint die v beminden wat dank is  
dat. Want die sondare beminne oer den ghenē daer  
i van bemint worden. En ist dat ghi wel doet dē ghe  
ie die vt wel doen. Wat dank is v dat. Voer waer dye  
ondaren doen oer dat. En ist dat ghi leent dien vādē  
welken ghi hoept weder om tontfangen wat dank  
is v. Want die sondaren leenē den sondaren dat se sou  
den des ghelijcs ontfangē. Sckerlijc bemint uwe vy  
inden en doe se goet en leent haer niet daer can be  
gerende en vloen sal groot wesen. \* En ghi sult we  
en kinderē des alder oppersten want hi is goedertie  
ren ouer die ontdancbare en quade

† Daer om soe weest barmhertich als e v vādē

# S. LVCAS

barmhertich is. En wilt niet oerdelē en ghi en sult nī  
 Mat. 7. a geordelt wordē. En wilt niet p̄doemē en ghi en sult  
 Mar. 4. r niet p̄doemt wordē. Vergeest en v sal v jnē wordē  
 Gheeft en v sal gegē wordē. Si sullen gēē een goe-  
 de volke toeghegheue en ouerlopende mate in uwen  
 schoot. Zekerlic metter seluer mate daer ghi mede me-  
 tet/sullen die ander v oec mede meten.

En seyde haer oerkeē gelijkenisse. March oer eē blind-  
 Mat. 10. r de eē blinden leyde: vallen si niet beyde inden gracht?  
 Die discipelen is bouē sinē meester niet/mer alle (disci-  
 pel) sal volmaect wesen gelijc als syn meester. Mer  
 wat siet ghi eē raf int oghe ws broeders/mer dē balck  
 die in v [eygē] oghe is en merct ghi niet an. En hor  
 moecht gi seggē tot uwe broeder broeder gehenghet  
 dat ick in u wotwerpē straf dat in v oghe is en en siet  
 niet dē balck in v oghe. Si ypocryt/werpt wt eerst dē  
 balck wt v oghe en dā sult gi voert sien dat gi moecht  
 wotwerpē straf/welc is int oghe ws broeders.\*

Wat het en is geen goet boem die daer quade vrucht  
 Mat. 7. r ten brennt/march oer een quet boem is bren zende go-  
 de vrucht/Want een yegelic boem wort bekent wt zi-  
 vrucht. March si en pluckē oer geen vighē van doern  
 March en snydē oer gheē dūē van bramen. Een goe-  
 Mat. 12. r mensch wt den goede schat sijns herten brenzt goe-  
 voert. En een quet mensch wt een quade schat syn-  
 he ten brenzt quet voert. Wat de mōt spreken wt ou-  
 uloedichz des herten.

Mer waer om hiet ghi mi heer heer/en ghij en do-  
 niet dat gheen dat ic v segghe.  
 Doe wie tot mi comende hoert mijn wordē en



# EVANGELIE.

Luc. vi

doet die / ick sal v toenen wien die ghelyck is. Zi is ge  
ijc eenen mensche immerende een huys die daer int  
iep ghedoluen heeft / ende het fundament gheset op  
ien steen. Theromen wesende eenen groten opuloet  
heest die straem ghesloghen an thuyse / ende en heeft  
dat niet moghen versloten. wāt het was ghetimmer  
op den steen.

Mer diese ghehoert heeft ende niet ghedaen / is ghe  
lijc een mensche die sijn huys ghetimmer heeft op  
ter aerden sonder fundament. aende welken die vloet  
gheslaghen heeft / ende ter stont ist neder gheuallen  
ende die val dies huys is ghe worden seer groet.

¶ Dat. vij. Capittel.

**O**Er nae dat hi ghecyndt hadde alle sijn woer  
den / toehorende dat volck is hy gheghaen in  
Capernaum. Ende een dienaar van Centurio siet we  
sende / begonste te steruen / den welken hi lief hadde.  
Mer als hy ghehoert hadde van IESU. heeft hi ge  
sonden die onse der Joden tot hem. hem biddende / dz  
hy woude comen ende ghesont maken sijnen dienaar.  
Ende doen sy gheromen waren tot IESUM / baden  
sy hem naesteliken segghende. Zij ist waerdich dat  
ghy hem dat gheuen wilt / want hi bemint ons volck  
ende heeft ons ghetimmer een synagoghe. IESVS  
ghinck doe mei haer / ende doen hy niet verde vanden  
huysen en was heeft Centurio ghesonde tot hem / zie  
den / segghende hem. Zeer wilt niet vermoeyt worde  
Want ick en ben niet waerdich / dat ghij sult ingaen  
ender mijn dach daer om seck en hebbe ick mijn sel  
uen niet yet waerdich gherkent om tot v te comen /

Mat. 8. a  
Centurio.  
is eē hofst  
man vā. c.  
kintchen.

## S. LVCAS

mer segt een woert, ende mijn kint sal ghesont worden  
want ick ben een man, die oec stae onder machts, heb-  
bende ruyteren onder my. Ende ick segge desen gaet,  
ende hij gaet. Ende een ander rompt, ende hij rompt.  
Ende mynen dienaar doet dat, ende hy doet dat. I Es-  
SVS dese woerde gehoort hebbende, heeft hy verwondert  
van hem, en omgekeert wesende, sprack hi tottē scha-  
re die hem volghde. Ic seg v ick en heb sekerlycke niet  
geuonde so grote geloue in Ysrahel en weder om ge-  
come wesende in huys, die gesonde waren, hebbē ghe-  
uode den dienaar, de daer cranch geweest was, gesont.

✱ En daer na ist gescriet, dat hi gingh in een stat die  
daer hiet Naim. En veel (van) zine discipulen, en oec  
een grote scaer van volck, gingē met hem. Mer als hi  
quam by die poozle des stads, siet so is een enige soen  
van zijner moeder, daer wt gedragē, en dese was een  
weduwe, en een grote schaer des volcks, vander stad  
warē met haer, die welcke, als die heer gesien hadde, be-  
roert wesende, met barmherticheit op haer, seide haer.  
En wilt niet screyen, en hi is angegaen, en heeft ge-  
ruckt die haer, en die daer warē dragende, zij bliuē staē  
en hi sprack. Jongelinc, ic seg v staet op. En hi is we-  
der om opgestaen, die daer doot gheweest was, en ber-  
gonde te spreke. En hi gaf hem zij moeder, en een vre-  
se heeft hoer allen beuangen, en spraken. God lof seg-  
gede. Een groot propheet is opgestaē onder ons, en  
God heeft versocht zijn volck. ✱ En dit rumoer of  
dese sprake, van hem, is wt gegaen doer heel Judeen  
en alle die landen daer omtrent.

En die discipule Joannis, hebbē Joāni geboetscap



# EVANGELIE

lxxxviij

van al dese dingen. En Joannes heeft tot hem gero-  
pē twe van zijne discipulē/ en heeft se ghesondē tot I. B.  
SVM/ seggēde. Sijt ghi die daer comē sal/ of & warth-  
en wi een ander/ en wāneer die mānē geromē waren  
tot hē/ hebbē si geseit Joānes Baptista heeft os geset  
tot v seggēde Sijt gi die gē/ die daer toeromēde was  
of verwachtē wi een ander? In die selfde vte heeft hij  
der veel gesont gemaect vā siertē en plagē/ vande bo-  
en geestē/ en veel blinde heeft hi t gesicht gegeuē/ En  
inwoordēde seyt haer. Vādē so wederōdicht Joāni  
die dingē/ die gy gesiē/ en gehoort hebt Als dz die blin-  
de siē/ die trepele gāē/ die malaetse werdē gesuert/ die  
doue hotē/ die dode verisen/ dē armē wort dz Euāgeli (Euange  
gekūndicht En salich is hi die welcke doer mi nēz gesca liu) is een  
dalizeert en wort goede  
boetschap

En na diē die bodē Joānis werch gegāē warē/ begō  
de hi te spreke tottē scārē vā Joāne Waer om sijt ghij  
wtgegāē ind woestine? om dz gy siē soude/ een riet ge  
boge wordē vādē winde? Mer waer om sijt gy wtge-  
gāē om te siē? eē mēse gerleet met saftē sliederē? Siet  
die daer gerleet wordē met rierlick habijt en in wellu-  
stē leuē/ zj in coningē houē Mer waer om sijt gy wt  
gegāē om te siē? een propheet? Jr seg v voerwaer/ en  
meer dā een propheet (hebdi gesiē dese is daer vā ghe Mar. i. a  
scruē is Siet ic sende mij Engel/ voer v aensijn die (Engel)  
welcke bereyde sal uwe werch voer v Wāt ic segge v dz is bode  
✠ Dat niemāt ond die kinderē der vrouwen/ en is Mala. 3. a  
meer d propheet/ dā Joānes Baptista Vorchtans die  
de mynste is int rijke Gode/ is meer dā hi is En  
alle volck hotēde/ en die publicanē dē gedoopt warē

S. LVCAS.

met Joannes doepsel hebbe god rechtuaet sich geshe-  
ten. Mer die Pharizeen en dyc geleerde des wesen  
van hem gedoopt wesende. hebbe reghes hem seluen  
Gode raet versmaet.

[Mer die heer seyde] Die menschedes geslachte  
wie sal icse doch geliken en wien syn si gelijc. Si zi-  
gelijc de kinderē sitende op die merct en tot malcader  
roepede en seggede Wi hebbe v op fluyte gespeelt  
en ghi en hebt ncz gedaunt wi hebbe v droef hz gerodich  
en ghi en hebt ncz gestreyt want Joannes die doope  
is gerome noch bzoet etede noch wijn drinckede en  
ghi segt. Wi heeft de diuel in. Die soen des mensche  
gerome etende en drinckede en ghi segt. Siet dese m-  
sche is een vzaet en wijsuper een vrient va publicane  
en van sondige mensche. En die wijsheyt is rechtuaet  
dich bewesen va allen haren kinderē. \*

✠ Maer een vande pharizeen badt he als dat h  
woude met he come eie. En ingegaē in des Pharize  
huys heeft an die tafel gaen sitē En siet een vrouwe  
die welc daer was inde stadt ee sondaerster. Als si ve-  
staen heeft dat I E SVS was etende int huis des ph-  
rizees heeft si met haer ghenome een marmozen v  
van Albaster met salue en staede [en screyden] ach  
bi zyn voete heeft begonne met hare tranen te wassen  
zyn voete en met haer haers hoofts gedroecht  
ruste zyn voeten en salf dese metter saluen.

Mer dit siende die Pharizeus die he genoot hadde  
sprac in he seluen seggede Waert dat dese ee prophe-  
waer hi soude sekerlijc wel wetē wie en wat dz vo  
een wijf waer die hem raet want si een sondaerst

Mat. II. 6.



## EVANGELIE

lxxxviij

En IESVS antwoorde seide tot hē. Sin onre-  
 ch wat dat ic v seggē wil. En hi sprac. Meester segt.  
 Daer warē twee sculdenarē vā eenē Rentmeester die  
 en was hē sculdich vijf hondert penningē en die an-  
 der vijftich. Mer als sy niet machtich en warē om te  
 malen heeft hyse beyde gader quyt gescheide. Mer  
 en segt mi welc vā desen sal hem meest beminne. Si  
 ion antwoorde seide sprac. Ich vermoede dat die ghene  
 en welckē hi meest quyt heeft gesonden. Doe seide  
 hi tot hē. Ghi hebt te recht gheoordeelt.

En hi gekeert wesende totter vrouwe seide tot Sy-  
 ion Siet ghi wel dese vrouwe. Ic ben gheromē in  
 wē huysē en ghi en hebt niet gegeuē water tot mijn-  
 en voeten mer dese heeft gewasschen mij voeten met  
 aren tranē en ghedroecht met het haer [van haren  
 oofde] ghi en hebt mi niet gegeuen eenen kus mer  
 ese. nadien si hier geromē is en heeft niet op gehou-  
 en te russen mine voeten / ghi en hebt niet ghesalft  
 mij hooft met olye mer dese heeft gesalft mijn voeten  
 met salue. Waer om segge ic v. Daer wordē veel son-  
 dē & geuē wāt si veel bennit heeft mer die weynich ver-  
 geuē wort die bennit weynich. En hi sprac tot haer  
 O sonde wordē v vergeuē. En die daer samen aten  
 regondē in hoer seluē te sprackē Wie is du die daer oer-  
 vergeeft die sonde mer hi sprac tot der vrouwe. V ge-  
 oef heeft v salich gemaect / gaet met vrede.\*

¶ Dat. viij. Capittel. †

**A**lde het is gesiet daer na en hi reysde doer de  
 stede en slotē predikēde en cōdigēde het rycke  
 gods en die xij. met hem oer mede sommige vrouwen

S. LVCAS.

Die welcke ghesont ghemaect waren vanden quaden gheesten en sierten. Als Maria die welc ghenomē was Magdalena van die welcken wt gegaen was seuen duuelen en Joanna die huysvrouw des man Ehusa den procuratoer van Herodes en Susan en veel ander die welcke hē dienden van haren tijken goeden.\*

Mat. 3. a \* Maer na dien daer gheromen was een groc

Mar. 4. a schac en wt yeghelijken steden haesteden bi hē. he  
highesproken doer ghelijckenisse. Dit is wt ghege-  
die daer saet [reede ghemaect hadde] om te sayen  
saet. En onder t sayen is dat sommige gheuallen b  
werch en t is vertredē en die vogelen des hemels h  
ben dat gegeten. En t sommige van dat is gheual  
opten steen en opgegaen wesende ist verdozret v  
het gheen vorchticheyt en hadde. En t sommighe  
dat is gheuallen tusschen die doernen en die doern  
t samen op ghevraessen wesende hebben dat vern  
En t sommighe van dat is gheuallen in goede aer  
En op gegaen wesende heeft het gedaē hondert  
ezucht. Dit seggende heeft hi luyde geroepen die  
heeft oren om te horen die hooze.

Mar. 4. b Mer zijn discipulen vtaccheden hē segghende. W

Mat. 13. b ghelijckenisse is dit. En hi sprac. Het is v gheghe

Esay. 6. c om te kennē die verbotghentheden des rijcs Doo

Joan. 13. f Maer den anderen doer ghelijckenisse op dat die

de niet en souden sien en die horende niet en souden  
staen. Mer dit is die gelijckenisse tsaet is twoort g

Mer die by dē werch zijn zijn dese die daer hooze  
na so roemt die duuel en ofneempt het woert vā h



# EVANGELIE.

lyxxix

top dat si gelouēder/ niet en soude werde behouder/  
er die opten steen. zj die/ die welke als sijt gehoozt  
bē met blij scappē/ ontfangen dat woort. En dese  
hebbē geen wortel/ die welke gelouē wat tijts/ en  
jaen/ inde tyt des berorins. Mer dat welck geual  
is in die dootnē/ zjn dese/ die daer gehoozt hebben/  
zaende verworcht worde vā die sochtuoudicheden  
ijdomnē/ en wellustichede des leuens/ en en bē  
oec geen vrucht. Mer dat daer geualle is in goe  
erde/ zj dese/ die daer in een eerbaer/ en goet hert  
ede/ onthouwe dat woort/ en voerbrenge vruchte  
rlijdisamicheyt. \*

Doerwaer niemāt als hi ontfekē heeft een kaerse/ Mat. 5. 6  
ert die met een vat/ of set die onder ibedde/ mer selse Mar. 4. 5  
en candelae/ op dat die daer comen/ sien moghen Luc. 11. 8  
jt. Doerwaer daer en is nē verbotgē/ welck noch Mat. 13. 6  
t en sal worde openbaer/ noch yet bedert/ dat welc  
en sal zjn bekent/ en int opēbaer comē. Daer om  
et hoe ghi toehoort. Wat so wie daer heeft/ sal ge twat ghi  
e worde En so wie niet en heeft/ oec dat hi meent hoozt.  
hebbē/ sal van hem genomē worde. Mat. 25. 1  
n zj moeder/ en broeders/ zjn tot hē gecomen/ en Mar. 4. 5  
tochte niet bi hem comē/ ouermits die scare/ en tis Luc. 10. 8  
reboetscap/ en geseyt. Dij moeder/ en dij broeders Mat. 12. 8  
laē buytē/ en willen vsien. Die welke antwoorde Mar. 3. 8  
ceft tot haer geseyt. Mij moeder en mij broeders  
dese/ die welke/ woon goods hore/ en dat doen.  
n tis geboert/ op eenē dach/ dat hi gerlōmen is int  
en zj discipulē. En heeft tot haer geseyt. Laet os  
waren/ tottet ander oeuer/ des staenden waters/

S. LVCAS.

En si zijn En si hebben (schip) ontmeert/ en als si voeren/ heeft  
opgerlom hy geslapen/ en een wint storm/ isser op gherefen in  
men. staende water/ en sy zijn vervuolt gewordē/ en hebbe

Mat. 8. r perikel gelede. En tot hem comende/ hebbe hem g

Mar. 4. 9 werck/ seggende Meester [meester] wi vergaē. En

hi gewerkt wesende/ heeft de wint en ton weder gh  
bode/ en si hebben opgehoudē/ en daer is een stillhe  
gewordē. En hi heeft hoer geseyt. Waer is v geloo

En vreesende hebbe sy verwondert/ onse hoer/ segge  
de Wie is doch dit/ wāt hi den wint en t water gebi

Kie zee. en si syn hem gehoorsaem. En si zy voort geuare to  
tet lant Gadarenen/ welck is tegen Galileen oue

mat. 8. r En als hi wt dat schip gegaen was/ op lant/ f  
is hem een man teghē gelopen wt der stadt/ die de d

mar. 5. a uel nu langhe tijt hadde/ en hem en wort gheen de  
an ghetoghen/ en hy en bleef in huys niet/ mer in s

grauē. Dese als hy IESVM gesien hadde/ en gero  
is hy wer hem neder geualien/ en heeft met liden

men gheseyt. IESV sone des alder hoerhsten De  
wat dirck is my met v. Ick bid v/ en pijnicht my ni

want hy geboet den onreynē geest/ dat hy wt den  
sche gaen soude/ wāt hi had hem dirwil aengegrē

en hi worde met ketenē gebondē/ en worde met loy  
bewaert. En als hi die bandē gebroke hadde worde

vanden duuel in die woestine ghedreuen

Ende IESVS heeft hem gheuraecht/ segghen  
welck is v naem/ Ende hi heeft gheseyt Legio. W

(Legio) veel duuelen waren in hem ghegaen/ Ende si heb  
is eē getal hem ghebeden/ dat hi hoer niet en sou ghebeden/

vā. 6666. water te gaen. En daer was een rudde/ van veel v



# EVANGELIE.

pr.

overeyende int ghebercht/ en sy baden hem/ dat hy mar. 5. 5.  
 rtoe laten soude in die (verckens) te gaen Ende hi mat. 8. 8.  
 stet hoer gehendt Daer om zij die duuelen gegaen  
 den mensce/ en zijn in die verckens gegaen/ En die  
 de is met eē druyt int water gegaen/ en is opmoott  
 als die gene die daer (die verckens) weyde/ gesien  
 bent geen datter geschiet was/ zijn si geuloden en  
 ben dit rumoer geboetschapt/ inde stadt/ ende inde  
 thusen.

En sy zijn wtgegaen/ om te sien datter gesiet was/  
 zijn tot I E SVM gecomen/ en hebben gevonden  
 mensche/ daer die duuelen wtgegaen waren/ sitēde  
 leet/ en met goet verstant/ voer I E SVS voete/ en  
 ebben gheureest En die geen diet gesien hadde die  
 ben hoer oock geboetschapt/ in wat maniere dat hy  
 int geworden was/ die daer gequest worde vande  
 el En al die menichte vā die Sadarenē/ hebbē hē  
 edē dat hi van hoer gaen soude/ want sy met gro.  
 teese beuangenhen waren En als hy in een scip ghe  
 menen was/ is hi weder om gecome want die mā/  
 die duuelen wtgegaen wā ē had hem ghebeden  
 hi met hem wesen mocht. Mer I E SVS sondt hē  
 h/ seggende Gaet weder om in dijn huys. en ver-  
 t al wat god v gedaen heeft/ En hi is doer die ghe  
 stadt gegaen predickende/ al wat I E SVS hē ge  
 hadde. En tis gesiet als Jesus weder om quā/  
 eest hē die scare ontfangē wāt si verwachtē hē  
 gader

¶ En stet daer is een man ghero-  
 rwiens naē was Jaierus/ ende hi was een prins  
 synagoge En is Jesu te voet geuallē biddende hē

Mar. 5. e.

5. LVCAS.

Mat. 6. r

Mar. 5. r

op dz hy comē soude in zyn huys/want hi had een  
ge dochter/die bi na was i waesfaer (out) en dese st  
Mer te wile dat si ginzhe so benaude hem die scare

En een vrou/di den bloet gauch hadde/ van i wa  
iaren of/ die welike al haer substantie an die medie  
meester te cost geleit hadde/ en en mocht vā nien  
gesont gemaect wordē is achter an getreden en he  
geraecht die some zijns clees/ en ter slont is die vl  
des bloots opgehoudē. En IESVS heeft geseyt/v  
ist die mi gheraecht heeft: En als sijt alle missaen  
heeft Petrus geseit. en die met hē waren. Meester  
scare bedzingen en benauwē v en ghy segt/wie he  
mi geraecht: En IESVS heeft geseyt yemant he  
mi geraecht/ want ick weet datter tracht/wet my g  
gaē is/ En die vrou siende dattet (hem) niet ver bor  
en was/ is geromē al beuēde/ en is voer zj voetē g  
uallē/ en heeft hē te kennē gegeuē/ voer t geheel v  
om wat saeck si hem geraecht hadde/ en in wat me  
ren dat si van stonde an gesont gewordē was/ end  
heeft haer geseyt. Doch hier [betrou] v ghelooft hee  
gesont gemaecht/ gaet met vreden

Als hi noch sprekēde was/ so isser eē geromē/ vā  
huys des prins des synagogē/ hē seggende/ v doch  
is doot/en wilt dē Meester nē moyluck wesen. En  
IESVS dit woort gehooft hadde/ heeft hi geantw  
die vader des maechdekēs En wilt niet vresen/ gel  
alleen/ en si sal gesont wesen En als hi gecomen v  
int huys/ so en heeft hi nē toegelate yemāt met hē  
te gaen/ dan allē Petrū en Jacobū en Joannem  
die vader en moech des maechdekēs En si screyde



EVANGELIE.

xvi.

mē/ en beweenden haer/ en hi heeft geseyt En wilt  
scryē/ dā maechden en is nū doot/ mer si slaep  
n si bespoitē hem/ wetende dat si doot was [mer na  
hi wt geworpē hadde hoer al te samē] heeft hi haer  
mit geraeckē/ en geropē/ seggēde. Maechdekē staet tgehoude  
v en haer geest is weder om geromē/ en is ter stont  
gestaen en hi geboet/ dat mē haer spijs geue soude/  
n hoer ouders/ hebben haer verzeemt/ en hi heeft  
er gebodē. dat sij niemant seggē en soude datter ge  
hiet was.

¶ Dat. ix. Capittel. ✠

**A**ls (I E S V S) die twalef tot hem geroepē  
hadde/ heeft hij hoer cracht en macht gegeuen  
er alle duuelen/ en dat si die sieken gesont soude ma  
n/ en heeft hoer ghesonden/ om dat sij soude preken  
ijck Gods/ en die sieken ghesont maken/ en heeft  
it hoer gheseyt. Neeint niet in dyē werch/ noch roede  
och tassche/ noch bzoot/ noch gelt/ en en hebi gheen  
veerocken/ en in wat huys dat ghi ingaē sult/ blijft  
er/ en gaet daer niet wt. En so vele v niet ontfangē  
i sal/ wt die stadt gaende/ so stoot dat stof van v voetē  
t een ghetuychnis teghen hoer/ en wt gegaeu zijn.  
hebbē si die casteelen om ghegaen/ predikende/ en  
gesont makende ouer al. \*

Mar. 6. 5.

en. 3. 1

Mat. 10. 9

En Herodes Tetrarcha heeft ghehoort al dat van  
m geschiede/ en hi twifelde daer om datter van som  
ige gheseyt worde/ dat Joannes vande dodē verre  
n was/ en vāsonnige (worde gesent) dat Helyas ge  
rebaert hadde/ ende vande ander/ dat een propheet  
iden ouden op gestaē was. En Herodes heeft ghe  
yt. Ic heb Joannē onthooft/ en wie is dese/ vanden

# S. LVCAS

welcke ic dus vanige dingē hore en hi socht hē te sien

En die apostelen weder om gheromē zynde/ hebbē hem vertelt al tghene dat si gedaen hadde. En als hi hoer tot hem ghenomen hadde. so is hi gheweken a deen syde alleen in een verlaten plaets des stats dy genoemt wort Bethsaida. Als die scaren dat ghewe hebbē/ zyn si hē na gesocht/ en hi heeft hoer ontfang en hi sprac haer van trijē Broden/ en die hulp behoe den/ maecte hij gesont. En den dach begonde te dal

Mat. 14 b

Joan. 6. a

Mar. 6. a

En die twalef tot hē comēde hebbē hem gheseyt. La die scaren/ op dat si gaende/ romē mogen in die cast len en lanthuysen hier by/ en spijs vīdē wāt wi hi zyn in een verlaten plaets. En hij heeft tot hoer gh seyt. Gheeft ghij hoer/ dat si eten mogen En si hebbē gheseyt. Wi hebbē niet meer dan vijf broden/ en twi ssen/ ten waer dat wi gaen en ropē voer al dit v spijs. En daer ware by na vijf dusent mannen. En hi heeft tot zyn discipulen gheseyt. Doet se sitten i rijstigen in elcke werfscap. En si hebbē also ghedaē en hebbē se alle gader doen suten. En als hi die v broden ghenomē hadde/ en die twee vissren/ ende z ooghen nadē hemel geslagē hadde/ heeft hise gebedijt en gebroke en syn discipulen gedeelt om dat s se die scare voer leggē soudē. En si hebbē alle gader gheten en zyn versadicht. En daer is op genomē v datter ouer gebleuē was/ twalef kotzen brocken.

mat. 16. c.

En het is geschiet als hi alleen was biddēde/ so w ren die discipulē met hem/ en hi heeft hoer geuac seggende. Wie seggen die scaren dat ic ben. En si h bebbē gheantwoort/ en gheseyt. Joannes Bapti



# EVANGELIE.

prij

in die ander Zelyas/ en die ander dat ee propheet van  
in ouden opghestaen is. En hij heeft hoer gheseyt. marc. 8. 9.  
Mer wie segt ghi dat ic be- Symō Petrus antwoort Christus  
ende heeft geseyt Gods Christus. En hi heeft hoer dat is dye  
edreycht/ en geboden/ dat sij dat niemāt seggē en sou gesalft is  
in en hi seyde. Doet is van node/ dat die soen des men  
hen veel lijden moet/ en veracht wordē vanden ou  
ers en princen der priesterē/ en schriftghelēdē [en  
hedoot worden] en ten derde daghe verrisen.

Ende hi seyde tot alle gader. Ist saeke dat yemant mat. 16. 9.  
a mi comē wil/ die versake hem seluē/ en neem zijn mar. 3. 9.  
uys daghelinc/ en volcht my. Want die zijn siel sal  
illen behouden/ die salse verliesen/ maer dye sijn siel  
liese sal o minē wil/ die salse salich makē Wāt wat  
tet een mensch/ al eest saer dat hi al de werelt wint  
er hē seluē kliest/ of hē seluē hind doet. Wāt wie hē  
ijure of mij woordē scamē sal/ die sal die soē des mē  
e oer scamē/ als hij comē sal in zijn moghentheytr  
idē vaders/ en der heyliger Engelen. En ic segge  
oerwaer/ daer sijn sommighe hier staende/ die den  
ot niet smakē en sullen/ tot dat si dat rijt Gods siē.

Ende het is gheschiet nae dese woorden by nae  
ht daghen/ dat hi heeft tot hem ghenomē Petrum  
Joannem. en Jacobum/ en is op ee berch gestom mat. 14. a  
en om te bidden. Ende als hij bad/ soe is die gedaē mar. 9. a  
sijns aensichts verandert geworden/ ende sijn clees  
it blinkende [en schijnende].

Ende siet twee mannen spraken met hem/ dye  
elsche ware Moyses en Zelyas die welke gesiē we  
ide in die heerlichz/ sprakē vā dz grote werre. Welck

# S. LVCAS

hij volbrengen soude in Jerusaleem. En Petrus  
die met hem waren/waren beswaert met vaerck/ en  
wacker gewordē zijnde/ so hebbē si gesien zijn mog  
heyt/ en twee mannē die by hem stondē. En het is  
schiet als si van hem ghinghen/ heeft Petrus tot I  
SVS geseyt. Meester hier is ons goet te wesen/ le  
ons hier die tabernaculē makē/ v een/ en Moysi eē  
Welie een/ niet wetende wat hi seyde En als hi dit  
de is een wolf geromē/ en heeft hoer omscreent/ en  
hebben gheureest als si inden wolf quamē. En da  
is een stemme van die wolf gheromē segghende. I  
is mijn lieue soen/ hoert hē. En als die stemme gesi  
de so is I E SVS alleen gevonden/ en si hebbē gesw  
ghen/ en en hebbē in die dagē niemant yet geseyt v  
tghene dat si gesien hadden.

Mar. 3. 9.

En het is geschiet daerhs daer nae als sij vand  
Mat. 17. 6 herch clommē/ so is hē een groote scaer tegen gelof  
Mar. 9. 1. En siet een man wt de scare/ heeft lude gheroepē s  
gende. Meester ic bid v/ ansiet mijn soen/ wāt hi mi  
eenige (soen) is/ en siet die geest grijpt hē/ en hi roe  
schielicken/ en hi quetst hem en hi verscoert hē/ s  
mēde/ en nau en gaet hi van hē/ hij en verscoert hē  
En ic heb v discipulen ghebedē/ dat sij hem wtwoe  
souden/ en si en hebbē niet ghemoghen. En I E SV  
antwoerde heeft gheseyt. O onghelouighe en  
keerde gheslacht/ hoe langhe sal ick by v wesen/ en  
lijden/ brengi v soen herwaert. En als hi noch tot  
quam/ plucte hem die duuel en schoerde hem. En I  
SVS heeft den onreynē gheest gheboden/ en thint  
sont ghemaect/ en zijn vader weder ghegheue. En



# EVANGELIE.

ydij.

ebben hē alle verureent vā die grote werckē Gods.  
Mer als si alle gader verwonderden van al tghene  
at hi dede. so heeft hi tot zijn discipulē geseyt. Doert  
hij tūn heymelijc dese woorden. Want het sal ghe- t in uwer  
herten  
hien dat die soen des mensch gheleuert sal wordē in  
ie handen der menschen. Maer sij en verstonden dit  
voort niet. en was vā haer verborghen dat si dat n-  
n verstonden want si ontsaghen hem te rzagē van  
lat woert. En daer is een gedachte in hoer gheromē  
wie van hoer die meeste waer. Ende IESVS siende  
die ghedachten van hoer hert heeft hi een kint geno- Mat 18 a  
Mar. 9 e  
uen en heeftet by hem gheset en heeft hoer gheseyt  
So wie dit kint ontfangen sal in minē naem die ont-  
fancet my en so wie mi ontfancet die ontfancet die ghe-  
ie die mi ghesondē heeft. Want wie de minste is on-  
der vallen die sal die meeste wesen.

En Joannes antwoorde heeft geseyt. Meester Mar. 9. f.  
wi hebben een gesien in uwen naem die duiselen vet  
woepē en wi hebben hem verboden wāt hi met ons  
niet en volcht. En IESVS heeft tot hem geseyt En  
wilt niet verbieden want die niet tegen ons en is die  
is voer ons.

En het is geschiet als die daghen vervult waren  
dat hij van hier ghenomē soude worden en dat hij zj  
aensicht gestelt hadde om te gaen na Hierusalem soe  
heeft hi bidden voer hem ghesonden dat si in die stadt  
der Samaritanē gaē soude om voer hē te bereyde en  
si hebben hem niet ontfangen wāt zijn aensicht was  
gheset als een die gaet na Jerusalem. En als zijn dis-  
cipulen Jacobus en Joannes dat gesien hadde heb-

S. LVCAS.

ben si gheseyt. Zeer wilt ghi dat wi seggē dattet vuer  
nederdaelt vādē hemel/en verslindet die [gelikewijs  
Zelyas gedaen heeft:] Maer I E SVS omghekeert  
wesende heeft haer bestraft seggēde. Ghi en weet nī  
van wat geeste ghi zijt/want die soen des mensche en  
is niet gecomē om te verliesen die sielen der mensren  
maer om te bewaren.

mat. 8. r.

En si zijn vandaer ghegaen na een ander stadt ofte  
slot. Mer het is ghesiet doen si gaende waren onder  
weghen datter een ghesproken heeft tot hem. Ick sal  
v volgen soe waer dat ghi gaet. I E SVS seyde tot hē  
Die vossen hebben hōlen/en die vogelen des hemels  
nesten/maer die soen des mensren en heeft niet/waer  
hi soude zj hoeft mogen rusten.

Mer hi sprac tot eenē anderē. Volcht mi na. En dyē  
sprac. Zeer laet mi toe dat ic eerst mach gaē en mach  
begravē minē vader. mer I E SVS seyde hē. Behēgt  
dat die dode begravē mogē haer dodē. maer voerwaer  
gaet ghi en grondicht dat rijke Gods

En een ander seide. Zeer ic sal v volgē/mer laet my  
toe dat ic eerst seggē mach adieu tot den ghenē die in  
mij huys zijn. I E SVS heeft ghesproken tot hē. Nie-  
māt en is bequaem den rijke Gods/die welcke gesla-  
gen heeft zj hant ande ploech/en achterwaert siet.

¶ Dat. x. Capittel. ✠

**O**Mer na desen soe heeft die heer beteykent oec  
tweent tscuentich ander/en heeft die gheson-  
den tweet samē/voer zj aēscijn in allen stedē/en plaet-  
sen/daer hi noch comen soude/en seyde tot haer. Voer  
Mat. 9. d. waer den oeyt is veel/mer die wercliden zj weynich



# EVANGELIE.

prelij

Daer om soe bidt dye heer des oerts/ als dat hij wil  
wistoten wercluden in sinen oert.

twi sende.

✠ Daet henē. Diet ic seynde v als lammeren ond  
ie woluē. En wilt niet dragē een sacykē/ of eē tassre/  
noch oer schoenen/ en niemāt en sulst ghi bydē weghe  
groeten In so wat huysē ghi sulst ingaen/ ten eersten  
oe segt Vrede si desē huysē/ en ist sake dat daer is een  
oen des vreedē/ so sal uwen vrede rusten op hē/ ist soe  
niet/ soe falsē weder om comē tot v. Maer blijft inden  
seluen huysē/ etende en drinckēden self de dat vā haer  
ghegheuen wordt/ want een werckman is waer dīch  
zijn loen. \*

Mar. 6. 6

mat. 10. 6.

thy hoer  
is

En wilt niet gaen vā dat een huys in dat and huys  
En in so wat stede ghi in comt/ en si v ontfangen eet  
die spisen die v voergefet wordē/ en maect gesont die  
sieckē die daer (inden huysē) zyn/ en segt haer an v so is  
ghenaert dat rijt Goeds.

Maer in so wat stede ghi in coempt/ ende si v niet  
en ontfangen wtgaende in haren straten/ segt oer so  
of wijschen wi stof van uwer stadt/ dat veelc ons an-  
cleefde in v. nochtās so weet dat/ als dattet rijke gods  
heeft in v genaert \* Ic segge v. dē Sodoma pdaerch  
liker wesen sal in dien daghe/ dan dier stadt.

Wee di Thozain/ wee di Bethsaida/ wāt waert  
saecte dat in Tyro en Sidone gheschiet waren/ dye  
crachten dye in v gheschiet zyn/ souden in voerledē  
tiden sittende in een hare cleet/ en inder affche/ gedaen  
hebbē penitēcie[ van haren sondē] Doerwaer het sal  
verdraechliker wesen Tyro en Sidon int oerdel gods  
dan v. En ghi Capernaū die daer opgerect zyt tot dē

S. LV CAS.

Hemel sult neder gedruct wordē tot inder hellen. Wie  
v hoert. die hoert mi en wie v versmaet. dye versmaet  
my/maer die mi versmaet/versmaet den ghenen dye  
my ghesonden heeft.

En die twee iſeuētich sijn weder om gheromen  
met bliscappen seggēde. Meer oec die duuelen worden  
ons onderdanich doer uwen naem. En hij sprack tot  
haer. Ic sarch den duuel vallende vandē hemel als dye  
blijem. Siet ic gheue v die macht te tredē opten serpe  
ten/en scorpiōen/en op alle die cracht des viants/en  
en sal v niet scaden. Mochtans voerwaer en wilt daer  
in niet verbliden/als dat dye geesten v onderwozpen  
worden/mier verblijt v/dat v namē ghescreuen sijn in  
die hemelen.

In die selfde vte heeft IESVS hem verblijt inden  
geest/en heeft geseyt. O vader/een heer des hemels/  
en des aerdes/ic belie v/als dz ghi dese dingen soorgē  
hebt vandē wijsen en verſtādigen/en hebt die geope  
baert den oetmoedigen. Ja sekerlic vader/wantet also  
behaerhlich ghewoest is voer v. Alle dingē sijn mi ge  
geuen van minē vader/en niemāt en weet wie die soē  
is dan die vader/en wie die vader is dan die sone/ende  
dyent die sone wil bekent maken.

En hi om ghekeert wesende tot sinē discipulen aen  
Mat. 23. 6. deen side heeft ghesprokē. Die ogen sijn salich/die  
welc daer sien dat ghi siet. Wāt ic segge v dat veel pro  
pheten en Coningē/hebbē willen sien dat ghi siet/en  
hebbens niet ghesien/en horen dat ghi hoert/ende en  
hebbens niet gehooft

En siet een geleerde des weis is op gestaen tempte



# EVANGELIE

pro.

rende hem/en seggēde. Meester wot sal ic doen en ic  
sal besitten dat ewige leuen. Ende hij seyde tot hem  
Wat is daer gescreuen inder wet/hoe leeft ghi. En hi  
antwoorde en seyde. Ghi sult lief hebben uwen heer/  
uwē God/wt v ghehele herte/en wt v ghehele siele/en  
wt v ghehele crachtē/en wt v ghehele verstant/en  
uwen naesten gheliken v seluen. En hi seyde hē ghij  
hebt wel gheantwoort/doet dat/en ghi sult leuē. Hier  
hij willende hem seluen rechtuaerdich maken/ heeft  
ghesproken tot IESVM/wie so is doch mijn naeste  
IESVS tantwoordende heeft geseft.

Deu. 6. a.

Rom. 13. 1.

Jaco. 2. 6.

† opsiende

Een mensche is neder gegaen vā Jerusaleem tot Je-  
richo/en is gheualen in die moordenaren/die welcke  
hem oeck berooft hebbe sijn cleederen/en hem seer ge-  
wont hebbende/zijn werch gegaen/en hem half doot  
ghelaten. Zoet is gheboert als dat een priester neder  
ghegaen is den seluen werch/en hem siende/is werby  
gegaen. En desgelijcs een Leuyt/als hi ginc omtret  
die plaerse[na dien hi by hem geromē was] en hē ge-  
sien hadde/is voerby gegaen/maer een Samaritaen  
gaen wanderende/is gecomen tot hem/en hem gesie  
hebbēde/is beroert geweest met barmherticheyt. En  
tot hem gaēde/heeft verbondē zijn wondē/flottende  
daer in oly en wijn/en settende hē op zijn paert/heeft  
hem gebrocht in die herberge/en heeft hem bewaert:  
en is anderdaechs wtgaēde/twee peningē wt zijnder  
tasschen genomē hebbēde/heeft ghegeuen den waert  
en seyde hem/draecht sorghe voer hē/en al dat gheen  
dat ghi meer berosticht/als ick weder om gheromen  
ben/sal ict v wed om betalen. Wie doch vā desen drien

## S. LVCAS

punt v. gheweest te sijn die naeste van dien/ die welck  
 gheuallen was in die moerdenaren. En hi seyde. Die  
 daer ghedaen heeft barmherticheyt in hem. Hier om  
 sprac I E SVS tot hē. Gaet/ en doet gi des gelijcs. \*  
 † Het is gheboert doe sy gingē/ als dat hi ingegāē  
 is in een cleyne stedekē. en ee vrou genoēt. Marta heeft  
 hē ontfanghen in hoer huys. En dese had een suster  
 gheuoēt Maria. die welc oec sittende an die voeten I E  
 SV/ heeft ghehoert sijn sermoen. Mer Marta wert  
 daer berōmert met een ghewoenliken dienst/ die welc  
 ke bystaende seyde. Meer en berōmert dat v n. dat mi  
 suster mi ghelate heeft/ dat ic soude alleen dienen. daer  
 om segt hoer dz si mi helpē wil. En I E SVS antwoer  
 dende/ seyde hoer. Marta Marta/ ghi bent soetrou.  
 dich/ ende wort seer verstoert/ bi veel berommernissen/  
 mer sekerliken een is van noet/ Maria heeft wtuerro-  
 ren dat beste deel/ dat welck van hoer niet ghenomen  
 werdt. \* ¶ Dat elfste capittel.

Ende het is gheschiet/ doen hi was in een plaets  
 om te bidden. Als hi of ghelate heeft/ soe is daer  
 een wt sijne discipulen gheweest/ die heeft ghesprokē  
 tot hē. Meer leert ons biddē/ ghelijck als Ioannes ge-  
 leert heeft sijnen discipulen. En hi sprac tot hoer. Als  
 ghi bidt soe segt [Onse] vader [die daer sijt in die he-  
 melen] Veen naē moet wordē gheheylacht) Vrijck  
 moet toeromē [(Vwē wille moet gheschē/ gelijcker  
 wijs inden hemel/ soe oec in d aerde)] Geest os hude  
 os dagelijcks broet/ En vergeest os onse sondē/ wāt  
 oech wi vergeue allen die os schuldich sijn En en leyt  
 ons niet in berozinghe [(mer verlost ons vāt quaet)]

Mat. 6. 8



# EVANGELIE

xcvi

En hi seyde tot hoer/ Wie van v sal hebbē eenen  
en sal tot hē gaen des middernachts/ en sal hem  
n. Vrient geest mite leen die broodē/ wāt minē  
is ghecomen tot mij van sijnen werch/ en ick en  
niet dat ick hē mach voer setten/ Ende die van bin  
antwoerdende seyt. En wilt mi niet moeyelijc we-  
rant nu is die doer ghesloten/ ende mij kinderen  
niet mi inder slaepcamer/ ick en mach niet opstaē  
gheue. En ilt saech dat hi blijft cloppende/  
ge v/ hoe veel hy opstaende hem niet en soude ge-  
er om dat hy sijn vrient is/ nochtā sal hi opstaē  
mits sijn onschamelheys willen/ en salder hem  
en soe veel als hijer behouft.

ic segge v bidt/ en v sal gegheue wordē: soect/ en  
t vinde: clopt/ en v sal opē gedaē wordē: Want al  
ne die bidt/ die otfant: en die souct/ die vint: en die  
cloppende is/ sal worden opgedaē: Mer wie isser  
vader/ vandē welken ist dat sijn soen begheert  
t/ sal hi hē eenē steen gheue? Of is eenē visch/ sal  
hē geuen voer den visch een serpent? Of ist dat  
gheert een ey/ sal hi hem oer reynen een scorpioē?  
om/ ist dat ghi na dien gi quaet sijt/ weel uwe ki-  
geue goede gauē/ hoe veel te meer sal v hemel-  
vader geue dē heyligē geest die hē begerēde zij. \*

En hi was wtwerpende eē duuel/ en die was stō  
als hi wtgeworpē hadde dē duuel/ so heest die stō  
esprokē/ en die scaren hebbē hē verwondert. Mer  
minige vā hoer hebben geseyt. Wy wtwerpt die  
lē doer Belzeub. dē pūce d' duuele. En die and  
inder/ hebben begeert van hē eē teykē vādē hemel

Joā. 16. f.

Jaco. 1. a.

Mar. 3. f.

Mat. 12. b.

en. 9. d.

S. LVCAS

(vingher  
goods) is  
die cracht  
Goods

† scilcker

Mer als hi kende haer gedachten heeft hij gespr  
tot haer. Alle rijc gedeelt teghens hem seluen ver  
en dat een huys valt op dat ander en in dien dat di  
uel tegens hem seluen gedeelt is hoe sal zijn rijc  
ghen bliuen slaen? Want ghij segt dat ic wtwoep  
diuelen doer Belzeub. Ist dat ic doer dat bystaen  
Beelzeub wtwoep die diuelen met wiens byst  
wtwoepense v kinderē? Daer om sullen si wesen  
rechtere en ist dat ic wtwoep die diuelen doer die  
gher Gods so coemt voervouer dat rijcke Gods te  
Wanneer een starck gewapende bewaert zijn vo  
huys alle die dingen die hi besidt zijn in vreden. Na  
dien dair is ouercomende een stercker dan hi is  
hem verwint so ontnemt hi hem alle syn wapen  
inde welcke dat hi betroude en hi deelt zijn rouē. I  
welcke met mi niet en is die is teghen mi en die r  
mi niet en vergadert die verstroyt. Wanneer een  
reyn geest wtgegaen is vā eenē mēsche soe voand  
hi doer verdtoechde plaetsen rust soekēde en niet v  
dende seyt hi. Ick sal weder keeren in mijn huys v  
daer ic wtgegaen bin. En als hi coemt so vint hi  
met besemen ghereynicht en verciert dan gaet hi  
neemt met hem seuen ander geeste die daert scadel  
ker zijn dan hi is en inghegaen wesende wonen si  
daer en die laetste van dien mensche worden argh  
dan sijn eerste.

En het is gheschiet doen hi dese dingen seyde. E  
vrouwe vander scharē verheffende haer stemme s  
de hem. Dien buyck is salich die v ghedraghen heeft  
en die borsten die ghi ghesogen hebt. Ende hij sey



# EVANGELIË.

xxvij.

ter sekerlijc salich zijn si die daer hooten gods woert  
n dat bewaren.\*

Mer die scaren haer vermeerderede heeft hi begon  
en te seggē. Dit is een quaet geslacht/ en begeert eē  
yken/ en haer en sal geen teyken gegeven worden  
inteyken van Jonas den propheet. Want ghelijck  
Jonas gheweest is een teyken den Ninivite. Also sal  
resen die soen des menschen desen geslachte. Die comē  
inne vant sijde sal opstoē int oerdel met dē mannē  
des geslachts/ en sal haer verdoemē want si gheco  
ren is van die eynden des aertrijcs dat si hoozen sou  
e die wijsheyt van Salomon/ en siet een meerder dā  
Salomon in dese plaecse. Die mannē vā Ninive sul  
n opstaen int oerdeel met desen geslachte/ en sullen  
al verdoemen/ wā si tot penitencien geleert zyn/ doer  
te predicacie van Jonas/ en siet een meerder dan Jo  
as in dese plaecse.

Niemand en omsteert een licht en setse int hemelic  
och onder een kroon mate/maer op eenē randelaer/  
p dat die ghene die daer in comen slicht sien mogen/  
Dat licht was lichaē is oech. Daerom so voge sim  
el is/ so sal oer v lichaem licht wesen. En in dien dat  
t quaet is/ so sal oech v lichaem duyster wesen. Daer  
in siet toe op dattet slicht dat in v is/ gheen duyster  
issen en zijn. Mer ist dat v lichaem al heel licht is/ nē  
ebbende enighe duyster stede so sal heel licht wesen  
gelijc wanneer eē kaerse v verlicht met haer scynsel.  
✠ En doen hi dit sprack/ heeft hem een Pharisee  
hebeden/ dat hi in d'ichmael met hem enen wonder  
en IESVS ingegaen wesende/ heeft hem gheslelt

Joan. 2. 8.

Mar. 8. 6.

Jone. 2. a

Mat. 16 a

3. re. 10. a

2. para. 6a

tis hier

Jone. 3. a.

tis hier

Mat. 5. 6.

Mar. 4. r.

Luce. 8. r.

ten gelijc

een scynsel

des lichts

salt v ver

lichten

## S. LVCAS

an die tafel: Mer als dit gesien hadde die pharizee  
uet hem verwōdert dat hi hē voort maelt niet eerst  
wasschē en heeft. En die heer sprack tot hem. Tu  
pharizee sijt reynigēde die buytēste des troesens en  
des plateels/ en dat binnēste vā v is vol rouerij en  
boosheyt. D gēd wase ist also dat die gēd die gemē  
heeft dat gēd dat binnē is en heeft hi oerck niet gemē  
Dz gheē dat binnē is. Maer voer waer dat v euer  
geeft in aelmisse en siet alle dingē sullē v suuer wē.

Mer wee v pharizee wāt gi tiende geeft vā mēte  
rute en alreley warmoes en ghi achterlaet dat oer  
en liefste goeds sekerlyck was meer vā node/ des  
doen/ en die niet achter te laten:

Wee v pharizee/ die daer bemint die eerste st  
inder synagoge/ en die groetingen op die markt

Wee v [schrift geleerde en pharizee hypocrite] v  
gi sijt als grauē der doden die daer niet bekent en  
en die mēschē sijn wādelēde daer op/ en en wetēs niet.  
Mer een vande gheleerden des wets antwoorden  
sprac tot hem: meester dese redē segghēde so besca  
oor ons. En hi sprac. En we voor geleerde des w  
wāt ghij beswaert die mēstē mit lastē die si niet d  
en mogen/ en ghi selue en antast niet die sware par

Mat. 23. D met uwen eenē vinger. \*

Wee v wāt ghi timmert die grauē der propheten  
v vaders hebbē die gedoot. voerwaer gi geeft get u  
dat ghi cōsentert/ die werckē uwer vaderē/ want v  
waer si hebbē die gedoot/ mer gy timmert haer gr  
En daer om heeft die wijsheit goeds geseyt. Ic sal  
de prophetē tot v en apostelē/ en si sullē dootslaē vā



# EVANGELIË.

xxviij.

En sullen se vervolgen: op dat gheest mach wordē dz  
loet van allen propheeten/ dat welc wt gestott wort  
an desen geslachte/ synt dat die werelt ghescrepen is  
ant bloet van Abel/ tot dat bloet van Zacharias/ dyc  
ier ghedoot is tusschen dat outaer/ en theylige huys/  
doerwaer ic seg v. Het sal geesteset worden vā desen  
heslachte ¶ Wee v geleerde des wets. wāt ghij in Mat. 23. 6  
genomē hebt die slotel des wetes/ gi en zyt niet  
gegeaē/ en ghi hebtet gebodē dē genē die daer ingāgē  
En doen hi dese dingē tot haer seyde. Begonden die  
cleenē des wets en pharizeen sierpeliken an te leg-  
en/ en bedriechlike hē vā veel dingē te vtage/ hem la-  
en leggende/ en begherēde/ yet te vanghen wt sinen  
onde/ waer doer si hem mochtē besuldigē.

## ¶ Dat. xij. Capittel.

**I**nde als daer gecomē was eē ontallike menich-  
te vā volc/ ia also groot dat se malcāderē mē voe  
ouerliepē/ heeft hi begōnē te seggē tot sinē discipulē  
en eerste sō. ¶ Wacht v seluē vā dat deesem der phari mat. 16. 6.  
en/ dat welcke is beuynst hz. wāt daer en is niet be Mar. 8. 6  
ct/ dat welc niet en sal geopenbaert wordē. Noch oer Mat. 10. 7  
rborgē dat welc nyet en sal bekend wordē. Want al  
ene dat ghi in duyssernissen gheseyt hebt/ sullen int  
ht gehoozt wordē. En dz ghi gesprokē hebt/ inder † gheseyt  
ē binne shuys sal ghepreert wordē/ op die daken.  
ter ic segge v mij vziendē/ en wilt nē kuert wesen/  
nden ghenē die tlichacm doot slaē/ en na dese en heb  
se niet dat se meer doen moghē. Mer ic sal v tonen  
n welken ghij vreesen sult. Dreesst hem die welcke  
dat hi doot gheslaghen heeft/ heeft machjt te woe-

# S. LVCAS

pen inder helle. Ic segge v voerwaer vzeest desen. & worden niet gheroft vijf muskens om twee pennen: en daer en is niet een van dien voer gode vergeten: en oech voerwaer alle die haren was hooft en tellen. Daer om en wilt niet vzeesen wāt ghi zijt wādigher dan veel muskens.

Mat. 10. 8

Mar. 8. 8

Mer ic segghe v. Alle die ghene die mi beleden hevoerden menschen dien sal oec die soen des mensche bevoerdie engelē gods. \* En soe wie mi isact voer menschen die sal isact worden voer die engelē gods. En soe wie dair spreekt een woert teghēden soen menschen sal hem vergeuen wordē. Maer voer die daer scoffen icheyt spreekt teghēden heyligē g

Mar. 3. 8

Mat. 13. 1

dien en salt niet vergeuen worden. Mer wanneer si v brenghen totter synagoge: en den Burgemeester en rechteren: en wilt niet souderich wesen hoe of wat ghij sult antwoorden: wat ghi sult seggen: wāt de heyligen geest sal v liden in die selue vte: wat v van node sal wesen te seggē. En een vander scaren sprac tot hē. Meester seg nēl zoeder dat hi niet mi deeli die eiffnisse. En hē de hē. Mensche wie heeft mi ghestelt een rechter deeler ouer v? En hi seyde tot dien Siet toe: en wāt v van gierichz. Wāt iemāts leuē en is nē in ouerichheit van eenigen dingen: van tgene dat hij be. Mer hi heeft gesproken tot haer een ghelikenissen gende. eens rijkmans acker heeft hē voert gebouwen loedige van hē: en dacht in hē seluē seggh wat sal ic doe: dz ic niet en hebbe: daer ic mij vut in vergaderen mach: En hi seyde. Ic sal dat doe



# EVANGELIE.

prij

lof bteken mijn suieren/ en groter optimiere/ en  
er in salich vergaderē alle mij goeden/ die mij ghe-  
assen zijn/ en ick sal seggen mijre zielen. O ziele gy  
bt veel goets/ vergadert tot veel iaren (toecomēde)  
leet/ drink/ t blyt v. Mer god seide hē O dwaes  
desen nacht/ so eyſchen sy v ziel van v. voerwaer die  
it vergadert hebt/ wien sullen si toebehoren. Also ist  
voer hem selusē vergadert/ en is niet rijk voer god  
En hy seyde tot sinen discipulē Daer om seg ick v  
n wilt n̄ sornoudich wesen/ uwer ziele/ wat ghi etē  
st. noch uwe lichame/ wat ghi antreckē sult. Die ziel  
meerder dā de spijse/ en tlichaem meerder dā tleet/  
meret die rauenen/ wāt si en sayen niet/ noch sy en  
ayen niet/ die noch kelder/ noch schuer en hebben/  
i god die doet haer/ Doe veel te meer v. die dair waer  
ger zijn/ dan die vogelen.

twerſcraet

Mat. 6. 6

Mer wie vā v mach doer zj sornoudichz/ toedoē tot  
nre lanste eenē rubijt. Daer om sekerlic/ en moerch  
niet doen dat gene/ dat welck alder cleynst is/ waer  
n sydi van anderē dingē sornoudich. Inmeret die  
lien hoe si wassen/ si en werckē niet/ noch en spinnen  
et/ mer ick seg v/ dat Solomon in al zijn glorie/ niet  
erleet en wort als een van desen. En is dat het gras  
welck huden is in den acker/ en morgen gheworpen  
wort in den ouen/ God also cleet/ hoe veel te meer sal  
v cleden. o ghy weynich betrouwende. Ende en  
wilt ghi niet vraghen/ wat ghi sult eten/ of wat ghi  
sult drinken. Ende en wilt niet verheuen worden om  
oerch (om sorn te dragen van dinghen dpe bouen v  
jn) want al dese dinghen/ soeken dpe menschen des

Mat. 6. 8

S. LVCAS

wereh s/maer v vād weet dat ghi dese behoeflich zij  
Mer soect lieuer dat rijke gods en sijn rechte  
dicheyt en alle dese dinghe sullen v toe ghevoer  
worden. O cleyne vergaderinge en wilt niet vreesen  
want het behoeflic is uwe vād om v te geue zj rj

Vercoept dat gene twelt ghi besidt en geeft aelm  
sen bereyt v seluen sacken die niet out en wordē een  
schat nyet ombrekēde inden hemel daer den dief nie  
toe en coemt noch die motte en verteert Want wa  
uwe scat is daer sal oer wesen v herte.

✠ Laet v lendenē zj op gescozt en die kaersē ber  
nende in uwe handen en ghi ghelijc den mensce  
die daer verwachtende zijn haren heer wannec h  
weder om coemt vander brulofte op wāneer hij co  
en clopt ter stont hem mogen open doen die knech  
ten zijn salich die welcke als die heer coemt vint w  
kende. Ic seg v voerwaer dat hi hem op scoztē sal e  
srijcken hoer om te eten en doergaēde sal hi hoer di  
nen. En ist dat hi coemt inde anderde waerk en ist

Mat. 14. 8

Mar. 13. 8.

hi coemt inde derde waerk en also vint salich zijn d  
knechten. Mer weet dat in dien die vader des huys  
sins wist op wat vze die dief comē soude voerwaer  
soude wake noch hi en soude niet gehengt hebbe d  
zijn huys doergaue soude wordē En hier o so we  
ghi bereyt wāt in wat vze ghi niet en vermoet sal  
men die soen des menschen. \*

En Petrus sprac tot hem heer segt ghi tot ons d  
gelikenis of oec tot alle gader en die heer sprac. A  
so is doch een getrouwe en wise huys regeerder  
welcke die heer stellen mach ouer zj huys gesin op



## EVANGELIE.

L

hoer mach geue op zij tijt/haer ghewoenlike spijs  
 die knecht is salich/dien welcke als die heer roempt  
 ut also doende. Voerwaer ic seg v. dat hi dien sal sette  
 ier al dat ghene twelf hij besidt. Is dat sake dat dye  
 ierht seyt in zijnder herten/mijn heer vertoeft zijn  
 ederoemst/en begint te slaen die dienstknechte/en  
 enstmaechden/en te eten en te drincke/en droncken  
 worden/die heer dees knechts sal comē inden dach  
 die welcken hi hem niet en wachtet/en in die vte in  
 ie welc hi niet en weet/en sal hem antweē kloue/en  
 in deel setten met den onghetrouwen.

Mer die knecht die daer bekenst heeft/die wille zijns  
 ere/en hē niet bereydt en heeft/noch niet gedaen en  
 eeft na sinē wille/sal gegeffelt wordē mē veel slagē.  
 Mer die het niet gewetē en heeft/en heeft gedaen dz  
 aer slagē waerdich was/sal gegeffelt worden met  
 reynich slagē. Voerwaer de welcke dz veel geze  
 ē is/sal veel vā hē geeycht wordē. En de welcken sij  
 eel beuolen hebbē.sullen meer vā hem begeeren.

Ik ben geromē om te senden tvier inder aerden/en  
 oot wil ic/dant ter stont ontfekē waer. Mer ic moet  
 ghedoep worden met een doepsel/ende hoe hanghe  
 s mi ter tijt toe dat het volbricht is. Meent ghy/dat  
 ic geromē si om te sendē vrede in d aerde. Ik seg v neē/  
 mer of screydinge. Wāt daer sullē wesen hier nae vijf  
 eē huys s creyde/drie tegēs twee en twee tegēs drie/  
 ie vād sal gescreyde wordē tegēs de soē.en die soē te  
 ges die vader/die moeder/tegens die dochter/en dye  
 ochter/tegens die moed. En des mans moed tegē zij  
 vijf/en des mans wijs teghen zijn moeder. \*

S. LVCAS

✠ En hy seyde tot den scaren/ als ghi siet op gaer  
 een wolke/ van des sonne ondergaenke/ ter stont seg  
 Mat. 16. a ghi daer comt eenē regen/ en het gesiet also/ en als g  
 siet waen den sūdē wijnt/ segt gy dattet een hette sa  
 vreesen/ en het geboert. Ghi hypocritē ghi comt bekēn  
 die gheseltens des hemels/ en des aerdes. Mer ho  
 comt het by/ dat ghy niet en bekent/ desen tijt: Mac  
 waer om en oerdelst ghi oock wt v seluen niet/ dat wel  
 rechtuaerdich is?

want als ghi gaet met uwer weder parthie/ tot der  
 herē des gerichts/ weest naerstich onder wegen/ da  
 ghi verlost moecht wordē vā hem/ op dat hy v niet bi  
 auenturen en sleept tottē rechter/ en die rechter v ouer  
 leuere dē stor meester/ en dē stor meester worpe v ind  
 kerker. Ic seg v ghi en sult vā dair niet wt gā/ ter tij  
 toe/ gy betaelt oec dē leste pēninghē. ¶ Dz. xij. Capit.

Mat. 23. d  
 en. 16. d

**E**nde in die selue tijt ware daer sommighe rege  
 woordich boetscappende hē van dē Balileesē  
 wyens bloot Pylatus gemenst hadde/ met haer offe  
 handē. En IESVS antwoorde/ seyde hoer. Mē  
 ghi dat dese Balileesē bouē al die ander Balileesē g  
 weest zijn sondige mensche/ want si sult gheledē he  
 ben: Ic seg v neen. Ja ten si sake dat ghi mishagē ha  
 in uwen sondē/ dat ghi sult altesamen des gelijcs ver  
 gaen. Of oock die arhienē/ op die welcke gheualen i  
 dē torē in Sphoe/ en heeft die gedoot / meent ghy dē  
 si geweest zij sculdenarē bouē allen mēse/ wonē der  
 Jerusale: Ic seg v lēe. voerwaer tē sy sake dē ghi m  
 hagē had vā v sōdē/ gi sult altesamen des gelijcs vgaē.  
 ✠ En hi seyde dese gelikenisse. Een hadde geplē



## EVANGELIE.

Lij.

enē vijchboē in sinē wijgaert/ en hi is comē sokende  
 zuchtē in haer/ en hi en heeft n̄ geuondē. Mer hy  
 heeft geseit tottē gardenyer des wijgaerts. Siet het  
 ij die iare als dz ic come sokēde vruchtē in desen vijch  
 oē en ic en vinde geen/ hout hē op/ waer toe beslaet  
 ij oer die plaetse. En die antwoordēde seide hē. Doere  
 actse noch toe/ oeck dit iac/ tot dz ic hē sal hebbē ogra  
 ē/ en mis geleit/ en dz om vrucht voert te brēgē. en in  
 iē sijt n̄ en doet/ so sult ghise namaels wel afhouwē.  
 En hi leerde optē sabbothē in eē vā haer synagogē  
 n̄ siet daer was eē vrouwe/ de welke hadde eenē geest  
 es crācheits achtiē iare/ en si was vercrāpen en en  
 nocht geēsin haer hooft opboeren. de welke als I E  
 SVS/ sach heeft haer tot hē geropē/ en seyde tot haer/  
 Vrou. gy sijt v̄lost vā uwer crācheit. En hy leyde zyn  
 iant op haer/ en ter stont is si opghericht/ en louede  
 god. Mer die prins der synagogen antwoordende en  
 stoert wessende/ dat I E SVS optē sabboth gesont ge  
 maect hadde/ seide hi der scarē. Daer z̄ ses dagē in de  
 reke dat mē wel moet arbeitē. daer om so comt in diē  
 i ghesont gemaect te werdē/ en n̄ optē dach des sab  
 bots. Mer die heer antwoordende sprac tot hē. Wy po  
 r̄ij. En oibint n̄ een yegelic vā v sinē os of ezel vā d  
 ribbē optē sabboth/ en leit se ten water. En dese doch  
 er vā Abrahā de welc die duuel gebondē heeft siet ach  
 ien iare/ en wast n̄ vā noet om oibondē te werdē/ vā  
 esen bant optē dach des sabbots. En doe hi dese (re  
 en) sprac/ scaemde hē alle z̄ wed partiē/ en alle volc  
 blidē hē op alle die dingē de welke vā hē gesiedē n̄  
 slozich. \* ¶ Hier om seyde hi. Dat rike gods wien ist

S. LVCAS

Mar. 4. c. gelijc/ of wien sal ic dat gelyc makē? Het is gelijc een  
Mar. 17. d. mostaertsaet/ dat welc genomē hebbede een mā/ ghe-  
wozpe heeft in sinen thuyne/ en het is gewassen en ge-  
worden eenē grootē boom/ en die vogelen des hemels  
nesteldē in sine telgē.

¶ En anderwoer sprac hi. Dat rijc gods/ wien sal ic  
dz gelijc makē? Het is gelijc dz deesem/ welc genomē  
hebbede een vrouwe heeft ghemēget in drie achtē deel  
meels/ so lange dattet suer gewordē is.

✠ Ende hi ghinc doer steden en sloten lerende  
Mat. 7. d. en gaende na Hierusalem toe. En een sprac tot hem.  
Weer zijn daer oec weynich die salicheyt vernigē sul-  
len. En hi sprac tot haer. zyt naerstich/ om in te gaen  
doer die nauwe poort/ want ic seg v/ dat veel sullen be-  
geren in te gaen/ en si en sullen niet mogē. Want nae

t ingegae dat op ghestaen is die vader des huys ghesins/ en zij  
doer gesloten heeft/ en ghi beghint buten te staen/ en

Mat. 25. a. an die doore te kloppen segghende. Weer heer/ doet ons  
open. En antwoordende sal hi v seggen. Icken weet  
niet/ van waer ghi zijt. Al dan suldy beginnē te seggē.  
Wi hebben in v tegenwoerdicheyt gheghetē/ en ghe-  
droncken en in onsen straten hebt ghi geleert. En hi

Mat. 25. d. sal seggē [Ic segge v] ick en weet niet/ van waer ghi  
zijt. gaet alle gader vā mi/ die daer werct boesheyt. Al  
daer sal wesen gescrey/ en gekners der tanden/ na dat  
ghi gesien sult hebben Abrahā Isaac en Jacob/ en al-  
le propheeten int rijc Gods/ en v buten verdreue. En  
daer sullen comē van oester/ en westen/ en noorden/ en

mat. 10. d. sijnden/ en sullen rustē int rijc Gods/ en siet daer zi

mat. 19. d. die leste/ die welcke wesen sullen die eerste/ en daer zij



# EVANGELIË.

Lij

ie eerste/die welcke wesen sullen die laetste.\*

† Optē seluen dach zij tot hem gecomē sommige andē Pharijzē/ seggēde tot hē. Gaet wt/ en gaet vā hier/want Herodes wil v doot slaen. En hij sprac tot iac. Gaet en segt dien vossre. Siet ic voer wt die du ielen/ en ic wercke gesont hēde huden en morgen/en en derden dage sal ic volbricht wordē. Mer ic moet ikerlic noch hūdē en morgen/en ouermorgē wandē ē. wāt het en mach niet wesen dat die propheet ergēs anders steruē sal vā te Jerusalem.

Mat. 23. 9

Wierusalem/ Wierusalem/ die daer doot slaet die propheeten/ en steenicht die ghene die tot v ghesonden worden. Hoe dic wil heb ic willen vergaderen v kinde en gelikerwijs een voghel sinē nest/ onder zij vloge- ē en ghi en hebt nyet gewilt. Siet v huys sal v woest ihelaten worden/ want ic segge v dat ghi my niet siē n sult/ tot dat gecomen sal wesen die tijt/ wāneer ghi ult segghen. Shedenedijt is hi die daer coemt inden iaem des heeren.\*

¶ Dat. xiiij. Capittel. †

Ende het is geschiet als dat hi inghegaen is int huys van eenen prinsch der Pharijzen opten obboth om met hem te eten/ ende sy namen hē waer. Ende siet daer was een watersuchtich mensche voer hem. Ende IESVS antwoordende sprac totten ghe eerde des wets/ en den pharijzen seggēde. Betaetet ier gesont te makē opten sabboth. En si hebbē geswe jē. Mer voerwaer hi heeft desen tot hem genomē en jeeft hē gesont gemaect/ en latē gaē. En antwoorde de hi tot haer. Wiēs vā uwe ezel of os sal geuallen iggē in ēē put/ en en sal hi hē nter stot wt hālē optē

S. LVCAS

dach des sabboths: En si en vonden hem hier op niet antwoorden.

Maer hi seyde oer totten ghenē die dair genoot waren dese ghelijkenisse. Anmerckende hoe dat si vercorē die eerste steden seggende tot haer. Als ghij ghenoot zijt vā yemāt ter brulof/en wilt niet gaen sitte in dyē eerste plaetse wāt bi auōtuer daer mach een eerwaerdigher dan ghi zijt van hem genoot wesen en comē dedie gene dewelcke v en hē geroepē heeft/mocht to v seggē Seest dese die plaetse/en als dan soudy beginnē miz groter scaetē te nemē de laetste plaetse. mer al du ghenoot biste/gaet lieuer sitten in die laetste plaetse/op dz wāneer coemt die v genoot heeft seggē mach tot v. Vuent climt op hier bouen/en als dan salt v ewesen voer allen dien ghenē die daer tsamē waerscapende zyn/wāt alle dyē hem seluen verheft/ sal neder

gheworpen worden/en die hem seluē neder worpt si verheuen worden. \*

En hi seyde oer totten genē die hē genoot hadden Als ghij maect eē middichmael of auōtmael/en vinniz roepē v vriendē/norch uwe broeders/norch v magh noch v gebuerē die rijt zy/op dz si niet somtijts v vderom en deruen noden/en v so betaelt mach worden v wel daet. Mer sekerlijc als ghi een waerscap maect so roept arme/crancken/crepden blindē en ghij si salich wesen/want si en moghent v niet weder om talen/mer tsal v weder om betaelt worden/in de verfenisse der rechteaerdiger.

Als dese redenē gehoort hadde/een vande ghenē daer mede waerscappende waren sprac tot hem. S



EVANGELIE

Lij.

Hi is hi die daer eel broot int rijk gods \* En hi sey  
 tot hem + Een man had bereyt een groot auot  
 nael en heeft veel gheroepen en heeft wt gesonde Mat. 22. a  
 ne knecht op die vrede des auontmaels als dat hi seg  
 en soude den ghenē die daer ghenoot ware. Coemt/  
 want nu alle dinghen bereyt zijn. En alle gader heb  
 en si hem begonden isamen te ontsuldigen. Die eer  
 se seyde hem. Ic heb een bouhuys gheroest en het is  
 nu van noot dat ic moet wtgaen en besien dat. Ic bid  
 e v doet mij ontsult. En die ander heeft gheseyt. Ic  
 heb vyf paer ossen gheroest en ic gae om die te proeue  
 Ic bid v doet mij ontsult. En een ander heeft gheseyt  
 Ic heb getrouwt ee huysfrouwe en daer om en mach  
 ic niet comen. En die knecht weder om comende heeft  
 dese dinghen ghebootsapt sinen heer Doen die vader  
 des huysgesins vertoernt wesende heeft geseyt tot si  
 en knechte. Gaet wt gheringhen in straten en stegē  
 des stads en brengt hierwaerts in arme en trancker  
 repele en blinde. En die knecht sprac. Zeker het is ge  
 schiet als ghi gebode hebt en daer is nach plaetse En  
 die heer sprac totten knechte. Gaet wt in wegghen en  
 uynē en dwingise in te gaen op dat mijn huys ver  
 volt mach worden. Want ic segge v dat nyemāt dier  
 nannē de welcke geroepe sijn sal smake mijn auont  
 nael. \* Maer daer ginghen veel scaren met hem  
 en omghekeert wesende heeft hi gheseyt tot haer. So  
 wie daer coemt tot mi en niet en haet sijne vader ende  
 moeder en huysfrouwe en kinderen en broeders en mat. 10. d.  
 susterē en oock zijn siel en mach niet wesen mijn discipel. Mar. 8. d.  
 En soe wie niet en traecht zijn cruys en coemt Luc. 9. c.

S. LVCAS.

na my/en mach niet wesen mij discipel.

Wāt wie isser vā v die welcke tymmerē wil enē tozē  
voerwaer eerst sitende rekēt hi die costē of hi oer heeft  
(die dingē) die hem vā noet zj/ om te volmakē. op dat  
niet nae dat hi geleyt heeft ifundamēt/ en n z en heeft  
mogē volbringē. allegader diet gosiē hebben/ sullen hē  
dan mogē beginnē te begerkē/ seggende Dese mēsche  
heeft beginnē te timmerē en en heeft niet mogē vol  
bringē. Of soe wat Coninck reysende om te stridē/ te  
gens eenē anderē coninck/ sittende en leyt hi n z eerst  
ouer/ of hi soude mogē te gemoet comē/ met. x. duSENDē  
den genē die met. xx. duSENDē teghē hem comt. Voer  
waer die noch verre vā daer weseNde/ en wt gesonden  
weseNde die bodē/ begert hi die dingē/ die tot vrede zjN  
Daer om alsoe een yegelik vā v die daer niet en plaet  
al twelcke hi besit en mach n z wesen mij discipel. Dat  
sout is goet/ mer voerwaer/ ist dattet sout sond cracht  
is/ waer mede sal dan gesoutē wordē Ten is niet profi  
telick in dat lant/ noch in die missinghe. mer si worpen  
dat dan voerh. Dye daer heeft oren om te hore/ orh die  
hore.

mar. 9. g  
mat. 5. b.

Dat. xv. Capittel. ✠

mar. 2. 1  
mat. 18. b.

**E**nde tot hem so gingen [alle] publicanen en sou  
daren op dāse hem souden hore. En die Phari  
zeen/ en oech die scrift geleerde murmureerden seggen  
de/ dese ontfaent die sondaren Ende eet met haer. Mer  
hi sprack tot haer dese parabel seggende. Wie so isser  
van v een mensche/ die daer heeft hondert schapen/ en  
ist dat hi daer een van dien verlozen heeft/ en laet hi n z  
die negen en tnegentich inder woestinen/ en gaet tot



# EVANGELIE

L iiiij.

at welc verlotē was: ter tijt toe dz hijt geuodē heeft:  
 En als hi dan dat geuondē heeft verblýdēde hem/ set  
 hijt op zj srouderē/ en thuyt comende/ soeroept hi tsa  
 nen/ zjn vrieden en gebuerē seggende haer. Verblijt  
 met my/ want ick mij scaep geuonden hebbe/ twelck  
 verlotē was. Ic segge v dat alsoe blijscap wesen sal in  
 en hemel van een sondaer/ beterēde zj leuē/ meer dā  
 van negen en tnegētich rechtuaerdige die geen peni  
 encie en behoeuen.

Of soe wat vrouwe isser hebbede. p. peningē/ ist dz si  
 nē peninc plotē heeft/ en otsteertse niet een raerse/ en tomkeert.  
 verhtet huys en soect naerstelic/ ter tijt toe dat se hem  
 geuodē heeft En als si hē geuondē heeft/ soeroept se sa  
 nē haer vriedinne en gebuerinne seggēde. Verblijt v  
 met mi/ wāt ic geuodē hebbe dē penic/ die welcke ic plo  
 ē hadde Ic seg v dz alsulcke blijscap wesen sal voer dē  
 ingelē goeds vā enē sondaer zj leuē betrende \*

† En hi seyde. Een man heeft gehad twee sonen  
 in die ioncste van dien sprak tot sinē vader. Vader geest  
 my dat deel des goeds/ twelck my toebehoert. Ende  
 y heeft haert goet gedeelt. Ende na niet veel dagen  
 is dyc ionghe soen alle zjn goeden tsamen vergha  
 ert hadde/ is hy ghereyft pelgrimagye/ in verden lā  
 en/ ende al daer heeft hy onnuttelicken doergebracht  
 zjn goet/ leuende oncuysselyck. En na dat hy alle t sy  
 e doerghetracht hadde/ isser gheworden een groote  
 ueren tijt in dyen landen. Ende hy begonde gebreck  
 e syden/ ende hy is gheghaen/ ende heeft hem ghe  
 verht by een vanden burgeren dycs lants. Ende dyc  
 eeft hem ghesonden in synen bouwerijē/ als dat hy

S. LVCAS.

Die verckē hoeden soude/ en hi begheerde sine buyck te  
vullen vandē dras/ metten welckē die vercken gheuot  
wordē en nyemant en gāst hem.

In hem seluē geromen wescende/ seyde hy. Voe veel  
huerlingē mijns vaders cuculoeyen vābroet/ en ic  
sekerlick vergaē hier van honger. Ick sal opstaen en  
sal gaen tot mijne vader/ en sal hem seggē. Vader ick  
heb ghesondicht indē hemel en voer v/ ick en ben niet  
waerdich te hietē v soen/ mer doet doch mi/ als een vā  
uween huerlingē. En opstaende is hi geromē tot sine  
vader. En doen hi noch reer vā daer was/ heeft hē zj  
vader gesien/ en hy is bewegē gewreeft met barmher  
ticheit/ en tot hē lopende is gevallen hē om den hals  
en heeft hem geruyst. En zj soen heeft gesproken tot  
hem. Vader ic heb gesondicht inden hemel en voer v  
en ic en ben voertmeer niet waerdich te hieten v soen.  
Maer die vader heeft geseit tot sine dienaere/ haelt zj  
ringe voert dat eerste rostelijckste cleet/ en doet het h  
aen/ en geeft hē eenē rinck aen zj hant/ en scoenē aen  
sine voete. En brennt hier dat ghemeste calf/ en slate  
En gegheten hebbende/ laet ons verblyden/ wāt des  
mij zoen was doot gewreeft/ en is weder leuēdich gh  
wordē/ hi was verlore/ en is weder gevonden/ en zj s  
gonste vrolyck te zjijn

Mer zj ouste soen/ die was noch int velt/ en als h  
quam en genaket was dē huysē heeft hi gehoot een  
ghesant/ en dansspul/ en heeft geroepen een van sin  
dienaers/ en heeft gheuraecht wāt dinghen die was  
En die heeft hem gheseyt. Vbroeder is gherome  
ende v vader heeft gheslagen dat ghemeste kalf/ wā



## EVANGELIE.

Lv.

mermits dat hi hē ghesont weder ontfanghen heeft  
 Doe is hi veronwaerdicht gewordē / en en woude nē  
 ingaē. Daer om is sijn vader wt ghegaē / en bat hem  
 En hi antwoordende / sprack tot synen vader. Siet al  
 dus veel iare diene ic v noch en bin oer noeyt ouerge-  
 reden v ghebodt En noch ghi en hebt mi oeyt gege-  
 se eē bork / dat ic soude vrolyc mogē wesen mit mijnē  
 vriendē. Mer na dat dese v soen die welcke onnuttelic-  
 iē vertceert heeft sijn goet mitten hoerē / gheromen is  
 hebdi voor hem geslaghē dat gemeste half En hi sey-  
 de hem Doen ghi sijt alijt mit mij / en al dat mijn is /  
 dat is oock v Maer het was van nodē / om vrolich en  
 ilide te wesen / want dese v broeder was doot geweest  
 en is weder om leuendich ghewordē / en hi was verlo-  
 ren / en is weder gheuondē \*

¶ Dat .xvi. capittel. ¶

**A**lde hi seyde oock tot sijnē discipulē. Daer was  
 een rijk mā die welcke hadde enē rentmeester  
 in dese is besculdicht bi hē als een die sijn goeden ver-  
 quist hadde. En hi heeft hem gheroepe en sprack tot  
 hem. Wat hooz ick doch dit vā v? Gheeft rekeninghe  
 an vrentmeester scap Wāt ghi en moecht voort an nē  
 neer mij goedē regerē En doe sprac die rentmeester  
 in hē seluē / wat sal ick doen / wat mij heer vā mi neēt  
 dat officie? Ick en can niet grauen / ick schame mij te  
 ieden. Ick weet wat ick doen sal op dat wanneer ick  
 verlatē bin vāt officie si mi wille ontfaghē in hare huise

En isamē gheroepe hebbede een yeghelike vāden  
 tuldenarē sijn heers / heeft hi geseyt dē eersten. Voe-  
 reel sijt ghi minē heer sculdich En die seyde. Vondert  
 mēchlys. En hi heeft hē gheseyt neēt v hantteyken

v. i.

S. LVCAS.

en sit / en scrijft gheringe vnsich Daer na seyde hi  
ten anderē. Doe veel sijt gi doch sculdich : Die wild  
sprack / hondert matē larwe. En seyde die / meēt v hi  
teyke / en scrijft tachtich En die heer heeft gheprese  
de bosen rēmeester / dat hi wijselijken ghedaē had  
Wāt die kinderē deses veltis zyn cloeker dan die kin  
rē des lichtis in hoot geselschap / En ick segge v mae  
(māmon) v rēde / wt dē onrechtuaer dighē Māmon op w.  
dat is rijk neer ghi vergaē sijt / sy v mogē onsfagē / in die ewig  
dom. woensteden. \*

Mat. 6. r. † Die daer is getrou int minste / is oock getrou in  
grootste. En die onrechtuaerdich is int minste / de  
is oock mede om rechtuaerdich int meeste Is dat sae  
dat ghi niet geweest en sijt getrou in dē onrechtuae  
dighē Māmon. dat waerachtich is / wie salt v gelou  
En is dat saek dat gi niet getrou geweest en sijt i  
vteemde. welck v toebehoort / wie salt v geue? Die  
Mat. 6. r. knecht en mach dienē twee herē wāt of hi sal dē ene  
ten / en dē anderē beminnē / of dē ene anhāgē / en dē  
āderē versmadē. Hi en moecht niet dienē god en M  
mon En alle dese hebbē gehoort die pharizee die w  
ke ghierich waren / en bespottē hem. En hi sprack t  
haer. Hi zijt die daer rechtuaerdich maect v selu  
voor den menschen / mer god kent v herten / want d  
ghene dat hoerch is den menschen / dat is verworpen  
voer god. \*

Mat. 5. b. Die wei en ptopheten zijn tot Joannē toe / van di  
tijt of / so wordet ghecondicht dat rijke Woods / en e  
yegelic doet geweld tegē dē. Mer het is lichtē hen  
en aerde voerby te gaē dā een tijtel des weis te val



# EVANGELIE.

Lvi.

Soe wie zijn huyfrouwe plaet en een ander trout/ mar. 10. a.  
 die doet ouerspel en so wie die klatē vā hare mā trout/ 1. rozin. 6 b  
 doet ouerspel. ✠ Daer was een rijk man die welc- Mat. 5. a  
 ke gekleet wert met purpur en syde en adt daghelijcs en. 19. e  
 wellustelic. Mer daer was een bedelaer genoēt Laza-  
 rus die welke lach gestrect voer zijn doze vol zweere  
 begerende x̄saet te wordē vande crumelē die daer vie-  
 en vande tafel des rijke mans en niemāt en gaff  
 hem. Mer die hondē quamen en lichten zj swere. En  
 het is geboert als dat die bedelaer starf en wordt ghe-  
 trocht vande engelen in Abrahams schoet.

Maer die rijke is oock ghestoruen en is begrauen  
 nder hellen en op doerende zj oogē [inder hellen]  
 doe hi was in tormentē sach hi Abrahā van vnde en  
 Lazarum in sinē schoet en hi roepēde seyde. O vader  
 abrahā ontfermt mijre en seynt Lazarū op dat hi  
 wil dat waterste zjns vingers steken int water en wil  
 vercoelen mij tonghe want ic gepinicht worde in de  
 vlamme. Mer Abrahā heeft gheseyt. Soe weest ge-  
 achtich als dat ghi uwe goetē ontfanghē hebt in v-  
 nē en Lazarus des gelijcs quade mer nu soe wordē  
 dese vertroest en ghi wordē ghepinicht. Ende bouen  
 lke dese soe is vast ghemaecht een groote verslindin-  
 ghetusschen ons ende v als dat die ghene die welke  
 cillen van hier tot v gaen en moghen niet noch van  
 aer herwaerts op klimmen.

Doen seyde hij. Hier om bidde ick v o vader dat  
 hi hem seyn den wilt in mijns vaders huyse want ic  
 ebbe rijf broeders dat hij haer wil bekent maerken  
 p dat sy doch nyet en moeten comen in dese plaetser

S. LVCAS.

Des pijnlichheyt. Abrahā sprac tot hē. Si hebbē Moysen en die prophete/ laet se die horen. En die seyde. Ue vader Abrahā/ mer in die yemāt vandē doode gingh tot haer/ si soude haer leuen beterē. Mer hi sprack te hem. Ist saeke dat si Moysen en die prophete niet e hore/ al waert dat yemāt vandē doode xrese/ si en sul oer niet ghelouen: \* ¶ Dat. xvij. Capittel. \*

mat. 18. a  
mar. 6. f.

**O** Mer hi sprac tot sinē discipulen. Het en mach niet wesen/ daer en moet comē scandalisacie. ¶ Doch tās vee den genē/ doer den veelckē dat si comen het is hē beter/ al waert dat gehāgen worde eē in ol steen om sinē hals/ en hi geworpe worde in die zee/ uer dā hi si tot scādalisacie eē vā desen cleyne. ¶ Wachi ist dz vbrod gesondicht heeft in v/ berispt hē/ en ist hi leet wesen heeft/ xgeestet hē. En ist dz hi seue w indē dach ghesondicht heeft in v/ en hē seuen we sl keert wort indē dach tot v/ seggēde het is mi leet g suliet hem vergaen:

t xgeestet  
hem.

mat 17. r.  
en. 21. b

En die Apostelē hebben gesproke totē heer/ xme in ons tgeloue/ en die heer seyde/ waert sake dat gi h geloue/ glijc [heeft] een mostaert saet/ ghi soude seyt hebbē tot desen moerberē hoē wort wtgeroeyt of er geset inde zee hi soude v o d e i danich geweest.

Mer wie soe isser vā v hebbē inde eenē knecht/ en of die beestē wachtende/ die dā seit tot hē gecome sende wten acker/ gaet henē ter stont en sit en eet/ en en seyt hi niet eerst. ¶ Maect reede dat ick mach eten scort v op/ en dient my/ ter tijt toe dat ic sal gegeten gedronckē hebben/ en nae desen so eet en dzinkt g. ¶ Sal hij oer danckē dien knecht/ wāt hi gedaē heeft



# EVANGELIE.

L'vif.

ingen die hē beuolē waren. Ic meēleen En des ge  
 s ghi/wāneer ghi gedaē hebt alle (dingen) die v be  
 len zj/ soe segget wi zj onprofutlike knechten/wij  
 obē gedaē dz welck wi sculdich geweest zj te doe. \*  
 En het is ghesriet. doen hy ginch na iherusalē  
 [en] hi doer wandelde doer tinnidē van Samariē  
 Galileen. En als hi inginch in eenet steech/zijn hē tra steel.  
 gemoet gelopē. x. malaerse mānē/ die welcke gestaē  
 obē van verde. en mei luyder stemmē geset. IF SV  
 bieder ontfermt oser. Die welcke als hi gesie heeft/  
 ft hoer geseyt. Gaet en stoemt v den priesterē. En  
 is gesiet als dat si onder tgaen gesuert zj. Mer  
 vā dien/ als hi gesien heeft/ dat hi ghesuert was/  
 weder om gecomē/ met groter stemme/ gode eer ge  
 de/ en is neder gevallen op zj aensijht voer zj voe  
 hē danckende/ en dese was eē Samaritaen. Ende  
 SVS antwoordende seyde. En isser niet. x. gerey. t Daer en  
 ht/ waer soe zj die neghen. t Si en zijn niet geuē. is niemā  
 u die weder gecomē zj om gode lof te geuē dā dese tis.  
 ede. En hij seide tot hē Staet op/ en gaet. v geloof  
 ft v gesont ghemaert. \*

Ter gheuracht wesen dē pharisee/ wāneer co  
 soude trijc gods/ herft hi haer geatwoot en gesit mat. 24. b.  
 ut rijck goods en sal nē comē met waerneminghe/ mar. 13. c.  
 h si en sullē niet seggē. Siet hier ist/ of siet/ daer ist/  
 unt siet trijc gods is binnē in v.  
 in hi sprac tot sinē discipulē Die dag hē sullē comen  
 neer ghi begerē sult te sien t eē vandē dagē van die tenē dach  
 des mēsche/ en ghi en sult hē niet sien. En si sullē  
 gghe/ siet hier (is hi) siet ginder (is hi) En willic

# S. LVCAS

niet gaē / noch en volchse niet. Want ghelijc die blijē  
blinckede schijnt tot dat een rijck dwelt onder dē hemel  
is tottet andere. dwelt onder den hemel is: also sal we-  
sen die soen des mēschē / in sijnen dach. Maer hi moet  
eerst veel lyde / en verworpe wordē vā dezē geslachte

Gen. 7. b.

En alsoet gheschiede in die dagē Noe / also salt ooc  
wesen in die dagē des soens des mēschē. Si atē si drō-  
kē / si troude huy surouwe / en wordē ter echtē ghegeue  
tot dien dage toe / indē welkē Noe ingegae is in die ar-  
ke / en geromē is die diluue en heeftse al verdorue. Des  
ghelucks oec / alst gesiet is in die daghē vā Loth / Si  
atē si drōkē / si roste / si verroste / si plantē / si timmer-  
de. Mer op dien dach dat Loth vertginc tot Sodom  
regedet vier en sulphur vande hemel / en vernielde se al  
Maese sal wesen dien dach / in die welcke die soē des  
mēschē opēbaert wort.

Gen. 19. f

In dien dach / die daer is opt dach / en sijn vaten in  
huys / en climme nyet neder om dye werch te nemen  
En die in dē arker is / en sal des gelijcks niet weder-  
gaē / tot het geē dat hi gelatē heeft. Mer weest gedac-  
tich Loths huy surouwe:

Mat. 16 d

Mar. 8. d

Soe wie begheert sijn ziel te behoude / sal die verl-  
sen / en soe wie die verliest / sal haer bereyde tleue / Ic  
segge v in dier nacht sullen daer sijn twee in een bedde  
een sal opghenomē wordē en die ander sal after ge-  
tē wordē. Twee sullen daer wesen t same malēder die  
sal angenomē wordē en de āder sal after gelatē wor-  
Time in enē achter deen sal angenomē werdē  
en dāder sal achter gelatē werdē. En āt wordē  
se seggē si tot hē. Maer doch. Hi sprac tot hoozē

mat. 24. t.



## EVANGELIE.

Lviij

naer dat lichjaē is/ al daer so sullē die aernē vergader  
wordē.

¶ Dat. xviij. Capittel.

**A**lde hi sprac tot haer een ghelikenisse [hier toe  
dienēde] Als dat het vā node is altyt te bidden/ 1. tess. 5. 2.  
niet vermoeyt te wordē. segghēde. Daer was een top te hou  
erhter/ in eender stadt dye welcke god n̄ en vreesde/ den  
noch genē mēsc en ontsach. Mer daer was eē wedu-

re in dier stadt/ en quā tot hē seggēde Ween mi van  
minē wederpartye/ en hi en woude in een lange wij  
eniet (doē) Mer na desen heeft hi geseyt in hē seluen  
Doewel ic god niet en vreesē/ noch dē mēsc en ontsie  
noch tās/ wāt dese weduwe mi moeycliken is/ sal ick  
haer wreke/ op dat si tē laetstē comēde/ mi n̄ en besce-

ne. ¶ En die heer sprac/ hoer doch wat seyt die bōse  
erhter/ en sal god dā niet doē wreke/ sinē veluerroten  
te daer roepēde zy tot hē/ nacht en dach/ oec als hi is  
vuldich ouer haer. Ic segge v. d̄z hij geringe doē sal  
ie wreackē vā haer. Doerwaer die soē des mēscen/ als  
hi comē sal/ sal hi oec vindē gheloes inder aerden?

✠ En hi heeft gesprokē tot dē sommigen dye daer  
trouden in haer seluen/ als dat zij vraen/ onrechtuaer  
ighe/ en versnaden al de andere/ dese gelijkenisse.  
Twee menschen zijn op geslommen in dē iēpel/ dat si  
iddē souden. die een was een pharizee/ en die ander eē  
publicaē. Die pharizeus staende/ heeft di ghelēdē bi  
em seluen. O god ic dancke v/ dat ick niet en ben als  
nder menschen/ rouere/ onrechtuaerdige/ ouerspeel  
ers/ Als oock dese Publicaen/ ick vast twee werf in  
ie welcke. Ic geue tienden van alle dat ick besite. En  
ie Publicaen stacnde vā verde/ en woude n̄ op boere

# S. LVCAS

37. En oeghen tot den hemel/maer sloech zijn borst/se-  
gende. O god/waest ghenadich mi sondige mensch  
Ic segge v dese is niet gerommē ghererhtuaerdich  
in sinē huysē meer dan dese (Pharizee) want alle d  
Mat. 23. b. hem seluen verheffen/ sal verootmoedicht wordē.  
die hem seluen verootmoedicht/ sal verheue wordē.

En si brachtē tot hem/ oec ionghe kinderē/ dat hy  
raeken soude/ welck als dat sage die discipulen heb-  
Mat. 19. b. die bestrast. Mer IESVS/ als hi haer tot hem gh-  
roepen hadde/ heeft geseyt/ gehenget dye kinderē i-  
nite comē/ en en wilt haer niet verbieden/ want d  
rijc Gods hoert den sulcken toe. Doerwaer ic segg  
v/ so wie niet en ontfant dat rijc Gods/ ghelijck e-  
kint/ en sal daer niet in gaen.

Mar. 10. c. En een prins heeft hē geraecht seggēde. O goe-  
mat. 19. b. meester/wat moet ic doen/ dat ic sal mogen vertrig-  
dat ewige leuen. Mer IESVS seyde hē. Waer o  
so heet ghi mi goet. Niemāt en is goet dan god alle

Exo. 20. c. ghi kent die ghebodē. Ghi en sult geen ouerspel de-  
Ghi en sult niet dootslaen. Ghi en sult gheē dieuen  
doē. Ghi en sult geen valsche getuychnis spreke. Ec  
v vader/ en v moeder. En die (prinsch) seyde. Alle d  
heb ic gehoudē vā mijn ionchz of. Dat voelc IESV  
gehoort hebbēde/ sprac tot hē. Vloch een ontbreect  
Vercoopt al dat ghene dat ghi hebt/ en deeltet den  
men/ en ghi sult hebbē eenē scat indē hemel/ en ro-  
volcht mi na. Die (prinsch) dese (redene) gehoozt h  
bede is mī droef hz beuangē/ wāt hi was seer rijc.

Mer IESVS siende hem met droefheit beuang  
heeft geseyt. Woe swaerlic sullen (die ghene) die g



# EVAN GELIE

Lk.

hebben/ingaen int rijk goeds. Want het is lichtelijc  
ker een Lameel te gaen doer een oerh van een naelde  
dan eenē rijkē/in te gaen int rijk Goeds. En die dit  
hoordē/hebbē gesen. En wie mach salich wordē. En  
(I E SVS) seyde. Die welcke onmogeliken zijn biden  
menschen/zijn moghelic by gode.

Mat. 19. 1

En Petrus seyde. Siet wi hebbē alle (dinghē) after  
gelaten/en wi zijn v na ghevolcht. Die welcke (I E  
SVS) seide haer. Doerwaer ic segge v. Niemāt en isser  
die alhier gelatē heeft/huyes/of ouders/of broeders/  
of huysirouwe/of kinderē/om dat rijk Goeds/die wel  
ke niet ontfangē en sal veel meer in deser tyt/en in die  
toecomēde werelt/dat ewige leuen.

mar. 10. 2

Mer I E SVS heeft tot hē ghenomē die twalef  
en seyde haer. Siet wi climmen op tot Jerusalem/en  
en alle die (dingē) die gescreuē zijn doer dē propheten  
anden soen des mensche sullen vervult wordē. Want  
hi sal geleuert wordē den heydenē/en sal bespot wordē  
en sal gegeestelt worden/en mei valschen woorden  
gelaestert wordē/en sal bespoghen wordē/en na dat se  
hem gegeestelt hebbē/sullen si hem dodē/en hi sal ver  
isen ten derden daghe. En si en hebbē nyet van desen  
verstaen. En dit woort was verborghē vā haer/moch si  
n verstondē niet die welcke daer geseyt wordē. Mer  
et is geboert doen hi nakede (die stadt) Jerico dat  
en blinde sacht byden weghē/biddende/en doe hi hoer  
de die fraer voerby gaen/vraechde hi wat dz waer En  
hebbē hē gheseyt dat I E SVS vā Nazareth (daer)  
voerby ginc/en hi heeft geroepē seggēde. I E SV Da  
da soen/ontfermt v mijne. En die voer ghinghen

mat. 20. 5

mar. 10. 6

S. LVCAS.

hebbē hem bestraft/ als dat hi swighē soude/ hy heeft  
voerwaer/ veel te meer gheropē. **D**auids soen/ ons  
fermt v mijne. **M**er **I E SVS** staende/ heeft gebodē/  
dat hi tot hē gebaecht soude wordē. **E**n als hi hē naer  
te/ heeft hi hem geuraecht seggēde: Wat wilt ghi dat  
ic v doe sal: **E**n hi heeft geseyt. **O** heer/ dat ic mach tot  
fangē mijn gesicht. **E**n **I E SVS** heeft hem gheseyt/  
t'ontfanc v gesicht. **O** geloof heeft v salich gemaect  
**E**n ter stont heeft hi ontfangē zj gesicht/ en volghde  
hem/ **G**ode glorie en eer geuēde. **E**n al't volc dit ghe-  
sien hebbende/ heeft **G**ode lof ghegeuen \*

hsien.

hsiet op.

**D**at. xix. Capittel. \*

**A**lde ingegaen voesende/ doer wandelde hi **Z**ey-  
richo **E**n siet eē mā genōet **Z**acheus/ en die sel-  
de was een prins der publicanē/ en selue was hi rijck  
en begheerde **I E SVM** te sien/ wie dat hy was/ en en  
mocht niet vā die scare/ ouermits dat hy cleyn was v  
statuere. **E**n voer henē lopēde/ is hi opgerlōmē in en  
wildē vjrch boē/ dat hy hem sien soude/ want hy sou-  
de daer voorbij gaen **E**n doen hy gecōmē was totte  
plaetsen **I E SVS** opsiende/ heeft hē gesie/ en heeft e-  
seyt. **Z**achee/ haestende v/ so climpt neder/ want hūc  
soe moet ic bliuē in v huys. **E**n haestende hem/ is hi  
neder gerlōmen/ en heeft hem blydelijck ontfangh  
**E**n als dit alle die sagē/ murmureerdē se/ seggēde/ al  
dat hi ingegae was/ by enē sondē/ ter herbergē.

**M**er **Z**acheus staende/ heeft g'jesprokē totten hee-  
**S**iet die helst mijne goeden/ geue ic den armē/ en ist  
ic yemāt yet bedroge hebbe/ geue ic vieruout weder/  
**I E SVS** sprac tot hē/ huydē is gesiet salicheyt des



# EVANGELIE

Lx.

ijse/ouermits dat hy is een dochter vā libtāhā/was thij oer is  
e soen des mensche is gheromen o te soeken/en te sa een soen.  
ghen/dat verloten was. \*

Dye (scare) horende dese (woerde) xvolgende heeft  
gesproke een gelikenisse/ouermits dat hy by ioseph  
ijalem was/en dat si vermoeden te gesce/als dat ter  
ont dat rijt goods vertoent soude worden. Daer om

est hi g. seyt **E**n man edel vā geslachte/is geroest **Mat. 25. 6**

ee vreem lant/dat hi hē soude ontfangē een rijt/en **Mar. 13. 9**

ude weder comē **M**er gheropē wesende zj. x. knecht  
n/heest haer gegeue. x. penningen/en sprach tot haer  
dat comāscap/ter tyt toe/dat ic comē sal **E**n zj bur  
erē hatedē hem/en hebbe na hē bodē wtgesondē se g  
nde. **W**y en willen nē dat dese ouer oē regnerē sal.

**E**n het is gescriet/dat hy weder om quam/ontfangē  
ebbende trijk/en heeft geboden/als dat zj knechte  
hem gheroepen souden worden/die hij igelt gege  
en hadde/dat hi soude weten hoe veel een yegelic ge  
manscap hadde **M**er die eerste is gheromen seggē  
e **Z**eer uwe penninck heeft vercreghen tien pennin  
ken **E**n hi sprac tot hem. **E**y recht wt goede knechte  
ant ghy int minste getrou geweest sijt/hebt marst  
er tyen steden. **E**nde die ander is gheromen seggē  
e **Z**eer uwe penninc/heest gewonnen vijf penningē/  
ende tot desen sprach hy. **E**n weest ghy [een beuac  
er]ouer vijf steden.

**E**nde die andere quam segghende. **Z**eer siet/  
een penninck den welken ick ghehemelt hebbe **Mat. 25. 6**  
ghadt in eenen snuytel douch/wandt ick vreesde  
wandt ghy sijt een wreedt mensche/ghy neemt

S LVCAS.

Dat ghi niet gheleyt en hebt/ en ghi maeyt/ dat ghi niet  
gheseyt en hebt. Wi seyde tot hē. O quade knecht. Ji  
sal voerdelē vōt uwer monde. Wi wijs wel dat ic bi  
een woet mēsc/nemēde dat ic niet gheleyt en hebbe  
en mayende/ dat ic niet geseyt en hebbe/ en waer om  
en hebdy niet ghegeue mijn gheli an die wijs. Iban  
en ic comēde/ soude dat sekerlijc weder geeyst hebben  
met woerker. En hi heeft geseyt tot die daer by ston  
den. Neemt vā hem den penninc/ en gheeft hem dien  
welcke daer heeft tien penningē. En si hebben tot hi  
gheseyt. Zeer hi heeft tien penningē. Want ic segge  
v/ dat alle die gene die heeft/ sal gegeue wordē. Maer  
van dien die niet en heeft/ en oer dat hi heeft/ sal hē o  
ghenome wordē. Mer oer bren ji herwaerts tot mi  
die/ mine viandē/ de welcke niet en vroude dat ick ouer  
haer regere soude/ en slaese doot voer mi. En dese (r  
denē) gheseyt wesen/ ginc lijdē [bercydende hē  
om op te climmē na Hierusalem.

mat. 13. 6  
mar. 4. 1  
Luce. 8. 1.

Mar. 11. a.  
Joan. 12. b  
Mat. 21. a.

En het is gesiet/ doe hi ghenaert was tot Bethph.  
ge en Bethanien by den berch/ dyē ghenoemt is/ de  
olyue (berch) heeft hi vōt gesondē twee vā zyn discip  
len/ seggēde. Daet int rastel dat ic ghens vouer ley  
Jut welc ingaende/ suldi vindē een ionge van een eze  
linne gebonden staen/ opt welcke nye yemāt van mē  
schen gesien heeft/ ontbint dat/ en brenget hier. Wi  
is dat v yemant vraecht/ waer om ghijt ontbint/ ghi  
sul so tot hem seggē/ dat die heer hē vā node heeft.

En die gesondē warē zyn henē gegaen/ en hebben  
gheuondē dat ionghe staende als hi haer ghesey  
hadde. En si ontbindēde dat ionghe/ hebbe gesproke



# EVANGELIE

Lxi.

die heren vā dien tot haer. Waer om ombint ghi dat ionghe. En si hebbē gheseyt/want die heer heeft hem van noot/en hebben gheleyt tot IESVM. En ghe worpen wesende haer cleederē opt ionghe/ hebbēder IESVM op gheset.

En hi werch gaende hebbēse haer cleederē ondergespreyt inden wege. En als hi te hants nakede ant ne der chinnen des berchs der olyuen/alle die menichie der discipulen verblydēde/hebben begonden Gode te louē met (luder) stemmē vā allen dycrachtige wercken die welcke si gesien hadde/ seggende. Gebenedijt is die Coninc die daer roemt indē naem des heerē/vrede indē hemel/en bliscap inden hoochsten.

En sommige wter scaren der pharizeen/hebbē tot hem gesproke. Meester bestraft v discipulen/dē welcken hi gheseyt heeft. Ir segghe v. Waert dat dese sweghen ter stont soude die steenē roepē.

Die steenē  
sulle ropē  
mat. 24. a  
mar. 13. a

✠ En als hi genaert heeft/siende die stadt heeft op haer ghescreyt/ seggende. Och of ghi oec bekende/en voerwaer in desen uwe daghes/ ghi sout naerstelijc besorghen die (dingen) die daer dienē tot uwen vrede. maer nu zijn si verborge van uwe ooghen. Wāt daer sullen comē daghen teghens v/en uwe vianden sullen v om ringelen met een boscwerck/en sullen v ombeleggen/en sullen v an allen canten benauwē/en sullen v ghelijc plat maken totter aerde/en v kinderen die in v zijn. En si en sullen niet laten in v den eenen steen op ten anderen/ouermits dat ghij niet ghekent en hebt die tijt uwes visiterings.

Joan. 2. 8.

En ingegaē wesende inden tēpel heeft hi begonnē

# S. LVCAS

vet te worpen die daer in waren vercoepende en rope  
de seggende haer. Daer is gescreuen. Mijn huys is  
Esay. 56. e huys des ghebets mer ghi hebt dat gemaect een sp  
Ioye. 7. b. lonc der moerdenare. En hi leerde daghelics inden  
pel \* Mer die prince der priesteren en die scriftgelee  
de begeerden hem te verdenen en oer mede die regent  
des volcs en si en vonden niet waer se doen soude. Wi  
al tgeheele volc was geheel snackende na zy woerd  
als zy he hoerden. ¶ Dat. xx. Capittel. †

¶ Ende het is gescriet in een van die daghen als  
Hi in den tempel leerde volc en Deuageli predict  
so zy die princen der priesteren en scriftgeleeden met  
ouders te samen gecomen en spraken tot he segghend  
Mat. 21. c. Segt ons doer wat macht doet ghi dese dinghe? I  
Mar. 11. d. wie is die ghene die v dese macht gegeuen heeft? I  
I. E. S. V. S. antwoordede heeft tot haer geseyt. Ic sal  
oer een t dinc vraghe en antwoert ghi mi. Dat doop  
van Ioannes wast vanden hemel of wt den menschen  
Ende si dachten onder haer seggende. Ist saeck d  
wi segge sullen vanden hemel so sal hi segghen. Waer  
en hebt ghi hem dan niet geloest? Mer ist saec dat v  
segge sullen wt den menschen so sal ons al tgeheele volc ster  
ge. Wat si houdende vast dat Ioannes een propheet is  
En si hebbe geantwoert dat si niet en wisten van waer  
dattet was. En I. E. S. V. S. heeft hoer geseyt. Nocht en  
en seg v oer nuz doer wat macht dzic dese dinghe doe.

En hi heeft beginne te segge tottet volc dese par  
Mat. 21. d. bel. Een menschen heeft een wijngaert geplant en heeft  
Mar. 12. a. se den boulyden ghewent en hi is in vrede den lande ghe  
ren lange tijt. En alst bequaem tijt was soe heeft een  
knecht tot die boulyden gesonden op dat si hem van



# EVANGELIE

Lxij.

vrucht des wijngaerts geuen soude. Die welcke zij heb-  
 be geslage en ledich wed om gesonde. En weder om  
 heeft hi noch een ander knecht gesonde. En si hebben  
 dese oer geslage en spijcheyt andocnde ledich weder  
 om gesonde. Wed om heeft hi de derde oer gesonden  
 en als si hem gewot hadde so hebbe si hem wt geworpen.  
 En die heer des wijngaerts heeft geseit wat salick  
 doe. Ic sal mine lieue soe seynen. Bi auontuer als si hem  
 sie sulle so sulle si hem vut sie. De welcke als die bouli-  
 gesie hadde so hebbe si ond malraderen gedacht segge  
 de. Dit is die erfgenaem roet en late wi hem dode op dat  
 dat erf ons mach worden. En si hebbe hem wte wijgaert  
 geworpen en gedoot. Daer o wat sal dan dye heer des  
 wijgaerts hoer doe. Zij sal come en verduen dese  
 boulieden en hi sal de wijgaert and (huyde) geue. Als  
 si dit gehoert hadde soe hebben si geseit tot hem dat si  
 verre. En als hi hoer angesie heeft so heeft hi geseit  
 Wat is dan datter gescreuen staet. Die steen welcke die  
 immerlude k worpe hebbe. Dese is geworden een hooft  
 en een houc. Al die geene die vallen sal op desen steen die sal  
 eer gequetst worden mer op wien die steen vallen sal  
 sien sal hi in slucken vruen. En die princen der prieste  
 en scrift geleerde die sochte die hant in hem te slaen  
 p de selue vze en si hebbe tvolt geureest. wat si wiste  
 at hi dese gelikenis tegen hoer gheseyt hadde.  
 En (op hem) wachtende hebbe si wt ghesonde laersch  
 ggers die welc hem (selue) rechtuerdich beueynsen  
 ude op dat si hem behalen souden in woerden en le-  
 cre hem de princelich en machi des stathouders. En  
 hebbe hem geuacert seggende Meester wy weten dat  
 hi rechtelic segt en leert en gien siet geen personen an

Mat. 21. 9

Mar. 12. 9

mat. 22. 5.

mar. 12. 5.

# S. LVCAS

mer ghi leert die werck Gods met die waerh. Ist be  
hoerlijc dat wi dē Keyser tribuyt genē of n. En al  
hi hoer loesheyt bekent heeft/so heeft hi tot hoer g  
seyt/ wat tempteert ghi mi. Tocnt miden penninc  
Wiens beelt/ en opscrift heeft sy. (En) antwoorde  
de/ hebbē si gheseyt. des keyser. En hi heeft hoer g  
seyt. Daer om geeft dan den keyser dat dē Keyser t  
behoert. en God dat God toebehoert. En si en hebl  
zijn woert niet mogē straffen/voert volck/ en vera  
dert zijnde vā zijn antwoert/so hebbē si ghesweghe  
En daer zijn tot hem gheromē sommige vande  
Dureen/ die welc versaecken / datter een verrisenis i  
en si hebbē hem gheuraecht seggēde. Meester Mo  
ses heeft ons gescreuē. Ist saer dat yemants broed  
ghestoruē is/ een wijf hebbēde/ en hi sonder kinder  
ghestoruen waer/ dat zijn broeder twyfs nemē sou  
en verwecken sinen broeder saet. Aldus waren daer  
uen broeders/ en die eerste heeft een wijf ghenome  
en is sonder kinderen ghestoruē. En die tweede he  
haer ghenomē. en hi is (oer) sonder kinderē gestor  
En die derde heeft haer ghenomē/ en des gelijcs  
die ander seuen/ en si en hebbē geen kinderē ghelāt  
en zijn ghestoruē. En ten laetste van allen/ is dz w  
oer gestoruen. Daer om/ wyens wijf salt dan wel  
in die verrisenis/ want dye seuen hebben haer tot e  
wijf gehad. En antwoordende/ heeft IESVS he  
gheseyt. Die kinder vā dese werelt/ die trouwē wi  
en worden ghetrouwt. Mer die geen welcke die (toer  
mende) tijt/ en dē verrisenis wten doode waerdich  
rekenen sullen worden/ die en nemen geen wiuen/ no

Rom. 13. 6.

Mat. 22. 8.

mar. 12. 6



# EVANGELIE.

L. xij.

in gheue te huwelic / wāt si niet meer steruē en mogē.  
wāt si sijn ghelijc die engelē En isijn kyderē. Gods  
indien dattet zij kyderē des verrijfēnisse. Mer dat die  
dōdē verrijfē soude (dat) betoont Moyses oer / bidē Exo. 3. 6.  
loten boem / als hi seyt (Dat) die heer is eē God vā  
Abrahā / en een God vā Isaac / en eē God vā Jacob  
En God en is geē (God) der dōdē / mer der leuēden  
vāt alle leuē si hē En sommige der scriftgeleerdē ant  
woordē / hebbē sijn geseyt. Meester ghij hebt wel ge  
eyt / en si en dorstē hē niet meer yet vrāghē

Mer hi seyde tot hoor. Hoe seggē si dat Christus da- Mat. 22. a  
nōs soon is? en Dauid self / seyt / int boeck der psalmē Mar. 12. d  
Die heer heeft gheseyt minē heer / sit aen mi rechter psal. 109  
iāt / ter tijt toe dat ick settē sal uwe viandē / tot een voet  
iāmel dijnē voetē. Daer so noēt hē Dauid een heer /  
n hoe isstet sijn soon?

En alst al volck hoorde / heeft hi sijn discipulē ghe  
eyt. Warst (v) vāden scriftgeleerdē / die der wan-  
erē willen in langhe rledē / en beminne die groetin Mat. 22. a.  
se op dē markten / en die eerste sloelē inde synagogē Mar. 9.  
n dz voor sittē in die warscappē. Die welcke islinden  
ie huysen der weduen beueynsēde lange gebedē. De  
ē sullen groter verdōmenisse ontfanghē

Dat. xxi. capittel.

Wde omfēnde / heeft hi ghesien die gheen / die mar. 12. d  
daer ghiften in die (tempel) kist worpen rijcke  
liden) En hi heeft ghesie / een arm weeuēc twee mi  
uē ghelē worpēde. En hi heeft geseyt. Voorwaer  
gghe ick v Dat dese arme wedue / heeft meer gewor  
ē van (si) alle gader wāt alle dese hebbē tot gods gifte

p. i.

S. LVCAS.

gheworpe / vāt geē dat hooz oueruloedich was. **Mat. 23. 9.**  
 dese heeft vā hooz armode / al hooz substācie die si h  
 gheworpe

**Mat. 24. 9.** En als sommighe seyde vanden tempel dat si in  
 schone steenē / en ghysle verniert was so heeft hi g  
 seydt Die dagē sullen comē / in dē welcke vāt geē dat  
**Mat. 13. 9.** siet die (een) steē op dē (anderē) steē nū gelatē sal v  
**Luc. 19. 9.** den die niet wt gheroyt sal worden En si hebben h  
 gheuracht seggēde Mēester wāneer sullen dese dū  
 wesen En wat teyke (isser) wāneer dese dingē toem  
 mēde sijn : En hi heeft geseyt Diet toe / op dat gi  
 verleyt en wort Wāt daer saler veel comē onder v  
 ne naem / seggēde / dat si Christus sijn / en de tijt na  
 daer om en volcht hooz niet + Doort als ghi hore  
 (vā) oorloghe en oplopē / en wili niet veruāert we  
 wāt dese dingē moete [eerst] gheschien / mer tē ier  
 stont geen eynde. Doe seyde hi hooz. Dat (een) v  
 sal teghē (tander) volc op staē / en dat (een) rijck i  
 (tander) rijck en grote aertbeuinghe sullen daer v  
 op alle plaetsen en diertijde / en pestilencie en veru  
 nissen / en grote teykenē sullen daer inden hemel v

Mer voort al dese (dinghen) so sullen si hooz ha  
**Joan. 15. 1.** in v slaen / en (v) veruolgē / seuerēde (v) in die sin  
 gē en karkerē treckēde (v) tottē conigē / en rechters  
 minē naē mer i sal v geboere tot eē getuchnisse Da  
 hout vast in v herte / dat gi niet te vore en denct / o  
 te verantwoorde wāt ick sal v geue / een mont en v  
 heyt / den welken / niet en sullen moghē weder st  
 al die gheen die v teghen vresen sullen En ghi sul  
 seuer worde / oec van v ouders / en broeders / en



# EVANGELIE.

Lxiiij.

ghen/en vtiende: en sullen den sommigē wt v dē doot  
 en doen. En ghi sult (vā) alle menschen behaet wor  
 den om minē naem/en een haer wt v hooft / en gater tin v lijde  
 niet verloten. Besit v sielen/ doer v lijdsamheyt. \* samicheyt  
 \* En als ghi sien sult/ dat Jerusaleem omgerin: suldi v sielē  
 jelt werdt vande heer scaren. Dan sult ghi weten/ dat besitten  
 loer verlaten is aen staet. Die dan in Judea zijn / die  
 lien totten bergghen/en die int midden (van Jerusale  
 yn) die gaen wech/en die inde landen (zijn) die gaen  
 aer niet in/want dit zijn die dagghen des waercks/op  
 attet al volbracht werde datter gescreuen staet. Mer  
 oec den kint dragghenden/en die metten borst voeden  
 idien dagghen. Want daer sal een groote tribulacie/  
 o aerde wesen/ ende toernicheyt in dit volck. Ende  
 j sullen int scarp vā tswaert vallen/ zij sullen geuā  
 en ghelyt wordē in alle narien. En Jerusaleem sal  
 iet voeten getredē wordē/ vanden heydenen/ tot dat  
 enden der heydenē veruolt wordē.

Joē. 2. r.

Mat. 24. r.

Mar. 13. r.

Touermits

rofuys vā

ghelyt der

zee/en der

vloeden.

\* Ende daer sullen teykenen wesen/ in die zon/  
 imaen/en sterren. ende inder aerde bangicheyt der  
 enstent van mistroestichz/en die zee en vloet sal seer  
 yderuyssren/ ende die menschen sullen verdriuen  
 in vrees/ ende verwachtinghe der dinghen / die de  
 nse werelt ouer comen sullen. \* Want die crachte  
 r hemelen/ sullen bewegen wordē. En dan sullen zij  
 nsoen des menscē sien in een volck met macht/ en  
 vootē glorie.

En als dese dingē beginnē te ghesien/ so siet op/en  
 ft v hoofden op/want v verlossinge is na bi. En hi  
 de hoer eē gelikenis Besiet dē vigeboē/en alle bomē

# S. LVCAS

† dit ghe-  
flacht

† by auon-  
tuer

Azimorū  
is als mē  
onghi dee  
sent broet  
adt

mat. 26. a.  
mar. 14. a.  
Joan. 11. f.

als si nu knoppē voert tēgē dit siende/ so weet gi w  
v seluē dat nu die somer aenstaet. Also gy mede/ als g  
dese dingē siet ghesien/ so sult ghy weten dattet rijk  
Goeds na ly is Doerwaer ic segge v t dese ontheit e  
sal niet verby gaen/ eer dat al dese dingē gesiet sullen  
wesen. Hemel ende aerde sullen verghaen/ mer mij  
woerdē sullen niet vergaen. \*

† En wacht v op dat t tot eniger tijt v herten ni  
beswaert en wordē met gulsicheyt/ en dronckescap  
doer sochtuoudichedē vā di leuē en dat die dach oue  
siens v niet ouer (dē hals) roempt want als een sm  
foe sal sy ouer comē op alle die daer sitten opt aensit  
des geheelen aertrijcs. Aldus so waerkt alle tijt/ bis  
de/ op dat gy al dese dingē ontulien mocht/ die daer i  
comēde zyn/ en staē (mocht) voer dē zoen des mēscē.  
En des dachs/ so leerde hi inden tēpel/ mer snachs  
gaende/ so keerde hi indē berch/ die genoēt wort/ i  
olyuē (berch) En al t volc/ quā inden dageraet tot  
op dat si hē inden tempel hoozen souden.

¶ Dat. xxij. Capittel †

† Ende die hoerch tijt vā azimorū stot aē dyc w  
ke Paeschē hyet. En die princē der priesterē  
scrift geleerdē/ sochtē hoe si hem doden souden wan  
vreesden t volc

En Sathanas is gegaen in Judā. welcke byne  
was Iscariotes/ die daer vā t getael der twalefue v  
en hi is werch gegaē/ en heeft gesprokē mē dē prin  
der priesterē en burgemeesterē hoe dat hi hē hoer  
de leuerē. En si zyn vblijt geweest en si hebbē eē cōp  
ghemaect/ dat si hem ghell geuē souden. En hi hec



# EVANGELIE.

Lxx.

hoer beloeft en hi socht bequaetheyt op dat hi he sou  
: hoer leuere sonder scare

En die dach vā azimozū is gecome in veerke het vā  
de was dattet Paesche geoffert soude worde En hi  
est gesonde Petrus en Joane seggēde gaēde bereyt  
Paesche op dz wyte eie mogē. En si hebbē hē ghe  
twaer wilde dat wyte bereyde. En hi heeft tot hoer  
seit Siet als ghi in die stat coet so sal v tegemoet co  
ē eē mēsche dragēde een aerde vat water s volcht hē  
thuy s daer hi in gaet en ghi sult dē vad des huys ge  
is seggē. Die meester seyt v waer is dye herbercht  
er ic Paesche met my discipulē eten mach. En hy  
v tonen een grote eet zael geplaveyt bereytet daer  
n gaēde so hebbē syt geuonde gheliker wijs als hi  
er geseit hadde en si hebbē Paesche bereyt.

En alset bequaet ryt was so is hi aen tafel gesetē en  
xij. Apostelen met hem.

En hi heeft hoer geseit. Met vlangē heb ic begeert  
ē paesce mē v te etē eer dz ic lyde wāt ic seg v na de  
lyt en sal ic hier of nē eten ter ryt toe dattet vernolt  
rdet int rijke gods. En als hi dē cop genomē had  
so heeft hi gedārt en geseit Meer dat en deeltet on  
v wāt ic seg v dz ic niet drinckē en sal vā die vrucht  
v wijgaerts tot dattet rijke goods coemt.

En als hi tbroot genomē hadde en gedārt so heeft Joa. 6. c.  
t gebroke en hoer gegeue seggēde. Dat is my lich i cor. 11. c.  
n dz voer v gegeue wort doet di in myre gehoerch mat. 26. c.  
te desgelijcs (nā hi) oer die croes na dat hi tawont mar. 14. c.  
el gegetē had seggēde. Desen dranc ist nieuwe testa  
nt ouermits my bloot dz voer v wtgestottt wort. t sal wordē

# S. LVCAS

Nochias/ siet/ die hāt mijs braders/ is met mi in di  
tafel. En die soē des menscē gaet/ na dattet vā hē gh  
sciet is/ mer wee diē mensch/ doer welc hi brade wen  
En si hebbē beginnē te vragē/ ond hoer seluē/ weye v  
hoer dattet waer/ die dat doē soude.

✠ En daer is een twist ond hoer gesiet. Wye d.  
mat. 20. d. vā hoer/ die meeste soude schinē te wesen. En hy hee  
mar. 10. f. hoer geseyt Die coningē der heydenē/ die hebbē hee  
scappi ouer haer/ en die geen die macht ouer hoer h  
bē dye wordē goetdādige (herē) ghenoeint. Mer gh  
niet also/ mer die meerder onder v is/ laet hem wordē  
Tvoergan als die ionste/ en die det opperste is/ als die daer dy  
ger Wāt wie is meerder/ die aen tafel sidt/ of die daer diē

Jst n3 die aen tafel sit. Mer ic ben int middel vā v a  
die daer dient/ en ghi sijt die met mi gebleuē sijt/ in n  
tentaciē. En ick berey v ghelikerwijs als mijn vad  
mijn trijck bereyht heeft. op dat ghi moecht etē en dri  
ken/ aen die tafel in mijn rijk/ en sitten op die stoel  
mat. 19. d. oerdelēde die. xij. geslachte van ysrael. ✠ En die h  
heeft geseyt tot Simon/ Symō symō/ siet Sath  
nas heeft v begheert/ om te sitten als rāwe/ Mer  
heb voer v gebedē/ op dat v geloof niet en ontzect. I  
als ghi bekeert sijt/ so stacht v broeders. En hy he  
hem gheseyt. Weer ick ben met v bereyht/ inden rā  
en in den doot te gaen. En hi heeft geseyt Ic segg  
Petre/ die haen en sal huydē niet crayen/ eer dat g  
driemaal xsaecht hebt/ mi te kennen.

mat. 26. d. En hy heeft hoer geseyt. Als ick v geseynt heb/ s  
der sacpken/ en tascē/ en scoenē/ heeft v yet gebro



# EVANGELIE.

**Exod**

En sy hebbē gheseyt. Niet. Daer om heeft hy hoer ge-  
seyt. Mer nu die nu eē sarkē heeft. die neemtet (voer  
hem) desgelijcs oec een tasche. en die geen en heeft  
die verroept zijn rock en roep een swaert. want ic seg  
v dattet geen datter ghescreuē staet. dat moet noch in  
my volbrucht worden. En met den bosen is hi ghere- **Esay. 5. 9.**  
kent. want die dinghen die van mi (gescreuen) zijn die  
hebben een eynde. En si hebben geseyt. Weer. siet hier  
twee swaerden. En hi heeft hoer geseit. Is genoch **mar. 14. 9.**

En wtgegaē zijnde. so ginc hi. als hi gewoen was.  
tote olij berch. en die discipulen zijn hē oec genolcht  
En als hi tote plaets gheromē was. so heeft hi hoer  
geseyt. bidt. op dz ghy nū in en gaet in berozinge. En hi  
nā hoer gescreyde zijde. ontrent (so verre) als mē met eē  
teē worpē soude. en zj knien gebogē hebbēde. so bad  
hy seggende. Vader. ist saeckdz ghi wilt. so neet desen **thelch**  
dranch van mi. Mer nochtans niet mine wil. mer dē  
wen moet ghesien. En een Enghel votten hemel  
heeft hem geopenbaert. sterckende hem. En beuange  
ijnde met bangicheit. so badt hi (noch) langer. En zj  
weet was. als droppelen bloets. inde aerde lopende.  
Ende als hy vander bedinghe. op ghestaen was. en  
etot zijn discipulen gheromen was. so heeft hy hoer  
heuonden slapende. ouermits droeuicheyt. Ende hi  
eest hoer gheseyt. Wat slaept ghy. Staet op. bidt  
et. op dat ghy niet in en gaet in berozinge.

En als hy noch sprac. Siet. een scare (is geromē) en  
endye Judas genoēt was. die ginc hoer voer. en hi **mat. 26. e.**  
bi IESV geromē. o hem te cussen. en Jesus heeft **mar. 14. e.**  
**Joā. 18. e.**

## S. LVCAS

hem gheseyt. Juda verraet ghy den soen des menschen  
met een cusch. En die ontrent hem waren/ sie den/ datter  
toecomende was. so hebbē si hē gheseyt. Weer/ sullen wi  
nietten swaerden niet slaen. En een van haer/ heeft  
geslagen den knecht des prins der priesterē/ en heeft  
zij rechter oer of geslagen. En IESVS antwoorden  
de/ heeft gheseyt. Vhehengtet tot hier toe. En als hy  
zijn oer geraect hadde/ so heeft hi hē gesont gemaect.

En IESVS heeft gheseyt/ tot die geen/ die tot hē ge  
comē waren (te weten) den princen der priesterē/ ende  
meesters des tempels/ en ouders/ ghi zijt niet swaer  
den en stoken niet gegaen als tot een moedenaer/ als  
ic daghelijc bi v gheweest heb in den tempel/ so en heb  
ghi v hant in mi niet geslagen. Maer dit is v eygher  
sels vze en macht der duyternissen.

En si hebbē hem geuangen geleyt en gheborcht in  
huyse des prins der priesterē. En Petrus volghde v  
verds. En als si vier ontfick hadde/ midde in die zae  
en si te samen daer om gheseten waren/ so heeft petrus  
oer onder hoer gheseten. En als een dienstmaecht h  
gesien hadde/ sittende tegen licht (en) als sij de ooghi  
op hem geslagen hadde/ so heeft si gheseyt. Dese was  
oer met hem. En hi heeft hē versaeft/ seggēde/ vrouw  
en ken hem niet. En weynich daer na/ een ander hen  
siende/ heeft gheseyt. Vhi zijt oer vā hoer. En Petrus  
heeft gheseyt. V menschen/ ic en ben niet. En alst een tij  
geleden was/ bi na van een vze/ so sterfte dat een ande  
man/ seggēde. Voerwaer dese was oer met hē/ wāt h  
is oer een Galileesch (mā) En Petrus heeft ghesey  
V menschen/ ick en weet niet wat ghi segt. En ter stont



# EVANGELIË.

Lxxij

Is hi noch sprac: so heeft die haen gecraeyt. En dye eer omgekeert zynde: heeft hi Petrum angesien. En Petrus heeft gedacht op twoert des heerē: hoe dat hi en geseyt hadde: eer die haen craeyen sal: so sult ghi indriemael versaken. En Petrus wt gegaen zijnder: eest hi bitterlic gheschreyt.

En die mannē die IESVM hielden die bespottedē: slaede: en als si hē ront om gedert hadde: so sloegē zij aensicht: en si hebbē hem geuraecht segghende: kopheteert: wie is die geen die v geslagē heeft: En elc meer anders: seyden sy lscumpende tegē hem.

† blasphemē  
merende

En alst dach geworden is: so zij te samē geromē die iders des volcs. en die princen der priesterē: en scrift leerdē: en hebbē hem in horen raet ghebrocht: seggende. Sijt ghi niet die Christus: segtet ons. En hi est hoer gheseyt. Ist saech dat ict v seggē sal: ghi en t mi niet ghelouen. En al ist dat ic v vragē sal: ghi sult mi niet antwoerden: noch quijt laten. Maere in dese tijt: sal die soen des mensche wesen: sittende aē rechterhāt des trachts Gods. En si hebbē alle ga gheseyt. Sijt ghi dan die soen Gods: die welcke tft geseyt. Ghi segt: dat icket ben. En si hebbē ghe t Wat beghere wi meer genuyche: wāt wi hebbēt ue wt zijn mont gehoert.

Dat. xxij. Capit.

**I**n dese hoer heele menichte opstaende: heeft hem gebrocht tot Pylatum. En si hebbē hem begin te besculdigē seggēde. Wi hebbē dese gevonden verrendet volck. En verbiedende den Keyser tribuyt gheue: seggēde Dat hi Christus een Coninc was. i Pylatus heeft hem geuraecht: seggēde. Sijt ghi

mat. 27. a  
Mar. 15. a  
Joan. 18. s  
Tons volc  
Christus  
is die ghe  
salst is.

# S. LVCAS.

Die Coninc der Joden: En hij antwoorde hē heeft  
 gesejt. Ghi segiet. En Pylatus heeft gesejt tot den  
 princen der priesterē en den scaren. Ic en vinde geer  
 scult in desen mensche. En si worden sterre (ropende)  
 seggende. Wi heeft beroert dat volc/leerde door heel  
 Judeen begonne hebbede/ vā Galileē tot dese plaets  
 toe. ¶ En als pylatus hoer. e seggē vā Galileē/ so  
 heeft hi gheuraecht/ oft een Galileesch mensche was  
 En als hi (dat) vernomē heeft/ dz hi behoerde tot He  
 rodes heerlichheit/ so heeft hi hem tot Herodem ghe  
 sonden/ de welcke self mede te Hierusalem was/ op dy  
 tijt. En als Herodes IESVM ghesien heeft/ so is h  
 seer verblijt gheweest/ want hi nu langhe tijt seer ve  
 langhet hadde/ om hem te sien/ want hi veel van hem  
 hoerde en hi hoepde dat hij sien soude eenich teyken  
 van hē geschien. En hi heeft hē gheuraecht/ met vee  
 woerden. Mer hi en antwoorde hē niet En die princ  
 der priesterē en scriftgeleerde stonde hēt scerpelic be  
 sculdigede. En Herodes heeft hē versmaect/ met zij  
 heer scare en als hi hē bespot hadde/ heeft hi hem ee  
 t blinkent cleet aengedaen hebbende weder tot pyl  
 atum ghesonde. En op den selfden dach/ so zij pylatu  
 en Herodes onder hoer vrienden gheworde/ wat dat  
 te voren vianschap tussse hoer gheweest hadde.

t stantarch  
 telyck

t wit

t saeck

En als pylatus tot hem geroepe hadde die prince  
 der priesterē en weimeesters en volc/ so heeft hi te  
 hoer gheseyt. Ghi hebt mi dese mensche gebrocht/ al  
 een die volc verkeerde is/ en siet ic in v tegenwoord  
 heyt vragede en vinde geen mis daet in dese mensche  
 van t geen daer ghi hē of besculdicht/ noch Herode



# EVANGELIE

Lxxvij.

niet/wat ic v tot hem gesondē heb/en siet/hem is niet  
geschiet/dat den doet waerdich is. Daer om sal ick hē  
gherozigeert / quijt laten.

En was hem van node/dat hy hoer een quijt liet/  
in die hoerhtijt. En daer om heeft die heele scaer lude  
geroepen/seggede. Doet dese werch/en laet ons Bar- Mat. 27b  
rabam quijt/die welike was om een oploep/dat in die Joan. 18g  
stadt gemaect was/en een doetslach/in dē kercker ge-  
worpen.

En pylatus heeft weder om tot hoer gesprokē/wil-  
lende IESVM quijt laten. Ende si riepen seggende.  
Cruyst hem Cruyst hem. Ende hij heeft ten derden  
mael tot hoer gheseyt. Wat heeft dese doch quaets ge-  
daen? Icken vinde geen t hooftscult in hem/daer om tsaerck des  
sal ick hem ghecastyt quijt laten. Ende si aenhieuen/ doots  
met luyder stemmen/eyshende/dat hi ghecruyst sou-  
de worden/en hoer stemmen/en der oppersler prieste-  
ren] worden stercker. Ende pylatus heeft gheoordeelt  
datter geschien soude dat si eyshien. En hi heeft hoer  
quijt gelaten/den ghenen die om den oploep/en doet  
slach/in dye kercker gheworpen was/den welken si Joan. 19a  
gheeyst hadde. Maer IESVM heeft hi tot haren  
wille ouer ghelueert.

En als si hem werch leyden/so hebben si ghegrepen  
enen Symon van Syzenen/come de wtet velt/en si  
hebbē hem cruyts opgeleyt / om dat hi dat achter IES-  
SVM draghen soude.

Ende hem volchde een groote schare van volck/en  
van vrouwen/die weenden ende beschreyden hem:

En IESVS tot hoer gekeert zijnde/heest hi geseyt

# S. LVCAS

Dochteren van Iherusalem/ en wilt niet screyen op  
 mi/mer screyt op v seluen/en op v kinderē. Wāt siet  
 daer fullē dagē comē/in welcken si segghē sullen. Sa  
 lich zij die onvruchtbare/en die lichamē die niet voert  
 gebrocht en hebbē/en die borsten die niet gesocht en  
 hebben. Dan sullen si beginnē te seggen tot dē berge  
 valt op ons/en tot den houelen/bedert ons. Want ist  
 saerck dat si dit doen/in een t vorchtich hout/wat salder  
 geschien/in een dorre(hout)?  
 t groen En daer worden noch twee ander t misdadige/ met  
 hem geleyt/om dat si gedoet soudē wordē. En nā dat  
 Caluaria si gecomē zijn in een plaets/die genoemt wort Calua  
 dat is een ria/daer hebbē si hem gecrucyft. En diet misdadige dē  
 doetshoest eenē an die rechterhāt/den anderē an die slinckerhāt/  
 t moerde = En IESVS seyde. Vader/vergeeft haer/wāt si we  
 naren ten niet/wat si doen. En zijn riederē deelende/ hebbē  
 si slot gheworpen. En t volck stont t besourwende/en  
 t verwach die princen bespotteden hem/mer hoer segghēde. Zij  
 tende heeft ander(menſcen) gesont gemaect. Laet hy hem  
 seluen helpen/is hi anders die Christus die self de wt  
 uertoren. Gode. En die ruiers comēde bespotten hē  
 oer/en hem azijn geuēde/en seggēde. Ist saer dat ghy  
 zijt die Coninc dioden/maect v(selue) gesont. En dat  
 opschrift was op hem gescreuē/met Griessche/en La  
 tijnsce/en Hebreeuse letterē. Dit is die coninc diodē  
 t moerde = En een vā diet misdadige/die daer hingen/ sprac spi  
 naren teliken tegen hem/ seggēde. Ist saer dat ghi Christus  
 zijt/so behout v seluen/en ons mede. Mer die and aut  
 woordēde/ heeft hē gestraft/ segghēde. En vreeft ghy  
 oerck God niet/daer ghij in die self de pijn zijt/en wog



# EVANGELIE

L xix.

seker wel te recht/wāt wiloen na onse werckē ontfan-  
gen. Mer dese heeft niet quaets gedaen. En hi seyde  
tot IESVM. Weer/gedenct doch mijne/als ghy in  
vrijt comen sult. En IESVS heeft hē geseyt. Voer  
waer seg ic v. Zoudē sult gi mī wesen int paradijs.

En het was bi na die seste vre/en duyster misse zyn-  
der geworden opt heele aertrijc/totter negender vre.  
En die son is verdonckert ghewordē/en tcleet des tē-  
pels is tē haluen gescoert. En als IESVS met gro-  
ter stemme geroepē hadde/so heeft hi geseyt Vader in  
dinē handen beueel ic minen geest. En als hi dit ghe-  
seyt hadde/so heeft hi den geest gegeuen

En als Centurio ghesien hadde/datter gheboert is  
so heeft hi God geglorificeert/seggēde. Warachtich  
dese mēsche was rechtuaerdich. En al die scaren/dye  
gheromē waren/tot dese besrouwinge/en ghesie had-  
den die dingen/die daer geschieden. dye ginghen weder  
om/slaende voer hoer borsten. En al zijn vriendē/en  
die vrouwē/die hem geuolcht waren vā Bahlea ston-  
den vā verre dese dingen siende.

En siet/een man ghenaeint Joseph die daer was  
Decurio/twelc was een Doet mā/en rechtuaerdich/  
dese en hadde niet gerosfenteert in horen raet/en daet  
(en) hi was gesprote vā Alrimathēa/een Joetsre stat  
die welcke oec mede verwarhtede dat rijke Gods. De  
se is tot Pylatum gegaen/en eyschte IESVS lichjāē  
En dat of genomē hebbēde/heeft hijt in eē lindē cleet  
bewondē/en heeftet geleyt int graf. twelc in een steē  
wt gehoudē was/in welc noch noeyt yemāt gelegen  
hadde. \* En twas den dach van Parasceus ende dye

Psal.: 10.  
Centurio  
is eē ran-  
teyn vā L.  
knerchten.

Decurio  
is eē rapi-  
teyn vā p.  
knerchten.

parasceus  
is dē dach

# S. LVCAS

Des bereyt sabbot h began te schijnē. En die vrouwē die geuolcht  
sels dat mē waren (en) mēt hem vā Galilea gheromē waren die  
totter hebben tgraf gesien en hoe zj lichaē geleyt was. En  
hoerhtijt weder om gheromē zijnde so hebbē si costelike crudē  
behoufde. en saluē bereyt en op den sabbot h hebbē sit gerust na  
t geswegē dat ghebodt.

¶ Dat. xxiij. Capittel. ¶

¶ Ende op een vanden sabbathen t inden diepē de  
seer vroech **A** geraert. so zijnsē tottē graue gecomē/brengen  
Joā. 20. a. de die crudē die si bereyt hadde [en sommige mē hoer]  
Mat. 28. a. En si hebbē geuondē den steen van tgraf gewentelt  
mar. 16. a. En ingegaen zijnde en hebbē set lichaem des heeren  
IESV met gheuondē. En het is geschiet als si daer  
om tslagē warē van hertē. Diet twee manne hebbi  
bi hoer gestaē in blinkende clederen. En als sy ver  
maert warē en taensicht na die aerde sloegē so hebbi  
si tot hoer geseyt wat souct ghi dē leuende met den de  
den: hi en is hier niet/hi is verresen. Bedenct hoe dat  
hiv geseyt heeft doe hi noch in Galileē was seggēde  
Dattet van node soude wesen dz die soē des menschen  
geleuert soude wordē in die handē der sondarē en ge  
cruyst wordē en ten derde dach verresen. En si hebbē  
zj woerdē gedachtich geweest. ¶ En wed om gegā  
zijnde van tgraf so hebbē si al dese geboetscap die el  
(discipulē) en alle dē anderē En het was Maria mag  
dalena en Joanna en Maria Jacobi en dyc andere  
die met hoer warē. die welcke dese dingē tottē aposte  
len seyde En hoer woerdē schenē bi hoer te wesen als  
ydele clappagie en si hebbē hoer oer nē geloest En pe  
trus opstaende is tottē graue ghelopen en t toesiende  
heeft hi gesien die linde lakenē alleē liggēde en hij is  
werch gegā t wonderēde in hē seluen t gheen datter

t ned bor  
kende



# EVANGELIE

Lxx.

geboert was. \* **†** En siet twe vā hoer ghingen op  
die selfe dach tot een casteel/welc lach vā Zienusa-  
lem/een spaci vā. lx. stadiet (en) twas genoē Lincus † stadiū is  
En si sprakē samē vā alle dese dingē die daer geboert twee hons  
waren. En het is geschiet als si (aldus) samē sprakē dert voete.  
en disputeerde dat IESVS aencomēde ginc samē Mar. 16. a  
met hoer/mer hoer oogen worden ghewende dat sy hē Mat. 23. a  
niet kennē en soude. En hi heeft tot hoer geseyt wat  
reden zijn dit die ghi tot malander verhaelt al gach  
de/en ghi zijt droevich. En een genoemt Cleophas/  
antwoerdende heeft hem geseyt. Zijt ghi alleen van  
buten (gheromē) in Zienusalem/en en weet ghi niet  
wat daer geschiet is in dese daghen welcke hi geseyt  
heeft. Wat?

En si hebbē hē geseyt van IESV vā Nazareth die  
welcke was een man (en) propheet/machtich in werre  
len en woerde/voer God/en al volck en hoe die op-  
verste priesters/en onse princē hē geleuert hebbē tot  
ē wisinge des doots/en si hebbē hē ghecruyst. En  
vi hoepde dat hi was die gheē die Israēt lost soude  
hebbē. En hier en bouē so ist hūde dē derden dach dat  
ese gesiet zyn mer sommige vrouwe wt os die hebbē  
us verbaest gemaect die welcke in dē dageraert ge- tvoozt  
mē zyn tottē graue en als si tlichē nyet geuondē en licht ghes  
addē so zyn si gecomē seggēde Dz si oec eē opēbaring weest zyn  
engēle gesie hebbē die welcke seyden dz hi leeft En  
imige vā die mē ons warē zyn heen gegae tottē gra  
ue en si hebbē also gheuonden ghelijck als die vrou  
ē geseyt hadde mer hē en hebbē sy niet gesie En hi  
est tot haer geseyt. O dwasen en trage vā herte. o  
geloue in al tgeē dz die propheete gesproken hebbē.

S. LVCAS.

En wast niet van node dat Christus dit lyden soude  
en also in zijn glori gaen. En hi heeft begonnē van  
Moyses en alle propheeten en beduyde hoer in alle  
die scriften die dingen die van hem waren. En si zij  
ghenaker bi den raster daer zij toe gingen en hy be  
ueynsde hem verder te gaen. En zij hebben hem gh  
dwongen seggende. Blijft bi ons heer wāt het gae  
ten auont en den dach is gedaelt. En hi is in gegae  
[om te bliuē] met hoer

En het is geschiet als hi met hoer sadt so heeft hi  
sbroot genomen en gebenedyt en gebroken en gaf  
hoer. En hoer oogen zij geopen en zij hebbē hē gh  
kent en hi is verduene van hoer gesicht. En zij he  
ben geseit onder hoer. En brande onse hert nū in om  
doe hi ons sprac in den werch en opēde ons in die scr  
ten. En op die selfde vte opslaende zijn zij weder on  
ghEGAEN tot Ierusalem en zij hebben gheuonden  
vergader die elue en die met hoer waren segghen  
Die heer is waarachtich verresen en hi heeft Syme  
ni gheopenbaert. En zij vertelden die dingen die gh  
schiet waren in den werch en hoe dat hy hoer beken  
worde/wtet breken des broots.\*

Joā. 20. e.

✠ En als zij dit spreken so heeft IESVS self gh  
staen int middel vā hoer en seyt hoer. Vrede (zij met  
v. En zij verbaest en veruaert zijnde/meenden si ee  
geest te sien. En hi heeft hoer gheseyt waer om zij  
ghi verstoert en (waer om) op climmē die gedachic  
in v herten. Siet mijn handen en mijn voete wāt  
ben self. Wandelt my en besiet want een gheest/e  
heeft vleysch/norh beene als ghi siet dz ic hebbe. En



# EVANGELIE.

L. xliij.

als hi dit geseyt hadde / so heeft hy hoor getoē / handē  
en voete. En als si noch niet en gheloef dē / vā bliscap /  
en verwonderdē / so heeft hi hoor gheseyt. Zieht ghy  
hier wat te etē? En si hebbe hē gebrocht / een sluc vā  
een ghebaaden visch / en wat van honich ratē. En hy  
heeft genomen en gegetē voer hoer aengesicht.

En hi heeft tot hoer geseyt. Dit zij die woorden die  
ick tot v ghesprokē heb. doe ic noch niet v was. Dat  
tet van node soude wesen / dat alle dingē veruolt soude  
worden / die van mi ghescreuen zyn in die wet Moysi  
en in die) propheeten en psalmen. Doe heeft hy hoer  
thert gheopent / op dat si die scriften verstaen souden. † den sin  
en heeft hoer gheseyt. Aldus statet ghescreuē en also  
most Christus lijdē en verrisen ten derden dach / en  
(daer most) penitencie in sinen naem / gepredict wor Actu. 17. a  
den en quijt sceldinge der sondē onder alle mensche. \*  
beginne dē vā Hierusalem. En ghi zijt ghetugē hier  
of. \* En siet. Ick seynde die belofftenisse mijns va-  
ders / op v. En siet ghij in die stadt van Hierusalem / Actuū. 1. a  
tot dat v wort aengedaen die cracht van bouē.

En hi heeft hoer buyten gheleyt tot in Bethanien  
en als hi zij handē om hoer gheue had / so heeft hy  
hoer gebenedijt. En het is gesiet / doe hi hoer gebene Gebened  
dyde / so is hi vā hoer gegaen / en hi worde geuert in en is wel  
den hemel. En als si hē anghbedē hadde / zyn si wed spraken.

om gegaen te Hierusalem / met groofter blij-  
scap en sij ware alijt in dē tēpel. God lo-  
uende en gebenedidende. \* Amen.

¶ Hier is volcymt Sinte Lucas Euangelie.

¶ Hier na volcht Sinte Joannes Euangelie.

# SIOANNES

Dat eerste Capittel. ✠



**I**n het beginsel wa

twoert/ en twoert was bij  
en God was dz woert/ dit was  
in tbeginfel by God. Alle  
ge zijn doer hem gemaect  
sonder hem en isser nyet ge  
maect (vā al) datter ghemaect

is. In hē was lēuē. En lēuē was tlicht der menschen  
en tlicht schijnt in die duyternissen/ en die duyster  
sen en hebbent niet begrepē.

Mat. 3. a.  
In een

Daer was een mensch van God ghesonden/ wie  
naem was Joannes. Dese is geromē tom te ge  
gen/ om van tlicht te getuygē/ op dat alle mēschē  
hē ghelouē soude. Vei en was dat selue licht nyet/  
(hi was gesondē) dat hi getuyghē soude van dz lēuē.  
Dat [licht] was een warachtich licht/ twelc verli  
alle mensch die daer inde werelt roet. En was in die  
relt/ en die werelt is doer hem ghemaect/ en die w  
en heeft hem niet gekent. Vei is in zj eygen gero  
en die zj nē en hebbē hē niet ontfanghē. Mer soe  
alffer hem ontfangē hebbē/ die heeft hi marht ghe  
uen/ dat si mogē Gods kinderē wordē (te wete) die  
ne die in sinē naem geloest hebben/ die welcke nie  
den bloeden/ noch vet wille des vleysch/ noch vet v  
des mans/ mer vet God geboren zijn.

Mat. 1. d  
Luce. 3. e.

En dit woert is vleysch gheworden/ en heeft on  
ons ghewoent/ en wi hebbē zj glorie gesien/ een  
rie als van een enighen geboren des vaders/ vol  
gracie en warachticheyt. ✠



# EVANGELIE.

Lxxij.

✠ Joannes getuyget daer of en roept seggende.  
Dit was hi daer ic v of seyde die welcke al volgede hi Mar. i. a  
mi (nochtans) voer mi gecomen is want hi was eer  
dan ic. En van zijn volheyt hebben wi alle gader ont  
fangen en grati om grati. Wāt die wet is doer Moy  
sen ghegeuen. Dye grati ende waerheyt is doer IE  
SVM Christus top gegaent. Niemand en heeft oyt tgeschiet  
God gesien dye enige geboden soen die daer is in dye Luce. 3. c  
schoet des vaders die heeft vertelt. En dz is dat ge Mat. 3. a  
tuyrhuis vā Joannes als de Joden/Priester en Le  
uiten ghesonden hebbe van Ierusalem tot hē om  
hem te vraghen wie zijt ghi. Ende hi heeft beledē  
en nē saert en hi heeft beledē (segghende) Ic en bē  
Christus niet. En si hebbe hē gheuraecht/wat dan?  
Sijt ghij Iohannes? En hi seyt. Ic en bent nē. Sijt gy  
die propheet. En hi heeft geātwoert Neen. Daer om  
hebbē sy hem gesept. Wie zijt ghi? op dat wi een ant  
woert geue mogē den ghenē die ons gesondē hebbe.  
wat segt ghi vā v seluen? hi heeft gesept. Ick ben een  
tem die daer roupt in die woestenie bereyt den werch  
es heere als Esayas die propheet gheseyt heeft. Esa. 40. a  
En die gesondē warē die warē wtē pharizee En sy  
hebben hē geuraecht en gesept. Waer o so doept ghij  
āven zijt ghi Christus nē? noch Iohannes? noch Pro  
heet? Joānes heeft hoir geātwoert seggēde Ic doep  
in water/mer hi staet middē ond v die gy nē en kent  
z is die geē die welcke al volghde hi na mi (nochtans)  
oer mi gecomē is. wiēs ic nē waerdich en bē te om bē  
ē dē bant vā zj schoe. Dese dinghē zj in Beihabara  
eschiet/ouer die Jordaē daer Joannes doepte. ✠

## S. IOANNES

✠ Daerhē daer an/ siet Joannes IESVM tot hē  
comende/ en heeft geseyt. Siet dū is dat lam Gods  
welck die sonden der werelt wech neet/ dit is die geen  
daer ic v of seyde. Daer is een mā na my gecomē/ die  
voer my gecomē is/ want hi was eer vā ick/ en ic en kē  
de hē niet/ mer op dat hi in ysaēl opēbaer mach wot-  
den/ daer om ben ic gecomē/ dopende int water.

mat. 3. d.  
mar. 1. b.  
Luce. 3. d.

En Joānes heeft getuycht seggēde wāt ic heb ge-  
sien/ dē geest in die gedaēl vā een dūne ned dalende vā  
den hemel/ en hi heeft op hem gebleuen/ en ic en had  
hem niet gekent/ mer die my gesondē heeft om te do-  
pen int water/ die heeft mi geseyt. Op wien dat ghi dē  
geest ned dalende sien sult/ en op hem bliuende/ dat is  
die gene die daer doopt/ met den heyligen geest. En ic  
hebt gesien/ en hebt getuycht/ dz dū die zoē Gods is \*

Daerhē daer an/ slont Joannes weder om/ en twee  
wt zyn discipulen/ ende siende IESVM wanderende  
so seyt hy. Siet/ dat lam Gods. Ende twee discipulen  
hoer dent hem seggen. En sij zyn IESVM geuolcht  
En IESVS omgekeert zijnde/ en siende hoer hē vol-  
gende/ so seyt hy hoer. Wat soect ghi? De welcke heb-  
ben geseyt. Rabbi/ dat geseyt is/ alst xduist is/ meester  
Waer woent ghi? Zy seyt hoer. Loemt/ en siettet. Si  
zj gheromen/ en hebben ghesien waer hi bleef/ ende si  
zjn by hem ghebleuen dien dach/ ende het was by na  
tien vten

Andreas eē broed vā Symon Petrus wasser een vā  
dē twee/ diēt vā Joāne gehoort hadde/ en hē geuolcht  
waren. Dese (Andreas) heeft Simonē zynen broed iē  
eerstē geuondē/ en seyt hē. Wi hebbe geuondē Messia



EVANGELIE.

Lxx

Welck is/ alst verduist is/ die gesalfde. En hi heeft hē t Crislus.  
tot IESVM geleyt Iesus hē aēgessen hebbede/ heeft  
geseyt. Ghi sijt Symō een zoen van Jona. Ghi sult  
ghenoet wordē. Lephas/ welck luydt/ alst verduist is  
teen steen.

t Petrus.

Daerhē daer an/ heeft Iesus willen gaē in Galileē  
En hi heeft Philippum gevonden/ en seyt hē. Volcht  
mij/ En Philippus was vā Bethsaida/ de stadt/ daer  
Andreas en Pieter (wt waren) En Philippus heeft  
geuōdē Nathanael. en seyt hem. Wij hebbe gevonden  
Jesum vā Nazareth Josephs soē. Vādē welckē Moī  
ses in die wet gescreuē heeft en die propheetē. En Na  
thanael heeft hem geseyt. Mach van Nazareth wat  
goets comē? Philippus seit hē. Comt en sietet.

Iesus heeft gesie Nathanael comēde tot hē/ en hij  
seyt vā hē. Siet/ een warachtich Israhelijt/ in welckē  
gheē bedroch en is. Nathanael seit hē. Waer of kenti  
mi? Iesus heeft geantwoort/ en heeft hē geseit. Ler dz  
Philippus v riep/ als ghi onder dē vijchboē waert/ so  
sach ic v. Nathanael heeft hē geantwoort en seit. Rab  
bi. Ghi sijt die soen Woods Ghi sijt die Coninc vā Is  
rahel. Iesus heeft geantwoort/ en hē geseit. Wāt ick v  
geseyt hebbe/ dat ic v sach onder den vijchboē/ so geloof  
ghi. Ghi sult meerder dingē dan dese siē en hi seyt hē  
Voerwaer voerwaer segge ick v [hier nae] sult ghi dē  
hemel open sien en die Engelen Woods opclimmen  
de en ofclimmede/ op die soen des menschen.

Dattwede Capittel. †

Et de des derde dachs/ is daer bruolof gehouden  
te Cana in Galileē/ en Iesus moech was daer/

## S. IOANNES

wert oer is IESVS en zyn discipulen geropen tot de bru-  
lost. En na datter wijn gebreck was/ so seyt die moeder  
IESV tot he Sijen hebbe geen wijn/ IESVS seyt  
hoer. Wijs/ wat is mi met v (gemeen): myn vte is noch  
niet gecomen. En zyn moeder seyt de dienaers. So wat  
hi v seyt/ doet dat. En daer ware ses stene cruyke ghe-  
set. na die manier der reyniginge der Jode/ elck twee of  
drie mate houdende.

En IESVS seyt hoer. Vult die cruyken met water  
En si hebbe se tot bouen toe gheuolt En hy seyt hoer  
schenck nu/ en brenctet de opperste tafelmeeester/ en si  
hebben se ghebrocht. En na dien/ dat die gastmester  
geptoeft hadde/ dz water. in wijn scandelt vresende/ en  
niet en wist/ va waer dattet was/ mer die dienaers dyt  
water geput hadde wistent. So roupt hi de brudegō  
en seyt he. Alle mensch/ set int beginsel goede wijn/ en  
als si dorcken geworde zyn/ so (set hi) dat arger is: ghi  
hebt de goede wijn ghehoudē tot nu toe.

Dit beginsel der cruyken/ heeft IESVS gedaen te  
Lana in Galilee/ en heeft openbaer gemaect zyn glo-  
rie. En zyn discipulen hebbe in he gheloeft. \*

Vier nae is hi neder gecommen in Capernaum/ en zyn  
moeder en zyn broeders/ en zyn discipulen En hebben  
daer niet veel daghen gebleuen.

En die Paessche der Jode was na bi. En Jesus  
is opgerlome te Jerusale/ en heeft gewonde in de tem-  
pel/ die gene die broste offren. en scapē en duue/ en wif-  
selaers sutede. En als hi een geessel gemaect hadde van  
mat. 21. 5 soerde/ so heeft hise al vte tempel geworpe te samen/ scha-  
Luc. 19. 9 pe en offren/ en tgelt der wisselaers heeft hi vte gestoot



# EVANGELIE.

Lxxviii

en heeft die tafel omgeworpen: en tot die geē die daer  
druue droften: heeft hi geseyt: brent dit vā hier: en en  
wilt niet makē dat huys mijns vaders: een huys des  
omāscaps. En zj discipulē zj gedachtich geworden  
latter ghescreuē was. Die toernighe liefst dijns huys  
heeft mi gegheten.

mat. 16. a.

Daer om hebbē hē die Jodē geantwoort en geseyt.  
Wat teykē toet ghi os dz ghi dit doet: Jesus heeft ge  
antwoort en heeft geseyt: Verderft dese tempel: en in  
drie dagē sal ic hē oprerhtē: daer om hebbē die Jodē ge  
eyt In. xvi. iaer is desen tēpel ghetimert: en sult ghi  
hē oprerhtē in drie dagē: Mer hi sprac vā den tempel  
hjs lichaēs. Daer om als hi dresen was vanden doot  
o zj zjn discipulē gedachtich gewordē: dz hi dit hoer  
geseyt hadde: en si hebbē geloeft die scriftuer: en die re  
den die Jesus ghesproken hadde.

en. 8. a. en

.26. b.

tontbint.

Doert als hi was te Iyerusalē: te Paesschen in die  
loerhtijt: so hebbē daer veel geloeft in sinē naē: siende  
die teykenē die hi dede. Mer Jesus en heeft hem seluē  
loerht geloeft: ouermits dz hise al kende: en nē vā no  
e en hadde: dz yemāt getuychnis soude geuē van die  
mēsch. Wāt hi wist wat in die mensch was \*

¶ Dat. iij. Capittel. †

**A**lde daer was een mensch wten phariseen: ge  
noemt Nicodemus: een prinsch der Joden: dese  
is gecomen tot Jesum: inden nacht: en heeft hem ge  
eyt. Rabbi: wi wetē dat ghi van God ghecomen sijt  
en meester. Want nyemant en mach dese teykenen  
oen: die ghy doet: ten waer saecke: dat God met hem  
raer. Jesus heeft gheantwoort: ende sprack tot hem:

# S. IOANNES

t weder o  
ghebozen  
wordt

Doerwaer werwaer seg ic v ten si saer dat yemant  
t ghebozen worde van boue/ hij en mach niet sien dat  
rijke Gode. Nicodemus seyt tot hem. Hoe mach ee  
mensch/ als hi out is/ geboten wordē: mach hij gaen  
weder om in den buych zijns moeders/ en ghebozen  
worden: IESVS heeft geantwoert. Doerwaer voer  
waer seg ick v ten si saer dat yemant weder ghebo  
ren werdt/ vetet water en den geest/ hij en mach nyet  
gaen int rike Gode. Datter gebozen is vete vleysch  
dat is vleysch/ datter ghebozen is vten gheest/ dat is  
geest. En wilt niet verwonderē dat ic v geseyt hebber  
ghi moet weder om ghebozen wordē [van bouen]  
Die geest die blaest daer hi wil/ en ghi hoert zij stem/  
mer ghi en weet niet vā waer dat hi coemt/ of waer dz  
hi gaet. Also is al die geen die wete geest geboten is.

te en mee-  
ster in Is-  
rael.

Nicodemus heeft gheantwoert/ en sprac tot hē. In  
wat maniere mogen dese dingē gheschien: IESVS  
heeft gheantwoert/ en sprack tot hem. Sijt ghi dese  
meester van Israel/ ende en weet dit niet: Doerwaer  
voerwaer seg ic v Dat wi weten dat spreken wi/ en dz  
wi sien dat ghetuygen wi/ en onse getuychis en ont  
sant ghi niet. Is saer dat ic v aerse dingē gheseyt  
hebber/ en en gheloeft se niet/ hoe soudet ghi ghelouen  
Daer saer dat ic v hemelsche dingē seyde: En nie  
mant en isser op ghescomme inde hemel/ dan die daer  
neder ghescomme is/ vanden hemel/ die soen des men  
schen/ welike daer is inden hemel. En gelijc als Moy  
ses verheuen heeft dat serpet/ inde woestijn also moet  
verheuen worden die soen des menschen/ op dat al die  
geen die in hem geloest/ niet en vergaet/ mer dat ewi



ghelēuen hebben mach. \*

✠ Want also lief heeft God die werelt gehad dat hi zyn enige geboten soen gegeue heeft/ op dat al die geen die in hem geloest niet en vergaet/ mer hebben mach dat ewige leuen/ wāt God en heeft niet gesonden zyn enighe soen in die werelt/ om dat hi die werlt soude verdoemen/ mer op dat die werelt doer hē soude behouden wordē. Die in hem geloest/ die en wort niet verdoemt/ mer die niet en geloest/ die is nu verdoemt/ want hi niet geloest en heeft indē naem des enighen gheboten soen Gods. En dit is die verdoemenis dat dat licht in die werelt gecomē is/ en die mensre hebbē meer lief gehad/ die duysternis/ dā dat licht/ wāt hoer werckē warē quaet. Wāt al die geen die quaet doet/ die haet dat licht/ en en coemt bi tlicht niet/ op dat zyn werckē niet gheslraft en wordē. Maer die daer die warchticheyt volbrengt/ die coempt bi tlicht/ op dat zyn werckē openbaer wordē/ wāt si doer god gedaē sijn. \*

Hierna is IESVS gecomē/ en zyn discipulen/ int land van Judea/ en woendē daer met haer/ en doepet/ En Joannes doepte oec/ in Ennon by Salim/ want daer veel waters was/ en si quamē/ en wordē gedoept Want Joannes en was noch niet/ in die kercker ghevozen. ✠ Doert so isser een vzaech voert gecomē: wt Joannes discipulen/ met die Jodē/ vā die reynigin gē en si sijn gecomen tot Joannem/ en hebbē hē geset Sabbi/ die met v was ouer die Jordaen/ de welckē ghi getuychnis gegeue hebt/ siet dese doept/ en si comen al tot hem Joannes heeft geantwoert/ en sprac. En mensch en mach niet ontfanghē/ ten si saeck dattet hē

Luce. 3. a.

Mat. 3. a.

## S. IOANNES

voten hemel ghegheue wert. Hi zijt seluer ghetuy-  
ghen dat ick gheseyt hebbe. Ick en ben Christus niet  
mer ick ben voor hem ghesonden. Die die bruyt heeft  
die is die bruydegom / en die vrient des bruydegoms  
die daer staet / en hoort hem / die verblyt hem niet blij-  
scap / om die stem des bruydegoms. Daer om is dese  
mij blijscap veruolt: hi moet wassche / en ick moet ver-  
mindert werde.

Die van bouen coemt / dye is bouen al. Die van  
Rom. 8. 9. die aerde is gheromen / die is aensch / en spreekt van  
die aerde. Die vanden hemel coemt / dye is bouen al.  
Ende dat hij ghesien heeft ende ghehoort heeft / dat  
betuycht hi / en zijn getuychnisse en ontfant niemant.  
Die zijn getuychnisse ontfange heeft dye heeft beue.  
Mat. 11. 9. sticht dat god warachtich is. Want die gheē die God  
Luce. 10. 9. ghesent heeft die spreekt Godes woorden. Wāt god  
Joan. 5. 6. en gheeft (dese) den gheest niet bi een maet. Die vader  
heeft lief den soen / ende heestet al in zijn hāt gheghe-  
uen. Die in den zoen gheloost die heeft dat ewighe le-  
uen. Maer die den zoen niet en geloost die sal dat leuen  
niet sien / mer die toornicheyt gods blijft op hem \*

### Dat. iij. Capittel.

**D**aer om nadien dat die heer wist dat die Phari-  
seen gehooft hadden. Dat Jesus meer discipu-  
len maecte en doopte dan Ioannes / al waest saerke  
dat Jesus selue niet en doopte / mer zijn discipulē / soe  
heeft hi Judeam ghelaten. Ende is weder om ghe-  
gaen in Galileam. \* ende hi most gaen door Sama-



# EVANGELIE.

Lxxvi.

en. Daer om quam hi in een stadt van Samarië.  
Sichar hiet bi dat erf twelck Jacob Joseph zijns  
en ghegheue heeft/ en daer was Jacobs fonteyn  
dus Jesus vermoeyt zijde/ vaden werch/ sadt hi soe  
p die fonteyn ontrēt te ses vzen.

Ende een Samaritaensche vrou is gheromen om  
water te putte/ en Jesus seyt hoer/ geest mi drincke  
want zijn discipulen waren in die stadt ghegaen om  
wys te ropen. Daer om seyt tot hem/ dese Samarita  
ensche vrou. Hoe coemtet dat ghij/ een Jode wesen  
drincken van my begheert/ die welcke een Sama  
taensche vrou ben. Want die Joden hebben gheen  
hemeenschap met dye Samaritanen. Ihesus heeft  
geantwoert/ ende sprack tot hoer. Waert saeck dat  
hij wist die gaue Gode/ wie dat is die v seyt/ geest  
y drincken/ ghij soudt bi au ontuer van hem be  
geert hebben/ ende hij soude v ghegheuen hebben le  
uendich water. Die vrou seyde hem. Heere/ ghij hebt  
iet daer ghij mede putten moecht/ en die put is diep  
daer om van waen hebt ghi dat leuendighe water/  
it ghij meerder dan onse vader Jacob/ welcke ons  
e put ghegheuen heeft/ en hij heeft er wt ghedron  
en/ en zij kinderen/ en beesten. Jesus heeft gheant  
woert en heeft hoer gheseyt. Alle dye gheen/ dye daer  
drinckt wt dit water/ die sal weder om dorsten/ mer die  
ier drinckt wt dat water/ dat ick hem gheuen sal/ die  
sal niet dorsten in der ewichheyt. Mer dat water dat  
ick hem gheuen sal/ dat sal worden in hem een fon  
teyn/ des springhenden waters/ in dat ewighe leuen

## S. IOANNES

Die vrou seyde hem. Zeer gheeft mi dit water/op  
ic niet en dorste/en niet en come hier om te putten.  
SVS seyt haer. Gaet roept v man/en coemt hier. I  
vrou heeft ganc woert/en sprac [tot hem] Ic en lo  
geen man. I E SVS seyde hoer. ghi hebt wel gese  
want ic en heb gheenē man/wāt ghi hebt vijf man  
gehadt/en die ghi nu hebt/en is v man nyet/ dat h  
ghi warachtich geseyt.

Die vrou seyde hem. Zeer ic sie dat ghi eē propheet  
zijt. Onse vaders/hebbē in dese berch aenghebedē  
ghi segt dat te Jerusaleem die plaets is daer mē m  
aenbidden. Iesus seyde hoer. Vrou gheloeft mi die  
†sal comē t die coemt/wāneer ghi noch hier in desen berch/m  
te Hierusaleem dē vader aenbidden sult. ghij aenl  
dat ghi niet en kent/wi aenbidde dat wi kennē/w  
†sal comē die salicheyt is wt den Joden. Mer die vzet coemt  
is nu al thans/wāneer die warachtighe aenbidden  
sullen aenbidden den vader/indē geest en warachi  
heyt/want die vader/soedanigē souet die hem aenl  
dē. God is een geest/en die hem aenbidde/moetē h  
indē geest en warachticheyt aenbidde.

Die vrou seyt hem. Ic weet dat Messias comen  
die welcke Christus hiet. Daer om als die coempt/  
sal hi ons alle dingen verondigē. Iesus seyde hoer  
bent die v spreck. En ter stont zyn discipulen g  
comen/en si verwonderden hoer dat hij met die v  
sprac. nochthans niemāt en heeft geseyt/wat vzae  
†wat ghi of waer om spreect ghi met hoer. Daer om he  
die vrou hoer botenkan achter gelaten/en is ghega  
in die stadt/en seyde den volck. Coemt/en siet eē mē



# EVANGELIE

L xix.

ie mi gheseyt heeft/ al dat gheen dat ick ghedaen heb  
Is dese niet dye Christus en is: Daer o zynse wt die  
dat gegaen/ en quamen tot hem.

Vier en tusschen baden hem die discipulen seggēde  
Rabbi/ eet/ en hi heeft hoer geseyt. Ic heb spijs te etē. Rabbi dat  
ie welcke ghi niet en kent. Daer om seyden dye disci- is meester  
ulen onder malcanderē/ heeft hem yemant wat ghe  
socht. dat hi eten soude. Jesus seyde hoer. Mij spijs  
is dat ic doe/ dat geen/ dat hi wil/ die mi gesondē heeft/  
en volbringe zyn werlt. Segt ghi niet/ daer zyn noch  
ier maenden/ en den oeyt sal comen. Siet ic segghe troem  
boert v oghen op/ en siet die velden/ want si nu wit  
in totten oeyt/ en die daer maeyt/ die ontfanckt loen/  
en vergadert zyn vrucht int ewige leuen/ op dat dye  
daer saeyt mede blyde mach sijn/ en dye daer maeyt.  
Want daer in is dat woert waer/ dattet een ander is/  
ie daer saeyt/ en ee ander die daer maeyt. Ic heb v ge  
ynt om te mayen. dat ghij n z bearbeyt en hebt/ an  
ebent bearbeyt/ en ghij zyt in hore arbeyt gegaen  
En wt die stadt hebbender veel vā die Samaritanē  
i hem geloeft/ om dat woert des vrons/ die daer ghe  
uythuis was gheuende/ dat hi hoer gheseyt had/ al twant hij  
at gheen/ dat si ghedaen hadde. Daer omme als die my geseyt  
Samaritanen tot hem gheromen waren/ hebben sij heeft al dz  
em gebeden/ dat hi bi hoer bliuē soude/ en hi is daer ic gedaen  
ebleuen twee daghen. En veel meer heeft geloeft hebbe  
uermits zyn woert/ en si seyden die vrou. W en ghe  
uen wi niet om v woerden wil/ want wi hebben sel  
er gehoert/ en wi weten dat dit is warachtich die be  
pouder des werelts [Christus] \*

## S. IOANNES

**Mar. 6. a.** **Luc. 4. r** En na twee dagen is hij vutghegaen vā daen/en i  
gegaen in Galileen. want I E SVS hadde seluer b  
tuycht dat een propheet in sijn lant geen eer en hee  
Daer om als hi geromē was in Galileen/ so hebbe  
die Galileesche hem ontfangen als si al gesien had  
dat hi te Hierusalem in die hoerhtijt ghedaen hadd  
wāt si tot die hoerhtijt geromē warē. Daer om is I  
SVS weder om geromē te Lana in Galileē/ daer h  
van water wijn gemaert hadde.

✠ En daer was een Coninc/ wiens soē si  
was in Capernaum/ dese als hi gehoozt hadde/ dat J  
sus geromē was vā Judea in Galileen/ so is hi geg  
tot hē/ en badt hem dat hi neder soude climmē/ en zj  
soē gesont makē/ wāt hi lach en sieltverhde. Daer om  
heeft I E SVS geseyt tot hē/ ten si saeck dat ghi teyk  
nen en miraculen siet/ so en geloeft ghij niet/ dat C  
ninc seyde tot hem/ Weer climt neder/ eer dz m  
soen sterft. Jesus seyde hem. Daet/ v soen leeft. D  
mensch heeft gheloeft dat woert twelc Jesus hē en  
seyt heeft/ en ginc/ en als hi nu neder was climmē  
zj hē die knechtē tegē geromē/ en hebbē geboetscap  
seggedet V soen die leeft. Daer o heeft hi gheuraet  
vā hoer die vre/ in welc hij gebetert was/ en sy hebl  
hē geseyt. Visterē te seuē vren/ heeft hē die koozts g  
latē. Daer om heeft die vad geweten/ dat dat die w  
was in welcke Jesus hē geseyt hadde. V soen die leef  
En hi heeft geloeft en al zijn heele huys. \* Dit twi  
de teyken heeft Jesus weder ghedaen/ na dien dat h  
van Galileen in Judeen geromē was.

¶ Dat. v. Capittel. ✠



# EVANGELIE

Lxxviij.

**D**ier na wast die hoerhtijt d Joden/en Jhesus is  
op gherlommē te Hierusalē/en te Hierusalē is  
ie Probatica Piscina die welcke in Hebreusch ghe-  
noet wordt Bethesda/vijf portalen hebbēde. In dese  
arch een grote menichte vā sieckē/blindē/crepelen/en  
verdozede/wachtēde die beroeringe des waters/wāt  
die Engel Gods clam neder op sekere tidē/in die pisc-  
ine/en roerde dz water. Aldus die eerst neder gerlom-  
nē was/na die beroeringē des waters/die werde ge-  
sont/vā wat siecke hi cranc was En een mensch was  
daer/welt. xxxviij iacer cranc was Als Jhesus dese sarch  
iggē/en gekent had/dz hi nu lange siec geweest was  
eyt hi hē/wilt gi gesont wordē. Die crancke heeft hē  
geantwoort. Meer ic en heb geen mensch/die my neder  
zengt/in die Piscijn/als dz water beroert wort/mer  
laert tussren dat ic roem/so isser nu een ander voer my  
neder gerlommen.

Jhesus seyt hē. Staet op/neet v bedde/en wandelt/en  
er stont is die mensch gesont gewordē/en heeft zijn Luce. 5. d.  
bedde werch genomē/en wandelde. En twas sabboth Mar. 2. b.  
in dien dach/daer om seyden die Jodē hem/die daer ge-  
sont ghemaect was/het is sabboth/tis v niet gheocr-  
oest dat bedde te drage. Zij heeft hoer gheantwoert  
Die geen die mi gesont heeft gemaect/die heeft my ge-  
eyt. Neemt v bedde/en wādelte/daer om hebben si hē  
geuraecht. Wie is die mensch/die v geseyt heeft/neet  
v bedde/en wandelt. Ende dese/die ghesont ghewot-  
ten was/en wist nū wie dattet was/wāt Jhesus was  
in deen zyde ghegaen/ouermits datter een schaer  
(volck) was/in die plaets.

## S. IOANNES

Daer na heeft Jesus hē in dē tempel gheuondē  
 heeft hem gheseyt Siet ghi sijt ghesont ghewordē  
 sondicht hier na niet meer op dat v niet erghers en  
 schie Die mensche is werch ghegaē / en heeft gheb  
 frapt die Jode dattet Jesus was / vā welkē hi ges  
 was ghemaert \* En daer om veruolckden die w  
 Jesum / en sochtē hem te dodē / wāt hi dit gedaē ha  
 op den sabbot En Jesus heeft hoor geantwoor  
 † Mij vader werct tot dese tijt toe / en ick werck I  
 om dan / sochten hem die Joden meer te dodē want  
 niet alleen den sabbot ghebroken hadde / mer oock  
 seyt hadde / dat sinen vader God is / hem seluen  
 ghelijck makende

Alus heeft Jesus gheantwoort / en hoor ghen  
 Voorwaer voorwaer seg ick v Die zoen mach van  
 † Dādz hi seluen niet doēt tē waer dat hi dē vader wat saech  
 den vader de / want wat die doet / dat self de doet oock die soē is  
 siet doēde ghelijcs wāt die vader heeft die soen lief / en al dē  
 doet / dat vertoont hi hē / en noch meerder werke  
 dese / sal hi hem vertoenē / op dat ghi v moecht ver  
 deren Want ghelijck als die vader doden verwert  
 leuendich maect also maect ooc die soen leuēdich  
 hi wil. Wāt die vader en oordelt niemant / mer allen  
 del heeft hi ghegheue den soen op dat si al den zoē  
 ghelijck als si den vader eren / die den zoen niet en  
 die en eert den vader niet / die hē gesondē heeft V  
 waer werwaer segghe ick v Die mij woort hoort  
 ghelooft hem die mi ghesent heeft / die heeft dat  
 ghe leuē / en hi en sal in die verdoemenisse niet ro  
 † sal mer hit is gegaen van die doot int leuen



# EVANGELIE.

Lxxix

Doetwaer voortwaer segghe ick v / dat die vte sal  
comē / en is nu / als die dodē hore sullen / die stēme des  
goē Gods / en diese hore / die sullē leuē / wāt gelijs die  
vader heeft leuē in hē seluē also heeft hi ooc ghegheue  
den goē te hebbē leuē in hē seluē / en ooc heeft hi hē ge-  
gheue macht te oordelē / wāt hi die zoon des mēschen  
is / en wilt v daer niet af verwonderen / wāt die vte sal  
comē in welcke / al die in die grauē zijn / hore sullē zj  
stēme / en si sullē voort comen / die goet hebbē ghedaē  
nde verrisenisse des leuēs / mer die quaet hebbē ghe-  
daen / in die verrisenisse des verdomenisse. \*

Ick en mach wt mij seluen niet doē / ghelijc als ic  
jooz so oordel ick / en mij oordel is rechtuaerdich / wāt  
ick en soeck niet minē wil / mer die wil des gheē / die  
mi ghesondē heeft [te weten] des vaders Waert saer  
lat ick ghetuygenisse gaef / vā mij seluē mij getuyge-  
nisse en soude niet waer wesen / een ander iſter / die ge-  
tuygenisse vā mi gheeft / en ick weet dat zj getuych-  
nis waer is / twelc hi ghetuycht vā mi.

Ghi hebt gesent tot Joānē / en dese heeft die waer-  
chticheyt / ghetuychnisse ghegheue mer ick en ontfā  
he gheē ghetuychnisse vā die mēsche / mer dit segge  
ik / op dat ghi salich moecht zijn Dese was een carse  
arnende / en lichtēde / en ghi woudet / tot een tijt toe  
verbliden in zyn licht / mer ick heb getuychnisse dat  
reeder is / dan dat getuychnis vā Joānis / want die  
cerken die mij die vader ghegheuen heeft / om die te  
olbrengchen / die wercken die ick doe / die gheue ghe-  
tuychnisse vā mi / dat die vader mi gesondē heeft. En  
ie vader die mi ghesonden heeft / die heeft van mi ghe-

# S.IOANNES.

tuyl ghegheue en ghi hebt zij sle noyt gehooft noch  
 hebt ghij oor zij ghedaete ghesien / en zij woort en heeft hy in  
 v niet bliuēde Wāt die hi ghesondē heeft / die en ghelo  
 uet ghi niet.

Onder souck die schijstē / wāt ghi laet v duncken  
 dat ghi in desen hebt dat ewige leue / en die zij die daer  
 gheluyghē vā mi / Nochtans en wilt ghi niet comen  
 tot mi / op dat gi dat leue moecht hebbē Ick en onfan  
 ghe gheē glorie vande mēscen / mer ick heb v ghekent  
 dat ghi die liefste Gode niet en hebt in v

Ick bin gecomē in dē naē mīns vaders / en ghi en ont  
 fanct mij niet / ist sake dat een ander comt / in zij eygē  
 naem die sult ghi onfanghē. Doe moecht ghi gelouē  
 (ghi) die welcke glorie vā malkāder ontfanct / en die  
 glori / die vā god allē t comt / die en soeckt ghi niet?

tis

En wilt niet menē / dat ick v besuldighē sal / bi dē  
 vader / Moyses ist die v besuldicht / in welcken ghi  
 hoopt / wāt waert saer / dat ghi Moysi gheloofst had  
 ghi soud oock tvoorwaer mi gheloofst hebbē / wāt van  
 mi heeft hi ghescreuē / mer ist saeck dat ghi zij scriften  
 niet en gheloofst / hoe sult ghi mī woorde ghelouē?

By ouon  
 luer

Dat .vi. capittel. ✠

Mar. 6. e. **M**Jer na is IESVS werch gegaē ouer die zee vā  
 Mat. 14 b Galileē / welcke is Liberiadis / en hem volck  
 Luce. 9. b de een grote scare / wāt si saghē zij teykenē / die hi dedē  
 ouer die gheē / die daer cranck warē. En IESVS is  
 gecommē op enē berch en sadt daer met zijn discipu  
 len en die dach des hoorhtijis van der Joden paessi  
 was nakende ✠. Daer om als IESVS opgheboer  
 had zyn oghen en ghesien had dat veel schare tot hi



# EVANGELIE.

Lxxx

quamē/soe seyde hi tot Philippū. Van waer sullē wy broot ropē/op dz dese eetē mogē: mer dit seyde hi hēte terende/ want hi wist/ wat hi doen soude.

Philippus heeft hem geantwoert. Brodē voer twee hondert penninghē en sullen dese niet ghenoech zijn op dat een yeghelick een weynich ontfant. Een van zj discipulen. Andreas/ een broed vā Symon Petrus seyde hem. Wyer is cē kint/ dat vijf garstē brodē heeft en twee visschē/ mer wat is dit onder so veel? En Jhesus heeft gesept. Doet die mensche sitten/ en daer was veel gras in die plaets: daer om so zijn si neder gheseten/ by nae int ghetal vijf dusent mannen. En Jhesus heeft ghenomen die broden/ en als hi ghedant hadde deelde hij dat [zijn discipulen/ en die discipulen voert] die daer saten/ des ghelijcs oer van den visschen/ alsoe veel als si wouden.

En na datse versadicht zj/ seyt hi zjnen discipulē/ vergadert die stuckē/ die daer ouer zj/ op datter nē en vergaet/ daer om hebbē zjse vergadert en veruolt. xij. mā dē nē stuckē/ wt die vijf gerstē brodē/ welcke (stuckē) daer ouergebleuē warē. dē genē die daer gegetē hadde Daer om/ die mensche als si gesien hadde/ dat Jhesus gedaen hadde dit teyke/ so seyde. si/ dit is warachtich/ dyc propheet/ die daer toecomēde is in die werelt. \*

Daer om als Jhesus bekennt hadde. dz sij comē soude/ en hē nemē/ op dz si hē Coninc souden makē/ soe is hij werch gegaē/ wed om alleē op dē berch Mer na dat- ret auōt was/ zjnen zjnen discipulen/ ned gerlōmē tot die re/ en als si in een schip gerlōmmē warē/ zj si ghero- nen/ ouer ghescheept wesende/ tot die stat Capernaū

# SIOANNES.

En het was duyfter/nochtans en was IESVS niet  
bi hoer geromē. En wanten een grote wint wayde/ so  
verhief hē die zee. Als sy dan gearē hadde/ bi na. xxv.  
of. xxx. stadiē/ so siē si IESVM wāderen op die zee en  
genakēde tottet schip/ en si hebbe geureest. En hi seit  
hoer Ic bent/ en wilt niet vresen. Daer om hebben sy  
hem willē int schip nemē/ en ter stont was tscip aent  
lant/ daer si na voeren

Daerho daer na als die scare/ die ouer die zee stont/  
gesie heeft/ datter geen ander sreepkē en was/ dan dat  
alleen/ daer zj discipulen inghegaen warē/ en dat I E  
SVS niet met zj discipulen int sreepkē gegaen was/  
mer zj discipulē alleen werch gegaen warē. Mer daer  
zj and sreepkēs opgeromē. vā Tyberias/ bi die plaetse  
daer sy throot gegetē hadde tna dat die heer gedachte  
hadde. Als dan die scare gesien hadde/ dz IESVS daer  
niet en was/ noch zj discipulē/ so zj si oerck in die sreep  
kēs gerlommē/ en zj te Capernaū geromē. souckende  
Jesum.

En als si hē ouer die zee geuondē hadde/ so hebbe sy  
hē geseyt. Rabbi/ wāneer sijt ghi hier geromē. Jesus  
heest hoer geantwoort en geseyt. Voer waer voer waer  
seg ic v/ ghi souct mi niet om dat ghi tekenē gesie hebt  
mer om dat ghi vandē brode gegetē hebt/ en x sadicht  
gewceest sijt. Werckte nū spys die x gaet/ mer die ouer  
blyft int ewige leuē. welcke (spys) v die zoē des mēscē  
gheuen sal/ wāt dese heeft die vader/ god wesendet be  
t segelt. Daer om hebbe si iot hē geseyt. Wat t doe  
wi op dz wi goods werckē mogē werckē. Jesus heeft  
geantwoort/ en hoer geseyt. Dat is goods werck/ dat

† becyket.  
† sullē wij  
doen



# EVANGELIE.

Lxxxi.

ghi geloft in dēgenē die hi gesondē heeft/daer ō hebbē  
 si hē geseyt Wat teyke doet gi dan op dat wijt mogē Mar. 8. 6.  
 si en v gelouē wat voert ghi? Onse vaders hebben  
 Manna gegetē in die woestēn/ alser ghescreuē staet  
 Broot wtē hemel/ heeft hi hoer gegeuē om te ceten/ psal. 77.  
 Daer ō heeft Jesus hoer geseyt/ voerwaer voerwaer/  
 seg ic v/ Moyses en heeft v dat broot wtē hemel nū ge  
 geuē/ mer mi vader geest v twarachtige broot vandē t sal v ghe  
 hemel want het is Gods broot/ twē vandē hemel uen  
 of comt en tgeest dat leuen de werelt.

Daer om seyde si tot hem. Woer geest ons alijst dit  
 broot. En Jesus heeft hoer geseyt. Ic ben tbroot des  
 leuēs. Diet tot mi comt die sal niet hongherē en die in  
 mi geloeft/ die sal nimmermeer dorstē Mer ic heb v ge  
 seyt dat ghi mi oec gesic hebt en en geloeft niet Al dat  
 mi mi vader geest dat sal tot mi comē en die geen die  
 tot mi comē sal/ die en werp ic niet buytē want ic ben  
 vandē hemel gheclommē om te doen/ niet dat ick wil  
 mer dat hi wil die geen die mi gesondē heeft. En dit is  
 die wil des geens die mi gesondē heeft (te wete) des va  
 ders op dat ic niet en sal verliesen van al die dingē dye  
 mi mi vader gegeuē heeft/ mer dye verwerkē sal indē t Des va  
 laetste dage. En dit is die wil des geens die mi geson  
 dē heeft dat al die geen die dē soen siet en in hē geloeft  
 dat ewige leuē soude hebbē en ick sal hē verwerken in  
 den laetsten dach.

Daer om so murmureerde die iude daer van dat hy mat. 14. 8.  
 geseyt hadde Ic ben dz broot de welcke vā den hemel mar. 6. a  
 gedaelt hē. En si seyde En is dit niet Jesus Josep  
 den wiens vader en moeder wij wel kennē. Hoe seyt

## S. IOANNES

den dese. Ick ben ghedaelt vanden hemel. Daer om heeft Iesus gheantwoert/en hoer gheseyt. En wilt niet murmureren onder v.

✠ Niemāt en mach comen tot mi/en si dat die vader die mi ghesonden heeft/hem trecken sal/en ic sal hem verweken in den laetsten dach. Daer staet gescreuen in den propheeten/en si sullen allegader geleert wesen van God [Daer om] al die vanden vader gehoert/en geleert heeft/die coemt tot mi/niet dat yemant den vader ghesien heeft/dan die gheen/die is van God/dese heeft den vader ghesien.

tin my ge  
loeft. Voerwaer voerwaer segge ic v. Diet mi betrouwen die heeft dat eeuwige leuen. Ic bin dat broet des leuens. Vaders hebben Manna gegheten/in die woesten en si zijn ghestoruen. Dit is dat broet/vanden heme en si zijn ghestoruen. Dit is dat broet/vanden heme of comende/op dat yemant daer of eten soude/en nie steruen. Ic ben dat leuendich broet/dye welcke vader hemel gedaelt ben. Ist saeck dat yemant eten sal van dit broet/die sal inder ewichheit leuen. En tbroot daer ic geuen sal/dat is mijn vleysch/welc ic sal geue v te leue des werelts.\*

Daer om so leue die Jode onder hoer seggede. Voer mach ons dese (mensch) zijn eygen vleysch geue om te eten. Daer om heeft I E SVS hoer gheseyt. Voer waer voerwaer seg ic v. En si dat ghi etē sult vleysch vā die soen des menschen/en drincken sult zijn bloet ghi en sult geen leuen in v hebben. Die mijn vleysch eet/en mijn bloet drinckt/die heeft et ewighe leuen/ic sal hē verweken in den laetsten dach.

✠ Want mijn vleysch is warachtich spijs/en m



# EVANGELIE.

Lxxxij.

bloet is warachtich dranc. Die mij vleesch eet/ en mij  
bloet drinct/ die blijft in mi/ en ic in hem. Gelijc die le-  
uende vader mi gesonden heeft/ en ic om de vader leef/  
alsoe mede die mi eten sal/ die self de sal oec om mi leue  
Dit is dat broet/ dat vanden hemel of gecomē is/ niet  
als v vaders Manna ghegetē hebbē/ en zij gestorue  
Die dit broet etē sal/ die sal inder ewichheyt leuen. \*

Dit heeft hi gesejt/ in die synagoge leerende in Ca-  
pernaum. Daer om veel van zijn discipulen/ als si dit  
gehoert hadden/ so hebben si geseit/ dese reden is hert/  
wie mach hem horen? En IESVS bi hem seluē we-  
tende/ dat zijn discipulē dair of murmureerdē/ so heeft  
hi hoer gheseyt/ schandaliseert v dat? Wat soudet dan  
zij/ waert saer/ dat gy saecht den soen des mēscē daer  
waerts opclimēde daer hi eerst was? De geest is (die  
geen) die daer leuēt maect/ tō vleesch en baet niet. Dye  
woerdē die ic tot v spreck die zij/ gheest/ en leuē. Mer  
daer zij sommige vā v dier nē en ghelouē. Wāt Iesus  
had vā beginfēl gewetē/ wie dz nē gelouēde en waren  
en wie dz hē brādē soude. En hi seyde. Daer o heb ic v  
gesejt/ dat niemāt tot mi comē en mach/ tē waer saer  
dattet hē vā mij vader gegeuē waer. ¶ Vā die (tijt of)  
so zij veel vā zijn discipulen vā hē gegae [hē klātēde]  
en si en wādelde niet meer met hem. Daer o heeft Je-  
sus gesejt/ tot die xij En wilt ghi nē mede werch gaē?  
Daer o heeft hē Simō petrus geantwoert. Waer/ tot  
wie sullen wi gaen? ghij hebt woerden/ des ewighen  
leuens/ en wy ghelouen ende bekennen dat ghi zijt Mat. 16. c.  
Christus [des leuenden] Gode soen. Iesus heeft hē  
geantwoert. En heb ick v nē twalef vot gerorē/ en eē

# S. IOANNES

wt vis (een) duvel: mer dat seyde hi van Judas S  
monis Iscariotis/ want dese soude hem verradē/ n  
dien dat hi eē vādē twaleuē was. ¶ Dat. vij. Capit.

**I**n dese  
hoerhtijt  
maecten  
die ioden  
tenten vā  
loueren in  
gedencke-  
nis dat sy  
wt egyptē  
verlost wa-  
ren.

**H**ier na verkeerde I E SVS in Galileen/ wan  
hi en woude niet verkeeren in Judea/ wāt d  
Joden sochten hem te doden. En die hoerhtijt der i  
den (genoemt) Skenophagia/ die was na by. Daer  
hebben zijn broeders tot hem gheseyt. Gaet vā hi  
en gaet in Judeen/ op dat v discipulen oer mogē sie-  
tenten vā die wercken die ghi doet/ wāt niemant en doet yet i  
loueren in heymelick en hi begceert openbaer te wesen. Ist sae  
gedencke- dat ghi dese dingē doet/ so verclaert v seluē die wren  
nis dat sy Wāt noch zyn broeders en geloefde oer in hē n.

Daer om seyt I E SVS (tot) hoer. Mijn tijt en  
noch niet. Mer v tijt is altoes bereyt. Dye werelt  
mach v niet haten/ mer si haet mi. want ic gheef g  
tuych van hoer/ dat hoer wercken quaet zijn. Clim  
ghi op tot desen seestdach. Ic en clim noch n op t  
dese hoerhtijt/ wāt myn tijt is noch niet veruolt. E  
als hi hoer dit gheseyt hadde/ so is hi in Galileen g  
bleuen. En als zijn broeders op gheslommē zyn/ d  
is hi oer op gheslommē totter hoerhtijt niet opēbe-  
mer als int heymelic. Daer om sochten hem die i  
op die hoerhtijt. en seyden. Waer is die? (die soe v  
miraculen doet) En daer was veel murmuracie o  
die scaren van hem. Wāt sommige seyde. Hi is g  
en die ander seyden neen/ mer hi verleytet volc. ¶ K  
sans en sprac niemāt opelic vā hē/ om vrees d iode.

¶ En als die halue hoerhtijt verleden was/ so  
I E SVS op gheslommen inde tempel en leerde.



# EVANGELIE

Lxxxvij.

Die ioden verwonderden hem seggende. Hoe kan dese  
mensch schijfste/na dien dat hije niet geleert en heeft?  
IESVS heeft hoer gheantwoert/en gesept. Mijn le-  
ringe en is mi niet/mer des ghenen die mi gesonden  
heeft. Ist saer dat yemant wil/sine wilt onderdanich <sup>doen</sup>  
wesen/die sal bekenne vā mine leeringe/of si wt God  
s/of ick van my seluen spreek. Die van hem seluen  
spreekt/die souct zijn eygē glori/meer die daer souct die  
glorie des geens die hē gesondē heeft/dese is waerlich  
ich/en onrechticheyt en is in hē niet.

¶ En heeft Moyses v de wet niet ghegeuen/ende  
nochtans/niemāt van v en doet die wet [met dē wer-  
ken]: Waer om souct ghi mi te dodē. Die saer heeft  
gheantwoert/en gheseyt. Ghij hebt den duyuel(in)  
die soect v te doden. Iesus heeft gheantwoert/en  
tot hoer gesept. En wert heb ic gedaen/en ghi ver-  
condert alle gader. Daer om heeft Moyses v die be-  
cundenisse ghegheuen/niet dat si wt Moyses is/mer  
want si] wt den vaderen(is) Ende nochtān besnijt  
ghi den mensch op den sabboth. Ist dat een mensche  
ie besnidinge ontsant op den sabboth/en(nochtān)  
ie wet van Moysi/niet gebroke en wort. Daer om  
eronwaerdicht ghi(vouer) mi/dat ic eē heel mensch  
ghesont gemaect heb opten sabboth. En wilt nzoer <sup>Deut. i. r.</sup>  
elen na dat aenghesicht/maer oerdelt een rechtuaer <sup>Jerusalem</sup>  
ich oerdel. Daer om seyden sommige van die <sup>Jerusalem</sup>  
Jerosolitanē. En is dit niet/die geen die si soecken te do-  
en: mer siet/hi spreect openbaer/en si seagē hē niet/  
die princen oerkreten voerwaer dat dese waerlich <sup>zijn</sup>  
ich Christus is: mer wi kenne desen van waen hij is

## S. IOANNES.

Mer als Christus comē sal/ soe en weet niemant v  
waen hi is. ¶ Daer om riep Jesus in den tempel h  
rēde/ en seggēde. En mij kent gi/ en gy weet vā wae  
ick ben/ en ic en ben vā my seluen niet gecomē/ mer h  
is voorachtich/ die mi gesondē heeft/ die welckē ghij n  
gekent en hebt. Mer ic heb hē ghekent/ wāt ic van h  
ben/ en hi heeft mi gesondē. Daer om sochtē si hem i  
vanghen/ en niemant en heeft die handē in hem g  
slagen/ want zij tijt en was noch niet gheromen. ¶  
veel van die schare hebben in hem geloest. \* en seyde  
Als Christus comen sal/ sal hi oer meer teykenē doe  
dan dese/ de welcke dese getoent heeft?

En die Pharizeen hebben gehoert/ dat die sraer de  
dingen van hem murmureerden. ¶ En die phariz  
en princen [der priesterē] hebbē dienaers ghesonde  
op dat si hem vanghen souden. Daer om heeft Jesi  
hoer geseyt. Noch een weynich tijts ben ic met v/  
ic gaet tot hē/ die my gesonden heeft. Ghi sult mi soe  
en niet vindē/ en daer ic ben/ daer en moecht ghij ny  
comē. Daer om hebbē die Joden onder hoer ghesey  
Waer sal dese (mensch) gaen/ dat wi hem niet vin  
en sullen. Sal hi oer gaen in die verstroyinge der h  
denē/ en leerē die heydenē/ wat reden zij dit/ dat hi se  
ghi sult mi souckē/ en niet vinden/ en daer ic ben/ da  
moecht ghi nē comē? ¶ En op dē laestē grote da  
des hoerhtijts/ so stōt Jesus/ en riep/ seggēde. Ist sa  
dat yemat dorstet/ laet hē tot mi comē/ en drinckē. ¶  
in my geloest/ als die scrift seit/ vloede des leuendē v  
ters/ sullē vā zij lichae vloeyen. En dz seyde hij van  
geest/ die welcke si ontfangē soudē/ dye in hē geloue



# EVANGELIE

Lxxxiiij

37. \* Wāt die heylige geest en was noch niet (gege-  
uen) wāt Iesus en was noch n3 geglorificeert Daer Glorifice-  
om veel vā die scare/ als si dese woerdē gehoert hadden/ rē dz is 37  
o seyde si. Dit is warachtich eē propheet. Dye ander eer ouer  
eyde/ dit is Christus. Mer sommige seyde. Sal Chri al opēbaer-  
tus comē vā Galileen? En seyt die scrift n3/dz Chri- maken  
tus comē sal/wt dz saet vā Dauid/ en van Bethleem Nlich. 3. a.  
Trasteel daer Dauid was. Daer o isser eē tweedzacht  
ind die scaer geromē/ om sinē wil. En sommighe wt  
joer/ woude hē vangē/ en nyemāt en heester hāden  
n hē geslagē. ¶ Daer om zijn die dienaers geromē  
ottē Discoppē/ en pharizee/ en die hebbē tot hoer ge-  
eyt. Waer om en hebt ghi hē niet gebrocht? Die die-  
naers hebbē geantwoert. Noch noeyt en heeft mēsch  
also gesprokē/ als dese mēsch. Daer o hebbē die Pha-  
izee hoer geātwoert. Sijt gi oer mede xleyt. Vreester  
oer yemāt vādē princē in hē geloeft/ of wtē pharizee.  
Maer dese schaer/ die dye wet niet bekent en hebben/  
die is xmaledijt. Tyrodennus seyt tot hoer. Die self de  
welcke tot hē ind nacht gheromē was/ die welcke een  
wt hoer [getal] was. Verdelst oer onse wet een mēsch  
ē si saer/ dz si eerst vā hē ghehoert en gheweten heeft  
wat hi doet? Sy hebbē geantwoert en hē geseit. Sijt  
ghi oer een Galileesch (mā) ondersout/ en besiet die  
criftē dz vā Galilee geē propheet en is op gestaē. En  
en yegelijc is tot 37 huys gegaē. ¶ Capit. viij. ✠  
**A**lde Iesus is ghereyst totten olijf berch/ ende  
met den dagheraert/ is hi weder om indē tēpel Luce. 2. 13.  
zeromē/ en al twolc is tot hē geromē/ en sittēde/ leerde  
ii hoer. En die scrift geleerdē en pharizee/ brēgē tot hē

### 3. IOANNES.

een vrou in ouerspel geuonden en als si hoer int mi-  
den ghestelt hadde so segghen si hem. Meester de  
vrou is nu geuonden in ouerspel. En Moyses hee-  
ons in die wet geboden dat aldus danige gesteent so  
**Lew. 20. b** den worden. Daer om wat segt ghi. En dit seyden  
tempterende hem op dat si hem souden mogen bes-  
digen. En Jesus hem selue neder buygende so scre-  
hi met die vingher inde aerde. Daer om als si bleue  
vragende so heeft hi hem seluen op gheboert en ho-  
ghesept. Die van v luyden sonder sonde is laet die al-  
eerste den steen in hoer worpen. En hem (seluen) v-  
der om buyghende so screef hi inde aerde. En dit ho-  
de gingen si elc bisonder die een na dander wt van  
ouderen beginnende en Jesus is alleen daer geble-  
en die vrou int midden staede. En als Jesus hem op  
gheboert hadde en niemant ghesien hadde dan dy-  
vrou so heeft hi hoer gheseyt. Vrou waer zijn die  
beschuldighers? heeft v niemant veroerdelt? Welck  
heeft gesept. Niemant heer. En Jesus heeft hoer g-  
seyt. Nocht ick en veroerdel v niet. Gaet en hierna e-  
sondicht niet meer. \*

Daer om heeft Jesus hoer weder om ghesproken  
segghende. ✠ Ick ben licht des werelts. Die m-  
volcht dyt en sal niet wandelen inde duyternissen  
mer hi sal licht des leuens hebbē. Daer om hebben  
die Pharizeen tot hem gheseyt. Ghij getuycht van  
seluen v ghetuych en is niet warachtich. Jesus heef  
gheantwoert en hoer gesept. Al ist dat ick ghetuych  
geef van my selue mijn getuych is warachtich. wā  
u weet vā waen ic gecomē ben en waer dat ick heer



# EVANGELIE Lxxxv.

gae/mer ghi en weet niet/vā waer ic com/en waer ic  
ieen gae. Ghij oerdelst na dē vleysch/ic en oerdel nyc-  
nant/en of ick oerdel mijn oerdel is waer/want ic n-  
leen en ben/mer ick en die vader welcke my gheson-  
en heeft. En in uwe wet is ghescreuen. dattet ghe- **Deu. 17. 6**  
uytch van twee menschen warachtich is. Ick ben dye  
seen die ghetuytchis geef van mi seluen/en dye rad-  
ie my ghesonden heeft die gheeft ghetuytch van my  
Daer om seyden si hem/waer is v vader. Jesus heeft  
heantwoert. Ghij en kent my niet/noch minen va-  
er. Waert saer dat ghi my gekent had/ghy soudt oer  
nijn vader ghekent hebben. Dese woerden heeft Je-  
sus ghesproken opten offerkist/leerende indē tempel/  
En niemant en heeft hem geuangen/wāt zy vte en  
vas noch niet geromē. \*

† Daer om heeft Jesus hoer weder om gheseyt.  
Ic gae/en ghij sult my soeken/en ghi sult in v sonde  
steruen. Daer ic gae. daer en moecht ghij n-  
comen. Daer om seyden die Joden. Sal hij hem seluen dodē/  
want hij seyt. daer ick gae/daer en moecht ghi niet co-  
men. En hij seyde hoer. Ghij zijt van beneden/ ic bē  
an bouen. Ghij zijt van dese werelt. Ick en ben van  
ese werelt nyet. Daer om heb ick v gheseyt/ dat ghij  
in uwe sonden steruē sult. Want ist saeck dat ghij n-  
gheloeft/ dat ict ben/so sult ghij in v sonde steruen  
Daer om seyden sy hem. Wie zijt ghy? En Jesus  
yt hoer. † Int eerste/welck ic mede (tot) v spreec. Ic **beginfel**  
eb veel dat ic van v mach segghen en oerdelen. maer **die oer n-  
z**  
e my gheseynt heeft dye is warachtich/en ic spreec **v spreec**  
idye werelt dat ick van hem ghehoert hebbe. Si en

S. IOANNES.

† god sijn hebbē n̄ gewetē dz hit hoer vādē vād gesprokē had  
vādnoēde Daer om heeft IESVS hoer geseft. Als ghi dē z  
des mēschē vheuen hebt/ dan sult ghy kennē dat ic  
ben/ en dat ic wt mi seluē niet en doe/ mer alsoe als n  
mij vader geleert heeft/ dat spreek ic En die mi ges  
dē heeft/ die is met mi. Die en heeft mi n̄ alleē gelat  
wāt ic doe altijt/ dat hē behaerhlic is. \* Doe hi  
seyde. so hebbēder veel in hem geloest.

† Daer om seyde IESVS tottē Jodē/ die in hē  
loest haeddē. Ist saeck dat ghi bliuē sult in mij woerē  
so sijt ghy waerachtich mij discipulen/ en ghi sult d  
waerheit kēnē/ en die waerheit sal v vzi makē. Sy h  
ben hē geātwoert. Wi zijt saet van Abrahā/ noch  
hebbē nye yemāt gediēnt. Doe segt ghi/ ghi sult v  
ghemaect worden.

2.pet. 2.8

IESVS heeft hoer geātwoert. Voerwaer voerwa  
seg ic v. Dat alle die sonde doet/ die is een knecht vā d  
sonde. Mer dye knecht en blijft niet ewelick int huy  
mer die soen blijft ewelic. Daer om ist saeck dz v d  
soen vzi maect/ so sijt ghi waerachtich vzi. Ick we  
dat ghi Abrahams saet sijt/ mer ghi souct mi o te d  
den/ want mijn woert ten heeft in v geen plaets. I  
spreer/ dz geē dat ic bi minē vād ghesiē hebbe/ en gh  
doet/ dat ghi by uxen vader gesien hebt.

† vaet in v  
niēt

Si hebbē hē geātwoert/ en geseit. Onse vād is Ab  
ham. Jesus seyt hoer. Waert saeck dz ghi Abraham  
kinderē waert/ ghi soudt Abrahā's werckē doen. Me  
nu soect ghi mi om te dodē/ een mēsch die v die waerh  
geseft heb. die welc ic vā god gehoert heb/ dat en hee  
Abrahā niet gedaē/ ghi doet die werckē van v vader.



# EVANGELIE

L xxxvi

Alus hebbē si hem gheseyt. Wy en sijn wt gheen  
lastaerdijen geboren/wi hebbē eenē vader (te weten)  
God. Jesus heeft hoer geseyt. Waert saeck dat god v  
vader waer/voerwaer ghi soudt my lief hebben/want  
ick ben wt God voert ghegaen en gheromen/want ic  
n ben van mi seluen niet gheromen/mer hi heeft mij  
ghesent. Waer om en kent ghi mijn spraeck niet:wāt  
ghi moecht mij woerdē niet horen.

Ghi sijt wt den vader/welc den duyuel is/en die be-  
reerte van v vader wilt ghi volbrēnghe. Ici was een  
votslager int beginsel/en in die waerheyt en heeft hi  
niet gestaen/wāt die waerheyt en is in hē niet. Als hy  
ogetael spreect/so spreect hi wt zijn selfs/wāt hy is  
ogechtich/en die vader des logetaels. Mer ic ouer-  
mits dz ic v die waerheyt segge/en geloeft ghi mi niet  
\* Wie van v soet straft my van sonden? Mer ist  
ieck dat ick v die waerheit segge/waer om en geloeft  
ghi my n. Die wt god is/die hoert goods woerdē. \*  
Daer omme en hoert ghi die nyet/want ghij wt god  
yet en sijt.

1. Joā. 3. 5

Sal mij straffen

Daer om hebbē die Jode geantwoert en seyde hē/  
degge wi n. wel dat ghi een Samaritaē sijt/en den  
uyuel (in) hebt. Jesus heeft geantwoert. Ic en heb dē  
uyuel nyet/mer ick eer mijnen vader/ende ghy hebt  
y toneer aenghe daen. Ick en soeck mijn glorie niet  
j isser/dyese soeck en oerdest.

tontceert

Voerwaer voerwaer segghe ick v/ ist saeck dz  
mant mijn woerden bewaert/dye en sal dē doot n.  
in inder ewichheyt. Daer om hebbē hem die Jode  
geseyt. Ick bekennen wij dat ghy den duyuel hebt.

## S. IOANNES.

Abraham is ghestoruē en dyc prophete en ghij seg  
waert saeck dat yemant mijn woerden bewaerde/ di  
en sal niet smaken den doot inder eewichheit/ zyt ghi  
meer der dan onse vader Abraham die gestoruen is/ en  
die propheten zijn ghestoruē/ wie maect ghi v seluē

† ghij en  
hebt

Jesus heeft gheantwoert. Ist saeck dat ic mij selu  
glorificeer/ soe is mijn glorie nyet/ mijn vader ist/ dy  
welcke mij glorificeert/ die ghij segt v God te wesen  
en noch tans en hebt ghij hem niet ghekent/ mer ic  
heb hem ghekent/ en waert saeck dat ick seyde dat ic  
hem niet ghekent en hadde/ soe soude ick ghelijc ghi  
wesen loghenachtich/ mer ic heb hem ghekent/ en zi  
woert bewaer ick. Abraham v vader/ heeft hē verblij  
op dat hy sien soude mijnen dach/ hy heeft se ghesien  
en is verblijt gheweest. Daer om hebben dyc Joden  
tot hem gheseyt. Ghij en hebt noch geen vijftich iae  
en hebt ghij Abraham ghesien? Jesus heeft hoer g  
seyt. Doerwaer doerwaer seg ic v/ Eer Abraham [g  
boren] worde/ soe ben ic. Daer om namen sy steenen  
om op hem te worpen/ en Jesus heeft hem seluē ver  
borghen/ en is voten tempel ghegaen.\*

### ¶ Dat. ix. Capittel. ✠

**E**nde Jhesus voerby gaende/ heeft ghesien een  
mensch blint wesende van zijn gheboerten of  
en zijn discipulen hebben hem gheuraecht [seggende  
Rabbi: wie heester gesondicht. dese of zijn ouders on  
dat hy blint geboere is. Jesus heeft geantwoert/ noch  
dese/ noch zijn ouders/ mer op dat die wercken Gode  
in hem geopenbaert soude worden. Ic moet wercken  
zijn wercken/ die my gesonde heeft/ so lange alst dat



# EVANGELIE.

Lxxxvij.

So die nacht die rôt als niemât werke en mach Also lā  
ge als ick in die werlt ben / so bē ic een licht des werlts  
Also hi dit gheseyt had so heeft hi ghespoghē opter  
aerde / en heeft slijc ghemaect wt dat spekel / en heeft  
dat slijck ghesmeert op die oghē des blindē / en sprack  
tot hē. Daet / en wast v in die Pisciin Siloe twelck so  
veel beduyt als ghesent Daer om heeft hi ghegaē en  
ghewasschē / en is gheromē siende Aldus / zijn gebue-  
re / en die te vorē hē ghesie haddē / wāt hi een bedelaer  
was so seyde si Is du niet dese / die daer sat en bat / die  
sommige seyden Zi is Weder om ander gheēslins /  
mer hi is hem ghelijck Mer hi seyde / ick bent Daer  
om seyde si hē Hoe zijn v die oghē op gedaē / Zi heeft  
gheantwoort [en gheseyt] Die mensche die IESVS  
hiet / heeft slijck ghemaect / en mi oghē ghesalst / en  
heeft mi gheseyt Daet tot die Pisciin Sylōe en wast  
en ic bē werch gegaē / en na dat ic bē werch gegaē / en  
gewasschē so heb ic t gesicht gerregē Daer om hebbē  
i hem geseyt Waer is die / Zi sprac Ic en weers niet  
Si brangē hē die welke wel eer blind geweest had tot  
die Pharisēe en was sabbot / als Jesus slijc maecte  
en hē oghē op dede Daer om hebbē hē die Pharisēen  
weder om gheuraecht / hoe hijt ghesicht gherre-  
gē had en hi heeft geseyt Zi heeft mi slijc op die oghē  
gheleyt / en ic hebbē mi gewasschē / en ic sie Daer om  
eyde sommige vāden Pharisēen Dese mēsche en is  
nō God niet wāt hi dē sabbot niet en viert En die and-  
eyde hoe mach een sondich mēsche dese teykenē doe /  
En daer was twist on d hooz Wed om seggē si dē bli-  
e wat segt ghi vā hē wāt hi heeft v d h oge op gedaē

# S. IOANNES

En hij heeft hē geseyt. Zij is een propheet.

Daer om en hebbē die Joden niet geloefte vā hē dat hi blind hadde geweest/ en tgesicht ontfangē hadde te tijt toe dat si geropē hebbē zijn ouders. Des genen dit gesicht gerregē hadde. En si hebben hoer geantwoert seggende. Is dit v soen/ die welcke gi segt dat blind geboren is. Daer om hoe siet hij nu. Zij ouders hebben hoer geantwoert en geseyt. Wy weten dattet onse soē is en dat hi blind geboren is/ mer hoe dz hi nu siet. dat wi weten wi niet/ of wie zij oge opgedaē heeft/ en weten niet/ hij heeft zij ouders dō vtaecht hēt hi sal vā hē selu spreke Dit hebbē zij ouders geseyt/ om dat si die Joden vreesdē/ wāt nu hadde die Joden te samē op geseit. De waert saer dat yemāt belede/ hē Christus te zij/ die sonde wet dē sinagoge/ geworpe wordē/ daer om hebbē zij ouders gheseyt/ hi heeft zijn ouders en vtaecht hē.

Maect hem

Daer om hebbē si wed geroepē die mensch die blind geweest was. en hebbē hē geseit. Seest God die glori wi weten. dat dese mensch een sondaer is. Daer o heeft hi hoer gheantwoert/ en geseyt. Of hi een sondaer is dat en weet ic niet/ een (dinc) weet ic. dat na dat ic blind geweest heb/ nu sie. Daer om hebbē sy hem weder o gheseyt/ wat heeft hij v gedaē. Hoe heeft hi v die ogen op gedaen. Zij heeft hoer geantwoert. Ic hebte v geseyt/ ghi en hebtet niet gehoert/ waer om wilt gi weder hore. wilt ghi oec zij discipulen worden. Daer om hebbē si tot hē qualikē gesproke en gheseyt/ wees ghi zij discipel/ wi zijn Moyses discipulen/ wy weten dat God tot Moysen gesproken heeft/ mer wi weten niet/ van waen dat dese is.

ten gi hebtet ghehoert



# EVANGELIE.

Lxxxvij

Die mensch heeft geantwoert / en hoer geseyt. Wat daer in is wat wonderlike. dz ghij n̄ en weet vā wāe dat hi is / en noch iā heeft hi mi ooge op gedaen. wy weten dat God die sondare n̄ en hoert / mer ist saek dat yemāt Gods dienaar is / en z̄ wil gehoersaem (is) die hoert hi. Ten is van i beginsel des werelcs niet gehoert / dat yemāt op heeft gedaen / die oogen des ghe nē / die blint geborē is. Het en waer saec / dese en waer van God / hi en soude niet hebbē mogen doe. Si heb ben geantwoert / en hē geseyt. Ghi zyt heel in sonden geborē. en leert ghi oec. En si hebbē hē butē geworpe

Jesus heeft gehoert dat si hē butē geworpe hadde en als hi hem genondē hadde / sprac hi tot hē Beloeft ghi inden soen Gods. hi heeft gheantwoert / en ge eyt. Wie isst / heer / op dat ick in hē gelouē mach. En ESVS heeft hē geseyt / en ghi hebt hē gesien / en die niet v spreect / die isst. En hi seyde. Meer ic geloef / en iedervallende heeft hi hē augebeden. En IESVS heeft hē geseyt. Totte oerdel bē ic in dese werelt ieromē op dz die n̄ en siē sien mogē / en dyc siē blint vordē. En sommige vande Pharizeen die n̄ hē wāe hebbē dit gehoert / en hē geseyt. Sijn wi oec blint? Jesus heeft hoer geseyt. Waert saer dz gi blint waert hi en sout geē sonde hebbē / mer nu segt ghi. wi sien / aer om so blyft v sonde.

¶ Dat. x. Capittel.

**U** Derwaer voerwaer seg ic v. die n̄ in en gaet / doer die dore in die scaepkoy / mer clint ander ns in / die is een dies / en moei denaer / mer die doer die oer roemt / is die herder van die schapen. Dese doet epoertier op / ende dyc schapen hoozen z̄ijn stemme

# S. IOANNES

**E**n hi roept zj cygen schapē/bi namen/en leyt se wt  
**E**n als hi zj cygē scapē wt ghesondē heeft/so gaet hy  
 voer hoer/en die scapē volgen hē/want se zj stem ghe  
 kent hebbē. Mer eē vzeemde en sullē si niet volgē/mer  
 si sullen vā hē vlien.wāt si die stem der vzeemde/nz ge  
 kent en hebbē. Dese bispraek heft IESVS hoer ge  
 seyt/mer si en hebbē niet geweten/watet was tgeen  
 dat hy (tot) hoer sprack.

Daer om heeft IESVS hoer weder o geseyt. Voer  
 waer voerwaer seg ic v. Ic ben die doer vā die scapen/  
 so veel alser [voer mi] gheromen zj/dat zjn dieuen en  
 moerdenaers/mer die scapē en hebben hoer niet ghe  
 hoert. Ic bē die doer. Jst saek datter yemāt doer mi in  
 gaē sal. die sal behoudē zj/en hi sal ingaē/en wtgaen/  
 en hi sal weyde vindē. Een dief en roempt niet/dan op  
 dat hy mach stelē/en doden/en verderuē. Ic ben gero  
 me/op dat si leuen hebben moghē/en oueruloedigher  
 hebben souden. \*

†set.  
 †zjn.

† Ic bē die goede harder. Lē goet harder diē geest  
 zj ziel voer die scapē. Mer een huyelint/en die geē  
 harder en is/wien die scapē niet cygē en zjn/die siet dē  
 wolf comēde/en hi x laet die scapē/en vliet/en die wolf  
 grypt en verstroyt die scapē. Mer die huyelint vliet.  
 wātet eē huyelint is/en hi en heeft geē soch voer die  
 scapē. Ic bē die goede harder/en ic ken mī scapē/en ic  
 bē vā die mine bekēt. Als mi dē vād kent/alsoe hē ic oer  
 den vād/en ic set mī ziel voer die scapē. En ic heb and  
 scapen. die niet wt dese scaepkoy en zj/en die moet in  
 oer mede bybzenghē/en si sullen mī steme horen/en  
 sal eē scaepkoy/en een harder wordē.\*



# EVANGELIE

xxxix

Daer om heeft mi die vader lief/ wāt ic mi jē ziel set (vā  
mi) op dat ic se weder om nemē mach. Niemāt en neetsē  
vā mi/ mer ic set se vā mi seluē/ wāt ic heb macht hoer  
te leggē/ en ic heb macht hoer weder om te nemē. Dat  
gebot heb ic vā mi jē vader ontfangē. Daer is wed. or  
een twist gewerdē onder die Joden/ om dese woerden.  
Want veel wt hoer luydē seyde. Wy heeft den duyuel  
(in) en hi raest/ wat hoert ghi hē. Die ander seyde/ de  
se woerdē en zijn nē vā eē die den duyuel heeft. Mach  
die duyuel opdoen die oghē vande blindē.

✠ En het was kerckwijnghē te Jerusalem/ en  
was winter/ en Jesus wandelde indē tēpel/ in Salo  
mōs portael. Daer o hebbē hem die Joden obesingelt  
en seide hem. Hoe lāge hant ghi onse siel (in twisfel):  
Jst saerk dz ghi Christus sijt. segtet ons opēbaer. Je  
sus heeft hoer geantwoert. Ic hebt v gheseyt/ en ghi  
n geloeft niet. Die werckē die ick doe doer die naem  
mijns vaders: dese geue getuychnis vā mi. Mer ghi  
n geloeft niet/ want ghi nē en sijt vā mi jē scapē [ghe  
iken ic v seyde] Mij scapē/ hore mijn stem/ en ick ken  
hoer/ en si volgē mi/ en ic geue hoer ewighe leuē. En  
en sullē niet vgaen indē ewichēyt/ en niemant en sal  
wt mi jē hant grypēt. Mijn vader die se mi ghegeuen  
eest/ die is die meeste vā allē/ en niemant mach se ne  
nē wt mijns vaders hant. Ic en die vader zijn een. Dat se my  
die vader.  
Daer om hebbē die Jode [weder om] stenē genomē ghegeuen  
p dz si hē stenigē sōudē. Jesus heeft hoer geantwoert heeft dz ia  
ic heb v veel goede werckē getoet/ wt minē vader/ om dat.  
oelt vā (al) die werckē stenicht ghi mi. Die Jode heb  
en hē geantwoort segghēde Om een goet wercken

### S. IOANNES

psal. 18. **I**ck heb geseyt. **G**hi sijt **G**odē. **I**st saerck dz hi hoer go-  
 t ghy segt dē genoēi heeft/ totte welckē twoert **G**oods gescriet is  
 vādē ghe- en die scrift en mach niet plotē gaent van hē/ die geen  
 nen die de die de vader gheheylt heeft/ en gesondē heeft in dyc  
 vād gheci werelt. **G**hy segt dat ic blasphemeer/ o dat ic geseyt heb  
 licht en in **I**c ben **G**oods soē/ ist saer dat ic niet en doe die werckē  
 die werelt mijns vaders/ so en wils mi niet gelouē. **M**er ist dat ic  
 gesonden se doe/ en ghi mi niet en geloeft/ geloeft die werckē/ op  
 heeft wāt dat ghi moerht kēnen/ en gelouē dz die vader in mi is  
 ghij blas- en ick in hem. \*

**D**aerom sochtē si hē [weder om] te vangē/ en hij is  
 wt hoer handē gezaen/ en is weder om gezaen ouer de  
 Jordane. in die plaets daer **J**oānes eerst was dopen  
 de/ en hi is daer gebleuē. **E**n veel sijnder tot hē ghero-  
 mē/ en seyde **J**oānes en toēde doch geē teykē. **M**er al  
 tgeē dat **J**oannes vā dese (menssch) gheseyt heeft/ dat  
 was waer/ en veel geloeft dē daer in hem.

#### **D**at. xi. Capittel. ✠

**E**n de een wasser sieck genoemt **L**azarus vā **B**e-  
 thaniē/ van trasleel/ van **M**aria en **M**artha  
 haer suster. **E**n **M**aria was die geē die dē heer gesalf  
 heeft met sal/ en gedroecht heeft zj voete/ met horen  
 haer. wiens broeder **L**azarus sieck was. **D**aer o heb-  
 ben zjn susters tot hem (te weten **I** E **S** V M) gesondē  
 seggende. **W**eer/ siē/ die ghi lief hebt/ die is sieck. **E**nde  
**I** E **S** V S (dat) horende/ heeft geseyt **D**ese sieckt en is  
 niet totter doot. **M**er om die glori **G**oods/ op dat dyt

zj suster.  
 ren.



# EVANGELIE.

Exl.

joen goods daer doer glorificeert mach worde Ende  
IESVS had Marthā lief/ en hoer suster Maria en  
Lazarū. Daer o/ als hi gehoert heeft dz hi siet was so  
is hi doe tertijs in die self de plaets gebleue twee dage

En daer na seyt hy de discipule Laet ons weder om  
gaen in Judeā. Die discipulen seggē hem Rabbi/ dye  
Jode sochtē vns te stenigē/ en gaet ghi weder o daer  
waert? Iesus heeft gheantwoert En zynder niet. vij.  
re vande dach. Ist sacck dat yemāt inde dach wādelst  
die en stoet (hem) niet/ want hy tlicht van dese werelt  
iet Mer ist dz yemāt wādelst in de nacht/ die stoet (hē)  
want het licht en is niet in hē Dit seyt hi En daer na  
eyt hy hoer: Lazarus onse vrient/ dye slaep/ mer ick  
gae op dat ick hem vanden slaep werken mach/ daer  
om hebben zyn discipulen geseyt Meer ist saer dat hy  
laept/ so sal hij ghesont wesen Mer Iesu had van zij  
doot gheseyt. En si hebben ghemeent/ dat hij vanden  
laept des waercks seyde Daer o heeftet Iesus hoer  
oe opelick gheseyt. Lazarus is doot/ ende ic verblide  
ny om v/ dat ic daer niet gheweest en heb/ op dat ghy  
ghelouen maecht Mer laet ons tot hem gaen Daer  
i heeft Thomas die genoet wort dydimus totten me  
discipulen gheseyt/ Laet ons mede gaen/ op dat wij  
niet hem steruen.

dydimus.  
is ee twee  
sint.

Aldus is Iesus gecomē/ en hi heeft hē geuonde/ no  
mer daghē int grast (gelegē) hebbēde. En Bethania  
was bi Jerusale/ bi na ontrent. xv. stadiē En veel van  
die Jode ware gecomē tot Marthā en Mariā/ op dz  
i hoer soudē troestē vā hoer broeder Daer o als Mar  
thā gehoert heeft/ dat Iesus gecomē was/ so is sy hē

## S. IOANNES

te ghemoet gelopen. Mer Maria die sadt in huys.

Daer om heeft Martha tot IESVM geseyt. Heer waert saeck dz ghi hier geweest hadde/ mijn broeder en hadde niet gheslozue geweest. Mer nu weet ic oec/ dz also wat ghi van God begheren sult/ dat sal God v gheue. IESVS seyt tot hoer. O broeder sal op staen/ Martha seyt hem. Ic weet dat hi op staen sal/ in dye verrisenisse/ inden laetste dach. IESVS seyt hoer. Ic ben die verrisenis/ en dat leuen/ die in my gheloeft. Ja al waert oec saeck dat hi doot waer/ so sal hij leuen/ en al die geēdie dair leeft/ en geloeft in mi/ die en sal niet steruen inder ewichheyt. Gheloeft ghi dat. Sy seyde hem. Ja ic heer. Ic geloef/ dz ghi zyt Christus die soē Gods/ die welike in die werelt comē soude.

En als si dit gheseyt hadde/ soe is si werch ghegacn en heeft Maria hoer suster gheroepen heymelic segghende Die meester is hier/ en hi roept v. Als dese dat gehoert heeft/ stont sy haestelic op/ en quam tot hem/ en IESVS en was noch n̄z geromē int casteel/ mer hi was noch in de plaets. Daer hē Martha te gemoet gheromen was. Daer om die Joden die met hoer int huys warē/ en moeste hoer. Als sy gesien hadde Mariam/ dat sy haestelyckē op gestaen was/ en wtgegāē so z̄n si hoer genolcht/ seggende/ si gaet tottē graue om daerte screyen.

Daer o als Maria daer gheromē was/ daer Jesus was/ siende hē is si gevallen tot z̄n voete/ en seyde hē Heer/ had ghi hier geweest/ mijn broeder en waer n̄z geslozue Daer o als IESVS hoer sach screyende/ en die Joden screyende die n̄z hoer warē heeft hi hē indē



# EVANGELIE.

Lxli

geest verbrēnt/ en heeft hem seluen gestoert/ en ghe  
seyt. Waer hebt gi hē geleyt? Si seggē hē. Zeker/ roet  
en sietet. Iesus heeft ghescreyt. Daer om hebben dye  
Joden geseyt. Siet/ hoe lief had hi hem. En sommige  
van hoer hebbē gheseyt. En moecht dese die de oogen  
des blinden op gedaen heeft/ niet doen dat dese oer nū  
n starf? Daer om. Iesus weder om in hē seluē brennē  
nende/ quam hi tottet graf/ en het was een spelonske  
en een steen was daer op gheleyt

Iesus die seyt. Nleempt den steen wech. Martha die  
sister vā die geē die daer doot was/ seyde hē. Zeker/ hij  
lijnt nu/ want hij is vier daghen (out) Ihesus seyde  
hoer. Zeb ic v niet geseyt/ waert saer dat ghi geloefde  
hij soudet die glori GooDs sien? Daer om hebben si  
en steen wech genomē [van die plaets/ daer die geen  
ge gestoruen was/ geleyt was.] En Iesus opborēde  
se oogen om hoerch/ heeft hi geseyt. Vader ic danck v  
want ghi my gehoert hebt/ en ic wistet dat ghi my al  
it hoert. Mer om die sraer/ die daer om staet/ soe heb  
t geseyt/ op dz si gelouē dz ghi my geseynt hebt.

En als hi dit geseyt hadde/ so heeft hi gheroepē met  
en grote stem. Lazare coemt voert En hi is voert ge  
mē/ die daer gestorue was/ hebbēde handē en voetē  
met banden gebonden/ en zij aensicht was verbondē  
met een douch. Iesus seyde hoer. Ontbint hē/ en laet  
gaē. Daer om veel vā die Jodē die gheromē waren  
et Mariam/ en gesien hadde dat Iesus gedaē hadde  
bben in hem geloest. \* En sommige van hoer zijn  
erch gegaen totten Pharizeen/ en hebben hoer ghe  
pt/ dat Ihesus gedaen hadde.

# S. IOANNES

Mat. 26. a **I**n dier om hebbē die Bisscoppē en pharizee een  
raet vergadert en sprakē Wat doe wi. Wat dese menschen  
doet veel teykenē. Ist saer dat wi hē aldus late si sullē  
alle gader in hē geloue En die Romeynē sullen comē  
en sullen onse plaets en volc nemē En een vā hoer ge  
noemt Cayphas als hij Bisschop was vā dat Jaer  
heeft hi hoer geseyt. Ghi en weet niet met allen. noch  
ghi en ouerdect ncz/dz ons profitelijc is/dz eē menschen  
sterft voert volc en dattet geheel volck ncz en vergaet.  
Du en heeft hi van hem seluen niet geseyt. Mer als  
hi Bisscop was vā dat iaer/so heeft hi gepropheteert  
dat Jesus steruen soude voert volc/en ncz alleen voert  
volck/maer op dat hi die kinderen Gods die daer ver  
stroeyt waren in een vergaderē soude. Daer om van  
dien dat hi hielden sy raet met malcanderen / op dat zij  
hem dōdē soude. ¶ En hier om en wandelde Jesus  
nu niet openbaer onder die Joden/mer hi is werch ge  
gaen in een lant/by die woesteni in een stadt/die ghe  
heeten is Efraim/en daer verkeerde hi met zij disci  
pulen. \* En der Joden paessche was nakede/en veel  
wtet lant zijnder op gherlommē te Hierusalem voer  
t heyligen paessen/op dat si hē seluen soude treynigē Aldus soch  
tē sy Jesum/en sprakē onder malcander inden tempel  
staende. Want dunct v/dz hij ncz geromē en is totten  
feestdach. En die Bisscoppen en pharizeen hadden  
een gebodt gegeuē dat waert saer dat yemāt gewetē  
hadde/waer hi was/dat hijt soude te kennē gheuē/op  
dat si hem mochtē vangē. ¶ Dat. xij. Capit. **I**n

Daer om voer die ses dagen des paessches is Je  
sus geromē in Bethanien daer Lazarus ghe



# EVANGELIE.

Lxlij.

florue was/welcke hi swect hadde [vanden doot] en si  
hebbē hē daer een auotmael gemaect/en Martha die  
de Mer Lazarus was eē vā tghetal die daer antafel  
warē sitēde met hē. Aldus heeft Maria ghenomē een  
pont ongeualste roselike nardus salf/en heeft Jesus  
voetē gesalft/en heeft zijn voeten met hoer haer ghe  
doecht En dat huys is kint geweest van dē roock  
des salfs. Daer om seyt een van zij discipulē (te wete)  
Judas [Symonis] Iscariotes die hem (noch) ver  
den soude. Waer om en is dese salf nū verroft om drie  
hondert penningē/en den armen gegeuen. Mer dit  
heeft hi geseyt niet dat hi soch voer dē armen hadde  
mer want hij een dief was/en die boers hadde/en hij  
doecht tgeen datter ghegeuen worde. Daer om heeft  
Jesus geseyt. Behengtet hoert si heeftet bewaert tot  
en dach vā mij begravinge Die armē hebt ghi altyt  
net v. Mer my en hebt ghi altyt niet.

mat. 26. a

mar. 14. c

top dat sij  
dz bewarē  
marh

Aldus heeft een grote scaer der Joden gewetē/dz hi  
aer was/en si zij geromē/nz om Jesum alleen mer  
p dat si Lazarum sien soude/dien hi vanden dode ver  
vert hadde. Daer om hielden dye princen der prieste  
en raet dat sy Lazarum oec souden doden. Wāter  
eel om synen wille vanden Joden scheyden/en ghe  
desden in Jesum.

Des anderen daechs als die groote schaer die  
otten hoerhtijt ghecomen was/ghehoert hadde dat  
Jesus te Ierusalem quā/so hebbē si genomē tacken  
an palmbloomē/en si zij hē te gemoet geromē/en rie  
ē. Vos anna gebēdijt (is hi) die daer coemt indē naē  
es heeren/die (welcke is een) Coninc vā Israel. En

Luc. 19. c.

mat. 21. a

mar. 11. a

# S. IOANNES

tezel

Esai. 62. d.

Zach. 9 b

Mat. 21. a.

(also) Jesus een tezelinne gerregē hadde/soe heeft hi daer op ghesetē/gelijc daer gescreuen staet. En hi doct ter vā Syon/en wilt niet vreesen/siet v Coninc coēt: sittende op een ionge ezellinne. En du en hebben dy discipulen ten eerste niet verstaen/maer wanneer Jesus geglorificeert geweest is doe hebben sy ghedachtich geweest/dat dit vā hem ghescreuē was/en dat si hem dit gedaen hadde.

Daer om gaf die scare getuychnis die met hē was doe hi Lazarum vandē graue geroepē heeft/en hen vandē dode verwoete/en daer om is hem dye schare t gemoet gecomē/want sy gehoert hadden/dat hi di teyken gedaen hadde. Daer om hebbē die Jode ondemalcrand gesept. En si siet dat ghi nū en vordert: Siet die heele werelt is hem na gegaen.

En daer waren sommige Grieken/vanden gene die te Hierusalē op geromē ware/om aē te biddē in die hoerhtijt. Aldus zj dese gecomen tot Philippum die welcke was vā Bethsaida Galilee/en si badē hē seggende Heer wy willen Jesum sien. Philippus is gecomē/en seytet Andreā/weder om Andreas end Philippus seggent Jesu. En Jesus heeft hoer geāt woert/seggende. Die vre is gecomen/dat die soen der menscē geglorificeert soude wordē.

Mat. 16. d

Luc. 17. g.

en. 17.

Mat. 3. a.

✠ Doerwaer voerwaer seg ic v. En si saeck datter greyn vant roet/wider aerde geworpen/gestozuē waer so blyffet alleen. Mer ist saec datter ghestozuen is/so brenget veel vruchtis. Dye zjn siel lief heeft/die falsch verliefen. En die zjn siel haet in dese werelt/die falsche be warē int ewige leuen. Ist saeck dat mi yemant dien



# EVANGELIE

Exliij

Die volge mi. En daer ic ben/daer sal mi sienaer oer-  
 xesen. Ist saeck dat yemant mi dienē salt die vader sal <sup>†mijn</sup>  
 hem eeren. \* Ico is mijn siel verstoert. En wat sal ic  
 eggen. Vader behout mi wt dese vte. mer daer om hē  
 in dese vte gecomē. Dad verclaert uwe naē. Daer o  
 Ter een stem wt den hemel gecomē (seggēde) Ic heb  
 hem verclaert/en sal hem weder om verclaren. Daer  
 in die scare die daer stont en gehoert hadde seydē dat  
 er een donderslach geschiet was. Die ander seydē eē  
 ngel heeft tot hē gesprokē. Jesus heeft gheantwoert  
 inde gheseyt. Dese stem is gecomē niet om mijnen  
 wil maer om v.

Ico is dat oerdel van dese werelt/ nu sal die prins vā  
 ese werelt wt geworpe wordē/en ist saer dat ic verhe-  
 en worde/vander aerde/so sal ic set al tot mi seluē tuer <sup>† alle din-</sup>  
 en. En dit seyde hij/te kennē gheuēde met wat doot <sup>ghen</sup>  
 at hij steruē soude. Die saer heeft hem geantwoert  
 ij hebbē gehoert wt die wet dat Christus blijft in  
 r eewicheyt/en hoe segt ghi/die soen des menschen  
 ioel verheue wordē. Wie is dese soen des menschen  
 daer om heeft Jesus hoer geseyt. Ichor tot een corte  
 it toe/is dat licht niet v/wandelt te wile dat ghi licht  
 ebt/op dat die duyflernisse niet en beuange/en dyc  
 andelt in duyflernis/dyc en weet niet/waer dat hij  
 aet. Als ghi licht hebt/so geloeft in tlicht/op dat ghi  
 nderē des lichts zijt.

Du heeft Jesus gesproken/en werch gegaen zijnde  
 eeft hij hem verbergen voer hoer. \* En nae dien dz  
 y soe veel teykenen ghedaen hadde voer hoer/so en  
 ebben zij in hem niet gheloeft. Op dattet woert van

## S. IOANNES

**Esay. 55. a.** Esayas die ptopheet veruolt worde/ twelf hi gespte  
 ken heeft. Meer wie heeft onse woerde geloeft: en d  
 arm Gods/ wie is die geopenbaert. Daer om en moe  
 ten si niet gelouen. wat die ptopheet heeft weder o  
**Luce. 8. b.** geseyt/ hij heeft hoer oogen verblind/ en hoer hert v  
**Mar. 4. b.** hert/ op dat si niet en sien niet de oogen/ en mettet he  
**Esay. 6. c.** en verstaen/ en worden om geleert/ en ic hoer gesor  
**Actu. 28. f.** make. Dit heeft Esayas ghesproken/ als hi zy glori  
 gesien heeft/ en va hem ghesproken heeft. Wochtan  
 veel oer wt den princen/ hebben in hem geloeft/ mae  
 om die Pharizeen en beleden zyt nz/ op dat sij wt dy  
 synagoge nz geworpen en souden worde/ wat si mee  
 lief gehadt hebbe/ die glorie der menschen dan die gl  
 rie Gods. **En IESVS** heeft geroepe en ghesey  
 Die geloeft in my/ die en geloeft in my niet/ maer hi  
 geloeft in die geen die mi geseynt heeft/ en die my si  
 die siet den genē die mi geseynt heeft. **X** Ic een lich  
 wesen/ ben in die werelt geromē/ op dat al dyc ge  
 die in my geloeft/ niet en blijft in duysternisse. **En** is  
 saech dat yemāt gehoert heeft mi woerde/ en niet en  
**t bewaert** t gheloeft/ ic en veroerdel hem nz/ want ic en ben nye  
 geromē op dat ic die werelt oerdelen soude/ mer op d  
 ic die werelt behoude soude. Die mi verwerpt/ en mi  
 woerden niet en ontfangt/ dyc heeft die hem oerdelei  
 sal. Dat woert dat ic gesproke heb/ dat sal hē oerdelei  
 in den laetsten dach/ wat ic en heb wt mi seluē nz ge  
 sproken. mer die vader die mi gheseynt heeft/ die heef  
 mi een gebot gegeuē. wat ic seggen sal/ en spreken sa  
**En** ic weet dat zy gebot/ dat ewighe leuē is. Daer i  
 dat ic spreek/ dat spreec ic so/ gelijck alst mi die vader g



## EVANGELIE

L. xliij.

seyt heeft. \*

¶ Dat. xij. Capit. \*

**A**lde voer die hoerchtijt vā Paestche wetēde I E  
SVS dat zj wze geromē was dat hij gaē soue. Luc. 22. a  
de wi dese werelt totten vader. Als hi die zyn lief had-  
de ghehadt die in die werelt waren tottet eynde toer  
heeft hi hoer lief ghadt. En alst maelijt geworden  
was doe die duyuel nu int hert vā Judas Symonis  
Scarioths gesent hadde als dat hij hē verradē soude  
I E SVS wetende dat die vader alle dinck hē in zj hāt  
gegeuē hadde en dat hi vandē vader wt gegaen was  
en tot God gaen soude so is hij op gestaen vant auōt  
mael en leyde zjn cleeder neder en als hij een linden  
douck genomē hadde so heeft hi hē seluen gheschoort  
en daer na heeft hi water in een becken gedaen en be-  
goste te wassren die voeten der discipulen en te drogē  
net die lindē douck daer hi mede gesvort was so quā  
hij tot Symon Petrus.

En petrus seyde hem. Zeer waest ghi mi die voete  
I E SVS heeft geantwoert en hē geseit. Dat ick doe  
zen weet gi nu n. mer gij sultet hier namaels wetē  
Petrus seyde hē. Ghij en sult mij voete n. wasschen  
ider eewichheit. I E SVS heeft hem geantwoert. Ist  
ick dat ic v niet en wasch gi en hebt geē deel n. z. my  
Symō petrus seyde hē. Zeer n. alleē mij voete mer  
ic hādē en hoeft. Jhesus seide hē die gewasschē is die  
i heeft n. vā noet dā dz hi die voete wascht mer hi is  
ael rein en gi zijt reyn mer n. al wāt hi wist wie dz  
t was die hē verradē soude. Daer om heeft hi geseit  
en zijt n. al reyn. Daer o als hi hoer voete gewas-  
chē had en zj cleederē genomē (en) aēt tafel gesetē was

# S. IOANNES

so heeft hij hoer weder om gheseyt. Weet ghij wat ic  
v gedaen hebbe. Ghij noemt mi meester/en heer/en  
ghi segt wel/want ic bent. Daer om ist saeck dat ick v  
voeten gewassren hebbe die heer/en meester (ben) se  
zyt ghij oer schuldich malcander die een des andere  
voeten te wassren. Want ick heb v een exempel geg  
uen op dat ghelijkerwijs ic v ghedaen hebbe/ghi so  
mede doen sult. \* Voerwaer voerwaer segge ic v/di  
knecht en is niet meerder/dan zy heer/noch een boe  
en is niet meerder/dan die hem gesonden heeft.

**Psal. 40** Ist saeck dat ghi dit weet/so zyt ghij salich/ist saec  
dat ghi dat doen sult. Ic en spreek niet van v allen. Ic  
weet wie dat ic wtuercoze hebbe. Mer op dat de scrij  
veruolt worde. Die broot miz mi eet/die heeft zy hiel  
tegen mi op geheuen. Ic segghet v nu/eer dattet gh  
schiet/op dat/alst gheschiet is/ghi ghelouen moech  
**Luce. 10. r** dat ick ben. Voerwaer voerwaer seg ick v. die daer o  
fangt/wie dat ick seynden sal/die ontfant mi. En d  
mi ontfant/die ontfant hem/die mi gesonde heeft.

Als Jesus dit gheseyt hadde/soc is hi verstoent gh  
weest inden geest/en hi heeftet ghetuycht en ghesey  
**Mar. 26. r** Voerwaer voerwaer seg ic v/dat een van v sal mi ve  
**Mar. 14 b** raden. Daer om sagen die discipulen malcander ac  
twifelēde/vā wien dat hij seyde. En daer wasser ee  
van Jesus discipulen/rustende in zyn scoet/te wete  
die/de welcke Jesus lief hadde. Daer om heeft Sin

ten hē ge- Petrus dezē geweynt/dz hi vragē soude/wiet wa  
seit/wie ist daer hi of sprac. Aldus/als dese op die borst Jesu us  
van welick so seyde hij hem. Zeer wie ist. Jesus antwaerde. Ic  
hij seyt ist/die ick dit gedoepte broot reykē sal/en als hi bro



# EVANGELIE.

Lxlv.

gedoopt had/ soe heeft hijt gegeue Judas Symonis  
iscarioti en na die brock doe is Satanas in hē gegaē

Daer om seyde IESVS hē Dat ghi doet/ dat doet  
haestelick en dit en verstont niemāt/ vā die daer sitten  
de warē/ waer om dat hi hē dit gheseyt heeft Wāt die  
sommighe meēde/ ouermits dat Judas dē budel had  
de/ dat IESVS hē gheseyt hadde/ roopt/ dat gheē dat  
ons vā node is/ tottē feestdach/ Of/ dat hi den armen  
wat gheue soude. Daer om/ als hi die brock ontfangē  
had/ so is hi ter stōt wt gegaē/ en twas nacht. Daer  
om als hi wt gegaē was/ so heeft IESVS geseit Tu  
is die soen des mēschē geglorificeert/ en God is doot  
hē geglorificeert. Ist saer dat God geglorificeert is  
doot hē/ so sal God hē doot hē seluē glorificerē/ en ter  
lont sal hi hē glorificerē.

Glorifice-  
rē of clari-  
ficeren is  
saem / naē  
eer. etc. vā  
een anderē

✠ Mijne kynderkē/ noch een weynich tijts bē ick  
net v/ ghi sult mi souckē/ en als ick die Joden gheseyt  
heb/ daer ic ga/ daer en moecht ghi niet comen ✠ Also  
eg ic v nu oor Een nieu ghebot geef ic v/ op dat ghi  
nakraderē lief hebt/ gelijc ic v lief gehadt heb/ dat gi  
nakrader oor lief wilt hebbē Daer in sullen alle (men-  
schē) kēnen. dat ghi mij discipulē zijt/ ist saer dat ghi  
of de hebt onder nakrader/ Simon Petrus seyde hē  
deer waer gaet ghi? Jesus heeft geantwoort Daer  
hi ga en moecht ghi nu niet volghē/ mer ghi sult na-  
maels volgē ✠ Petrus seyt tot hē/ Deer waer om en  
nach ic v nu nē volgē/ ic sal mij siel voort v sette. Jesus  
ceft geantwoort. Sult ghi v siel voort mi sette? Voor  
waer woerwaer seg ick v/ die haē en sal niet craeyē/ ter  
it toe dat ghi mi driemael selt afsakē

Mat 14 8  
Luc 22. 31.

# S. IOANNES.

**Dat. xliij. Lasittel** ✠

**A**lde Iesus heeft zij discipulē gesept: En laet  
hert niet & stoert werde/ geloest ghi in God/ &  
geloest oec in mi. In mij's vaders huys zij veel won  
ghē/waert saeck dattet anders waer/ ic soudt v gese  
hebbē. Ic ga om die plaets v te bereyde. En ist saec  
ic werch gaē sal om v die plaets te bereyde/ ic sal wede  
om comē en sal v tot mi seluē nemē op dat ghi oec zi  
moerht/ daer ic ben. En waer ic gaē dat weet ghi/ en  
die werch weet ghi.

Thomas seyt tot hē. Weer wi en wete niet waer gh  
gaet/ en hoe mogē wy dē werch wete. Iesus seyde h  
Ic ben die werch [en] die waerheit/ en ileuē. Nieman  
en coet tottē vader/ dan doer mi. Waert saeck dat ghi  
mi gekent had/ voerwaer ghi soudt mij vader oec ge  
kent hebbē. En nu kent ghi hē/ en ghi hebt hē gesien.

Philippus seyde hē. Weer toet os den vader/ en hi  
is ons ghenoech. IESVS seyde hem. Dus lange ti  
bē ic niet v/ en en hebt ghi minoch nū geket. Philipp  
die mit gesien heeft/ die heeft mij vader ghesien/ en hi  
segt ghi/ toent ons den vader. En geloest ghi niet/ d  
ic in den vader ben/ en die vader in mi is. Die woert  
die ick tot v spreek/ die en spreek ic van mi seluē nie  
mer die vader in mi bliuende/ die doet die werckē. &

†siet d'ye  
siet oec.

En ghe: loest mi dat ic in den vader ben/ en die vader in mi is  
loest ghi. Of om dese wercken self gheloeft [mi]  
niet.

Voerwaer voerwaer segge ic v/ die in mi geloest &  
werckē die ic doe/ die sal hi oec doe/ en meerder dā dē  
sal hi doen/ wāt ic gaē tottē vader. En wāt ghy begre  
in minē naē/ dat sal ic doen/ op dat die vader ghegloe

mar. II. c  
mit. 21. c.



# EVANGELIE.

Exlv.

reert wert doer de soen Ist saer dat ghi wat bidt doer  
mine naem dat sal ic doe. \*

✠ Ist dat ghi mi lief hebt so bewaert mij gebode.  
En ic sal den vader bidden en hij sal v een ander ver-  
broester geue op dat hy niet v blyft inder ewichheit ee  
geest des warachtichheits die de werelt niet en mach  
omfangen wat si en siet hem niet noch si en heeft hem  
niet gekent mer ghi kent hem want hi blyft bi v en hij sal  
bi v wesen Ic en sal v geen weesen laten ic sal tot v comen  
Noch ee weynich en die werelt en siet mi noch mer  
ghi siet mi wat ic leue en gij sult leuen In die dach sult  
ghi kennē dat ic in mijn vader ben en ghi in mi en ic  
in v Die mijn gheboedē heeft en die bewaert die is die  
geen die mi lief heeft en die mi lief heeft die sal vā mij  
vader lief gehad worden en ic sal hem lief hebben en sal hem  
mij self openbaren. \* Judas niet die Iscariot hiet  
seyde hem Doer wat isser gheschiet dat ghy v seluen  
niet openbaren sult en niet die werelt. IESVS heeft  
geantwoert en geseit tot hem

✠ Ist saeck dat mi yemant lief heeft hij sal mijn  
voet houden en mijn vader sal hem lief hebben en wi-  
llen tot hem comen en bi hem een woensat maken  
die mi niet lief en heeft die en sal mij woerden niet hou-  
den En dat woert dat ghi hoert en is mijn niet mer  
is geens die mij gesent heeft (te weten) des vaders.  
Dit heb ick v gheseyt noch hij v blyuende mer die  
vroester die welcke die heylighe gheest is welcke  
geest die vader senden sal in minen naem die sal val  
in dinc leeren ende sal v in ghenen al gheen dat ick v  
geseit heb.

# S. IOANNES.

**V**rede laet ic v mijn vrede geef ic v. n̄z gelijc als die werelt geeft/geef ic v. En laet v hert niet xstoert wēdē noch n̄z vresen. Ghi hebt gehoert dat ic v geseyt heb. Ic gae en̄ ic coē tot v. Waert saeck d̄z ghi mi lief hadt ghi soude v sekerlic x bly dē. wāt ic heb v geseyt/ ic gae tottē vader/ wāt die vader meerder is dā ick. En nu heb ick v geseyt/ eer dattet gesiet/ op d̄z gyt geloeft/ alst gheschiet is.

117.

**V**ier nae en sal ic niet veel met v spreken/ want die prins des werelts coēt/en̄ hi en heeft niet in my/ mer op dat die werelt kennē mach/ dat ic den vader lief heb en̄ ghelijc als die vader mi een gebot ghegeuen heeft alsoe doe ick. \* Staet op/en̄ laet os vā hier gaen.

## Dat. xv. Capittel. †

**I**c ben een warachtige wijngaert/ ende mijn vader is een arker man. Alle rancke/ die in my geen vrucht en draecht/ die neem hi werch/ en̄ al die vrucht brenghen/ die reynicht hi/ op dat hi oueruloedigher vruchten voen brenghen. Nu sijt g hi reyn/ om die reden die ic v gheseyt heb. Blijft in mi ende ick in v/ ghelijc een wijngaert/ ranck gheen vrucht en mach voert brenghen van hem seluen/ ten si saeck dat hy in die wijngaert blijft. Alsoe noch ghi oec niet/ ten si d̄z ghi in mi blijft.

**I**c ben een wijngaert/ ghi sijt die rancken/ die in my blijft/en̄ ic in hem/ dese brenct veel vruchtis voert/ wā sonder mi en moecht ghi niet doen. Ist saecke dat yemant in mi niet en blijft/ die is wt ghe worpen/ gelijc een wijngaert ranck/en̄ is x dorst/en̄ si x gaderē hoe en worpēse int vier/en̄ bernēse. \* † Ist saeck d̄z



# EVANGELIE.

Exlvij.

ghi in mi blyft/ en mijn woerde in v blyue/ al wat gy  
wilt/ dat sult ghi begeren/ en sal v ghesien. \*

Mat. 21. 22.

† Daer in is myn vader geglorificeert/ op dz gy ouer  
uloedige vrucht voertbreect/ en myn discipule wort.

Ghelyc die vader mi lief gehad heeft/ alsoe heb ick  
v lief gehad. Blyft in myn lief. Ist saer dat ghy mijn  
gebode hout/ so sult ghi blyue in mijn lief/ ghelyc ic  
oer myns vaders ghebode gehouden heb/ en blyf in zijn  
liefte. Dit heb ic tot v gesproke/ op dat myn blyfschap in  
v blyft/ en v blyfschap vervult wort. \*

† Dat is myn gebot/ dat ghi malcader lief sult heb:  
ben/ gelyc als ic v lief gehad heb. Meerder lief dā de:  
seren heeft niemāt/ dan dat yemāt zijn ziel set voer zyn  
vrienden. Ghi zyt mijn vrienden/ ist saer dat ghi doet  
tgeen dat ic v ghebiede/ Hier nae en hiet ic v niet meer  
knechte/ wāt eē knecht en weet niet wāt zyn heer doet.  
Ic heb v vriende genoet/ wāt al tgeen dat ic vā myn va  
der ghehoert heb dat heb ic v openbaer gemaect.

eph. 5. 2.

Ghi en hebt mi niet wtuerroze/ mer ic heb v vrozen  
in ic heb v geset op dat ghi gaesout/ en vrucht voert  
reghen/ en v vrucht blyue soude/ op dz wat ghi biddē:  
e sijt dē vader in minē nae/ dat hi v dat greeft.

1. ioh. 3. 6.

Dit gebiede ic v/ dz ghi malcand lief hebt. Ist dat die  
werelt v haet/ so weet dat si mi eer dā v ghehaet heeft.

Daert ghi vā die werelt/ die werelt soude lief hebbē dz  
er is. Mer wāt ghi vā die werelt niet en sijt/ mer ic  
h v vā die werelt wtuerroten/ daer o haet v die we

l. Weest ghedachtich myns woerts/ dat ic v gheseyt. Luc 21. 16.  
Die knecht en is nē meerder/ dā zyn heer/ ist dat sij en. 6. f  
vuelcht hebbē/ so sult si v oer volge hebbē si my. Mat. 10. 1.

## S. IOANNES

woert gehouden/ si sullen v oer houdē.

mat. 24. a. Mer al dit sullen si v doen/ o minē naē/ wāt si en heb-  
 in ar. 13 b bē niet gekēt die mi gesondē heeft En waer ic niet g-  
 romē en hadde niet hoer gesproken/ so en soude si g-  
 sonde hebbē/ mer nu en hebben si niet/ daer si hoer so-  
 den mede otsuldigē mogen Die mi haet/ die haet e-  
 minē vader Had ic niet werckē gedaen onder hoer/  
 niemāt anders gedaē en heeft/ so en soude si geen s-  
 de hebben/ mer nu hebbē si gesien en gehaet/ niet al-  
 mi/ mer oer mijn vader Mer (dit is geboert) op dat  
 woert sult soude werden/ dat in hoer wet gescre-  
 is Si hebben mi gehaet om niet. \*

psal. 34.

\* En als die troester roet/ die ic v vādē vader seye  
 sal eē geest des waerheits/ die vādē vader wet gaet  
 t sult ghe- sal getuchnis geue van mi En woert ghi t sult ghe-  
 tuch van genwant ghi vā tbeginfel met mi sijt.  
 mi geue ¶ Dat. xvi. Capittel

t sonder si  
 nagoge  
 maken

mat. 24. b

en. 6. c

mar. 13. b

Luc. 21. c

**D**it heb ic tot v gesprokē/ op dat ghi nū gescre-  
 seert en wert Si sullen v t sreydē vā hoer sy-  
 goge/ mer die tijt sal comē/ dz al die geē die v doot  
 sal hem laten dunckē/ dat hi god een diēst doet En  
 sullen si v doe/ ouermits dz si nū gekēt en hebbē der-  
 of mi Mer dit heb ic v toe gesprokē/ op dat/ want  
 die tijt coemt/ dat ghi deser ghedachtich sijt/ dat  
 gheseyt heb. \* En dit en heb ick v niet geseyt  
 tbeginfel/ want ic was met v.

\* En nu gae ic totten genē/ die my ghesonden  
 en niemāt van v/ en vraecht mi/ waer dat ic gae  
 want ick v dit geseyt heb/ so heeft droefheit v hem



# EVANGELIE.

Lxviij

enult/mer ic seg v die waerheyt/ is v vā noede/ dat ick  
gae/want waert saer dat ic niet en ginck/die vtroester  
en soude niet comen tot v/mer ist dat ic gae/so sal ic hē  
tot v seyn den/en als hi coemt/so sal hi straffen die we  
relt/van sonde/en van dye rechtuaerdicheyt/en vant  
oerdel/van die sonde/want sy en ghelouen in mi niet  
van die rechtuaerdicheyt/want ick gae totten vaders  
ende hier nae en sult ghi mi niet meer sien vant oerdel  
want die prinsch vā dese werelt is nu geoerdelt. Zier  
en bouen heb ick v noch veel te seggen/maer ghij en  
moechtet nu nyet draghen. Maer als dye coemt/dye  
welcke een gheest is des waerheys/dye sal v leyden  
in alle waerheyt/want hi en sal niet spreken van hem  
seluen/mer al dat hij ghehoert heeft dat sal hi spreken  
en dat toecomende is/sal hij v vercondigen. die sal mi  
groot maken/wat hij salt vāt mijn neme/en vron  
ghen. Al t gheen dat dye vader heeft/dat is mijn/daer  
om hebbe ick v gheseyt/dat hijt van mi sal nemen/en  
vercondighen. \*

leeren

† Een weynich/ende ghij en siet mi nyet/ende  
weder om een weynich/ende ghij sult my sien/want  
ick gae tot den vader. Daer om seyden [sommighe  
an] zijn discipulen onder malcander. Wat is dat/dat  
hij ons seyt/een weynich/en ghij siet mi niet/en we  
der om een weynich/en ghi sult mi sien[en] want ick  
gaet totten vader. Daer o seyde si/wat is dz/dat hi seit  
weynich. Wij en wetē nuz/wat hij seyt. En IESVS  
heeft bekennt/dat sij hem wouden vraghen/ende heeft  
oer gheseyt van dat vraecht ghij onder malcander

## S. IOANNES

dat ic geseft heb/een weynich en ghij en siet mi n/ en  
weder om/een weynich/ en ghi sult mi sie. Doerwaer  
voerwaer seg ic v/ ghi sult screyen en weenen/mer die  
werelt sal hoer verbliden/ en ghi sult droeuich weesen/  
mer v droefnis sal verandert worden in blijscap. Een  
vrou als si baert/soe heeft sij droefnis/wat hoer vre is  
gerome. En als sy thint gebaert heeft/so is si des ban  
gichcyts niet gedachtich/want si hoer verblijft datter  
een mensch in die werelt ghebozen is. Daer om hebt  
ghi nu oer droefnis. Mer ic sal v weder om sien/ en v  
hert sal hē verblydē/en v blijscap/en sal niemant van  
nemē \* En in dien dach en sult ghi mi niet vraghen

**Luce. 11. 6.** \* Doerwaer voerwaer segge ic v. So wat ghi bidt.  
den vader in minē naem dat sal hi v geue/aldus lang  
en hebt ghi niet begeert in minen naem. Begeert/en  
ghi sult vercrighē/op dat v blijscap volmaect sij.

Dit heb ic v doer parabolē geseft/die tijt sal come  
dat ic v niet in parabolē en sal spreken. mer opelijck  
sal ic v van mijn vader terondigē in dien dach/sult g  
begeerē in mijn naem/en ic en seg v niet/dat ic den v  
der bidden sal voer v/wat die vader self v lief heeft/or  
dat ghi mi lief gehadt hebt/en gheloeft hebt/dz ic va  
God wt gegae bē. Ic ben wt gegae vande vader/e  
ben gerome in die werelt/wed om verlaet ic die wer  
en gae totten vader. Sijn discipulē seggē hē. Siet v  
spreect ghij opelic en ghi en segt geē parabel. Kio w  
ten wi dat ghi alle dinck weet/en ten is v niet van  
de dat yemāt v vnaecht/daer doer geloue wi dat ghij  
God wt zijt gegae. \* IESVS heeft hē geatwoe  
Kio geloeft ghi/siet die tijt genaect/en is nu gerome



# EVANGELIE

Lxlv.

Dat ghi verstroeyt sult worden/een yeghelijc int zyn  
en mi alleen sult laten/en [nochtans] en be ic n[ic] alleē  
want die vader is met my.

Dit heb ic v gheseyt/op dz ghi in my vrede hebt. In  
die werelt hebt ghi benauwinghe/maect hebt goede t[ri]brou  
moet/ick heb die werelt verwonnen.

¶ Dat. xvij. Capittel. ✠

**D**it heeft IESVS gesproken/en als hi zyn oogē  
op geboert hadde inden hemel/soe heeft hi ghe  
seyt. Vader die vte is geromē/glorificeert v soen/op dz  
v soen v glorificeert/gelijc als gi hē macht hebt gege  
uen ouer alle vleysch/op dat hi/al die ghi hē gegeuen  
hebt/hoer gheeft dat eeuwige leuen. En dit is te ewige  
leuen/op dat si v alleen kennen/een warachtich God/  
en dien ghi gesonden hebt (te wetē) Jesum Christū.  
Ic heb v geglorificeert opter aerde/twert heb ick vol  
brocht/twelt ghi mi gegeuen hebt/dat int doen soude.  
En nu so glorificeert my/ghij vader/by v seluen/met  
die glori die ic ghehad hebbe/eer dat dese werelt by v  
was. Ic heb uwe naem gheopenbaert den menschen  
welcke ghi mi gegeuen hebt/van de werelt. Si hoer  
en v toe/en ghi hebt se mi gegeuen/en si hebbe mijn  
woerden onderhoude. Nu hebbe si bekent/dat al tgeē  
at ghi mi gegeue hebt/vā v zyn.want die woerden die  
hi mi gegeue hebt/die heb ic hoer gegeue/en si heb  
ense ontfangē/en hebbe warachtich bekent/dat ick  
an v geromē ben/en si hebben gheloeft/dat ghij my  
esonde hebt. ¶ Ic bid voer hoer. Ic en bid wer dyc  
erelt n[ic] mer voer dese/die ghi mi gegeue hebt/wat  
v toe horen. En alle t[ri]nijn hoert v toe/en dat uwe

S. IOANNES.

hoert my toe/en ic hē geglozificeert in hoer. En nu en  
ben ic nū in die werelt/en dese zū inde werelt/en ic roē  
tot v. \* † Heylige vad bewaert hoer doer uwe naē  
die geē die gi mi gegeuē hebt/op dz sy een zūn/gelyc  
wi oer. Als ic nū hoer was inde werelt hoe bewaer  
de ic hoer in uwe naē. Die gy mi gegeuē hebt/die heb  
ic bewaert/en niemāt en iſſer wt hoer slozen/dan die  
ſonden vlice/op dat die ſcrijft vervuolt ſoude worden.

Mer nu roem ic tot wēn dit ſpreec ic inde werelt/op  
dat si mij volmaectie blyſcap hebbe in hoer ſelue. Ick  
heb hoer geſeuert v woert/en die werelt heeft hoer ge  
haet/want si van die werelt niet en zū geliken ic mede  
van die werelt niet en ben. Ic en bid niet/dat ghi hoer  
wt de werelt neempt/maer op dat ghy hoer bewaert  
vant quact. Sy en zū vande werelt nū gelykē ic mede  
niet en ben van de werelt. Maect hoer heyligh doer  
uwe waerhē. V woert is die waerhē. Welikē ghi mi  
geſondē hebt inde werelt/alſo heb ic hoer oer in de wi  
relt geſondē/en voer hoer ſo heylige ic my ſelue/op  
dz si oer geheyligh mogē zū/doer die waerheyt.

Mer ic en bid nū voer hoer alleen/mer oer voer dy  
geen die doer hoer woerdē gelouē ſullen in mi/op da  
sy alle gader een zūn mogē/ghelykē als gi vad in mi  
en ic in v/op dz si mede in ons(alſoe)een zū mogē/op  
dat die werelt gelouē mach/dz gy mi gheſonden heb  
en ic heb hoer gegeuē die glori/die gi mi gegeuē heb  
op dz si eē zū mogē gelykē wi oer eē zū. Ic in hoer  
ghi in mi/op dz si volmaect mogē zū in een/en op de  
die werelt bekenne mach/dz ghi mi gheſondē hebt.  
hoer lief gehadt hebt. Selijc gi mi oer lief gehadt heb

Die waer  
heyt



# EVANGELIE

21

Vād. die ghi mi gegeuē hebt. die wil ic. dat waer ick  
 ben. dat si (daer) oec met mi zij. op dat sy mij glorie siē  
 mogen. die ghi mi gegeuē hebt. wāt ghij mi lief ghe-  
 hadt hebt voer die t gescapē werlt. Verhtuac. dīge vād.  
 die werelt en heeft voer niet ghekent. mer ic heb v ge-  
 kent. en dese hebbe gekent. dz gi mi gesondē hebt. En  
 ic heb hoer uwe naē bekent gemaect. en ic sal se bekent  
 makē. op dz die liefste daer gy mi mede lief gehadt hebt  
 in hoer zij mach. en ic in hoer. \* ¶ Dat. xvij. La. ¶  
**A**ls Iesus dit geseyt hadde. so is hi wtghegaē  
 mī zij discipulen ouer dat lopēde water vā Le-  
 zō. daer eē tūyn was. in welcke hi ingegaē is. en zijn  
 discipulen. En Judas die hē verriet. die kende oec die  
 plaets. wāt IESVS dic wil daer gheromē hadde mī  
 zijn discipulen. Aldus als Judas ghenomē hadde een  
 hoop (knerchte) en dienaers vanden Bisschoppen. en  
 Pharizee. so is hi daer waert geromē. met sannaernē.  
 en fackelē. en wapenē. Vier om. Iesus wete de al tgeē  
 dat hem ouer comē soude. is hij vvert gegaē. en heeft  
 hoer geseyt. Wien souct ghi. Si hebbe hem gheante-  
 woert. Jesum vā Nazareth. Iesus seyt hoer. Ic bent.  
 En Judas die hē verriet. die stont met hoer. Als hy  
 hoer dā geseyt heeft. ic bent. so syn si achterwaert ghe-  
 gaē. en in die aerde geuallē. Daer o heeft hi hoer wed-  
 om geuraecht. Wien souct ghi. En si hebbe gheseyt  
 Jesum vā Nazareth. Iesus heeft hoer geāt woert. Ic  
 heb v geseyt. dz ic in bē. Daer o ist saec. dz ghi mi souct  
 o laet dese werlt gaē. op dz duolt soude wordē t woert  
 dz hi geseyt hadde. Wi die gheen die ghi mi gegeuē  
 hebt. en heb ick niemant verlozen.

t seppige  
 d werelt

Mat. 26. e  
 mar. 14. e.  
 Luce. 22. e.

S. IOANNES.

Aldus Symon Petrus/want hi een swaert heeft  
so heeft hi dat wt getoghen/ en heeft den Bisschop  
knecht geslegen/ en zijn rechter oer af gesneden. Ende  
die knecht was ghenaemt Malchus. Daer om he  
Jesús Petro gesejt. Steert v swaert in die sceede.  
Ofen sal ic den dronck niet drincken die mi die vad  
ghegeuen heeft. Aldus die hoep (knechten) en Lap  
teyn/en die dienaers der Joden hebben Jesum ge  
gen/en gebondē/en gebrocht alder eerst tot Anna  
wāt hi was Cayphas swager, die welcke een Biss  
was van dat iaer. Ende Cayphas / die was die ge  
welcke den Joden een raet gegeuen hadde dattet p  
fuerlijc was datter een mensch sterft voer volc.

En Symon Petrus volghde Jesum/ en een and  
discipel. Mer die discipel was den Bisschop beken  
hy is met Jesu gegaen/in des Bisschops saek/mer p  
Luce. 22. f. trus stont buyten aen die doer. Daer om is dye and  
discipel wt gegaen/die den Bisschop beken was/en  
heeft die vrou die de poert bewaerde gheseyt/en he  
Petrum in gebrocht Aldus heeft die dienstmaecht  
de poert bewaerde tot petrum gesejt. En sijt ghi  
niet vā die discipulen van dese mensch. Zij seyde. E  
en bens niet. En die knechten en dienaers stonde  
welcke kolen isamē gebrocht hadde/wāttet rouw w  
en si warmden hoer. Ende petrus was oer met h  
staende/en warmde hem seluē.

Daer om heeft die Bisschop Jesum geuraecht vā  
Mar. 14. f discipulen/en van zij leeringe. Jesús heeft hē gea  
woert. Ic heb openbaerlick in de werelt ghesproke  
Ic heb altyt geleert in die synagoge/en inden temp



# EVANGELIE

Lii.

Daer al die Jodē tsamē comē en int heymelick en heb  
ir niet gesproken. Wat vzaecht ghi my? Vzaecht de  
ghenen diet gehoert hebben. wat ir hoer gheseyt heb  
be. Siet dese wetent. wat ir geseyt hebbe. En als Je  
sus dit gesprokē hadde. een van die dienaers. daer by  
staende. heeft Jesus een kinnebar slach ghegeue seg  
gende. Antwoert ghi also de Bisscop? Jesus heeft hē  
gheantwoert. Veb ir qualijt gesproken. so geeft ghes  
uytch van tquaet. mer heb ir wel (ghesproken) waer  
in slaet ghi my? En Annas heeft hem gebondē ghe  
eyt tot Cayphas den Bisscop.

En Symon petrus die stont en warmde hē. Daer  
in het bē si hem gheseyt. Sijt ghi oer nuz van zj disci  
pulen. Vē heeftet versact. en geseyt. Ic en bens niet.  
En een wt die knechtē des Bisscops. een neef des ge  
ten die petrus dat oot of gehouden hadde. seyde hem.  
Veb ir v niet gesien met hem inden hof. Daer o heeft  
trus hem weder versact. en ter stont heeft de haen  
eract. Aldus so brachtē si Jesum van Caypha  
i die vier srael. en twas smorgens. en si en hebbe niet  
egaen in die vier srael. op dat si nyet besmet en soude  
orden. mer op dat si Tpaessren eten soude. Daer om  
Pylatus tot hoer wt gegaē. buytē. en heeft geseyt.  
Dat clachtē brengt ghi tegen dese mensch. Si hebbe  
cantwoert. en hem geseyt. Waert saerk dat hi geen  
is dader en waer wy en souden hem v niet geleuert  
bbē. Daer om seyde hoer Pylatus. Nleemt ghi hē  
oerdeli hē nae uwe wet. Daer om hebben die Jodē  
in geseyt. Ons en is nuz geoorloft yemant te doode  
dattet woert Jesu veruolt soude worden. welc hy

S. IOANNES.

geseyt hadde te kennē gheuende met wat doot dat steruen soude.

Daer om heeft Pylatus weder om in gegaē in d vierfrael en heeft Jesum geroepē en hē geseyt. S ghi die Coninc der Jode? Jesus heeft gheantwoert. Segt ghi dat van v seluen of hebbent ander v vā geseyt. Pylatus heeft geantwoert. Ben ic een Jod. V volc en Bisscoppē die hebben v mi gheleuert. W hebt ghi gedaen? Jesus heeft geantwoert. Mijn en is van dese werelt niet. Waert saer dat mijn rijc van dese werelt waer. voerwaer mijn dienaers sou (voer mi) stryden op dat ic den Jode niet gheleuert worde. mer nu en is mij rijc niet van hier. Aldus he Pylatus geseyt. Sijt ghi dā een Coninc? Jesus he geantwoert. Ghi segtet dat ic een Coninc ben. Ji daer toe gebozē en daer toe in die werelt gecomen dat ic die waarachticheyt getuychis soude geuen die geen die wt die waerheyt is. die hoert mijn stem. Pylatus seyde hem. wat is die waerheyt?

En als hi dat gheseyt hadde so is hij weder o ver gecomē tot die Joden en seyde hoer. Ic en vinde g saeck in hem. Maer hei is v een ghevroente dat in Spaesschens een quijt laet. Daer om. wilt ghi dz v quijt laet dese Coninc der Jode? Sy hebbe gero mat. 27. 6. alie samē weder om seggēde. niet dese. mer Barrabae. Luce. 23. 18. en Barrabas was een moerdnaer. ¶ Capit. xi

**D**aer om heeft Pylatus doe Jesum ghenom en heeft hem ghegeesselt en die ruyters v Mal. 27. 1. tende een croen van doernen hebben sijse gheset. zyn hoeft. ende hebben hem om gedaen een pur



# EVANGELIE

Lij

leet en si quamē tot hem en seyden. Weest ghe- Mar. 15. 6  
 groet Coninc der Joden en sy gauen hem kinnebar- Luce. 22. 6  
 lagen. Weder om heeft Pylatus wt gegaen buyten  
 in seyde hoer. Siet ic brenge hem v buten op dat ghi  
 iennen moecht dat ic geen saeck in hē en vinde. Daer  
 in is Jesus wt gegaen buyten draghende een doer  
 te croen en een purpure mantel en seyde hoer. Siet  
 en mensch. Daer om als die Bisschoppen en dienaers  
 en gesien hadde riepen si seggēde. Cruyst hē Cruyst  
 en. Pylatus seyde hoer. Leet gi hē en Cruyst hem  
 cāt ic en vinde in hē geen saec. Die Jode hebbē hē ge  
 ntwoert. Wi hebbē een wet en na onse wet moet hi  
 erue wāt hi heeft hē seluē dē soen Gode gemaect  
 Daer om als Pylatus dese woerde gehoert hadde  
 est hi meer geureest en weder o in die vier scael ge  
 ie zyde seyde hy tot Jesum. Vā waer bent ghi. En  
 esus en heeft hē geē antwoert gegeuē. Aldus seyde  
 Pylatus. En spreekt ghi mi nūz toe weet gij nūz dat  
 machi heb v te cruce en machi heb v vry te late. Je  
 s heeft geātwoert. Ghi en sout geē machi hebbē te  
 s mi en waert v vā bouē nūz gegeuē. Daer o die my  
 uer geleuert heeft die heeft meer sōde. En van  
 (ijit) socht Pylatus hē te ontslaē. En die Jode heb  
 zerroepē seggēde. Ontslaet ghi dese ghi en zijt geē  
 n des keyser. Aldie hē seluē Coninc maect die seit  
 dē keyser. En als pylatus dese woerden gehoert  
 de so heeft hy Jesum vocit gebrocht butē en heeft  
 te te recht in eē plaets die genoēt is Lythoestra-  
 maer opt Hebreeusch Sabbata en was parasce-  
 es paesscēs dūrent te seste vze en hy seide dē joden

### 3. IOANNES.

Siet uren Coninc. En si riepen neemt wech/meemt  
wech. Cruyst hem. Pylatus seyde hoer. Sal ick v Co  
ninc Cruysen. Die Bisscoppen hebben geantwoert  
Wien hebbē geen Coninc dan den Keyser. Daer om  
heeft hi hem hoer doe gegeuen op dat hij ghecruys  
soude worden.

En si hebbē Jesum ghenomen/en hebben hem w  
geleyt. En dese dragende zy cruyts is wt ghegaen in  
een plaets die ghenoeemt wort Caluaria/en opt be  
mat. 27. 9. breeus Golgotha/daer si hem gecruyst hebbē/en in  
Luc. 23. c. hem twee ander/en elcke syde een/en Jesum int mi  
Mar. 15. c. del. En Pylatus heeft een tijtel gescreuen/en heeft  
geset opt cruyts/en daer was gescreuen. Jesus Naz  
renus een Coninck der Joden. Daer om als veel J  
den desen tijtel ghesien hadden. want die plaets daer  
Jesum ghecruyst was. die was nae by de stadt/en hi  
was ghescreuen Hebreeusch Griec/en Latijns.  
Daer om seyden die Bisscoppen der Joden tot Pyl  
tuum. En wilt nz scriuen Coninc der Joden. Mer de  
hy geseyt heeft/ic ben een Coninck der Joden. Pyl  
tus heeft gheantwoert Dat ick gescreuen heb/dz he  
ic gescreuen. Daer om/die ruyters als si Jesum gh  
cruyst hadden/hebbē sy ghenomē zijn cleeder/en he  
ben gemaect vier deelen/eē yegelyken ruyter eē de  
en een rock/en die rock was sonder naet/van boue  
samen gewreuen ouer al. Daer om hebben sy ghes  
onder malcander/en laet wi hem nz snyderen/mer la  
wi lotē wiens dat se sij. Op dat die scrift veruult sou  
worden seggende. Sij hebben hoer mijn cleederē g  
Psalm. 22. deelt/en op mij cleet hebbē si tlot gheworpen. En



# EVANGELIE.

Elj.

hebbē die ruyters gedaen.

En bi dat cruyss IESVS stont zij moeder en zijns  
moeders susster Maria Cleophe en Maria magdale-  
ne. Daer om als IESVS (zijn) moeder gesie hadde  
en de discipel die hij lief hadde daer bi staēde so seyde  
hi zij moech. Wijf siet di soen En daer na seyde hi de  
discipel Siet dijn moech En van die vre of heeft hoer  
die discipel genomen inde sinen.

Zier na IESVS wetēde dattet al volbracht was  
op dat die schrift vervult soude worden seyde hi. Wijf  
hoest Aldus was daer een vat gheset vol azijns en sy  
hebbē een spōgie niet azijn en ysoop genolt en opset  
ende hebbē zijt an zij mont genoecht Daer om als  
IESVS de azijn ontfangē hadde so heeft hi gheseyt  
het is vervult En mi cē gheneycht hoeft heeft hi de  
jeest gegeuen.

Daer om die Joden wāttet Parasceue was op das  
ie lichamen niet int cruyss en soude bliuē op den sab-  
oth wāt dit was een grote dach des sabbots so heb-  
ē si Pylatū gebedē dat hoer benē ghebroken soudē  
wordē en werch ghenomē wordē Daer om zij die ruy-  
ters geromē en hebbē gebrokē die benē van de eerster  
en van den anderē die mi hē gemuyst was Mer als sy  
IESVS geromē warē en hebbē hē nu doot ge-  
ē so en hebbē sij hem zij benē niet gebrokē Mer een  
die ruyters heeft zij sīde niet een lant doerstekē en  
stont is daer wt gelopē bloet en water.

En diet gesie heeft heeft getuychnis gegeuē en zij  
tuychnis is waer en hi weet dē hi waer seyt op dē  
ji oech geloest want dit is gesiet op dē die scriftuer

Elj.

## S. IOANNES

**Exo. 12. g.** veruult soude worden. Een been en sult ghi niet bre-  
**nūe. 9. b.** ken van hem. En weder om een ander schriftuer sey  
**Zach. 12. r** Si sullen sien in wien si gesteken hebbē.

**Mar. 15. d** Hier na heeft Joseph van Aromathia Pylatus  
**Mat. 27 g** gebeden/welt oec een discipel Jesu was/mer int hey-  
 melic. om die vrees der Jode dat hi werch soude mog-  
 nemen dat lichaem Jesu. En Pylatus heeftet toe ge-  
 laten. Ende Nicodemus die welcke tot Ihesum een  
 snachts was geromē/die is geromen/brengghende b-  
 na hondert pont ghemengde myre/en aloes. Aldu  
 hebben si lichaem Jesu genomē/en hebbent gewor-  
 den in linden doeken/met costelyker saluen/ghelyc  
 alst die manier is die Joden te begrauen. Ende in d-  
 plaets daer hi gecruyst was/daer was een hof/en i-  
 den hof een nieuwe graf/daer noch nyemāt ingheley  
 was. Daer om/om die parasceue der Joden/want  
 graf na bi was/so hebbē si Jesum daer gheleyt. \*

### ¶ Dat. xx. Capittel. ¶

**Mat. 28. a** **O**pen eerste dach des sabboths/is Maria ma-  
**Mar. 16. a** dalena smorgēs doent noch duyster was/gen-  
**Luc. 24. a.** mē tot dat graff/en si sach den steen vant graf gher-  
 mē. Daer om liep si/en is geromē tot Symon Pet-  
 en tot dē anderen discipel die Jesus lief hadde/en se-  
 hoer. Si hebben den heer wtet graf ghenomē/en w-  
 en weten niet/waer si hem geleyt hebbē. Aldus is p-  
 trus wt gegaen/en dien anderen discipel/en zijn g-  
 comen tottet graf/En daer lieper twee tsamē/en die  
 anderen discipel liep seerder dan Peeter/en is eerst  
 comen tot dz graf/en als hi neder gebort hadde/heer  
 hi sien liggen die lakenē/norchtans en is hi daer n-  
 z



# EVANGELIE.

Lijij

gegaē. Daerom is Symon Petrus gecomē hē volge  
de en hi is int graf gegae. En hi sach daer liggē die la  
kenē en den sweet doer dat op sijn hooft geweest had  
de niet liggende met die lakenē mer versceyde gerolt  
in een plaetse. Aldus heeft doe die ander discipel oer in  
gegaē welcke eerst gecomē was bijt graf en hi heef  
tet gesie en geloeft wāt hi en kende noch die scrifuer  
niz dat hi vanh doot moeste op staē \* Daer o zyn dē  
discipulen weder om gegae tot haer seluen.

\* En Maria stont buten en sach ant graf scry  
ende. Aldus als sy scryde neyche si hoer int graf en  
sach twee engelen gerleet met wit sittende die een ant  
thooft en die ander an die voeten daer si Jhesus lichaē  
gheleyt hadden. Si seggen hoer Vrouw wat scryt ghi  
Sij seyt hoer. Sij hebben minen heer ghenomē en ic  
n weet niet waer si hem gheleyt hebben. En als sij  
lit gheseyt hadde heeft si hoer om gekeert en sij sach  
Jesum staende mer si en wiste niz dattet Jhesus was.  
Jhesus seyt hoer Vrouwe wat scryt ghij wie soucht  
hij? Dese menende dattet een Gardenier was seyt  
em. Heer hebt ghij hem werch gedragen segtet my  
waer hebt ghij hem geleyt en ick sal hem halen. Jhe  
us seyt hoer. Maria. Sij omghekeert zijnde seyt hē  
abboni twelken hiet Meester. IESVS seyt hoer  
n wilt mi niet rake wāt ic en ben noch niet gerlōmē  
t minen vader. Mer gaet tot mijn broeders en segt  
ver. Ic clim op tot minen vader en uwen vader mij  
in God en uwe God. Maria Magdalene is gero  
ē hoet scappede die discipule dz si dē heer gesie hadde  
i hoer dit gheseyt hadde. \*

# S. IOANNES

**Luc. 24. f** ✠ Daer om/ alst auōt was/ op dien dach/ dyē eē v  
den sabboth was/ en die dorē gesloten waren. Daer di  
discipulē vergadert warē om die vrees der Joden. J  
IESVS geromē en stont int middel en seint hoer D:  
des i v En als hi dit geseyt hadde/ toent hi hoer die h  
den en zijn side Daer om als die discipulē/ den heer g  
sien hadde/ zj si verblyt geweest Aldus heeft hi hoe  
weder geseyt. Vrede si v/ ghelijc mi dyē vader gheser  
heeft/ so sende ic v Als hi dit geseyt hadde/ heeft hij o  
hoer geblasen en seyde hoer Onfant dē heylighe  
geest. Wiens sonde ghi vergeeft/ wordē hoer vergē

**Mat. 16. s** uē. Wiens ghi hout/ zj ghehouden. \*

**en 18. s** ✠ En Thomas eē vā twaleuē die genoēt is Dy  
mus/ en was niet met hoer/ als IESVS quā Da  
om hebbē hem die ander discipulē geseyt Wi hebbe  
den heer gesie En hi heeft hoer geseyt Wet en si saen  
ic en sie in zj handen dat teykē der nagelen/ en mi  
vinger steke in dat teikē der nagelē: en mij hant ste  
in zijn side/ ic en geloefs niet.

En na acht dagē warē zj discipulē weder binnē/  
Thomas met hoer. IESVS is geromē met beslotē  
dorē en heeft gestae int middel en heeft geseyt Dre  
sij v Daer na seyt hi tot Thomas/ brēt hier v ringe  
en siet mijn handē: en brent v hant bi: en steck se  
mij zyde en en wilt niet onghelouich wesen maer g  
louich Thomas heeft geantwoort en geseyt tot he  
Mijn heer mijn God. IESVS seyt hē. Wāt ghi  
ghesien hebt [Thomas] hebt ghi gheloest. Salich z  
se die niet ghesien en hebben ende ghelooft hebben  
Doch veel ander teykenen heeft IESVS ghedaen



# EVANGELIE.

L. le.

segē woerdichyxt zynder discipulen / de welcke niet gescreuē en zyn in dit bouck. Mer dese zyn gescreuē op dat ghi geloest dat Jesus is die soen goeds en op dz ghi gelouede hebbe moecht dat leuē doer zynē naē. \*

¶ Dat. xxi. Capittel. ✠

**O**Mer na heeft Jesus hem seluē weder om geopē baert bi die zee Tyberiadis. En hi heeft hem al us geopēbaert. Daer warē te samen Simō Petrus en Thomas die Didimus hiet en Nathanael welcke an Lana in Galileē was en Zebedeus kinderen en ve ander vōt zyn discipulen. Symō Petrus seyt hoer ic gae vissen. Si seggen hē Wi comē oec met v. Si j wtgegaen en ter stont gecloemen int scip en van en nacht en hebbe si niet geuāgen. En alst nu smozus geworde was heeft Jesus gheslaen opt ouer orhtans die discipulen en hebben niet bekent dattet Jesus was. Jesus seyde hoer. Kinderen hebt ghi nzt toespysse. Si hebbe gheantwoert neen wi. En hi ht hoer Wort aen die rechter side vānt scip dat net / ghi sult vindē. Daer o hebbe si dat geworpē en nu ermits veelheyt der vissen so en mochte sy dat niet rckē. Daer om seyt die discipel die Jesus lief hadde t Petro / Lis die heer.

Daer o Simō Petrus als hi hoerde dattet die heer e heeft hi ee rock angedaē (wāt hi was naerck) en ft hē seluē geworpē in die zee en die ander discipul j mer dz scip gecomē wāt si en warē nzt verde vāt mer bi na. cc. cubitē treckende dat net der vissen / er o na dat si ned gecloemen zyn op die aerde / sage en liggē en een vis daer op geleyt en broet Jhe

## S.IOANNES

ius seyt heer. Vaelt van die vissren die ghij nu geuan-  
gen hebt. Symon petrus is op gherlomme/ en heeft  
gelogen dat net opt tlant vol groter vissren/ hondert  
en. liij. En al wasser so veel so en is dat net (noch ias)  
niet gescoert. IESVS seyde hoer/ roemt eet. En nie-  
mant van die discipulen doot si hem vraghen. Wie zij  
ghi. Als si wiste dattet die heer was. Aldus is Jhesus  
gecome en neemtet broot/ en geeftet hoer/ en de visch  
des ghelijcs. Dits nu die derde reyse dat IESVS ge-  
openbaert heeft zijn discipulen/ als hij vanden doot  
op ghestaen was. \*

Daer om als si gegheten hadde ✠ Seyt IESVS  
tot Symon petrus. Symon Joannis. Weet ghi my  
lieuer dan dese. Wi seyt hē/ ia ic heer/ ghij weet dat ic  
lief hebbe. Wi seyt hē/ voet mij lammerkens. Wi sey  
hē weder om. Symon Joannis hebt ghi mij lief. Wi  
seyde hē/ ia ic heer. Ghi weet dz ic v lief hebbe. Wi sey  
hem weder Doet mijnt scaepkens. Wi seyt hem de  
demael. Symon Joannis/ hebt ghi mi lief. Petrus is  
droeuich geworde/ om dat hi hē derdemael geseyt ha-  
de. hebt ghi mi lief. En heeft hem gheseyt. Weer ghi  
weet alle dinc/ ghi weet dat ic v lief hebbe IESVS se-  
de hem/ voet mijn scapen.

Doerwaer voerwaer seg ic v/ als ghi ionger waer-  
gorde ghi v (selue) en wandelde waer ghij wout. Al  
ghi out geworden zijt/ sult ghi v hande wt steken/ e-  
een ander sal v binden/ en leyden daer ghy n z en wil.  
En dit heeft hi geseyt/ te kennen gheuende met w-  
doot dat hi God soude glazificeren/ en als hi dit gese-  
hadde ✠ seyde hi. Volcht mi. Petrus omgekeert zijt

lammer-  
kens



# EVANGELIE.

Lvi

heeft ghesien die discipel die IESVS lief hadde volge  
de die oec int auontmael op zijn borst gerustet heeft  
en gheseyt. heer wie is die die v verræet. Daer om als  
Petrus dese gesien hadde seyt hij Jesu. Weer/wat sal  
dese. Jesus seyt hem. Ist dat ic wil dat hi blijft tot ick  
come/wat seyt v daer aen. volcht ghi mi.

Daer om is dit woert onder die broeders wt gegaen  
dat die discipel niet en sterft. En Jesus en hadde hem  
niet gheseyt/hi en sterft niet/mer ist dat ic wil dat hij  
blijft/wat seyt v daer an. Dit is dese discipel die ghe-  
tuychnis gheeft van dese en heeft dit ghescreuen

En wi weten dat zijn getuychnis warachtich

is \* En daer is noch veel anders dat IES-

SVS ghedaen heeft/twelken waert dat

ment al screef/ic meen dat die werelt

die boucken niet begripen en sou-

den/diemen soude scrijuen.

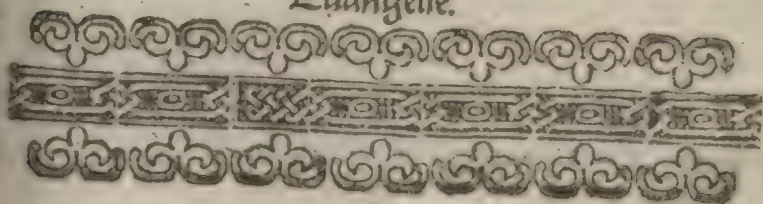
¶ Hier is voleynt Sinte Joannes Euangelie.



¶ Hier beghinnen die wercken der apostelen.

Ende is tanderde deel van sinte Lucas

Euangelie.



# DIE WERCKEN

¶ Dat eerste Capittel. ¶

¶ sermoen



## Het eerste bouck

¶ Theophile/ hebbē wi geseyt van al tgeen dat Iesus heeft begonnen te doen/ en te leerē/ tot dien dach toe/ in welcke/ na dat hi den heyligen geest ghedeelt hadde/ en geboden gegeue had

de/ den wtuerroze apostelen (dat) hi opwaert geoert is/ den welcken hi hem seluen leuende ghetoent heeft tna dat hē die pijn aenghedacn was/ en dat/ met veel bewysingen/ als hij veertich dagen lanc van hoer ghesien wort/ en spreect (met) hoer vant rijke Gode/ en vergaderēde hoer in die selfe plaats/ hoer gheboden heeft/ dat si van Ierusalem niet gaen en soudē/ mer dat si verachten soudent den belofden des vaders/ van den welcken (seyt hij) ghi van mi gehoert hebt/ dat want Ioannes heeft (alleen) int water gedoopt/ mer ghi sult ghedoopt worden doer den heyligē geest niet langhe na dese daghen.

¶ nae zijn  
passie  
Luce. 24. b

¶ die belof-  
tenisse  
¶ de welke  
ghij ghe-  
hoort hebt  
(seyt hij)  
doer mijn  
mont

¶ Aldus/ na dien dat si samē geromē waren/ so vracchden si hem/ seggende. Zee/ brengi ghi nu den Iraeliten trijc (weder) op zijn stel: En hi heeft hoer geseyt. Ten behoert v niet toe/ te weten dyetiden/ en puntē der tiden/ die welcke die vader ghestelt heeft/ in syn eygen macht/ mer ghi sult cracht ontfanghen/ nae dien dat de heylige geest/ op v geromē is/ en ghi sult mijn ghetuyghen wesen/ niet alleen in Ierusalem/ mer oec in gans Judee/ ende Samarien/ ia tottet eynde des



# DER APOSTELEN Luz

ertrijcs. **E**n dit gheseyt hebbende/so is hij op ge-  
 omen/daer zijt sagen/en een wolf heeft hem werch  
 genomen wt hoer ooghen. **E**n als si die oogen indē  
 mel hielden/als hi (daerwaert) ghinc/siet twee mā-  
 en hebben by hoer gestaen/gerleet met witten cle-  
 ren/de welke oer geseyt hebbē. **W**hi Galileesce mā-  
 n/wat staet ghi/siende na den hemel? Dese Jhesus  
 van v genomen is inden hemel/also sal hi (weder)  
 men gelijckerwijs als ghij hem inden hemel hebt  
 n gaen.\*

**D**oe zijn si weder om gecomē te **J**erusalē vā den  
 th/die genoēt wert/ **O**liuetū die welc seyt vā **J**ie  
 salē een werch des sabbots **E**n als zij in gegaē wa-  
 so zijn si op geslomme in die eetsael (en) daer bleue  
 te wte) **P**etrus/ en **J**arobus/ en **J**oānes/ en **A**n-  
 as/ **P**hilippus/ en **T**homas/ **B**artholomeus/ en  
 atheus/ **J**arobus/ **A**lpheus zoon/ en **S**imō/ **Z**elo  
 en **J**udas **J**aroba broeder/ **A**l dese volherdē een-  
 htelic in [smekē en] bidden mit die vrouwen/ en  
 aria die moeder vā **J**esu en mit zijn broeders

**E**n in dien dagē/ petrus opstaende int midden  
 die discipulē/ heeft hi gheseyt (en) die schare vā die  
 che was tesamē bi na **Z**onder en twintich) **W**hi  
 ie (en) broeders/ **Z**et was vā nodē dat dese scrift  
 vervult soude wordē/ welke die heylige geest te  
 geseyt heeft/ door **D**auids mont/ vā **J**uda welch  
 t geweest een leydt smā der geemre die **J**esum ghe-  
 e hebbē/wāt hi mede in onse getal gerorē was/ en  
 regē hadde een deel vā desen dienst **E**n dese (**J**u-  
 heeft een acker t pcreghē vā sloon des boesheytis

**O**lyuetū  
 dat is een  
 plaetadair  
 olijfbome  
 wassen

der broe-  
 deren

**M**at. 25. 2.  
 beseten.

## DIE WERCKEN

en gehanghe zijnde is hi int midden gheborsten/ en al zijn in ghewanten zijn wt ghestort Ende het is bekend geworden al die te Iherusalem wonen/ alsoe de die arker ghenoeit worde/ in hore gemeen tael Iherusalem dat is een arker des bloets

**Psal. 68.** Want daer staet ghescreuen int boeck der psalme  
**thoer ghe** laet zijn woensat woest werde/ en laeter niemant zi  
**hoerhuis.** die daer in woent En laet zijn bisdoem een ander on  
**psal. 108.** fanghen. Daer om ist van node datter een die tsame  
 niet ons een ghetuych si zijne verrijenisse geste  
 wort wt dese mannen/ dye met ons gerouwersee  
 hebben al die tijt/ dat IESVS een ghestadighe con  
 uersarie [des leuens] met ons ghehad heeft beghe  
 nende van Ioannes doopsel tot dien dach toe in we  
 hi van ons ghenomen is

**De plaets** En si hebbēder twee gestelt/ Joseph die genoet  
 Barsabas die mede ghenaet is die rechtuerdighe  
 Mathia En als si gebede hadde/ so hebbē si ghesce  
 den heer/ die welcke alle herte bekēt toet wie ghi v  
 uercoze hebt wt dese twee op dat hi mach verrigēti  
 van desen diest/ en apostelschap daer Judas ouertred  
 dewt geuallen is/ op dat hi in zijn plaets gaen sou  
 En si hebbē die loten van hoot gegeue en tlot is ge  
 uallen op Mathiam en hi is mede vercoze tot dat g  
 tal der elf apostelē \*

¶ Dat .ij. Capittel. ¶

**E**n de als den dach van pinxster vernult wort  
 so waren si alle gader eēdrachtelic in die sel  
 plaets Ende haestelick isser een gheluyt vanden  
 mel ghesriet/ gelijken van een starcke wint come



## DER APOSTELEN Lviij

en heeft veruolt dat geheele huyse/daer si sittende wa-  
ren. En si hebbe gesien gerloof de tonge ghelyke vier  
i heeft geseten op elc van hoer/en sy zijn al veruolt  
heweest/met de heyligen geest/en si hebbe beginnē  
spreken met andere tongen/gelyke hoer die gheest t verseide  
af wt te spreken.

En te Jerusaleem waren Joden wonende/religiose  
annen wt alle [hoer] narien die onder den hemel zij  
t dit rumoer verbroet was/soe isser een menichte t dese stem  
annen gheromen/en sy is verstoert gheweest/want gheschiet  
m) dat een yeghelijck hoer hoerde/sprekende met  
n tael. Ende sy verureenden hem ende verwonder  
seggheende onder hoer. Siet/en zijn al dese die daer  
teken niet Galileesche(mannen): En hoe hoere wi  
er een yeghelijck in zijn tael/in welcke wi geboren  
in: Parthi en Medi/en Elamite/ende die inwoen: Jude wt.  
ro vā Mesopotamia/en Judea/en Cappadocia(vā) dese lant  
onto/en Asia/Phrygia/en Phamphilia/Egipto/en scrappen.  
n die deelen van Libia/dye welcke ontrent Lyrena  
t En die Romeynē vā butē/en die Jode en profelitti Profelitti  
etes/en Arabes/wi hebbe horen hoer sprekende in zy die geē  
se talen/grote wercke Gods. \* En si verureende iode gebo-  
e gader/en verwonderde/seggheende onn hoer Wat ren en wa  
dit doch wesen: Mer die ander seyde/bespottende. ren/mer  
zijn veruolt met most. daer toebe

n Petrus staede met die. xi. (discipule) heeft zy ste keert  
heue/en heeft tot hoer gesproke Ghi Joetsche mā  
ven alle/ghi die te Jerusale woet/dit sult gy wetē  
ontsaet m z vooze mij woerde/wat dese en zy niet  
ncken/als ghij meent/maeden mael dattet(cerst)

## DIE WERCKEN

Die derde vte des daechs is. Mer dit is tgeen datter ge  
**Joel. 2. g.** seyt is doer den propheet Joel. En sal in die laetste da  
 gen wesen/ seyt God/ dat ic wtstorten sal vā mynen  
 vleesch dz geest op alle vleesch. En v sonen/ en v dochteren sullen  
 in mensch propheeteren/ en v iongelingen sullen visioenē sien/ en  
 v ouders sullen dromen dromen/ en oec op mij kniech  
 ten/ en op mijn dienstmaechdē/ sal ic in dien dagē van  
 mijnē geest wtstorten/ en si sullen propheeteren/ en ick  
 sal voer teykenē gheuen vanden hemel bouen en tey  
 kenē inde aerde beneden/ bloet/ en vier/ en walmt van  
 roock. Die son sal in duysternis verkeert worden/ en  
 die maen in bloet/ eer dat die groote en openbaerliken  
 dach des heeren comen sal. Ende het sal wesen. Dat  
**Rom. 10. r** soe wie den naem des heeren anroepen sal/ die sal be  
 houden wesen.

† Ghy mannē van Israel/ hoert dese woerdē: Jhe  
 sum vā Nazareth (die daer was) een mā vā God ver  
 toent tot v. doer crachtē ende wonderlycheyden en tei  
 kenē/ die welcke God doer hē gedaen heeft int middel  
 vā v/ als ghy oec self (wel) weet. Dese (Jesum) in op  
 gesetten raet/ en overwetenlyz Gods/ geleuert zyde  
 wāneer ghy (hē) genomē had/ so hebt ghy hē gecruyst  
 zijnde doer die handē der boser mensche ghedodet/ den  
 welcken God verweert heeft/ na dat hy die pynen des  
 doots ontbondē hadde/ gelikē alst onmogelic was/ dz  
 hy daer of ghehouden soude worden. Want David  
**Psal. 15.** seyt van hē. Ic voersach den heer altyt voer mi/ want  
 hi is aen mij rechter hant/ op dat ic niet beweegen en  
 worde. Daer om is mij hert verblijt/ en mijn tonghe  
 heeft haer verhoecht daer bouen sal noch mijn vleyt



# DER APOSTELEN

Elie.

uften in hopen. Want ghi en sult mi niet verlatē  
die helle/norh ghi en sult niet gehengē. dat v heylig  
re verfnis siet. Ghi hebt mi bekent gemaect/die wre-  
en des leuēs/ ghy sult mi met blijscap vervullen met  
wen aensichte. \*

Ghi mānen en broeders/want men mach vry by v  
gge/van Dauid die Patriarck/dar hi gestorue is/en  
egraue en zijn graft is bi ons/ tot den darh vā hude  
daer om na dien dat hi een Propheet was/en wiste/  
u God hem met eenen geswozen eet gheswozē had-  
dattet geschien soude/dar van die vrucht zijnder le-  
nals na den vleesch Christus voertrome soude/en  
ten op zijn stoel (Dit) voer wetende heeft hi vā dye  
risenis Christi ghesproken dat zñ siel niet verlatē  
is in die helle/norh zijn vleesch geen verderfnis ge-  
nen heeft. Dese Jesum heeft God verweest/wiens  
etuygen wi alle zijn.

3. regū. 2. a.  
patriarck  
dat is een  
eerste/of  
opperste  
vader als  
Dauid A-  
brahā etc.  
teensoude  
Psal. 131

Daer om doer die rechterhant Gods verheue zijn  
en als hi die belofte des heyligen geest van dē vād-  
isfange hadde/so heeft hij dat wi gestort. welc ghy  
v siet en hoert/want Dauid en is niet in die heme-  
gerlōmē/mer hi seyt/Die heer heeft geseyt mi he-  
sidt aē mijn rechter hāt/tot dat ic mijne viandē set  
sal (tot) een voetsabel dijnre voeten. Daer om sal  
ese huyb vā Israel sekerliken weten/dar God den  
er en Christū gemaect heeft (te weten) dese Jesum  
alcken ghi gerruyft hebt.

1 dese gaue  
Psal. 109.

en als si dit gehoert hadde. so zñ si verslegghen ghe-  
est vā herten/en si hebbē geseyt tot Petrum/en die  
der Apostelen: Wat sullen wi doe/ghi mannen en

## DIE WERCKEN

Broeders: Petrus seyt hoer Doet penitentie van v sonden/ en laet een yegelic vā v ghedoopt worden/ in den naē I E SV Christi/ tot vergiffenis der sonden/ en ghesult ontfangē die gaef des heyligē geest Want die beloften is v gescriet/ en v kinderē/ en al die geen die v re zyn/ die welcke God tot hem roepē sal/ die onse he is/ en met veel ander woerden heeft hij betuycht/ hoer vermaet seggende. Wozt (dorch) behoude wt dese bose geslacht Daer o/ die gheen die zyn redenē [gane] ontfanghen hebben/ die zyn ghedoopt Ende da zyn op dyen dach toegheromen/ omtrent drye duise zielen

En si warē volherdede in die seringe der Apostelē/ in die gemeynschap/ en in die bruckinge des broots en bedingē En alle ziele heeft een vrees geregē/ en v wonderlichede en teykenen worden ghedaen doer d Apostelē En al die geloefde die warē tsamē geuoē en hadde alle dinc gemeen En sy vercoften hoer p sessie en hoer goede/ en deeldet (hoer) alle gader/ na een yegelic vā node was En dagelijc eendrachtelicken tēpel volherdede/ en doer elcke huysē broet broede/ so namē si (met) malcader spijs/ met bliscap en spelheyt van herte/ God louende/ en gonst hebbede alle volck En die heer voerhde alle daghe meer tot vergadernis die daer salich soude werden

¶ Dat. iij. Capittel.

**A**lde Petrus en Joannes clommen tsamen den tempel/ totter negender vte des bedingē En een man/ welck crepel was van zyn moeders liem (die) worde ghedraghen/ welcken si dagelijc se



# DER APOSTELEN

Ely.

der die poert des tempels/ die welcke gendeemt wott/  
e stone (poort) op dat hi een aelmis soude begheeren  
in die inden tempel quamen Dese (mensch) als hij  
jesien hadde dat Petrus en Joannes inden tempel  
nende waren/ so badt hij/ op dat hij een aelmis sou-  
ontfanghen En als Petrus met Joannes he aen  
jesien hadden/ so heeft hij gheseyt. Siet ons aen/ en  
merckte op hoer/ hopende/ dat hi van hoer wat ont-  
ighen soude. Ende Petrus heeft gheseyt. Syluer  
de gout en is niet met mij nyet/maer dat ick hebbe/ dat  
eue ick v. In den naem IESV Christi van Kaza-  
ij/ staet op ende wandelt/ ende zijn rechter hant ne-  
nde heeft hij hem op gherecht En ter stont zijn zy  
ten ende zijn aenclauwen gesterckt/ ende op sprin.  
ende/ heeft hij gheslaen/ ende hij wandelde/ ende hi  
met hoer inden tempel ghegaen/ wandelende ende  
inghende/ en God louende.

¶ Ende al volck heeft hem wandelende en God  
ende ghesien/ ende sij hebben hem ghekent/ dat hij  
theen was/ die om een aelmis gheseten hadde/ an  
schone poort des tempels. En si zy veruult van ver-  
indinge/ en verwonderinge op tegeen dat hem ge-  
t was ¶ Ende als die trepel/ die ghesont ghewot-  
was/ Petrus en Joānem aenhinck/ so is al volc  
oer ghelopen/ int poertael/ welck gendeemt wott/  
vertael van Salomon seer veruonderende.

ten als sij  
Petrū en.  
Joannem  
saghen.

¶ Petrus dit gesien hadde/ so heeft hi geantwoert  
et volc. Ghi manne van Israel/ wat verwondert  
daer of/ of wat siet ghij ons aen/ alleens of wi dz  
se mach of t goddyensticheyt ghedaen hadden/ Inogehz

# DIE WERCKEN

- dat dese wanderde: \* God van abrahā en God w  
 mat. 27. b. Isaac en God vā Jacob God vā oſe vaderē die he  
 Mar. 15. a. hi soē Jesium gheglorificeert/ de welcke ghi ghelien  
 Luc. 23. c. en verſaert hebt int aenſicht vā pilatus / nae dien  
 Joā. 18. g. hij gheoordelt hadde/ hem/ quijt ghelaten te word  
 Mer ghi hebt dē heylighē en rechtmaerdighē verſa  
 en ghi hebt gheeyſet dat hi v een mā die een doot  
 gher was/ vrei gheue ſoude/ mer dē gheuer des lei  
 hebt ghi ghedoor/ dē welcke God heeft vā dē dode  
 weert/ wiens ghetugē dat wi zijn/ en door ibetrou  
 in zynē naem/ ſo heeft hi dese (mēſche) welc ghi  
 en kent/ zynē naem ſterc ghemaect en tgheloof in  
 door hē is heeft hem/ int aenſicht vā v allen/ dese  
 ſontheyt gegeue  
 Luc. 17. a. En nu weet ick/ broeders/ dat ghij dit wt onwete  
 Mat. 4. c. gedaē hebt/ gelykē als oor v princē Mer god heef  
 Mar. 1. b. dus veruult/ tgeē dat hy voorſpundicht hadde/ doe  
 mont vā al zyn Propheetē zūn Chriſtus gepaſſi  
 wordē. Daer o latet v leet weſen/ en weert bekeert  
 dat v ſondē wt gedaē mogē wordē. \* op dat/ wā  
 die tijden vā vercoelinghe comen ſullen/ vant aen  
 Gode/ en dat hi ſeyndē ſal den ghenē/ die v te v  
 gepredert is (te weten) Jesium Chriſtum/ die we  
 moet dē hemel ontfangē/ tot dietijdē des vernieuw  
 van alle dinghē/ die welcke God gheſprokē heeft  
 tbeghinſel/ door dē mont vā alle zyn heylige Pro  
 Deut. 18. c ten Moises heeft tottē vaders gheſeyt Die heer/  
 God/ ſal v een Propheet verweckē/ van v broed  
 mijns ghelijc/ hem ſult ghi hore (en ſuyſtere)  
 tghēen dat hiv ſeggen ſal Want het ſal gheſchij



## DER APOSTELEN

L. 12.

Alle ziele die welcken Propheet niet hozen en sal dat si  
 vtgedaen sal werde vāt volc. Immer alle Propheetē die  
 esprokē hebbē vā Samuels (tijde of) en daer na [so  
 eel alser] gesprokē hebbē die hebben ooc dese daghē  
 erondicht. Ghi zijt kinderen der Propheetē en des ier  
 umēts twelc. God t getuycht heeft tot onse vaderen t gescriet  
 ggede tot Abrahā. En in v saet sullen alle geslachten. Gen. 12.  
 is aerde gebenedijt werde. V heeft God eerst na dat  
 zijn soen IESVM verwerck hadde. hē gesondē v  
 benediende op dat een yegelic vā v. hē keren soude  
 zijn onrechtuaerdicheyt

### Dat. iij. Capittel

**I**n de als sinorh tottet volc sprakē so zij hoor die  
 priesters ouergeronē en die meesters vā den  
 impelen die Saduceen t qualic nemēde dat si twolck t doeuich  
 dē en verondichtē in IESVS naem die verriyse. wescende  
 vande dode en si hebbē die handē in hoor gheslegē  
 hebbē in die geuangenis geset tot sanderē daerhs  
 ant het was nu auont. En veel vā die die isfermoen  
 hoort hadde. hebbē geloofst en tgetal vā die (gelo-  
 he) mannen is ghewordē omtrent vijf duysent  
 En het is gescriet sanderen daerhs dat vergadert  
 den hoor princen en ouders en scrift geleerde te  
 rusale en Annas die priure der priesterē en Laya-  
 s en Joannes en Alexander en so mēnich alser  
 bisschops gheslacht warē En als si hoor int middē  
 set hadden so verachden si Door wat cracht ofte  
 naem hebt ghi dit ghedaen. Doe petrus veruult  
 met den heyligē geest heeft tot hoor geseyt. Ghi  
 vā des volcs en ouders vā Israhel ist saet dat wi

P. 1.

## DIE WERCKEN

Mat. 21. 9

Mar. 12. 2

Luce. 10. 1

1. pet. 2. 6.

huyten roordelt wordē. vā dat wi den tranckē mēsch  
goet gedaē hebbe. waer doer d̄ hy gesont gemaect is  
so si v allen d̄n bekēt. en tgehele volck van Iſrael dat  
doer die naē I E S V Chriſti vā Nazareth welckē ghi  
getruyst hebt. die God d̄wert heeft vande dode. Dese  
dese (I E S V M) staet dese hier gesont voer v dese (Je-  
sus) is die steen die van v rimerende rei wotpē is d̄ye  
gewordē is een hoest vā een houthen in niemant an-  
ders en isſer salicheyt wāt daer en is anders geē naē  
onder den hemel ghegeuē den mensche. daer wi in sa-  
lich moetē wordē. Mer siēde die raiſheit int sprckē  
van Petrus en Joannes. en als si beuondē hebben  
dattet ongleede mensche en seke warē. so d̄ wonder-  
den si en kende hoer dat si met I E S V geweest hadde  
en siēde dē mensche staende bi hoer die gesont gewor-  
den was. so mochtē si daer niet tegen seggen. mer als  
si hoer wten rael geboden te gaen. so spraken si te sa-  
men onder hoer segghende. Wat sullen wy dese men-  
sche doen. want het is openbaer. alle die te Jerusalem  
wonende sijn. dat daer is een bekent teyke van hoer ge-  
daē. en wi en mogent niet missaken. mer op dattet n̄  
meer d̄breyt en wort onder tvolk. laet wi hoer swaeli-  
ckē dreygē. op dat si hier na niet en sprckē enich mēsch  
in dese naē. En als si hoer geropē hadde. so hebben si  
gehodē. dat si niet met allen sprckē soude. noch seerē in  
den naē vā I E S V. Mer Petrus en Joannes antwoer-  
dende. hebbe si tot hoer geseyt. W̄t recht is voer gods  
aensicht. v meer te horen vā God. oer dēst (ghi dat selſ)  
want wij en konnen niet swigen. tgeen dat wi gesien  
en gehoert hebbe. En sy hebbe hoer met dreygē quyt



# DER APOSTELEN

L. 109

gelaten niet vindende waer om dat si hoer pinigē son-  
den om tvolce willen wāt si alle gader god glorifireer-  
den van tgeen datter gesiet was wāt die mēsch was  
meer dan xl. iaer (out) an welckē dit teyken van geson-  
heyt ghedaen was.

En quijt gelaten zijde zjse gecomē tot hoer (mede-  
apostele) en hebbe hoer grondicht al tgeēdz de prince  
bi priesterē en ouden geseyt hadde welcke als zijt ge-  
hoert hadde so hienē si eendrachtelic die stē tot God en  
hebbē geseyt. Weer [ghi sijt God] die hemel en aerde  
gemaect hebt en al tgeen dat daer in is die welcke ge-  
proke hebt doer dē mōt vā onse vader v kint Dauid  
waerom hebben die heydens gegrimmet en (waer o) psal. 2  
ieftet valscidelheit bedacht. Die coningē des aertrijcs  
hebben (mede) bi gestaen en die princen zijn in een ge-  
men tegen den heer en teghen sinē Christus.

Want si zijn voerwaer te samen gheromen in dese  
adt tegen uwen heylighen soen IESVM die ghi ge-  
liff had (te weten) Herodes samen met Poursus Py-  
atus met die heydenen en tvolc van Israhel o te doen  
tgheē dat v hant en v raet te voten gheoerdincert  
ide om te gheschien. En nu heer siet hoer dreyghē  
u en geest v lincchten op dat si niet gansen betrou-  
en v woerden spreken moghen v hant daer toe rep-  
side op dat gesont heyt en teykenē en wonderliche-  
in gedaē mogē worden doer den naē van uwen hey-  
e soen IESVM En als si gebeden hadde so is die  
nets beroert gewordē daer si in warē v gader ende  
hij alle gader duult gewordē met den heylighē geest  
hij spraken Gods woerdē met betrouwen

## DIE WERCKEN

✠ **E**n die veelheyt der gelouigen hadden een hert  
en een siel. En niemant en seyde datter yet zy (eygē)  
was/vant geen dat hi besadt/mer alle dinc was hoer  
ghemeen/en met groote cracht/gauen die apostelen  
ghetuych van die verrisenis des heeren Jesu Christi  
En grote gracie was op hoer allen/wat daer en was  
niemant behoestich onder hoer/want so menich alser  
arkeren of huysen besaten (die arkeren of huysen) ver  
ropende. brochte sy die waerde van tgeen datter ver  
roft was/en leydent voer die apostelen voete. En een  
yegelijc worde gedeelt/na dat elck van node was \*

En Joses die vā die apostelen genoemt worde Bar  
nabas/dat is een soen van vertroestinge/een Leuist/  
(wt) Cyperus van gheslachte/als hi een arker hadde  
heeft hi die verroft/en heeftet vloen ghebrocht/en ge  
leyt tot die voete der apostelen. ¶ Dat. v. Capit.

**E**nde een man genaemt Ananias/met Saphira  
zijn wijf/die hadde een possessi verroft/en had  
de van vloen werch geleyt/dat zy wijf oer (wel) wister  
en een deel gebrocht (hebbēde) heeft hijt voer die apo  
stelen voeten geleyt. En Petrus heeft geseyt tot A  
naniām. Anania/waer o heeft die duuel v hert ver  
uolt/op dat ghi den heyligen geest liegen soude/en be  
driegē van vloen des arkers. En bleef si nz altemael  
v/en verroft zijnde/was sij niet in uwe macht/waer  
om hebt ghi dit in v hert op geset. Ghi en hebt dē mē  
schen niet gelogen/mer God. En Ananias dese woer  
den hoorende/so heeft hi neder vallende die geest gege  
uen. En daer is een groote vrees gheromē/op alle di  
geen die dit gehoert hebbē. En die iogelinge op staede

7beroot



## DER APOSTELEN

L. Ixij

hebben hem werch gedaen/en wt ghesdraghen zijnde  
begraven.

En daer tusschen is geleden een wijl (tijt) ontrent  
van drie vren (dat) zijn wijf niet wetende watter ge-  
schiet was/in gecome is. En Petrus heeft hoer ghe-  
antwoert. Segt mi/ hebt ghi den arker also duyrt ver-  
coft: En si heeft gheseyt/ Ja/ alsoe duyrt. En Petrus  
heeft tot hoer geseyt. Waer om hebt ghi onder vtsa-  
men gestemmet/ op dat ghi den geest des heerē tēpte-  
ren soudt: Siet die voeten van die geen die v man bea-  
grauen hebben/ die zijn hier voer die dore/en sullen o-  
er wt dragen. En ter stont is si voer zijn voeten ghe-  
vallen/en heeft die geest gegeuen. En die iongelinge  
ngegaen zijnde/ hebben hoer gheuonde doot/en heb-  
bē wt gedragen/en by hoer man begrauē. En daer  
s een grote vrees gecome/op al die vergaderinge/en  
palle die geen die dit hoerden.

✠ En doer die handē der apostelē worden veel tey-  
nē en wonderlijcheydē gedaen in twolck. En si was-  
en alle gader eendrachtelick/in Salomons portael.  
Mer niemāt van die ander dorste hem niet hoer voe-  
ten/mer twolck maecte hoer groot. En die veelhē vā  
de heer geloefden die vermeerderde/ van mannen  
vrouwe/also dz si die tranckē wtbrochte/op die stra-  
ten leyde in die bedde/en koetsen/op dat die schau-  
van Petrus comedē/ te minsten yemāt van hoer  
hemē soude/en al te samē verloft soude mo-  
n wordē van hoer siecte En daer is oec een ma-  
ste/vā die ontrēt liggēde stedē te Ierusalē ghe-  
aenbrēgēde/ die sieckē/en die vande onreynē geestē

## DIE WERCKEN.

gequest worde die welcke al gesont gemaect worde.

En die prins der priesteren opstaende en al die met hem ware troek is die sekte der Saducee vervolt zijde van nijdicheyt en hebbe die handen in die apostelen geslegen en hebbe hoer gheset in die gemeen genakenis. Mer die engel Gods heeft inde nacht op ghedaen die doren vande kercker en hoer wt gheleyt hebbende so heeft hi gheseyt. Gaet en inden tempel staende so spreket volc alle die woorden vadesen leue. Als si dit gehoert hadde so zijn si inde dageraert ghegaen inden tempel en si leerden.

En die prince der priesteren comede en die met hem waren so hebbe si samen gheroepen den raet en al die leerden vande Joudere der kinder van Israel en hebbe totte kercker gesonde die gene die hoer wt brang soude. En als die dienaers gecome ware en hoer in gheuonde hadde inde geopende kercker weder gecomen zijnde hebbe zijt geboetscapt seggende. Welcken hebben immer die kercker gheuonde gesloet met aenmaersterheyt en die bewaerders buyten staende vande doren. Niet als wijen op gedaen hadde so hebben wi daer nyemāt in geuonde. En als dese woorden hoert hadde die priesteren en meesters vande tempel en die prince der priesteren so troefelden sy van hoer wat dinc dattet worde soude.

En een tot hoer comede heeft hoer geboetscapt (gende) Diet die man die ghi inde kercker geset die zijn inde tempel staende en leerde volc. Doelben die tempel meesters en dienaers heen ghegaen hebbe hoer gehaelt sonder geweld wat si vreesden.



# DER APOSTELEN

Elk

op dat si niet gescient en soude wordē. En als si hoer  
gehaelt hadde/so hebbe si hoer gheset inden raet. En  
die prince der priesterē heeft hoer geuraecht seggēde.  
En hebben wi v niet eens en weder om verbode dat tgebiende  
ghi niet en soude leeren in dese naē. En siet/ghij hebt hebbe wy  
Jerusalem vervult met v leeringe en ghi wiliet bloet v geboden  
in dese mensche op ons brengen.

Mer Petrus en die apostelē antwoerde/ hebbe ge  
yt. Het is van node dat mē God meer gehoersaem is  
an dē mēscē God onser vaderē die heeft Jesum ver  
reect/welcke ghi gedoot hebt/hangēde aen thout De  
een prince en behouder wescende/ heeft God verhe

ē in zj rechterhāt/om te geue penitencie Israēl en Penitencie  
ergiffenis der sonde. En wi zj getuygē van tgeen is een heel  
it wi seggē daer bouē loer die heylige geest die God veranderē  
egeue heeft die hē gehoersaem zjn. En als si dit ge ghe den  
oert hadde/so worden si ghedeelt en hielden raet/op herten  
it si hoer sonden doode.

En een pharizeus  
den raet opstaende gijenaet Samariel een dorstoen  
nde wet die groot gherekent was by al volck dya  
est gebode d; die apostelē een wronch buytē gaen  
de. En heeft tot hoer geseyt. Ghi mānē vā Israēl  
voer v vā dese menscē wat ghi doen sult/wāt voer  
ē dagē is gheweest Leudas segghende dat hi wat  
dote was dien welcke aehingē een getal vā ontrēc  
er manne die welcke gedoot is en al die hē geloef  
zj vstroeyt en tot n; gebrocht. In desen isser ghe  
est Judas Galileus indē dag hē des behidings en  
st veel volck na hē tkeert en hi is vergaen en also  
alser hē gehoersaem geweest hadde die zj vstroeyt

## DIE WERCKEN.

En nu seg ic v ont hout v van dese mēschē en laet se (gaē) Want ist saer/ dat dese raet of (dit) werck wt de mēschē is/ so salt vergaē Mer ist saer dattet wt God is/ so en moecht ghi nē te niet makē (En siet toe) dz ghi nē beuondē en wort te stridē tegen God/ en dese sentenci hebben alle die ander gheuolcht/ en als si die Apostelē geropē haddē/ so hebbē si hoer gegeseli (en) ghebodē dat si niet spreken en souden in dē naē IESV en si hebbē hoer quijt ghelaten.

**† Den naē.** En aldus gingē si blidē wesende/ van dē ansicht den  
**Jesu** raets/ want si waerdich gerekēt warē/ dat si voert sinē naē scandelichēyt aengedaē wordē En si en hieldē nē op/ dagelijc in den tempel/ en in elcke huysen te lere/ en te vercondigen Jesum Christusum.

¶ Dat. vi. Capittel.

**† ten is nē** **behoerlic.** **X** dien dagē/ als tgetal der discipulē omcerde/ so isser een murmuraci opgeresen/ van die Griekē/ teghē den Hebzeuschē/ daer om/ want haer weduwe veracht wordē in den dagelicsen dienst En als die xij. (Apostelē) beuolen haddē/ dat die menichte der discipulen bi hoer comē souden/ so hebben si geseyt **† Ten be-** haecht ons niet/ dat wi Gods woert verlatende/ ter rafel dienē souden Daer om broeders siet ront o (na) wij. mannē wt v vā merckelike bequame/ vol vanden heyligē geest/ en wijsheyt/ den welckē wij dit werck beuelen sullē/ en wi sullen ons becommere (in) bedinge/ en twoert (Gods) aen te dienē En dese woerden behaechden voer die ghehele menichte. Ende si hebben wt geroten Stephanū/ een man vol ghelofs/ en vāden heyligē geest/ en Philippum en Prochorū en



## DER APOSTELEN

Elxv.

Tirandotum en Timonem/en Parmenā/en Nicolaum  
prosylinū van Antiochiē. Dese hebbē si gheset int aen-  
sicht der Apostelē en als si gebedē hadden/so hebbē sy  
ihē handē op hoer geleyt

En twerct Goeds wies/ en tghetal der discipulen  
vorde te Hierusalē zeer menichuuldicht/ en eē gro-  
tsaer der priesterē warē den geloef gehoersaem.

† Doert Stephanus vol van graci en sterckz toe-  
wonderlicheit en grote teykenē in volck En daer  
i sommige opgestaen wt en synagoge/ dyē genoemt  
wt/ vādē Liber tinē/en van Tyrenē/vā Alexandrinē/  
i van Cylicē/en van Asiē/disputerende met Stephe-  
nē si en mochte niet wederstaen/die wijsheyt en dē  
est die daer sprack Doe hebben si toe gemaect man-  
die welck seggē souden Wij hebben hem gehoert  
tige woerdē seggen tegen Moysen en God. En si  
bben volck beroert/en den ouders/en den schriftge-  
rde/en ouerualkende hebben si hem gheuanghē/en  
bben hem inden raet gebrocht/ en hebben daer val-  
te tuyghē gestelt/ welcke seggē souden Dese mensich  
hout niet op. te spreke spitige woerden teghen dese  
lige plaets/en wet/want wij hebben hē ghehoert  
gende Dese Jesus van Nazareth sal dese plaets  
uē/en die insettinge veranderē/die Moyses ons ghe-  
ert heeft. En al die indē raet saten/ hem aensien-  
dē si gesiē zj aensicht/als een Engels aensicht

¶ Dat. vij. Capittel.

[De die prince der priesterē heeft geseyt Zj des-  
se dingē aldus gelegē: En hi heeft geseyt Wht  
mē/broeders en vaders hoert (dorch)

## DIE WERCKEN

**Gen. 12. a** God der glorien heeft geopenbaert onse vader Abrahā. doe hi in Mesopotamia was: eer dz hi in Charran woende: en heeft tot hē geseyt: Gaet wt v lant: en wt v maerhschap: en coemt in tlant dat ic v wijsen sal. Doe is hi gegaē wt tē lant der Chaldeen: en heeft gewoent in Charran. En van daen: nae dat zijn vader gestorūē is: so heeft hij hem ouer gebracht in dū lant daer ghi nu in woent. En hi en heeft hē daer in geerf gegeuē: niet een voetschap: en hi heeft hē beloef dit hem te geuen te besittē: en zijn saet na hem: als i noch geen soen en hadde. En God heeft also ghespoken: dat zijn saet soude worden inwoenders in eē vrelant: en dat si dat onder eygendom brengen soude: qualich handelen vier hondert iare. En die heydē: si dienē sullen: die sal ic verdelē: heeft God geseyt. En daer sullen si wtgaē: en sullen mi dienē in dese plaet. En hi heeft hē gegeuen dat testamēt des besniden: en dese (Abrahā) heeft geteelt: Isaac: en heeft he besneden den achsten dach: en Isaac heeft geteelt: cohen: en Jacob heeft geteelt die xij. patriarchē.

**Gen. 37. f** En die Patriarchen doer niderheyt berocert wesen: hebben sy Joseph vercoft in Egyptē. En God wmet hē: en hi heeft hē wt genomē vā al zijn tribulacien: en hi heeft hē ghegeuē gracie en wijsheyt: voer Pao den Coninc vā Egyptē. En hij heeft hem gheen ouerste ouer Egyptē: en ouer al zj huys.

**Gen. 42. c** En daer is eē duyrtijt geromē: op al tlant vā Egyptē: ten en Chanaan: en een groote bangicheyt: en o vaders en vonden geen spijs. En als Jacob ghehadde: daer er roten was in Egyptē: so heeft hy



# DER APOSTELEN

Lijvi

aders eerstwerf gesonden en als hi hoer anderwerf **Gen. 45. 1**  
 sonden hadde so is Joseph van zijn broeders bekent  
 hervorden en Josephs gheslachi is Pharaoni be-  
 kent gheworden. En als Joseph een bode ghesonde  
 dede so heeft hi Jacob zijn vader tot hem ontboden  
 i al zijn maechscap tot lijvi sielen. En Jacob is na-  
 r gecommen in Egypte En hi is ghestorven en  
 se vaders en si zijn ouer ghebrocht in Sychem en  
 t graf geleyt welc Abraham ghecoft heeft om is  
 re ghelt van die kinderen van Emor een soen van  
 israhem.

En als dietijt des belofenis nakede daer God of **Ge. 49. 1**  
 sworen hadde (tot) Abraham so ist welc gewassene  
 is vermenichuoudicheyt in Egypte tot datter een  
 der Coninc op gestaen is die Joseph niet geket en  
 dede. Dese bedriegende onse geslachi heeft hij onse  
 ders gequelt op dat sij die (nieu geboren) kinderen **Exo. 1. 1**  
 worpen souden op dat die vruchten niet leuendich  
 sen en souden. In die selfde tijt is Moyses ghebo-  
 ven heeft God aengenaem geweest die welc ghe **Exo. 2. 1**  
 et is die maende in zijns vaders huys. En wt ges-  
 zijnde heeft hem die dochter van Pharaon genomen  
 heeft he geuoet hoer selue tot een soen. En Moyses  
 geleert i alle wijsheyt d' Egyptenare en hi was mach-  
 tich in wercke en woerde. En als hi (out) was een tijt  
 pliare. So is he inde sin gecome dz hi soeke soude  
 broeders de kinderē van Israel. En als hi ghesien  
 de datter eenē ongelyc ghedaē worde so heeft hij  
 n beschermt en als hi dē Egyptenaer geslage had  
 so heeft hi ghewraect dē ghenē die ongelyc leede

## DIE WERCKEN

Ende hij meende / dat zijn broeders souden verstaen hebben / dat God hoer soude salicheyt gheuen do  
zijn hant. Mer si en hebben niet verstaen. En tsa  
ren daerhs is hi van hoer gesien (daer si waren) kin  
de en hi heeft hoer tot een zachticheyt ghebrocht si  
gende. Mannen / ghi zijt broeders / waer om doet ghy  
malkander leet. Mer die geen die daer onghelijc de  
zijn naesten / die heeft hem verdreuen seggende. Wi  
heeft een priensch en rechter ouer ons gestelt. Wi  
ghi mi dooden / ghelijc gi ghisteren den Egypten  
ghedoot hebt. En doer dat woert is Moyses geu  
de en is geworden een vreemdelinc in tlant van A  
dian / daer hij twee sonen gewonnen heeft.

**Exo. 3. 6.**

En als veertich iaren veruolt waren / so heeft he  
gheopenbaert in die woestem des berchs van Syn  
die engel des heerens in een vierige brant des roedens.  
En alst Moyses gesien heeft / so heeft hi hem v  
wondert (van den) gesicht. Doert als hi daer bi qua  
om (dat) te besien / so is die stem des heeren tot hem g  
schiet / seggende. Ic ben die God van uwer vaderen  
God van Abraham. God van Isaac / en God van J  
cob. En Moyses verscriet vreesende / en dorstet niet a  
sien. En die heer heeft hem geseyt. Ontbint die schen  
nen van voeten / want die plaets dair ghi in staet /  
is een heylige aerde. Ic heb gesien / ick heb ghesien se  
ic ghesien geir / die tribulacie van mijn volc / dat in Egypte is / e  
hoersuchtinge heb ic ghehoert / ende ic ben neder gh  
daelt / op dat ick hoer daer wt verlossen soude. En n  
coemt / en ic sal v seyn den in Egypten.

Dese Moyses / die si versaeft hebben segghende. M



# DER APOSTELN.

L. 1. v. 9.

heeft v geset (tot) een prince en rechter? Dese [seg ic]  
ad God gesonden (tot) een prince en verlosser/ doer  
ie hand des engels/dye hem gheopenbaert hadde/in  
en roeden doorn. Dese heeft hoer wt gheleyt tonede  
sonderlijcheyde en teykenen in Egypte en in die rode  
e/en in die woesteni. pl. iaren. Dit is Moyses/die de  
nderen va Israel geseyt heeft. God sal v een propheet  
werken/wt v broeders / mijns ghelijck dyen sult  
zij hooten.

Deut. 18. 6

Dit is hi die in die vergaderinge geweest heeft/met  
n (self den) engel/in die woesteni/die hem sprack in  
in berch va Synaende met onse vaders/ die ontfan  
en heeft dat leuende woert/opdat hijt ons geuen  
ide. Den welcke onse vaders niet en hebben willen  
hoersaem wesen/mier si hebben verworpen/en zijn  
gekeert/met hoer herten/tot Egypten/seggede tot  
on. Maert ons Goden/die ons voergaen. Want  
en weten niet/wat desen Mose geschiet is/die ons  
gebrocht heeft wtet lant van Egypten. En si hebbe  
dialf gemaert/in dien dagen/en hebbe dat beelt of  
hande gebrocht/en si verblidede hoer/vant werck  
der handen.

Epo. 32. 6

En God heeft hem seluen om ghekeert/en heeft  
h ghelcuert/op dat si souden eeren die ridderschap  
hemels alser gescreuen staet int bour der prophe  
gi huys van Israel. Vecht gi mi offerhande of  
ten gheoffert/in. pl. iaren/in die woesteni. En gi  
onfangen dat Tabernakel van Meloch/en dat  
terre van v God Kempham (dat zijn) figueren  
hi gemaert hebt/om die aen te bidden/en ic sal v

Amos. 5. 9

## DIE WERCKEN

Brenghen werck Babilonien

**Exo. 25. 9.** Dat tabernakel des getuygenis is geweest in  
**† Godt** se vaders in die woesteni gheliken als † hi hoor geor-

**Jesu dat** vaderē die daer na gheromen zyn ooc niet Jhesu gl  
**was Jo:** brocht hebbē in dat besit der heydenē die God & die  
**sue** heeft vāt aēsicht oser vaderē tottē dagē vā dauid we

ke grati voor God geuondē heeft en heeft begeert.  
 hi een tabernakel vindē mochtē (voor) dē God vā  
**3. regu. 6. a** rob En Salomon heeft hē een huys getimmeret.

Nier die alder hoochste en woert niet in tēpelē v  
 hāden geniaert gelijc die Propheet seyt Die hemel  
 mij stoel en die aerde (is) die voetschabel vā mij vo  
 Wat huys sult ghi mitimmerē seyt die heer of v  
**Esā. 66. a.** plaats isser voor mij rust? En heeft mijn hant niet  
 dit gemaect?

Vertruedige en onbesnede van herten en ootē  
 wederstaet alijt den heylighen gheest geliken v  
 ders waren also zyt ghi mede/ wie vande Propheet  
 en hebben vve vaders niet veruolcht? En si hebb  
 gedoot die gheen/ die verluindichdē van den toecou  
 des rechtuærdighē wiens verraders en dootslage  
 ghi nu zyt gheweest die die wet ontfanghē heb/ de  
 die bescrikinghe der engelen en en hebse niet gehou.

En dit horende worden sin hoor herten ghesne  
 en kuersten mit hoor tandē teghen hē Nier als hi v  
 vanden heylighē geest was (en) als hi die oghen  
 hemel gesleghe hadde so heeft hi die glorie Gods  
 sien en IESVM staeds ander rechterhant Gods En



## DER APOSTELEN.

L. lxxvij.

hi heeft geseft. Siet ic sie die hemelen opgedaen en den  
roeden mensche staende an die rechterhand Gods.  
En met groter stemme luyde roepende/ hebbē si hoer  
zen gestopt/ en hebben eendrachtelic een euernallinc  
egen hem gedaen/ en hem wt de stat geworpe hebbē  
o steenden si hem/ en die ghetugen hebbē die eldere  
geseft/ hi die voeten vā een ionghelinc/ genoēt Saul  
is/ en sij steende Stephanū (welcke was den heer)  
inropede en seggede Heer IESU otfant mij geest  
en met gebogen knien/ heeft hi met luyder steme ge  
open. Heer en rekent hoer dese sonde niet En als hi  
t geseft hadde/ soe heeft hi geslapen indē heer. \*

### Dat. viij. Capittel.

**I**n die Saulus hadde gheconsenteert in zij doot.  
En in dien dach isser een groote vervolginghe  
eschieet tegen die gemeente die te Jerusaleem was  
sijn alle gader verstroeyt doer die landen vā Ju  
den en Samaria/ behaluen die apostelen. En die reli  
se mannen/ hebben Stephanum bestrickt/ en hebbē  
groot gestrey ouer hem ghemaect. En Saulus  
stroeyde die gemeente tot alle huysen ingaende.  
Mannen en vrouwe treckende/ leuerde hijse in die  
huysen.

tingaede  
doer dyc  
huysen

aer om sij verstroeyt sijnde/ doerwandelde (ilant)  
ondighende twoert Gods.

En Philippus is gheromen in een stadt vā  
Samaria/ ende pcedinte hoer Christus. En die scare  
ginc op tgeē dat vā Philippo geseft worde eēdrach  
k hootende/ en siende die teykenen die hij toender  
die onreynhe gheesten/ gingen wt veel (mēste)

## DIE WERCKEN

die daer of beseten waren/roepende met luyder stem  
 En veel vergichtige/en trepese zijn gesont gewordē  
 En een groote bliscapesser in die stadt geschiet.\*

Verleydt

En een man ghenaeemt Symon/die te voren in d'  
 stat/swarte rōste gepleecht had/en volc vā Samari-  
 tverleydt tverdwaeft gemaect hadde/seggende/dz hivoat groot  
 was/welcke si alle gader gehoer gauē/van die minst  
 toiten meefle/seggende. Dit is die cracht Godes/wel-  
 ke die groote is genoemt En (daer om) gauē si hē g-  
 hoer/want hi hoer langhe tijt/met swarte conste v-  
 dwaeft gemaect hadde. Mer als sy Philippo geloe-  
 hadden(welcke was)ptekende vant rijcke Godes/e-  
 vanden naem Jesu Christi/so worden daer gedoopt  
 mannē en oer vrouwen. Doe gheloeft de Symon se-  
 mede/En als hy ghedoopt was/so hinc hij Philipp-  
 aen. En siende teykenē en crachtē geschien/so ver-  
 derde hy hem seer.

tergeromen

\* En als die apostelen/die te Hierusalem ware  
 gejoert hadden/dat Samaria troert Godes ontfan-  
 gen hadde/so hebben si tot hoer gesonden petrum: e  
 Joannem. Die welcke als si neder geclommē ware  
 hebben voer haer ghebedē/op dat si den heyligē gee-  
 ontfangen soudē/want hi noch in geen vā hoer tē-  
 uallen was/mer si waren alleen ghedoopt/inden na-  
 ons herē IESU[Christi] Doe leyde si die handē o-  
 hoer/en si ontfingē dē heyligē geest.\*

En als Symon gesien hadde/dat die heylige gee-  
 gegeuen worde/doert oplegghe der handen vā d'  
 apostelen/so heeft hi hoer gebrocht gelt/segghendē  
 Gheeft mi oer dese machti/op dat/soe wie ich die har-



# DER APOSTELEN.

apliggen sal den heyligē geest ontfant. En Petrus  
heeft tot hē geseit. V ghe si mi v tot dē fenis/ wāt gi  
gemeent hebt die gane Wold v met gelt tē lopē. Ghi besitten  
n hebt geen deel/ noch lot in dese reden/ want v hert  
is niet recht voer God. Daer om beiet v van dese  
we boesheyt/ en bidt God/ of bi auōtuer/ v die gedach  
wes herte/ vergueē wordet/ wāt ic sie/ dat ghi zint in  
alle en bitternisse/ en in cēbāt des ongererchē heys.

En Simon antwoorde/ heeft geseit Bidt ghi bi  
ē heer voor mi/ op datter niet op mi en coēt/ vāt tgeē  
v ghi geseit hebt. En si hebbē voort genuycht en ge  
roket woort Gods/ (en) si zj weder om gecomen te  
Jerusalem/ en veel steden der Samaritanen predic  
en si Teuangelī.

En die enghel des herē heeft tot Philippum ghe  
zokē/ seggēde. Staet op/ en gaci suyt waer is totten  
erch die neder daelt/ vā die stat vā Jerusale totten  
it Bazan. Dese is woest. En (Philippus) opstaē  
is hi heen ghegaen/ en siet een man een Moesian

rel was) Eunuchus een opperste vā Candace die Eunuchus is eē  
minginne der Moesian dē welckē si ouer hoor ghe  
le stat gheset hadde/ dese was te Jerusalein gheco  
man dyc  
omaen te biddē en hi quam weder om sittende op  
onbequaē  
waegē/ en las Esaiam dē Propheet. En die geest  
iste hure  
ft tot Philippo geseit Gaet aen en voecht v bi de  
lijcken  
waegē. En Philippus aen lopēde/ heeft hi gehoort  
h: Esaiam dē Propheet las en hi heeft gheseyt Ver  
t ghi (wel) wat ghi leest. En die (ander) heeft ge  
toft mi ye  
Ja hoe mach ick (verstaē) tē waert of ic een seyt  
mant be  
vande werch hadde. En hi heeft Philippū gebēde wec

## DIE WERCKEN

**I**n plaets dat hi opclimme soude/ en mit hē sūtē **E**n dat in ho-  
 ra die scrift die hi las dat was dese Belyc een scaep/ i-  
**E** say. 57. e. hi totter doot geleyt/ en als een lam voor die geē die h-  
 freert ston is/ also en heeft hi zj mont niet opgedac  
 In zjn cleynicheyt is zj oordeel werchgenomē wie si  
 zj geslacht vertellē: wāt zj leuē wort vāt aert ijr c-  
 nomen **E**n die Eunuchus antwoordende Philipp  
 heeft geseyt Ick bid v vā wiē seyt die Propheet dat v  
 hē seluē/ of vā yemāt anders:

**E**n Philippus zj mont opdoorde/ en beginnend  
 vā dese scriftuyr of/ heeft hi hem I E SVM gepredic  
 En als si ouerwerch voerē/ so zj si tot een water gen-  
 mē/ **E**n die Eunuchus heeft geseyt: Siet (hier is) w-  
 ter wat behjert dat ic niet gedoopt en soude wordē  
**E**n Philippus heeft geseyt Ist saer dat ghi wt gā  
 dert mi ge- **E**n Philippus heeft geseyt Ist saer dat ghi wt gā  
 doopt te hertē geloost/ so moechdi. **E**n antwoordede/ heeft  
 worden. gheseyt Ick gheloof dat I E SVS Christus die so-  
 Gods is. **E**n hi heeft gheboden dat die waaghen gh-  
 houden soude wordē **E**n si zj beyde of ghegaē int v-  
 ter Philippus en die Eunuchus tsamen/ en hi hec-  
 hem ghedoopt **E**n als si wtet water opgherclom-  
 waren/ so heeft die gheest Gods Philippum werch-  
 nomen/ en die Eunuchus en heeft hem niet meer g-  
 sien hi ghinc ouer zjn werch blide wesende **M**er Pl-  
 lippus is gheuonden (in) Azotē/ en door gaende/ pre-  
 te hi alle steden tot dat hi quam tot Cesaream \*

Dat. ix. Capittel. †

**E**n de Saulus noch (niet dan) dreyghement  
 en moort blasende teghen die discipulen des h-  
 etn is tottē priure der priesterē gegaē/ en heeft brie



# DER APOSTELEN.

L. 12.

vā hē begeert/die hi brenghen soude in Damascū tot  
die synagogen op/of hi enige mannē of vreuwe van  
dese wege gevonden hadde/die gebondē brenge soude/  
te Hierusalem. En als hi reys de so ist gesien dat hij  
naerte by Damascum. En haesteliken heeft hem een  
licht vanden hemel omghebligent/en in die aerde ge-  
uallen zijnde heeft hi een stemme ghehoort/hem seg-  
gende. Saul Saul wat vuolcht gi mi: En hi heeft ge-  
seyt. Weer wie zijt gi: En die heer heeft geseyt. Ic bē  
IESVS. dien ghi vernolcht. Het is v hert teghen die  
priekelen te stoten. Dese beuende en verwonderende  
heeft hi geseyt. Weer wat wilt ghi dat ic doer: En dye  
heer (seyde) tot hem. Staet op/en gaet in die stadt/en  
sal v geseyt worden/wat v van node is te doe.

Daer sal

En die mannē die zijn mede gesellen waren in dye  
reys/die stonde verbaest/die stem hoorzende/noch ias  
iemant siende. En Saulus is opgestaen vander aer-  
de en met open ogen/en sach hi niemant. Mer metter  
tut hem leydende/brachten si hem in Damascū. En  
was in drie dagen niet siende/en en heeft nē gege-  
en noch ghedroncken.

En daer was een discipel in Damasco genoēt Ana-  
as/en die heer heeft doer eē visioen tot hem gheseyt  
ania. En hi heeft geseyt. Siet. (Ic ben hier) heer.  
En die heer (seyde) tot hē. Staet op/en gaet in eē stract  
elc genoēt wort/die rechte (stract) en souet i Judas  
s. Saulū genoēt van Tarsen. wāt siet/hi biēt. En  
heeft gesien/doer een visioen Jee mā genoemt Ana-  
as/incomende/en hem die hant op legghende op dat  
t gesicht ontfanghen soude.

## DIE WERCKEN.

Wat.

En Ananias heeft geantwoert Heer/ ic heb vā ve  
(cluyde) van dese man gehoert/ wat groter quaet hy  
heylygē gedaen heeft te Jerusale. En hier heeft  
macht/ vande pryncen der priesterē/ om te vangē al  
uwe naem aenroepen. En die heer heeft tot hē gesey  
Daet/ wāt dese is mij eē wtuerroze tinstuunet/ om  
draghen minē naem/ voer die heydenē en Coningē  
kinderē van Israel/ want ic sal hē toenen hoe veel  
hi om minē naem liden moet.

En Ananias is heen gegaen/ en int huys gheron  
en hē die hant opleggende/ heeft hi geseyt Saul/ br  
der. die heer die v geopebaert heeft in dē werch/ daer  
doer quaemt/ die heeft mi gesondē/ op dat ghi t gesin  
ontfangē soudet/ en vervult wordē vādē heylygē ge  
En ter stont zinder van zyn oghe geuallē gelike se  
ben (vā visch) en hi heeft t gesicht ontfangē/ en op  
de is hi gedoopt/ en als hi spys genomen hadde/ se  
hi ghestarckt.

En Saulus heeft met die discipulen/ die in Dan  
to ware/ een deel daghē geweest. En ter stont/ so p  
dite hi Christus/ in die synagoge/ dat dese was die se  
Gode. En si verwonderdē hē alle die hē hoerdē/ en  
seyden. En is dese niet dye/ die welcke te Jerusal  
beuocht die geen die dese naem aenriepē/ en hi is h  
daer om gecomē/ op dat hi hoer gebondē soude bē  
tote pryncen der priesteren. En Saulus worde  
meer ghestarckt en bescaemde die Joden/ dye in  
masro woenden/ vast seggende dz dese is Christus.

En alst veel dagē geledē was/ so hebbē die Jode  
der hoer eē raet gehoudē/ om hē te doden. Mer hoe



## DER APOSTELEN L. lxxi

gen zij van Saulo vstaē geweest En si bewaerde die  
poortē dach en nacht op dat si hē dodē souden En die  
discipulē hem nemēde inde nacht/ hebben si hem ouer 2. cor. II. 6.  
die muert of gelatē in een mande neder latende.

En als Saulus te Jerusalem gecomē was/ so poech  
hi hē te voeghē (bi) die discipulē/ en si vreesdē hē alle  
inder niet gelouēde/ dat hi eē discipel was. En Barna  
as hem nemēde/ heeft hē tottē Apostelē geleyt/ ende  
eest hoer vertelt/ hoe dat hi den heer indē werch gesiē  
adde/ en dat hi hem gesprokē hadde/ en hoe dat hi in  
Damascos sterckelic gedaē hadde inden naem I E S V † ghetrou  
welick.  
En hi was niet hoer vkerende te Hierusalē/ met be  
uue sprekende indē naem I E S V. En hi sprack/ en  
spueteerde tegē die Griekē/ mer si sochten hem te do  
m. Twelck alst die broeders bekennt hadde/ so hebbē si  
tot Cesaream geleyt/ en wtgesondē tot Tarsum. Al  
is so had die v gaderinge vrede/ doer heel Judeen/ en  
ialileen/ en Samarien/ en si werden ghesticht/ wan  
lende in die vteese Gods/ en doer de vertroestinge  
s heyligen geest/ worden si tvermenichuoudicht. † veruult.  
En het is geboert/ dat Petrus/ als hyse al doerwā  
de oerck gheromen is/ totten heyligen die tot Lidde  
enden. En hi heeft daer een mensch gevonden/ ge  
mt Eneas/ nu acht iaer int bedde ligghende/ welc  
was gichticht. En Petrus heeft hē gesept. Eneas  
heer I E S V S Christus die moet v ghesont maken  
aet op/ en vermaert v seluen (tbedde). En ter stont  
i op ghestaen/ en si hebben hem alle gesien/ die tot  
de woenden/ en tot Assarone/ dyewelcke totten  
† bekeert zijn.

## DIE WERCKEN

En te Joppe was een discipulinnē/ genoēt Tabitha  
welcke beduyt zijnde/ hiet Dorcas. Dese was vol van  
goede werckē/ en aelmissen dyē si gaf. En het is ghe  
sciet in dien dagē dat si ster wesenē starf/ welckē als  
se gewasschen hadde/ hebben si haer op die solder ghe  
leyt. En als Lyddas na bi Joppē was/ en die discipu  
len gehoert hadde dat Petrus daer in was/ so hebben  
sij ghesondē tot hem twee manne biddende/ dat hij  
hem niet en liet verdrieten tot hoer te comē.

En Petrus opstaēde is met hoer gheromē En als  
hi geromē was/ so hebbe si hē op die solder geleyt/ en  
alle die weduwrē stonden ront om hem screyende/ ci  
tonende hem die rocken en clederen/ welcke Dorcas  
maecte [doe si met hoer was] En als si alle buten ge  
laecht ware/ so heeft Petrus met geboghē knyen ge  
bedē/ en gekeert zijnde tottet lichaem/ heeft hi ghesē  
Tabitha/ staet op. En si heeft hoer oghē opgedaē/ en  
als si Petrum gesien hadde/ so heeft si weder gesetē.  
(Petrus) hoer die hant geuende/ heeft hi haer opge  
recht/ en als hi die heyligē en weduwrē geropē hadde  
so heeft hi haer leuendich getoent En dē is bekēt ge  
wordē doer heele Joppē/ en veel hebbe in den heer  
geloest. En het is geboert/ dat hi veel daghen bleef  
Joppen/ bi Symon den leertouwer.

¶ Dat. x. Capittel.

**E**n te daer was een man te Cesarea/ genoēt  
Centurio Cornelius Centurio/ vā den scare/ welcke hiet die  
is eē capi- liensche/ religioes en God vreesende/ met al zij  
teyn vā. r. veel aelmissen den volck geuende/ en altyt God bē  
knerchten. De. Dese heeft gesē doer een visioen opelic/ ontrent



# DER APOSTELEN L. lxxij

regeeder vten vā den dach/ den Engel Gods tot hem  
 ingaede en hē seggende/ Lozneli/ en hi aensiende hē en  
 mei vrees beuange/ heeft geseit Wat ist heer. En hi tōye sijt;  
 heeft hē geseit. O gebede en vaelmisten zj opgerlom ghi heer  
 nē toter gehoerhisse voer God. En sendi nu mānē  
 ot Joppē en ombiet Symonē die mede genoet wott  
 Petrus. Deset vkeert bi Simonē enē leertouwer/ dye tis ghelē  
 en huys heeft bider zee/ dese sal v seggē/ wat v rā no geert  
 e is te doen En als die engel werhgegaē was/ die hē  
 dar so heeft hi vā zj twee knechte geropē en een reli  
 josen ruyter/ vā die geen die hē taenhinghē/ den welc tonderda  
 en als hijt al vertelt hadde/ heeft hoer te Joppen ge- nich warē  
 inden.

En daerho daer na als si rey sde en bi der stadt qua  
 tē/ so is Petrus int opperste vant huys gerlommen  
 n te bidde/ ontrent die seste vre En als hij honger de  
 woude hi spijs procuē en doe si (die spijs) bereyden  
 is een optreckinge des hertē op hē geuallē En hij  
 t den hemel opghedaen/ en neder comende tot hem  
 a vat/ gelikē een grote lindē laken/ met die vier houe  
 n t samen ghehouden/ van den hemel/ totter aerden  
 der gelaten wordē/ in welike warē alle vieruotige  
 erē/ des aerde/ ende beesten/ ende cruyppende (dierē)  
 de voeghelen/ des hemels. En daer is een stemme  
 hem gheschiet. Petre/ staet op/ slaet doot/ en eet. En  
 trus heeft geseit In geēderley wijs heer/ wāt ick t dat moet  
 yt yet ghemeens/ ende onreyns gegeten hebbe/ verde zjnt  
 de die stem (seyde) wederom tot hem. Dat God ge  
 nucht heeft/ en noempt ghi dat niet ghemeen. En  
 is ten derden mael gheschiet

## DIE WERCKEN

En wat is weder om indē hemel ghenomē.

En als Petrus twifelde bi hem seluē wat dat visio was dat hi gesien hadde siet die manne die van Cornelio ghesonde ware gheuraecht hebbede vā Simon huyse hebbe gestae voer die doer. En als zij daer eeret geroepen hadde so vtaechde si of Simon die med Petrus genoemt wort daer herberch hadde. En al Petrus dorchte vant visioen so heeft hem die geest geset. Siet die manne soucke v. Aldus staet op en clin of en gaet met hoer niet twifelende. Daer om want ic hoer gesonde hebbe. En Petrus of comende tot die manne die van Cornelio tot hem ghesonde ware heeft hi geseit. Siet ic be die geen die ghi souet. Wie is dyc saek daer ghi om gecomē zijt welcke hebbe geseit Cornelius Centurio een rechtuaerdich man en God vreesende en een goet ghetuych hebbende vā al Joetsche volc dyc is doer beueel vermaent v den heyligē engel dat hi v ontbiede soude in zij huse en worden vā v horen. Aldus heeft hi hoer in geroepen zijnde ter herberch ontfanghen.

En is anderē daechs is Petrus met hoer geresst somnige vande broederē vā Joppe zijn hē geuolt. En daechs daer an zijn si in Cesaream gecomē. Cornelius verwachtēde hoer isamē geroepen hebbede zijn magen en vrienden. En alst gesiet is dat Petrus in quā so is Cornelius hē te gemoet gecomē voer zij voete vallende heeft hi hē angebede. Mer Petrus heeft hē opgerecht seggēde Staet op en ick beoet een mensch. En sprekēde met hē is hi inghegaen en hi heeft veel geuonde die daer isamē gecomē v



# DER APOSTELEN Lxxxij

men heeft tot hoer gheseyt. Ghy weet (wel) datter  
in Jude niet gheuerloft en is gheuercht te worde of  
romē tot een vceemdelinc. Mer God heeft mi ghe-  
ant dat ic geen mensch gemeen of onreyn hieten en  
ide/raer om ick ontboden zijnde sonder locie ghe-  
men ben. Aldus vraech ick om wat saeck hebt ghy  
vontboden?

En Cornelius heeft geseit vā nu den vierden dach  
is ic tot deser vce nochterē en te neghender vce badt  
in mij huys en siet een man heester voer mi ghe-  
ien in een blinkent cleet en heeft geseit. Corneli-  
bet is verhoert en vaelmissen sijn in gehoerchmis  
houdet voer God. Daer om sene die te Joppe gaē tīn Gods  
ontbiet Simonē die mede genoemt wort Petrus. aensicht  
se verkeert in die huysinge van Symon die Leer-  
wer by die zee die welcke als hi coemt v sprake sal  
mer om heb ic ter stont tot v ghesondē en ghy hebt  
gedaen dat ghi geromē zijt. Daer om zyn wi nu  
hier tegenvoerdich voer God op dat wij hooren  
gen alt geen dat v vā t God beuolen is

die heer

En Petrus zyn mont opdoende heeft gheseyt  
beuindet tmette wercke datter geen aensien van tmetter  
onē bi God en is mer in alderley naciē die god vraerheyt  
vstē rechtuaerdicheyt doet die is hem angenaē. Roma. 2. 6  
at woert twelc God gesondē heeft den kinderen Ephe. 6. 6  
Israel verrondigēde vrede doer IESVM Christus Collo. 3. 11  
Le is die heer van allen Ghy weet self (wel) vā wat  
wert die saem verbreet is doer heel Judeen alst nu  
eerst op ginc van Galileē na dat doepsel twelck  
nes predite (en) hoe god IESVM vā Nazareth

## DIE WERCKEN

gesalft heeft met den heylighen gheest/ en cracht/ & welcke wandelde/ welddoende/ en ghesont makende/ die vande duuel verdruet waren/ want God was in hem. En wi zijn getuygen/ vā al dat hi gedaen heeft in't Joesche lant/ en te Hierusalem/ welcke gehang zijnde aen hout/ sij gedoot hebben. Desen heeft doe verweert/ ten derden dach/ ende hi heeft hem vertoent op dat hi openbaer soude worden niet alle volck/ in den getuygen. daer toe te rozen van God wtuerroze te weten ons/ die welcke te samē gegeten en gedronken hebbē met hem/ nae dat hi vande dode verresen geweest. ✠ En hi heeft ons gebodē dat wi't de vo prediken souden en beuygen/ dat hi die geen is welcke van God ghesedt was/ een rechter van leuenden/ & doden. Desen/ geuen alle die propheeten ghetuych/ dat hi vergiffenis der sonden ontfanghen sal doer sijn naem/ so wie dat in hem gelouen sal. ✠

Itwoort

Als Petrus noch dese woerdē sprac/ so is die heylighe geest geuallen op al die geen die t i sermoen hoerde. En dese/ die vanden geslacht der besneden geloefde/ also veel al sijn met Petro gecomē waren/ hebbē hem wōdert/ dat die gaue des heyligē geest oec in die hēdens ghestort worde/ want si hoer met tonghen hoeden sprekende en God grootmakende. Doe heeft Petrus gheantwoert/ mach dat yemant verbieden/ dat dese met water niet gedoopt en worden/ die den heyligen geest ontfangen hebbē ghelijcken als wy. En heeft geboden dat sy gedoopt worden inden naem der heeren. ✠ Doe hebbē si hem gebodē/ dat hi (daer) so enige dagen bliuen soude. ¶ Dat. vi. Capittel



# DER APOSTELEN Lxxliij.

**A**lde die apostele en broeders die in Judee wa-  
 ren/ hebbē gehoert dat die heydens oec twooert  
 doods ontfangen hadde. En als Petrus op gecom-  
 en was te Iherusalem/ so disputeerden si die wt dē  
 smadenis waren/ tegen hem segghende. Ghi zijt in-  
 gaent totten manne die Preputium hebbē en ghij  
 bt niet hoer gegerē. En Petrus van beginsel of ver-  
 sende heeft hi hoer dat in ordinantie beduyt/ seggē-  
 Is was in die Stadt Joppe biddende/ en wt my sel-  
 n ghetoghen zijnde/ hebbe ick een visioen ghesien/  
 wat neder comen ghelijc een groot linder cleet/ met  
 vier houcken wt den hemel neder ghesaten/ en tis  
 comē tot mi toe. In welcke/ als ic die oogē in sloech  
 heb ic gemerct en gesien/ vieruoetighe (dieren) des  
 de en beesten en crupende (dierē) en vogelen des  
 nels. En ic heb gehoert een stemme (tot) mi seggē  
 Staet op Petre/ slaet doet/ ende eet. Maer ic seyde/  
 wāsin heer/ wāter niet gemeens of onreyns oert  
 mij mont gecomē is. En die stē heeft mi weder om-  
 unt woert wt den hemel/ dat God gereynicht heeft  
 noemt ghi dat niet gemeen. En dat is ten derden  
 el gheboert/ en alsamen ist weder om in dē hemel  
 abrocht. ¶ En siet ter stont warē daer tegenwoer-  
 j in den huysē in den welcke ic was/ drie manne vā  
 area gesondē tot mi. En die geest hadde mi geseyt  
 ick niet hoer gaen soude niet twijfelende. En dese  
 broeders zyn mi oec ghevolcht. Ende wi zyn ge-  
 n in t huys van die man/ ende dese heeft ons ver-  
 hoe dat hij een Enghel tot synen huysē ghesien  
 te die by hem gheslaen ende gheseyt hadde.

preputiū  
 is tgeē dat  
 dye Joden  
 in die besnē  
 denis of  
 sneden

## DIE WERCKEN

Seynt [mannē] wt te Joppe/ en ontbiet Symonen  
(die) mede genaemt is Petrus/ die welcke v dat ge-  
seggen sal/ waer doer ghi behoude sult wordē/ en al-  
huyt. En als ict sermoē begonnē hadde/ so is die he-  
lige geest op hoer geualen gelijkerwijs als hij oec  
in tbeginfel op ons geualen was. En (doe) quā (mi-  
int her dat die heer gesept hadde. Joannes heeft in  
water gedoept/ mer ghi sult gedoopt worden doer d'  
heyligen geest. Aldus/ ist dat god hoer een gelijke g-  
ue gegeuē heeft/ gheliken oec ons als wi geloest ha-  
den inden heer I E SVM Christus/ wie was ic dor-

**Joan. I. 9** Die verbie die God mochte weder staen. En als si dit ghehoer-  
den mocht hadde/ so hebbe si geswoegē/ en hebbe god geloest/ seg-  
te god gende. Aldus heeft god oec in die heydens penitenti-  
penitencie verleent tottet leuen.

is een om Daer om die geen die versloeyt warē wt dyc tribi-  
keeringhe lacie die op gestaen was om Stephanus willen/ dy  
van herte hebben ghewandelt tot Phenicen toe/ en Egyptus/ en  
Antiochia/ niemant dat woert (goods) sprekende da-  
alleen den Joden. En sommige wt hoer warē mān  
vā Egyptus/ en Syrenē/ welcke als si tot Antiochiē  
gegaen waren/ spraken si totten Griekē/ predikend  
den heer I E SVM. En die hant gods was niet koe  
en een groot getal der gelouigen is tottē heer bekeer

En trumoc vā dese dingē is gecomē tottē oore van  
die vergaderinge die te Hierusalem was/ en sij hebb  
Barnabā ghesondē tot Antiochien. Dye welcke al  
hi gecomē was/ en die gracie goods ghesien hadde/ s  
is hi verblijft geweest/ en vermaende hoer allen/ dat  
met een opset des herten volstandich souden god ac



## DER APOSTELEN. Lxxv.

ingen/wat het was een goet man en volvande heye-  
ghen gheest en gheloes. En een groote sjaer offer-  
de toe gheuoerht.

En Barnabas is ghereyst tot Tarsum om Saulu  
vcken/welcken als hij gewonde hadde heeft hij he-  
Antiochien ghebrocht. En het is gheboort dat sij  
u heel iaer ghemeenfchap hadde mer die vergaderin-  
en leerde een grote sjaer en (dat) die discipulen te  
thiochien (alder) eerst Lysianen genoot wordē  
En in dese dagen zijnder van die stadt Jerusaleu  
pheten ouer gheromen tot Antiochien en een wt-  
er genaemt Agabus opstaende heeft voer de geest  
ennē gegeue (datter) een groten hongert in alle die  
welt come soude/die welcke geboort is onder Clau-  
den Keysers. En die discipulen hebben op gheset  
dattet elix vermocht hulp te seyn den den broede-  
die in Judeen woende/welck si oer gedaen hebbe-  
dende totten ouders/voer die hant vā Barnabas

Saulus. ¶ Dat. xij. Capittel. ✠

Die selue tijt sloech Herodes dxe handen aen  
sommige vander ghemeeenten om die te pinige  
hi dode Jacobum Joannes broeder mette swaer  
En siende dattet den Joden behaechde/so heeft hij  
t gegaen om Petrum oer te vangen. En het wa-  
die dagen Azimorum. Als hi hem dan oer gheuan Azimotū  
hadde/so leyde hi he inde kercker/leuerende hem dat was  
te bewaren/vier werv vier ruyteren/willende nae als me on-  
schen hem voer den volcke wt brengen. En Pe- gedeesent  
wert inden kercker bewaert mer dat ghebet ghe broot adt  
de voer hem tot god sonder op houden vander ge

## DIE WERCKEN

meent. En als Herodes hē woude voertbrengen in  
 seluer nacht sliep petrus tusseen tusseen twee nuyten  
 gebondē in twee ketenē en die waechters voer die do  
 bewaerdē dē kercker. ¶ En siet die engel des heren  
 heeft daer bi gestaē en een licht seen in die woning  
 en slaende Petrum an die syde so heeft hi hem op  
 weert seggende. Staet op haestelijc. En die ketenē vi  
 len of vā sinē handē. En die engel sprac tot hē. Ste  
 vop en doet v schoenē aen en hi dede also En hi sey  
 hem. Slaet v cleet omme en volcht my. En wt gae  
 de volghde hi hem en hij en wiste niet dattet warar  
 tich was dat doer den engel gheschiede mer hem do  
 te dat hi een visioen sach. Als sy dan doer die eerste  
 doer die anderde bewaringe gegacen waren soe sijn  
 gheromen tot die yseren poorte die inder stadt leyde  
 die welcke haer vā selfs geopent is. En wtgaēde zyn  
 eē strate doer gegac en ter stot seyde dē engel vā  
 En petrus tot hē seluē gecomē zijnde heeft gesp  
 ken. ¶ Nu weet ic warachtelic dat die heer sinen engh  
 ghesondē heeft en heeft mi verlost wt die hant der  
 dis ende wt alle verwachtinghe des Joetschen vol  
 En als hi hem bedacht so quā hi voer dat huys M  
 ric der moeder Joannis wiens bynaem is ghewe  
 Marcus daer der veel vergadert waren en biddē  
 Als dan petrus aen die dore vandē portael clopte  
 ginc een maecht voer om te luyseren geheetē Rhodē  
 En als si petrus stemme kende soe en dede si die do  
 rz opē vā bliscappē mer binnē lopende heeft si verre  
 dicht dz petrus stont voer die dore. En si hebbe gesi  
 tet haer. Si raest mer si bleef daer by dat is also wt



## DER APOSTELEN. Lxxvi

Mer si seyde. Het is sinen engel. En petrus bleef vol  
dich cloppede. Als si in die dore open gedaen had.  
so hebbē si hē gesie en hebbē hē verwondert. En  
hi haer een teyken hadde gedaen zj hant geroert  
hebende. dat si swigē souden/so heeft hi haer vertelt  
dat die heer hem wt geleyt hadde wt den kerker  
hi hi seyde. Verrodict dit Jarobo/en den broeder s.  
i wtgegaen zijnde is hi itogen in een ande plaetse.  
Ist dan dach wort/so wasser gheen rleynturbacie  
der die ruyteren/wat dorch vā Petro geschiet soude  
gē zj. Mer Herodes als hi hē gesocht hadde/en nē  
oude. die bewaerders onderuraecht hebbende/soe  
hise werch leyde. En neder climmede vā Judea in  
arien so is hi daer gebleue Mer Herodes was ver  
nt op die vā Tyro en Sidon. En si quamē eē dach  
ē tot hē en hebbē Blasium wt gemaect die des ro  
s Lamerier was/en begeerde vrede/om dat haer  
vā des Conincs vicialie gheuoedt wert. Mer op  
gesette dach sadt Herodes met een Coninclic ha  
gerleet op dē rechter stoel/en vertoerch een reden  
aer. En dat volc riep hē toe dat is een Godes ste  
en geens menscē/mer ter stont heeft hē geslagen  
engel des heere/wāt hi God die eere nē en hadde  
gheuen/en wt gheghete zijnde vanden wormen  
heft hi den geest ghegeuen.

Mer dat woert Gods wiesch en wert ī menichfou  
En Barnabas en paulus zj weder gerome te  
usalein/haren dienst volbricht hebbēde/nemēde  
ie oer Joannē/wiens toenamen was Marcus.

**Dat. xij. Capittel.**

## DIE WERCKEN

**A**lde te Antiochien in die gemeente ware son-  
mige propheten en leeraers. En Barnabas e-  
Symon die ghenoeint worde Nigen en Lucius va-  
Lyrenen en Manahen die Herodis Tetrarcha spe-  
ghenoet was en Saulus. En als si den heer offerh-  
de deden en vasten so heeft geseyt die heylighe geel  
Scheydet my wt Barnabam en Saulum totte wei-  
ke daer ic hse toe gheroepen hebbe. En als sy gheua-  
hadden en gebeden en die handen op hoer gheleyt  
hebben sijse laten gaen. En si wt gheseyndt wesen  
vanden heyligen gheest soe zynse ghetoeghen tot E-  
leuciam en van daen zyn si gescheept in Egypten. E-  
als si in Salamine waren soe hebben sy daer ver-  
dicht dat woert goods inden synagoghen der Jode  
En si hadden oer Joannem tot eenen dienaar.

En doerwandelt hebbende dat Eysant tot Papho  
toe so vonden si eenē touenaer een valsche propheten  
Jode wiens naem was Bariesu die was bi den stat  
houder Sergio Paulo eenen verstandigen man. De-  
tot hem ontboden hebbende Barnabam en Saulus  
begheerde te horen dat woert Goods maer die tou-  
naer Elymas (want alsoe wort sinen name beduydt  
weder stont haer begherende of te keeren de stat ho-  
der vant geloue. Maer Saulus die oer Paulus hiet  
veruolt vanden heyligen gheest vestigende zij oger  
op hem heeft gheseyt. O soen des diuels vol van all  
bedorch en alle schalcheyt een viant vā alle rechtmae-  
dicheyt en hout ghi noch niet op te verkeerē dē w-  
ghen des heeren die recht zyn. Ende nu siet dē hē  
des heeren roempt op v en sult blind zyn niet siende



# DER APOSTELEN

L. lxxvij

die son tot eenetijt toe/ En ter stont viel op hē een dōc  
kerheyt en duysternisse/ en al om gaēde socht hise die  
hē mitter hāt leyde souden Doē heeft die stathouder ge  
louet siende datter was geschiet verwonderende ouer  
die leringhe des heren.

En als Paulus en die mit hē warē vā Papho ghe  
scrept warē so zyn si geromē tot Pergen In Paphilien  
mer Joannes affreydēde vā hē is weder om gheroyst  
tot Hierusalē Mer si als si die landē dootwādeli had  
de zyn geromē vā Pergē tot Antiuchiē in Pisidiē/ en  
in die synagoge ingegaē zijnde optē sabbot dach/ zyn  
si geseten En na die lesse der wet en der Propheetē/ so  
hebbē gesondē die princē der synagoge tot haer/ seggē  
de Ghi mānē en broeders isser in v enige redē der ver  
maninghe totten volcke die segt.

En Paulus opstaēde/ en mitter hant een teyken  
doende om te swigē/ heeft gesprokē. Ghi mānen van  
Israēl en ghi die god vreeft/ hoozt toe. God vā desen  
volck heeft wtuerroēde onse vaderē en heeft dit volc om  
ioech verheuen/ doen si vreeinde inwoenders int lant  
van Egiptē waren/ en mit eenen hoghen arm heeft  
hise daer wtgheleyt/ en omtrent veertich iaren tijt  
heeft hi haer manieren inder woestinen verdraghen  
En wtghedaen hebbende seuen narien van volcke int  
lant van Lanaan/ heeft hi hooz gedeelt doot i tot haer  
yder lant En daer na gaf hi hooz rechters omtrent  
ierhondert en vijftich iaren lanc tot dē propheet Sa  
nuel toe En van daen aen begheerde si eenen koninc  
i god heeft hem ghegheuen Saul den soen Līs/ een Lre. 8. a.  
an van t geslacht Benjamin veertich iaren lanc En

## DIE WERCKEN

**1. reg. 16. 1.** Dien af geset hebbēde heeft hi haer verwert Dauid om  
coninck te wesen vā wiē hi getuych genēde gesprokē  
heeft. Ic heb gevonden Dauid dē soē Jesse eenē mā na  
minē herte die alle mine wille sal doen

**Mar. 1. a.** Wi dē sādē vā desen heeft God so hi beloost hadde  
voort gebrocht dē volcke vā Israhel den salichmaker  
IESVM als Joannes te vorē gepredert hadde voort  
dē aēsicht zjns ingāns een doepsel vā penitēcie den volc  
he vā Israhel Mer als Joānes zjnen loop stoude so  
seyde hi Wie smoedet ghi mi te wese? Ic en ben die  
mā n/mer siet hi rōt na mi wiē ic niet waerdich en bē  
**Joan. 1. d.** dē soē zjre voetē te ontbinden.

† Bhi mānē en broeders/kinderē des geslachts vā  
Abrahā en die ond v luyden god vresen v is dat voort  
deser salicheyt gesondē wāt die te Jerusale woēde en  
hoort princē als si hē niet en kēde en die stemē der pro-  
phetē (die welcke op alle sabba hē wordē gelesen) heb-  
bē si die (prophetie) hē veroerdelēde stoult En gē saer  
des doots vindēde hebbē si begeert vā Pilato dat hi hē  
**Luce. 23. 1.** dodē wilde En als si alle dingē volbrocht hadde die vā  
**Joā. 18. d.** hē ghescreuē warē so hebbē si hē vā dat hout genomē  
en hebbē hē in een graf geleyt Mer god heeft hē ver-  
wert vādē dodē die welcke datter ghesie is veel daghen  
lang vādē genen die mit hē opghelōmen warē van  
Galilea tot Jerusale die welcke zjyn ghelughe zjyn  
biden volcke.

En wi vercondighē v dat God die ghelofstnisse die  
tōttē vaderē is gesiet veruult heeft haer kynderē als  
te wētē ons verwert hebbende IESVM \* gelijs als  
**psal. 2**  
**Hebre. 1. d** oort indē eerste psalm gescreuē is Dī zyt mī soē hūde



# DER APOSTELEN L. xviii

heb ic v gebaert. Mer dat hi hem vandē dode heeft ver-  
 wert/dz hi voert n̄ meer en sal weder keerē tot vergā-  
 licheyt/dat seyt hi aldus. Ic sal v gheue ghetrouwelic  
 die genade die Dauid is beloest. Daer om siet hij oech  
 op een ander plaetse. Ghi en sult n̄ toe laten dat uwe psal. 15.  
 jeylighe verganlicheyt sie. Want voerwaer Dauid  
 doen hi in zijnre tijt den raet Goods bedient hadde/so  
 heeft hi geslapen/en is bi sinē vaderen toe gheleyt/en  
 heeft ghesien verganlicheyt/mer dien God verwert  
 eest vandē dode die en heeft die verganlicheyt n̄  
 esien. Vier o so si v kenlic mannē en broeders/dz v  
 oer desen wort vercondicht vergiffenisse der sonden/  
 i vā allen dien vandē welcken ghi niet en hebt mogē  
 rechtaerdicht wordē doer Moyses wet. Doer de  
 u wert rechtaerdich alle die geen die daer gelouet.  
 ier om siet toe dat niet ouer v en come dat indē pro-  
 eten ghescreue staet. Siet ghi versnaders/en ver-  
 andert v en vergaet. wāt ic doe een werck in uwe da-  
 ren/welc ghi niet gelouen en sult waert dattet v ye  
 nt vertelde. ¶ Als die Jode dā wt der vergaderin  
 gegaē ware so hadē die heydenē dz sy dē nauolgēde  
 both haer die woerdē wilde spreken. En als die ver-  
 eringe vā malcaderē gescreyde was/so z̄y geuolcht  
 alum en Barnabā veel Joden/en geestelijcke pro-  
 en/welcken si aensprekende gherade hebbe dat sij  
 dē volstādich bliuen in Goods gracie.  
 Mer optē nauolgēde sabboth/quā bi na te samē  
 chele stadt o goods woert te hore. Mer die Jode  
 die scare/so z̄y si kuuult met nijt/en weder seyden  
 ingē die vā paulo wordē gesen [wē seggēde en]

Abac. 1. 6  
 tals sij wt  
 gegaē wa-  
 ren soe ba-  
 den sij

## DIE WERCKEN

blasphemie sprekende. Doen hebben Paulus en Barnabas moct gripede gesproken. Het was van node/ dat v dat woert goods eerst geseyt soude worden/ mer nu ghi dat van v verworpt/ en oordelt v selue onwaerdich des ewigē leuens/ siet/ so keerē wy ons tottē heydenen wāt alsoe heeft ons die heer gebodē (die seyt). **Isa. 49. 6** v den heydenen tot een licht geset/ op dat ghi die salichz soudt zij/ tot dat eynde der aerden.

Dit horede die heydenen/ so zijse verblijft/ en ptesen dz woert des herē/ en wordē gelouich/ alsoe veel alser totten ewighē leue gheordineert warē. En dz woert des heerē/ wert doer dat geheele landt xbreyt. Mer die ioden maecten toe die geestelike en eerbare vrouwen/ en die ouerste van dier stadt/ en verwertē een xvolginge te ghen Paulum en Barnabam en stielēse wt dē eynde hare landen. Mer si scrudde dat stof hoere voeten op **mat. 10. 6**. haer/ zijn gheromē tot Ieronien. En die discipulē wot **Luce. 9. 4**. den vervult met blijscappē/ en met dē heyligē geest.

¶ Dat. xiiij. Capittel.

**O**er het is ghesriet tot Ieronie dat si te samē in gegaen zij/ in een synagoge der Joden/ en spraken alsoe/ datter geloefden eē oueruloedige menichte der Joden en t samē oer der Grieken. Mer die Joden die ongelouich warē hebbē xwert en verualschet die herē tē dē heydenen tegē die broeders. Wier o so zij si daer gebleue langē tijt/ starckelicke acrbeydende/ doer die hulpe des herē/ die getuych was geuēde dē woerde zijner gracen/ en vleende dat teykenē en wonderlihedē doer haren handē gesriedē/ mer die menichte der stadt deefden hoer/ en die sommige hieldent metten Joden/ dy



## DER APOSTELEN

Exxxix

sommighe metten Apostelen.

Mer alser eē oploop was geschiet te samē, der herde  
nē en der iode en oer hoer ouersten/ om hoer ghewelt  
an te doe en te stenigē. Dit staende/ so zyn si geuluckh  
tot die stedē des lants Lyraonie/ Listerē en Derben  
en in istāt daer ront o bi liggēde/ en daer predicte si dat  
Euāgelium. En te Lysterē sat een mā cranch aen zyn  
roete/ crepel wt zynre moeder lichaē/ die noeyt ghewan  
delt en hadde. Dese hoerde Paulum sprekēde/ die wete  
ie hē angesie heeft en sie de dat hi dz geloef hadde om  
jesont te wordē/ soe sprac hi met luder stemmē. Staet  
op dinē voetē recht op/ en hij sprong op/ en wande. De  
Mer die scare doen si saghē tgeen dat Paulus gedaē  
adde/ so hieue si haer stemmen op/ en seyde in Lyraoni  
he (spraek). Die Godē zyn neder ghedaelt tot ons in  
menschen gedaente En si hietē Barnabā. Jupiter en  
Paulum Mercuriū o dat hij dat woert voerde. Mer  
Jupiters priester die wer haer staet was/ brenyende  
ten en cranssen voer die doze/ woude met die schare  
ferhande doen.

Doen die Apostelen Barnabas en paulus dat ghe  
woert hadde/ so hebbē si mē gestroorde clederē onder die  
schare gesprongē/ roepē en seggende. O ghi mannen  
aer o wilt ghi dese dingē doe. Wi zyn oer mēschē scul  
h inde seluē gebreken/ daer ghi mede syt besmet ver  
idigēde/ dat ghi vā desen ydelen dingē v wilt beke- psal. 146.  
totte leuēdigē God/ die gemaect heeft hemel ende  
de en die zee/ en alle die dingē die daer in zyn/ die in  
erledē tijden toe gelatē heeft alle mensche te wādelē  
jore wegen. En is waer dat hi hē seluē/ sander ge

## DIE WERCKEN.

kyrch niet gelatē en heeft/ als hi ons weldadē was g  
uende vandē hemel/ verlenēde regē en vruchbarige  
den/ suollende met spijs en blijscap onse herten. En  
dit seggende/ en constē si nauwelic dat volck bedwin  
gē/ dat si hē luyden geen offerhande en deden.

Mer daer quamē sommige Joden vā Antiorchie en  
Iconien/ die welckē als si die scaren bekalt hadden en  
Paulū ghestenicht haddē/ so hebben si hē wt die stad  
getogen/ vermoedende hē doot te wesen. Mer als h  
die discipulē omsingelt haddē/ so is hi opgestaen en i  
die stadt gegaē. En des anderē daechs/ is hi met Bar  
nabā gereyst tot Derben. En als si dier stat Teuāg  
lie gepredict haddē en veel menscē geleert/ soe zij si w  
der gereyst tot Lystram/ en Iconie/ en Antiorchien d  
zielen der discipulen weder sterckēde/ en haer sōmar  
de/ dat si indē gheloue volstandich bliuē wilden/ en d  
wi doer veel tribulaciē in dat rijcke Gouds moete ge  
En als sij haer dan met stemmē doer alle ghemeene  
priesters geordineert haddē/ en ghebeden haddē mi  
vasten/ so hebbē si hoer dē heer beuolen/ in wien si gh  
loeft hadden.

En doer Pisidiā gereyst zijnde/ quamē si in Paph  
lien. En als si dat woert gepredict haddē tot Perge  
so zijn si neder gedaelt in die stadt Aitaliā/ en van dae  
zijn sij ghescheept tot Antiorchien/ van waen dat si d  
genadē gods warē ouergelēuert tot dz werck dz si v  
brocht hebbē. En als si gheromen waren en die gh  
meente vergadert hadden/ hebbē si vertelt/ alle dat g  
dat god met haer gewrocht had/ en dat hij dē heyden



# DER APOSTELEN

Elxxx.

Die doer des geloefs gheopent hadde/ en si vertoel den  
daer bi den discipulen een langhe tyt.

¶ Dat. xv. Capittel.

**E**nde sommighe ofcomende van Judea/ leerden galaz. a.  
die broeders. En si dat ghi besnede wort na die  
wise van Moyses/ so en moechdi n̄ salich z̄y/ als daer  
om nu geen cley n̄ oploop en twist op geresen was de  
Paulo en Barnabe/ so hebben si opgestelt tegens die  
dat Paulus en Barnabas en sommige anderen met  
hē luyde op souden reysen tot Ierusalem tottē Apo-  
stelen en priesteren om deser vzagen wille/ waer om dat  
si vander gemeente geleyt wesende/ hebben doer ghe-  
gaen Phenice en Samarien. vertellende die bekerin-  
ge der heydenen en maecten alle den broeders eē groote  
blyscap. Mer doe site Ierusalem quamē z̄y si ōs an z̄e ge-  
weest/ vander gemeenten en vanden Apostelen en vā-  
dent priesteren/ en hebben verrondicht alle dat gheen toudē  
dat God met hoer gedaen hadde. Doen stonden daer  
sommighe op van die secte der phariseen/ die gelouich  
waren ghe worden segghende/ dattet van node was/  
haer te besniden/ en te ghebeden dat sy Moyses wet  
souden houden. Ende die Apostelen en diet priesteren  
quamen te samen om te beraden van deser saccken

¶ Doen daer nu veel twist op stont/ soe heeft  
Petrus opstaende ghesproken tot hoer. Ghij manne  
ende broeders weet dat God van ouden daghen on-  
der ons verrozen heeft/ dat die heydenen doer minen  
mont dat woert des Euangelij's hoeren souden ende  
ghelouen. Ende God die de herten bekennt/ heeft haer

## DIE WERCKEN.

getuych gegeven/ geuende hē den heyligen geest/ gelijcken ons oer/ en en heeft geen ondersceyt gemaect tusschen ons en hoer/ naden mael dat hy haer herten doert geloef ghesuuet heeft. Daer om/ wat temteert ghi no Godt/ om op te legghen een Yocke op die hal- sen der discipulen/ dat noch onse vaderen/ noch wi heb- ben mogen dragen. Mer wi gelouen doer die ghenade ons heeren IESV Christi salich ghemaect te wor- den gelijcken als si oer. En die geheele menichte heeft geswogen/ en hoerdē Barnabam en Paulum/ vertel- lende die teykenē en wonderlijchedē die god doer haer gedaen hadde/ onder die heydenē.

En als si stille sweghen/ soe heeft Jacobus gheam- woert seggende. Ghi mannen en broeders hoert my Symeon heeft vertelt hoe god eerst heeft geuisciteert om te nemē een volck wt den heydenē in sinen naē/ en hier mede arcorderen die woerden der propheten/ als gescreuen is. Daer na wil ic weder comen/ en sal den Tabernakel Davids weder timmeren/ dat veruallē is/ en zijn veruallinghe sal ic weder op vernieuwen en salt op rechten/ op dat die menschen dye ouer gebleuen zijn den heer mogē soucken / en alle die heydenē daer mijnē naem ouer aen geroepen is/ spreect die heer di alle dese dingen doet Godet zijn alle dese zijne werck bekent vander werelt aen. Daer om besluyt ic datm geen onrust en make den genen die wt den heydenen hem tot god bekeerē/ mer dat men hem luyden scriff dat si hem wachtē vandē besmettenissen der afgoder en van oncuysheyt/ en van dat gheworcht is/ en va bloet. Want Moyses heeft se van voerleiden tijden i

Amos. 9. c

his zijn  
werck



## DER APOSTELEN Lxxxv

llen steden die geen die hem prediken in den synago-  
gen daer hi alle sabboth dage gelesen wort.

Doen behaerhet de apostelen en den ouden met al  
der gemeente dat si manne wt hoer verroze sonder  
ynden tot Antiochien met paulum en Barnabam/  
als Judam metten toenaem Barsabas en Sylas  
e vernamste onder den broederen seyndende doer  
aren handen brieuen dit inhoudende.

Die apostelen en priesteren en broeders den broe- † dye oude  
ren dye tot Antiochien en in Syrien en in Cilicien broeders  
in die wt den heydenen (bekeert) zijn Saluyt. Want  
i gehoert hebben dat sommige van ons wt gegaen  
nde v so stoert hebben doer woerde uwe sielen t wac † omkeren  
baer makende [gebiedende v besneden te worde en de  
wet te houde] de welcke wijs niet beuolen en had  
i. So heeft ons eendrachtelike vergadert wesene  
goet gedocht wuerroten manne te seynde tot v  
t onsen beminden Barnaba en paulo mensce dye  
er sielen ouer ghelouert hebben voer den naem ons  
ren IESU Christi. Daerom hebbe wij gesonden  
dam en Sylam die voerck dat self de niet verorden  
condigen sullen want het heeft de heylige geest/  
ons goet gedocht dat wi v niet meer lasten op sou  
leggen dan dese nootsakelyke dingen als te we  
dat ghi v wacht van dat gheen dat den af goden  
offert is en van bloet en van dat gheuzocht is/  
an oncuysheyt vanden welcken ist dat ghi v ont  
t so sult ghi wel doen blyft ghesont.  
s dese dan voerly ghelaten ware so zijn sij gerome  
Antiochien en die menichte verghadert wesende

## DIE WERCKEN

hebben si den brief ouer geleuert/als sy dien gheleeset  
hadde/worden si veruolt ouermits de troost. Mer Ju  
das en Silas want si oer propheete ware/so hebbe si  
†getroeft. met oueruloedige woerde die broederen vermaent en  
gesterct. En als si daer een wijl tijts getoest hadden  
zijn si werch laten gaen met vrede vanden broederen te  
den apostelen. Mer het dorchte Silas goet daer te bl  
uen/mer Judas is alleen geroepst tot Ierusal  
En Paulus en Barnabas bleuen wonede tot Anti  
chien/leerende en verondighende oer met veel meer a  
deren dat woert des heeren.

Mer na een deel dagen heeft gesproke Paulus te  
Barnabam/laet ons nu weder om keerde/onsse broe  
ders besouken doer alle steden inden welcke wi ve  
rondicht hebbe dat woert des heeren/hoe dat si he  
den. Mer Barnabas riet dat si Joanne mette toem  
Marcus oer mede soude nemē. Mer Paulus en w  
deuz dat hi bi haer geuoecht soude worde/als den  
ne die haer of was ghegaen wt Pamphiliē/en m  
haer in dat wert niet en was gegaen. Doen isser t  
schen haer soe scarpen twist geweest dat die een va  
den andere gesceyde is. En dat Barnabas met he  
mende Marcum screepte in Cypren/mer Paulus t  
hem verkiefende Silas is geroepst ouer gegene zij  
vande broederen der genade Gods. En hi doerwā  
de Syriam en Ciliciam die gemeente sterckede/ E  
biedede te onderhoude dne gebode der apol  
len en der ouderē. ¶ Dat. xvi. Capittel.

¶ Als hi is gecomē tot Derben en Listrē/en  
daer was ee discipel Tymotheus genoet/een



# DER APOSTELEN Lxxxij.

Zoetſcher vrouwe ſone die gelouich was/mer zij was  
 was een Griek. Deſen gauen eē goet getuych die broe  
 erē die daer warē te Lyſteren en tot Iſonien. Deſen  
 alde Paulus dat hi met hem ſoude reysen/en hē me  
 e genomē hebbēde heeft hi hem beſneden om der Jo  
 n wille/die in dien plaetſen warē/wāt ſi wiſten alie  
 mē dat zijn vader een Griek was geweest. Naer theyden  
 s ſi doer die ſteden gingen/ſo gauen ſi hoer te onder  
 rē die inſettinghe die gheordineert waren vanden  
 oſtelen en den ouden die te Jeruſalē waren/wacr  
 er dat die gemeentē int geloue gheueſticht worden  
 wordē oueruloedich int getal daghelix.  
 Mer doen ſi doer Phrygiā en dat lant vā Galaciē  
 reysſt hadde en belet warē doer dē heylighen geest/  
 t woert te ſprekē in Aſia/geresſt weſende in Miſi  
 leyden ſi toe om te gaē in Bithyniā/en dē geest  
 liet hoer niet toe. Mer als ſi voerby Miſiā ge  
 en waren quamen ſi of tot Troadē. Ende paulo  
 enbaerde een viſioen by nachte. Een man vā Ma  
 onien was daer ſtaende/en hem biddende en ſeg  
 ende. Geresſt weſende in Macedoniē/roemt ons  
 hulpen. Mer als hi dit gheſicht gheſien hadde/ter  
 t hebben wi naerſtich gheveeſt om te reysen in  
 aredoniē ſeker ghemaert zijnde dat ons dē heer  
 roepen hadde om hem luyden dat Euangelium  
 tediken. Als wi dan v. in Troade op gebroken wa  
 ſe zijn wi rechts loops geromen tot Samothra  
 ende des anderen daerhs tot Klapeſ/en vā daen  
 Philippiſ/die welcke dat is die hoofſtadt des lants  
 v. Macedoniē een vrie ſtadt.

## DIE WERCKEN

En wi waren sommige dagen in dese stat verstoru-  
de. En opten sabboth dach zijn wi wt gegaen buyte  
der stadt aen die rivier; daer dat gebet plach te gescie  
en sitende hebben wi gesproken den vrouwe die daer  
te samen gecomen waren. En een vrouwe ghenoen  
Lydia/ God dienēde/ een purpur verroepster der st.  
vanden Tia hirenen heeft ghelooft/ wiens he-  
die heer gheopent heeft/ dat si aenmercte dat gene d  
van Paulo wert gheseyt. Als si nu ghedoept was.  
haer huys gesin/ so heeft si gebede seggēde. Ist sake  
gi mi gelouich hebt gerkent te wesen in den heere.  
gaet in mi huys en blijfster/ en si heeft os gedwoōg

Mer het is geschiet als wi gingen totten ghebet  
dat ons te gemoet liep een maechdeken/ hebbēde e  
waer seggende geest/ die groot ghewin was geuen  
haren heeren doer waer seggen. Dese selue volger  
paulum en ons/ riep segghende. Dese menschen z  
knechten vanden alre hoerhsten god/ die v den w  
des salicheyt verrondigen. En du dede sij veel dag  
Mer Paulus dit qualijc nemende/ en hem omkeere  
de heeft hi den geest ghesproken. Ic gebiede v doen  
naem IESU Christi/ dz ghi wt gaet van haer. En  
is wt gegaen ter seluer vzen.

Mer haer herē siēde dat dē hope haers profijts w  
wt geuaren/ so hebbē si Paulum en Sylam anget  
en geloght op die markt tot die ouersten/ en steller  
haer voer die Rotghemeesterē hebbē sij gesept. A  
menscē na den mael dat si Joden zijn/ verstorē o  
stadt/ en verrondigen ordinancien die wi niet en n  
ten ontfangen noch houdē om dat wi Romeynē:



DER APOSTELN. Lxxxij.

2. totin 116

En die scare liep te samen tegens hoer/ en die Bor:  
ghemcesters schotende haer cleederen hebben ghebo  
den datmen haer met roede slaen soude. Ende als sij  
haer veel slagen gegeuen hadden/ so worpen sijse in  
den kercker/ ghebiedende die bewaerder des kerckers  
dat hi haer naerstelijken bewaren soude. Die welcke  
als hi sulcke gebodt ontfangē hadde/ heeft haer inden  
binnēsten kercker geworpē/ en sloot haer voete indē  
stock. Mer te middernacht paulus en Sylas bid  
dende/ loofden God. En die daer gheuange waren  
hoerden hoer. En haesteliken isser geschiet een grote  
aerbeuinge/ also dat die fondamentē des kerckers be  
wegen worden. En ter stont so zijn alle die dozen ghe  
opent/ en die handē van allen (den geuange) zijn ont  
bonden/ als dan die bewaerder des kerckers ontwaert  
wesende/ sach die dozen des kerckers gheopent/ so sou  
de hij hem seluen mette wtgetogen swaerde ghedoot  
hebben/ menende dat die geuange ontlopē hadde ghe  
veest. En paulus heeft met luyder stemmē geroepē:  
eggende. En doet v seluen niet quaets/ want wi zijn  
alte samen hier.

En licht gheeyfret hebbēde spront hi daer in/ en ver  
aert zijnde/ heeft hi paulo en Sile te voeten geuallē  
n haer wt geleyt hebbēde sprac hi. O herē wat moet  
doen/ op dat ic salich mach worden? En si hebbē ge  
proken. Beloest inden heere IESVM/ en ghij en v  
uys sult salich zijn. En sij hebben hem gesproke dat  
roert des heeren/ en alle den ghenē die in zijn huys  
waren. En haer mede nemende in die vte des nachts  
heeft hi haer wonden ghewassē/ en hi is ter stot

## DIE WERCKEN

gedoopt met alle zij huyfgesin. En als hij haer in  
huyf gebzocht hadde/ heeft hi hoer die tafel voer g  
t gekouede set/ en heeft hem verblijt dat hi in alle zijn huyf  
den heer de gheloeft hadde.

¶ Ende als den dach was op ghegaen/ soe h  
ben dye Borghemeesters ghesonden die boden/ se  
ghende/ laet die menschen gaen. En die Kerckem  
ster vercondichde Paulo dese reden (segghende) I  
Borghemeesters hebbē gheseynt/ dat mē v losch sou  
latē gaē. Daer om nu wt gaende/ gaet in vrede. Na  
paulus heeft hoer geseyt. Si hebbē ons openbaerl  
geslagen zijnde sonde sake/ na den mael dz wi Kom  
nē zijn in dē kercker geworpen/ en worpē si os nu h  
in cliken wt. Alen so niet/ mer laet si selfs romē/ en  
wt leyde. En die bodē hebbē dē Borghemeesterē d  
woerde te kennē gegeuē. En si zijn beureest gewe  
gehoert hebbēde dattet Romeynē warē/ en romē  
hebbē si haer gebedē/ en haer wt gebzocht hebben  
Baden si dat si wt der stadt gaen wilden/ mer gheg  
zijnde wt den kercker/ hebbē si tot Lidiā ingheg  
en die broeders gesien hebbēde/ hebben sife ghetra  
en si zijn ghereyft.

¶ Dat. xvij. Capittel.

**W**Er als si doer Amphipolim en Appoloniē  
reyft warē quamē si tot Thessalonica dair e  
synagoge was der Joden. Mer paulus na zijne  
woentē ghinc tot haer in/ en op drie sabbot hē sprac  
hi haer vanden scriftē/ open doende/ en voer seggen  
Luc. 24. 9 dattet van noden was Christus te lyden en vand  
dooden te verrisen/ en dat hi Christus IESVS we



# DER APOSTELN. L. xxxiiij

Die welcken ic (sprac hi) v verrondige. En sommighe  
 vt hem hebben gheloeft/ en zijn Paulo en Syle toe  
 heuallen/ en oock een groote menich te vanden God  
 zuchtigē Jode en nū weynich edele vrouwen.

Mer die ongelouige iode zj met indichēy beroert ge  
 eest/ en met hem ghenomē hebbēde sommighe bane  
 reuen quade mannē/ en een menich te vergadert zj  
 so hebben si die stadt in beroerte gestelt/ en gewelt  
 ende den huysē Jasonis/ sochten sise voer dz volck  
 t te leyden. En als si haer niet gheuondē en hadden  
 togen si Jasonē en sommighe broederē tot die prin  
 cipalē stadt/ roepende. Dese dye den oloop der aerde in  
 roerte gestelt hebbē/ zijn hier oer geromē/ welcke dz  
 son heymelick ontfanghen heeft/ en dese alte samē  
 en tegen die insettinghen des Keysera/ segghende  
 SVM te wesen eenē anderen coninc. En si beroer  
 t die scare/ en die Borghemeesters der stadt dye dit  
 vorden. Ende ontfanghen hebbende onschult van  
 son en vandē anderē/ so hebbē si haer laten gaen.

Joā. 18. 9.  
 Dat volck

Maer die broeders hebben haestelijcken by  
 ht Paulum te samen met Sylam wtghelaten/  
 Berrheam. Dese als sy daer gheromen waren/  
 vijnse ghegaen in dye Sinagoge der Joden/ wāt  
 waren vanden hoorchsten gheslachte onder dye  
 en die te Tessalonien waren/ dye daer ontfinghen  
 voert met alre toegheneyghentheyte des herten  
 jelijc die schriften ondersouckende/ of dese din  
 alsoe ghelegghen waren. Ende voerwaer veel  
 er geloeft van haer/ ende eerbare Griecse vrou  
 en niet weynich mannē. Mer als die Joden van

## DIE WERCKEN

Thessalonien bekent hadden dattet woert Gods oec  
tot Berrheen van paulo vercondicht was / soe zijn  
geromen en hebben daer oer die scharen beroert. En  
doet stont hebbē die broeders paulum wt ghelast  
dat hij soude gaen als of hi opter zee woude. Mer  
las en Timotheus zijn daer gebleuen. Mer die pa-  
lum gheleyden / hebben hem gebrocht tot Athenē  
en ontfanghende een ghebodt aen Silam en Tim-  
otheum dat si hem volgen souden opt alre eerst al-  
mochten / so zijn si ghereyst.

Mer paulus als hi haer te Athenē verwachtte / si  
sinen gheest onstekte gheweest in hem / doen hi sie  
was. dat die stadt gheneycht was totten dienst der  
goden / daer om disputeerde hij metten Joden en  
ten Goddurchtigen inder sinagogen / en op de ma-  
daghelijc met den ghenē die bi gheual tot hē qua-  
Mer sommige der Epicureen en Stoyci filoso-  
feuen inz hē en die sommige seyde / wat wil desen  
nutte clapper seggen? En die andere (spraken)  
schijnt dat hi is een verrondiger / van nievroen dijn  
om dat hi IESVM en die verrisnisse hem verco-  
de. En si hebbē hem aenghetast en gheleyt in die  
te van Mars / seggēde. En mogen wi niet weten  
ke dat is dese nieuwe leeringhe die van v vercon-  
werdt. Want ghi brengt sommighe nieuwe din-  
voer onsen oren. So willen wi dā weten wat desen  
ghen willen vreesen. Mer die van Athenē als esan-  
die vrenide (luyde) die daer verkeerde / en seyde ne-  
op toe / dan om wat nyens te seggē of te hore.  
En Paulus staede opt middel der strate vā 11



# DER APOSTELEN.

L. lxxxv.

spack. Ghi mannē vā Athēnē/ ic sie v bi na in alle stur  
ken wangelouich/ want voer bi gaende/ en aensicnde  
uwē Gode dienst/ so heb ic oerck geuondē een outaer  
daer op geschreue stonde/ dē onbekenden God Daer  
in den genē die ghi onwetēde zyt eerende/ desen ver-  
ondige ick v. God die gemaert heeft die werelt/ en al-  
e dat gene dat daer in is. dese na dē mael dat hij is een  
leer des hemels en der aerden/ so en woem hi niet in  
empelen die mit handē zyn gemaert noch hy en wort  
er niet met mensre handē geeert/ enich dinc behouē  
e in dien hi allen dingē dat leuen en den adem ouer al  
geuende/ en hi heeft gemaert wt een [bloet] alle dat  
eslacht der mēscen/ dattet soude wonē/ op dē aensicht  
er geheeler aerden/ en heeft gestelt besette inden/ en  
set haer lijdē terminen hare woninghē/ dat si god  
urken soude/ of si hē bi auentuerē geuoelen en vintē  
ochten/ hoe wel dat hi niet verdeen is vā een yeghe  
van onsen/ want doer hem leuen wi/ en worden be-  
egen/ en zyn wi/ als oer sommighe van uwē Poetē  
seyt hebbē/ want wi zyn oer van zyn gheslachte. In  
u wi dan vanden Godliken geslachte zyn/ so en sullē  
niet meenē/ dat God gelijk is den goude of den sil-  
re/ of enen steen die metter konstē ghestekē is/ of te  
ndinghe der menschen.

En tis waer dat God met dē tijt vā deser onwetē-  
t doer die vingerē heeft ghesiet tot noch toe/ mer nu  
indicht hi dē mēscē/ dat si alte samē op alle plaetsen  
sekerē soude/ daer o/ wāt hi gestelt heeft enē dach in  
welckē hi ordelen sal dē omloop der aerde met recht  
ordicheit/ doer dien man/ doer welckē hijt beslotē had

aa. l.

## DIE WERCKEN

De allen mēſchen geloef houdende/als hi hē vandē  
 den verwoert hadde. ¶ Mer als ſij die verrisenij  
 der dodē hadden gehoert/ ſo beſpotteden hē die ſom  
 ge/mer die ſommighe ſeydē/ wi ſullen v daer weder  
 hoze. Alſoe is Paulus wt ghegaen/ wt dat middel v  
 haer. Mer ſommigemannē hē aenhangende hebb  
 geloest/ in dē welckē oer Dionisius genoet Ariopa  
 ta was/ en een vrouwe genaet Damaris/ en ander  
 met haer. ¶ Dat. xvij. Capittel.

**O**der na [Paulus] geſcreyde wesende vā Aſthei  
 is geromē tot Corinthen/ en hi vant eenē Z  
 genoet Aquila/ geborē wt Ponto/ dit onlangē gere  
 was wt Italiē/ en zij huysvrouwe Priscilla/ wāt  
 dius gebedē hadde/ dat alle die Jodē wt Rome rey  
 ſouden. En tot deſen is hi gegae. En want hi van  
 ſelue hantwercke was/ ſo bleef hi bi hoer en wort  
 En haer konſte was/ tenten te breyen. En hij diſt  
 teerde inder ſynagogē alle ſabbotdaghē/ en hy  
 raet te ſamē den Jodē/ en dē Griekē.

Inaers  
 ſich int  
 woort.

Mer als Silas en Timotheus gheromē waren  
 Macedoniē/ ſo wort Paulus benaut in dē geest.  
 den betugēde/ dat IESVS Chriſtus was. Mer a  
 daer tegen ſeggende warē en blaſphemie ſprekē  
 heeft hi zij clederē wiſcuddende geſproken tot haer  
 bloot ſi op v hooft. Jr ſal voertaen reyn tottē heyd  
 gaē. En vā daer itreckēde/ heeft hi gegae in eēs  
 huys genoet Zuſtus/ die God dienende was/ wi  
 huys rakende was die ſynagoghe. Mer Criſpus  
 ouerſte der ſynagoghē/ heeft dē heer gheloeft n  
 zij huys/ en veel vandē Corinthe hoende gheloeft



# DER APOSTELEN.

L. lxxxvi

en worden ghedoopt.

Mer die heer seyde snacchs Paulo/ doer een gesin-  
te. En wilt niet vzesen/mer spreect en en swighet niet  
laer om dat ic bi v ben/ en niemant en sal v aengaen/  
nu v last te doen/ wandt ick in deser stadt veel volgh-  
te hebbe En hi heeft daer gheseten een iaer sanc/ en se-  
naenden leerende hoer Woods woort.

Mer als Gallio stadt houder vā Achaiē wae/ so zij  
ie Jodē miz eendrachtigē moede opgeresen tegē Pau-  
i en hebben hē gebtorcht voer dē rechi stoel seggende  
dese raet den menscē tegen der wet/ God te cre. Mer  
is Paulus nu bereyde den mont te openē/ seyde Gal-  
stoltē Jodē. O ghi Jodē waert dattet enich orecht/  
te bose mis daet ware/ soe soude ic v veel te rechi lyde  
er ist een questie vandē woerdē en namē en vā vwer-  
et/ soe siet ghi selue toe/ want ic geen rechter van de  
dingen en wil zij En hi heeft haer verdreue vandē  
hter stoel. Mer die griekē alte samē aengenuat heb-  
ide Sostenē den ouerste der synagoge/ sloghen sij  
voer dē rechter stoel/ en Gallio en achte op dese din-  
miz En Paulus noch daer nae vertoenuēde veel da-  
en den broederen adieu geseyt hebbēde/ so is hi ghe-  
uen in Syriam/ en dat met Priscilla en Aquila hem  
ghhende. En hi heeft zij hooft gesctoren in Lenchte  
nt hi hadde een gelofte En hi is geromē tot Ephe-  
en heeft haer daer gelaten/ mer hi ingegaen zijde  
synagoghen/ disputeerde met den Joden. En als  
em baden/ dat hi wat meer tijts bi hoer bliuē wou-  
en heeft hijs niet gheconsenteert/ en hy maecte vā  
tijn of seyde seggēde [Ick moet voer al die aen-

## DIE WERCKEN

staende hoerchtijt houden tot Jerusale/ mer Jc sal we  
der om tot v comē wilt godt. En is gereyft vā Ephē  
so. En als hi gecomē was tot Cesariē/ en op ghegaen  
was en die gemeēte gegroet hadde/ so reysde hi op tot  
Antiochien/ en wat tijt daer xtoeft hebbende/ is hi  
ghereyft doerwandelende al geheel dat lant vā Gal  
thien en vā phrygiā/ sterckende alle die discipulen.

Mer tot Ephesiē is gecomē een Jode mette naen  
Apollōs/ van Alexandriē geborē/ een welsprekēde mē  
mogende in scriftē/ dese was onder wesen inden wēd  
ons herē en bernēde vā geest/ sprac hi en leerde naer  
stelickē dat geen dat vandē heere was/ wetende alle  
dat doopsel vā Joannis. En dese heeft bestaē vzilick  
inder synagogen te spreke. Wie als Priscilla en Aq  
la gehoert hadde/ so hebbē si hem genomen tot hē/ e  
hebbē hem den werch des herē volmaecteliker ond w  
sen. Mer als hi woude reysen na Archaen/ vermaer  
hebbende die broeders/ hebbē si gescreuē den discipu  
dat si hem ontfangē souden. En als hij daer gecom  
was/ holp hi dē genē veel die daer geloest hebbē [do  
die gracie] want hi xwan die Jode seer en openbaer  
ken/ bewisende doer scriftē dat IESVS die Christus  
was.

¶ Dat. xix. Capittel ¶

**W**er het is geboert als Apollo was te Cozin  
en Paulus die bouēste landē doerwādelt he  
bende quam tot Ephesiē. En geuondē hebbende so  
mige discipulen/ sprac hi tot hoer. Vrebt ghi oer dē h  
ligen geest ontfangē/ na dat ghi hebt gheloeft. En  
hebbē geseft tot hē. ymmer wi en hebbē oer niet gē  
hoert ofter enē heyligē geest is. En hi sprach tot hi



## DER APOSTELEN

Lxxxvij

In wien sijt ghi dan gedoopt? En si hebbe geseit In  
Joanes doopsel. Mer Paulus heeft geseit. voerwaer  
Joannes heeft gedoopt mette doopsel der penitencien  
rekenende de volc vande genen die toetromende was na  
en dat si soude gheloue dat van Christo IESU is. Dit  
ehoert hebbede zij si gedoopt inde naem des heren IE-  
SV En als Paulus die hande op hoer hadde gelen is  
cromen die heylige geest op hen en si spraken met tongen  
in prophetende En alle die manen waren bij na. xij.

Mer inder synagoge ingegaen zijde sprac hi vzelic  
se maende lanc disputerende en radende vande rijcke  
doods. \* En als die sommige schart worden en  
niet en geloefden qualic sprekende vande werch des  
heren voer die gemeente getredende zijde van hen heeft hij  
in discipulen of gescreyde dagelinc disputerende in een  
le eens mans Tyrannus genoet En dat duerde. ij.  
en lanc also dat alle die geen die daer woende in Asia  
ende dat woert des heren IESU te samen die ioden en  
Grieken en god dede doer die haden Paulus cleyne  
achtighe teykenen alsoe dat oec van sine lichame die  
reet doerke en die collieren gedragende worde op de sielken  
die sielken screyde van haer en die bosen geesten gingen

En sommighe vande omgaende Joden  
daer besweerders waren hebbede hem onderwonden  
te roepden naem des heren IESU ouer die geen  
daer bosen geesten hadde seggende. Wi besweren v  
IESUM die Paulus predickt en twaren seuen sonen  
en ene Jode (genoemt) Sereue een ouerste der prie-  
ren die dat deden En die bosen geest antwoerdende  
st gesproken. Ic kenne IESUM en paulum niet

## DIE WERCKEN

ic mer vele zyt ghi. En die mēse indē welken die bo-  
geest was sprangēde op haer/ en hare geweldich zy-  
heest hi haer te stert gewreeft/ also dat si naect en gi-  
wot hepe vet die huyse En dat is opēbaer geworde  
samē alle kē Jode en de Grieken die daer woonden  
Ephesen en der is geualle op hoot allen een vrese  
die name gods voert groot gemaect

En veel der gelouigē quamē belijde en verro-  
gēde haer werke En veel vet hoot die mit swarte co-  
ste omgegaē had de hoot boeke te samē brēgēde/ hi  
bē die verbrāt in alre mēse te gewoerdichheit/ en eu-  
reket hebbede haer waerde hebbe si geuonde des g-  
reysich duysem (penningen) So siet dighen vele  
gods woort en wert genestich hi Dit geschiet zyde  
Paulus indē gheest voor Marcionē en Achaiē ve-  
bi gaēde tot Jerusale te reysen segghende Ma dat  
daer gewreeft hebbe so moet ic oec Romē sien mer  
sonde hebbede in Marcionē twee vet de genē die hi  
diēden als Timotheum en Crastum so is hi geblē  
een wijs tijts in Asia.

Tranden  
vech des  
heeren

Mer in dier tijt is op gereze genē deine oploep-  
dien wege want een mā genoēt Demetrius een g-  
smit die Dianen siluerē tempel maecte/ gaf de coi-  
naren geen cleyu gevein. Dese by malander ge-  
hebbede en den ghenē die wet cluyde waren van  
ghelyken dingē heeft hi gesproke. O hi mannen v  
dat vet vā desen hant wert gevein hebbe en ghi sie  
hoot dat nzaleen tot Ephesen mer oec dat geh-  
lant van Asien dese Paulus heeft wijs ghemac  
heest of gheert een grote scare seggēde/ dat ic g



# DER APOSTELEN

L. xxxviij

Gode en zy die met hande gemaect wordē. Mer het en sal niet alleen perikel zy ons/om dat ons hāwerre verwoypē sal wordē/mer oeck datten tēpel Diane der groter Godinne voer nū gearht sal zy/ en toecomēde sal zy dat oer haer mogēthz verniet sal wordē/welcke geheel Asien en die werelt dient. Dit gehoert hebbē de zy si veruolt met tootnichheyt/ en hebbē gheropen seggēde. Diana der Ephesien is groot. En die gehele stat is vuolt met cōfusie/ en hebbē met eenē moet een oploep gedaē in die opēbaer speelbaen/ gripēde Bayū en Aristarchū vā Macedoniē Paulus gesellen Mer als Paulus ingaen wilde tottē volc/ en hebbent hē die discipulē nū toe gefarē. En sommige oer vandē opper stē wt Asien die zy vtiendē warē/ hebbē tot hē gesondē biddēde/ dz hi hē nū en wilde in die speelbaen geuē. En die sommige riepen aldus/ sommige anders/ wāt die vergaderingewas verstoert/ en veel vā hē en wijsē nū wt wat sake dat si te samē gecomē waren.

En si hebbē Alexandrū vander scarē wt getoghē/ als hem die Joden voert stietē/ mer Alexander metter hāt stil swiginge begerēde/ vroude den volck besreyt doer welkē als si (hē) bekēdē eē Gode te zy/ so isser eē stēme vā haer allē opgegaē roepēde/ bi na twe vāe lant. Diana der Ephesie (godinne) is groot

Mer als die scrīuer die scare ghestilt hadde/ heeft hi geseit Ghi mānen van Ephesie/ wie isser doch vandē mēschē die niet en weet/ dz die stat vā Ephesie is een dienaarē Diane/ der groter godinne/ en des beelkes dat van Jupiter is of gheromen. Mae demael dan dat er niemāt hier tegē seit/ so ist vā node dz gi besaet zijt

## DIE WERCKEN

en niet ouer dachteliken doe want ghi hebt dese  
schen hier voer gebrocht (de welcke en sijn) noch ke  
rouers/noch lasteraers tegē uwe Godinne. Mer  
dat Demetrius en die constenaers dye met hē zyn  
gen yemāt aenspraet hebbē/men hout gemeenē n  
en daer zyn sladt houders/laet si malkanderē besch  
digen. Mer ist dat ghij yet van anderē dingē vtaet  
dat machmē in die wettelike vergaderinge scheyd  
want het is te sorgen dat wi besculdicht sullen wor  
vanden oploop van huyden/in dien daer gheen sa  
en is waer vā wi bescreyt soude mogen doen van den  
oploop. En als hi dese dingen geseyt hadde/soc hec  
hi die gemeente laten gaen. ¶ Dat. xx. Capitte

**W**Er na dat dese beroeringe gedaen is geuon  
roepede Paulus die discipulen tot hē/en h  
indē armē nemēde/is hi gercyft om te trecke in M  
redonien. En als hi die landē doerwandelt hadde  
haer veel woerden vermaent hadde/so is hi gerom  
in Griekē. En daer drie maendē vertoeft hebben  
als hem lagen geseyt waren vandē Joden/doen h  
Serien wilde varen/so heeft hi inden sinne ghe  
weder om te keere doer Macedoniam. En hem in  
uolcht tot Asien Sopater vā Berrehen/en van T  
lome Aristarchus/en Secundus/en Gayus vā i  
ben/en Tymotheus/mer vet Asien Tychicus/en  
phimus. Dese als si voer waren ghegaen/so heb  
sionē ghewacht tot Troaden/mer ve scheeptē of  
die dagen Azimozum van Philippen/en zyn tot h  
geromē binnē vijf dagen tot Troaden daer wi sijn  
hebben seuen daghen.



## DER APOSTELEN Lxxxix

Mer op eenē dach der sabbothen/ als die discipulen  
te samen waren geromē om tbroot te breken/ so heeft  
Paulus haer gepredict willende des anderē daerhs  
reysen. En hi heeft die reden vertoghen tot inde mid  
ternacht. En daer warē veel kaersen op die eet camier  
daer wi vergadert waren. Mer een Jonghelinc ghe  
noemt Euthicus sittende in een veynster als hij be  
waert was mzenē swarē slaep/ als Paulus lāc was  
prekende/ noch meer beswaert met vaerck/ heeft ghe  
vallen vanden derden solder nederwaert / en is doot  
op gheboert. Mer als Paulus of gegaen was/ heeft  
hi gelegen op hem/ en hē omuangende seyde hi. En  
vilt niet verstoert wordē/ want zijn siele is in hē. En  
als hi op gegaen was en tbroot gebroken hadde/ en  
reptoest hadde/ langhe te samen gesproken hebbēde  
den dageraet/ so is hi ten laetsten ghereyst. En sij  
corhten den Jongelinc leuende/ en zj niet weynich  
ertroost gheweest.

met hoer  
ghedispu  
teert

Mer wi in t'schip ghegaen zijnde/ voerē nae Asson/  
allēde Paulū daer ontfangē/ wāt hi also geordineert  
hadde/ ouer lant den werck an nemēde. En als wi tot  
Asson te samē geromē waren hem ontfangen hebbē  
zij wi geromen in Mililenē. En van daer varēde  
in wi des nauolgendē dages geromē tegen Rhium  
i daerhs daer na zj wi gelāt an Samum. En ver  
euende in Trogillen/ so zj wi des anderē daerhs ge  
mē in Miletē. Want Paulus hadde voergenomē  
i Ephesen voerby te varē/ op dat hi den tijt nyet en  
de slijtē in Asien/ wāt hi haeste/ waert hem moge  
de Pingster dach te Jerusalem te houden.

## DIE WERCKEN

En vā Militen bodē seyndēde tot Ephesum/ heeft  
 hi tot hē geroepen die priesterē der gemeenten. Als d  
 tot hem geromē waren seyde hij haer. ghi weet he  
 dat ic vanden eersten dach of/ dat ic in Asien ingegae  
 ben/ met v alle den tijt ben geweest. dienēde den heer  
 met alder oetmoedichēyt des hertē/ en met [veel] in  
 nen en anuerchtینگē die mi geschiet zj doer lagen de  
 Joden/ hoe dat ic niet gesuuet en hebbe/ dier dinge  
 die v profitelijc soude mogen zj / ic en vercondichē  
 v en leerde openbaerlic/ en in allen huysen betuyge  
 dete samen den Joden ende Grieken/ die penitenc  
 tot God/ en tghelouue dat is in onsen heer IESU  
 Christum.

En nu siet ic ghebondē zijnde inden geest/ reysē  
 Jerusalem/ niet wetende wat mi daer ghemoeten s  
 dan dat die heylige gheest doer allen steden betuyt  
 seggende. Dat banden en inbulacien te Jerusale  
 mi aenstaende zj. Mer mi en beroert niet en mijn  
 uen en is mi seluen niet costelijken/ dat ic minen lo  
 met vroechden mach voleyndē/ en dē dienst die ic on  
 fangen hebbe vanden heere IESU om te betuyge  
 dat Euangelium der genadē Goods.  
 En nu siet ic weet dat ghij alle te samē daer ick d  
 aereysl ben/ predikēde dat rijcke Goods/ mijn an  
 sicht niet meer sien en sult/ waer om dat ic huydē tē  
 ge v te getuyge neme/ dat ic suuer ben vā alle (uue  
 bloet/ want ic en hebbe niet onthoudē/ dat ic v niet  
 rondighen vroude alle den raet Goods. Daer om  
 naerstelijken voer v en totter geheelder schare/ v

noch ick  
 en maek  
 mij siel n  
 costelyker  
 dan my



## DER APOSTELEN

Exe

die welcke v die heylighe geest Bisschoppen heeft geset om te regeren die gemeente Gods die hij met sinen bloede verwotuen heeft want dat weet ic dat na mij versceyden onder v sware wolen ingaen sullen die vergaderinge niet sparende. Ende wt v sullen wt spruyten manne sprekende verkeerde dingen op dat ij discipulen met hem verseyden moghen nae haer. Daer om waert ghedachtich zijnde dat ic drie iaren auch niet op gehouden en hebbe nacht en dach eenen reghellyken met tranen te vermanen.

En nu broeders beuele ick v God en dat woert zijn v ghenaden die machthich is daer op te timmeren en zheuen v die erfuisse onder alle den gheheylighden siluer en gout of nyemants cleet en heb ick begheert nimmer ghij weet wel dat mijne noodrusticheden in der gheenre die met mi zijn dese handen ghewonen hebben. Alle dinghen heb ick v ghetoeut dattet alre behoerlijken is arbejdende die sierken te ontfangen ende ghedachtich wesen der woorden des heeren IESV want hi gheseyt heeft. Is meer salich te ruen dan te ontfangen.

Ende als hij dese dingen gheseyt hadde zij knyen v ghende heeft hi met hem allen ghebeden. Naer in groote weeninge isser op gheresen onder hoer alre wende vallende op Paulus hals so rusten si hē droech zijnde alre meest om die reden die hi ghesproken hadde dat si voer meer zij aengesicht niet sien en souwen si geleyden hem tot den scheepe.

¶ Dat xxi. Capittel.

## DIE WERCKEN

**A**ls wi nu of gesteken waren gescreyden zyn  
 van hem/so sijn wi rechts loops gheromet  
 Thoun/en des nauolgende daechs tot Rodas/en  
 daen tot Pateren. En gerregen hebbēde een schip  
 ouer woude varen in Phenice/daer in gheromm  
 sijnde/hebbē wi of ghesteken. mer als ons Eypren  
 stonde hem te tonē dat ghelaten hebbende ter lufft  
 hant sijn wi geuaren in Syzien/en zyn gheromē  
 Tytus/want daer leyde dat schip die vracht wt. En  
 daer discipulen geuonde hebbēde/so sijn wi daer se  
 dagen gebleuen. Dye Paulo geseyt hebben doer  
 gheest/dat hi niet soude op reysen tot Jerusalem. En  
 die dagen ouer gebrocht hebbende/soe zyn wi reys  
 de ghegaen/en si alle met huysrouwen en kinderen  
 geleyden ons tot dat wi byten die stadt gegaen  
 en en op dat ouer op ons knyen vallende/hebbē  
 gebeden. En als wi malcanderē gegroet hadde/so  
 mē wi in t'schip/mer si zyn wed om gekeert tottē h  
 En als wi die schipuaert volbracht hadde/so zyn  
 van Tyto ghedaelt tot Ptolemaiden/en dye broed  
 gegroet hebbēde/sijn wi eenen dach gebleuen bi h  
 Mer sdaechs daer na zyn wi die met paulo warē g  
 mē tot Cesariē En inghegaē sijnde in Philippus  
 Euangelisten huys/dye een vanden seuenē was  
 sijn wi gebleuen by hem. Dese selue hadde vier d  
 teren dat maechden waren/propheterende. Ende  
 wi daer seer veel dagen bleuen/soe is daer toe ge  
 wt Judeen een propheet genoemt Agabus. Dese  
 hi tot ons geromē was/so nam hi paulus gorde  
 bindende hem selue handen en voeten/heet hi ge



# DER APOSTELEN.

2<sup>er</sup>

Dit seyt die heyliche geest. Die man wiens dese gordel  
 dien sullen die Joden alkus binden tot Jerusale  
 i sullen hem inder heydenē handen leueren.  
 Als wi dese dingen hoerden baden wi hem/ēn die an  
 ren die van dier steden waren/dat hi niet op en sou  
 reysen tot Jerusale. Doen heeft Paulus gheāt  
 oert ēn gheseyt. Wat maect ghi screyende/ ēn mijn  
 nt bedroeuende. Want ic bereyt ben niet alleen ghe  
 ndē te worden mer oeck te steruen tot Jerusale  
 er den naem des heeren Jesu/mer alsment hē nyet  
 onsten ontraden/so zj wijs te vreden geweest seg  
 nde. Die wille des heerē die moet geschien. En nae  
 sen dagen packēde ons dingē/reysden wi op tot Je  
 sale. En daer zj te samē met ons geromē sommi  
 wt den discipulen van Cesarien/bringende met hē  
 iē man vā Egypten Minasonē eenē oude discipel/by  
 en wi logeren souden. En als wi gheromē waren  
 Jerusale/so hebbē ons die broeders gaern ont  
 igen/mer des anderen daerhs ghinc Paulus met  
 s in tot Jacobum/ēn alle die † priesterē zj te samē † ouderen  
 eromen. En als hijse ghegroet hadde/soe heeft hy  
 er (alle dingen) bysonderlinck vertelt die Goddoer  
 ē dienst onder die heydenē hadde gewrocht.  
 En als zj gehoeft hadde/so hebbē si den heer ghe  
 sen en seide hē/broeder ghi siet wel hoe veel dusent  
 den datter zj die gelouich geworden zijn/en zj al  
 aerstige achtervolgers der wet/mer si hebben ge  
 ent van v/dat ghi een of ganck leert van Moyses/  
 den Joden die onder den heydenē zijn/segghende  
 si die kinderen nyet besnyden en souden/norh oeck

## DIE WERCKEN

na die insettingē niet leuē/wat ist dā nu: Lis gāselic  
vā nodē dat die menich/te v̄gadert/wāt si sullē hore d  
ghi geromē sijt/daer om doet dat gene dat wi v segg

Wi hebben vier mannē/hebbende een ghelofte o  
haer/dese tot v genomē hebbende/suyuert v met hoe  
en doet dē roft ouer hem/dat si haer hoofdē beschere  
en si sullent alle weten/dattet dinghē van n̄z zij/die  
van v gehooft hebbē/mer dat ghi wandelt oer die vee  
houdēde. Mer vandē genen die vandē heidenē geloef  
hebben/hebbē wi gescreuē beslutende/dat si niet va  
desen onderhoude sōdē/dan dat si hē wachten/vā da  
geen dat den afgoden geoffert is/en vanden bloet/ei  
vādē v̄strikte/en vandē oncruyshz. Doē heeft Paulu  
die mānē tot hē genomē/en daerhē dair nagerenich  
zijde/heeft hi met haer indē tēpel gegaē/vrondigē  
die vullinge der dagē der suyueringe/ter tijt toe/de  
voer een yegelic van hē een offerhande geoffert wor

Mer als die seue dagen bi na waren voleynt/so he  
ben die Joden die van Asiē warē/dat hēle volc v̄stoet  
als si hem indē tēpel gesiē haddē/en si hebben an hem  
die handē geslagē roepende. Ghij mannē van Isra  
roet ons te hulpe. Dit is die selue mensch/die tegē d  
volc/en die wet/en dese plaetse/alle mēschē/tot alle  
plaetsen leert. Daer en bouē/heeft hi oer Grieckē g  
leit indē tēpel/en heeft dese heilige plaetse gemeen g  
maect. Wāt si hebbē gesiē Erphinu van Ephesien i  
die stadt n̄z hē/wie si gemeent hebbē/dz Paulus indē  
tēpel geleit hadde. En die gheheel stadt is beroert/e  
daer geschiedt een oploep des volcs. En Paulus a  
getast hebbende/so togghen sij hem tot den tempel/e



# DER APOSTELEN.

Lxxij

ter stont zij die doren gesloten.

Mer als si hem sochtte doode so ist vercondicht de  
Tribunus der heersaren dat gehele Jerusale waer  
verstoert. Die ter stot ruyteren en Centurione met he  
genemen heeft en is gelopen tot haer. Mer als sy de  
Tribunus en die ruytere gesien hebbe so hielden si op  
Paulum te slaen. Doe trat die Tribunus toe en heeft  
em geuangē en geboden datmē hē met twee ketenē  
indē soude en hi vnaechde wie dz hi waer en wat hy  
edaen hadde mer die eē riep dit onder volc en dand  
at mer als hi n̄ sekens bekenne en conste ouermits  
ut gerucht so heeft hi gebodē datmē hē leyden soude  
de heerleger. En doen hi aen die trappē quā ist ge  
hier dat hi gedragen wort vandē ruytere om tgewelt  
s volcs wāt daer volchde eē menichte van volc roe  
nde. Doet hē werch. ¶ En als Paulus indē heerle  
r bestonde geleyt te wordē seyde hi tot de Tribunus  
Iachic n̄ wat tot vsprekē. Die (welke) geseit heeft  
ant gi Griex. Sijt gi n̄ die Egyptenacr die voer  
sen dagē eenē oploop gemaect hebt en wt gheleyt  
d woestine vier duysent heymelike moordenaers  
Paulus heeft geseyt. Ic bē een Joetsch mā eē bozger  
Larsen eenre kmaerder stat in Cilicien mer ic bid  
verloft mi te spreke tottē volcke. En als sijt hē toe  
de gelatē staēde Paulus op die trappē so heeft hi  
tter hant gewenct tottē volck En een grote stilte  
r gemaect zijde heeft hije in Hebreuscher talē toe  
proken seggende.

¶ Dat. lxxij. Capittel

¶ Ici mannē en broeders en vaders hoort mij on  
schuldiginge die ic nu doe bi v. Mer als si hoorde

tribunus  
is een op  
perste  
hooftman  
van veel  
rutenen.  
Centurio  
nē dat wa  
rē hooft  
den onder  
den Tribu  
nus vā. L.  
rutenen.

## DIE WERCKEN

Dat hi mit hebreuſſer talen haer (toe) ſpreec/ ſo woe  
ſi noch ſtilder. En hi ſeyde/ ic be een Jooſch mā ge  
ren tot Jeruſalem in Ciliciē/ voort op geuoet in deſer ſte  
root die rootē van. Samaliel gheleert naerſtelickē  
die vaderlicke wet/ een nauolgher van God/ ghelijc  
als ghi ooc huydē altesamē zijt/ die deſen werck ver  
licht hebbe totter doot toe/ bindeēde en ouer leueren  
in herkeren te ſamen mannē en vrouwen ghelijc  
oec die opperſte der priesterē mi tuych is en die g  
hele ordene der ouderē van welckē ick ooc brieuē on  
ghen hebbende tottē broederen reysde tot Dama  
om met mi te brenghe alle die daer gheuaghē w  
tot Jeruſalem op dat ſi gepinicht ſouden worden.

Mer het is mi geſchiet ouer werck reysende en g  
makende bi Damasco ontrent den middaghe dat  
haeſtelicken een groet licht omſcheen vanden hem  
en ic ben geuallē inder aerde/ en heb ghehoort een  
me mi ſegghende. Saul Saul waer om ſuolcht  
mi? En ic heb geantwoert/ wie sijt ghi heer? En  
de tot mi. Ic ben die IE SVS van Nazareth/ die g  
ſuolcht/ en die met mi warē hebben dat licht ghe  
en zij veruært geweeſt/ mer ſi en hebbe niet ghe  
die ſtem des geens die met mi ſpreec. En ic ſeyde/ h  
wat ſal ic doen? En die ſtem heeft mi gheſeyt Si  
op/ en gaet tot Damascū/ en daer ſal v geſeyt wor  
van al dat geen dat voer v geordineert is om te de  
mer als ick ouermits die claerheyt des lichts niet  
ſach/ geleyt zijnde bider hant vandē gheſellen die  
mi waren/ ben ic gecomē tot Damascū.

Maer Ananias een goddushtich man nader



# DER APOSTELEN

Lxxij

gheptesen doot i getuych alle der Jode die daer woen  
ende warē comēde tot mi en bi mi staēde heeft mi ge  
eyt Saul broeder ontfantet gesichte. En ic dat ghe  
cht ind seluer wte ontfangēde heb hē ghesie. En hi  
eest geseyt God onser vaderē heeft v bereyt dat gi si  
ē wille sout bekēnē en siē dat geen dz recht is en hore  
estēme wt zijne mōt wāt ghi hē ee getuych sult zj  
alle mēschē dier dingē die ghi gesie hebt en gehoort  
in v wat vertoef di. Staet op en wert ghedoept en  
ascht v sonde of aēroepēde de naē des herē

† sine naē

Mer het is gesriet als ic wed gecomē was tot Je  
salē en badt indē tēpel dat ick vā mi seluē op getogē  
nde en sach hē segghende tot mi haest v en gaet  
allickē wt Jerusale wāt si v getuych vā mi niet ot  
ligē en sullē En ic heb geseyt heer si wetē dz ic indē  
ker toech en sloech in allē sinagogē die gec die wel  
in v geloofde En als dat bloet stephani djs getu  
gestort worde stōt ic oor bi en cōsentierde mede in  
doot en bewaerde dje clederē der geene die hē do  
En hi heeft gheseyt tot mi Daet want ick v verde  
en heydenen senden sal

si hoorden hem tot dit woort toe En mit opgehe  
stemmen hebben si gheseyt Nleemt dus vanigher  
sche wech vander aerde want ten is niet behoor  
dat hi sal leuen mer als si riepen en hoorckieren  
j worpē en worpē dat sant inder lucht so aheboot  
tribunus hē te leyde indē heerleger en brual dat  
hē mit geessle onthoekē soude op dat hi wetē sou  
want saeck dat sy hem so toe riepen En als si hē  
banden ghebonden hadde so seyde Paulus tot de

bb .i

## DIE WERCKEN

Leticus bi hē staende doortet voer toe eenē Romeyn  
 si hē mensch en onuerwesen te geesselen Die Leticus  
 du ghehoert hebbende is tottē Tribunus ghegaen  
 heeftet hē grondicht seggēde Wat sult ghi gaē do  
 want dese mensch is een Romeyn

En die Tribunus comēde tot hē heeft hem ghe  
 segt mi Sidi cē Romeyn En hi heeft geseit Ja  
 t burgher die Tribunus antwoorde Ic heb dese t stat mē cē gē  
 summe geroft. En Paulus seyde En ic bēt oer gel  
 scap Daer om zj si ter stont van hē gescreyde die hē on  
 soecke soude En die Tribunus heeft oer geureest  
 dz hi x nomē heeft dattet cē Romeyn was en dz h  
 gebondē hadde. Mer daerhs daer na willende wen  
 sekerlic vā wat saecke dz hy besuldricht worde vande  
 Jode so heeft hi hē vandē bandē ontbondē en gel  
 die princē der priesteren en den geheelē raet te romē  
 En Paulū voert brengēde stelden hem voer hoer.

### Dat. xxiiij. Capittel.

**O** En Paulus verslūgēde zj ogē op den raet h  
 geseit. Ghi manne en broeders ic heb men  
 ker goeder cōsciencie ghewandelt voer God totten  
 ghe toe van huyden. En die princē der priesterē  
 nias heeft gebodē den genen die bi hem stonde da  
 sine mont slaē soude. Doen heeft Paulus geseit to  
 Ghi gewitte wandt God sal v slaen En ghi sidi  
 belende mi nader wet en gebiet ghi my tegen die  
 geslaghen te worden. En die daer bi stonden heb  
 gheseyt. Spreekt ghi qualickē toe den alre hoechst  
 priester Gods? En Paulus heeft geseit. Ic en v  
 te niet broeders dattet dē bisscop was wāt daer ic



# DER APOSTELEN

L. xxiij.

Veruē Ghi en sult den oppersten dijns volcs niet qua  
lich toe spreken. exo. 22. 9.

Mer Paulus wetēde dat eē deel was vande Sadu  
reē en dat and vāder pharisee so heeft hi ouerhuyt ge  
roepen indē raet. Ghi mannē en broeders Ic ben een mat. 22. 8  
pharisee en eens pharisee soen vanden hope en verri  
senisse der doden worde ic geoordeelt En als hi dat ge  
seyt hadde isser en twist geworden onder die pharise  
en en Saduceen en die menichste is gedeelt geworden  
want die Saduceen seggen datter gheen verri senisse tende op  
en is noch Enghel noch geest. Mer die pharisee bely slaēdesom  
dent alle beyde En daer is een grote roep gesiet En mige van  
als die scrift geleerde vander sette der phariseen warē de pharise  
opgestaen so hebben si gheuorhten seggende Wien en  
vinden niet quacts in desen mensicheit mer ist dat hem t wie weest  
een geest of een Enghel ghesproken heeft [soe en laet of hem.  
ons niet tegen God stridē].

En als daer enē groten oploop opgestaē was so  
gēde die Tribunus dz paulus van hē ghesroert soude  
wordē so geboet hi den ruterē of te gae en hē te nemē  
wt dat middel van haer en hē te geleydē inden heerle  
ger. Des snachs daer aen staende die heer bi hē heeft  
heseyt. Paulus hebt goeden moet want als ghi van t weest slā  
nre Hierusalem hebt ghetuycht alsoe moet ghi oer tachtich.  
Komen getuyghen.

Alst nu dach gheworden was so hebben hē som  
nighe vergadert wt den Joden en verbōden hem sel  
en segghende. Dat si noch eeten noch drinke en sou  
n/ter tijt toe dz si Paulū doot gheslagen hadde. En  
er wasser meer dā veertich mannē die dit x bant ge

## DIE WERCKEN

maert hadde die tot die princē der priesterē en den on-  
dē ghegaē hebbē en gheseyt Mit beloften hebben v  
ons verbonde dat wi niet en sullen eten/ter tijt toed  
wi Paulū doot geslagē hebben Daer om geeft ghi  
kennen dē Tribunus en dē raet dat hi hē morghe  
voertseydē tot ons als den ghenen van wyen wi w  
meer sekerheits beuragē willen En wy zijn bereyt  
te doden eer hi ghenaert.

Maer als Paulus suster soen die saghen ghehoē  
hadde/so is hi geromē en is ingegaē inden heerlege  
en heeftet Paulo forondicht. En Paulus riep een v  
dē Centurionē en seide Leyt desen iongelinc tottē T  
bunus/wāt hij heeft hē wat te seggē. En die heeft  
mede genomē en heeft hē ghebrocht tottē Tribun  
en seyde. Die gebondē Paulus heeft mi tot hē ropē  
gebedē dat ic desen ionghelinc tot v soude leyden/di  
wat te seggē heeft.

En die Tribunus nemende hē bider hant/ is in  
geweckē achterwoert/ en heeft hem gevtaecht/wat  
dat ghi hebt mi te kennē te geuē. En hi heeft ghesē  
Die Jodē zys eens ghewordē dat si v biddē sullen/d  
ghi paulū morgē ten daghe wt wilt brengē indē re  
gelijc of sy wat sekere van hē vraghen woude/mer  
weest haer niet te wille/want daer isser meer dan  
mannē wt haer/die hem lagen seggē/die hē seluē v  
bondē hebbe dat si noch etē noch drinckē en sullen  
dat si hē gedoot hebben/en nu zijn si bereyt verwar  
tende dat ghijt wilt belouen

Mer die Tribunus heeft dē ionglinc laten gaē/en  
beuolē seggēde En laetet v bi niemāt otuallē dat g



## DER APOSTELEN

Epist.

mitte kennē hebt gegeven. En geroepē hebbēde twee  
ander Centurionē heeft hi gesept. Bereyt twee hōdert  
ruyteren op dat si gaen mogē tot Cesarien en i seuen  
tich reysigers en twee hondert Lancien dragers. van  
der derde vze des nachts en bereyt beesten op dat sij  
paulū daer op gesetē bewaert brengen mogē tot Felix  
den president / si nuende brieuē in deser manieren.

Claudius Lysias den alre machtichste president Fe  
lix gesont hz. Desen man gegrepen zijnde vanden Jo  
de als hi nu gedoot soude hebbe gewordē / ic daer ouer  
omēde met den heere / hebbe hem verlost / bekent heb  
bende dattet een Romeyn was. En willende wete die  
ake / om de welcke si hem besuldichde / so heb ick hem  
ebzocht in hare raet / welcke ic beuondē hebbe besul  
icht te wordē vande vragē hare wet / alheen mis daer  
ebbēde dat dē doot of die handē waer dīch is. En als  
i te kennē was gegeuē vande sagē die hē die Joden  
reyt hadde / so heb ic hē ter stot gesondē tot v een ge  
t gegeuē hebbēd. oer dē berlagers dat si hi v seggē  
llen t gene dat si hebbē tegens hē. blijft ghesont.

Nier die ruyterē na dat haer beuolē was / nemende  
ulū. hebbē hē bi nacht ghebzocht tot Antipatriden  
r daer hi daer na gelatē hebbende die reysigers / dē  
iet hē reysen soude / so zij (die andere) wē ghekeert  
ē heerleiger / welcke als si gecomē warē tot Cesari  
en hadde den bries ouergeleueert den president / soe  
bē si paulū oer gestelt voer hē. Nier als die preside  
rief gelesē hadde / en gevraecht wt wat lāt dat hi  
s en bekēt hebbēde dē hi wt Ciliciē was / seyde hij  
al v hoer / wāneer v berlagers oer hier gecomē sul

## DIE WERCKEN.

len zijn. En geboot datmen in Herodis rechtshu  
hem bewarē soude. ¶ Dat. xxiiij. Capittel

**E**nde na vijf daghē is neder gheromē die prin  
der priesterē Ananias/ mit den ouderen en n  
eenē aduocaet Tertullus welcke tottē ptesidēt zj g  
gaē tegē Paulū en Paulū gheroepē hebbende he  
Tertullus begonnē te besuldigē seggēde (tot hē) t  
dē mael dat wi in grote vrede leuē door wien veel di  
door v vootsienicheyt ondsēsen volc oprechtelic g  
gedaē wordē dat wi alle tijt en tot allē plaetsen pzi  
mit alre danckaerhizalre heerlicste Felix. Mer op  
ic v niet langer en vertoeue/ so bid ic v dat ghi ons n  
weynich woordē hore wilt na dijre goedertiericheyt

Wi hebbē desē scadelijckē mā gecregē/verwerckē  
eenē oploop alle dē Jodē in alle die werlt/ en een m  
ster der sectē vandē Masarenē die oock dē tēpel ghe  
te scendē beyt heeft t gemeē te makē/ welckē wi ooc geuāgē t  
bēde woude na onser wet oordele Mer Lisias die  
buyu ouercomēde mit groter macht heeft hē wt on  
handē verlost/ gebiedēde zj berlaghers tot v te com  
wt wien ghi selue ondersoekingē ghedaen hebben  
van alle desē dingen bekennē moecht/ vā welckē v  
hem berlagen. En die Jodē seyden oer daer toe dat  
also waer. Mer paulus/ als hē die ptesident wem  
dat hi sprekē soude/ heeft geantwoert. Want ic w  
dat ghi in desē volc nu veel iaren een rechter zijt  
weest/ so wil ic met beter moet voer mi seluen vera  
woerdē/ in dien ghi bekennē moecht datter nyet m  
dagen mi en zijn dan. xij. van den tijt of dat ic op g  
reyt ben tot Ierusalem om aen te bi dē/ en si en!



## DER APOSTELN

Exo

ben my niet gevonden met yemāt disputerende inden  
tempel/norch oploop makende onder die scharē/norch  
inden synagoghen/norch inder stadt/en si en moghen  
oec niet bewisen die dingen daer si mi of besruldigen.

Mer dat belide ic v dat ic naden wech/die si een ferte  
hietē/also diene mijre vaderē God/gelouende alle den  
dingē die in die wet en prophetē ghescreuen sijn/hoop  
hebbende in God/welcken(hoop) si oec self verwacht  
ende sijn/datter gesien sal verrisenisse der dodē te sa  
nē der rechtuaerdiger en der orechtuaerdiger/waer  
in ick oock selue naerstich ben/een consciencie altyt te  
hebbenteghen God en teghen die menschen/daer hē  
niemandt aen stoten en mach.

Mer na veel iaren ben ic toe gecomē om aelmissen  
doen onder minē volcke en offerhande/indē welckē  
onden si mi ghesuicert indē tempel/niet met een scha  
/norch met gheenē oploop/en si hebbē mi ange  
st roepēde en segghende/neemt wech onse  
lant. Mer sommige vandē Joden wt Asia/welcke  
in nodē waer by v tegenwoordich te wesen/en te be  
agen hadden si yet tegen mi (te seggen) of laet dese  
sue seggen/of si wat boesheyt is in mi bevonden heb  
n/in dien ick (hier) voer den raet staen dan van deser  
nre stemme met welcken ic onder haer staende ge  
epen hebbe. Vander verrisenisse der doden worde ic  
yden gheordelt van v.

Mer Pelip dit gehoert hebbende/heeft haer wistela  
ghe ghegheuen vastelick wetende tghene dat tot  
en weghe was behoorende/segghende. Als den  
ibugn Lysias of coempt/soe sal ic v saken hooren.

## DIE WERCKEN.

En hi beualden Léturio dat hi Paulum soude bewaren/en dat hi hem soude laten rustē/en dat hij niemā van sinen vrienden soude verbieden hem te dienen [o tot hem te comen]

Maer na een deel daghen/als Felix gheromē wae  
met Drusilla zijre huysvrouwē die een Jodinne wa  
so heeft hi Paulum gheroepen/en dat gheloue dat i  
Christum is vā hem gehoert. Mer doen hi disputeer  
de vander rechtaerdicheyt/en tmaticheyt/en vande  
toecomendē oordel/so is Felix verscrict/en heeft geāt  
woort. Gaet nu ter tijt wech mer als ic bequamē tē  
gerregen hebbe sal ic v roepen dat mede hopende dā  
hem gelt van Paulo soude gegeuē wordē/dat hi her  
losch soude maken/waer om dat hi hem oerk dirwil  
roepende sprac met hem. Mer twee iaren om zijnde  
is Porcius festus in Felix stede gheromen En Feli  
willende den Joden een vrientſcap bewisen/soe heet  
hi Paulum geuangen ghelaten.

¶ Dat. xxv. Capittel.

**O**mer om Festus dat lant ontfangen hebbende  
is na drie dagen op ghereyst vander Stadt Ces  
rien tot Jherusalem. En die prince der priesterē en  
die opperste der Joden hebbē hem te kennē gegeue  
van Paulo/en si baden hē begherēde gonste teghen  
hem dat hi hem woude roepen tot Jherusalem lage  
leggende dat si hem soude dooden inden weeghe. Mer  
Festus heeft geantwoert dat Paulus ymmer te Ce  
sarien beuoert soude worden/en dat hi cottelijch dat  
waer toereysen soude. Daer om (seyde hy) die onder  
marſhalch zijn laet die te samen met ons reysen/en



## DER APOSTELEN Exod

ijffer in desen man enige misdact laet si hē besculdige.

En vertoeft hebbende onder haer meer dan tien dagen is hi of gereyft tot Cesarien. En daerhē daer na is hi gaen siten op dē rechter stoel en heeft geboden dat men Paulum voert soude brenghe/welcke als hij voert gebrocht was/so hebben ront om hem ghestaē die Joden die vā Jerusalem of geromē warē veel en ware saken berlagende [tegen Paulum] die si niet be wisen en consten/want Paulus verantwoorde hem eluē dat hi noch tegen dyc wet der Jode/norh tegen den tempel/norh tegen den keyser yet misdaen hadde. Mer Festus wilkende by den Joden danck begaen heeft Paulo antwoerde gheseyt. Wil dy op reysen at Jerusalem/en daer van desen dingen by my geor elt worden. Mer paulus heeft ghesproken. Ick sta oer des Keyser's rechterstoel daert van noden is mi heordelt te worden. Den Joden en heb ick gheen on richt gedaē als ghi oer best weet/wat heb ic (yemāt) ade gedaen/of yet dz des doots waerdich is bedreue en wedersegge niet te sleruē mer isser niet vā desen inden welcke si mi berlagen/so en mach mi niemāt en gheuen. Ick appelleer (voer) den Keyser. Doer festus dan met den raet hem besproken hadde heeft geantwoort. Ghi hebt (voer) den Keyser geappela at tot den Keyser sult ghi gaen.

En als een deel dagen ouerleeden warē so is die Loe us Agrippa en Bernice nedergheeyft tot Cesarien te groetē Festum. En als si daer veridaghen vers of den so heeft Festus den Lomink vertelt dyc sake auili seggende. Daer is een man geuangē ghelaten

## DIE WERCKEN

van Felix/van welckē als ic te Jerusalem gecomen  
was/die printen der priesteren en die ouderen der Jo  
den mit te kennē hebbē gegeuē/begerende tegen h m  
sentencie. Wien ic gaantwoert hebbe. Ten is der Ro  
meynē ghewoente niet/doer gonste enighen mensch  
ouer te gheuen dat hij sterue/eer dat die ghene die be  
claecht wert/zij beclaghers tegenwoerdich hebbe/en  
een plaelse name om te bescremen vāder mis daet. Als  
si dan hier gecomē warē/so heb ic sonder enich vertrec  
des nauolgendē daechs/sittende op den rechterstoel  
beuolen den man voert te brengen/van wien als dye  
beclaghers geslaen haddē/soe en brochtē si gheen mis  
daet voert van sulckē dingen vā welcken ic vermoede  
mer si haddē sommige vraghen van haren wangeloue  
tegen hē/en van eenē doodē IESVM/welcken Pau  
lus beuestichde te leuen. Mer ic twisfelende van desen  
vraghen seyde. Of hi te Jerusalem woude reysen/er  
daer van desen geordelt wordē. Mer als Paulus ghi  
appelleert hadde/dat hi der kēnisse Augusti (des Key  
sers) behoudē soude wordē/so heb ic beuolē datmē hi  
beware soude/ter tijt toe dz ic hē tottē Keyser seynder  
soude

¶ Maer Agrippa seyde tot Festus. Ic woude  
oer dē mensce(wel)hozen. Wi seyde. Morgen sult gh  
hem hozen. En daechs daer na als Agrippa miz Bei  
nice met groter pronckerien gecomē warē en gegae  
in dz raet huys mettē tribunē/en dē principaelstē mā  
nen der Stadt/so is Paulus doer Festus gebodt voer  
gebrocht. En Festus seyde. Agrippa(lieue) Coninc  
en alle ghi mannē die hier te samē met ons tegewoe



## DER APOSTELEN Lxxvi

lich zijt/ghi siet desen mensche vā welcken mi alle die  
 menichte der Joden gebedē heeft [beyde] te Jerusale  
 en hier] begerende en roepende dat hi niet langer  
 n moeste leuen. Mer ick hebbe beuonden dat hij niet  
 es doots waerdich zijde hadde mis daen/mer in diens  
 selue tot (den keyser) Augusto appelleerde/ soe heb  
 op gheset hem te seyn den. Van wien ick niet seker  
 hebbe dat ic den heer schijue mach. Waer om dat  
 hem voert ghebrocht heb tot v/en alre meest voer v  
 oninc Agrippa op dat ic nae die ondersoekinghe heb  
 mach dat ic scriue. Want het dunckt mi onrecht te  
 in eenen gebondē te seyn dē/en dye misdadē daer hij  
 beclaecht wert niet te kennē te gheuen.

**¶** Dat. xxvi. Capittel.

**A**grippa seyde tot Paulum. Het wordt v geot  
 loft voer v seluen te spreke. Doe sprac Paulus  
 et wt gheretter hant voer hem selue. Coninc Agrip  
 ick achte my salich te zijn om dat ic mi huyden ver  
 woerden sal voer v vā allen dien dingen vā welcke  
 vanden Joden beschuldicht worde/in dien ghi al  
 meest wetende zijt beyde die ghewoenten en vā  
 en die byden Joden zijn. Daer om bid ic v dat ghij  
 verduidelic hooren wilt.  
 hier om. Mijn leuen dat ic van mijnre iochte ghe  
 dt hebbe welcke van beghin sel gheweest is onder  
 in volck tot Jerusalem/bekennen alle dye Joden  
 mi eerst kende van beghin/woude si daer getuych  
 zheuen/als dat ic nae die alre wt ghelesenste sekte  
 er religien een Pharizeus gheleest hebbe. Ende  
 over dē hoop der beloftenissen die tot onsen vaderē

## DIE WERCKEN

van God is geschiet. so sta ic onder dat oerdel tot werken (hoop) onse twalef geslachte/ gestadeliken nach. en dach God dienēde/ hopen te comē/ vā welckē hoep Coninc Agrippa ick beclaecht worde vanden Joden waer om wort dat by v ongeloeslick geordelt/ dat god die doden verweert.

En ic meende tegen den naē I E S V van Nazaret veel dingen wederrechtēde te doen/ dat ic oer gedaen hebbe te Jerusalem/ en veel der heyligen heb ic in kerken gesloten/ vanden princen der priesteren mach omfangen hebbende. En als si gedoot wordē/ so ga ic dat vommisse. En doer alle synagogen/ haer menich werven pinigēde/ bedwanck ic haer te blasphemeren en noch meer tegē haer rasende/ veruolchde ic haer oer tot in vreemde stede toe/ Om welckē dingen willt als ic tot Damascus reysde met macht en oorlof der princen der priesterē/ so heb ick o Coninc gesien op den middach inden weghe/ dat mi vanden hemel een licht bouen dat schijnsel der sonnē omscheen/ en die ghem die met my reysden.

Mer als wi te samē neder geuallen ware ter aerde/ so heb ic gehoord een stemme sprekende tot mi en seggende in Hebreuscher talen Saul Saul wat vuolcht ghi mi: Als v hert tegen die prickelen te spozre. En ic hebbe gheseyt Weer wie zyt ghi: hi seyde. Ic ben I E S V S welckē ghi veruolcht. Mer rijst op/ en staet op v voeten/ want daer toe heb ic v gheopenbaert/ dat ic v tot eenē dienaar en getuyge stellen soude/ der dingē die ghi gesien hebt/ en der geenre/ in welckē ic v versien sal/ verlossende v vande volc en heydenē/ daer ic



# DER APOSTELN.

L. xviij

wtoseynde dat ghi haer oogen openē moechi dat  
 bekeert mogen worden van die duysternisse tot dat  
 licht en van die machit des duuels tot God dat si ver  
 fenissee der sonde ontfangen mogen en een deel on  
 den genē die geheylt sij doer t geloef dz in mi is  
 Daer om Coninc Agrippa en heb ic niet ongehoer  
 m geweest die hemelste opēbaringe mer ic verco  
 lhet ten eersten den genē die zijn tot Damasco en  
 Jerusaleem en doer alle dat lant vā Judeen en daer  
 voer den heydenē dat si penitencie doen soude en hē  
 God bekerē doende wercken waerdich den ghenē  
 bekeert waren. Om deser saken wille hebbe mi die  
 den inden tempel aengetast hebbende ghesocht te  
 en mer Gods hulpe vercregen hebbende so sta ic  
 huyde ten dage toe betuyghende heyde cleyen ende  
 tot niet anders seggende dan dat die propheten en  
 moyses te voren geseyt hadde te gesien of Christus  
 en soude of hi die alre eerste wt die verrisenisse der  
 en een licht verrondigen soude den volc en dē hey  
 den. Mer als paulus dese dingen voer hē seluen  
 e so sprac Festus met luyder stemmē. Paule ghi  
 t. Die groote clargie die maken oversust. En pau  
 leyde. Ick en rase niet alre beste Feste mer ic spre  
 verde der warachtichheit en soberheit. Want die  
 int weet van desen bi wien ic oec vzeliken spzcke  
 t ic vermoede dat hem niet van desen verbotzen  
 ant dit en is in gheenē hourok geschiet. Seloef dy  
 int Agrippa den propheten. Ick weet dat ghi se  
 ft. Mer Agrippa seyde tot paulum. Ghij maect  
 is een weynich deels om te wordē een Christus

## DIE WERCKEN

mensche. En paulus seyde. Ic wensche van Gode  
alſeen int cleyn deel mer oer int groote niet alſeen  
mer oer alle die my huyden hoorē alſo danich te weſe  
als ic ben wt genomiē deſe handen. En dit geſproke  
hebbēde is die Coninc op geſtaē. en die Preſident e  
Bernice en die by haer ſaten. En als ſi beſiden of g  
gaen waerē ſprakē ſi onder malcanderē ſeggende. I  
ſe menſche en heeft niet gedaen dat den doot of dē ba  
den waerdich is. En Agrippa ſeyde Feſto. Men ho  
de deſen menſche loſch moghen laten gaen hadde  
(voer) den Keyſer niet gheappelleert

### ¶ Dat. xxvij. Capittel.

**O**er alſt beſloten was dat wy in Italien ſo  
den varen ſo hebben ſi Paulum en ſommig  
andere geuangen ouergelēuert den Centurio der ve  
gaderinge van Auguſto genoemt Julius En te ſch  
pe gegaen zijnde in een ſchip van Adramiten ſoe he  
ben wi of geſteken om te varē omtrent die plaecſen v  
Aſien en Ariſtarchus wt Macedonien vā Teſſalon  
en bleef by ons. En des daechs daer na quamē wit  
Sydon aen. En Julius hielt hē vriendeliken tot Pa  
lum en heeft hem toe gelaten dat hi tot zj vriende  
gaende van haer waer genomiē ſoude worde. En al  
wi vā daen of geſteke hadde ſo hebbē wi omtrent E  
pers gheuaren om dat die winden contrarie waren  
Ende die zee die teghen Cilicien en Pamphilien ſey  
ouer gheuaren hebbende zijn wi gheromen tot Mi  
ren in Lycien.

En daer vant Centurio een ſchip van Alexandrien  
varende in Italien en ſetten ons daer in. En als w



# DER APOSTELEN.

L. xxiij.

Wagen lanckſamelic voeren/ en nauwelic teghen  
inden gerome waren/wat dye wint belette de onſe  
ijn wi tot Lreten aen gheuaren omtrent Salino  
en die nauwelic voerby varende/ zij wi gheromen  
en plaetſe die genoemt is Goede haluē daer de ſtat  
nae by was. Mer als nu veel tijts verſopē was  
verchlick was te varen/ daer om oeck dat ſi nu ouer  
tijt honger geleden hadden/ ſoe vermaende haer  
us ſegghende hem.

¶ Hij mannen ſiek ſie dat deſe vaert met hinder  
grote ſchade niet alleen der vrachten/ ende des  
p/mer oer ons leuens geſchien ſal. Waer Len  
die gheloof de meer den ſtorman en den pyloot  
geen dat van paulo geſeyt worde. En als die ha  
ngheleghen was om ouer te winterē/ ſo hebbe  
raet ghenomen van daer te varen/ ende of ſij  
ins mochten tot Pheniceen comen/ om daer te  
men. Deſe is een hauen van Lreta teghen den  
weſten ende noortweſtenwint. Mer als den zuy  
wint wayende was meenende dat ſi haer voerne  
erregē hadde/ en ſtaken of van Aſſon en ſreep  
naby Lreten.

¶ Niet lanck daer na verhief hem teghen Lreten  
geblaſen wint diemen Noortooſt noemt. En  
ſchip vanden wint ghegrepen was/ en niet en  
wederſlaen/ ſo gauen wi ſchip den wint ouer  
eren alſoe. Ende in een Eylant gheuoert zij  
clauda ghenoeemt is/ ſoe en hebben wi nauwe  
doet konnen crighen/ welcke werck ghenomen  
teſichde ſi hulpelichede onder ſtortede dz ſchip

## DIE WERCKEN

vreescende dat si in Syrien vallen soude en dz wat  
len gelaten hebbēde. so voeren si also. En als wy n  
groote storm hier en daer geworpen worden. so dē  
si daerhē daer na eenē wtworpe en des derden daer  
werpen wij met onsen handen die ghereeschap d  
schips wt. Mer als in veel daghen noch sonne n  
sterren en verschenē en geen cleyn onweeder aenst  
de was. so was alle hope ons leuens werch genomē

En als men langhe geuast hadde. doe hēst pau  
int middel vā hem staende gheseyt. O ghi manne  
hadde van noden geweest mi gehoert te hebbē en  
van Ereta of gheuaren te hebbē en dat verdriet en  
schade geschut te hebben. En nu vermane ic dz g  
goets moets wilt zijn. want niemants siel hier si  
lyden sal. dan alleen dat schip. Want in desen n  
heeft by mi gestaen een engel Goods. wiens ick  
en welcken ic diene. seggende. En vrees niet. Dat  
Dhi moet voer dē Keyser gestelt wordē. En siet d  
heeftse v alle gegeuen die met v varen. Daer om  
mannē hebt goeden moet. wāt ic geloue God. dat  
also sal zijn als mi is geseyt. En in een Eylant m  
wi wtgheworpen wordē.

Mer na dat die viertiende nacht ouer gecomē  
weest als wi omtrent middernacht in Adria var  
waren. so vermoedē die schippers dat hem enich  
vertoent hadde. welke oec dat dieplood wtworpen  
vonden twintich passen diep. en een weynich vā  
geuaren en weder dat dieplood ghesoncken hebb  
vonden si vijftien passen. En vreesende dat si aen  
pen phetsen stoten soude. so hebbē si vier Anker



## DER APOSTELEN.

L. L.

scipe wtgheworpen en si begheerden dattet darh soude  
werde. Mer als die scippers sochtē wt dz scip te vluch  
ē en si dē boot neder ghelate hadde inder zee/ond een  
rhine of si die ankers vādē scipe wtreckē hadde wil-  
ē/so heeft Paulus geseyt dē Lēturio en dē ruyteren.  
Te si dat dese int scip bliuē ghi en sult niet behoude mo-  
se wesen. Doe hebbē die ruyterē die touwē vandē boot  
afgesnede en hebbē se late driuē.

En alst darh begō te wordē vermaede se Paulus  
ltesamē dat si spise soude nemē/ seggēde Dese darh is  
ē viertiende dat ghi verwachtēde muchterē blyft n-  
tende/waer om dat ick v vermaen/ dat ghi spijs wilt  
nifangē/want dat hooft tot uwer salicheyt/wāt nye  
nants van v een hare vā zynē hooft vallen en sal. En  
oen hi dat geseyt hadde/ nemende dat broot/ heeft hi  
Jod gedaent in teghewoordicheyt van hē allen. En  
ls hijt gebroke hadde/bestonde hij te eten. Als si dan  
te samē verblift warē/so hebben si oer spijs ontfan-  
en. En wi waren al te samē int scip twee hondert en  
xvi. zielen. En versadicht zijde van spijs/so ontfaste  
dat scip/wozpende den tarwe inder zee.

En alst darh was/en kende si dat lant n-mer si wer-  
in eenē crommē houc ghewacv/hebbēde een oever  
ver si dochten/of sij mochten dat scip aen driuen. En  
is si die ankers ingenomē hadden/beuolen si hē sel-  
en die zee/ontbindende oer die banden des roers en  
effende die spriet op tegen die wint/so voerē si na dat  
uer. En als si in een plaetse die vā beydē siden zee ge-  
reect hadde waren/soe stierden si tscip an t lant. En dz  
oerste deel bleef vast staen onbewegelic/mer dat ach-

rr.i.

## DIE WERCKEN

7zee      terste deel bzarck van die cracht der tgeluen.

En den raet der ruyterē was dat si die geuange do-  
den soude dat niemant vā haer als hij wt geswōmen  
waer/ontlopē soude. Maer die Lēnio willē e Pau-  
lū behoude/ heeft haer vandē raet behindert/ en gelō-  
tē dz die gene die swēmē mochtē/ hē seluē voer wt wot-  
pē souden en te lande rake/ en die anderē/ sommige op  
die borderē/ sommige op die stukē vandē scepe. En a-  
foe ist gescriet/ dz si alle behouden te lande quamen.

¶ Dat. xxviij. Capittel.

**A**lde als si otkomē warē so hebbē si beuendē dat  
tet cyslāt Melite ghietē was. En dz in xre vol-  
bewees os geē cleyne vzienscap. En eē vier onsteker  
hebbēde/ otfingē si os alle/ o den anstaendē regē en di-  
roude. En als Paulus enē hoep spaederē verghader  
hadde/ en op dz vier geleit/ so croper eē slange vande  
hettē voert/ en voer an zj hāt. Mer als die luydē sag-  
dz beest an zjre hant hangē/ seide si tot malcaderē/ de  
se mēsch is gāselic eē doot slager/ welke hoe wel hi di-  
zee ontgaē is/ die wrake nē en laet leuē. En hij scude  
die slāge in dz vier/ en hē en quā nē quaets ouer. mer  
meedē dz hi otfstekē soude wordē of haestelikē doot nē  
vallē. En als si lāge wachtēde warē/ en siende dz her-  
nē quacts en gesriede/ so seide si hē (met vanderden si  
nē) eē god te wesen. ¶ En in dier seluer plaetse he-  
de wthouē die pzinche des cyslants ghenōet Publi-  
die ons otfangēde ter herbergē drie dagē os vriende-  
heest getoest. Mer het gesriede/ dat die vader Publi-  
bedde lach an die roertse/ en dē buyrkeuel Tot wē pe-  
lus in is gegae/ en als hi gebedē hadde en die hādē  
hē geleit/ heeft hi hē gesont gemaect. Daer om dit g



# DER APOSTELEN

22.1.

riet zijde/so zij die andere oer die siertē hadde in dē eplā  
de geromē en si werdē gesont gemaect/die oer mī gro  
er erē ons geeert hebbē en hebbē os al gedaē dz van  
iodē was als wi reysdē. ¶ Mer na drie maeden zij  
vi gearē in eē scip vā Alexādiē dz in dē eplāde ouer  
wintert hadde/welke een wapē hadde van Castor en  
Pollux. En als wi geromē warē tot Syracusen/ble  
ē wi daer drie daghen/vā daer omuarende quamē wi  
t Rhēgiū. En na enē dach/als wi dē supdē wint me  
hadde/so quamē wij des anderē dages te Puteolens  
daer broederē geuondē hebbēde/ zij wi vā hē gebee  
ō te bliuē bi haer seuē dagē en so zij wi geromē tot  
omē. En vā daē als die broederē vā ons ghehoert  
iddē zij si os te gemoet geromē tot appius mart toe  
die drie tauernē/welke als paulus gesie hadde/ god  
dārt hebbēde/ heeft hy eē betrouwē ghenomē. Mer  
wi te Romē geromē warē/so heeft Lēturio die ge  
ngē ouergelēuert dē princē des heys. En tis pau  
zoorloft dz hi alleē bliuē soude mī enē ruyter hem  
warēde. ¶ Mer na drie dagē heeft Paulus die ouer  
diodē te samē geropē en als si geromē warē seyde  
joer. Ghī mannē en broeders/ ic mī gedaē hebbēde  
nē os volc noch tegē die secdē d ouderē bē gebonden  
Jerusalē ouergelēuert in dē hādē d Romēnē/welke  
als si mi onds socht hadde/ mi hebben willē vzi laten  
meer geē sake des doots was in mi. Mer doe die  
den daer tegē seyde/so ben ic bedwongē (voer) den  
eser te appellerē niet als of ic yet hadde/ mī volck  
de te besuldigē Daer om doer dese sake heb ick v te  
re geropē dat ick v sien soude en aansprekē want o  
hope van Israē ben ic mī dese ketene ombenāgē

## DIE WERCKEN

En si seyde tot hem. Wy en hebbe noch brieue vā ontfangē van Judee noch niemant vande broederen comēde/ heeft ons brondicht of gesproken yet quaets van v mer wi willen vā v hore/wat ghij geuoelt wā van deser secte ist ons kenlick/ dat haer op allen plaetsen weder seit wert. En als si hē enē dach geset hadde so zijnder veel tot hē geromen in zijder herberge/welken dat hy welleyde en betuyghde dat rijke Gode/ en radende hoer vā IESV wt Moysen en die prophetē vande moztgē tot den auōt. En die sommige geloofde dinghen/die van Paulo geseyt worde/ mer die sommighe en geloefdent niet.

Esay. 6. c.  
mat. 13. b.  
mar. 4. b.  
Luce. 8. b.  
Joā. 12. f.

En als si ond malcanderē niet eendrachtich en wareyde si na dat Paulus geseyt hadde een woort. W (te rechi) heeft die heylige geest gesproke doer Esay am dē propheet/tot onsen vaderē seggēde Saet tot volck en segt. Ghi sulket mette oren hore en niet si en al siende suldyt sien/en niet bekenne/want dat h te vā desen volck is vhart/en mette oren hebbe si swlickē gehoert/en si hebben hoer oghen toe gedurt/ dat si niet tot enige tijt sien en soude/ mette oghen hore met den ore/en met der herte verstaē/en beken worde/en ic haer gesont make mochte. Daer o si v lic/dz den heydenē dese salicheit Gode gesonde is. si sullet hore. En als hi dit geseit hadde/gingē die de wt van hē/ veel twist onder malcanderē hebben. Mer Paulus is. ij. iare gebleue in zij gehuerde v ninge en oisurte alle die tot hē in gingē prekede dz i ke goede/en lerende die dinghen/die vanden heer IESV zij/met alre vriheyt onuerboden.

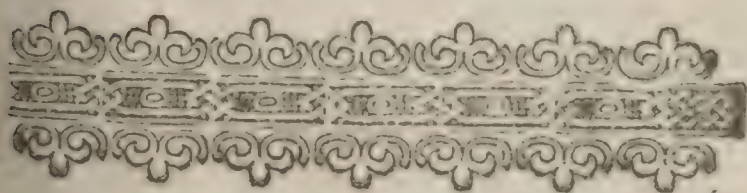




Dat eynde der wercken vande Apostelen.



¶ Hier na volgen die Epistolen van Sinte Pau-  
lus en eerst die Epistel of brief die Sinte Paulus ge-  
screuen heeft totten Romeynen.







PROLOGHE  
¶ Prologe of voortreden vande Epistel  
Totten Romeynen.

**V**eroorlaet dat Pau

lus gehadt heeft om te schriuen den  
sen brief. Ziet schijnt ghenouch dat  
hi heeft willen bescriue en wijsu-  
ken der werelt Christus/also claer  
ken als men mocht en te leerē sekerliken wat benefi-  
en dat die werelt doer Christus ontfant want nie-  
lant en kent Christus ten si saek dat hi zijn benefi-  
en kent. En daer en is pleyen gheen dinc (ist saer dat  
hi Christus beneficien niet en kent) van welcke ghy  
ghen die sonde en tegē benautheyt wes consciencie  
ulp begheren moecht.

Alus schijnt die oersaek des scriuings dese geweest  
hebbē dat die Joden hoer seluen toe schreue die wel-  
let hoer der verlossinghe doer haer rechtuaerdicheit  
deden om die heydenen die seyden dat die Joden ver-  
orpen waren ouermits dat si Christus niet ontfan-  
men hadde en aldus settede een yeghelijs zyn recht-  
uerdicheit voert.

Daer om int eerste verworpt hi alle menschelijke  
rechtuaerdicheit/alle menschelijke cracht/alle mens-  
selike verdienste en leert opentlijc dat alle menschen  
dare zijn en verghiffenisse geerigen om niet doer  
Christum op dat die in hem gheloeft salich mach wot-  
en sondenich opsien te hebben der menschen wer-  
sy zijn goet ofte quaet.

## PROLOGHE

Ten anderde/ dat eerste deel des briefts (te weten die acht eerste capittelen) tracteert die gracie die wi en de sonde/en dat in een bequame ordinantie/en oratoers manier/ dat principaelste des saets is dat gherechtuaerdicht wordē doer tgheloef/welcke sententie wort beuestlicht met veel argumenten/en dā wi die voet/en die sonde/met die gracie tegē een ghelou

Die cracht van dese sentencie/ dat wi gerechtuaerdicht wordē doer tgeloue/ is dese dat mensche niet goets en hebbē/en mensfelijke cracht/niet en vermach/mer wāt Christus gegeven is/so wert die fide doer hem vergeue/ist dat ghij gheloest/en betroufalich te wordē/welcke betrouwinge vergerkent wā God voer rechtuaerdicheyt/ghen opsicht hebde tot eenige wercken/si zijn goet ofte quaet/daer oeffnet saeck dat enige consciencie/of vleeschelike toeghelicheyt/vlaslich is/neemt ghi Christum voer opant des salicheyt/ghij sult behouden/en ghehulpen worden.

Dat leste deel des briefts/tracteert/dye predestinatie/en roepinghe der heydenē.

Ant eynde zijn gheset sommighe pareneses/da is vermaninghen/die welcke ordineren tghemeen leuen.





TOTTEN ROMEINEN.  
Dat eerste Capittel. ✠



**N**ulus eē diēnaer

IESV Chzisti/ een geroepē Apo-  
stel/ wtuerroten tottet Euangeli  
Goods/ twelck hi hier voermaels  
hadde beloest doer zijn propheten  
in die heylige schriften/ vā zijn soē  
die ghebozen is wt dat saet vā Da

id/ nae den vleysch/ de welcke bewesen is (te wesen) den  
en Goods/ met macht/ nae den gheest die daer heyligh  
naert/ daer wt/ dat verresen is vāder doot IESVS Chz  
us onse heere/ doer welcken wi graci vercregen hebbē  
i dat apostelschap/ op dat mē gehoersaem soude wesen d  
ghelof van sinen naem onder alle heydenen/ vā welcker  
tal ghi oer zijt/ gheroepē van IESV Chzisto. ✠

Allen die te Komen zijt/ dē liefsten Gods/ den geroepē  
ylighen/ si gracie en vrede/ van God den vader/ en van  
n heere IESV Chzisto.

Ten eersten danck ic minē God/ doer IESVM Chzistū  
n v allen ouermits dat v ghelof verrōdicht wort doer  
die werelt. Want god is mijn ghetuych/ welcken ick  
ne in mine geest/ int Euangelie zijns soens/ dat ic son  
ophouden uwer ghedachtich ben/ in mijn gebedē al  
biddende of mi doer enighe maniere/ doch/ tot enighe  
ghebozen mochte een gheluckige reyse (doer Goods  
llen) om tot v te comen/ want ick beghere v te sien/ op  
ic enige geestelike gaue v mede deylen mochte/ waer  
r ghi ghesterit mocht worden/ dat is. op dat ic een ge  
en vertroostinghe/ in v vercrighen mochte doer uwen

A. A.

### S. P. EPISTEL.

en minen gheloef dat wi te samen hebben.

Doert broeders/wil ic dat ghi weet dat ic di wil voer  
ghenomen hebbe/te comen tot v/mer ick ben belet tot  
toe/op dat ic oec enighe vrucht mocht hebbe onder v/  
lijc onder ander heydenē. Ic ben een schuldenaer dē S  
ken/en den Barbaren/den gheleerden en onghelēden  
Alles/so veel als in mi is/ben ic bereyt voer die te Ro  
zijt/te preken dat Euangelie.

Ab. 2. a

Want ick en schaem mi dat Euangelie [Christi] in  
wantet is die macht Gods/tot salicheyt alle die gelou  
eerst in den Joden/en oec mede den Grieken. Want  
reghmaerdicheit Gods wort daer doer openbaer/wat  
gheloef inden gheloef. Alster ghescreuen staet. Die re  
uaderighe sal wetet gheloef leuen.

Want die toernicheyt Gods/vanden hemel gheop  
baert wert/tegen alle ongodlicheyt/en onrechticheit  
menschen/die de waerheyt in onrechticheyt onthou  
daer om/om dattet geen twelt men van God beken  
macht/is in hoer openbaer/want god heeftet hoer ge  
baert/ouermits dat zijn onsenlike dingen wt die seep  
ghe des werelts/als mensche doer die wercken verstaet  
sien worden. En oec zijn ewighe macht en godheit.  
Dat si gheen onschult en hebben/daer om/dat/als si  
hebben bekennt/so en hebben si hem niet als God ge  
en dansbaer ghewest. Mer si zijn in hoer gedachte  
gheworden/en haer onuerstandich hert is verdonck  
Als si gheloefden dat si wijs waren/so zijn se sot ge  
den/en si hebben verandert die glorie des onsterflijc  
Gods/in een gelijkenisse des beel is niet alleen gen  
na een ghelykenisse van een sterflick mensche maar



## TOTTEN ROMEINEN. *Leij.*

van voghelen en vieruoetighe en crupende dieren.

Daerom heeftse God ouergelencert in die begeerliche  
te harer herten in oeynichheit/ alsoe dat si scadelijc haer  
lichamen handelden/ onder malcander/ die welcke (oerck)  
zij waerheit verandert hebbē in loegen/ en si hebben ghe  
eert en gediend/ die geschapē dingen/ bouen den genē diese  
geschapē heeft/ welcke gebenedijt is inder ewichheit Amē.  
Daerom heeft God haer ouergelencert in scandclike be  
geerten/ wāt haer vrouwen hebben verandert den natue  
likē gebruyc/ in een onnatuerliken. Des ghelijcs oerck die  
mānen verlatende te natuerlikē gebruyck des vrouwes  
hebbē hettich gewordē in die begeerlichz vā haers selfs/  
die een tot den anderē/ mannē in mānen/ selichheit bedruē  
de/ en sloon alst behoerlijck was van haer dwalinge in  
hem seluen ontfangende.

En gelikewijs/ als si niet gearcht en hebbē/ dat si God  
ienden/ also heeft God haer ouergelencert in een verkeer  
en verstant/ dat si deden/ dat niet betamelic en was/ ver  
lost zijnde van alle onrechtichheit/ onruyschheit/ loeshheit/  
hierichheit/ quaethheit/ volhaet en myt/ dootslaginche/  
wistinghe/ bedorh/ qualic ghemaniert/ oertuyters/ arh  
relappers/ Goods bemidders/ spitich/ houerdich/ eergie  
ich/ versierders van quade vondē/ den ouden ongehoos  
iem/ ouerstandich/ den ouerdachtē niet houdende/ vree  
in die sucht der liefsten/ niet achtende op verbindenssen/  
dermhertich. De welcke na dien dat si goods gererhtic  
ut ghekent hebben/ niet verstaen en hebbē/ dat die  
e alsdanige dingen doen/ den doot waerdich zij/ en doe  
niet alleen dese dinghen/ mer consenteren oerck den ghe  
in dese doen.

**Dat tweede Capittel.**

## S. P. EPISTELE.

**W**ier om/ ghi niet oſ ſculdich en zijt/ o menſch v  
 ghi zijt/ die daer oerdelſt/ wāt niet dat ghi een  
 der oerdelſt/ ſoe veroerdelſt ghi v ſeluen/ want ghy die d  
 oerdelſt/ doet dat ſelfde. Want wi weten/ dat Gods  
 del na die waerheyt is tegen den ghenen die alſo danic  
 dingen doen. Denct ghi oer o menſch/ ghi de welcke h  
 oerdelſt die ſodanige dingen doen/ en doetet ſeluer/ dat  
 ontulien ſult dat oerdel Gods/ of verſmaect ghi die rij  
 zijnder goetheyt/ en verdachlichz/ en ſaſticheyt/ niet  
 tende dat die goetheyt Gods/ v tot beteringhe nodet.

Mer na uwe heidichheit en hent dat onbewegelijc ie  
 penitencie vergadert ghi v ſeluen toernichheyt in den d  
 des torens/ in welcke openbaer ſal worden dat rechtu  
 dighe oerdel Gods/ de welcke eenē yegheliken ſal ge  
 na zijn wercken (te weten) die volherdich sijnde int en  
 doen/ glorie/ en eere/ en ontſterflicheyt ſoercken (ſal hi  
 uen) dat ewige leuē. mer die kijnſachtich zj/ en die v  
 heit niet ghehoerſaem/ mer den onrechticheyt ghel  
 gheuen/ dien ſal onwaerdicheyt ouer comen/ ende to  
 en tribulacie/ en bangicheit/ teghen alle menſche ſiel  
 quet doende is/ eerſt in vande Joden/ en oer der Gri  
 Mer glorie/ en eer en vrede alle die goet doende is/ i  
 ſten/ den Joden (dan) oer den Grieken.

Want daer en is gheen aenſien van perſonen by d  
 want die ſonder wet geſondicht hebben/ die ſullen ſon  
 wet vergaen/ en die inde wet miſdaen hebben/ dye ſi  
 doer die wet geoerdelſt worden/ wāt niet die de wet (a  
 hozen/ en ſijn rechtuaerdich bi God/ mer die de wet mi  
 wercken bewiſen/ die ſullen rechtuaerdich gerekent  
 de. Wāt als die heidenē/ die geen wet en hebbe (noch



## TOTTEN ROMEYNEN.

water natuer doen tgeen dat de wet toe behoert dese (heys  
denen) geen wet hebbende/ zijne hem seluen een wet die  
haer bewisen twerck des wets geschreuen in hare herten  
loert getuyge van haer consciencie/ en hare ghedachten  
nascander beschuldigende oft oer ontsuldigende/ in dien  
arch/ als God oerdelen sal die verborghen heden der me  
hen/ na mijn euangelic/ doer IESVM Christus.

Siet ghi wert een Jode ghenoeemt/ en ghi verlaet v op  
te wet/ en ghi glozieert in God/ en ghi bekennt die wille  
van god/ en ghi prijst grote dingen/ geleert zijnde inde  
wet/ en ghi betrouwet v seluen te wesen/ een leydsman  
er blinden/ een licht die in duysternissen wandelen/ een  
erwiser der onwetender/ een leerder van die onghelē  
en hebbende een gedaente des wetenheits/ en des waer  
eyts/ doer die wet/ daer om ghi die leert een ander/ v sel  
en en leerdy niet/ ghi predict men sal niet stelen/ (en) gy  
zelt/ ghi segt/ men sal geen ouerspel doen/ (en) ghy doet  
uerspel/ ghi veruloert die beelden/ en ghi beroeft de hey  
den/ ghi die vande wet glozieert/ ghi onteert God/ doer  
ouertredinge des wets. Want die name Gods wert  
uwent willen veracht onder die heydenē/ als daer ge  
steuen staet.

Esai. 52. a

Eze. 36. a

Want die besnidinghe profitich is/ als ghi die wet hout  
leer ist dat ghi een ouertreder des wets zyt/ v besnidin  
e is verandert in een onbesnidinghe. Daer om/ waert  
dat die onbesnidinge/ die rechtuaerdichmakinge des  
ts onderhielde/ en sal niet zijn onbesnidinge/ voer een  
nidinghe gherekent worden/ en dat na denatuer obe  
den is/ ist dattet de wet onderhout/ dat sal voerdele die  
den wet en besnidinge een ouertreder zyt van die wet

## S. P. EPISTELE.

Niet en is hi een Jode/die alleen int openbaer een Jode is/norch int openbaer die besnydinghe des vleysch/ en gheen besnydenis/mer die int heymelic een Jode is/ d is (warachtich) een Jode/ende die besnydinghe des l ten (dat) is een besnydinge. d welc doer den gheest is/ n in die letter/welc lof en is (oec) niet wt den menscē wot god.

¶ Dat. iij. Capittel.

**W**ilt heeft dan een iode/daer hij die (heydens) in bouen gaet/of wat profijt is dye besnydenisse. Deel in alle manieren. Want ten eerste (is) dat/hoer uolen zij die antwoerde gods. Mer wat ist dan oster mige onghelouich gebleue zij/sal dan hoer ongeloes loef goods te niet make/dz moet verde of zij. Immer moet warachtich wesen/mer alle mēscen logenachtich. Alsser ghescreue staet/op dat ghi rechtuaerdich (geu den) wort in uwe woerden/en verwinnet als ghi gh delst wert. ¶ Ist sake (dā) dat onse ogererhticheit / go gererhtich; priset/wat sullen wi dan seggē? Is god om onrechtuaerdich/dat hi die gramscap op os bren. Ic spreek na den mensche. Gheensins. Wat hoe sal de werelt oerdelen? Ist saer dat gods waerheit/doer loghen te bouen gaet tot zijnder glorien/waer om w ic dā noch/als een sondaer gheoordelt. En hoe en wi niet lieuer (geliken als si qualikē vā ons seggē/en sommige seggē dat wijt geseyt hebbē) quaet doen op ter goet wt comen mach/welcker verdoemenis rech.

Wat ist dā? Saen wi hoer te bouē. In geender m  
 re. wāt wi te voren saken bewesen hebben/so wel die  
 (als) oec die heydes sondich te zijn. Alsser ghescreue  
 Niemāt en is rechtuaerdich/niet een/niemāt en ist

psal. 115.  
 psal. 50.

psal. 13.  
 psal. 5.  
 psal. 136.



## TOTTEN ROMEINEN. E.L.v.

Daer en isser geen die na god souct. Alle gad sijn si of ge  
 reken: aliesamē synse onnut geworden/daer en isser gee  
 ie goet doet/daer en isser (oerck) niet een. Doer kele is ee  
 pen graf/hare tonghe hebben si tot bedroch ghebruyc  
 anghe fenijn is onder hoer lippen/welcher mont vol  
 s van vloekē en bitterheyt. Ware voelē zyn haestich tot  
 loette stozten/ Vernielinghe en onghenallichheyt is in  
 are wegen/en den wech des vredes en hebben si niet be  
 ant/si en hebben de vreesse gods niet voer ogen.

✠ Wi weten (dat) Alsoe wat die wet seyt (dat) spreect  
 tot (den gheenen) die in die wet zyn/op dat aller (mēscē)  
 iont gestopt wert/en dat alle die verelt/god si uldich si  
 ver o dz doer die werke des wets alle vleysch n z gerecht  
 aerdicht en wert voer zj aēgesicht. Want doer die wet  
 oet alleē) die kēnisse des sondes Mer no is sondē de wet  
 ererhtuaerdichz goode geopenbaert/betuycht zj de doer  
 ewet en propheetē. wāt die rechtuaerdichz (roemt) doer  
 seloef vā I E S V Christe/in allen/en op allen die geloue  
 Want daer en is geen ondersceyt/want si alle gader ge  
 indicht hebbē/en behoeuē die glorie goods. Mer si ver  
 om n z rechtuaerdich ghemaect doer zj gracie doer die  
 oenige/welcke in I E S V Cristo is/de welcke god voer  
 stelt heeft (tot) ee soenige doer t geloeft zj bloet tussre  
 mede/tot een stoeninge zj s rechtuaerdichheyt/ o dye  
 ziffenis der voerledē sondē dwelc god vdraghe heeft/ o  
 betone zj rechtuaerdichheyt/in dese tegenwoerdige tijt  
 t dier (meninghe) op dat hij rechtuaerdich si en recht  
 erdich makende (alle) den gheenen die vanden gheloes  
 i S V Christe is. \*

Waar is dan die gloriacie: die is wigestotē daer welcke

Psal. 10.  
 proue. 1.4  
 Esay. 56.  
 Psal. 35.

tin zjn  
 bloes

## S. P. EPISTELE.

wet: van de werckē: Klen. mer doer die wet des geloefi

Aldus so mercken wi dat die mensch ghereshuaerdicht wort/ doer tgheloef/ sonder die wercken des wets. Of i  
 God alleen der Joden (God): en niet mede der heyden  
 (God): Ja (hi is God) oer van die heydenē. Wantet (niet dan) een God is/ die rehsuaerdich makē sal den besidenis wtet geloef/ en de onbesniding/ doer t geloef. 17  
 ken wi dan die wet tot niet/ doer t geloef: dat en moet ni  
 wesen/ mer wi vestighen die wet.

¶ Dat. iij. Capittel.

gene. 15. 6

psal. 38

**O** Hier om wat sullen wij segghen dat geuonde heer  
 Abraham onse vader naden vleysch: want is Ab  
 ham/ wt werckē des wets rehsuaerdich geworden/ i  
 heeft hi te gloriëren/ mer niet bi God/ want wat seyt i  
 scriftuer. Abrahā heeft God geloeft/ en tis hem gerekte  
 tot rehsuaerdicheit. Mer die geē die daer werckt/ die  
 wort dat loen niet toegescrikt doer gracie/ mer doer si  
 Doert. die geen/ die daer niet en werckt/ mer geloeft in  
 die daer rehsuaerdich maect den boesē/ zj geloef wo  
 hem gerekte tot rehsuaerdicheit. Belyc als oer Dal  
 wetlept die salichmakinge des mēschen/ welckē God i  
 rehsuaerdicheit toescrickt/ sonder werckē. Salich/ die ha  
 boesheden vergeuen zj/ en die hoer sonde bedert zj/ i  
 salich man/ die de heer geen sonden toeschziuen en sal.

Daer om/ dese salichmakinge/ is die alleē gecōmē in i  
 besnidinge/ of oer in die onbesnidinge: Want wi segg  
 dattet geloef/ Abrahā toegescreuē waat/ ot rehsuaerdi  
 cheit. Daer om hoe ist hē toegheschreuen: als hi in die  
 snidige was/ of als hi in die obesnidige was: Niet in  
 besnidinge/ mer in die onbesnidinge. En hi heeft onse



## TOTTEN ROMEYNEN

ten dat teyken des besnidinge tot een segel van die recht-  
 aerdicheit des geloefs/ welke geweest was in die onbe-  
 snidenis/ op dat hi wesen soude een vader van al die geen  
 die daer gelouede zijn/ doer die onbesnidenisse/ op dat dye  
 Christus aerdicheit oer haer toegeschreue soude worden/ en  
 in vader des besnidenisse/ den genē/ die welke niet alleē  
 oer afroemst en hebbē/ van die besneden zyn/ mer die oec  
 gingē/ die voetstappē des geloefs/ die welke (ghehef)  
 die onbesnidinghe ons vaders Abrahā geweest heeft.  
 Want die belostenisse/ en is Abraham/ of zyn saet niet ge-  
 liet/ doer die wet/ dat hi een erfgenaem soude wesen des  
 ereltes/ mer doer die rechtuaerdicheit des geloefs. Wāt  
 saeck dat die die daer tot die wet hore/ erfgenaemē zyn/  
 is dat geloef te niet gewerdē/ en die belostenis/ is te nē-  
 efs ghesriet/ want die wet die maect toernichheit/ wāt  
 aer geen wet en is/ daer en is geen ouertredinge. Daer  
 wert die erfnis gegeven wtet geloeff/ als doer gracie  
 dat die belostenis vast si alle sadē of naromelingē/ niet  
 een die wt die wet is/ mer oer den genē die wt den ghe-  
 fis van Abraham/ die welke is ons alre vader/ gelijc  
 er gescreuen staet. Een vader van veel volcx heb ick v gen. 17. 4  
 set/ te weten tot een exempel Gode die hi geloeft had/  
 weder om hōwert die doden/ en noemt dat geen dat nē  
 is/ gelijc als dat geen dat is. ¶ Die welke (Abra-  
 ) tegen dē hoep/ in den hoep geloeft heeft/ dat hi eē va-  
 soude wesen van veel volcx/ na dat geent datter ghe-  
 was. Alsoe sal v saet wesen/ gelijc die sterre des he- † dat hem  
 lo/ en gelijc tlant des zees/ en niet cranck wesen. Gene. 13. 8  
 ut geloef/ en heeft nē angemerct zyn selfs lichaē/ no be-  
 lūē zijnde/ als hi bi na hōdert iaer out was/ noch oer

## S. P. EPISTELE.

Die bestotueheit des buyers Danc: mer an die geloftenij  
Goods en heeft hi nū ghetwifelt/ doer oghelouichz/ m  
sterc geworden zijde int geloef/ geuēde glorie God/ m  
een seker onderwijs begrepen hebbende/ dat die/ die de  
beloest had/ selue machtiich was/ oer te geuē. Daer om  
hem oer toegeschreuen tot rechtuaerdicheyt.

En het en is niet alleē gescreuē om hem/ dattet hē te  
gescreuē was/ mer oer om ons/ die welckēt toegescreu  
sal werde/ gelouēde in hem/ die daer ſwert heeft van  
doot IESVM onsen heer/ die geleuert was om oſe se  
dē/ en verwert was om onse rechtuaerdicheyt.

### ¶ Dat. v. Capittel.

**N**Mer om gerechtuaerdicht zijde doert geloef/ hel  
wi vrede met God/ doer onsen heer IESVM  
stū. Doer welckē ons oer gesriet is/ dat wi mettē gel  
gebracht zij geworden in dese gracie/ in welcke wi staē  
glorieren onder een hoep des glorie/ vanden kinderen  
Goods. En dat niet alleē/ mer wi gloriē oer in ons  
nauvinge/ wetende/ dat benauheit paciēcie voert br  
paciēcie proeuinge/ en proeuinge hoep/ voert/ hoep o  
bescreuit niet. Wāt die liefste Goods is wt gestort in o  
hertē doer den heyligē geest/ die oſ gegeven is.

Wāt Christus als wi noch cranc warē na gelegent  
des tijts/ is gestotue voer die bōse (mensche) want v  
een rechtuaerdich (mensche) soude nauwelic yemant st  
uen/ ouermits dat voer een goede (mensche) bi auē  
yemant soude liden den doot. Voert/ so prijst God zij l  
die hi heeft teghen ons. ✠ Dat als wi noch sonder  
waren/ is Christus voer oſ gestotue. Daer o wel te m  
gerechtuaerdicht wesende nu doer zij bloet/ sullen wi



## TOTTEN KOMEINEN. 22. vij.

louden worden doer hē/van die toornicheyt.

Want isset saich dat wi versoent zij met God, doer die doot zijns soens/als wi noch viande waren. Weel meer versoent zijnde/sullen wij behoude worden doer zijn leue. En niet alleen dat/mer oer glotierende in god, doer onser eer IESVM Christus. \* Doer welken wi nu onsoekinghe ghereghen hebben.

Daer om gelykerwijs/doer een mensche die sonde in die werelt gecome is/en om die sonde den doot/en alsoe heeft oer alle mensche den doot gegaen. Welc als wi alle ghecondicht hadde/want tot die wet toe was die sonde in die werelt/mer die sonde en wort niet op geleyt/als daer geet wet en was/ymmer die doot/dye heeft gheregneert van dan/tot Moysen toe/oer in die geē die niet gesondicht hadden/nae die ghelijckenisse des ouertredings/van dan/welcke een figuer dzacht/van des toecomende.

Mer die sonde en is nū alsoe als die gaue/want isset saidz doer een sonde daer veel gestouē zij/veel te meer dye rarie goods/en die gaue doer die gracie (dwelcke heeft overleest een mensche Christus IESV) heeft overuloedich overleest in veel. En niet gelyc doer een die daer gesondicht had die doot gecome was alsoe oer die gaue. Want verwaer die vdoemenis (is gherome) wt een sonde tot vdoemenis/mer die gaue wt veel sonden tot die rechtverdinghe. Want isset sake dat doer die sonde van een de doot gheregneert heeft doer een/veel te meer die dye de overuloedichheyt des gracie/ende des gaue der rechtvaerheit ontfangē/sullen regnerē doert leuen/alleen Christus IESV dat makende.

Alus ghelyc als doer eens (mensche) sonde dat quaet

## S. P. EPISTEL E.

verbreyt is in allen menschen tot die verdoemenisse/ a  
oer doer eens (menschen) rechtuaerdinge wort dat g  
verbreyt in alle mensche tot die rechtuaerdicheyt des  
uens. Want ghelikerwijs wi doer eens menschen ong  
hoersaemheit veel sonden ghewordē warē. Alsoe d  
eens (menschen) gehoersaemheit sullender veel recht  
dich ghemaect worden.

Doen die wet is hier tusschen in gheromen op dat  
sonde oueruloedich soude wordē. En waer die sonde ou  
uloedich gheworden is/ daer is die gracie veel meer ou  
uloedich geworden/ op dat ghelikerwijs die sonde ger  
neert hadde in die doot/ dat die gracie oec alsoe regner  
soude doer rechtuaerdicheit tot dat ewighe leuen doer  
SVM Chzistū onsen heer. ¶ Dat. vi. Capit.

**O** Aen om wat sullen wi seggē? Sullen wi in die  
de bliuen/ op dat die gracie oueruloedich wert?  
sins. Wi die de sonde gestorue zijn/ hoe sullen wi hier  
moghen daer in leuen. ¶ Of weet ghi niet broeder  
dat wi al die daer ghedoopt zijn in Chzistum IESV  
dat wi in zijn doot ghedoopt zyn? Daer om so zijn wi  
grauē te samen met hem/ doer dat doepsel inden doot.  
dat ghelikerwijs Chzistus verwert is vanden doot/ d  
die glorie zijns vaders/ dat wi also oec wandelen sou  
in nieuheit des leuens. Want zijn wi hem inplantin  
gheworden/ doer die ghelikinghe zijns doots/ wort  
zijns verrisenis sullen wi mede deelachtich wordē/ d  
tende dat onsen oude mēste met hē gecruyst is/ op d  
lichaem des sonde te niet gemaect mocht worden/ op  
wi hier na niet en diēde die sonde. Wāt die daer geslo  
is/ die is gherechtuerdicht van die sonde.



## TOTTEN ROMEINEN.

Doert ist saeck dat wi ghestozuen zijn met Christus/wy  
elouen dat wi oec leuen sullen met hem. Wetende dat  
Christus xwert zynde vader doot/nv niet meer en sterft  
doot en heeft nv niet meer heerscappie ouer hē. Want  
t hi gestozue was/dat was hi eens die sonde gestozue.  
Ier dat hi leeft dat leeft hi god. Alsoe ghi oec/acht v sel  
n die sonde ghestozuen te zijn / en Gode te leuen doer  
i SVM Christus[onzen heere]\*

Daerom en laet die sonde niet regneren in v sterffelijc  
jaem/op dat ghi hē gehoersaem sijt/doer zijn begheer  
jeit. En en wilt oec niet voeghen v leematen wapen  
n te zijn des onrechtuerdicheyts/die sonde. mer voecht  
eluen tot god/gelijc als wter doot leuende/en v leetma  
n (maecht) wapenē des rechtuaerdicheyts/god. Want  
sonde en sal ouer v gheen heerscappie hebbē wāt ghy  
zijt niet onder die wet/mer onder die gracie.

Daerom wat ist dan: Sullen wi sondigē ouermits dat  
niet onder die wet en zijn mer onder die gracie? Seens  
s ✠ En weet ghi niet/dat die ghene die ghij v seluen  
erhten voeghet om ghehoersaem te zijn/dat ghy zijn  
erhtē zijt/die ghi ghehoersaem zijt/het si des sondes tot  
doot/of des ghehoersaemheys tot die rechtuaerdicheit  
n gracie si god/dat gi geweest hebt knechtē des sondes  
r ghi hebt ghehoersaē geweest wter hertē/in die soem  
s lecrings/in welckē ghi ghebrocht zijt. Doert. v i we  
ide vā die sonde/zijt ghi knechtē gewordē des rechtuer  
heys. ✠ ✠ Ic seg dat mēsclic is om die crāchz was  
ysch/want gelykerwijs ghi ghegeue hebt v leetmatē  
erhtē/die onreynicheit en boesheit/tot ander[en and]  
elheyt. Also oec gheeft nu v leetmatē knechtē die recht

## S. P. EPISTELE.

uaerdicheyt tot heylighmakinge/want als ghi knecht  
waert des sondes/doe waert gi vry van die rechtuaerd  
heit daer om wat vruchte hadt gi toe i dese/vā welcke  
vry scacmt. Want dat eynde vā dese is die doot. Mer  
vry ghelaten van die sonde/en goods knechten gewor  
synde. Lebt ghi v vrucht in heilighmakinge/en en ey  
dat ewige leuen/want dat loen des sondes is die doot. En  
en gaue goods dat ewige leuē doer IESVM Christi  
onzen heere. \* ¶ Dat. vij. Capittel.

**H**et weet ghi niet broeders (want die de wet wen  
spreke ic toe) dat die wet so lāge heerscappie had  
ouer die mensche tot dat si leeft. Want een vrouwe die  
man heeft/als die man leeft/so is si doer die wet an h  
verbondē/mer waert sake dat die man gestorūē waer  
is si ontbonden vā die wet des mans. Aldus als die m  
leeft/so sal si een ouerspeelster gherkent worden/ist  
si hoer voeghet by eenē anderen man. Mer waer die m  
gestoruen/so is si vzi vāt recht des mans/op dat si gh  
ouerspeelster en is/waert saek dat sy by eenen ande  
man vaer. ¶ Aldus mij broeders ghi zijt die wet c  
gedodet doer dat lichaem Christi/op dat gi een ander  
gheuen sount worden/te weten dien/ die vanden doden  
ghestaen is/op dat wy god vrucht soudē doen. want  
wi waren in dat vleysch/dye begheerlicheneden der son  
de welckē doer die wet zijn die groeydē in ons leet ma  
om die doot vrucht te doen. Mer nu zj wi verlost van  
wet des doots hem gestorūē wescende in welckē wi  
houden waren op dat wi dienē souden doer nieuheyte  
gheests/en niet doer outheyt des letters.

Daer o wat sullen wi seggen. Is die wet sonde. ¶

ighi



# TOTTEN ROMEINEN. **22.**

**22.** Mer die sonde en heb ick niet ghekent dan doer d'ye  
 et. Want begeerlicheyt en soude ic niet ghekent hebbe  
 n waer saer die wet en hadde geseit / gi en sult niet bege  
 n. Mer die sonde een oersaer nemende doer dat ghebot  
 est in mi voert ghebrocht alle begeerlicheyt / want son  
 r die wet was die sonde doot. En ick was leuende sonde  
 et hier voermaels / mer als dit gebot was comende / soe  
 die sonde weder leuendich geworden / mer ic si ghestota  
 n. En dat ghebot dat in gheset was tot dat leuen is ge  
 orden mit te wesen tot die doot / want die sonde een oers  
 rk nemende doert ghebot heeft mij bedrogen / en daer  
 er heeft ghedodet. Aldus die wet in hem seluen is hei  
 l / en dat gebot is heilich / en recht / aerdich en goet.  
 Daer om dat goet was is dat mi die doot gheworden  
 heensins / ymmer die sonde. Op dat die sonde soude be  
 nt worden / doer dat welcke goet was heeft si mi voert  
 ebrocht die doot / op dat worden soude die sonde ouer  
 oedeliker sondighende doer dat ghebot / want wi wes  
 dat die wet geestelic is / mer ic be vleyselic vercoft on  
 die sonde. Want dat ic doeten prijs ic n / want dat ick Ten 22<sup>ste</sup>  
 dat en doe ic niet / mer dat ic haet dat doe ic En ist saer ick nyet  
 ic doe dat ic nyet en wil / soe consenteer ic die wet dat si  
 et is En dan en doe ic nu dat n / mer die sonde die in mi  
 xonende.  
 Dant ic weet dat in mi / dat is in my vleysch / geet goet  
 woent / wat dat wille heb ic / mer dat ic goet soude doe  
 en vinde ic niet / want ic en doe niet dat goet dat ic wil  
 r dat quaet dat ick nyet en wil / dat doe ick. Doert / is set  
 e dat ick doe / dat gheene dat ick nyet en wil / soe en doe  
 nu dat nyet / maer d'ye sonde d'ye in my wonende is.

expo. 20. r.  
 Deut. 5. b

## S. P. EPISTELE.

Daer om so vinde ic doer die wet dat mij willende ge-  
doen quaet by geuoercht is/want die wet goods behaer  
mi na den inwendighen mensche. Merick sie een and  
wet in mijn leden/wederspannich wessende dye wet mi  
verstants/en vanghende my onder dye wet des sonde  
welcke in mijn lectmaten is. Ick arme mensche/wie  
mi verlossen van dit lichaem dat die doot sculdich is. 3  
danc god doer IESVM Christum onsen heer. Aldus  
selue mettet verstant diene ic die wet Goods/mer my  
vleysch die wet des sondes.

### Dat. viij. Capittel. †

**S**Den isser nu geen verdomenisse den ghenē die  
Christo IESV geplant zijn in genē die niet in  
vleysch wandelen/mer naden geest/want die wet van  
geest des leuens/heeft mij vzi ghemaect doer IESV  
Christum van trecht der sonden en des doots. want  
die wet nyet en mochte gheuen/in dat deel daer si en  
was doert vleysch/dat heeft god gegeue/als hi zijn  
ghesonden hadde onder die gedaente des sondigē vley  
en vā die sonde heeft hi verdoemt die sonde doer vley  
op dat die rechtuaerdicheyt des wets veruolt soude v  
den in ons/die nē nade vleysch wandelen/mer nade g

Want die daer vleyschelijcken zijn/die achten dat gh  
dattet vleysch toe behoert/mer die gheestelijcke (zijn  
(achten) dat gheen dat die geest toe behoert. Want di  
geerlicheyt des vleysch/is die doot/mer die begeerlic  
des geests (is) leuen en vrede.\*

Daer om dat die begeerlicheyt des vleysch/een vlat  
is tegens god/want si en wort den wet goods niet on  
danich/want si oock niet en mach/mer die inden vley



# TOTTEN ROMEINEN. LXV.

ijn die en mogen God niet behagen.

Mer ghi en zijt niet indē vleysch/mer indē geest/ist anders dat die geest goods in v woent. Mer isser yemāt die Christus geest n̄ en heeft/dese en hoert hē niet toe. mer Christus in v/soe is dat lichaē doot/om der sondē wille mer die geest ist leuen/om die rechtuac̄dicheit willen/ tleeft  
Ist dat die geest/des geens/die IESVM vā dē doot ver-  
reert heeft in v woent/so sal die self de/die Christus ver-  
reert heeft vā dē dōden/oeer v sterflike lichamē leuendich  
makē/om zjns geest wille die in v wonēde is.

† Daer o broeders so zj wi sculdēnaers/niet dē vleisch  
p dat wi naden vleysch leuē souden/wāt ist dat ghi sult  
uen nae den vleysch so suldi steruē/mer ist dat ghi doer  
in geest/die werckē des lichaems dodet/so sult ghi leuē  
want alle die geen/die vā dē geest Goods geleyt wordē/  
e zjñ kinderē goods/want ghi en hebt niet ōs anghe/  
in geest des dienstachticheit weder om tot vreesen/mer  
zi hebt ontfanghen dē geest der v̄kiesingen der kinde  
goods/door v̄selcken wij roepē Abba vader. Die self  
geest betuycht isamē met onse geest/dat wij gods kin-  
rē zjñ. Sijn wi dā kinderē/soe zjñ wi oer erfgenamē/erf-  
genamē goods/en mede erfgenamē vā Christus. \*  
den wi anders te samen n̄ hem/op dat wi oer te samē  
et hem geglorificeert moghen werden.

† Want ic reken die benaūheydē/vā dese tegēwoer-  
getijt/niet gelijc te wesen/bi die glorie/die in ōs geopē-  
ert sal wordē/want die sochtuoudige v̄wachtinge des  
natuers/v̄wacht/op dat gods kinderē openbaer mo-  
u wordē/want die creatuer/der ydelheyt ondergewor-  
is/niet willens/mer om sinent willen/die hoer onder-

B. i.

## S. P. EPISTELE.

wroeten heeft op hoep. Want oerck die creatuer selue/sa  
verlost wordē vandē dienst der verganclicheit/in die vr  
heyt der glotien/vā Goods kinderen. Want wi wetē/dē  
alle creatuer mede sucht/en te samen met ons steent te  
deser tijt toe.

Mer niet allē die (creatur)mer oerck wi (selue) die d  
eerste vrucht des geests hebbē/en wi selue/suchtē in on  
seluen/die verkiefinge der hinderē goods verwachtē  
de (welck is) die verlossinge ons lichaems. \* † Wat  
wi zijn behoudē/door de hoep/mer ist dat die hoep gesie  
wort soe en ist geen hoep. Want dat yemāt siet waer o  
foude hi dat self de hopen. Mer ist dat wi hopen/dat w  
niet en sien/dat verwachtē wi door lydsaemheyt.

Des gelijc oer/die gheest helpt onse trancheydē/wa  
dat self de dat wi bidden sullē so dat behoerlijc is/en we  
wi niet/mer die geest selue bidt voer ons niet otspreckeli  
suchtē/mer die ghene die de hertē odfouert/wcet wat  
sin des geests is/wat na Goods (behagē) bidt hi voer  
heyligē. \* † Mer wi wetē/dat dē genē die God lief h  
ben/alle dingē hoer i samē behulpelijc zj int goet/te w  
den ghenē/die na dat opsei (goods) geroepē zj heylig  
wā die hi te vortē gewetē hadde. die self de heeft hi oer  
frict/ghelijc te wordē/dē beelde zj soes/op dat hi ma  
zj die eerste geborē ondr veel broederē. Mer die hi te w  
geschiet hadde. die self de heeft hi oer geroepē/en die hi  
ropē heeft/die heeft hi oer rechtuaerdich gemaect/en  
hi rechtuaerdich gemaect heeft/die heeft hi oer geglo  
reert. ¶ Wat sullen wi vā hier toe seggē: is god voer  
wie (is) tegē ons. Die welke sinē eygē soen n z gespa  
en heeft/mer voer os allen heeft hi hē ouer geleuert.



## TOTTEN ROMEINEN. L. vi

waht zj dat hi oec niet miz den selue alle dinc ons sal ge-  
en: Wie sal tegen die wtuerroeten goods clachtich we-  
en: God is die welcke rechtuaerdich maect. Wie is dyc  
heer die verdoemen sal. Christus Iesus is die geen die  
hestoeten is, inimer die oec verwert is, die oec is totter  
achterhant goods/wels oec voer ons bidt.

Wie sal ons scheyden vande liefde Goods: behauto-  
yt ofte hangicheyt/ ofte veruolginghe/ ofte hongher/  
te naerticheyt/ oft penkel/ of swart/ gheliken alsser ghes-  
reuen staet/ om v/ worden wi ouer ghelouert totter doot  
leden dach/ wi zyn gheacht/ als schapen dyc ter slacht  
jeschikt zyn/ mer in allen desen verwinnen wy/ doer de  
jehen die ons lief ghehadt heeft/ want ic ben dat sekerr  
t noch die doot/ noch tleuen/ noch enghelen/ noch heer-  
zapie/ noch machten/ noch aenstaende (dinghen) noch  
comende dinghen/ noch sterckheyt/ noch hoerheyt/  
ch diepte/ noch enige ander creatuer en sal ons moge  
leyde van die liefste Goods/ welck is in Christo IESV  
sen heer. \*

### Dat. ix. Capittel.

[ Ik segghe die waerheyt in Christo (en) en liege n/   
 mijn consuetie my mede een getuychnis geuende   
 r de heyligen geest/ dattet mi een groote droefheit is/   
 een stadige smerte in mijn herte/ want ic selue begeert   
 be/ verbanen te zyn van Christo/ voer minen broe-   
 ende welcke sijn minen magen na de vleysch/ wels   
 sijn Isracliten/ den welken dyc wtuerkiesinghe der   
 ideren toe behoert/ ende die glorie/ ende testamenten   
 edie insettinghe des wets/ ende dyc (Goods) dienst   
 e (oec) die beloftenissen/ den welken oec dyc

# S. P. EPISTEL E.

vaders toebehorende en die geen daer Christus is (afghebre-  
re) na den vleysch te spreke die daer God is in alle te p-  
sen inder eewichheit Amen.

Mer dit en seg ic niet als of goods woert te niet geg-  
die wt waer want ten zyn niet al Israelitē die vā ysaack gheb-  
die besni- re) zyn noch oec dat si Abrahāas saet zyn so en zyt ter st-  
denis zyn. geen kinderē mer doer Ysaac sal v saet genoet werde / s  
geē. 21. b. is / n z die kinderē des vleysch die en zyn niet kinderē god  
mer die kinder der belofstēnisse zyn / dyē zyn gerekiet vo-  
saet / wāt dat is dat woert der belofstēnissen In deser i  
geē. 18. b. sal ic comen / en Sara sal een soen hebben.

Mer niet alleē dat / mer oec Rebecca hadde oisang  
die wt ene Ysaac onsen vader / want als die kinderē noch  
geē. 25. gebore en ware / als si noch n z goets noch quaets ge-  
en hadde / op dattet voernemē Goods soude mogen bl-  
nader wtuerkiesinge / soe wert haer gheseyt / niet vā d-  
wercke / mer wt die geen / die daer roepende was / is h-  
geseyt die meerder sal dē minder diene / gelyc alser gesi-  
uen is. Jacop heb ic ic lief gehad / mer Esau heb ic g-  
mala. 1. a. haetet ¶ Wat sullen wi dan seggē / isser onrecht-  
dicheit hi god? Deensins wāt hi speert (tot) Moysen  
sal oisfermē al wiens ic ontfirme / en bermhertich zi-  
wiens ic oisferme. Daer om so ist niet des geens / die  
Exo. 32. d lende of hopende is / mer van god die daer oisfermend-  
want die schriftuer seyt Pharaoni. Daer toe heb ic v-  
wert / op dat ic mi mach in v teenē soude / en op dat u  
Exo. 9. b naem skundicht mach wordē / in die gehele aerde. ¶  
om / so oisfermi hi die hi wil / en die hi wil / die schant hi  
Daer o / so suldi mi dan seggē. Wat beclacht hi dān  
wāt wie ran zyn wil weder staen. Mer o mensch / wie



# TOTTEN ROMEYNEN. 22. xij

hi die tegē god wilt antwoorde. Sal dat werc seggē den  
 nēdiet gemaect heeft/waer om hebt ghi mi in deser ma  
 ere gemaect. En heeft een pottchaker geē machi dat  
 wt een stuk maect dat een vat ter eeren en dat ander  
 ter oncerē. Ist dan dat God willende grāscap sioenē  
 zj macht bekent makē heeft voert gebracht met gro  
 sachtmoedichz des sins die vaten des grāscaps (die)  
 rey (zj) totter doot en op dat hij bekent soude maken  
 rydomme zjre glorie teghen die vaten der bermher  
 heit welck hi bereyt hadde tot zjder glorie welck hi  
 geroepē heeft te weten os niet alleē wten Jode mer  
 wt den heydenē gelijc als oer Dzeas seyt. Dzee. 2. 8  
 dat volc dat mij niet en was mij volc en den ghenen  
 de liefste niet en was die liefste en die de barmher  
 cheit niet vercregē en hadden als die de barm  
 herticheit vercregē hebbē. En isal wesen i die plaet  
 daer haer gheseyt was ghi en zyt mijn volc nyet daer  
 en genoemt werdē kinderē des leuenden Gods.  
 Ter Esaias (die) roept vā Israhel al waert getal d kin 1 voer  
 ē van Israhel gelijc isant vand zee so sullē die ouer bli Esai. 20 E  
 gen behoude wordē wāt (God is) volcynndē en ver  
 ende tvoert in de rechtuaerdichz want die here sal eē  
 at woert in daerde makē en ghelike als Esayas eerst Esay. 1. 8  
 yt heeft. Ten waer dat die heer vā Sabaoth/ os ghe Saboth.  
 hadde saet wi soude geweest hebbē als Sodoma en is eē heer  
 moza soude wi gelijc geweest hebbē.  
 dat sullē wi dā seggē dat die heydenē die de rechtuaer saer van  
 z niet geuolcht en hebbē die hebbē rechtuaerē heyt trijch  
 gē mer dē rechtuaerdichz (meen ic) die wiet gheloeft knechten  
 contrari Israhel die den wet des rechtuaerdichheits

## S. P. EPISTELE.

volchde/ en is niet geromē tot die wet des rechtuaerdi-  
 heits. Waer o: wāt si nū wt den geloue/ mer als wt d'  
 werckē [des wets] (die rechtuaerdicheit soeckē) want  
 hebbe ghestotē an die steē des hindernis/ gelikē alser ge-  
 screeuē is. Diet/ ic legge in Sion enē steē des aenstoten  
 en een steen des argernis. En alse die geen die daer in  
 loeft/ die en sal niet besraemt wordē.

### ¶ Dat. p. Capittel.

**B**roeders/ dē toegeneichdē wil mīns hertē/ en tge-  
 ic dz tot god gesriet/ is voer Israēl/ totter salichz/ n  
 ic geue hē getuych/ dat si naerstich zj voer god/ mer  
 na der kēnisse/ wāt si niet wetende goods rechtuaer-  
 heit/ en soeckēde hoer eygē rechtuaerdicheit opte recht  
 so en zj si den rechtuaerdicheit goods/ niet onderdan.  
 Wāt die volmaertheit des wets/ is Christus/ tot re-  
 uerdich makinge allen ghelouigen.

¶ Dat eynde  
 de

Leu. 18 a

Wāt Moyses scrīft vā die rechtuaerdicheit/ die v  
 wet is/ dat die mensche diese doet/ sal daer doer leuē/  
 die rechtuaerdicheit die wte geloef coet/ die spreekt a

En segt niet in uwe herte/ wie sal opclimme indē heit  
 dat is/ Christus van bouē of te leyde/ of (en segt niet) v  
 sal neder dalen int asgrōt: dat is Christus vande dode

die scrīf- der re hrenghen. Mer seyt thi. Dat woert is na bi v  
 suer uwe mont/ en in uwer herten.

Dit ist t woert des geloefs/ dat wi predikē/ want is  
 ghi belijt met v mōt/ den heer I E S V M/ en geloest  
 ne herte/ dat god hē pwoert heeft vande dode/ so sult g

Isa. 28. d lich zj ¶ Wāt metter herten geloest men totter  
 tin hē ge uerdichz/ mer nū die mōt gesriet die belidinghe tot  
 loeft lichz/ wāt de scrīftuer spreekt/ Alse diet hem betrouc



# TOTTEN ROMEYNEN. 22. xij

niet bescreuen worden.

Wāt daer en is geē onderscreyt des Jode oft Grieken/  
wāt hi is selue eē heer van allē/ rijt ouer al/ die hē aenroe-  
pēde zj/ wāt soe wie dē naē des heren aēroepē sal/ die sal  
ālich wordē. Mer hoe sullē si aenroepē/ den genē/ in wē  
inz geloeft en hebbē. Of hoe sullē si hē geloue/ vā wē si  
iz gehoert en hebbē/ of hoe sullē si hoerē/ sonder predikā-  
r/ hoe sullē si predikē/ tē waer dat si gesondē wordē/ gely-  
ker gescreuē staet: Hoe schoē zj die voete/ der geene die dē  
rede prondigē/ die prondigēde zj goede dingē. Mer si en  
hebbē niet al dē Euāgelie gehoer/ saē geweest/ wāt Esay-  
is seyt. Hoere/ wie heeft onse woerdē geloeft: Daer om  
oist geloeft wēt gehoer/ en tgehoer doer troent gods  
Mer ic segge en hebbē zyt iz ghehoert: Ja voerwaer/  
jaer geluyt is wt gegaē/ in alle aertrijc/ en hoer woerdē  
in die eynde des omloeps/ der aerden.

Joeli. 2. 3

Esay. 52. 1

Esay. 55. 1

Psalm. 18.

Mer ick segge en heeft ic Israel niet bekent: Moyses  
preet eerst. Ic sal v werken tot nauolginghe/ doer een  
volc/ dat geen volck en is/ doer een dwars volc/ sal ic v be-  
rege tot toernicheit/ want Esayas/ derff (na desen) en  
eyt. Ic ben gevonden van die genen die mi niet en sochtē  
en (ick) ben openbaer geworden den genen/ die na mi iz  
en vraechdē. Mer tegens Israel seyt hij. Den ghehalen  
dāch/ hebbe ick mijn handen wigherert totten volck dat  
wet ghehouende en is/ ende mijn ieghen segghende (is)

Deut. 32. 1

Esay. 63. 1

Esay. 65. 1

¶ Dat. xi. Capittel.

Oer omme segghe ick heeft dan God zijn volck  
verstooren: Oheensins/ want ick ben oock een  
Israelijt/ wēt saet van Abraham/ des geslachts vā  
Beniamin/ God en heeft zijn volck niet verwoepen

Psalm. 91.

# S. P. EPISTELE.

**3. re. 19. g.** Dat hite roken bekent hadde. En weet ghij niet/wat scriftuer seyt van Isayas: hoe dat hi bidt / bi God / tegh Israell seggende. Weere si hebben v propheeten ghedodt en uwe outare hebben si omgewoet / en ic ben alleen laten gheweest / en si legghen laghen minen leue. Ma wat seyt hem dat godlic antwoert: Ic heb mij seluen laten seuen duysent manne / die hoer knien nyet gebogen hebben (voer) den beelde vā Baal. Daer om / also (is) oer in deser tijt / die ouerblijuinge t sijn gheweest de grana die wtuerkiesinghe. Mer ist doer die gracie / so en is nu niet doer die wercken / wāt gracie dan geen gracie is [Mer ist wt den wercken so en ist nu geen gracie / w tet wercken is dan gheen werck]

**† zj salich**  
**gewordē**  
**na die ver**  
**kiesinge**  
**des graci**  
**goods.**

Wat ist dan? Dat Israell souit / dat en heeft hi niet vregghen / mer die wtuerkiesinge heeft verregen / en ander zijn verblint. Gheliker gescreuen staet. God he haer gegeuen eenē geest des berous / ogen op dat si n sien en souden / en oren / op dat si nyet horen en souden / ten daghe toe van huyden. Ende Dauid seyt Woert ta moet xandert worden voer haer in een strick / en tot gheuangenis / en tot een argernisse / en hoer tot een dinge. Woer ogen moeten xduystert worden / op dat si en sien / en buycht haren rugge altyt.

**Isay. 6. r.**

**psal. 68. e**

Daer om seg ic hebben si daer angestoten / op dat si v sen souden: Gheensins. Mer doer haren val is die sal heyt den heydenē geschiet. Daer om / op dz hi hoer tot uolginghe verwerken soude Mer ist dat haren val is rjedom des werelts / en hoer verminderinge is die rijt der heydenen / hoe veel te meer / hoer volheyt: wāt ick v den heydenē In dien (dat) ic een Apostel der heyden



# TOTTEN ROMEYNEN L. xiiij

so maec'ic groot minne dienst/ of ic enichsins mochte  
werken mijn vleysch/ om wt haticheit te achteruolge  
i salich soude mogen maken die sommige vā hoer. **W**at  
hoer verwerpinge/ een versoeninge des werelts/ wat  
die opneminge zijn (anders) **D**a dat leuen wie dōden?  
Ter is die eerste vrucht heyligh/ so is die besprenginghe  
heyligh. **E**n is die wortel heyligh/ so sullen dyē tacken  
eylich zijn.

**M**er al ist dat sommige tacken ghebroken zijn/ en ghi  
e ghi een wilde oliuenboom waert/ in hair zijt ingeplant  
zijt deelachtich ghewordē vā die wortel/ en vetticheyt  
s oliuenbooms/ so en glorieert niet teghens die tacken  
er ist dat ghi glorieert ghi en draecht dē wortel n/ mer  
wortel v. **D**aer om sult ghi seggen/ die tacken zijn ge  
broke/ op dat icker in geplant soude wordē. **G**hi segt wel.  
er ongelouicheyt zijn si gebroke/ mer doert gheloef sijt  
i staede gebleuen. **E**n verheft v niet/ mer vrees/ want  
ist **G**od den natuerliken tacken niet gespaert/ siet toe  
dattet niet enichsins en gheboert/ dat hi voerck niet en  
ert. **D**aer om/ siet/ die goetheit/ en strengichz gods  
e strengicheit/ aen dē genē die gheuallen zijn/ mer dyē  
etheit gods in wist dat ghi in die goetheit blijft. **W**at  
i weder o wt ghesnedē sult worden/ en si (ist dat si niet  
oliuen int ongheloue) sullen weder om ingheent wor  
den/ wāt **G**od mach hoer weder om in enten. **W**at ist dz  
wt eenē natuerliken wilden oliuenboom wt gesnedē  
en tegen die natuere gheent zijt in een warachtigen  
ienboom/ **Z**oe veel te meer dese/ die natuerlyken zijn  
en gheent worden/ in haren eyghen oliuen boom.  
**D**at ic wil/ broeders/ dat ghi weet dese verbotgēheyt

## S. P. EPISTEL E.

op dat ghi bi v seluen niet verheue en sijt van herten/ d  
ter die verblintheit eens deels Israeli gheschiet is/ ter  
toe dat veruollinghe der heydenē toe geromē waer/ en  
soe soude geheel Israel salich werden/ alser gheschiet  
staet. **esay. 59. 8.** Wi sal comē wt Syon/ die daer verlost/ en afkeer  
sal die boesheyden van Jacob/ en dit sal hem vā mi een  
stament wesen/ als ic wech sal nemē hare sondē. **Mat. 23.**  
Euangeliē (zijn si) viandē om v/ mer nader verkiefing  
(zijn si) die beminde/ om den vaderē.

Wāt Goods gaue en roepinghe/ zijn sodanich. dat  
hē niet berouwe en mogen/ wāt ghelikerwijs ghi oec  
voerteden tij den God onghelouich zijt geweest/ mer  
hebt ghi barmherticheit vertregē. doer haer ongeloe  
so zijn dese oec nu onghelouich gewordē. daer doer dat  
barmherticheit hebt vertreghen/ op dat sy oec barm  
herticheit souden moghen verueruen. Want God hee  
alle besloten onder onghelouicheit/ op dat (hi hoer) al  
soude mogen ontfemen.

\* Diepheyte der rijdommē/ en der wijsheit/ en  
nisse Goods/ hoe ongripeliken/ zij zij oerdelē/ en  
doergaancbaer (zij) sine weghen/ want wie heeft des  
ren sin bekent/ of wie is zyn raetsman gheweest/ of  
**esay. 40. 13.** heeft hem te voeten wat ghegeuen/ en is al hem weder  
ghegeuen worden. Want wt hem ende doer hem  
in hem zijn alle dinghen. Hem sy eere glorie inder e  
heyt Amen. \*

¶ Dat. xij. Capittel. ¶

**O** Her om bid ic v broeders/ doer Goods barmhe  
teyde op dat ghi v lichamen wilt gheuen tot e



## TOTTEN ROMBYNEN 22. ps.

endighe offerhande die heyligh is/ ende god behaerhlic  
 der redeliken uwer dienst wesende. En en wilt v niet roe  
 en tot die gedaent vā deser werelt/mer wordt vermaect  
 der vernieuwinghe uwer verstants/ op dat ghij procuen  
 iocht/ wat Gods wille si/ dat goet is en aenghenaeem  
 i volmaect. Want ick segge/ doer die gracie/ die mi ghe  
 heue is/ eenen yegelic die onder v verkeert/ op dat nie  
 iat vermetelic vā hē seluen geuoelt/ meer dan hi behoert  
 gheuoelen van hem seluen. Mer dat hi alsoe gheuoelt/  
 it hi matich si en sober/ na dat god een yegelic gedeelt  
 eest/ den maet des geloefs.

Want gheliken wi in een lichaem veel leden hebbē/ mer  
 le die leden niet een wercken hebbē. Alsoe zijn wy veel  
 in lichaem in Christus/ ende een yegheliken die een des  
 nderen lijmaten \*

✠ Mer nochtans hebbende versreyden gauen/ na die  
 racie die ons gegeven is/ het si prophete/ na die potrie treden  
 is geloefs/ of enen dienst int aendienē/ of die leert/ in die  
 ringhe/ of die vermaent/ in dye vermaninghe/ dye daer  
 elt in simpelheyt/ die daer regiert in naersticheyt/ die in  
 usfermhertich is in bliscappe

¶ Laet die liefste zijn onbeuynst/ weest hatende  
 at quaet is/ aenhanghende dat goet is/ weest ghenegen  
 der broederlike liefste/ om maer anderen lief te hebbē/ die  
 in den anderen/ niet eer voer gaende/ niet traech in naer  
 ichteyt/ bernende inden gheest/ den tijt dienende/ weest t heer  
 olick in hoep/ verduldich in tribulacie/ stadich int gebet  
 iede deelende den nootrusticheyt den heylighen/ gaern  
 erberghende.

## S. P. EPISTEL E.

Spreect wel vanden genen die v veruolgen / spreect v  
(segick) en en wilt niet qualic wenschen. Verblift v  
de verblidende en screyt met de screyende / hebt eenen  
met malcander / niet hoerhmoedich vā v seluen genoe  
mer maect v seluen gelijc den oetmoedigen. \*

ptoue. r. a  
tvoersie:  
de goede  
dinghen.

✠ En zyt niet vermetel by v seluen / noch en gh  
niemant quaet voer quaet / voersichtelick bereyden  
baerh / n; alleē voer god mer oec mede in tegē  
dirheit van alle menschen. Ist dattet gheschien mach  
veel als in v is (so sijt) met alle menschen in vrede seuen.

Deu. 22. 2

En wraect v seluen niet / mijn alder liefste / mer g  
lieuer dē toernichheit een stede / wantter ghescreuen si  
Die wraet is mijn / ic salt vergelden / seyt die heer.

ptou. 25. r

Daer om / ist dat uwe viant hōgert / so spijs hem / hi  
hi dozt / so geest hem dranc / wāt ist dat ghi di doet so  
di vergaderen vierige rolen op zijn hooft / en weert n;  
wonnē vandē quade / mer verwint dat quaet met goe.

### ¶ Dat. xij. Capittel.

**A**lle siel sij onderdanich den ouerste machte / w  
daer en is geē macht / dan vā God. En die mog  
heydē die daer zijn / die zj van god geordineert. Aldus  
wie der macht wederstaet / die weder staet dē oerdinan  
goods. En diese wederstaen / die sullen hem seluē een  
del ontfanghen. want die prinren en sijn niet tot vrees  
dē ghenē die weldoen / mer (die) qualic doen. Wilt ghi  
macht niet vreesen / so doetet geen dat goet is / en ghi  
lof van hoer ontfangē Wāt hi is een dienaar gods / v  
goede. Mer ist dat ghi doet dat quaet is / so vrees / want  
niet te vergeefs / swaert en draecht / wāt hij is goods  
maer / een wraeker tot toernichheit / dē genē die doet / tgh



# TOTTENROMEINEN LX. xvi.

t quaet is. Waer om ist van node onderdanich te zijn  
 t alleen om den toernichheit/mer oec om der consuetu-  
 llen/wat daer om betaelt ghi (oec) v scattinge/want si  
 goodes dienaers/tot sulckē dingē naer stichz doēde.

Deest hier om een yeghelijke dat mē schuldich is/wien  
 buyt (toehoert) tribuyt/die scattinge (toebehoert) scat-  
 ghe/dye vrees (toebehoert) vrees/die eer (toebehoert)

: **†** En zijt niemāt yet sculdich dan dat ghi malra-  
 ren lief hebt/want wie den ander ē lief heeft/dye heeft

wet veruolt/wat die (wet) Ghi sult geen ouerspel doe Deut. 5. 9

ijen sult niet doot slaen/ghijen sult niet stelen/ghijen exo. 20. 9.

st geen valsche getuych seggen/ghijen sult niet begeerē Leu 19. 6

nist saer datter een ander gebot is/dat wort tottelijck

dit woort begrepen/te weten. Ghi sult uwen naesten

sh hebben als v seluen. Die liefste en doet den naeste geē

aet Alkus is een veruollinge des wets/die liefste. \*

Sonderlinge als wy den tijt weten dattet tijt si ons

vanden slaep wacker te worden/want die salicheyt is

8 nu naerder dan doe als wi gheloef den/dye nacht is

eibi gegaen/mer den dach ghenaeet/daer om laet ons

werpen die wercken der duy sternissen/en laet wi ghe

et worden met die werke der 8 lichte/laet wi manierlic

andelen/als inden dach niet in brasserie/en droncken-

jap/niet in slaepramerē/en osinerheit/niet in kinuetsē

kuolginge/mer wert geleet met den heere IESVM

christum. \* En die sochthoudicheyt des vleesch en hebt

et/tot hoer wellusticheit Dat. xiiii. Capittel

**D**En ghenē die tran is int geloef (dien) neemt op/

niet tot veroerdelinghen der twistingen/Die eene

jeloest/datmen alle sin keten mach/mer een ander die

## S. P. EPISTELE.

eranc is/die eet warmoes/die daer eet/die laet niet & sin-  
den/die daer niet en eet/en die niet en eet/ en oerdelst ny  
die daer eet. Want God heeft hem op genomē. Wie zi-  
ghi/die [van] eenē vreemde knecht oerdelst: Wi staet of  
valt sinen eyghen heer/immer hi sal onderhoude word  
op dat hy staen mach/want God is machtych te make  
dat hy staet.

Dese oerdelst den dach bi den dach ghelykenēde/mer d-  
(ander) oerdelst van elcken dach laet eenē yegelijke zy v-  
stant voldoen/die den dach acht/die acht hem den heer  
[en die den dach nyet en acht/dye en acht hem den heer  
niet] die eet/die eet den heere (te lief) want hi danct God  
en die niet en eet/die eet niet/den heere (te lief) en dan-  
(oerk) God. Want niemāt van ons en leeft hem seluen  
en niemāt en sterft (voer) hē seluen. wāt leuen wi so lei-  
wi den heere/steruen wi/so steruen wi den here/daer o-  
leuen wi of steruen wy/wi hoozen den heere/want da-  
toe is Christus gheslotue en op geresen/en voeder om-  
uendich geworden/op dat hi ouer doden en leuendigen  
heerschappie soude hebben.

Mer waer om oerdelst gi v broeder? of oer ghy (sterck)  
waer om versmaet gi uwē broeder? wāt wi sullen als  
men gheslelt worden voer die Rechterstoel Christi/wi  
daer ghescreue staet Ic leue spreken die here/mijn sulle  
hem alle knie buigen/en alle tonge sal God belyde Da-  
om sal een yegelyc van ons God rekeninghe gheuen/van  
hem seluen. Daer om laet ons voert meer/die eenē de  
anderen niet oerdelen.

Mer oerdelst dat (veel) meer/dat den broeder geen straf-  
salisatie geleyt en wort/en een oersaec des vals/want

esay. 45.



## TOTTEN ROMEINEN Lx. vij

et en ben des seker doer den heile IESVM Christus  
 ster niet gemeen en is doer hē seluen dan (voer) dē ghe-  
 lie daer reket wat gemeen te wesen dien seluē ist ges-  
 en mer ist dat vbroeder bebroest wert/ō der spise wil  
 n wādest ghi nu niet na die luste/en verderft niet met  
 ure spise (den genē) voer welckē Christus gesloruē is  
 erō/en laet v goet niet der mensche qualic sprekinge  
 der worpen zyn. Wāt dat rike Goods en is niet spijs  
 cranc/mer rechtuaerdichz en vrede/en vroecht inden  
 ligē gheest. Wāt so wie doer dese Christo dient/die is  
 aengenaem/en vandē mensche gepresen.

Maerō laet ons achteruolgen dat dē vrede aengaet/en  
 lichtheyt den eenē tegen dē anderē. En wilt niet om  
 spise wil Goods wert verderuē. Alle dinc is reyn mer  
 den mensche quaet die doer scandalisatie eet. Als goet  
 n vleysch te eten/norch oer wijn te drincken/norch yet  
 welc vbroed (hē) stoot/of kargert wort/of cranch  
 t. Weet gi geloes: so hebtet bi v seluē voer god Salich  
 i die hē seluē niet en oerdelt/int geen dat hi prijst mer  
 Maer oerdelt die is kdoemt/ist dat hi (dat) eet/want hi  
 tet nzwet dē geloes. En wat wet dē gheloue niet en is/  
 die sonde. ¶ Dat. xv. Capittel.

**O** Er wi die machich zyn/zyn sculdich die cranch  
 heyden/der cranker te dragen/en niet ons seluē  
 behagen/want laet eē yeghelijc van ons sinen naeste  
 en. int goet tot stichtinge/want Christus en heeft  
 seluē niet behaecht mer ghelijcker gescreuen is/die Psal. 68.  
 maetheden der genē die v ksmadende waren die zyn  
 mij gheuallen. ✠ Want datter ghescreuen is/

## S. P. EPISTEL E.

tot onser leeringhe gescreuē/op dat wi doer verdule  
heit/eñ troost der scriftueren/hoop soude hebbē. Eñ g  
des verduletheits/eñ troostings die verleene v dat sel  
te samen onder malcanderen te gheuoelen nae IESV  
Christum/op dat ghi eendrachtelic/met enen mont g  
glorificeert/eñ de vader ons heerē IESV Christ. De  
om so neemt ghi malcanderē op gheliken als Christ  
v op ghenomen heeft/tot goods glorie.

Mer dat seg ic dat IESVS Christus gheweest is v  
dienae rade besindens/voer die warachticheit goede  
te beuestigen die belostenisse der vaderē. Voert seg ic  
dat die heydenē God eeren/voer die barmherticheit al  
ghescreuen is. Daer om sal ic v beliden heere inden h  
denē/eñ dinen name singhen. Eñ weder om seyt hij. I  
blijt v ghi heydenē met zijn volc. Eñ weder om looft  
here alle (ghi) heydenē/eñ alle volck looft hem te sam  
Eñ weder o seyt Esaias. Daer sal een wortel (wi) Ic  
zijn/eñ die daer opt sen sal om te ghebeden de heyde  
in hem sullen die heydens hope. Eñ god des hoeps m  
v vervullen/met alle vuerhede/eñ vrede int ghelouen  
dz ghi oueruloedich mocht zij/ inde hoep/ doer die ma  
des heyligen gheests.\*

Psal. 17.

Psal. 116

Esai. II. e.  
tregeren

Want mi broeders. Ic bent selue seker van v dat g  
oer selue vol goetheyt zijt/veruult met alle weensich  
machtich zijnde oer malcanderen/die een den ander  
vermanē/mer nochtans broeders/so heb ic v stoucl  
ghescreuē/eens deels als vermanende v om der gr  
de welcke mi van god ghegeuen is/dair toe dat ic een  
naer mach zijn van IESV Christe/onder den heyd  
aendienende Teuangelie Gods/op dat die offerhade



# TOTTEIN KOMEINEN. Lxxvij.

hedenē anghenaem mach worden/ geheylicht wesende  
 in den heyligen geest. Daer om/ heb ic dat ick glorieer  
 in IESVM Ihristum/ in dat geē dat god toebehoert.  
 Want ick en versnyet spreken yet van dat gheen twelcke  
 Christus doer mi niet ghedaen en heeft/ tot gehoersaens  
 in der heydenē/ met woerden en wercken/ doer cracht  
 teykenē/ en wōderlicheydē/ doer die macht des geestes  
 vds/ hoe (dat) ic vā Jerusalem/ en inden landē / daer  
 trent liggheende/ tot Illiricum toe/ veruolt hebbe dat  
 ingelium Ihristi.

Also arbejdende int euangelie te prediken/ niet daer Cris  
 is ghenoet was. Op dat ic niet op een anders fonda  
 nt soude timmerē/ mer gheliker gescreuen is/ die ge  
 die van hem niet verondicht en is (die) sullen hē siē Esa. 52. 8.  
 ediet niet ghehoort en hadden/ sullen verstaen. Waer  
 dat ic oer dic wil behindert si dat ic tot v nyet geromē  
 ben. Mer nu ic geen plaets meer en hebbe in dese lan  
 en vā veeliaren of/ een begeerte hebbe/ om tot v te co  
 n. So wanneer ic minē wech legghe na Spaengien  
 so sal ic tot v comē/ want ic hoep dattet gheschien sal  
 in daerwaerts minē wech makende/ v sien sal/ en van  
 v erwaerts gheleyt wordē/ ist saer nochtās dat ic eerst  
 uwer vrientscap een deel veruolt worde

en nu reyse ic te Jerusalem/ dē heyligen dienēde/ wāt  
 heeft goet gedocht die vā Macedonien en Achayen  
 deelingē te doen/ voer die arme heyligen/ die te Jerus  
 n zijn/ want het heeft hem also goet ghedocht/ en sū  
 hoer schuldenarē/ want ist dat si hoer geestelikē goe  
 dē heydenē gedeelt hebbe/ so zijn si oer schuldich hoer  
 v schelike dingē te dienen/ daer o als ic dit volbrachte

L. i.

## S. P. EPISTEL.

Heb/en hoer den vzych ouergesegelt/ so sal ic doer v  
der om kerē in Spangien/wat ic weet/ als ic tot v cor  
sal dat ic comē sal met volheit van benedictien des E.  
gelie Lhristi.

Mer ic bid v broeders/ doer onsen heer IESVM LI  
stū/en doer die liefste des heyligē geests/dat gi mi arb  
dēde helpē wilt/met v gebedē voer mi bi god/op dat ic  
dē ongelouigē in Judee klost mach wordē/en op dat  
se minē dienst/die ic te Jerusalem doen sal/aengenaen  
dē heyligē/op dat ic met blijscappe tot v mach comē/de  
die wille gods/en tsamen met v vermaect mach wordē  
En god des vredes/si met v allen Amen.

### Dat. xvi. Capittel.

**A**lde ic beueel v Pheben onse suster/die een dien  
ste is/ van die gemeente tot Lenchte./ op dat g  
haer ontfanghen wilt in Lhristo/ alsoe alst dē heylig  
betaemt/en wilt hoer bistaen/in allen saecken tgeend  
si uwer in behoefte. Want dese heeft veele bigestaen  
oerch mijn seluen. Groetet Priscam en Aquila mijn  
pers in Lhristo IESV/ die voer mijn siele/ hoer eyg  
hals ondergeset hebben/ den welcken ic niet alleen  
ke/mer oer alle die gemeente der heydenē. Des ghelijc  
(groet) die vergaderinge/die in horen huysē is. Groet  
Penetum minen liefsten/die welcke is die eerste vrou  
toā die v van t Archaie in Lhristo Iesu Groetet Mariam/die  
gaderige voer ons gearbeyt heeft/groet Andronium en Junia  
in Asien. mijn maghen/en mijn mede gheuanghen/ die welck  
vernacmt zijn/onder die Apostelen/die oerch voer mi g



# TOTTEIN KOMEINEN. *Leig.*

leest zijn in Christo Iesu groet Ampliam mine bemis-  
inden heer/ groet Urbanum onsen hulper in Christo  
esu/ en Stachyn mijn lieue (vriet) Groet Appelliam/ in  
Christo beptoest/ groetet den genen die van Aristobolus  
geselschap (zijn) groetet Herodianem mijnen neue/ groe-  
die daer zijn van Clarissus gheselschap/ die gheen/ die  
den heer zijn/ groetet Thryphenam/ en Thryphosam  
ghearbeyt hebben inden heere/ groet den bemijnden  
Asidem/ die seer ghearbeyt heeft inden heer/ groet Kus-  
inden wotueroten inden here/ en zijn moeder en mine  
oetet Asynritum Phlegontem/ Hermam/ Patrobis  
Mercurium/ ende die broeders/ die met hoer zijn/ groet Tharmā.  
Philologum/ ende Juliam. Nereum/ ende zijn suster/ en  
Lympham/ ende alle die heilighen die met dese zijn/ groe-  
maelander/ met een heylighe cusse. Allen die gemeen  
in Christo groeten v.

Ende ick bidde v broeders/ op dat ghi waer neempt/ die  
bedracht ende eergheernis voertbrenghen/ teghen dye  
inge die ghi gheleert hebt/ ende wilt haer scruwen/ wāt  
soedanich zijn/ dye en dienen niet den Heere IESV  
Christo/ mer haeren buyck. En doer soet sprekinghe/ en  
kerkerie/ bedriegen si die herte vāde simpels (mēschē).  
nt v ghehoersaemheyt/ is ouer al gheromen. Daer o/  
blide ick my sekerlijcken van v. Mer ick wil/ dat ghij  
s sijt tottet goet/ endetrecht op tottet quaet. En god/ *tsimpel*  
vrede/ sal roetelijck ontween treden/ den Sathanam  
der v voeten/ Die gracie ons heeren IESV Christi sy  
v.

S. P. EPISTEL.

**I**mythens my mede wercker/en Lucius/en Iaso  
en Sosipater myne neuen(die) groeten v. Ick Tersu  
die den brief geschreue hebbe/indē here/groeten v. Van  
In myn In my/en des heele ghemeente waert/groetet v. Krasti  
waert en die stadt Kentmeester groetet v/en Quartus de broed  
die gehet Die gracie ons heeren IESV Christi/ moet zyn/ me  
legemeē: allen/Amen.  
te.

**E**n den genē die machtiich is vte vestigen/nae mijn  
tpredica: Euangeliē en tiloff van IESV Christo/nader open  
die ringe des verborghentheys (die) van ewigen tijden  
swegen(is)/mer nu gheopenbaert (is): oeck doer d  
schriftueren der propheten/nae i beueel des ewigē  
Gods/die bekent gemaect is/tot gehoersaē  
heyt des ghelofs/onder allen heydenen.  
den God die alleen wijs is/den moet  
zj doer IESVM Christū/glo  
rie in ewicheyt Amen

**D**esen brief is gesonden/doer Phebe onse suste  
Tot den Romeynen/van Lotinhien

**Z**ier beghint die eerste Epistel/die Sint  
Paulus gescreuen heeft/ tot die van  
Lotinhien.

**D**at eerste Capittel





# Duluse eē gheropē

Apostel IESV Christi, doer den  
wille Godes, en Sosthenes een  
broeder, der vergaderinge goodse  
die tot Corinthē is.

Den gheheylighden doer Chri-  
stū IESVM den gheropen heili-

ghen samen met alle den genē die aenroepen dē naē ons  
herē IESV Christi in alle plaetse het zij hore ofte onser  
brarie en vrede si niet v van God onsen vader en den  
herē IESV Christo.

Ik dā minē God alrijt voer v vā die gracie goods die  
gegeuen is doer IESVM Christū dat ghi in alle dīn  
rijt gewordē zijt doer hē in alle woerden en in alle hē  
se (doer welken dingē dz getuygh IESV Christi ge-  
licht heeft geweest in v) alsoe dat v niet en gebrent in  
ge gaue/verwachtende die opēbaringe os herē IESV  
Christi die voer vestigen sal ten eynde toe onbesculdich  
en dage ons herē IESV Christi. \* God is getrou-  
wien ghi gheroepē zijt in dat geselschap zijns soens  
IESV Christi ons heren.

En ick bidt v broeders doer den naem ons heeren IES-  
Christi dat ghi alte samen tselfde wilt spreken/ende  
er geen twisten onder v en zyn/mer zijt een gheheel  
naem/van eenre herten/en van eenre meningen/wāt  
v broeders/ mi is te kennen gegeuen van v vā dē ge-  
ap Chloē datter twisten zij onder v. En ick segge dz  
ke en yegelijk onder v seyt. Ik ben een discipel van  
also/ende ick (van) Apollo. En ic Cephe/en ic Christi Apostelē.

## S. P. EPISTELE.

is Christus ghedeelt: is Paulus voer v gheruyst: is  
 sy dijn Paulus naem ghedoopt gheweest: Ic dan c  
 dat ic niemant van v ghedoopt hebbe dan Crispum en  
 Gayum/op dat niemant en seyt dat ic in minen naem  
 doopt hebbe. En ic heb oer gedoopt Steuens huysgenoot  
 Hier en bouen weet ic niet of ic iemant anders gedoopt  
 hebbe.

Want Christus en heeft mi niet ghesondē om te do  
 mer om te prediken dat Euangelium niet met wijsen ver  
 den/op dattet cruys Christi niet ydel gemaect en we  
 want die woerdē des cruys zyn den genē die verlorē v  
 dē dwaesheyt/mer ons die welcke salicheyt vercrighe  
 ist goods macht/want daer is ghescreuē. Ick sal ver  
 len die wijsheyt der wijsen/en verwoorpen dat verstant  
 verstandigē/waer is die wise waer is die schrift gelees  
 waer is die ondersoucker deser werelt: Zoest god  
 dwaes ghemaect die wijsheyt deser werelt:

Want na dat in die wijsheit Gods die werelt doer  
 wijsheyt God niet bekennt en heeft/soe heuet God  
 gedocht doer die dwaesheyt der predicarien salich te ma  
 ken die ghelouende. Want dye Joden begeren te preken  
 en die Grieken soucken wijsheyt/mer wi preken den  
 cruysten Christus. (die welcke is) dē Jodē eē arghe  
 mer den Grieken een soetheyt/mer de seluen gheroc  
 te samen den Joden en den Grieken (preken wi) Cris  
 stum goods mogentheyt en Gods wijsheit. Want  
 dwaesheit gods is wijsen dan die menschen/en gods  
 heit is starcker dan die menschen.

Want broeders ghi siet v roepinghe/dattter nye



## TOTTEN CORINTHEN L. xxi

wisen naden vleysch/niet veel machtighen/niet veel die  
 a edelen gheslachte ghebozen zijn/mer dat dwaes is na  
 er werelt heeft God vercozen/op dat hi besramē soude  
 ie wisen. Ende die dingen die cranc waren in die werelt  
 eest God vercozen/op dat hi beschamen soude/die welc  
 e starck zijn. Ende die dinghen dye onedel waren ende  
 ersmaet inder werelt/heest God vercozen/en dat geen taderue  
 at niet was.op dat hij soude verduysteren die dinghen  
 ie daer zijn/op datter gheen vleysch en soude gloriezen  
 oer hem.

En wt den seluen zijt ghi in Christo IESV/die ons  
 ewordē is gheweest die wijsheit van god en rechtuaer  
 cheyt ende heylighmakinghe ende verlossinge. Op dat Jere. 9. 9  
 helijck ghescreuen is. Die glorieert/die glorieert inden  
 ere.

### Dat. ij. Capittel.

**A**nde broeders doe ic tot v quam/en quam ic niet in  
 hoorheit des woorts of der wijsheit/verrondigen  
 v die ghetuychnisse Godes/want ic en hebbe mi nyet  
 t ghegeue yet te weten onder v dan IESVM Christū  
 de dien ghecruyft. En ick hebbe doer siecte en niet soe  
 jen ende in veel vreesen met v omme ghegaen.en mijn  
 oerden en mijn predicatie en was niet in woerden der  
 enshelijcker wijsheyt/die yet wijsmakende zijn/maer  
 vertoninghe des gheestes ende des crachtes.op dat v ge  
 ue nyet en sy in wijsheyt der menschen/maer in dye  
 achte Godes.

Doert/wijshyz sprekē wi onh die volmaectē/mer wi shyz  
 et des werelts/nich oer der princē vā dese werlt welke

## S. P. EPISTELE.

1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1
1



# TOTTEN CORINTHEN Lxxij

is v gheuoet met melck/ en niet met spise/ want ghij en  
 ichtet noch niet/ ymmer oec nu en moecht ghij niet  
 ant ghi zijt noch vleyschelijcken/ wāt als in v is nauol  
 nge twist [en partijngē] zyt ghi dan niet vleyschelykē  
 wandelt ghi niet nae den mensche: Want als yemāt  
 ot. Ic ben Paul/ en die and/ ic Apollo/ syt ghij dā nyet  
 leyscheliken: Hier om/ wie is Paulus/ wie is Apollo?  
 ders van dienaers doer den welcken ghi geloof hebt/ mensche  
 een yegelijc als hem die heer ghegeuen heeft. Ic heb  
 iplant Apollo heeft nat ghemaert/ mer god heeft dat  
 as dom gegeuen/ Aldus die daer plantet en is niet/ noch  
 r die daer nat maert/ mer/ god die was dom geeft.  
 Doert/ die geē die plant/ en die daer nat maert sijn een/  
 orchtans sal een yegelijc zyn loen ontfangen nae sinen  
 deyt/ wāt wi zyn goods mede werckers/ goods bouwers  
 goods timmeragie zyt ghi nader gracen goods dye  
 ghegeue is. Als een wijs timmermeester heb ick dat  
 dament geleyt/ mer een ander timmert daer op/ voert  
 yegelijc siet toe/ hoe dat hij daer op timmert/ wāt een  
 der fondament en mach niemant leggen/ behalue dat  
 geleyt is/ welcke is IESVS Christus Ist saeck dz ye  
 nt op dit fundament timmert/ gout/ siluer/ costelycke  
 nē/ hout/ hoy/ stoppelen/ een yeghelics werc sal open  
 r worden/ wāt den dach salt verclaren/ want hi inden  
 e gheopenbaert/ wert/ en een yegelijc werc hoe da sal wor  
 j dattet si/ sal vier proeuen. Ist dat yemants werc den  
 t/ dat hi daer op getimmer heeft sal loon ontfangen  
 at yemants werc verbrant wort die sal schade lyden/  
 si sal salich worden/ mer so gelijs als doer vier  
 n weet ghi niet dat ghi een tempel gods zyt/ en die

# S. P. EPISTELE.

Job. 5. 6  
Ic sal die  
wise van  
ghē  
Psal. 93.

geest goods in v woent. Ist dat yemant den tēpel ge-  
scheidenet/god sal hem vernielen. Wāt dē tempel Bo-  
is heyllich twelcke ghi zijt. Niemant en bedriege hem  
uen/ist datter yemāt onder v hē seluen laet dunckē da-  
wijs is/die werde sot in deser werelt/op dz hi wijs mē  
wordē gemaect/wāt die wijsheit deser werelt is sot hi  
gode. Want ghescreuē ist Die de wisen vangt in hē  
roerheyt. En weder om Die heer kent die ghedachte  
wisen/dat si ydel zijn. Aldus en gloziere niemant indē  
schen/want het hoert al v toe/Ist Paulus/ist Apollos  
Lephas/ist die werelt. ist dat leuen/ist die doot/zijnt tē  
woerdige dīgē of toecomēde dīgē/al hoertet v toe/en  
hoert Enistoren Enistus hoert god toe. ¶ Dat. iij. ca.  
**A**lso laet os die mēsche achte als dienaers En  
en beschickers des verborghedē goods/en voer  
da/dz souct mē onder dē beschickers datter yemāt get  
gheuondē wert / mer het is mi voer minste dat ic v  
geordelt werde/of vā dat mēschelike oerdel. Immer  
en oerdel oer mi seluen niet/want ic en ken mi seluē ge-  
dings schuldich/mer daer doer en bē ic niet gerechtich-  
dicht. Voert / die mi oerdel is die here. Daer om broed-  
en oerdel niet voer dē tijt enich dinc/ter tijt toe dat di-  
re come/die oer verlichten sal die verborghedē der  
sternissen/en sal openbare die raden der hertē/en dan  
eenē ygeliken lof zijn van Gode.\*

En broeders dit heb ic doer een gelikenis tot mi seluē  
en tot Apollo getogen om uweent wille/op dat gi in  
soudt leerē dat niemāt van hem seluen en geuele be-  
gheendatter ghescreuē is/op dat ghi niet en weent o-  
blasen die een teghen den ander/de een in des eenē



# TOTTEN CORINTHEN

2<sup>e</sup> Epist.

ander inden anders naem want wie oerdest v. Mer  
 hebt ghi dat ghi niet en hebt ontfanghen. Ende ist  
 dat ghyt ontfanghen hebt wat glozieert ghij of gijt  
 ontfanghen en hadt. Ghi sijt nu versadicht/ ghi sijt  
 rijc ghemaect/ sonder ons hebt ghi een rijc verwoet  
 noch of ghyt verwoet hadt/ op dat wi te samē oer mit  
 regneren mochten

Dant ick meen dat god ons die de alre leste Apostelen  
 ghetoent heeft als die gheē die ter doot zij veroerdest  
 ant wi zij een gaespel gheworden der werelt/ en de  
 ghelen en den menschen. Wi zij sot om Christus willes  
 r ghi zijt wijs doer Christus/ wi zij cranch/ mer ghij  
 rr/ ghi sijt edel/ mer wi versmaet. Tot deser tijt toe lide  
 honger en dorst/ en syn naect/ en werde niet vuysten  
 eslaghen/ en hebben gheen seker stede/ ende arbeide/  
 rke de mīz o sē eigē hādē/ en wi spreke wel/ qualijst ge ttoe ghe  
 wesen de xvolginge lidende xdrage wi/ gelastert wer sproken  
 de bidden wi/ wy zijn geworden als vuylnis vā deser  
 est/ alre menschen verwoetpelt tot desen dage toe.  
 ren scriue dit niet/ dat ic v wil bestraffen/ mer ic xmaē  
 is mijn lieue kinderē/ wāt al waert saeck dat ghi hadt  
 tallike meesters in Christo/ nochtas en hebt ghi niet  
 vaderen. Want ic heb v in Christo IESV dwer dat tten dū  
 angelium voert gebrocht. Aldus vermaen ic v dat gij sent  
 nauolgers wilt zij gelijc ic Christus nauolgher  
 1. Om deser sake wille heb ic v ghesonden Timotheū  
 nī lieue soen is/ en ghetroū inden heere die v sal in d  
 noerhuisse brengē mijne wegen/ dyē in Christo xelis  
 zelike ic tot allē plaetsen in alle sogaderigen lere Die  
 ige zij op geblasen/ gelijc of ic tot v nīz comē en soude

## S. P. EPISTELĒ.

Wat ic ro-  
men sal

Mer ic sal corts tot v romen/ijl dat die heer wil/en sal  
kennen niet die woerde der geenre die op gheblasen si  
mer die cracht/want indē woerde en is dat rijke goe-  
niet/mer inde cracht wat wilt ghi: Come ic tot v me-  
roede/of met liefdē en eenen geest des sachtmoedicheit

¶ Dat. v. Capittel.

**A**l gheheel hooft men onder v oncruptheit/en s-  
ken oncruptheit vye oer onder den heydenē  
en wert ghenoept dat yemant syns vaders huysur-  
we heeft. En ghy zyt op gheblasen/en hebt niet liever  
scryft dat hi ghenomē soude worden wt dat middel v  
v die wilsche dus danigē sonde bedreue heeft/want ick  
niet teghenwoerdich inden lichaem/mer teghenwoerdich  
indē geest/heb nu besloten als teghenwoerdich dat  
gheen die du also bedreue heeft/indē name ons heren  
SV Chrysti vā v te samē vergadert zijnde/en minē ge-  
te samen niet die macht ons herē IE SV Chrysti/ouer-  
leuert werde den diuel/tot dē doot des vleesch/op dat  
grest behoudē si indē dage ons heeren IE SV.

Twersca-  
pen

Owe gloriarie is niet goet. En weet ghi niet dat eē l-  
tel desems dat geheel deech versuert: Aldus reinn-  
den oudē deesem/op dat ghi een nieu deech moecht zi-  
gelijc als ghi ongedesemt syt. Want oer ons paess-  
is Chrystus voer ons opgeoffert wesende. Aldus laet  
thoerhtijt viereen/niet inden oudē deesem/norh inden  
sem der quaetheit en der salscheit/mer in ongedesen  
brodē/dat is. in puerheyt en waarachticheit.\*

Ik heb v gescreue doer eenen brief/dat ghi v niet ve-  
mē en sout mer dē oncrupschen. En niet geheel miz dē  
crupschen des vwerelts/of met dē gierigē/of miz dē rou



# TOTTEN CORINTHEN xxij

met den dienaers der afgodē wāt orch of ghi wi die we  
t waert gegaen. Mer nu heb ic v gescreuen dat ghi v  
niet mede en versamet. Is daer yemāt onder u als  
en broeder ghehoemt wert een oncrystij mensch of  
erich of een dienaar der afgoden of een quaetspreker  
en dronckaert of een rouer mei dusdaniqhen en wilt  
niet eten want wat gaet dat mi aen vanden gheene  
buyten zij te oerdelē. Oerdelē ghi niet vanden genē  
binnē zij mer die ghene die buyten sijn oerdelē die he  
der die gheen die quaet is die veriaerht wt v seluen.

## Dat. vi. Capittel.

**E**nderaerht yemant van v hebbēde een sack mette.  
Landeren gheoerdelē te werden onder den onrecht  
digen en niet lieuer onder dē heiligen. En weet ghi  
dat die heiligen die werelt sullen oerdelē. En wert  
werelt doer v gheoerdelē soe zijt ghi dan onwaerdich  
alder cleyenste oerdelē. En weet ghi niet dat wy dye  
ghelen oerdelē sullen niet alleen die dinghen welcke  
en noordrust hoozen. Aldus hebt ghi oerdelē onder  
n dat geē dat die noordrusticheit des leuē toehoert  
te versmaetste is in v gaderinge die setter (toe). Ic  
v tot uwer schaemtē. Iffer niemant so vrys onder v  
niet eene die oerdelē mach tusschen sinen broeder en  
der. Mer die een broeder kijft met dē anderē broeder  
recht en dat voer den ongelouigen.

Dus nu voerwaer is al gheheel sonde in v want ghi  
t hebt ondmalanderē. Waer o en lijdt ghi niet lie  
onrecht waer om en ontfangt ghi niet lieuer schade  
mer ghi doet selue onrecht en schade en dat die broede  
En weet ghi nyet dat die onrechtuagrdighen dye

## S. P. EPISTELE.

t voer  
lyts

erfuisse des rijk gods n̄z ōcrigē en sullē. En wilt n̄z dw  
len/norch ōrucysche mēscē/norch dienaers d̄ af godē/ nor  
ouerspeelders/norch die tegē der natuerē onrucyslyz doer  
norch die bi knechtikē te doē hebbē/norch dicuē/ norch gi  
rigē/norch drōckaers/norch xulockers/norch rouere/sul  
ōtfangē die erfuisse des rijkē goods. **E**n t̄sonige wac  
ghi aldus danige/mer ghi sijt af gewasscē/mer gi sijt h  
lich gemaect/mer gi zyt rechtuerdich gemaect doer dē  
naē des herē. Jesu Christi/en doer dē geest vā ōsen ge

Alle dingen z̄y mi gheoorloft. mer alle dingē en z̄ijn  
oerbaerlic. Ic heb macht alre dinghē/mer ic en sal ond  
niemants macht ghestelt wordē. Die spisen z̄y voer dē  
buyck gheoerdineert/en die buyck dē spisen/mer God  
dese en die te niet maken. Dat licham en hoert niet de  
rucysheit/mer dē heere/en die heere dē licham. Mer g  
heeft oer den heere verwert/en hi sal ons doer z̄y mogi  
heit verwerken. **I**c En weet ghi niet dat v lichamē  
ledē Christi. Sal ic dā nemē die ledē Christi/en makē dā  
of leden eenre hoeren. **O**hceensins. **O**f weet ghi niet d  
die eenre hoerē anhangt/een lichaē is (met hoer) wāt  
seit Twee sullēder z̄y eē vleysch/mer die t̄dē heer aēhan  
die is eē geest. **V**lijt ōrucyslyz. Alle sonde welcke die  
sche doet is buytē dē lichaē/mer die onrucyslyz doet die s  
dicht in z̄y eygē lichaē. En weet ghi niet dat v licham  
z̄y een tēpel des geēs die in v wonende is/te wētē des h  
ligē geests/welckē gi vā god hebt/en gi en sijt v selsōn  
Wāt gi zijt doer eē loen gecroft/ Glorificeert en draect  
[no] god in uwē lichame. **I**c en in uwē gheest/de welc  
god toe behoore. **D**at. vij. Capittel.

Deñ. 2. b.  
t god

**U** Dert vā dien dingen daer gi mi of gescreuē hel  
Lis dē mēscē goet/geē huysurou an te roerē no



## TOTTEN CORINTHEN

3 o uerspelen te srouwe/ so laet een yeghelike  
 uwe hebben/ en een yeghelike hare man hebbe  
 in sal geue zyne huysrouwe/ die sculdige goetwillig  
 t/ des gelijcx oer die huysrouwe den man. Die huys-  
 rouwe en heeft gheen recht ouer hoer eyghen lichaem  
 r die man. Des gelijcx oer/ die man en heeft zijns ey-  
 en lichaems machi niet/ mer die huysrouwe. En ont-  
 ut malcanderen niet/ ten waer dattet gesriede wt con-  
 t/ mach gelegenhz des tijts/ dat ghi v [tot vastē] en tot  
 dē sedigen moecht/ en roet weder om te samē/ op dat  
 e duuel niet en tenteere o uwer onmaticheys wille.  
 Ter dat segge ic wt toelatinge/ en niet wt gebot/ wāt  
 xoude dat alle menschen waren/ als ick ben/ mer een  
 helick heeft zyn eygen gauen van god/ die een aldus/  
 nder alsoe. En ick segge den onghewelicken/ ende  
 rouwen/ tis hoer goet/ ist dat si bliuen als ick/ mer ont-  
 den si hem niet/ soe laetse hylicken/ want tis beter te  
 elijken/ dan te bernē. ¶ Mer dē gehuwede gebiede  
 et ic/ mer die heer. Die huysrouwe en sal n z gesrey-  
 orde vande man/ wāt ist dat si of gesreydē is/ so laet si  
 ē ogehijlicht/ of laet si m z hore man soent werdē/ en  
 iā en plaet die huysrouwe n z. ¶ Mer dē anderen  
 c/ m z die heer. ¶ Iffer eē broed die een o gelouige huys-  
 heeft/ en dese rōsenteert m z hē te woenē/ en laet hise  
 blate/ en een gelouige vrou/ die enē o gelouigen mā  
 t/ en hi geeft rōset m z haer te wonē/ laet si hē n z blate  
 eē o gelouige man/ is geheylight/ doer die gelouige  
 rouw/ en die o gelouige huysrouw/ is geheylight/ doer  
 elouige mā. Anders soude v kindere o suer z y/ mer  
 j si heilich/ mer ist dat die ongelouige sreydet/ laet hē  
 en/ want d y e broeder ofte suster en z y in dusdanigē

## S. P. EPISTELE.

Singē tot dienstachticheyt niet verbonden/ mer in en heeft ons god gheroepē want hoe weet ghy vrouwe ghi den man sult behoudē. Of hoe weet ghi man/ of die huysvrouwe sult behoudē. Mer hoe dattet si een ghelick na dat hē god ghedeelt heeft.

Heere

En een yegelick na dat hem god geroepē heeft/ laet soe wandelen. En soet ordineer ic in allen vergadering. Iffer yemāt besnede geroepen/ en laet hem gheen onschuldighē aen nemen. Iffer yemant inde onbesniden geroepē/ die en laet hē niet besnijden. Die besnidinge is niet/ en die onbesnidinge en is niet. mer die onderlinge der gebode goods. Een yegelic blijft in die roepge/ daer hi in geropen geweest heeft. Sijt ghi een knecht geroepē/ en acht dat niet/ mer moechdi vry wēde/ so bruyct dat liever/ want die inden heer een knecht geropen is/ die is een vry gelaten des herē. Des gelijcs oec vry gheroepen heeft gheweest/ die is een knecht. Ichi sijt om loen gecoft/ en wilt niet worden knecht menschen. Broeders een iegelijke bliue daer in/ bi god/ hi in gheroepen is.

Mer vande maechden en heb ick geen gebot des he. Klostans soe gheue ic raet/ als die barmherticheyt fangen hebbe vanden here/ daer toe/ dat ic getrouwe de zij. Daer om vermoede ic dit goet te wesen/ om den genwoerdige noots willen/ want het is goet een mē als te wesen. Sydi ghebonden an een huysvrouwe en soert geen offschedinge. Sydi los vander huysvrouwe soe en soert geen huysvrouwe. Ende ist dat ghi een h vrouwe trout/ ghy en hebt niet ghesondicht. En ist een maget trout/ si en heeft niet ghesondicht. Klost



# TOTTEN CORINTHEN 22. xxvi.

Leuwinghe des vleysch sullen dus danige hebbē/mer  
spare v.

Doert breuders seg ick dat. Den tijt is rott/voert aen/  
gheen die huysrouwe hebbē die laet zijn/ of si gheen  
lode/ en die screyen/ als of si niet en screyden/ en dye  
blide/ als of si nē en verbliden/ en die ropen/ als of si nē  
desaten/ en die dese werelt ghebruyken/ als of sise niet  
ghebruycten/ wāt dat wesen deser werelt vergaet.

Mer ic vroude dat ghij sonder forchtuoudicheit vraert  
ongehuwelyct is/ die sctghet dat den heere aengaet  
dat hi den heere sal behagen. Mer die een huysrouwe  
ghetrouwt heeft is forchtuoudich van die dinghen die  
aengaen/ hoe hi zij huysrouwe behaghen sal.  
Die twee zij ghedeelt/ een vrouwe en maghet. Die on-  
ghuwelyct is/ die is forchtuoudich int gheen dat den  
aengaet/ op dat si mach zijn heylich van lichaem en  
i. Weder om. Die ghehuwelyct is/ die is forchtuou-  
int geen dat des werelts is/ hoe dat si den man be-  
mach. Mer dit segge ic tot uwe profite niet dat ick  
er een stric maken wil/ mer op dat ghi moecht vol-  
in dat eerlicken stadeliken is/ en aenhangt den heere  
der afstreckinghe.

Mer ist dat yemāt meent dattet sijne maget qualijck  
dat si ouer dē hijlicbare tijt gaet/ en alsoe gheschien  
t/ so laet hē doen wat hi wil/ hi en sondicht niet. laet se  
elicken. Voert. soe wie in zijne herte vast staet/ ghe-  
moet hebbende/ mer heeft macht zijns eyghen wils  
heeft dat besloten in zijne herten/ dat hi sijne macht  
oude wil die doet veel. Daer om diese wt geeft ter echt  
doet (oer) wel/ mer nocht as diese niet wt en geeft die

D. i.

# S. P. I. EPISTEL.

slaecht  
is sloft

Doet beter. Dat wijf is gebondē aenden erhtelike staet/  
lange als hare man leest/mer ist dat haer man slaecht/  
is si vry vande wet tetrouwē wie datse wil/alleen (s  
tet gheschie) inden heere/mer nochtans is si saligher/  
datse soe blijft/na mijne meyninghe wāt ic meyne  
ic oer den geest goods hebbe.

## Dat. viij. Capittel.

**W**ert vāt geen dat den afgoden op gheoffert wi  
weten wi dat wi alle te samen de wetenschap de  
of hebben. Die wetenscap maect opgeblasen/mer del  
de stichtet/wāt ist dat yemāt hem laet dunckē dat hij w  
weet/dese en weet noch niet/ hoe datmen behoert te v  
ten Maer isser yemant die God lief heuet dese is beke  
van hem.

Daer om van dat eten (der spisen) dye den beelden  
gheoffert werden/weten wi datter gheen beelt inder  
relt en is/ en datter geen ander God en is/ dan een/ v  
hoe veel datter zijn die Goden ghenoeit werden/hei  
inden hemel/of inder aerden/gelijkerwijs alster veel  
den zijn/en veel heere/nochtans wi hebben enē God  
welcke die vader is/wt wien alle dingen zijn/ en wi in  
en een heere IESVS Christus/doer wien alle dingh  
zijn/ende wi doer hem/mer die wetent heyt en is in al  
(menschen) niet.

(Des  
Beelts) dz  
is dat sij  
a beelt.  
groot  
arhsen

Mer die sommighe eten met een consciencie des bee  
tot deser tijt toe/etent ghelijck als dat den beelden op  
offert werdt/en haer consciencie/naeden mael sy tra  
is/so wense beuleet/mer die spise en maect ons voer  
niet aenghenaem/wāt etē wi ons en blijft niet te m  
ouer. En etē wi niet ons en ghebreect niet.



## TOTTEN CORINTHEN 22 xxviij

Mer siet toe dat dese uwe vrijheyt in gheene maniere  
 en verergheringe si den genen die cranch zijn want ist  
 laer dat yemant siet dye daer kennisse hebt dat ghy sit in  
 die weerſcap der beelden sal niet die conſciencie des geē  
 he daer cranch is gheſterck werden om te eelen dat den  
 beelden is geoffert: en die broeder die crant is sal vergaē  
 (in uwe wetentheit) om welcke Chriſtus gheſtoruen is.  
 En also ſondigende tegē die broeder en wondende haer  
 cranche conſciencie ſo ſondicht ghi tegen Chriſtū. Daer  
 om ist dat die ſpijſe argert minē broed. r. ſoe ſal ick gheen  
 ſeyſch eten inder ewichheyt op dat ick mijnen broeder nē  
 in verarghere.

### ¶ Dat. ix. Capittel.

**B**en ick niet een Apoſtel: ben ick niet vry: hebbe ick  
 niet IESVM Chriſtum onſen Heer geſien: Syt  
 ghi niet mijn werck inden Heer: Ist dat ick den anderē  
 gheen Apoſtelen ben: mer ſeker vben ick want ghi ſijt  
 die ſeghel mijner Apoſtelſcap inden Heer: mijn atwoert  
 inden gheenen die my vraagen is deſe hebben wij nyet  
 machi te eten en te drinckē: hebben wij geē machi vrou  
 ven met ons te leyden: ghelijck als oerck die ander Apo  
 ſtelen. ende dye broeders des Heeren ende Lephās: Of  
 heb ick alleen ende Barnabas die machi niet om dat te  
 ven: Wie heeſter oyt gerhijcht op zyn eygen ſoudi:  
 Wie plant eenen wijngaert. ende en eet van die vruchte  
 niet: Of wie voert een vergaderinghe (vā beeſten) en en  
 et vande melck des vergaderings niet:.

Spreek ick dit oer naedē menſche: en ſeyt oerck dye wet  
 at ſelde nyet: want in dye wet Moysy gheſchreuen is.  
 Ghi en ſult dē offe dye daer doerſchet dē mōt nē toe bindē

Deu. 25. 8

## S. P. I. EPISTEL E.

Socht God voer die offen: of seyt hi dit al geheel om onsen wil: want om onsen wil is dit geschreuen dat die geen die ploecht/sal op hoep ploeghen. En die daer doerscht op hoep/die sal zyns hoeps deelachtich wesen. Ist dat vrij geestelike goedē hebbē gesaeyt/ist groot/ist dat wi vleyschlike dingen maeyen: Ist dat die anderē (deser) machi onder v deelachtich zyn/waer om niet lieuer wi.

Mer wi en hebben dese macht niet ghebruykt/mer wident alle/op dat wi geen hindernisse maken souden/der Euangelio Christi. En weet ghi niet/dat die geē die werken in heylige (dienstē)/vander offer hande leuē: Die biden outaer staen/nemen te samē een deel metten cutaer. Alsoe heestet oec die Keer geordineert/dat si vande Euangelio souden leuen/die dat Euangelium verondigen. Nochtans en hebbe is deser gheen ghebruykt.

Want ic en hebbe dese dingen niet geschreuen/op datte in mi alsoe gesien soude/want het is mi goet lieuer te siuen/dan dat yemāt my glorie ydel soude maken/war ist dz is dz Euangelium preecke/des en mach ic nuz glorie want die noot dwingter my toe. En wee mi ist dat ic de Euangelium niet preeke/want ist dat icht willens doe si heb ick loon/mer doe icht owillich/den dienst is mi beuo. Daer om wat loon heb ic dā: op dat/als ic dat Euangelium preeke/voer niet dat Euangelie Christi preeke/daer op dat ic mijn macht niet en misbruycke indē Euangelium.

Wāt als ic vri ben vā allen/soe heb ic miselue eē yeghlyc knecht gemaect/op dat icker veel winnē soude. En ben gewordē den Joden/als eē Jode/om dat ick die Joden winnen soude. Den genē die onder die wet zyn/of ick wa onder die wet/die nochtans onder die wet niet



## TOTTEN CORINTHEN L. xxiij

en op dat ic winnen soude/die geen die onder die wet zij  
den genen die sonder wet zij/ gelyc of ic waer sonder wet  
oe veel ic niet sonder wet en ben (te weten) Godt / mer  
en onderdanich den wet Christi op dat ic winnen soude  
e geen die sonder wet zij. Ic ben gewordē den cranche  
s een cranche/om die cranche te winnē Ic ben een pege  
alle dinc geworden/op dat ic geheel sommige behou- tise alle.  
soude. Mer dat doe ic om dat Euangelij's wille/ om d'  
des deelachtich soude mogen worden.

En weet ghi niet/dat die om dē prijs lopē/alte samen  
pen si/mer een ontfangt dē prijs. Loop alsoe op dat ghi  
nigē moecht. En alle die daer strijt is matich in alle d'  
in en daer om op dat si een vergaeteliche troon ontfagē  
ogen/mer wi een ewige. Aldus loop ic alsoe/niet als int  
seker/ic verchte alsoe/niet als die lucht slaende/mer ick  
dwinge mij lichaē/en beenget onder dien sterichheit/op  
ttet niet en geschie in enige maniere dat als ick den an  
re gepredicte heb/selff verwerpen woede.

### Dat. x. Capittel.

**D**er ic wil dat ghi weten sult broders, dat onse va-  
ders alle ond een wolcke ware en sy hebben alle  
er die zee gegaē/en zij alle in Moses gedoopt geweest/  
ē wolcke en in die zee en si atē altesamē eenderley gees-  
like spijsen/en dronckē alle eēreley geestelike drinck wāt  
ronckē vandē geestelike steen/ die hoer nae volchde/en  
ristus is die steen geweest \* Mer veel van hoer en  
st god niet ghepreesen want si zijn verslegghen in der  
estenie.

En dese dingē zij ons tot eē figuer geweest op dat  
z begerlic en souden zij na quade dingē als si oer be-

# S. P. I. EPISTELE.

gheert hebbē. En en wilt niet zyn dienaers der beeldē/ ge-  
lyc sommighe vā hoer/ alser gescreuē is. Dat volc is ghe-  
setē geweest dat si soudē etē en drincken/ en zyn opghellaen  
om te speelen. En en laet ons niet metter oncuyschz be-  
smet werden/ gelyc sommige vā haer met oncuyschz be-  
smet zyn gheveest. En daer isser geuallen op eenē dach  
xxij. duy sent. En en laet ons Christus niet tempteren  
als oer sommighe vā haer ghetempteert hebbē/ en zyn  
vanden serpente ghedoot. En en murmureert niet al-  
oer sommighe van hoer ghemurmureert hebbē/ en zyn  
ghedoot vanden dootslager.

Alle dese dinghen zyn hoer in figure gesiet/ mer si zyn  
ghescreuē tot onser vermaninghe/ inden welcken die ey-  
den der tidē geromē zyn. Daer om die hē laet duncken dat  
hi staet die laet sien/ dat hi niet en valt. Den heeft ghee-  
berozinge geuangē/ dan menscelike. Mer god is getro-  
die v niet en sal laten berozen/ bouen dat ghi moecht om  
hi sal maken met de berozinge een wtganc/ dat ghi se v  
draghen sult moghen. \* Daer om my liefste vliet van  
dieft der beeldē.

¶ Ick spreke als totten wisen. Verdest ghi dat i-  
segghe. Die dranc des ghebenedijnghe/ die wy ghe-  
benedyen/ is die niet een gemeenscap des bloets En si  
Dat broet dat wi breken/ is dat niet een gemeenscap  
lichhaems Christus. Wāt veel zyn wien broet/ en eē li-  
aem. wāt wy weidē dcelachtich alie samē van een bre-  
en van enē dranc. Siet aen Israē nadē vleysh. Die



# TOTTEN CORINTHEN L. xxix.

ferhade etē: zj si niet des outaers deelachtich:

Daer om wat seg ic: Dattet beelt wat is/of dattet geē  
den beelde geoffert is wat si: Neen ic. Mer dat seg ic  
attet geē dat die heydes offerē (dat) offerē si die duuelē  
n: god. En ic en wil n: dat ghi der duuelē gemeēscap  
t. Ghi en moecht niet dē kelc des heerē dincē/ en den  
der duuelen. Ghi en moecht niet des tafel des heerē  
delachtich wesen/ en des tafel der duuelen/ of willen wy  
heer terghen: zj wi starcker dan hi: Alle dinc is my  
oerlost/ mer alle dinghen en zyn niet oerbaerlic. Alle  
ic is mit toeghelaten/ mer alle dingen en stichten nyet.  
iemant en soucke dat zyn is/ maer elc dat eens ande-  
n is.

Alle wat op dat vleyschuyt verroft wert dz eet/ niet vza Psal. 23.  
iende om der consciencien. Want dyē aerde is des hee-  
wende haer volheyt. Mer ist dat v: yemant vanden on-  
ielouighen noeyt/ ende gij daer gaen wilt/ eedt alle  
ter v: voer werdt gheset/ nyet vzaghende/ om der con-  
enien.

Maer ist dat v: yemant seyt/ dat is den beelden gheof-  
t/ soe en etet nyet/ om hem/ diet te kennen heeft ghege-  
wende om der consciencien/ want die aerde is des hee-  
wende haer volheyt. Die consciencie segghe ic/ niet die  
re mer des anders/ want waer om wert mijn vryheyt  
oerdest van een ander consciencie: want ist dat ic niet  
nbaerheyt ontfanghe/ waer om werde ick dan qualic  
gesproken/ vāt gheen daer ic danc voer spreke:

## S. P. I. EPISTELE.

Daer om/ eet ghi/ drinct ghi/ of wat ghy doet/ doetet/ lotter glorien goods/ weest alsodanich dat ghi gheen ergernisse en gheeft/ noch den Joden/ noch den Grieken/ noch den vergaderingē goods/ gelijc ic voer allen ding allen (mensche) behaghe/ niet souckende mijns selfs prijsjt/ mer (dat profijt) vā velen. op dat si behouden mogt werden.

¶ Dat. xi. Capittel.

**S**ijt mijn nauolgers/ ghelijc als ic oec Christus (volger ben) ic prijse v broeders/ dat ghi alle mijn den onthout/ en die insettingē hout/ ghelijc ic v die ou ghelouert hebbe/ mer ic wil dat ghi weet/ dat Christus yeghelijc mans hooft is. Mer dat hoeft der vrouwe (u) die man. En dat hoeft Christi is God. Een yegelijc n die daer bidet of propheteert hebbende wat op zij hooft die onteert zijn hooft. Mer alle vrouwe biddende of propheterende niet met ghedecten hoefde/ die onteert ha hooft. Want dat is effen alsoe veel/ of sij geschorē wae want bedert een vrouwe haer niet/ so laetse oec gheschoren worden/ mer statet een vrouwe leelē geschorē te z of rael te wesen/ so laet si bedert wordē.

Die mā en sal dat hooft nē bedeckē/ mēden mael dē hi goods beest en glorie. Mer die vrouwe is eē eere des man. Want die man en is wt der vrouwe niet/ mer die vrou wt dē man. Want die man en is niet gheschapen om d vrouwe wil/ mer die vrouwe om des mans wille. Datē dērsel om sal een vrouwe mach op dat hooft hebbē/ om der g. len wil. Anders en is noch die man sonder die vrou noch die vrouwe sonder dē man inden heer. Want gel als die vrouwe wt dē man is/ also is oec die man voer i vrouwe/ mer al wt God.



## TOTTEN CORINTHEN 22. xxx.

Oordelt dat onder v seluen oft betamelic is dat eē vrouwe onbedert voer god bidt: Of en leert voer die natuer elue dat niet: dattet eenē mā schande is dat hi vlerchiē heiet: Contrarie der vrouwe een eer is/ist dat si vlerchiē heiet/wāt de vlerchiē voer een dersel gegeven is. Mer isser enāt onder v die kyschlich schijnt te wesen/wy en hebben dus danighen ghewoente niet/ noch oer dyc vergaderinghe Goods.

Nochtans dit gebiedende en prijs is niet. dat ghy niet verbeterē/mer in verargē te samē coemt/wāt ten eerē als ghy te samē coemt inder vergaderinge so hoer ic niet twistingen onder v zj/en eens deels ghesouert/ Want daer moeten oer t gedeelheydē onder v zj/op dat t dwellicie beproeft zjn/mogen openbaer wordē onder v. Daer ghenint als ghy te samē comt op eenre plaetsen/so nist t zj heerlost des heeren auontmael te eten/want een yegē die beslaet zjn eyghen auontmael int eten. En die is ongherich/en die is dronckē. En hebt ghy geen huysen in te etē/ of te drincken? Of vacht ghy die vergaderinge goods/en beschaemt se diet niet en hebbe/wat salick v gghen: Sal ic v prisen: hier in en prise ic v niet.

Want ic hebt vandē here ontfangē dat ic v ouer gegeven hebbe/dat die here IESVS in dien nacht/in welckē iouer geseuert is/dat broot genommē heeft. En nae dat danckaer gheweest hadde/heest hijt gebroeken en gheyt. Neemt/etet Dit is mijn lichaem dat voer vt gebroet sal geseuert wert. Doet dit in myre gehoerchnisse. Naē der seueruert was anieren/oer dē kels alst auontmael gedaen was/seggē den. Dese kels een nieu testamēt/is in mijn bloet. Doet dit menichwerē als ghy drinct in mynre gehoerchnisse.

## S. P. I. EPISTELE.

Want so dickwils ghi dit broot etet/ en van desen kelich  
dzinct/ soe sult ghi den doot des heeren vercondighen tot  
dat hi coemt. Aldus wie dit broot eet/ of dzinct vande kelich  
des heerē/ onwaerdeliken/ die sal schuldich zijn des lichaems  
en des bloets des heerē. Voert. die mensche proeue hē se  
uen/ en also laet hi van desen brode eten en drinke vā de  
se kelike/ want soe wie dattet eet/ of se dzinct onwaerdeli  
die eet en dzinct hem seluē dat oerdel niet ondersceyden  
dat lichaem des heerē. \*

Daer om zijnder veel cranche en ongesonde onder wel  
veel slapender/ wāt hadde wij ons seluen gheoerdelt/ wy  
en souden niet gheoerdelt hebbe geworden/ mer als wi ge  
oerdelt werde/ so werde wi vanden heere ghestraft/ op d  
wi niet met der werelt verdoemt en werde. \*. Aldus mi  
broeders als ghi te samen coemt om te eten/ so verwacht  
die een den anderē. Mer isser yemāt die honghert/ die en  
te huys/ op dat ghiter verdoemenisse niet en vergadert  
voert dat ander sal ic beschickē als ic come.

¶ Dat. xij. Capittel.

Anathe **W**ert vande geesteliken (gauen) wil ic broeders  
ma is/ dz ghi wetet. \* Ghi weet dat ghi heydenen zijt gh  
die heyli- weest en totte stomme beelde wert ghi geleyt volgende  
gē of god Waer om maer ic v bekent/ dat niemant doer den gheef  
op gheof Godes sprekende/ seyt I E SVM Anathema/ en niemā  
fert wert en mach I E SVM een heer heetē dan doer den heyligen  
en op ge- gheest.

hangen Voert. zijnder deelingē der gauen/ mer daer is een gheef  
wert als en daer zijn deelingē der dienste/ en een heer. En daer z  
t gheē dat deelingē der werckinghen/ mer een god isser werckend  
xboert is alle in alle. Die opēbaringe des geests wert gegeue een



# TOTTEN CORINTHEN L. xxxi

gheliken daer toe dat profetelic is. wāt desen went gege  
n doer den gheest dat woert des wysheytis. Eenē an  
ē dat woert des kunsts naden seluen geest. Eenē ande  
r dat geloef/ doer den seluē gheest. Eenē anderē die ga  
nder ghesontmakingen/ doer den seluen geest. Eenē  
derē crachten der moghentheiden. Eenē anderē dye  
opherie. Eenē anderen onderscheydinghe der geestē  
enen anderen menigherley spraken. Eenē anderen  
dudinghe der spraken. Mer al dit doet die eenige geest  
r selue deelende bysonderlinck/ eenen yeghelyken als  
wil.\*

Want ghelijck als een lichaem is en veel leden heeft  
er alle die leden eens lichaems naden mael dat si veel zyn  
i lichaem zyn. Alsoe oer Christus/ want doer enē geest  
n wi alte samen in een lichaem ghedoopt/ zyn wi i dē  
ie Griekē knechten ofte vryen/ en alle hebbe wi eenen  
geest ghedroncken. Want i lichaem en is niet een lidt/  
ter veel (leden) Waert dat die voet si yde/ ick en ben die  
ut niet/ ic en ben van dat lichaem niet/ en is hi daer om  
et vanden lichame. En waert datter oer seyde/ ic en bē  
t ooghe niet/ ick en ben vanden lichame niet/ ist daer o  
nden lichame niet. Waert dattet i gheele lichaem dz  
ch waer/ waer bleef dat gehoer. En waert datter heel  
gehoer waer/ waer bleef die ruykinghe.

Maer nu heeft Godt die leden gheset/ een yeghelijck  
nderlinck inden lichaem/ ghelyc hi gewilt heeft. Mer  
alle leden een lidt waren/ waer bleef dat lichaem. mer  
o zyn der veel leden/ ende een lichaem. Maer dat ooghe  
mach totter hant niet segghen/ ick en behoeue niet  
get/ of weder o dat hoeft de voeten/ ick en behoeue niet

## S. P. I. EPISTEL E.

niet/ynmer veel meer die leden des lichaems welcke criste schijnen te wesen/ zyn die noteliste/ en die wy men die oneerliste te zyn des lichaems dien doen wi die meste eer an/ en die onse oneerliste doen wi oueruloedigh eer. voert/ die ons die schoenste zyn die en behoefes in Mer god heeft dat lichaem te samen ghemengt/ toedede (de leden) diet behoefde oueruloedigher eer/ op dat gheen twist en si inden lichaem/ maer dat die leden onsmalcander e/ die een voor den ander sozthuoudich souzj En soe daer een lidt lydt/ so liden te same alle die leden of so een lidt wert geglorificeert/ soe verblyden te same alle die leden.

Mer ghi zyt dat lichaem Christi/ en leden eens deels En die sommige heeft god inder vergaderinghe gheseyt Opt eerste Apostelen Daer na Propheete. Ten derden rars. Daer na die moghenheden daer nae die gauen dghesontmakinghe/ behulpelichede/ regimente/ menighande sprake wtlogginge der morrede Sy si alle Apostelen: zj si alle propheete: zj si alle leeraers: zj si allen genthede: hebbe si alle die gauen der ghesontmakinghe Spreke si alle met talen. Conne si alle beduyde: Mer anteruolcht die beste gauen. En noch wise ic v eenen costelker wech dan dese. ¶ Dat xij. Capittel. ¶

**A**l waert dat ic sprake met talen der menschen/ der engelen/ mer die liefste niet en hadde/ so ben ic gheworden gelijc met ael gheluyt geuede of een cymbelclinchende. En waert dat ic hadde propheete/ en wiste le verborghentheden/ en alle wetenthedē/ en waert dat ic alle gheloue hadde/ also dat ic bergen vanden plaetse wsettede/ mer en heb ic die liefste niet/ so en ben ic niet. En



## TOTTEN CORINTHEN L. xxxij

dat ic tot voedinghe (der armen) gaue al mi goet  
aert dat ic ouerleuerde mi licham om verbrant te  
mer heb ick die liefde niet so en heb ick daer gheen  
pijn off.

Die liefde is lydsamich si is vriedelic die liefde en benijt  
die liefde en is niet spiritich si en wert niet opghebla Doet niet  
men is niet versmadende si en soert niet dat haer toe keert  
aert si en wert niet getercht si en denst geen quaet  
mer blijft haer niet vā onrechtuaerdicheyt mer si ver  
jaer mit der waerachticheyt alse dingē verdraecht si  
oeft zijt al hoert zijt al lydt zijt Die liefst een se gaet  
al ist dat die prophete sullen se gaen al ist dat die ta  
lle ophouden al ist dat die wetenheyt sal vergaen  
ant eens deels bekennē wij en eens deels prophete  
rij mer alst comt dat volmaert is soe salt vergaē dē  
deels is Als ic een kind was sprack ic als een kind  
elke ick als een kind dorchte ick als een kind mer nu  
een man ben gheworden soe heb ic of ghedaen die  
schiedingen Wy sien nu doer en spiegel in een raet  
er dan (sulle wij sien) met aensicht tot aensicht Nu  
ic eens deels mer dan sal ic bekennē als ic oec be  
ken Mer nu blijft geloue hope liefde dese drie mer  
der meeste onder desen is die liefde.

### ¶ Dat xiiij. Capittel. \*

[Ocht na die liefde Staet na gheestelike (gaue)  
nochtans meer dat ghi moecht propheteerē want  
eter talen spreekt die en spreekt dē mensche niet mer  
want niemant en hoert et mer inden geest spreekt hi  
dighen dingen Voert die propheteert die spreekt dē  
schien tot stichtinghe tot vermaninge en tot troeste

## S. P. I. EPISTELE.

Die niet talen spreekt/die sticht hē seluen/ mer die propheet/die sticht die gemeente goods. Ic wil dat ghi al niet tale spreekt/ nochtās meer dat ghi propheteert/ v meer der is hi die prpheteert/ dan die niet talen spreekt. waer dz hnt beduyde/ op dat die vergaderinge daer of slijtinge crigē mocht. En nu broeders/ ist dat ic come tot sprekende met talen/ wat sal ic v baten/ ten waer dat ic sprake/ of doer openbaringe/ of doer welēheyt/ ofte so prophetien ofte doer leringhe?

Des geluy oer dingē die sonder siel zyn/ geluyt geuen het si scelme/ of een harpe/ ten waer dat si ondersceyt i geluyt gauē/ hoe sont mē mogē bekenne/ dat men met scelme/ of met die harpe speelt: want ist dat die blasu een onseker geluyt geeft/ wie sal hem tot den stride beden: Also ghi mede/ tē waer dat ghi doer die tale eē wort dat wat beteykenēde is geeft/ hoe salt verstaē mogē v den/ datter geseyt wert: want ghi sult te vergeefs spre

Alsoe menigerley stemmē/ om een gelikenis te geue/ zyn der inder werelt/ en geen van desen ist stom. Aldus ist stom is dat ic niet en weet die cracht des stems/ soe sal ick vreez betey- zyn/ den ghenen die daer spreekt/ en die daer spreekt sal kenende mi vreenit zyn. Aldus ghi oer nae den mael dat ghi nauwslige nauolgers der geesten zyt/ soe soeckt sychtinge d vergaderinge/ op dat ghi te bouen gaet.

Daer om die niet talen spreekt/ die bidde dat hi mach duyden/ want ist d-t ic niet talen bidde/ so bidt minē ge-mer mijn verstat is sonder vruchte. Daer om wat ist d- Ick sal bidden metten geest/ en sal oer bidden metten stant/ ick sal singen metten geest/ mer oek singē met verstant.



# TOTTEN CORINTHEN Lxxxiij

Want ist dat ghi gebenedijt indē geest/ die geen die ver  
li die plaetse des onghelēerden/ hoe sal hi seggen Amē  
uwer danckaerheyt: want hi en weet niet wat gi segt  
int ghi danckt wel te recht/ mer die ander en wert nē  
stichticht. Ick danck minen godt/ dat ick meer dan ghi  
ē met talen spreek/ Mer inder vergaderinghe wil ick  
mer vijf woerden spreken met mijn verstant/ op dat ick  
k den anderē mach leeren/ dan thien duysent woerden  
atter talen.

Broeders en zijt niet kinderen naeden sinnen/ mer zijt  
derē ander hoefheyt/ mer sijt volmaectt inden sin-  
i. Inder wet is gheschreuen/ Ick sal dit volck spreken Lsaj. 28.  
t verscheyde talen/ ende met verscheyden lippen/ ende  
ghen en sullen si mi soe niet hoozen/ seyt die Heer. Aldus  
sijn die talen tot een teyken/ niet den gheenen die ghe-  
uen/ mer den onghelouighen/ weder omme die prophe-  
tuyet den onghelouighen/ mer den gelouighen  
daer omme waert dat die gheheele vergaderinge te sa-  
quaem/ ende si altesamen met talen spraken/ en daer  
quamē onghelēerden off onghelouighen/ souden sij  
segghen/ dat ghi onsinlich zijt: mer ist dat ghij alle  
pheteert/ en daer in coemt een onghelouighe off een  
geleerde/ die wert van hem allen bestraft/ die wert vā  
n allen verwerdelt/ ende alsoe werden die verborghen-  
ten zijns herten geopenbaert/ en alsoe vallende op zij  
sicht/ sal hij god aenbidden/ te kennen gheuende dat  
d waerachtich in v is.

Daer om broeders wat ist: Soe dicwils als ghij te sa-  
roet/ een yegelick vā v heeft sange/ hi heeft lerige/ hij  
st talen/ hi heeft opēbaringe hi heeft beduidige laetet

## S. P. I. EPISTELE.

al gesien tot stichtinge. Ist datter yemāt talen spreekē  
laet gesien doer twee/ ofte ten alre hoechstē doer drie  
en dat bi geboertē/ en laet een beduyden. Mer isser ge  
beduyder/ so laet hē swigen in die vergaderinghe/ en laet  
ge. dat is hē zj seluen en god spreken.

1. Cor. 14. Laet twee ofte drie propheetē spreken/ en laet die and  
en wort oerdele. Mer ist dattet een andere daer bi sittende geopen  
meelic baert wordt/ so laet die eerste swigen/ want ghy moech  
de kercke alle/ die een naden anderē propheetē/ op dat si alle leeren  
genoemt mogen/ en alle vertroefinge ontfangē. En die geesten der  
propheetē/ zijn den propheeten onderdanich/ want god en  
is niet een meester des beschaemtenisse/ mer des vredes  
als ic in alle vergaderingē der heyligen leere.

Laet uwe vrouwen onth die vergaderingē swigē/ want  
haer n. z. toegelaten is dat si mogē spreken/ mer dat si onth  
gene. 3. c. danich sullen zj/ als oech die wet seyt. En ist saech dat si  
wat leere willen/ laet se thuyt hoer mannē vragē/ wan  
het staet den vrouwen qualic/ in die vergaderingē te spi  
ken. Is dat woert goods van v wet geromē/ of ist tot v  
leen geromē/ Isser yemāt die een propheet off een ge  
stelic (man) schijnt te zj/ die bekenne wat ic v schijne/ de  
tet zjn gheboden des herē/ mer isser yemant n. z. wetend  
laet hem niet weten. Daer om broeders arbeet daer te  
dat ghi propheeten moecht/ en en gebiet niet mit talen  
spreken/ laet alle dingen eerlickē en doer ordinantie ge  
sien onder v. Dat xv. Capittel

**W**eri broeders/ ic make v bekēt dat Euangelie/   
ic v gepredict heb/ dat ghi oer ontfangē hebt/ dat  
ghi oer in staet/ doer welck ghy oer die salicheyt verich  
in wat maniere icht v verondicht hebben/ ist saec dz ghi



# TOTTEN CORINTHEN Lxxxiij

thout/ten si dat ghi te vergeefs ghelouet hebt.

Wāt ic heb v indē eersten ouergeleuert/dat ic ontfangē  
 idde/dat Christus gestorūē is voer onse sonden nad scri  
 uen/en dat hi begrauē is/en dat hi verresen is optē der  
 ndage/nader scrifturen/. En dat hi ghesien is van Ce  
 as/daer na vādē twaleuē/daer na is hi gesien vā meer  
 n vijf hondert broederē gelijc/ vandē welken veel seūē  
 : nu toe/en sommige slapē oer. Daer na is hi van Ja  
 so gesien/daer nae van alle den Apostelen.

Mer ten laetslen van allen is hi oer vā mi gelijck van  
 i verworzelinck ghesien/wāt ic ben de minste der Apo  
 len/die niet bequaē en ben om een Apostel geheeten te  
 wde/daer om dat ic die vergaderinge goods veruolcht  
 heb. Mer doer goods gracie ben ic/dat ick ben. En die  
 racie die in mi gestort is geweest/en is niet ledich ghe  
 vest \* mer ic heb oueruloedeliker gearbeyt/dan si al  
 te samē/mer nochtans niet ic/mer die gracie goods die  
 in is. Daer om/het si off ic off die ander/also preken al  
 hebt ghi oer geloeft.

† zyn gra  
 cie is i mi

Mer ist dat Christus gepredert wort/vand doot so  
 en te zyn/hoe seggender sommige onder v/datter geen  
 risenis der doden en is:want ist datter geē verrisenis  
 dodē en is/soe en Christus oer niet kresen. Mer ist dz  
 istus niet verresen en is/so is ons predicatie ydel/en  
 doeff is oer ydel. En wi werdē oerk valsche tuyghen  
 ds geuondē/wāt wi getuycht hebbēt van god/dat hi  
 istu verwert heeft/die hi niet verwert en heeft/ist dat  
 doden niet en verrisen: Want ist dat die doden niet en  
 risen/soe en is Christus oer niet verresen/mer is Chri  
 niet verresen/soe is v gelouete ver gheefs/norh syt

† teghen

L.i.

# S. P. I. EPISTELE.

ghi in uwē sondē. Daer om oec die gheslapen hebben in  
Christo/die zij vergaen. Zeebbē wij alleen in desen leuer  
een vasten hoop in Christo/so zij wi die allendichste van  
allen menschen.

Mer nu is Christus verresen vander doot/ welke dy  
eerste geweest heeft/ der geenre die slapen/ wāt nae da  
doer een mēsche die doot (gheromē was) soe is oec doe  
enē mēsche die verrisenisse der dodē. Want gelijs als  
alle daer Adam steruē/alsoe sullen si oec doer Christus a  
le leuendich gemaect wordē/mer een yegelic in zij eyge  
re ordinantie \* die eerste Christus. Daer na die Ch  
stus toe behoten/in zij toeroemste/ter stont dan dat eynd  
Als hi dat rijc Godt en dē vader ouergelēuert heeft/ wā  
neer hi te nē makē sal alle haer heer scapie/ en alle mach  
en cracht/want hi moet regnerē ter rijt toe/ dat hi alle  
ne vianden onder sine voeten heeft geleyt/

psalm .8. Die leste viant die te niet gedaē wert (is) dye doot/ wi  
alle dingen heeft hi onder haren voetē gheworpen. Nu  
als hi spreect/ dat alle dingen (haer) onder geworpen zij  
soe ist openbaer dat mē wt nemen sal hē die haer alle di  
gē heeft ondergeworpen. Mer als hem alle dingen ond  
worpen sullen zij/soe sal oec die soen selue/ hem onderwor  
pen wordē die hē alle dingen heeft onderworpen/ op d  
tet godt alle mach zij in allen dingē.

Andere wat sullen wi doen/ die voer den dodē gedoo  
worden/ ist dat die dodē al heel niet en verrisen/ waer o  
weiden si oec gedoopt voer hoer/ waer om zij wi oec  
allen tijden in perikel. Broeders ic sterue dagelics/ de  
onse glorieeringe. welc ic heb in Christo Jesu onsen he  
Zij saet dat ic naden mēsche tot Ephesen met den b



# TOTTEN CORINTHEN L. xli.

in gheuorchtē hebbe/wat profijt is mi/ist dat die doden  
t en verrisen. Laet ons etē en drinckē/wāt morgē ster-  
n wi. En wert niet bedrogē Quade clappinge xderuē  
ede manierē/wert rechtuaerdelic wacker/ende en son-  
hi niet/wāt sommige hebbē geen kennisse vā godt/tot  
ver scaemte spreert ic.

esay. 22. d  
Poeta.

Mer mocht yemant seggē. Hoe xrisen die doden: ende  
t hoedanigē lichaem sullen si comen. Dwaes dat geē  
ghi saeyt en wert niet leuendich gemaect. tē si dattet  
storuē waer. En dat ghi saeyt en saeyt ghi niet een lich-  
en dat voer comen sal/mer van bloet korn (om een ghe-  
enis te seggē) het si van taruwe ofte ander koern/mer  
d geeft hem een lichaē: als hi ghewilt heeft/ en een ye-  
ic saet zijn lichaem.

Alle vleysch en is niet een vleysch / mer eē ander is  
vleysch der menscē: een ander dat vleysch der beesten  
ander der visschen/een ander der voeghelē. En daer  
hemelsche lichamē/en daer zy aertse lichamē/mer eē  
er glorie is der hemelscher. een ander aertscher. Eē  
glorie (is) der sonne/ en eē ander glorie is des maē-  
e ander glorie is der sterre/ want dyē eē sterre is van-  
dere xfreydē in glorie/alsoe is oec de xrisenisse d' dode  
wert gesayt in xgandlichz/het xrijst in ouergārllichz  
wert gesayt in oecrē/het xrijst in glorie/het wert ge-  
in trāchz/het xrijst in mogēthz/het wert gesayt een  
ic lichaē/het xrijst eē geestelic lichaē. ¶ Daer is eēre  
lichaē en der is eē geestelic lichaē/alser oec gescreuē  
die eerste mēsch Adā is gemaect in eē leuēde ziel. Die  
Adā in enē geest leuēdich makēde/mer niet eerst dat  
lelike (is) ymer dz redelic is/daer na dat geestelike. \*

Gene. 2. 6.

## S. P. I. EPISTELE.

† Hemels  
vanden

† wy sullen  
alle verri  
sen/maer  
niet alle  
verwâdelt  
worden

† Dsec. 13. b  
† doot

† alle

Die eerste mensche (is) aertsch vander aerden/ die ad  
de (is) † die here vādē hemel/ hoedanich als die aertsche  
alsodanich zijn sy oer die aertsch zy En hoedanich die h  
melsche is/ sodanich zijn sy oer die hemels zy En gelik  
wijs wi ghedraghen hebben dat beelde des aertschen/  
soe sullen wi oer draghen dat beelde des hemelschē

Mer dat seg ic broeders/ dat vleysch en bloet dat erfi  
se des rijke Woods niet verrigen en mogen. Noch oe  
verderfenis en ontfangt geen erf des onuerderselichei  
Siet/ ic segge v verborghentheytt wi en sullen niet al  
slapen/ mochtans sullen wi alle verwandelt worden in  
puncken des tijts/ in eenē oghenblic/ doer die laetste bl  
sune/ want si sal blasen en die doden sullen opstaen on  
ganclir/ en wi sullen verandert werden/ wāt dit ver der  
lic (lichaem) moet aentrecken onuerderselichheyt/ en  
sterffelike (lichaem) moet andoen ontsterffelichheyt.

Mer als dū [† gāckelir ouerganlichz heeft āgedaen  
dit] sterflike heeft angetogē ontsterflichheyt/ dan sal v  
uult worden dat woert datter ghescreuen is. Die doot  
verflonden in victorien. Ddoot waer is uwe prickle  
† helke waer is v victorie: de prickle des doots is die son  
en die mogenthz des sonde/ is die wet. mer gode danc  
ons victorie ghegheue heeft doer onsen heere I E S V  
Christum. Aldus mijn lieue broeders weest stantachtig  
onbewegelic/ en alijst oueruloedich in dat wēt ons h  
ren/ als ghi weet dat uwen arbeyt niet te vergeefs en  
indē heere. † Dat. xvi. Capittel

**U** Dent vande deylinge die den heyligen (gheschie  
gheliken ic geordineert heb in die vergadering  
van Salarien/ also doet ghi oer In een vāden sabbatj



# TOTTEN CORINTHEN L. xxxvi

so legghē een yeghelijc van v by hem/aen een sijt heme-  
lende al dat toerhaerlick is/op dat die ghiften niet en ghe-  
schien als ic sal comen. En als ic comē sal/so wie ghi d'ir  
toe bequaem oerdest door brieuen die sal ic senden/op dat  
sijne weldaet moghen brenghē tot Hierusalem. En ist  
dattet van noden waer dat ic oec selue reysen sal/so sullen  
si niet mi reysen. Ic wil tot v comen als ick Macedonien  
doer reyse/wāt ic sal doer Macedonien reysen. Ende sal  
bi auontueren bi v bliuē/of oock mijn winter houden op  
dat ghi mi gheleydē moecht waerwaerts dat ic reyse.

thē wel  
belieft

Wāt ic en wil v nu niet ter loep sien/mer ic hoep dat ick  
een wijl tijts by v sal bliuen/ist dattet die here toelaet. Ic  
sal tot Ephesen bliuen ten vijftichsten daghe toe/want  
ni is een groote en crachtighe doze op ghedaen/en veel  
clanden. Mer ist dat Tymotheus coemt/siet dat hi son-  
der vreesse by v si/wāt hi werckt dat werck des heeren/ge-  
iken als ic oec mede. Daer om en laet hem niemant ver-  
inaden/mer hebt niet hē vrede/op dat hi tot mi mach co-  
mē/wāt ic verwacht hem met tē broeders

pijnster

Vandē broeder Apollo (wetet) dat ic hem seer vermaet  
hebt/dat hi tot v soude gaē/met dē broedere en hy en had  
heer gheenē wil nu te gaen/mer hi sal comē alst te pas  
comt/waket/staet int geloef. doet manlikē/weeft slanc  
iet alle dingen bi v met liefstē geschien.

Mer ick bidde v broeders. Ghij kennet dat huysghe sin  
Stephane/dattet is die eerste vruchte vā Achayen/en v  
hem seluen ten dienst hebbē gheoerdineert den heyligē  
ut ghi oec dus danigen onderdanich wilt zijn/en alle den  
henē die helpen en arbeydē. Mer ic verblide mi vanden  
eruemst Stephane/en Fortunati/en Achairi/want dz

S. P. I. EPISTELE.

mi vā vlyyden gebzack dat hebbē si veruolt/wāt si heb-  
minen geest en dē uwē vermaect. Aldus bekennet sus-  
nighen.

Die vergaderinghē vā Afsien groeten v. Aquila en P-  
cilla met die vergaderinge die in haren huysē is/ die gr-  
ten v seer indē heere/ bi dē welkē ic oec mede gheb-  
bercht worde. Die broeders alte samē groetē v. Bro-  
malcāderen met eenē heylighen ruffe/ mijn groet  
met Paulus hant. Ist dat yemāt niet lief en  
heeft den here IESVM Christus/ die

Maran/  
Atha dat  
is die hee-  
re is ghe-  
komen

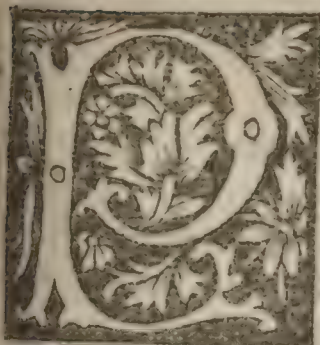
moet zj Anathema/ Marā/ Atha  
die gracie des heeren IESV  
Christi/ si met v/ mij liefste  
si met v allē in Christo  
IESV Amen.

¶ Die eerste brief totten Corinthen is ghesonden  
vā Philippē doer Stephanum / en Fortunatum  
Achaicum en Timotheum.

¶ Hier beghint die tweede Epistel d'ye Sinte Paul  
ghesondē heeft tot die vā Corinthen.

¶ Dat eerste Capittel.



**Dulcus eē Apostel**

IESV Christi doer die wille gods  
en broeder Tymotheus.

Die vergaderinge gods de wel  
ke te Corinthien is te samen met  
allē heyligē die in heel Achaia zij  
Gracie en vrede (sic) van God

onsen vader en den here IESV Christo.

Gebēdijt si God en die vader ons herē IESV Christi  
welke is een vader der barmherticheyde en eē God vā  
alle vertroestinge/ vertroestēde ons in alle onse tribulaci  
en daer toe op dat wi vertroestē mogē den ghenē die in  
nighe tribulacien zij/ doer die vertroestinge/ daer God tverma  
ns selue mede vertroest. Wāt gheliken als die tribula- ninghe  
ien Christi in ons oueruloedich zijn/ also is oec onse ver tēmaent  
troestinge doer Christum oueruloedich.

En of wi gequelt wordē voer uwe vertroestinge en sa  
lichz/ die welcke int rōdrazē d seluer tribulaciē gewrocht  
vozt/ welcke (tribulacie) wi oec lyde/ of wi troest onse  
ien voer uwe vertroestinge en salichz/ so is onse hoep oec  
ast voer vna diē dat wi wese/ dē geliker wiē gi deelach  
ch zijt d tribulaciē/ so sult gi oec/ des troestinge (delach  
ch zij) Wāt broeders wi willē dē gij weet vā onse tribu  
lie/ die ons geboert is in Asia/ want wi bouē maren be  
vaert zij geweest bouē (onse) crachten alsoe dat wi oec  
ishoopiē vānt leuen/ in dat wij dē sentencie des doots  
ons seluen ontfangē hadden/ op dat wi niet betrouwē  
[soudē in ons seluen/ mer in god die de doden verweckt/  
ottet leuen] die welcke ons vā so groten doot verlost tpericulē

# S. P. .II. EPISTELE.

Heeft en iust. In wien wij een vaste hoop hebbē. dat h  
oer hiernamaels ons verlossen sal/ als ghi mede hespē  
sijt doer tgebet voer ons. op dat wt veel personē werdy  
gaue die ons verleent is/ doer veel (mensche) dansbaer  
mach gesien voer ons.

Want dit is onse gloriarie/ die getuyghnis van onse re  
fciencie dz wi in simpelheiden hertē/ en puerhē goot  
en niet in vleisclijke wysheit/ mer doer die gracie goot  
hebben in die werelt gherouerseert. En ouerulodig  
onder v/ want wi en sichten v niet anders/ dan dat gh  
keest of oer weet/ en ic hope dat ghijt oer totten eynden  
bekennen sult/ gelijkerwijs ghi ons mede eens deels g  
kent hebt/ want wij zijn v glorie/ ghelijkerwijs ghi o  
onse/ inden dach des herē IESV Christi. En doer dit

Ici soudt  
hebbē die  
andere zi  
scap en ic  
doer v sou  
dereyfen

trouwē woude ic veel eer tot v comen/ op dat ic een du  
belde vrientcap by v trigen moecht/ en doer v reysen i  
Macedonien/ en weder om van Macedonien comen  
tot v en van v in Judeen gheleyt worden.

Daer om als ic dit inde sin hadde/ heb ick erghens lie  
uaerdicheyt gebuyck/ of dat ic dencke/ dencke ick dat i  
den vleysche/ (mer) op dat by mi ia mach ia zijn/ en ne  
mach neen zijn/ immer God is ghetrou/ dat mijn woe  
by v niet en is geweest ia ende neen/ wāt die sone goot  
IESVS Christus/ die ond v doer ons gepredict ia. de  
mien Syluanū en Timotheū/ die en heeft niet gewe  
ia en neen/ mer heeft geweest ia doer hē/ wāt also veel  
loftenissen goods alser zijn/ die zijn doer hē ia/ en doer  
amē God tot glorie doer os. Voert die os verlicht te sa  
met v in Christus/ en die ons gesalft heeft/ die is god  
one oer besegelt heeft/ en heeft een tarrest penningd.

tpandt



## TOTTEN CORINTHEN Lxxxviij

geestes in onse herten ghegeuen. En ick roep god tot een  
getuich in mijn siel dat ic v sparende noch niet gherome  
nen te Corinthien niet dat wi heerscappe ouer v heb  
ben vant geloefs wegen/ mer wi zijn helpers van v blij  
cap/want ghi int gheloef staet.

### ¶ Dat. ij. Capittel.

**W**er ick heb besloten bi mi seluen dat niet weder  
tot v met droefnis te comen/want ist sacke dat ic  
bedroeuve/wie isser die mi verblijt/dan dye geen dye van  
n bedroeft wordet. En dz selfde heb ick v geschreue op dz  
sic bi v gecomē hadde geē droefnis nemē soude wt dz ge  
e daer ic genoecht wt soude moētē nemē Dit betrouwē  
ebende tot v alle gader dat mijn blijscappe v allen is.  
Want wt veel tribulacie en bangicheyt des herten soe  
eb ick v geschreuen doer veel tranen/ niet op dat ghy be  
roeft soude worden/ mer op dat ghij kennen soude dye  
es de dye ic tot v ouerulodiger hebbe.  
Ist dat saeck datter yemant droeuich ghemaect heeft/  
en heeft mi niet bedroeft/mer eēs deels op dat ic v af  
niet en beswaer/aldus danighē mensche is dese straf  
ighe ghenoech/die van veel menschen ghesiet is. Al  
e dat ghy hem nu weder om veel meer schuldich sijt te  
rghen/ende te troesten/op dattet in enigher manie  
n niet en gheschiet dat dus danigen (mēsc) doer ouer  
ate droefnis niet verslonde en wert. Waer om bid ic v  
et dat die liefde in hem starr wort/wāt daer om had ic  
ieschreue dat ic v proeuinge bekennē soude/of ghij tot  
en dinghen ghehoersaem sijt en die ghij yet vergeest  
e) vergheef ic mede. Want ist saec dat ic oer yet verge  
n hebbe dien int vergheuen hebbe/die heb int om uwe

## S. P. II. EPISTEL E.

wille vergheuen int aengesicht Christi op dat wi van Sathana nie beset en souden worden/want wi kenne zyn gedachte wel.

Doert als ic te Troaden ghecome was/so is mi ee doer op ghedaen doer den heer in dat Euangelium Christ (mer) ic en hadde geen rust in mine gheest/om dat icatum mine broeder niet en vant. Mer als ic hoer gelat hadde/so ben ic in Macedonen ghereyst. En gheloeft god/die altoos triumpheer doer ons in Christo Iesu c openbaert doer ons den roke zyns kenniss in allen plaesen/want wi zyn Christus goede roke (voer) god inde ghenē die behoude worden/en inden ghenē dye vergaet. Dese een roke des doots/tot de doot/mer die ander een ke des leuens totten leuen. En wie is hier toe bequamen want wien zyn niet als die sommige/die dwoert goed verropende zyn/mer ghelijc wt puerheyt/mer ghelijc wt God/spreke wi voert aengesicht Gods doer Christ.

### ¶ Dat derde Capittel

†Bestel:  
6413

**W**ij beghinne weder om ons seluen te prijsen ofst hoeuen wtlof brieue tot vals die sommighen lof brieue van wt. Ghi zijt onse brief inghescreuen in on herte/die welcke verstaen en gelesen wort vā alle mens als ghij te kenne geeft dat ghi een brief Christi zijt/aen ghedient van ons in ghescreuen/niet met inkt/mer in den geest des leuende goods/niet in steenen tafelen/mer in vleyschelijke tafelen des herten. ¶ Want wi hebbe dus danighē betrouwe voer god/doer Christum/niet d. wi bequamen zyn van ons selue/wat te dencke als wt on selue/mer ist dat wi tot yet bequamen zyn dat is wt Godic ons oec bequame dienaers gemaect heeft des nieu



# TOTTEN CORINTHEN 22. xlv

testaments/niet des letters/mer des gheests. Want dye  
letter die dodet/mer die geest maect leuendich.

En ist saer/dat die andieninge des doots/in die letterē  
in steenē (tafelen) ghemaect. in glorie gheweest is/alsoe  
dat die kinderē van Israel/die oogen niet houdē en mocht exo. 34. d.  
ten/int aensicht Moyses/om dye glorie zijns aensichts/  
welke vergaet/waer om en sal niet veel te meer die andie  
ninghe des geests in glorie wesen. Wāt is die andienin-  
ge des verdoemenis (in) glorie veel te meer gaet in glo-  
rien te bouē/die aendieninghe des rechtuac̃dichheys. \*.  
Wanttet nyet gheglorificeert en is gheweest/dat in dit  
deel geglorificeert is/ouermits die oueruloedighe glorie  
Want ist tgeen dat vergaet. in glorien gheweest. veel te  
meer is in glorien tgeen dat blijft.

Aldus/wāt wi aldus danighen hoep hebbē/so laet ons  
veel vryheys ghebuiken/en niet ghelijc als Moyses/  
een dersel op zj aēsicht dede/op dat die kinderē vā Israel  
niet besrouwē en souden int eynde vā tgeē datter vergint tin zj aē  
mer hoer sinnē zj verblint. Wāt tot huden toe. blijft dat sicht  
ēlue dersel/int lesen des ouden testaments En iderselen  
wort niet werch ghedaē. dwerch doer IESVM Christusum  
vergaet. Mer tot desen dach toe/als Moyses ghelesen  
wort/so ist cleet noch op haer herten gheleyt/mer als si  
otten heer bekeert zj/so salt dersel werch ghenomē wor-  
tē/wāt die heere is een geest/en waer die geest des heerē  
is/daer is vryheit. En wi alle gader/met een ondert aen-  
sicht/die glorie des herē in een spiegel vertonēde/weerden  
verandert nae dat selue beelt van glorie in glorie/als van  
len gheest des heerē.

**¶ Dat iij. Capittel**

## S. P. II. EPISTELE.

**O**mer om nadien dat wi desen dienst hebben/ghel  
(god)onser ontfenget heeft/so en werde wi niet  
gher/mer wi verwerpen die versden der schande/niet  
delende doer loefheyt/noch dwoert Goods met bedro  
tracterende/mer daer opēbaringhe des waerheytis on  
seluen prisen/de by alle consciencien der menschen/in teg  
woerdicheyt Goods.

En ist saer dat ons Euangelium noch bedert is/soe i  
bedert inden ghenē die vergaen/in dē welckē die God v  
dese werelt/dē sinnē der onghelouiger verblint heeft/e  
dat hoer niet schijnen en soude dat licht des Euangelij  
des glorie christi/welcke is dat beelde Goods.

tonsen

✠ Want wi en preken ons seluen niet/mer den he  
Christum IESVM/en wi (prediken) ons v knechtē (e  
zyn) om IESVS willen. Wāt God is die ghebodē hee  
dette licht wt die duysternis schijnen soude/welcke in  
herten geishenē heeft/nōt een verlichtinghe der kennis  
vā die glorie goods/int aensicht IESV Christi.

Gen. I.

En wi hebben desen schat in aerde vaetkens/op dz dy  
hoerheyt des doechis vā god sy/en niet wt ons alle wi  
allen dingē verdruct wordē/mer niet beanght en werde  
wi arbeydē/en en worden niet vermoeyt/wy lydē veru  
ginghe/mer wi worden daer in niet verlatē. wy word  
vergoetmoedicht/mer wi en worden niet bescaē  
Wi worden verworpē/mer wi en vergaen niet. Alst di  
dodinghe des heerē IESV Christi/int lichaem om d  
ghende/op dattet leuen IESV/der in ons lichaem ghe  
penbaert mach wordē.\*

Want wi die leuen/worden altoes ouer ghelēuert in  
doen/om IESVS wille/op dattet leuen IESV geope



# TOTTEN CORINTHEN LX. xl

aert wert in onse sterflicke vleys. Aldus werckt die doot  
 ons/mer vleue in v. Doert. als wi den seken geest des  
 heloofs hebbē. na dat gheen datter ghescreuē is. Psal. 115.  
 I heb  
 doeft en daer om heb ic gesprokē. En wi gelouen waer  
 n/wi oer spreke/wetende. dat die ghene die [den heere]  
 ESVM verwert heeft. ons oer verwerken sal doer I E.  
 VM/en met v setten sal/want alle dinghen zij om v op  
 die weldaet/die oueruloedich geweest is/oueruloedich  
 ach zij/tot die glorie Gods/doer danbaerheyt vā vele.  
 Daer om en sullen wi niet vermoeyt worden/mer al ist  
 t onsen wtwendigen mensch vergaet. die inwendighe  
 mensch) wert noch tās van daghe tot dage vernyewet.  
 Want die corte lichthicheyt onser wōderlijker tribulaciē  
 engt ons voert bouē maten een ewighe swaerte des  
 driens/als wi niet en sien t gheē datter ghesiē wert/mer  
 heen datter niet ghesiē en wert. Want datter ghesien  
 wt/dat is tijlijck/mer datter niet ghesien en wert (dat  
 is) ewich. ¶ Dat. v. Capittel. ¶

**M**ant wi weten ist saer dat onse aertliche huys vā  
 tabernakel verderuē weert/so hebbē wi een timmerma-  
 nt wt God/een huysinghe niet met handen ghemact/  
 er ewich inde hemelen/wāt daer toe suchte wi/bege-  
 rde anghedaen te worden met onse huysinghe dyc wt  
 in hemel is. Ist saer noch tās dat wi gesleet/niet naert  
 reuondē sullen wordē. Wāt wi die in dit tabernakel zij  
 hie belast wesende/daer om dat wi niet en willen ont-  
 wt wesen/mer daer en bouē ghesleet wordē op dat dyc  
 flicheyt afsondē weert vā t leuen/en die ons daer toe  
 en heeft dat is god/die welcke ons een t arrest peninc t pandt  
 geests ghegeuen heeft.

## S. P. II. EPISTELE.

Aldus hebben wi alijt goede moet/ ende weten als wi  
inden lichaem thuyt zij/ so zijn wi vreesen vanden heere  
want wij wandelen doot tgeloes/ niet doer tgedaent/ mer  
wij betrouwen en prijsen meer/ vreesen te wesen vander  
lichaem/ en tegenwoerdich te wesen bi God/ waer om al  
beyde wi/ tegenwoerdich thuyt zijde/ of buyten vreesen  
wonende/ op dat wi hem mogen behagen/ want wi moe-  
te al gheopenbaert wordē/ voer den rechter stoel Christi  
op dat een yeghelijcken werck draghen mach/ t gheen dat  
doer d lichaem geschiet is/ nae tgeen dat hi gedaen heeft  
het si goet of quaet. Daer o die vreesē des heren wetende  
so raden wi (dus) dē mensche/ mer god zij wij openbaer  
en ic hope dat wi oec in uwe cōfciēcie opēbaer zij \*

Wāt wi en prijsen weder o ons seluē nē teghē v mer  
wi geuē v eē oersaer van o s te gloriē/ op dē gi wāt heb-  
tege dē genē die int aēsicht gloriē/ en nē it herte/ wāt zi  
wi o sinnich/ so zij wi god o sinnich/ en zū wīt gesōt/ so zi  
wi v t gesōt/ wāt die liefde Christi d wīt o s dat verdelend  
ist datter eē voer allē gestorūē is/ daer om zij si alle gader  
gestorūē. En t hi is voer allē gestorūē/ op dat die leuē hier  
na hē seluē niet en leuen/ mer den ghenen dē voer hoer  
ghestoruen en verresen is.

Isaie

Christus

Aldus en kennē wi hier na niemant na den vleysche  
al ist saer dat wi Christum na den vleysche gekent hebbi  
nochtans nu en kennē wi (hem so) niet meer Aldus isse  
yemant in Christo een nieu creatuer. Dat oude is afgai  
Siet tis al nieu gheworden. en alle dinc is wt god die o  
hem seluen versoenē heeft/ doer [Jesum] Christum/ ende  
heeft ons den dienst des cōfoenings gegeven/ want god  
was in Christo/ den werelt hem seluen versoenende. Jon



# TOTTEN CORINTHEN L. xlvij

et rekenēde hoer sonden/en heeft in ons gheset t'woert  
s versoeninghe.

Althus so hebben wi nu d'beueel van Christus vregen/  
s of God v' doer ons biddende waer soe bidden wi voer  
Christo/wordt God versocht/want den ghenen die geē  
de ghekent en heeft/heeft hij om ons (tot) sonde ghe  
ren/op dat wi goods rechtuaerdicheyt souden wordē  
r hem.

**Dat. sesle. Capittel.**

**I**n de v'helpēde biddē wi op dat ghi die gracie gods  
niet te vergeefs en ontsant want hi seyt inden be  
amē tijt/hebt v' verhoert/en indē dach des salichheits esa. 49. r.  
niet te hulp gheromen. Siet/nu ist een bequame tijt/  
nu ist dē dach des salichheits/dat wi nergheints enige  
ghernis en gheuen/op dat den dienst/nyet veracht en tonsen  
rt/mer in allen dingen laet ons ons seluen tonen als  
gods dienars.

in veel lydsamichheits/in tribulacien/in noodt'ruisich-  
dē/in benautheit dē/in slagē/in geuangenissen/in op  
ningen/in arbejdinge/in wakinge/in vasten/in puer-  
it/in wetentheyt/in lancmoedicheyt/in goetertieren-  
it/indē heylighen gheest/in onghenueyns der liefde.int  
ent des waerheits/in die markt goods/doer die wape  
es rechtuaerdicheits welcke recht zijn/en niet recht  
zijn/doer glorie en frande/doer spiticheit en prisinge  
bedrieghere/en nochtās warachtich/als onbekende  
nochtās bekende/als die sleruēde/en siet/wi leuen als  
raft zij/en n'z gedoot/als droeuich wesende/en noch  
in al tijt verblidende/als arm/nochtās veel rijcmaken  
se niet hebbede/en nochtās alle dinc besitēde.\*  
ghi vā Corinthien/mijn mōt is tot vop ghedoe/on-

## S. P. II. EPISTELE.

se hert is ontloke in ons en zyt ghij niet benaut / mer g  
zyt benaut in v leetmatē / en die selfde loninge beloue u  
v als kinderē. Wert oer ontloke.

† Endzaecht niet eē Juck mettē onghelouigē / wā  
wat ghemeēschap is de rerhtuaerdicheyt met die ōrer  
uaerdicheyt. Of wat ghemeēschap (heestet) licht met  
duysternisse. of wat eendrachticheyt is Christo / met E  
liak. of wat deel is den ghelouighe mettē onghelouigē  
† as godē / of wat rompt den tempel Gode / mettē beeldē ouer  
Want ghi sijt dē tempel des leuendē gods / gelijkerwij  
Le. 26. g. god geseyt heeft. Ic sal onder hoer woenē / en onder hoer  
wandelen / en ic sal hoer god wesen / en si sullen mijn ee  
volck wesen / daer om gaet wt dz middel vā hoer / en wo  
van hoer verscreyde / seyt die heere / en en raert niet dat on  
esay. 25. r. reyn is / en ic sal v ontfangen en ic sal v wesen tot een vā  
en ghij sult mi wesen tot sonen en dochteren / seyt dyc  
machtige heere.

¶ Dat seuende Capittel.

¶ Oer om alder liefste / als wi dese beloftenisse hebl  
laet wi ons seluē reynigē van alle beulectheit d  
vleysch / en geestis / volbringende die heylicheyt / met d  
veese gods. \* Verstaet ons / wi en hebbē niemāt se  
gedaen / wi en hebbē niemāt gheschent / wi en hebbē ni  
māt bedrogen / dat en segge ic niet tot v xdoeminge / wi  
wi v nu te vorē geseyt hebbē / dat gy in onse hertē sijt on  
tsamē te steruē / en tsamē te leuen / ic heb groot betrou  
tot v / ic heb veel gloriaci van v / ic ben veruost vā v  
Turwe stinghe / ic ben seer oueruloedich vā blijfchap in al t on  
tribulacie / wāt als wi in Maredonien gecomē waren /  
en hadde onse vleysch geen rust / want in allen wordē v  
seer gequelt. Vā buytē (hadde wi) striden / van binnē v



# TOTTEN CORINTHEN 22. xlij

semer god die den oetmoedighē vertroest/ die heeft ons  
 vertroest/ doer die toecomst van Titus.

En niet alleen doer zijn toeroemst/ mer oer doer die troestinge/ die hi van v ontfangē heeft/ doen hi ons ver-  
 condichde uwe begeerten/ uwe screynge/ uwe naerstich-  
 heit voer mi. Alsoe dat ic noch meer vertroest geweest bē  
 want al ist dat ic v doer den bries bedroeft hebbe/ dat en be-  
 rout mi niet/ al ist dattet mi berouwe was/ want ic sie al  
 st dat die bries/ tot een tijt toe v bedroeft heeft/ nu verbli-  
 ue ic mi niet (om) dat ghij bedroeft sijt geweest/ mer om  
 dat ghi tot penitencie bedroeft sijt geweest/ want ghi zijt  
 edroeft geweest na god. Also dat ghi in genē dingē van  
 us hinder geleden hebt/ want die droefnis die na god is  
 ie brengt voert penitencie totter salicheyt welcx niemāt  
 n berout/ mer die droefheyt des werelts/ die brengt den  
 oot.

Want siet dat selue dat ghi na god bedroeft sijt geweest  
 dat groter sochtuoudichz dattet i v voert gebrocht heeft/  
 mer voldoenige/ inner onwaerdicheit/ inner vrese/ immer  
 geerte/ immer wrake/ wāt ghi v selue ouer al gepresen-  
 tbt/ dat ghi reyn sijt in dit werck. Aldus al ist saer dat ic  
 gescreue hebbe dat en heb ic niet gedaen om den genē  
 v misdaen hadde/ noch om sijnen wille/ dyc misdaen  
 as/ mer daer om/ op dat v naersticheyt voer ons open-  
 er soude werden bi v/ in goods aengesicht.

Daer om zijn wi vertroest/ wi v troestinge/ ende wij  
 in daer en beuen noch meer verblijt gheueest/ om dyc  
 yschap van Titus/ want sijnen geest is veruerscht ge-  
 orde van v allen. En ist saer dat ick bi hem van v geglo-  
 ert hebbe/ ick en ben niet bescreuen gheueest/ mer als

P.i.

## S. P. II. EPISTEL E.

wis altemael in die waerheyt van v ghesproken hebbe  
also is onse gloriarie/die ic bi Titu ghebzuyrte/ die wae  
heit ghewordē/ en zij leedmaten/ sijn wtermaten tot v b  
wegen geweest / als hi ouerleyt uwer alder gehoersaer  
samheyt/ hoe dat ghi hem ontfangē hebt met vrees en  
anxt. Ic verblide mi dat ic v in allen betrou.

### Dat. viij. Capittel.

**E**nde ic macke v sekerder broeders / van dyc grad  
goods/die gegeuē is geweest in die vergadering  
van Macedonien/want doer veel proeuinge van tribul  
tie/is oueruloedich geweest hoer blyscap/ en hoer diep  
armoede/ is oueruloedich geweest in rijkdom/ van hoer  
simpelheyt. Want dat betuyghe ic/ dat si na hoer mach  
ia oock bouen hoer markt bereyt zijn gheweest/ met ve  
vermaningen ons biddende/ dat wi die weldaet en gem  
scap des diensts totten heylighen ontfangen souden. **E**n  
niet als wij gehoopt hadde/ mer oec hebben sy hoer seli  
ouergegeuen/ eerst dē heere/ daerna oec ons/ doer die v  
le goods daer toe/ op dat wi tytum vermanē souden/ c  
dat hi gelyc/ hi eerst begonnen hadde/ also oec volbreng  
soude dese weldaet tegens v.

**N**ier gelijkerwijs/ als ghy ouer al int geloef ouerulo  
dich sijt/ en int woort/ en wetenheyt/ en in alle naersti  
heyt/ ende in die liefde die wt v tot ons is/ doet/ op dat g  
in dese weldaet oec oueruloedich sijt. Ic en spreek niet  
ghebodt. mer doer sochtuoudicheyt/ prijsende die puer  
uwer liefde tegen die andere/ want ghi kent die welda  
ons Zeren IESU Chrizti/ dat hi om v arm ghewordē  
is/ als hij rijk was/ op dat ghi doer zijn armoede/ rij  
soudt worden



## TOTTEN CORINTHEN 22. xliij

Ende daer toe rade ick. want dat is v profitelick/ ghi die  
iet en hebber beghinnen te doen/ mer oock te willen int  
verleden iaer/ ende volbrenghet nu oock dat ghi beghon  
en hebber te doen/ op dat gheliker wyse dye wille bereyt  
ceft gheueest/ dat ghijt alsoe volbrenghet/ wt dat ghee  
dat ghi vermoecht/ want ist dat die bereytheit des ge  
oets daer eerst is/ die is aenghenamen / nae i gheen dat  
n yeghelick besit (ende) niet nae i gheen dat hij niet en  
sit.

Want niet (alsoe) dat die andere verlicktinghe si ende v  
nautheyt/ mer op dat wt ghelijcheyt/ v oueruloedich-  
yt in desen tegenwoerdighen tijt/ hoer armoede te hul  
toemt/ ende hoer oueruloedicheyt v armoede te hulpe  
mt/ op datter ghelijcheyt sy/ gelijc alser gescreuen is  
ie veel hadde/ die en is niet ouergebleuen/ ende die wey  
h hadde/ die en heeft niet te min gehadt/ ende danc heb  
d/ die wel ke die selue sochtuoudicheyt in Tylus herte  
egheuen heeft voer v/ die aenghenomen heeft die ver  
ninghe/ ende als hij naerstigher was/ soe is hij wt hē  
ien tot v gheromen.

Ende wi hebben te samen met hem ghesonden tē broe tonsen  
wiens lof is int Euangelie/ doer alle die vergaderin-  
en niet alleen dat/ mer is oer wtuerroren van die ver-  
heringe (om te wesen) eē mede geselle vā onser pelgri-  
zie/ niet dese wel daet welcke vā ons aēgedient wert tot  
ie vande selue here en (tot) die bereyht v s gemoets  
wetende/ dat ons niemāt en begriipt in dese oueruloe-  
eit/ die welcke vā ons aengediēt wert tot di glorie  
heren bestellēde eerlike dingē/ niet alleen voer den  
mer oer voer/ die menschen.

## S. P. II. EPISTEL E.

**E**n wi hebben te samen met hoer gesonden onsen bro-  
der den welckē wi in veel dingen dir wil naerstich geuon-  
den hebben/mer nu veel naerstiger/ om grote betrouwe-  
nis/welcke ic tot v hebbe/het si vā Titus wegen/die wel-  
ke mij ghesel is/en een hulper tot v/ of vā ander (mēscē)  
weghē: die welcke onse broeders zj en legaten der verga-  
deringhē/Christus glorie(wesende). Aldus betoent eē bi  
wijsinghe uwer lief dē en onser gloriariē van v/tot hoer.  
oer int aensien der vergaderinghe.

### ¶ Dat. ix. Capittel.

**W**ant vā die aendienighe die indē heyligē geschiet  
isset niet vā node dat ic v schziue/want ic kēne di  
bereytheyt ws ghemoots/ den welckē ick van v beroem  
bi die van Macedonien/dat Archaya bereyt is vant voer-  
ledē iaer/en v exempel heester veel verwoert/norhiās hel  
ic dese broeders tot v ghesondē/op dat onse gloriariē/me  
welcke wij vā v gloriē/ niet te vergheefs en wort in di  
deel/op dat gelikewijs ic seyde/gij bereyt sijt/op datte  
niet en geboert/dat of die van Macedonien met mi qua-  
men/en v onbereyt vondē/dat wi beschaemt worden/op  
dat ic niet en segge/dat ghi (beschaemt wert) in dese bew-  
singhe des gloriariē.

Aldus heb ic gemeent dattet van node was/dat die bro-  
ders te vermanen dat si eerst tot v gaen soude/en berey-  
dē uwe belofde goede gauen/die nu langhe te voren b-  
loeft zijn gheweest/op dat zij zj als een goede ghift/n  
als een roef. ✠ en dat segghe ick/die spaerlijcken saey  
die sal spaerlijcken mayen/ende die daer saeyt gaerne/en  
mijnlic gheuende/dye sal oueruloedich mayen. En yeg-  
lic na dat opset des herten niet wt moylighē of wt be-



# TOTTEN CORINTHEN LX. xliij

Wanghe/want god heeft een blide geuer lief.

**E**n God is machtych te doen/dz alle weldaet in v ouer  
uloedich sy/op dat ghi in allen dinghen van als genoegh  
hebbende oueruloedich syt/ in alle goede werken/ Alser  
gheschzeuen staet. Zy heeft verstroeyt (en) heeft den ar psalm. iii  
men ghegheuen/ zyn rechtuaerdicheyt blijft inder ewig  
heyt/en die den sayer saet gheeft/ dese sal oec broot tot spi  
te gheuen ende dat hi v saet vermenichtuoudicht/en dyc  
richse ouer rechtuaerdicheyt vermeert. \* op dat gy  
in alle dinghen ryck wezt/ in alle simpelheyt/welcke doer  
doet. dat God ghedant wort doer ons

Wantet ambocht van desen diest en veruolt niet alle  
gheē dat den heylighē ghebreck is/mer tis oec oueruloe  
dich daer in/dat doer veel (mēschē) god ghedānt wort/die  
welcke doer prisinge vā desen dienst god glorificerē vā die  
derdanicheyt ws eēdachticheyt/int euāgelium. **E**hri  
v en van die simpelheyt des gemeenscapes in hoer/en in  
llen en in hoer gebet voer v/ die welcke (na) v verlagen  
in die oueruloedighe gracie goods in v. **E**n danc sy god  
an sijn onversprekelike gracie.

## **D**at. x. Capittel.

**W**ert ic Paulus selue bidde v. doer die sachticheyt  
ende goedertierenheyt **E**hristi/die nae taenschijn  
der voetmoedich zij/nochtans van v wefende ben ick  
ut teghen v. **E**nde ick bidde v/ op dat ick niet en daerf  
hebruycken) die betrouwinghe/ met welcke ick ghere  
nt worde teghē die sommighen stout gheweest te zijn  
welcke meenē dat wi wādelen als naē vleysche/wāt  
den vleysche wandelende/ en strijden wij nyet naedens  
ysche/wāt die wapenē vā onse strijt/en zij niet vleische

## S. P. II. EPISTELE.

lisc/mer machlich (voer) god/ tot een vernielinge der be-  
uestinge/ doer welcke wi te niet doen die raden/ ende alle  
hoerheyt/ die welcke verheuen wort/ teghen dye kennisse  
goods. ende wi nemen geuanghen alle ghedachten/ om  
Christo ghehoersaem te zijn/ ende wi hebben bereyt der  
wraeck teghen alle onghehoersaemheyt/ als v ghelhoe-  
saemheyt veruolt sal wesen/ Diet ghy t gene dat int aen-  
schijn is?

Ist saer dat yemant van hem seluen betrouet dat hi Cri-  
sto toebehoert/ laet hē dat weder om rekenen wt hem se-  
uen/ dat gelikerwijs hi Christo toebehoert/ dat wy also  
mede Christo toebehozen/ wāt al ist dat ick yet meer gl-  
rieer van onse machit/ die welcke die heer ons gegheuen  
heeft/ tot stichtinghe ende niet tot v verderuinghe/ so en  
sal ick niet bescaemt werden/ op dat ick niet en schijn als  
v te veruaren doer bziuen. Want die bziuen (sext hi) zi-  
wel swaer ende starck/ mer die teghenwoerdicheyt dei-  
lichheits is cranck ende dat woerd is ongherecht. Lae  
dat arhten dye aldus danich is dat ghelijck als wi sijn in  
woerd van v wesende doer bziue/ alsoe sijn wij oek als  
wy by v sijn int werck.

Want wy en lijden niet hier bi te setten/ of ons seluen  
te ghelijcken metten sommighen die hoer seluen prij-  
sen. Mer deese en verstaen niet dat sy hoer seluen/ onder  
hoer seluen meten/ Ende ghelijcken hoer/ hoer seluen  
Mer wij en sullen niet bouen maten glozieren. mer nae  
die maet des reghels/ doer welcke god ons gedeyft heeft  
met een maete oek tot v toe te comen.

Wāt wi en hebben ons niet wtghestelt bouen maten



# TOTTEN CORINTHEN L. xla

recht of wi tot v toe nyet en quamen/ want wij syn oerck  
tot v toe gheromen in dat Euangelie Christus niet bouen  
maten glazierende/ van eens anders arbeyt/ hopende dat  
het gheschieden sal/ dat v ghelooue in v wassende/ wi groot  
ghemaect sullen worden/ na onse reghel tot oueruloedic  
heyt/ op dat ic oec die lande die voerby v zijn/ dat Euange  
lie prediken mach/ niet doer eens anders reghel/ ghelijck  
als van t gheē dat berey is glazieren wi/ mer die daer glo  
zeert/ laet hem inden heer glazieren/ want niet dye hem  
eluen prijst. die en is niet gepresen/ mer die/ die den heer  
rijst.

## ¶ Dat. xi. Capittel.

**O**ch of ghij mi een weynich verdzagē hadt in mijn  
onwetentheyt/ immer ghij verdraecht mi oec/ wāt  
ic ben ieloers tegens v doer die liefde goede/ want ic heb  
gheuecht by een man/ op dat ghij Christo een suuer  
naecht gheuen soude. Mer ic soeghe dattet niet en ghe  
chiede/ dat ghelijckerwijs die serpent Euam bedroghe  
eest/ doer zijn loesheyt/ alsoe v sinne/ niet verdoenen en  
oerde dat si vallen van die simpelheyt die tegē Christū  
is. Want ist saer dat die ghene die daer coemt een ander  
ESVM predict/ die welike wi niet ghepredict en hebbē  
ist saer dat ghi een ander gheest ontfangt. die ghi nyet  
ontfanghen en hebt/ of een ander Euangelie/ dat ghi nē  
ontfangē en hebt/ so mocht gij recht gelede hebbē.

¶ Want ic reken my seluen niet mindert gheweest te  
ebben/ dan dye opperste Apostelen. Doert. al ben ic een  
geleert int woert/ nochtā niet in wetē hz/ mer ouer al  
i wy opēbaer geweest in allē dingē tot v/ heb ic daer an

Jeloers  
of zelus  
is bernē  
de liefste  
mēgt mē  
toirnichz  
die wt lief  
te coemt.  
Gen. 3. a.

† gedaen

## S. P. II. EPISTELE.

ghesondicht/dat ic miseluen vernedert hebbe/op dat ghi  
 gheue soudt werde: dat ic dz Euangelie Gode/om m  
 v ghepredict hebbe: ic heb den anderē vergaderingen be-  
 rooft/dloon vā hoer nemende/om v te dienen. En als ick  
 by v was en behoefstich was/so en heb ic niemāt lastich  
 gheueest/wāt dat ic ghester hadde/dat hebben die broe-  
 ders/die van Macedonien ghecome waren/veruolt. En  
 ic hielde mi in allen dinghen/also dat ick niemant lastich  
 en waer/en also sal ic mi houden.

Die waerheyt Christi is in mi dat dese gloriacie in my  
 niet belet en sal worden/in die landē van Achaya. Waer  
 om: dat ic v niet lief en hebbe: God weet dat/mer dat ick  
 doe dat sal ic oec doen/op dat ic die oersaek offinde/dē ge-  
 nen die een oersaek begheren/op dat si int geen daer si of  
 gloriëren/gheuondē souden wordē/als wi/wāt aldus da  
 nighe valsche Apostelen/zijn bedriechlike wercluden/an  
 ghenomē hebbēde dat wesen der Apostelen Christi. En  
 dat en is gheen wonder/want Sathanas selue wort ver-  
 wandelt in een engel des lichtjs. Daer om en is dat nyet  
 groot/ist dat oec zijn dienaers een wesen tot haer nemē  
 recht of si dienaers warē des rechtwaerdicheyts/welcher  
 eynde sal wesen na hoer wercken.

Ik segghe weder om/op dat niemant en meent dat ick  
 dwaes ben/anders so oī fant mi oec nu als eē dwaes/op  
 dat ic oec een weynich gloriere/dat ic segge/en segge ick  
 niet/naden heer. Mer als doer dwaesheyt/in di bewijse/  
 van gloriëren. Wantter veel gloriëren nae den vleysche  
 soe sal ic oec gloriëren. ✠ Want ghi gaernē de dwase  
 verdraecht/na dien dat ghi wijs zijt/wāt ghi verdraech-  
 tet/ist dat v yemāt in eyghendom brengt/ist dat yemāt



# TOTTEN CORINTHEN 22

verslinc/ist dat yemant neemt/ of yemant hem seluen  
verheft/ist dat yemāt vint aensicht slaet/ick spreec na spi  
ticheyt recht of wi cranc geweest hadde in die dēl.

Inmer waer in dat yemant darf doer dwaeslyc sprece  
ic so ben ic mede stout/si zijn Debetecusche/ic bent oerlyc/si  
zijn Israëlitē/ic bent oer/si zijn tsaet van Abraham/ick  
bent oer/si zijn dienaers Christi dwacs wesende spreec  
ic/ick bent noch meer/in arbeyden oueruloedigher/in sla  
gen bouen maten/in karkerē oueruloedigher/in doden  
dirwils. Vandē ioden heb ic vyfmael een min dā vierlich  
(slagen) ontfangē/ic ben driemael met roeden geslagen  
eens ben ic ghestenicht/driemael heb ic schipbrekinghe  
gheleden/nacht en dach heb ic in die diepte des zees ghe  
weest. Dirwils in weghen/in periculen des waters/in  
periculen der moerdenaren/in periculen wt dē gheslach  
ten/in periculen wt den heydenē/in periculen inde stads  
in periculen in die woestenie/in periculen in die zee/in pe  
riculen onder die valsche broederē/in arbeyt/en moeylic  
heyt/dirwils in wakinghe/in honger en dorst/dirwil in  
vasten/in roude en naertheyt.

Behaluen t gheen dat vant buyten geschiet/mij daghe † binnen  
ijse sorghe die ic heb van alle vergaderingen. Wie isser  
ranc/en ic en bē niet cranc? wie watter gestandaliseert/  
en ic en bern niet? moet men glozieren/so sal ic glozieren  
ant gheen dat mijn crancheyt angaet.

¶ Dat. xij. Capittel.

**O**dd en die vader ons heerē IESV Christi/de welcke  
ke is te prisen inder ewichheyt/die weet dat ick niet  
alieghe. In die stadt van Damasco/die ouerste vā trofe  
es Lonincs Areta/die hadde saghe gheleyt in die stads/

## S. P. II. EPISTELE.

van Damasco/begherede mit te vangē/ en ic ben doer  
vynster in een mande of ghelate/ ouer die stadt myze  
en ben zyn handen ontulode.

En betaet sekerlic mi niet te glotiere/wat ic sal come  
tot die visioenē/ en opēbaringē des heerē. Ic kēne een m  
sche in Christo/voer viciētiē iare/oft indē lichaē(was) e  
weet ic nīz/oft wten lichaē en weet ic niet/god wetet/de  
dus danigē(mensch) tot indē derde hemel genomē was  
en ic weet dat dus danigē mensch oft indē lichaē/oft wi  
lichaem(was) en weet ic niet/god weet/ genomē is ge  
weest int paradijs/en behoert heeft verbor gen woerdē  
die welcke niet betamē mēsche te spreken/vā dus danigē  
mensche sal ic glotiere/maer vā mi seluē en sal ic niet gl  
riere/dā van mī crancheydē/want al woude ic glotier  
ic en sal niet dwaes wesen/wat ic segge v die waerhey  
mer ic spaer (v) op dat nyemāt van mi en denct. bouen  
geen dat hi siet of dat hi wt mi hoort dat ic ben.

†mijns  
vleysch

En op dat die hoerheyt der openbaringhen mi niet b  
uē matē verheffen en soude/so is mi gegheue die prik  
t doer vleysch Sathanas engel/op dat hi mi niet vuyf  
slaet/op dat ic niet bouen maten verheuen en werde/hu  
vā heb ic driemael dē here gebedē/op dattet verre van mi  
soude gaen/en hi heeft mi gheseyt. Mījn gracie is v gl  
nouch/wat de cracht wort doer cranchz volmaect. Da  
om wil ic alder gaernste glotiere vā mī crancheydē / o  
dat die cracht Christi in mi wonen mach.\* Daer om l  
hage ic mi seluē/in mīn crācheydē/i spitichēydē/in no  
drustichēydē/in ruolginge/in benauthēidē voer Christi  
Wat als ic cranc ben/dan ben ic starck.

Glotierende bē is dwaes gewordē/ghi hebt mi gedw



TOTTEN CORINTHEN. **II** plovij.

gen/wāt ic soude vā v gepresen gewordē hebbē/wāt ic en  
bē in geēdinc mind geweest dan die opperste Apostelen/  
al ist dat ict niet bē/worhtās die tckenē des apostelschap  
hebbē volbrōcht geweest ond v met alle lijdsamichz. miz  
teykenē en wōderlike dingē en machtiqe werckē want  
wat isser in welc ghi mind geweest zijt dā die ander sga  
deringe dan dat dat is selue v niet lastich geweest en bē.  
Vergeest mi dit ongelijc. Siel ic ben nu iēderdē mael ge  
neicht tot v te comē en ic en sal v nē lastich wesen/wāt ic  
en souc nē dat v is mer v. Want die kinderē en behorē nē  
dē oudenē schat te vergaderē mer die oudenē dē kinderē.

**M**er ic wil ald gaernste geuē en wi gegeuē wordē  
voer uwe sielen al ist saer dat ic v ouerulōedich lief heb  
bēde/weynich lief gehadt worde mer laet dat wesen ic ē  
heb v self nē beswaert mer want ic loes was heb ic v met  
bedorch geuange. Heb ic v beroeft doer yemāt vande ge  
ne die ic tot v gesondē heb. Ic heb Titū gebedē en heb tsa  
mē met hē dē broeder gesondē. Heeft Tytus v wat of ge  
duurt hebbē wi nē i enē geest gewādelst of nē met gelike  
voetstappē. Weder om meēt ghi dē wi os ontsuldigē.  
Wi sprekē in die tegēwoerdichz goede in Christus. Mer  
alder liefste altemael tot v stichtinge wāt ic sozge op dat  
tet nē en geboert dē als ic comē sal v vindē sal gelijc ic nē  
en wil. En ic sal geuōdē worden vā v gelijc gi nē en wilt  
op datter nē en zj in eniger maniere twistige achteruol  
gingē toernichedē kuagiē achterclappingē oerblasers  
opblasingē oplopigē op dat als ic weder om geromē si  
god mi niet cleyen en maect by v en dat ic beschreue veel  
der geēre die voer gesondicht hebbē vā die oreyrichz en  
onuyshēyt en onsuuerhēz die welcke si bedreue hebbē.

## S. P. II. EPISTELE.

**Dat. xiiij. Capittel.**

**O** It sal mijn derde toeroemst tot v wesen/ indē mō  
vā twee of drie ghetuyghē/ sal alle woert ghestel  
worden. Ic hebt te rozen gheseyt en ic segghet te rozen  
als ic weder om teghenwoerdich was/ also schreue ic in  
werck wesen/ dē ghenē die te rozen gesondicht hebben  
en alle dē anderē ist dat ic come anderwerf/ ick en sal niet  
sparen/ ouermits dat ghi souet een onder souckinghe van  
Ehristo/ die in mi sprekende is/ die welke niet tranc en is  
tegens v/ mer in v machtich is. Want al ist saer dat hi ge  
cruyst is geweest/ wt crancheyt/ mochtās leest hi wt dyc  
macht goods. wāt wi zijn tranc in hem/ mer wi sullē in  
hem leuē/ wt die cracht Goods tegē ons.

Onder souet v seluen/ of ghy int gheloeft zijt/ beproeft v  
seluen/ of en kent ghi v seluē niet/ dat IESVS Ehristus  
in v is. En si saer dat ghi ergheus verworpen zijt/ mer  
ic hope dat ghi bekenne sult dat wi niet verworpen en zij.  
En ic begere by god/ dat ghi niet quacts en doet/ niet op  
diz wi gepresen schijnē te wesen/ mer op dat gi dōe moechi  
dat eerlijc is/ en wi zijn als die verworpen zij. Wāt wy en  
moghē niet teghē die waerheit/ mer voer die waerheit/  
Want wi verbliden ons/ als wi tranc zijn gheweest/ en  
ghi starck zijt gheweest/ en daer en bouē begheeren wy v  
ghesontheyt. Daer om schreue ic dit/ van v wesen/ op dat  
als ic teghenwoerdich wesen sal/ niet straf en sij nae dyc  
macht die mi die here gegheuen heeft tot slichtinghe/ en  
niet tot verderuinghe.

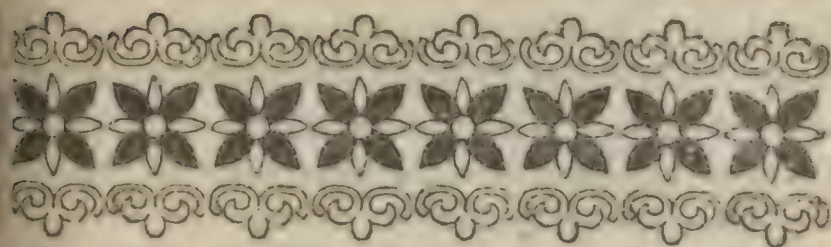
Doert an broeders/ blijft gesont/ sijt volmaect/ hebt ver  
troestinge/ weest eendrachtich/ weest in vreden/ en God  
des liefts/ en des vreeses/ sal met v wesen. Groet marian



## TOTTEN CORINTHEN LX. xlvij.

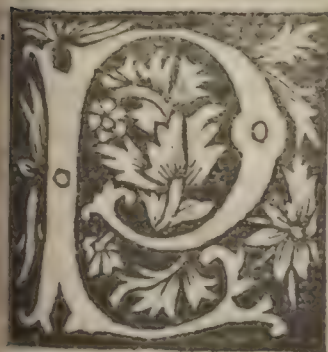
deren in eenē heylighē ruste. Alle die heydenē groeten v/  
Die gracie des herē IESV Christi en die liefste goods  
in die ghemeenscap des heylighē gheestes sy met v allen  
Amen.

¶ Die ander Epistel tottē Corinthen is ghesondē  
van Philippus tot Naredonyen doer Tytum en  
Lucam.



¶ Hier na volcht die Epistel die sinte Paulus ghesondē  
heeft tot die van Galacien.

¶ Dat eerste Capittel



### Paulus eē Apostel

niet vandē mēschen/ noch doer eē  
mēsche. mer doer IESVM Chri  
stum en God den vader/ die welc  
ke hem verwert heeft vanden do  
dē en alle broeders die met mi zyn

De vergaderingē tot Galacien tōnsen

Gracie si v en vrede van God den vader en den heere  
IESV Christo/ die hem seluē gegēuē heeft voer onse son  
den/ op dat hi ons verlossen soude/ van die tegenwoerdi  
ghe bose werelt/ na den wille Godes en ons vaders/ den  
welcke si glorie inder ewichheyt Amen.

## S. P. EPISTEL.

Ic verwonder mi dat ghi also draey ouerghebrocht bent  
 in een ander Euāgeli vā Lhristo die v gheroepē heeft in  
 zj gracie/twelc gheen ander en is/dan datter sommige  
 zijn die v verstorzen/en willen Teuangelie Lhristi verki  
 ren. Mer al waert saer dat een enghel wt dē hemel v ei  
 Euangelie predirt/behaluē tgeē dat wi v gepredict heb  
 bē/die moet verwozpē zijn. Gheliken als wi gheseyt heb  
 ben (alsoe) seg ic oec nu weder om. Ist saer dat v yemāt ei  
 Euangelie predict/behaluē tgeen dat ghi ontfangē hebi  
 die moet verwozpē zj. En seg ic dit voer den mensche/ol  
 voer Syd: of begeer ic den mensche te behaghe:wāt had  
 de ic noch dē mēschen behaecht/soc en soude ic Lhristus  
 knecht niet geweest hebbē.

Mer broeders ic doe v wetē dattet Euangelie twelc  
 vā mi gepredict is niet en is na den mensche/wāt ic da  
 van gheen mensche ontfangen/noch geleert en heb/mer  
 doer die openbaringhe I E S V Lhristi. Want ghij hebi  
 hier voertijts wel gehoert/mijn conuersacie in die Joet  
 schap/dat ic bouen maten die vergaderinge Gods twelch  
 de/en beuochte hoer/en ic ghinck voert in die Joetschap  
 bouen veel (van) mijns gelike in mij geslacht/seer naer  
 stich wesende inde leeringē va mijn vaderen.

Touer ge  
 gheuen

Mer alst God heeft behaecht/die welcke my vā mijns  
 moeders lichaē wt ghescheyden heeft/en doer zj gracie  
 geroepen heeft/daer toe dat hi sinen soen openbaren sou  
 de doer mi/en dat ic hem prediken soude onder die heyde  
 nē/ter stont heb ic niet (daer of) isamen ghesproken met  
 vleysch en bloet/noch ic heb niet weder om te Jerusalem  
 gheromē/totten Apostelen/welcke voer mi geweest had  
 dē. Mer ic heb heen gegaen in Arabien/en bē weder o ge



## TOTTEN GALATHEN Lxliij.

men in Damascum. Daer nae/nadzie iaren/ben ic we-  
rom te Hierusalem gheromen/om Petrum te sien/en  
ben by hem vijftien daghen ghebleuen. En van vader  
lostelen en heb ic niemant ghesien/dan Jacobum den  
reder des heerē. Ende dat ic v scrijfsiet/voer god (seg  
) ic en lieghe niet.

Daer nae ben ic gheromē inde landen van Syria ende  
licia. En ic was onbekent van aensicht dē vergaderin-  
en in Judea die in Christus waren/mer si warē hoorē/  
alleen (dat) die ons hier voertijts veruolchde/dye pre-  
t nu tgheloeft/welc hij voertijts heeft veruolcht/en si  
prificeerdē God in my.

### ¶ Dat. ij. Capittel.

**D**aer nae/na viertien iaren/ben ic weder om tot Je-  
rusalem op ghesommen te samen met Barnaba-  
tum mede nemende. En ic ben op ghesommē na die  
enbaringhe/en ick heb Teuangelie met hoer ouerghe-  
t/welc ic onder die heydenē predick/mer bysonder den  
enē die (meest) gherekent waren/op dat ic by audi-  
er niet te vergeefs en liep/op ghelopen soude hebben  
er noch Tytus/die met mi was/een Griek wessende  
is niet ghedwonghe besnede te wordē/om die valsche  
leders welc bi gheual in ghegaen waren/om te onder-  
icken onse vryheyt/welcken wi hebbe in Christus I E-  
/op dae sy ons tot eyghenschap soude brenghen/den-  
icken wi nyet tot een vre ghevecken en hebben in on-  
danicheyt/op dat die waerheyt des Euangelijē bliuē  
de by v.

Mer vā die gheē die wat scheinē te wesen/hoedanich  
sy welc gheweest hebben/dat en roert mijn nyet.

# S. P. EPISTELE.

†gerleest

God en ontfaect dē persoē des mēschē niet. Wāt die dāi  
scheenē gheacht te wesen en hebbē mi niet tgegeuē/ mer  
contrarie/ als si ghesiē haddē dattet Euangelie des onbe  
suidenis mijn toebetrout was/ ghelijkerwijs Petro to  
betrout was (Euāgelie) des besuidenis (Wāt die in Pe  
tro gheverocht heeft tottē Apostelschap des besuidenis/  
die heeft oec in mi gewercht by die heydenē) en als sy be  
keni hebbē die gracie die mi ghegeuen was. Jacobus en  
Lephas en Joannes/ welcke die pilaren sijn te wesen  
so hebbē si mi en Barnabe gegeuē de rechter handē (tot  
een teyke) des mede geselschaps/ op dat wi onder die hey  
denē mer siinde besuidenis (predikē soudē) alleē (vermo  
nede) op dat wi der armē ghedachtich zijn souden/ waer  
in dat ic oec naerstich geweest heb om dat self de te doe.

†int opē  
baer

En als Petrus tot Anthiochiam gecomē was/ soe heb  
ic hem weder gestaet int aensicht/ wāt hi bestraffelic was  
Want eer datter sommige vā Jacobo gecomē warē/ so  
adt hi t samē met den heydenē. Mer als si gecomē warē  
so ontoech hi hem/ en verscreyde hem seluē voer hoer/ ver  
sende den ghenē die wten besuidenis waren/ en die ander  
Joden beueynst dē oec met hem. Also dat Barnabas oec  
tot hoer beueynstheyt ghebrocht worde. Mer als ic sach  
dat si niet recht wt en ghingē/ made waerheit des Euā  
gelijcs/ so heb ick Petro gheseyt/ voer hoer allen. Ist dā  
ghi een Jode wesende/ na de heydē leeft/ en niet na de Jē  
dē/ waer om dwingt ghi dā de heydē te leuē na de Jōet  
sche wet. Wi die Jodē zj wter natuerē en niet wte heyde  
nē (zj) sondarē/ wāt wi wetē dat de mēscē niet recht waer  
dich en woert wten werckē des wets/ dan doert ghelooue  
IESV Christi. En wi hebbē in IESVM Christum ge

†Lephe



# TOTTEN GALATHEN

221.

leest/op dat wi gerechtuaerdicht soude werden wie ghe-  
ue Christus/en niet wt die werken des wets.

Daer om dat wt die werckē des wets/alle vleysch nyet  
herchtuaerdicht en sal werden. En ist saec/als wi doer  
Christum souckē gerechtuaerdicht te werden/ dat wi self  
er sondarē beuondē werde. Is daer om Christus eē die-  
aer des sonder. Dat moet niet zyn/want ist saek dat ick  
eeder om timmer/tgeen dat ic afgebroken heb/so maer  
mijn seluen een ouertreder/want ic den wet ghestoruē  
en doer die wet/op dat ic t samen Christo leuen soude/soe  
en ic t samen met Christo gecruyst gheweest. En noch  
me leue ick niet nu ic mer Christus leeft in mi/en slee-  
ē dat ic nu leeff/in dē vleysch (dat) leue ick doer t gheloes-  
is sone goods/welcke mi lief gehat heeft/en hem seluen t wroep.  
ier ghelouert heeft om mi. Ick ent versmade dye gracie  
oods n/ wāt is die rechtuaerdichz doer die wet/so is dā  
Christus te vergeefs gestoruē. ¶ Dat. iij. Capittel.

**V**otte Galaten/wie heeft v betouert dat ghij dye  
waerheyt niet ten geloef de. Den welckē IESVS t oderda-  
Christus voer ogen geschijldert was/ onder v gecruyst nich ē zijt  
de. Ic begeer dat alleen vā v te leerē/ of ghij den gheest  
saghē hebt/wt de werken des wets/ of wt den predi t gehoot  
rie des gheloes. Sijt ghi alsoe sot/na dat ghi doer den  
jeest begheonne hebt/ghi nu doer den vleysch voleyndt  
ert/ hebt ghi so veel te dgeefs gheleden/ist anders oerli  
vergheefs. Aldus die v den gheest aendienst/ en werckt  
achten in v doet hi dat wt den werken des wets/ of wt  
nt predicatie des geloefs. Welkerwijjs Abrahā god ge t gehoot.  
st heeft/ en tis hē tot rechtuaerdicheyt gerekēt. Aldus gene. 12. 8  
eet ghi dat die wtet geloef zj d z zj Abrahā's kinderē.

B.i.

## S. P. EPISTELE.

En die scriftuer voersiende dat God den heydenē wte  
 7 Abrahē geloef rechuaerdich maect/ soe heeft hi eerst een blijd  
 tekenne boetsap tot Abraham gedaen (seggende) In v sullen all  
 geguen heydens gebenedijt wordē. Aldus die wter geloef zj/ di  
 gen. 22. d worden met den gelouigē Abraham gebenedijt/ want  
 die wte werckē des wets zj/ die zijn ond worpē de sime  
 deu. 17. d ledidige/ want daer staet ghescreuē Vermalēdijt is alle d  
 niet en blijft/ in al t geen vatter gescreuē is/ in bouck de  
 wets/ om dat te doen. En dat wten wet niemāt gerech  
 uardicht en weert bi God/ dat is openbaer/ wā die rech  
 uardige sal wter geloef leuē/ mer die wet en is niet wte  
 Abrah. 2. a. geloef/ mer die dat geen (dat si gebiet) doet/ die mensch s  
 daer in leuē. Christus heeft ons verlost van die vermal  
 dinge des wets/ als hi voer ons ghewordē is vermal  
 leui. 16. a. dinge/ want daer staet gescreuē. Vermalēdijt is alle d  
 deu. 21. d geē/ die int hout hang/ op dat die gebūdinge vā Abrah  
 in die heydēs comen soude/ doer Christus IESVM op  
 wi den belofte des geests ontfanghē souden/ doer t gelo  
 Broeders/ ic spreek nadē mensch. Al ist eens menscl  
 testament/ nochtans ist dattet gheptesen is/ niemant e  
 verwerptet/ of en doeter wat toe. † Doert Abraham  
 zijn beloftenissen geseyt/ en zijn saet/ hi en seyt niet/ en  
 zj saden/ als van veel/ mer als van een/ en in v saet twe  
 is Christus. En dit seg ick/ dat testament (dat) eer si gl  
 uesticht is van god in Christus/ dat en maect die wet nī  
 niet/ die nae vierhondert ende dertich i aer begonnē hee  
 om die belofte verloten te maerken/ want is wte dyc w  
 dat eersenis/ soe en ist nu niet wte die beloftenis/ mer ge  
 heeftet Abraham doer die beloftenis gegheuen  
 Wat is dan die wet (antwoert) om die ouertredinghe



# TOTTEN GALATHEN

EL.li.

Daer toe geset tot dattet saet quame die welke beloeft  
is (en die wet is) gheordineert doer die enghelen in die  
des middelaers. En een middelaer en is niet van een  
in God is een. Zo dan die wet teghen die belofsenissen  
des. Een sijn want waer saek datter een wet ghe-  
te waer die welke leuent maken mochte so soude die  
huaderichheit voerwaer wi die wet wesen mer die scri-  
er heeft al onder die sonde besloten op dat die belofte  
wiet geloef IESV Christi gegeue soude werde den  
ouige. \* Doert eer dattet geloef quam so werde wi  
er die wet bewaert/besloten zijnde tot dat geloef dat  
geopenbaert soude werden.

Mer om heeft die wet onse Kindermeester geweest tot  
Christum. op dat wi doer t geloef gerechtmaerdicht sou-  
de mer nae dattet geloef gecome is en zijn wi niet  
rond die Kindermeester wat ghi sijt allegader kinder  
des doer t geloef in Christo IESV wat alle ghi die  
dopt sijt in Christo Iesu hebt Christus aeghedacn  
er is geē iode noch griec. daer is geē knecht noch vrie-  
er is mā noch vrou wat ghi sijt allegader eē in Christo  
SV. En ist saer dz gi Christo toehoert so sijt ghi Abza-  
saet en na die belofte erfgenamē. Dat. iij. Capit.  
Ic segge \* so lange als die erfgenaē eē kint  
is so en sceelt hi nē vā een knecht als hi (nochtas)  
lē die heer is mer hi is oē voerhē en huysmeesters  
er tijt toe so die de rad voersicht heeft Alēus wi oerh  
wi kinderē warē doe warē wi onder die elementē des  
wells tot knechtē gemaect mer na dz die volheyt des  
gecomē is so heeft god sine soē wt gesondē ghebozen  
en vrou. onder worpē die wet op dz hi dē genē die oē

Kindermee-  
ster. Dz is  
die ionge  
kint. siert  
ofregiert  
met haer  
ōgaende

# S. P. EPISTELE.

Abba dat  
is vader

Te wet ware/ &lossen soude/ op dat wy doer verkieſingh  
trecht van kinder vercrighen soude. En wāt ghi goddi  
kinderē ſijt/ ſo heeft God den geest ſyns ſoens wigeſor  
dē in uwe herten roepende. Abba vader. Aldus en ſijt ghi  
nu geen knecht/ mer een ſoen en iſt (dat ghi ſijt een ſoe  
ſo ſijt ghi oer erfgenaem goods doer Chriſtum. \*

Mer doe ghi god niet en kende/ doe diende ghi den gh  
nē/ die van natuerē geē God en en zj. Mer nu nadema  
(ghi ſijt) God kēende of lieuer/ bekent vā god/ hoe wei  
ghi weder om gekeert totten tranke/ en armen elenē  
die ghi weder om vā nēwē op dienē wilt. Ghi onthou  
daghen en maendē/ en tijde en iaren. Ic ſorch van v dat  
bi auentuyer te vergeefs bi v gearbeyt hebbe. Broeder  
weest als ic/ want ic ben als ghi.

Broeders ick bid v/ ghi en hebt mi niet quaets gedaen  
ghi weet dat ic doer trancheyt des vleyſch v eerſt tena  
gelium ghepredict hebbe/ en mī veruolginghe die inde  
vleyſch was/ en hebt ghi niet veracht/ noch & ſmaet/ mi  
ghi hebt mī ontfangen als een Engel goods/ als Chri  
ſtum I E SVM. Wat is dan v ſalicheyt? wāt ic geef v g  
tuych/ dat hadde mogelic gheweest/ ghi ſoudt v ogen v  
gedopt (en) mi gegeue hebben/ ben ick hier om v een v  
geworden/ v de waerheyt ſprekende.

Sij achteruolgē v niet wel/ mer ſi willen v wiſſen  
dat ghi hoer achteruocht. Is goet te achteruolgen alti  
int goet/ en niet alſeen/ als ic teghenwoerdich bi v ben.

Mijn kinderen/ die ic weder om begere te baren/ tot  
Chriſtus in v geſtelt wordet. En ick woude dat ic mi  
tic worde v waer/ en mijn ſtem veranderē (mochte) want mī on  
beſraemt bzerkt raet onder v



# TOTTEN GALATHEN Lij

Segt mi ghi die onder die wet wesen wilt/en hoert ghi  
 n seluen wet niet. ✠ want daer staet gheschreue dat  
 israhā twee sonen hadde/een wiē dienstmaecht/en een  
 ten vrie wyf. mer die geen die voren dienstmaecht ghe- gen. 16. a  
 ren is geweest/die is naden vleysch ghebozē gheweest en. 21. a.  
 er die voren vrie (wyf. die is) doer dyē beloftenis/ twelc bispraek  
 er een bispraek gheseyt is/want dit zij die twee testa- dat is/als  
 menten/en teene vā die berch Syna/ die tot eygedō voert mē āders  
 ingt/woelcke is Agar wāt t Agar is een berch vā Sy- meēt dan  
 in Arabia/en si is ontrent dat nu Hierusalem ghewet die woer-  
 rt/en si is eygen met haer kinderen dē luydē.  
 Mer die Hierusalem die bouen is/die is vri die onser alre t Sinais  
 der is/wāt daer staet ghescreue. Verblijft v onverucht eē berch.  
 e die niet en baert/roeft en cryt ghi die niet bevrucht  
 zij veel meer kinderē zijder vā die verlatē vrouw dā vā  
 zheen die een man heeft. En broeders wi zij kinderē esay. 54. a  
 d beloften na Isaac.

Ter ghelikerwijs doe die geen die naden vleysch gebo- gene. 21. a  
 ras/veruorhde dē ghenē die naden geest gebotē was  
 de nu oec/mer wat seyt die scriftuer. Werpt den dienst-  
 maecht vet/en hoer soen/want die dienstmaechts soen en  
 zee erfgenaem wesen met die soen des vrien vrouwe  
 r om broeders/wi en zij niet des dienstmaechts kin-  
 n mer des vrien vrouwe. ¶ Dat. v. Capittel.

¶ Dus in die vriheyt/doer welcke Christus ons b-  
 lost heeft/staet ✠ en wert niet weder om behā-  
 mettet Juck des eygedoems. Siet ic Paulus segge  
 t ist saer dat ghi besneden wert/soe sal Christus v n-  
 n. En ic betuyghe alle mensche die hem seluen besni-  
 dat hi sculdich is die ghehele wet te houdē. Christus

# S. P. EPISTEL E.

is vte vergeefs geworden / al die inde wet gherechtuaer  
 dicht wort / Ghi sijt van die gracie gheuallen. Wāt v  
 doer den geest / wtet gheloeft / den hoep des rechtuaerdi  
 heits verwachtē. Wāt in Christo I E S V / noch die besn  
 dinge en helpt niet / noch die onbesindenis / mer tgeloeft  
 doer die liefste werckende. Ghi liept wel / wie heeft v bel  
 dert / dz ghi de waerhz niet tgheloue en sondt. Decker de  
 onderwijs en is niet vā den geenē die v roept. Wen wey  
 nich suer deech versuen den heelen hoep deerhs.

Tonderda  
 nich sout

✠ Ick betrou van v inden here / dat ghi anders nē gl  
 uoelen en sult. Mer die v verstoert / die salt oerdel dragh  
 wie dat hi sy. Ende broeder onst dat ick noch den besmi  
 nis prediche / wat lide ick noch veruolghinghe. Aldus  
 is die scandalizatie des cruyts te niet. Och / of sy oer of g  
 sneden worden (wt v) die v doen twyselen. Want bre  
 ders / ghi sijt tot vryheyt gheroepen / alleen (wacht) d  
 ghi die vryheyt niet en geest / tot een oersaek / den vleis  
 (te ghebruycken) Mer dient malcanderen doer die lie  
 Want alle de wet in een woert veruolt wert / als in d.  
 Vrecht lief v naeste ghelijck v seluen. Ist saeck dat gy m  
 randeren bijtet / en verslindet / siet / dat ghi niet van m  
 randeren opghegeten en wort.

Ende ick segge ✠ Wandert inden geest / ende die  
 geerlicheyt des vleys en sult ghi niet volbrenghe / wt  
 tet vleysch begeert teghen den geest / en die geest tegh  
 tvleysch. Dese sijn tegen malcanderen / dat ghi tselfde  
 en moecht doen dat ghi wilt. En ist dat ghi doer dē ge  
 geleyt wordet / so en sijt ghi niet onder die wet. Voert  
 wercken des vleysch sijn openbaer / welcke sijn dese /  
 taf godē / Querspel / oecwisch / onreynich / verwisselt / dert beel



# TOTTEN GALATHEN Lij.

tenst/venij te geue/viatscappē kinagie/achteruolginge  
oernichheydē/scheldingē/oplopingē/tescheydingē/hatir-  
eydē doerslagē dronckenscappē brasserien/en deser ghe-  
ji. Dā veelckē ic v te voer segge/als ick oerck voerghefeyt  
ebbe/dat die sodanige dinghen doen en sullen geen e-  
maem vant rijcke Gode wesen. Weder om die vrucht  
es geests is/liefte/vrolichz/vrede/lijdsamicheyt/sanc-  
toedichz/vriedelichz/goetichz/geloue/sachtmoedichz/ma-  
chz/abstinencie/luuerhiz. Leghē dus danige en is die  
iet niet. En die Christo toehoren/die hebbē hoer vleysch  
cruyst met de ghebtekelichedē en begheerten. \*

## ¶ Dat seste Capittel ✠

**I**st dat wy doer den geest leuen/soe laet wy oerck na  
den geest voertgaen. Laet wi niet begerich sijn na  
del glozie/malanderen terghende/malanderen haten  
z. Broeders/al waert saek/dat een mensche in eenich  
isdaet geuallē waer ghi die geestelike sijt/helpt op dus-  
nigen indē geest des sachtmoedicheyts v seluē aemere  
nde/op dat ghi oerck niet ghesenteert en wort. Draecht  
alsander v lastē/en veruoli alsoe den wet Christi/wāt  
dat saer dat hē yemant laet dunckē/dat hi wat is/mae-  
en hi niet en is/die bedriecht zijns selfs verstant Ende  
et een yeghelic zijn werck prouen/en dan sal hij in hē  
luen glotieringe hebbē/en niet in een ander/want een  
egelicke sal zijn eygen pack dragen.

En die niet een woert geleert wort/laet die mede deile/  
i alle goet gemeen maecten den ghenen die hem leert  
indwaelt niet/God en wordet nyet bespot/want al dat  
n mensche saeyen sal/dat sal hij oerck maeyen/wāt dye  
zijn vleysch saeyt/die sal van dat vleysch verderffenis

## S. P. EPISTELE.

mayen/mer die inden geest saeyt/die sal vande gheest van  
eewighe leuen maeyen. En in goet doen en laet ons nie  
ophoude/wat wi sullen inden rechte tijt maeyen/en niet  
vermoeyt wesen. Hier o als wi tijt hebben/laet wi goet  
doen teghen alle (mensche) en mer aldermeest tegen dy  
inwoenders des gheloefs. \*

Siet niet hoedanighe brieuen ic v ghescreuen heb/mer  
mijn hant. Al die geen die [naet aensicht] behage willen  
naden vleysch/die dwinghen v besnede te werde/alleen  
op dat si om cruyts Christi geen veruolginge en soude  
lyden. Wat die besnede worde en houdē oer selue die we  
niet/mer si willen dz gi besnede wert/op dz si in v vleysch  
glorieren mogē. Mer tmoet verde wesen dat ic soude gl  
rieren dā int cruyts ons heerē IESV Christi doer wel  
ken mi die werelt gecruyst is/en ic die werelt. \*. Wat ic  
Christo IESV en helpt niet die besnidinge noch die on  
besnidinghe/mer een nieuwe creatuer. En alle die gheen  
die na dese reghel voert gaē/vrede si op hoer/en barmhe  
ticheit/en op Israel Gods. Voert an/en laet mi niemā  
moeylic wesen. wat ic die litteykenen ons heerē IESV  
Christi draghe in mijn lichaem. Die gracie ons herē IESV  
Christi si met uwen gheest/broeders Amen.

Si is ghesonden van Komen.

¶ Hier beghint die Epistel die Sinte Paulus ge  
fonde heeft tot die van Ephesien.

¶ Dat eerste Capittel.





# Daulus een apostel

IESV Christi/door die wille gods  
alle den heyligē welcke tot Ephe  
sien zijn/en alle dē ghelouigen in  
Christo IESV. Gracie si en vze  
de van God onse vader/en den he  
re IESV Christo.

Sebenedyt si god/en die vader ons heere IESV Chri  
welcke ons ghebenedyt heeft/met alle gheestelike be  
dictie/in hemelse dingen door Christum. Welike als  
ons wtuerroten heeft in hem/er fondamētē des we  
is gheleyt worden/op dat wi heyligh soude wesen/en  
berispelijc voer hē door die liefde/welcke ons voerschijnt  
est/op dat hi ons verkiesen soude tot kinderen/door I E  
/M Christum/in hem seluē/nae wel behaghen zijns  
ls/op dat die glorie zijn gracijs gheptesen wert door  
elcke hij ons liefstal ghemaect heeft/door den lieuen **† sinen lie**  
den Christum) **uen soen.**

In welken wi hebbe verlossinge door zijn bloet (terve  
n) vergiffenisse der sondē/na die rijdom zijns gracijs  
elike hi os oueruloedich gedeelt heeft/in alle wijsheyt  
roerheyt/want hi ons die verborgentheyt zijns wils  
openbaert heeft/na zj wel behagē/welc hi in hē sel  
n voer gheset hadde/tot eē volbrenginge des volheyt  
tids/op dat hi int geheel alle dinc vernieuwē soude door  
Christum/en tacheen dat inde hemelen is/en dat inde aer  
(is) door dē seluen/door welcke wi oec tot een erfdeel  
comē zijn/voergeschied zijnde door zj voernemē/door  
ens cracht alle dingen gemaect wordē/na dat beuesti

## S. P. EPISTELE.

ghen zijn wils/ op dat wi zijn mogē tot lof zijns glorijs  
welcke te vorē in Christo gehoopt hebbe.

tpandt

In welckē wi oec hope/wāt wi dat woert des waran-  
ticheyts gehoert hebben/ dat Enāgelium vs salichē  
inden welcken na dat ghi oec gheloeft hebt/ zijt ghi be-  
ghelt/ doer den heylighen gheest des belofstēis/ welck  
is een arrest penning ons erfs/ tot een verlossinghe dē  
verrege besittinge/ tot lof zijns glorijs.

therten

En daer om als ic gehoert hadde/ dat geloes dat in v  
inden heere IESV/ en die liefde tot alle heylighen/ soe  
houde ic niet op te dancken voer wē v gedachtich te v  
sen in mijn ghebeden/ op dat god ons heere IESV  
si de vader der glorien v gheuen moēt de geest des wi-  
hepts/ en des openbarings/ doer die kennisse zijns selfs  
en dat die oogen vos verstant verlicht zijn/ op dat gl-  
vreen moecht wat die hoep is/ daer hi (v) toe gheroep  
heeft/ en hoe rijc die glorie des erfs in zijn heylighen/ (i  
en wat die overuloedighe grootheit zijns machts in-  
is/ welcke ghelouen na dat werck des crachts zijner sto-  
hepts/ welcke hi in Christo ghewrocht heeft als hi he-  
wt den doden verweert/ en doen suten heeft/ tot zijner  
rechtter hant/ in hemelschen dinghē/ bouē alle heerlichē  
en machts/ en cracht/ en heerscappe/ en alle name die g-  
noemt voort/ niet alleen in dese werelt/ mer oec in die te-  
romende. En hij heeft alle dinc onder zij voete gheset/ en  
heeft hem gegeuen eē hoest (te zij) ouer alle [dinc/ dē] v  
gaderingē/ welcke zij lichaem is/ en een ruollinghe dē  
gheens die alle dingen in alle dinghen vernolt.

¶ Dat. ij. Capittel.

**A**lde hi heeft v leuēdich gemaect als ghi do



## TOTTEN EPHESEN

EL. 10.

aert/dē misdadē en sondē in welcke ghi wel eer gewā-  
 li hebt/na die loep deses werelts/na dē prinsch welcke  
 zmacht heeft des lichts/die eē geest is/nu indē trebel-  
 en kinderē wienende/onder welckē wi alte samē wel eer  
 andeldē/in die begeerlichheydē ons vleysch/doende dat  
 jeen dat den vleysch en hert luste/en wi waren wt der  
 tuere kinderē des torens/gelijc oer al die ander.

†mistrout  
 wenders

Mer god die rijc is in barmherticheit/doer zijn groote  
 ste doer welcke hi ons lief gehat heeft/oer doe wi doet  
 aren/doer die misdadē/die heeft ons leuēdich gemaect.

et Christus/Doer die gracie zijt ghij salich gemaect/en  
 eest(ons)doer mit hem verweert/en heeft te samē mit hē  
 en sitten/onder die hemelsche (gheestē) in Christus

ESVM.op dat hi in die tocomēde tiden toonē soude de  
 rote oueruloedicheit zijns gracijs doer die minlichheyt  
 it ons doer Christus IESVM. Want doer die gracie  
 it ghi salich ghewordē/doer tgeloue en dat niet doer v  
 is goods gaue/niet wt dē werckē op dat niemāt en glo  
 eert.wāt wi zijn veert zijn gescrepen in Christus IESV  
 it goede werckē/die welcke bereyt heeft/op dat wi daer  
 wandelen souden.

Daer om weest gedachtich/dz gi wienitshēydes (we  
 nde)indē vleysche wordē gehietē onbesnidinge vā tgeen  
 atter gehietē wort besnidenis/indē vleysche/welcke met  
 andē geschiet(en)dat ghi in dien tidē waert sondē Chri-  
 s/verurcēt vā die burgerscap vā israel/gastē vā die testā  
 mentē/der beloftenisse/geē hoep hebbēde/en sonder god  
 esende inde werelt.Mer nu doer Jesum Christū gi die  
 oertijts verde waert/sijt na bi gewordē doer dbloet Cri-  
 sti. ¶ Want hi is onse vrede/welcke wt alle beyde een

## S. P. EPISTELE.

ghemaect heeft/ en heeft werch genomē dat middelschu  
(als te veele) die vianschap/ door zyn vleysch/ dē wet de  
gheboden/ die in schriften ghesleli was of doende/ op da  
hi twee tot een mensch se/ eppē soude/ in hem seluē vzed  
makende op dat hi God versoene soude/ alle beyde in een  
lichaem doert cruyx/ als hi die vianschap te niet ghedaer  
hadde doert cruyx/ en comēde heeft hi v vrede verodicht  
v die verde waert/ en die gheen die na bi (warē)

En want wi door hem een toeganc hebbē/ alle beyde in  
eenē gheest totten vader. ✠ So en sijt ghi nu geē gaster  
en inwoōders/ mer mede luygers der heyligen/ en huy  
ghesin goods/ op getimmerd opt fondament der aposte  
len/ en prophete/ de selue IESVS Christus dē houtssteen  
veesende/ in welcke so wat timmeragie daer an geset wor  
die wascht tot eenē heyligen tempel inden heer/ indē wel  
ken ghi oec mede ghetimmerd werdt/ tot een woningh  
goods inden gheest. \*

### ¶ Dat derde Capittel.

**O**mer om ic Paulus gebonde ben in Christo IESV  
voer v heydenē. Want ghi hebt gehoert die wtren  
kige vā die gracie goods die mi gegeuen is tot v (profijt)  
Dat hi mi na die opēbaringe/ die x borghent hz beken ge  
maect heeft/ gelikewijjs ic voer ghescreuē hebbe opt cor  
nt/ wt welcke ghi lesende verstaē moecht mijn kennisse  
in die verholent heyt Christi/ dwelt in anderē tiden de kin  
deren der mensche niet beken gheveest en is/ ghelyker  
wijjs nu openbaert is/ zyn heilige apostelen en propheten  
doerden gheest/ op dat die heydenen mede erfghenamer  
zijn/ en vā een lichaem/ en mede deelachtich zyns belofte  
nisse in Christo/ doer dat Euangelic/ wiens dienaar ic g



# TOTTEN EPHESEN L. lvi

orden bin/na die gaue vā dyc gracie goods/welcke my  
geue is/na die werckinge syns crachts.

Nū die alder minste der heyligē is ghegeuen dese gra  
dat ic verrondighen soude doert Euangelie onder die  
edenē/dē ongrondeerlike rijkdom Christi/ en dat ic int  
it brengē soude allen(mensche) wat die gemeenschap  
s verborghentheyt is/dwelc verborghē was van (lan  
e)tiden in god/die welcke alle dinc geschapē heeft doir  
su Christum/op dattet nu bekend worde/dē ouerheidē  
machtē in die hemelsche(geestē) doer dle vergaderinge  
seer menigerhande is/die wysheyt goods na die voer  
irkinge der tijden/welcke (wijsheit) hi gemaect heeft  
Christo Jesu onsen heer/doer welcken wi hebbē stout  
t/en een toeganc met betrouwen/dye welcke is doer  
geloue van hem. **W**aer om ic begHERE dat ghi nu  
verstaet/om mijn tribulacien/die ic voer v lide/die wel  
so glorie is.

dier om buyge ic mijn knien tottē vader ons heerē Je  
Christi/vā welcke alle vaderchap in hemelen en in aer  
ghenomit wort/op dat hi v soude geue na die rijkdom  
is glorijs dat ghi met cracht gheuesticht moecht we  
doer sinē geest/inden binnesten mensch/op dat Chri  
is doert geloue in v hertē mach wonē/en doer de liefste  
gewottelt en in gesundeert wordē/op dat ghij moecht  
ripen met allen heyligē/wat die breechz is en sancz  
diephēyt/en hoerheyt/en bekennē die oueruloeidighe  
de des kēnisse Christi/op dat ghi veruolt moecht wor  
den alle volheyt goods.

en den ghenen die oueruloeidich doen mach/meer dan  
ghene dat wi begHERē of verstaen na die cracht dyc

## S. P. EPISTELE.

in ons werckēde is. Wē si glorie in die vergaderinge doer  
IESVM Christus in alle outheyden vā tiden der tiden  
Amen. \* Dat. iij. Capittel. †

**A**ldus vermane ic v. ic gebondē wesende in dē heer.  
Op dat ghi waerdichlijc wandelt/ als v roepinghe  
wteyecht/ doer welcke ghi gheroepē sijt/ met alle oetmoe  
dicheyt/ en sachtmoedicheyt/ en lancmoedicheyt des her  
ten/ malcanderē verdragende/ doer die liefste naestelijc zij  
de/ om te houdē enicheit des geests/ doer den bant des v  
des. Een lichaem/ en een geest/ ghelijkerwijs ghi oer ge  
roepen sijt/ in een hope ons roepings. Een heer/ een ghe  
loef/ een doepsel/ een god/ en vader van allen/ diewelcke is  
ouer alle/ en doer allen/ en in v allen. Amen. \*

psal. 67. † En een yegelijc vā v is gracie gegeuen na die ma  
te des gheuinghe Christi/ waer om dat hi seyt/ als hi om  
hoech opclam/ so heeft hi die geuangenisse gheuangen  
gheleyt/ en heeft de menschen gauen ghegeue/ voert dat  
hi is op gerlommē/ wat ist/ dan dat hi eerst nedergerlom  
men was/ in die laechste deelen des aerde. Die ghene die  
neder gerlommē is/ dz is die self de/ die oer op gerlommē  
is bouen alle hemelen/ op dat hi alle dinc xuolle soude.

En die self de heeft ghemaect/ dye sommige (te wesen)  
Apostelen/ en dese prophete/ en die Euangelisten/ en dye  
ander herders en leerders tot stichtinghe der heylichen  
tot een werck des aendienstes tot een stichtinghe des lich  
aems Christi/ tot dat wi alle gader comē tot enicheyt des  
gheloofs/ en kennisse des soen goods/ tot een volmaect  
man/ tot een mate des vollen outheytis Christi. \* Op  
dat wi niet meer kinderē en zijn/ die waggelen en omghe  
leyt wordē/ met alle winden des leerings doer loefh der



TOTTEN EPHESEN L. lviij.

in schē en schalcheit daer sy ons mede an comē op dat  
sins bedriegen mochtē.

Mer die waerheyt volghende inde liefde/ so laet ons  
crassen doer alle dinck in hem die welcke thoost is/ te  
en Christus. Ende welcke ist saer/ dattet geheele lich  
in vereenicht wesende/ en te samen hanghende doer al  
gemeenschap des diensts/ na dwerre van een iegelyc deel  
in maect/ so maectet een wasdom des lichaems in een  
stijtinge van hem seluē doer die liefde.

Al dus segge ic dat/ en ghetuyge doer den heere. op dat  
hier na niet en wandelt/ gelijckerwijs die ander hey-  
de wandelē in die idelheyt hoers hertē/ want sy een  
onckert verstaē hebbē/ veruremt zijnde van vleuen  
lods/ om die onweetenheit die in hoer is/ en verblint hē  
der herten/ welcke na dat si daer toe gheromen zijn/  
in hem niet meer en bedroef dē (vā hoer sonde) so heb-  
si hem seluen ouer ghegheue tot onsiuerheit/ om te  
in alle onreynicheit met groter begeertē/ mer ghij en  
Christū also nū geleert ist saer dē ghij hem gehoert  
en ghi in hem geleert syt/ gelijckerwijs die waerheit  
ESV is. Dat ghi oflegt na die eerste wandelinghe  
idē mensch die welcke verdorue wott/ na die begeer-  
tydē des dwalings. En dat ghi vernieuwt wort  
dē geests wes verstante/ en aghedaē wort een nieu  
sch/ die na God gheschapen is/ doer die rechtuac die  
en heylicheit des waerheits. waer om d'ye saghen Psal. 4  
ggende/ so spreekt die waerheyt een yeghelijc synen  
ten/ want wi syn maenders leden. Wort toernich  
in sondicht nū en laet die sonne niet ond gaē op vtoer  
eit/ en gruēt oer gheen plaets den besuldigher.

## S. P. EPISTELE.

Die daer stal/en laet hem niet meer stelen/mer laet hi lieuer arbeÿdē/ met zijn handē werckende tgeen dz goet is/op dat hi mach mede deÿlen/den ghenē diet ghebreck heeft.\*

**Des ghe** Alle vuyle woert/en laet niet wt v mont/mer is datter eenich (woert) goet is tot slach. **loofs.** Alst vā nod is/op dattet gracie geeft den ghenē diet hootende is. En en bedroeft niet/den heilighe geest Goods/door welcke ghi besegelt zyt/tot den dach des verlossings. Alle bitterheyt en op gheblasenheit/en toernicheit/en roepingh en quaetsprekenheyt laet van v ghedaen wordē/ met allquaetheit. Mer weest tot malcanderē vriendelijc/barmhertich/malcanderen toegheuende/ ghelijckerwijs oec God door Christusum v toegegeuen heeft.

### Dat.v. Capittel ✕.

**A**ldus weest Goods nauolghers/als lieue kinderen/en wandelt inde liefste/gelijc oec Christus in oer lief ghehadt heeft/en heeft hem seluen ouergeseuert voer ons/tot een gaue en offerhande/God in een goed roke. Voert/oncrispheyt/en alle onreynicheit/en gierich en laet onder v niet ghenoeemt wordē/als den heylighen betamt/ost dozperheyt/of sotte clappagie/of geckernie die niet en betamē/mer lieuer dancsegginge. Want ghi dat veret/dat alle ouerspeelder/of oncrispcher/of gierige die welcke is een dienaar der tbeelden/en heeft geen eruijnt rijt Christus/en goods. En laet v niemāt bedrieghen met ydelen woerdē/want hier om roemt die tozē Gode in diet ongehoersamige kinderē. Aldus/en weest hoerde niet deelachtich. Want ghij waert voertijts duysterin mer nu licht inden heere.

t as gode.

t mistrouwende



# TOTTEN EPHESEN 22. leij

Wandelt als kinderen des lichte/ want die vrucht des  
 leests is in alle goetheit/ ende rechtuadicheit en wa-  
 chicheit. \* (Weest)proeuede/wat den heer aeger  
 em is/ en en hebt geen gemeeschap metten onnutichba-  
 wercken des duyternis/ mer straffe lieuer. Wat is ge-  
 dat heymelicken van desen ghesriet/ is oer scandelijckē  
 segghen. Mer alst altemaet vandē licht wtghebricht  
 werdē/ soe salt openbaer worden/ want al wat open-  
 der gemaect wort/ dat is licht waer o dat hi seyt. Wort  
 ucker ghi die daer slaept/ en staet op vandē doden/ ende  
 Christus sal v'topenbaren. esai. 60. a  
t'lichtē

Aldus/ siet broeders hoe dat ghi voersichtelick wā-  
 chingz als dwasen/ mer als wijse/ de gelegenthez waerne  
 de/ want die daghen quaet zj. Daer om en weest niet  
 wijs/ mer verstaende wat die wille des heeren is/ ende  
 wort niet dronckē in wijn/ daer weeldicheit in is/ mer  
 wt veruolt van die heylige geest/ sprekende in v seluen  
 psalmē en lof sangen/ en geestelike liederen/ singē  
 en spelende in uwer herten/ den heer dankende alijt  
 in alle dinghen God/ en den vader/ indē naem ons hee-  
 ren IESU Christi/ onderdanich wesende malcanderen/

een den anderen in die vreeset Gods. \*  
 aet die vrouwē haren mannē onderdanich wesen/ als  
 heere/ want die mā is thooft des vtous/ gelijcker wijs  
 Christus oer thooft is des vergaderings/ en die selue is/  
 dē lichaem salicheit geest. Aldus gelijcker wijs die x ga-  
 ringe Christo onderdanich is/ also laet oer die vrouwē  
 en mannē onderdanich zj in als ghi mannen hebt  
 e wijuen lief/ gelikē oer Christus die x gaderinge lief  
 hadt heeft/ en hē seluē ouergelēuert heeft voer haer/ op

## S. P. EPISTEL E.

Dat hi hoer heylich maken soude/gerexnicht met die was-  
schinghe des waters / doert woert/ op dat hy hoer soude  
maken een gloriose & gaderinge/ hē seluen gheen vlerke  
hebbende/norh rimpelē/norh enige vā dien/mer op dz si  
heylich soude wesen en onstraffelic.

Alsoe zj die mannen haer wijuen sculdich lief te hebbē  
als haer eyghen lichamē. Die zj wijf lief heeft/ die heeft  
hē seluen lief/ want niemāt en heeft oeyt zj selfs vleysch  
gehaet/ mer hi voetet/ en hauentet/ geliken die heer oech  
die & gaderinge (voedt) want wi zj leden des seluen lich-  
aems/ wt sinen vleysche en sine gebeente. Hier om/ om de  
se sake/ sal die mensche vader en moeder laten/ en sal bi zj  
wijf geuoerht worden/ en wt twee sal een vleysch wordē  
dat is een grote & borghentheyte/ mer ic spreec van Christus  
en van die vaderinge. Alsoe schickt v oech een yeghelic/ da-  
elck sijn wijf lief heeft/ als hem seluen/ en dat wijf sal di  
man vreesen.

### ¶ Dat seste Epittel.

epo. 20. b.

**R**nderen weest onderdanich uwē ouders/ in dē he-  
re/ want dat is behoerlick. Eert v vader ende moe-  
der/ dwelck is deerste ghebodt in die belofstēis/ op dat v  
wel si/ ende lanck leuende inder aerden. Vaders en terchi-  
v kinderen niet tot toernicheyt/ mer voetsē op doer seerin-  
ghe ende straffinghe des heeren. Knechten weest onder-  
danich den ghenen/ die heren zijn naden vleysche/ met v-  
se ende beuwinghe/ met simpelheit vs herten/ als Christus  
niet naet oech dienende/ als den menschen begheerēde te  
behaghen/ mer als knechten Christi/ doende dat god wil  
wter herten met goetwillicheyt/ den here dienende/ ende  
niet den menschen/ wetende dat een ygelijcken/ goet dat



# TOTTEN EPHESEN 22. lxx

ghedaen heeft/ontfangen sal van God/of hi knecht sy  
vrye. En ghi heren/doet dat selue teghen hoer/drey ge-  
enten latende/wetende dat hoer ende vselfs here oer  
de hemelen is/en bi hem en is gheen aensien van per-  
sonen.

¶ Doert an my broeders/wceft starck doer den heren  
doer die macht zys starckheyt/trekt an alle die wapē  
ghe goods/op dat ghi moecht staen teghen die anloper  
dumels/wat ons en is geen strijt tegē bloet en vleisch  
er tegen die heer scappie en machten/ tegē die herē des  
werlts(en) regierders des duisternis van dese tijt/ tegē  
geestelike scalfcydē/inden hemelsche dingen/daer om  
ant an/die heele wapeninge goods/op dat ghi moecht  
der staen indē quade dach/en t staen. als alle dinck vol t in allen  
cht is. als de pet

Dus staet v lende opgeschort zijde/ met eē gherierde ferte te  
del/doer die waerheit/en angetogē/ met die borst plaet staen  
rechtuaerdichheyt/en met die voete geschoeyt/op dat  
bereyt sijt tot dat Euāgelie des vredes/bouen al an-  
nomē hebbende/de schilt des geloofs/doer welcke ghi  
echt alle die vuerige gescutte vā die quade(viāt) widoē  
neet dē helm des salichheits/en tswaert des geest/dwelle  
at woert goods. \* In alle smeken ende verbidde t in dien  
lle tijt biddende/indē geest/en t daer toe wakende/met  
stadichz en t biddinge voer alle heyligen/en voer my  
dat mi t woort gegeue wort/ int opdoen mjs monts/  
vriheyt/op dat ic bekent make die t borghenheyt t my t de  
angelys/van welcke ick beueel hebbe inde kettinghe  
dat ic daer vri in sprekē mach/gelike van node is dat  
intche.

## S. P. EPISTEL E.

En op dat ghi wetē moecht/ tgeen dat mij aēgaet wēt  
ick doe/ van als sal v doen wetē Tyrhicus/ die lieue broed  
en trouwe dienaer indē heere/ die welcke is daer om tot v  
gesondē hebbe/ op dat ghi wetē soudt van onsen dīn  
gē/ en dz hi v herte vertroesten soude. Vrede si den  
broederē en liefte/ metten gheloue vā god die  
vader/ en dē here I E S V Chzisto. Gracie  
si met alle die lief hebbende zyn/ onsen  
here I E S V M Chzistum met  
puerheyt Amen.

Ghesonden van Romē/ tot die van Ephesien door  
Tyrhicum.

Hier nae volghet die Epistel die Sinte Paulus ghe  
sonden heeft/ tot die van Philippen.

Dat eerste Capittel.



**Paulus** ende Timo

theus/ dienaers I E S V Chzisti.

Alle heylighē in Chzisto I E S V  
die daer te Philippen zyn/ met di  
Bisopen en Diaconen.

Gracie si v en vrede/ vā God on  
sen vader en dē here Jesu Chziste

Ick dank mij god/ in alle gehoghenisse vā v/ alijt in al  
le mijn gebedē voer v allē/ met blijscap mij ghebet stortē  
de/ dat ghi geromē sijt in die gemeenscap des Euangelije



# TOTTEN PHILIPPENSEN 22. 12.

anden eersten dach tot deser tijt toe. ✕ seker hebben  
dat die geen die in v een goet werck begonne heeft dz  
albrengē sal in dien dach Jesu Christi gelijc als mi be-  
wort dat ic dat vā v allen gheuoelē sal daer om dat ick v  
bint herte en in mij bandē en in dye bescherminge en  
uestinge des Euāgelijē wāt gij mi al sijt me deelach-  
h des gracen.

Wāt God is mij getuych hoe dat ic v al bekeer in dye  
matē Jesu Christi. En dat bid ic dz v liefste noch meer  
meer oueruloedich wert in kēnisse en in alie verstant  
dz ghi moecht ondsokerē watter beste is op dat ghi o-  
met sijt en sodanich dat ghi niemāt tot vangeris en  
totten dach Christi kuint zijde met vruchte des recht-  
erdicheits welcke ons gheschiedt doer Jesum Christū  
glorie en tot prijs Gods. ✕.

Doert broeders soe wil ic dat ghij weet dat geē dat mi  
doert is dat is meer gesiet tot profij des Euāgelijē  
oe dat mij bandē openbaer geworden zj in Christo in  
geheele vierstael en alle anderē (mēschen) En datter  
l vā de broeders betrouwēde op mij bandē inden heer  
neureest daer dozuē preken Die sommige doer haet en  
lustinghe die sommighe preken Christū doer een goe-  
wil die sommighe vercondigen Christum wt twiste  
reynlic menende mij gheuanghenis meer last an te  
nge. Weder om die and wt liefstē wetende dat ic tot be-  
miningē des Euāgelijē gheset ben.

Dāt wat ist: Nochtās in wat manier (dattet ghesiet)  
si doer ozsaerke of doer die waerachticheit. Christū  
wt nochtās vcondicht en daer in vblide ick mi en oerke  
mi vbliden wāt ic weet dat mi dz comē sal tot salichz

## S. P. EPISTELE.

Doer v ghebet/ en andieninghe des gheests Jesu Christi na die verwachtinghe en mijn hoep/ dat ic in gheen dinc beschaemt en sal worden/ mer met alle vrisheyt/ gelijcken alijt/ also oec nu sal Christus groet ghemaect worden in mijn lichaem. Het si doert leuen/ of doer dye doot/ want Christus is mi dat leue/ en die doot een profijt.

Doert. ist dat mi gheboert te leuen int vleysch/ dat dinc is mi een vruchte des wercks/ en wat ic kiezen sal/ en weet ic niet. Want ic worde benant wt dese twee/ bezgherende ontbonden te worden en met Christo te wesen is veel en verde beter. Maer te bliuen int vleysch is meer van node om uwen wil. En dat weet ic sekerlijck/ dat ic bliuen sal/ en met v allen bliuen sal/ tot v profijt en bliscchap des geloefs/ op dat v gloriacie oueruloedich wost/ doer Christus Jesum/ in mi/ doer mijn wedercomst tot v.

Alsoe wandelt alle ghelijct behoerlic is dat Euangelii Christi/ op dat of ic quaem/ en sage v/ dan of ic van v be en hoer va uwen dinghen/ dat ghi staet in een geest/ in eisel/ helpende dat strijende ghelouf des Euangelij. En en wilt in gheen dinc veruaert wordē vande tegen parti welcke (gelouf) hoer is een oersaek des verdoemenis/ en vdes salicheyts/ en dat va god. Want v is ghegeue voer Christo/ niet alleen dat ghi in hē gelouē/ mer oec dat gh voer hem lydt/ den seluē strijt hebbende/ welken ghi gesien hebt in mi/ en nu hoert in mi.

### ¶ Dat. ij. Capittel.

**O**der om isser enighe vertroestinge in Christo isser enighe solacs des liefsten/ isser enighe gemeēscap des gheests/ sijn daer enighe leetmatē en ontferminghi



# TOTTEN PHILIPPENSEN LX

veruolt mijn blifchap/op dat ghi vā een geuoelē moget  
 ſijn/die ſelf de liefſte hebbende/eendrachtelijcken/een dinck  
 gheuoelende/op dat daer niet en gheſchiet doer twiſte/of  
 doer ydel glorie/mer doer grōdelike oetmoedicheyt. Laet  
 een yeghelijc meenē dat een ander beter is dan hi/op dat  
 remant dat ſijn en acht/mer een yeghelijck dat eens an-  
 ders is.

✱ Want dus danigē toetreck ſi in v die in Chriſto Jeſu  
 gheweeft is/welcken als hi in die forme Gode was/en  
 heeft niet ghemeent dattet een roef was/op dat hij God  
 zelyc ſoude weſen/mer hi heeft hem ſeluen vernedert/eē  
 ghedaent des knechts ghenomē hebbēde/in die gheliken  
 iſſe der menſchen gheſetweſende/en in die ghedaent ge-  
 worden als een menſche/heeft hi ſijn ſeluen veroetmoed-  
 icht/werdende ghehoerſaē totter doot toe/en totter doot  
 des cruce. En daer om heeft hem god verheue in die op-  
 perſte hoerheyt/en heeft hem ghegeue een naem/welke  
 is bouē alle namē/op dat in die naem Jeſu alle knye hem  
 buyghe/inden hemel/opter aerde/en inder hellen.en alle  
 tonghe belijdt/dat Jeſus Chriſtus een heer ſij tot glorie  
 van God den vader. ✱

Aldus mij liefſte gelijs gi alijt gehoerſaē hebt geweest  
 nū alleen in mijn teghenwoerdichz/mer nu veel meer in  
 mi of weſen met vreeſe en beuinge.werct v ſalichz/wā  
 god iſt die in v werct/en op dat ghijt wilt en werct/na eē  
 goet opſet des gheests.

Doet alle dincsond murmurerē en twiſtinghe/ alſoda-  
 nich/op dz niemāt vā v clagē mach/oer ſimpel weſende/  
 anderē gods diemē nū ſtraffē en mach/int middel des bo-  
 ſen en ſcheerde naciē/ond welkē licht als lichten in die

## S. P. EPISTEL.

werelt onderhouwede dat woert des leuens/op dat ic glo-  
rieren mach inden dach Christi/dat ic niet te vergeefs  
ghelopen en heb/noch te vergeefs ghearbeijt en heb. En  
oer ist dat ic gheoffert werde doer een offerhande/en een  
sacrificie wes ghelofs/so verblide ic mi/en ic verblide mi  
met v allen. En om dat selue zijt ghi oer blide/en ghi ver-  
blijt v met mi.

Doert hoep ic indē heer IESV/dat ic Timotheum tot  
telijc sal seyn den tot v/op dat ic blide mach zijn/als ick v  
staet kenne. want ic en heb niemāt die mijn ghelijc vā sin-  
is/die v dinghen naerstich waer soude nemē/wāt al soue  
ken si dat hoer selfs is/en niet dat IESV Christi(is). En  
ghij kent zijn beproeuvinghe/dat hij met mi ghelijck een  
kint met die vader ghedient heeft int Euangelie. Daer o  
hope ic/dat ic dese senden sal/ter stont als ic mijn dinghen  
ghesien hebbe. En ic betrouwe indē heer dat ic selue tot  
telijc comen sal.

Mer ic heb gemeent dattet vā node was tot v te seyn dē  
die broeder Epaphroditum mijn ghesel/en stalbroeder  
en v apostel/welcke my diende in mijn noordusticheyt  
want hij vlangde na v allen seer naerstich en was droe-  
wich/ouermits dat ghi ghehoert had dat hi sier geweest  
is. En sekerlijc hi heeft sier gheweest/also dat die doot na  
was. Mer god heeft hē ontbarmt/en niet alleen hē/mer  
oock mi/op dat ic nū droefnis op droefnis hebbē en soude.

Aldus heb ic hem te naerstiger gesent/op dat ghi v we-  
der om verblidē soudt/als ghi hem siet/en dat ic vā droef-  
nisse ontslaghen soude wordē. Daer om ontfangt hē in  
den heer met alle blischap/en die dus danich zij/dye heb-  
en waerden/want om dat wert Christi was hi soe verde



# TOTTEN PHILIPPENSEN. 22. lxx.

Jerome dat hi alder naest den doot gheweest is / n3 arch  
nde zijn leuen / op dat hi vernuollen soude dat geen dat in  
ve dienst tegens mi te weynich was.

## Dat. iij. Capittel.

**I** Dert an broeders verblyt v in dē heer / dat self de v  
te scriuen / en verdriet mi niet / ende het is vt goet twa no  
schout die hondent / schout die quade wercker / schout tstet  
besnidinghe / wāt vi zijn die besnijdinge / welcke in dē  
reest god eeren / en glozieren in Christo IESV / en en  
rouwē niet in dat vleysch. Al ist dat ic oec betrouwe in  
vleysch. Ist dat yemant anders schijnt betrouwen te  
iben int vleysch / ic hebt veel meer / Besnede sijnde op  
achtē dach / een Jode wt die ofroemste des geslachts  
Beniamin / eē Hebreeusch wte Hebreē / nade wt  
Pharizee / na die naersticheyt vernolgende die verga  
inge goods na die rechtvaerdicheyt die in die wet is /  
en ic ontstarflick.  
Mer wat mi baet was / dat heb ic om Christus wil ge  
ent schade te wesen / mer oec / reken ic alle dinc scade te  
esen / om die hoerheit des kennis Christi Jesu mijns  
ers / om wiens wil ic alle dinc voer schade heb gheacht  
hebt voer vuylnis gehoude / op dat ic Christum mach  
men / en op dat ic gheuonde werde in hem / niet hebbe  
nij rechtuaerdicheyt wt die wet / mer die / die doer tge  
gheloef Christi is / welcke wt god is / een rechtuaerdich  
t gheloef / op dat ick hem mach kennē / en die crachte  
s verrisenis / en die ghemeenschap sijner tribulacien.  
ic ghelyc worde sinen doot / ist dat ic in eniger manier  
h raken tot die verrisenisse der dodē.  
iet dat ic nu begrepen heb of volmaecht ben / maer ick

## S. P. EPISTELE.

volcht/op dat ict oec mach ontfangē/ghelijc als ick oec  
ontfanghen ben/ van Christo Jesu Broeders ic en meer  
niet dat ict noch vercreghē heb/mer een (doe ick) dat ach-  
ter rugghe is/ vergeet ic/ arbejdende naet gheen dz wi  
mi is/ na dat teyken dat voergeset is volge ic/ tot die prijs  
des opperste roepinghe Goods doer Jesum Christum  
Aldus/ wi al die perfecti sijn/laet ons dit gheuoelen. **E**n  
ist dat ghi wat anders gheuoelt/ dat sal v God oec open-  
baren. **K**lochtās tgheen dat wi vercregen hebbē/laet wi  
gaen met een reghel/op dat wi eendzachtich sijn.

**W**eest tsamen mijn nauolgers broeders/ en neem  
hoer waer die so wandelen/ gelijk als ghij ons hebt voe-  
een exempel. Want veel wandelter van welcken ic v die  
gheseyt heb/ende nval screyende v seg/ vianden des erf-  
Christi/ welckers eynde. verdoemenis is/ welker Go-  
(hoer) buck is/ en welker glorie in hare scaente is/ wel-  
ken ertsche dinghen waer nemen. Want ons conuersaci-  
is inden hemel/ wt welcken wij oec ons verlosser ver-  
wachten/ den here IESUM Christum. welcke ons oec  
moedighe lichaem vermaken sal/ Op dat hijt ghelijc  
maect sijn gloriose lichaem/ doer die macht met welck  
hy hem ondervootpen mach maken alle dinck. \*

### Dat vierde Capittel.

In mijn

**A**ldus mijn lieue broeders en wtuercoren die blij-  
schap ende mijn croen staet alsoe inden heere be-  
mindt. **E**uodiam bidde ick/ ende Syntychem bidde ick v  
sy eendzachtich sijn inde heere. **S**eker ick bidde voer mijn  
gheuechde rechte suster/ Welpt die vrouwe die int qua-



TOTTEN PHILPPENSEN. *22. 12. 17.*

die met mi ghestreden hebben te samen mit Clemens  
ide mit dyc ander mijn medewerckers/welcher namen  
in in dz bouc des leuens.

¶ Verstaet vanden here alijst. ende weder om segge ick  
verblijt v' d' s' l'ichtheijt sy bekennt allen menschen. Dyc  
re is nabij syt van gheen dinck sochtuondich/mer in al  
n bedinghen ende bidden met danckaerheijt / laet v be-  
eerten bekennt worden by God. Ende die vrede Gods  
te bouen gaet alle verstant / sal bewaren v herten en v  
innen doer IESVM Chzistum. \*

Doert broeders / wat waerachtich is/wat eerlijck (is)  
wat rechtuaerdich (is) wat t' reyn (is) wat t' profitelijck  
(is) wat een goede naem (heeft) ist eenighe doecht / isser  
mich lof/dat denckt/dat ghi dat gheleert hebt ende ont-  
vinghen ende ghehoert en ghesien hebt in my. Dit doet  
ide god des vreedts sal met v wesen. Ende ick ben seer  
iden heere verblijt/dat nu ten laetsten weder om sterck  
worden is/v sochtuondichheijt voer my/in dat geēdaer  
hij sochtuondich in waert/mer die bequaemh'z en was  
aer niet. Liet dat ic van ghebbers wegghen spreek/wat  
dat gheen daer ic in ben heb ic gheleert te vrede te we-  
en. Ic can mij veruoetmoedigen/ic can mi oec verheffen/  
ouer al en in alle dinc ben ick gheleert) versact te sijn en  
e hongheren/oueruloedich te wesen/en gebreck te liden  
lle dinc vermach ic doert Chzistum die mi startt. Nocht-  
ans wel hebt ghi ghedaen/dat ghi mede deelachtich sijt  
geworden mijnre tribulacien.

En ghi Philippensen weet dat int beginsel des Luan

† heyligh  
† lieflich

† die geest

## S. P. EPISTEL.

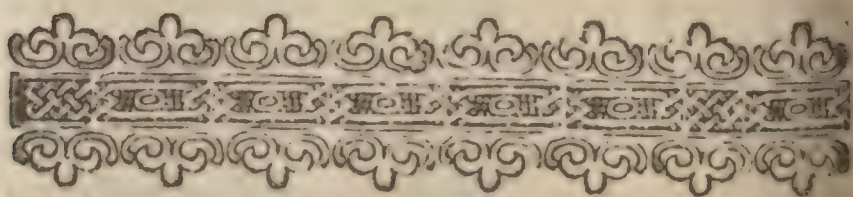
gelijcs/als ic reysde vā Macedonien/ gheen vergaderin  
ge deyde mi mede in manier vā gheue en̄ ontfangē da  
ghi alleen. Want als ic oerck in Tessalonica was/ eens ei  
anderwerf hebt ghi my ghesent dat vā node was/ m̄z da  
ic die gaue begheer/ mer ic soue die vruchte oueruloedich  
werdende vā uwē weghen/ lochtans so heb ic dat al on  
fangen/ en̄ ic hebt oueruloedich/ ic ben vernult na dat ic  
ontfinc van Epaphrodito/ dat vā v ghesondē was in een  
roke des welrukentheits/ een anghenaem offerhāde ei  
behagelic god. En̄ minē god die sal veruullen wat v v  
node is na zijn rijckdom met glorie doer Jesum Christus

Doert. god en̄ onsen vader si glorie inder tyden der  
tyden. Amen. Groet alle heyligh in Christo

Jesu. Die broeders die met mi sijn groe  
ten v alle heylighē groetē v en̄ alder  
meeste die vant Keyser huys ghe  
sin. Die gracie ons heren Je  
su Christi met v allen Amē

tuwen  
gheest

¶ Desen brief is gheschreuen wt Romen  
Doer Epaphroditum.



¶ Hier na volcht die Epistel die Sinte Paulus ghe  
sonden heeft tot die van Colossen.

¶ Dat eerste Capittel



TOTTEN COLOSSENSEN **CC. lxxij**



**Dulcissime een apostel**

Jesu Christi doer die wille Gods  
en Timotheus die broeder.

Den heyligē die tot Colossis zyn  
en ghelouighen broederē in Christi  
Jesu.

Gracie si v en vrede van God

vader en den heere Jesu **CC. lxxij**.

Di danken God en den vader ons heere Jesu Christi  
it vā v als wi bidden wat wi ghehoert hebben v ghe  
in Christo Jesu en v liefte teghen alle heyligen om  
hoep die v gheschiet is in die hemelen. Van welc ghij  
gheloert hadde doer twarachtighe woert des Euā  
gēlijs welc tot v gheromē is ghelijcken alst oec in dye  
se werelt is en vrucht brengh als oec in v van dyen  
hof dat gi ghehoert en bekent hebt die gracie Gods.  
die waerheit gheliken ghi oec geleert hebt vā Epā  
a onse lieue mede knecht welcke is een ghetrov die  
in Christo Jesu voer v welc oec ons beduyt heeft uwe  
le die indē geest is.

Oec om oec v vande dach dat wijt ghehoert hadde  
nyet op gehoude en hebbe voer v te bidden en te beghe  
dat gi veruult mocht wordē (na) de kēnisse zyns wil  
alle geestelike wijsheyt en sloucheyt op dat ghi waero  
wandeli (voer) dē heer op dat ghi in allen behaecht  
alle goede werre vruchtbringende en waschende inde  
niffe Gods met alle starckheit ghestart zynde nae  
nacht sijnt glōrien tot alle verdrachlichēyt en lijdsac  
t met blijfchap **†** dankende God en den vader die

## S. P. EPISTELE.

ons bequaē gemaect heeft/ totten erfdeel der heylighen  
int licht.

Welcke ons vloft heeft van die macht des duyternis/  
en ouergenoert heeft int rijk des soens/ sijne lieue/ doer  
welcken wi vlofsinge hebbe [doer zij bloet] vergiffenis  
sonden/welc is tbeeld/ des onsielike Gods(en) de eerste  
ghebozen van allen creatueren/ want doer hem alle dinc  
geschapen is/ dat inde hemelen is/ en dat inde aerde is/ siel  
like en onsielike dinghen/ oft sijn Lhtonē/ of heerscap  
pien/ of machten/ al zijse doer hem/ tot hem geschapen/ en  
hi is voer alle dinc/ en alle dinc blijft doer hem staen.

**Agaderic** En hi is thoofst des lichaems/ des vergaderings/ welcke  
dz is eerste ist beginsel/ de eerste geboren wten doden/ op dat hi in a  
sia ende len dingē tuocerbaerste houdede si. \* wāttet (dē wā) de  
twort ge haget heeft/ dat alle volheyt in hē wonen soude/ en dat al  
meelic de le dinc versocht soude werden tegens hem te vtedē stel  
kerck ge- lende/ doer tbloet zijns cruyts/ doer den seluen (Lhristū al  
noempt. le dinc) het si dat inder aerden/ of inde hemelen is.

En v die voertijts verureent waert/ en vianden/ na tē  
stant in quade wercken/ nu heeft hi v nochtans versocht  
int lichaem zijns vleysches/ doer dē doot/ op dat hi v stelle  
soude heyligh en onsterffelic/ en onsculdich in zij teghen  
waerdicheyt. Ist saer anders dat ghi blijft in tgeloeft ghe  
fundeert/ en stāttarhtich/ en niet bewegē en wort vāden  
hoep des Euāgelijcs/ twelc ghi gehoert hebt/ twelck ge  
predict is bi alle creatuerē/ die onder dē hemel zij/ vā welc  
(Euāgelie) ic een dienaar geworden ben.

Al verblide ic mi/ van mij tribulacien voer v/ en ic ver  
uol touerloop der tribulacien Lhristi/ in mij vleysch/ voer  
zij lichaem/ twelc is in die vergaderinge. \* welc verga:



## TOTTEN COLOSSENSEN L. lxx

ings ic een dienaer gheworden ben/na die schickinge  
 gods/die mi gegeuen is (om) in v te veruullen t'woert  
 gods/verborgentheydt dat verholen gheweest is/ van  
 den of/eñ vande gheslachte of. Mer nu ist openbaer  
 worden zijn heylichen/welckent God heeft bekent  
 en maken was die rijcdom der glorien van deser ver-  
 entheydt onder de heydens welc Christus onder v is/  
 daer is) die hoep des glorie/welcken (Christum) wy  
 rondighen/vermanede alle menschen/eñ leerende al-  
 menschen in alle wijsheyt/op dat wi alle menschen vol-  
 wert stellen souden in Christo Jesu. \* waertoe ic ar-  
 de oec stridende na die werkinge des geens/die in mi  
 wt in cracht.

### Dat. ij. Capittel.

**W**ant ic wil dat ghi weet/watte sochtuoudicheyt ic  
 hebbe van v/eñ vande gheen die tot Laodicia zij-  
 lle die mijn aensicht niet ghesien en hebbē int vleysch  
 dat hoer herten vertroeflinghe ontfanghen/als wan  
 si tsamen ghebondē sijn inder liefde/eñ in alle rijcde  
 vollen verstants (die daer is) in die kennisse des ver-  
 ghentheydt Gods/eñ des vaders/eñ Christi Ihesu  
 welcke (Christo) sijn alle schatten des wijsheys/eñ  
 entheys verborghen.

Ende dat segghe ic/op dat v niemant en bedriecht in z-  
 ijle woerden/want al ben ic daer niet haden vleysche  
 stans ben ick inden gheest by v/verblijdende eñ siēde  
 dinancie/ende die vasticheyt uwer gheloefs tot Chri-  
 1. Vier om ghelijcken ghi anghenome hebt dē here  
 in Christu/also wādel in hē/alsoe dat ghi in hē zijt  
 ottelt/eñ ghetimmert/eñ gheuesticht doert gheloeft

# S. P. EPISTELE.

Philoso:  
phie / is  
liefte van  
dewijshz

geliken ghi geleert sijt / oueruloedich zijde in dat (geloof  
met danckaerheyt.

✠ Siet / datter niemāt en sy die v na hē trest doer de ph  
losophie / en ydelse bedrieghinge na die insettinge der me  
schē / na die elementē des werelts / en niet na Christus

✠ Want in hē woent alle volheyt des Godheys lich  
amelick en ghi sijt in hē veruolt / welcke thoest is vā all  
heerscapie en moghent hz / doer welcke ghy oeck besnede  
sijt / met die besnidenis die sonder handē geschiet / als gh  
wtgetoghē hebt dlichāē der sondē des vleysches doer dū  
besnidenisse Christi / tsamē met hē begrauē sijnde doer  
doepsel / in welcke ghi oeck met hē tsamē opghestaē sijt  
doer t geloof der werkinge Godes / welck hē vande dōd  
verweckt heeft.

To

En hi heeft v tsamē met hem leuendich ghemaect / als  
ghi doet waert doer die sondē / en doer die onbesindingh  
uwes vleysches / met hē vergaendē ons alle sondē  
wtgedaē hebbende t hantschrift dat tegē ons was / welc  
ons teghē was doer schriftelike insettinghē / en dat heeft  
hi aen deen syde ghenomē (en heeftet) aent cruyse ghem  
sticht / en heeft de heerschapien en machten berouet ghe  
toent / triūpherende van hoer doer hem seluen. \*

tpleyden

Vier om / en laet v niemant cōsciencie maken in spijs of  
in dranc / of een deel des vierdaechs / of nieuwe maents of t  
sabbatē. welcke sijn eē schijn der toecomender dingē Met  
dlichacm behoert Christo. Laet v niemant t den prijs oet  
rucken / willende doer oetmoedichz / en geestelicheyt der  
enghelen / intredē t gheen dat hy niet ghesien en heeft. Te  
vergeefs opgeblasen / doer die vrysheyt sijns vleysch / en  
niet vast houdende dat hooft / waer wt al dat lichāē dōd



## TOTTEN COLOSSENSEN L. lvi

insettinge en binuoginge/opgericht en gheue sticht/op  
passcht een wasdom goode.

Wier om ist dat ghi gestorue sijt met Christo vā die ele-  
cuten des werelts wat weet ghi als in de werelt leue  
miz schriftelike insettinge belast. (seggēde) en raet niet  
it proefstet niet/en en handelst niet/welke alle sijn gaen † smaecte  
t misbruyt na die gebode en leringe der mensche/welc  
hebben wel een sijn des wijsheits/ doer valsche gee-  
lichheyt/en oetmoedicheit/en quetsinghe des lichaems  
et tot enige eer/tot vervuullinghe des vleys.

**Dat. iij. Capittel. †**

**I**ndus ist saer dat ghi samē met Christo kresen zijt  
so soert dat bouen is/ daer Christus aē die rechter  
ant goode sittende is. Denck (na) it gheen dat bouē is/  
niet dat opter aerden is/want ghi ganselic gestoruen  
t/en v leuen is verborghē met Christo in God/ so wan-  
er Christus geopenbaert sal werde v leuen (wesende)  
n sult ghi oec met hē geopenbaert wordē in glorien. \*

Wier om so doodet v ledē/die op aerden zijn ouerspel/  
reynicheyt/lustien/quade beghēerten/en ghiericheyt/  
elcke is af godie/ō welker willen die toern goode plach  
comen op die kinderen des ongeloefts/onder welcke gē-  
ertijt is gewandelt hebt/doe ghi hier in lesde  
ler leyt gi nu al dese of/toernichz/ō waerlichz/quacth  
calicksprekintz/scandelikewoerden wt uwe mont. En  
icht niet tegen malcander/ na dat ghi wtgetogen hebt/  
n oudē mensch/met zij werckē/en ghi een nieuwe mēsch  
n getoghē hebt/welck vernieuwet wort/totter kennisse  
ods/en beelde des ghees/die hē gheschapē heeft waer  
en man ende vrou en is/waer gheen Onrecht en is

**3. i.**

# S. P. EPISTELE.

Barba. en Jode/besindinge en onbesindinghe/een Barbarus/  
rus/is eē en Sryta/knecht en vrie/mer Christus ist al in allen \*  
die qualic Alkus weest aengetoghe als wtuerroten Goods heilis  
gespraert ghen/en beminde leden der ontfermherticheden/vrien-  
is. delichyct/oeimoedichyct / sachtmoedichz/sanctmoedichz/  
Syt ha is malcanderen verdragende/malcanderē toegheuenende/ist  
man of dat yemant teghe den anderen een clacht heeft/gheliken  
vrou wt Christus v mede toegegeue heeft/Alsoe ghi mede. Ende  
Srythia. boue al diu/sot laet die liefste/welc is de hant des volmaect  
thebt heys/en die vrede des Goods den prijs hebbē in uwe herte  
Christi. in welcke (vrede) ghi geropen sijt in eē lichaem/en weest  
danckaer.

Laetel woert Christi rijckelick in v woenen/met alle  
wijsheyt. leert en vermaent malcanderē met psalmē en  
louē en geestelike liedekē / mette graci/singēde den here  
in uwe herte. En al wat ghi doet/mit woerden of se  
wercken/doetet altemael in den naem des heerē IESU  
Christi/Danckende god en den vader doer hem.

Ghi wyue/weest onderdanich uwe manē/als behoert  
inden here. Ghi mannē hebt lief uwe wyue/en en weest  
niet bitter teghe haer. Ghi kinderē weest v ouderē onder  
danich in allen/want dat dē here wel behaecht. Ghi va-  
ders/en tercht v kinderē niet tot onmaerdichz/op dat  
sy niet cleynmoedich en wordē. Ghi knechte/weest in al-  
len gehoersaē den ghenē/die herē sijn naden vleys niet  
schoen roert oech dienende/als den mensche behagēde/  
mer met simpelheyt des hertē des God vresende. En al wat  
ghi doet/dat doet wt uwe herte/als den heer/en niet den mē-  
sche/wetende dat ghi vandē here ontfanghe sult dat loen  
des erfs \* [want ghi] dient den here Christo: Doet



## TOTTEN COLOSSENSEN **22. lxxij.**

daer onghelijck doet/die sal sijn onghelijck draghen  
Want daer en is gheen aensien van personen bi god.

### **¶** Dat vierde Capittel

**W**i heren/bewijst v knechten rechtuaerdicheyt en  
ghelijckheyt/wetende dat ghi oock een heer inde he-  
len hebt. Woudt aen int ghebet/wakende daer in/met  
verbaerheyt/biddende te samen oock voer ons / op dat  
god ons die doer des woerts opdoe/en dat wi spreke mo-  
de/die verborghent hz Christum/welcke ick oec gebode  
op dat ick dat openbaren soude/gheliket van node is  
ic spreec. Wandelt wijslic bi die van buyten sijn / den  
waernemende. Laet alle uwe woert sijn met gracie  
met soudt ghemenget. op dat ghi weet hoe ghy een  
ghelijc moet antwoerden.

doe alle dinghen met mi staet/sal Tythicus v doen we  
die lieue broeder ende ghetrouwe dienaer ende mede-  
licht inden heere/welc ick tot v ghesonden hebbe/ hier  
op dat hy weten mach hoe dattet met v is / ende ver-  
lesten uwe herten tsamen met Onesimoden ghetrou-  
en ende lieuen broeder/welc wt v is/van als sullen si v  
buyden hoe dattet hier staet.

By soudt  
bestamen  
wijsheit

ristarchus mijn medegheuanghen groetet v / Ende  
Marcus de neue van Barnabas / van welken ghy hebt  
boden ontfanghen Ist dat hi tot v roemt soe ontfant  
en. En Iesus die ghenoeemt wort iustus/welcke weten  
bedinghe zijn/dese zijn alle mij medewerkers tottet  
Gode/die mijn een troest gheweest hebben. Epas-  
as groet v/welc wt v is een knecht Cristli Iesu / als  
maerstelic arbeydende voer v/in bedinghe/ op dat ghi  
it volmaect/ en thuolt in alle die wille Gode want ic

# S. P. I. EPISTELE.

geef hem getuych/ dat hij grote naerſticheyt wer v heeft  
en voer die tot Laodicea zy/ en die te Hierapoli zy. Lucas  
de lieue medicijn meester gruetet v/ en Demas. Groet de  
broeders die tot Laodicea zijn/ en Nympham/ en die ver  
gaderinghe die in hoer huys is/ en als de brief vā v voer  
ghelosen is/ so doet dat si oer van de vergaderinge in Lao  
dica voer ghelosen wert/ en die gheē die van Laodicea is  
dat ghi die mede leest. En segt Archippo/ siet den dienst  
die ghi inden heer ontfangen hebt/ dat ghi die volbrengt  
Mijn groet/ met mijn hant vā Paulus. Ghedenet mijn  
der bandē/ die gracie ons heerē Jesu Christi si met v  
Amen.

¶ Ghesonden van Komen voer Tichicum  
en Onesimum.

¶ Hier beghint die eerste Epistel/ die Sinte Paulus  
ghesondē heeft tot die van Tessalonica.  
¶ Dat eerste Capittel

tonsen



**Dulus en Silua-**  
nus en Tymotheus.

De vergaderinge die tot Tessa  
lonia is/ in god den vader en den  
heere IESU Christo.

Gracie si v en vrede [vā onse va  
der/ en den here Jesu Christo]

Wi dancken God alijt vā v allen/ uwer gheljoechenis  
hebbende in onse ghebeden/ sonder ophouden uwer ghe  
dachtich zyde/ om dwer des geloefs en arbeys des lieftē



TOTTEN TESSALONICENSEN L. lxxvij.

in dat ghi volstandich ghebleue sijt inde hope des heerē  
 ESV Christi voer god en onse vader/wetēde broeders  
 an god bemint/urwe verkieſinghe/want ons Euange  
 e is tot v geweest niet alleen doer dwoert/mer oec doer  
 en heyligen geest en doer veel ſekerheyt: gelijkerwijs  
 hij weet hoedanich dat wi onder v gheweest hebbe om  
 een wille.

En ghij sijt onse nauelghers gheweest/en des heeren  
 it woert ontfanghende/met veel tribulaci met blijſcap  
 e heyligen gheesta. Also dat ghij een exempel zyt ghe  
 eest alle den ghelouighen in Macedonia en Achayen  
 Want van viſt woert des heeren bekend gheworden/iz  
 leen in Macedonia en Achaya mer oec in alle plaetſen  
 v gheloue in god verbeeyt gheweest/alsoe dattet ons  
 et van node en is/yet te ſpreken/want ſi verondighen  
 in v hoedanighe inganc wi tot v gehadt hebbe/en hoe  
 t ghi bekeert sijt gheweest tot god vanden beelden/op  
 t ghi dienen ſoudt den leuendigen en warachtigē god.  
 verachten ſoudt ſijnē ſoen vande hemelen (te wetē)  
 ſum welcke hi vande dōden verwert heeft/welcke ons  
 loſt vande toeromēde toernicheyt.

¶ Dat. ij. Capittel.

**W**ant ghij kent ſelf broeders onsen inghanc tot v  
 dat ſe niet ydel geweest en is/mer dat wi eerſt ge  
 en hebbende/en ſpitiſheyt anghedaen zijnde/gelijc  
 wijs ghi weet/tot Philippen ſo hebben wi ſtoutelijc  
 edaen in onsen heere om te ſpreken tot v dat Euange † god  
 goods/in veel ſtrijts. Want onse vermaninghe en is  
 t gheweest wt bedroch/norch wt onreynichz. noch in  
 mer ghelikerwijs/wi vā god ghepoeft warē op dat

## S. P. I. EPISTEL.

ons deuangelie beuolen worde. Alsoe spreken wi. niet als den mensche behagende/mer gode/die onse herten proeft. Want wi noeyt doer dwoert des pluymstrikerijs verkeer-  
 teert en hebben/als ghij weet/norch doer oersaer des gierich-  
 heys/god is tghetuych/norch soekende glorie vā men-  
 schen noch vā v/norch vā andere/nadiē dat wi mochtē we-  
 sen als apostelen Christi/mer wi hebben lieflijc geweest  
 int middel van v/ghelyken als een voetsier haren kinde-  
 ren opbrengt/alsoe gheneycht sijndetot v/hebben wi wt  
 der herten begheert/v mede te deelen/niet alleen deuange-  
 lie Goods/mer oec ons selfs sielen/daer om dat ghi ons  
 lief gheworden sijt.

Want ghij ghedenct broeders/ons arbeys en sweet/  
 Want nacht en dach (waren wi) werckende/daer om dā  
 wi niemant van v lastich en soudē wesen/hebben wi de  
 uangelie Goods by v gepredict/wāt ghi sijt ghetuygē  
 en god/hoe heylighlijc/en rechtuaerdelijc/en onschulde-  
 lijc wi bi v/die daer ghelouēden/verkeert hebbē/gheliker  
 wijs ghij weet/hoe dat wi tot een yeghelijc van v/als eē  
 vader tot zijn kinderē ghemoet zj gheweest/biddende v  
 en vertroestende/en betuyghende/op dat ghi waerdelijc  
 (voer) god wādelen soudt/die v gheroepen hadde in zijn  
 rijc en glorie.

Waer om wi oec god danckē/sonder ophoudē/dat als  
 ghi dwoert vā ons ontfinct doer welcke ghi God leerde  
 (kennē)soe en hebt ghi niet ontfanghē dwoert der men-  
 schen/mer alst warachtich was/dwoert Goods/dwelcke  
 oec in v/gelouēde/werct. Want broeders/ghi sijt nauw  
 vergade- gers gewordē/der vergaderingē goods/die welcke in Ju-  
 ringe dat deen sijn/in Christo Jesu/wāt ghi tselue gelede hebt vā



TOTTEN TESSALONICENSEN **II**. lix.

eygen maghen/ghelyken wi seluer oec vanden Joden  
welcke als si oec de heere Jesum gedoot hebbe en (hoer)  
yghen propheete/also hebben si oec ons veruolicht/ en sy  
n behage god niet/welcke ons wederstaet op dat wi den  
heydenen niet spreken en soude/waer doer dat si salich mo  
ghen wordē/op dat si hoer sonden altijt vervullen/en dye  
oernichheyt is op hoer gherome int eynde.

is ecclesia  
en wordt  
gemeelic  
dye kerck  
genoemt

Mer wi broeders beroeft synde vā een wijltijts na  
aensicht/mer metter herte/soe hebbe wi seer merstich ge  
veest(om) v aensicht te sien/met groeter begeerte/waer  
om ic heb wellen tot v comē ic Paulus/en eens/en wed  
om/en sathanas heeft ons wederghestaet/wāt wie is on  
se hope/of bliscchap/of croone des gloriēings? of en sijt  
ghijt oec niet/in die teghenwoerdicheyt ons heere Jesu  
Christi/in zijn toeroemst/wāt ghi sijt onse glorie en bli  
schap.

**¶** Dat. iij. Capittel.

**O**mer om als wijt niet meer en verdroeghe heeftet  
ons goet ghedorcht dat wi tot Athenē alleē ghela  
en worden/en wi hebbe ghesonden Tymotheum onsen  
broeder en dienaar goeds/en helper van onse werck int  
Euāgelie Christi/op dz hi v vestigē soude en v troestē  
oude/vant ons gheloue/op dat niemant verstoert en sou  
de worden in dese tribulacie/want ghij wetet selue/dz wi  
daer toe gheset zijn/want als wi by v waren/soe voersy  
den wi v dattet gheschieden soude/dat ghi tribulacie lijdē  
oudt/ghelyken alst oec geboert is/en ghij wetet. Waer  
om ic oec niet langher verdraghende/hebbe ic (hem) ge  
ondē daer toe/op dat ic v geloeskennen soude/op dat dye  
tempteerder v niet tempterē en soude/en onsen arbeyt is  
oerghhefs soude wesen.

† xmanē.  
† v

## S. P. I. EPISTOLE.

Mer nu als Tymotheus tot ons van v ghecomē was. en ons vercondicht hadde v gheloue en liefste en dat ghij alijt een goede ghehoerchnisse van ons hebt. Begerende ons te sien/ghelykerwijs als wi oer v. Daer om broeders hebben wi verroestinghe ontfangē doer v van alle onse tribulacie/en noodzuchticheyt doer v gheloue. Want wy nu leuen/ist saer dat ghi inde here staet. Want wat danc moghen wi god doen van v van alle die blijscap daer wi mede verblijt sijn om v int aenschijn ons Voods: nacht en dach bouen maten biddende op dat wi v aensicht sien moghen/en veruollen dat v gheloue ghebreect.

En god selue en onse rad en onsen heere IESVS Christus moet onse werch schikken tot v. En god maek v vol en oueruloedich van die liefste tot malcanderē en tot allē (menschen) ghelyken ons oer tot v op dat hi v herle verlicht onstraffelick in die heylicheyt voer god en onse vader in die toecomenst ons heeren IESV Christi met alle zijn heylighen.

### Dat. iij. Capittel. ✠

**A**ldus voert an broeders/bidden wy v en verma: nē/doer den heere IESVM ghelyckervijis ghij van ons ontfanghen hebt/hoe dat ghij wandelen moect/en god behagen/op dz ghij also wandelt en oueruloediger sijt. Want ghi weet/wat gheboden wy v ghegeue hebben/doer onsen heere Iesum. Want dit is dyc wille Voods/v heylichmakinge/dat ghi ophout vā oncuylheyt en dat een yeghelyc weet sijn vat te besitten/met heylichmakinghe/en eere niet met lust des begeerlicheyts/ghelijken als die heydenē/die god nyet gekent en hebben/op dat niemant en verdruct en bedziercht sijne broeder in dyc



# TOTTEN TESSALONICENSEN 2<sup>e</sup> l<sup>e</sup> p.

intieringe. Daer om dat god een wreker is van alle de  
als wi oec v te voren geseyt en gheuyt heet. Wāt  
den heeft ons niet geroepen in onreynicheyt. mer tot  
ghelijmackinge. \* Want die (mij) verwerpt die en  
rpt niet een mensche mer god/ welcke zijne heylighen  
geest in v gegheuen heeft.

Doert van die broederlike liefde/ en heb ic niet van node  
ic v schijue/want ghi selue van god geleert sijt op dz  
i malcanderē lief hebt/want ghi oec dat doet teghen  
en broederē die in heele Macedonien zij. En wi bidde  
broeders op dat ghi oueruloediger sijt/ en dat ghi daer  
maerstich sijt dat ghy vreedsaem sijt/ en v eygen dingē  
et/ en werct niet v hāden/ als wi v gebode hebbe op v  
i v eerliken hebt/ tegen dyē van buten zijn/ en ghi ge  
ck van node en hebt

Doert soe wil ic dat ghi weet broeders/ van die ge-  
diedt geslapen hebben op dat ghy niet droeuich en zijt islapē  
liken oec ander/ gheen hoop hebbende. Want is dz wi  
selouen dat Iesus gestoruen is/ en verresen is/ also sal  
god die geen/ die gheslapen hebben. Doer Iesum met  
en brengen/ want dat seggen wi v int woord des herē  
wi die daer leuen sullen/ en ouerbluen sullen. inde toe  
mist des heren. geen sine hoer voer comen en sullen de  
r slapen. want die heer selue met vermaringhe en ge  
t des archangels/ en met die blazyn gods. vande he  
l comen sal/ en die dooden in Christo sullen eerst verri  
daer na wi welke leue sullen. Die ouergebleue sullen  
v sullen met hoer ghenomen worden inde wolcke de  
te tegemoet/ inde lucht/ en alsoe sullen wi altyt metten  
er wesen. Aldus & troest malcanderē in dese wocidē. \*

# S. P. I. EPISTELE.

## ¶ Dat. v. Capittel.

**W**ert/van die tijden en punten der tide/ broeders  
en ist van ghenen node/ dat ic v schreue/ want ghi  
selue wel weet/ dat die dach des heren alsoe comen sal/ als  
een dief inder nacht. Als si seggen sullen/ (het is) vrede/ en  
al sonder sorghe/ van hangt hoer die haestige oederinge  
ouer thoofst/ geliken die droefnis des baeringe/ een vrou-  
we die barende is/ en si en sullen niet ontulien. Mer ghe  
broeders/ en sijt niet in duystermissen/ op dat v dien dach  
als een dief beuangt. ¶ Ghi sijt alle kinderē des lichte  
en kinderē des daechs/ wi en zij niet (kinderē) des nachts  
noch des duystermissen

Daer om laet ons niet slapen/ gelicken oer ander/ mer  
laet ons waerken en sober zijn/ want die daer slapen/ die  
slapen inden nacht/ en die droncken zijn/ die zijn suacht  
droncken. Mer wi die vanden dach zij/ laet ons sober wi-  
sen/ aengedaen zynde den borstplaet des geloefes en des  
liefts/ ende voer een helm/ dien hoep des salicheyts/ want  
God en heeft ons niet ghestelt tot toernicheyt/ mer om  
dat wi salicheyt vercrighen souden/ doer onsen Here I E  
S V M Christus/ die voer ons ghestoruen is/ op dat of wy  
waken of wi slapen/ wi te samen met hem leuen moghi  
Daer om vermaent malcanderen/ en stichtichjt die een di  
anderen/ gheliken ghi oer doet \*

En wi bidden v broeders/ op dat ghi hoer kent die on-  
verbeyden/ en v ouerste zijn inden heere/ en v vermanen  
op dat ghi hoer hebt inde groetste achtinghe/ doer die lief-  
de om hoer werck/ hebt vrede met hoer.

¶ En wi bidden v broeders/ vermaent die ongescreitē  
vertroest die cleyne moedige/ opheft die cranche/ weest ver-



TOTTEN TESSALONICE NSEN **II**. lxxi  
agende tegen alle (menschen) Siet dat niemant quaet  
er quaet yemant en gheest/ mer volcht altyt dat goet  
en teghen malcanderen/en tegen alle (menschen) sijt  
tijt vrolick. Bidt sonder ophouden/danct in allen dingē  
ant dat is die wille goods/ doer **Christum IESVM** bi  
allen.

En doet die gheest niet wt/ en versmaet die propheetien  
et/proeft alle dinck/hout dat goet is. Wachst v van alle  
ade schijn/ en **God** des vredes selue/ moet v gheheel  
ylich maken/op dat v pure gheest/en ziele/en lichhaem/  
houden moet worden/also dat ghi in geen dinck besul-  
cht en moecht werden/in die toecoenst ons heren **IESV**  
**Christi**. \* Wi is getrouw die v gheroepen heeft  
diet self de doen sal **Broeders** bidt voer ons. Groet-  
tet alle die broeders met een heylige cusse. Ic be-  
sweer v doer den herē/op dat desen brief ver-  
telt wort alle den heyligen broederē. Die  
gracie ons heren **IESV Chri**  
sti/ si met v Amen.

Die eerste Epistel totten Tessalonicensen is ghescre-  
uen te Athenen.

Wier naevolcht dander Brief/die **Sinte Paulus**  
ghesonden heeft/ tot die van Tessalonia.

**¶** Dat eerste Capittel



**Paulus en Silvanus**

en Tymotheus.

Den vergaderinghe/ die tot Tes  
salonia is / in God onsen vader en  
den Heere IESV Christo

Gracie si v en vrede/ van god on  
sen Vader/ en den Heere IESV

Christo.

Wij bejoten god te danken alijt van v/ broeders/ alst  
recht is/ wāt uwe gheloue xmeert wort/ en v alder liefste  
oueruloeidich wort onder malsander/ also dat wi selue vā  
v glorierē/ in die vergaderingē goods/ vā v xduclichheit en  
gheloue in al uwe xvolginghe en tribulacie/ die ghi ver  
draecht (twelc is) een bewijs des rechtuaerdigen oordel  
goods/ daer om dat ghij waerdich gehoude wort trijcke  
goods/ voer welcke ghi oer lijdt/ wātter bi God recht is/  
lijde weder te geuen den ghenē die v quellen. En v die ge  
quelt wort xlichtenis met ons/ als geopenbaert sal wer  
den die here IESVS vande hemel/ met die engelen zjns  
mogentheyts/ met den vuer des vlams/ twelcke vzaeck  
doen sal/ de genen/ die god niet gekent en hebbē/ en nū ge  
hoersaem en zijn/ den Euangelic ons herē IESV Chri  
sti/ welcke gelden sullen pijn/ dat ewige verdoemenis vāt  
des herē aenichijnt goods/ en van die glorie zyns stancheyts/ als  
hi comen sal/ op dat hi geglorificeert mach wordē in zjns  
heylichen/ en wonderlic mach wordē in alle ghelouighē  
want ghij gheloeft hebt onse ghetuychnis/ tot v in dien  
dach/ waer toe dat wi oer alijt voer v bidden/ op dat onse  
god/ v waerdich houdē mach/ deser roepinge/ en dat hi x



1 OTTEN TESSALONICENSEN 2. lxxij  
al alle goet opset des goetheys/eñ werck des geloefs  
machte/op dat die nae ons Zeren Jesu Chzistli ghe glo  
iceert mach wordē doer wēn ghi doer hem/na die gra  
ons Gods en des heren Jesu Chzisti

¶ Dat. ij. Capittel. ✠

**A**lde wi bidden v broeders/ doer die toeroemst ons  
herē Jesu Chzisti/eñ onse saminghe in hem/op tw  
ghi niet haestelic beweghen en wort vant verstant  
ch verstoort en wort/ noch doer den gheest/ noch doer  
toort/norch doer een brief/ als van ons comēde/ als of dē  
h des heren aenslonde. Laet v niemant bedriegen in  
ge manieren/want die here en sal niet toeromē/ ten sij  
ck/datter eerst enē ofual come/ en dat die mensche des  
dts gheopenbaert wort/ die soen des verderuings/de  
is een tegenpartier/eñ wort verheue/ tegen al tgeē  
God of goods dienst genoemt wort/ also dat hi hem  
it indē tempel goods/ als een God/ en geeft hem seluē  
v een god wt.

En ghedenct ghi niet/dat doe ick noch bi v was/ ic v dit  
eseyt hebber en nu wattet ophout/wect ghi (te wetē)  
dat hi geopenbaer wort in zijn tijt/ want hi nu werck  
borghenheyt des boesheys/ alleen afterhoudt hi dit  
tot dat (hi) vant middel werch genomen wert/ en dan  
gheopenbaert wordē die boose/ welcke die heer sal ver  
u metten geest zijns monts/ ende sal hem te niet ma  
doer die openbaringe zijns toeroemst. \* Welcke  
ose mensche) toeroemst/ is na die werckinge van Sa  
nas/ met alle machte en teykenē/ en valsche wonderlic  
dē/ en met alle bedriechlicheden des onrechtuaerdie  
ts/ indē genen die vergaen/ daer om dat se die liefste des

## S. P. II. EPISTELE

warachticheyts niet ontfangen en hebbē/daer toe dat sij  
salich soude wordē. En daer o/sal god hoer seynde cracht  
des bedtlichheytē/dat si de loghen geloue/op dat sij al  
le gheoerdelt wordē/die de waerheyt niet geloeft en heb-  
ben/mer si hebbē gepresen die onrechtuaerdicheyt.

Mer wi behore god te dancken/altijt van v broeders/  
vanden here bemint/dat v god wtuerroten heeft van be-  
ginfel tot salicheyt/doer dye heylighmakinge des geestes  
en geloef des warachticheytē/tot welcke hi v geroepen  
heeft/doer ons euangelie/tot een vercrighinghe des glo-  
rijs/ons heeren IESV Christus.

✠ Aldus broeders/staet/hout die insettinghe/die ghi  
geleert hebt/het si doer dwoert/of doer onse brief. En die  
selue onse heere IESVS Christus/en god/en onse vader  
die ons lief ghehadt heeft/en ewige troost ghegheuen  
heeft/en goede hope/doer gracie/die moet uwe herten ver-  
troestē/en v vestighē in alle woert en goet werck.

¶ Dat. iij. Capittel.

**W**ert an/broeders/bidt voer ons op/dattet woert  
goods lopē mach/en gheglorificeert wort ghelijc  
ket oer by v/en op dat wi verlost mogē worden vande on-  
geschikten en verkeerde mensche. Want alle mā en heef-  
tet gheloue niet/mer die here is ghetrou/die v vestighen  
sal/en bewaren van quaet. En wi hebben betrouwt broe-  
ders doer den heere van v/dat ghi oer doet/en doen sul-  
te gheen dat wi v ghebode hebbē. Doert. die here moet uwe  
herten stuerē/in die liefste goods/en tot die vercrighinghe  
Christi. \*

✠ En wi gebiede v broeders/doer den naem ons he-  
ren IESV Christus/dat ghi v ontrekt van alle broeders



OTTEN TESSALONICENSEN. **22.** lxxij.  
ongeschtelic wandelt/ en niet na die insettinghe die  
van ons ontfanghen heeft. Want ghi selue weet/ hoe  
mē ons moet nauolghen/ wāt wi ons niet ongeschic-  
sonder v gedragen hebbē/ noch te vergheefs dbroot  
niemant ontfangen en hebbē/ mer met arbeyt ende  
niet/ nacht en dach werckende/ daer om/ op dat wy nie-  
nt vā v tot last en soude wesen. Liet dattet ons nū en  
nemt/ mer op dat wi ons seluen v tot een exempel sou-  
setten/ om ons na te volgen. Want doe wi bi v warē  
ode wi v dit is saer datter yemāt niet werckē en wil  
die niet eten en soude.

Dāt wi hebbē gehoert/ dat sommighe ongheschtelic  
er v wandelende zijn/ gheen werck doende/ mer curios-  
leuende. En den ghenē die aldus danich zijn/ ghebie-  
wi/ en bidden wi doer onsen here IESVM Christus  
dat si niet rust werckede/ hoer selfs broot eten. En gij  
vaders/ en wilt niet vermoeyt wordē in goet te doē. \*  
Is saer dat yemant onse woert niet ghehoersaem en  
ien beteykent ons/ doer een brief/ en en hebt niet met  
te doen/ op dat hi hem schamē mach. En en hout hē  
als een vian/ mer vermaent hē als een broeder.  
n die heere des vrides selue/ moet v vrede geuen/ al-  
ijt in alder manieren. Die here si met v allen. Nū  
groet met Paulus hant/ doels in alle brief dat  
teyken is/ schrijue ic aldus. Die gracie ons  
heeren IESV Christi/ si met v allen  
Amen.

¶ Gesonden van Athenen

S. P. I. EPISTELE.

Wier beghint die eerste Epistel die sinte Paulus ghesonden heeft tot synē lieuen discipel Tymotheus;  
Dat eerste Capittel.



**Paulus eē apostel**

Jesu Chritti/na Ibeueel Goods  
ōs salichmakers/ en [here] Jesu  
Chritti/Welcke onse hoep is.  
Tymotheo den ierhie soen in  
gheloef.

† Bemide

† den

Gracie en barmherticheyt en  
vrede/vā godt oſe vader en [den here] IESV Chritto on  
sen heer.

Ehelijckerwijs ick v ghebeden hebbe/op dat ghi tot  
Ephesien bliuen soudt/doe ick in macedonien reysde [Al  
soe doet] Op dat ghi den sommigē vercundicht/dz sy geē  
ander leringhe en volghē/en niet en achten op fabulen/  
en geslacht rekeningē/die sonder eynde sijn. welck meer  
vtage aenbtingē/dan stichticheyt Goods/welck int ghe  
loef is. † Doert/teynde des ghebodts is de liefste wt eē  
reyn hert/en goede cōsciencie en onbeueynst geloef. Vā  
welcke watter sommige of gedwaelt sijn/so hebbē si (hē)  
gheneycht tot ydele clappagye/willende leeraers zj des  
wets/nz verstaende dat sy spreken/noch bewissende zj.

En wi wetē dat die wet goet is/ist saeck dz hoer yemāt  
wettelijck ghebruyct/dat wetende/dat dē rechti vordigē  
gheen wet gheset en is/mer den onrechtuaerdigē/en on  
ghehoersamē/den ongoduzuchtigē en sondaren/ onhey  
lighē en onreynē/ vadermoeders en moedermoeders/  
dooslaghers/ oncuyschers/bogghers/ dē mensch draue/



## TOT TIMOTHEVM L. xxiij

ghenarē/meynedigen/en watter anders is/twelck den  
ylsamē seringe teghen is/naden Euāgelie des glorie/  
s saligē gods/twelck mi toe betrouwt is.

En ic danck(hem) die mi sterre gemaect heeft in Jhesu  
IESV onsen here. \* want hi mi voer trou gelou  
heeft settende(mi) indē dienst/ die eerst een blaesphe  
merder was/en fuolger en een gheweldige/mer ic heb  
ich barmherticheit vercregen/ want ict onvredende ge  
en heb/doer ongheloeft. En die gracie ons heren heeft † Gode  
ouergesuloeyt/mettet gheloeft/en liefste/twelcke is in  
Jhesu IESVM. ✠ Tis een getrou woert en waer  
h met alle manieren te ontfangē Dat Christus. Jesus  
dese werelt gheromen is/ op dat hy die sondaren salich  
de maken/welcker ic die eerste ben/mer daer o heb ick  
mhartichz vercregē/op dat Jesus Christus in mi eerst  
nen soude/al zijn barmherticheyt tot een exempel/ den  
enen/die in hem ghelouen souden/tottet ewige leuen.  
† God den coninck des ewichheytis/ den onsterffeliken/  
sienlichen[den alleen wijsen]god/ si eer/glorie vā ewe  
tot tot ewichheyt Amen. \*

Dit ghebot beueel ic v/ soen Thimothee/ na de prophe  
die van v voergegāe zij/ op dat ghi daer in strijt/ een  
edet strijt/tgeloeft hebbende en een goede consciencie/  
like sommige vā hoer gestotē hebbende/int geloef scip Tramp  
kinge geleden hebben/vā welck getal is Tymotheus/  
Alexander/welken ic den Sathan ouergesleuert heb/  
dat si leeren niet te blasphemeren

¶ Dat. ij. Capittel. ✠

**A**ldus vermaen ic/ op dat voer alle dingen gesien  
pbeddingen/biddingē/en smekingē/dancberheidē  
K. i.

# S. P. I. EPISTELE.

voer allen menschen/voer coninge en alle die in hoerheyt  
ghestelt zy/op dat wi een lieflic en rustich seue leyde mo-  
ge/met alle godduruchtichz en eerlichz/want dat is goet  
en aegenaer voer god onsen salichmaker/welcke wil alle  
mensche salich te werde/en tot die kennisse des waerheits  
te come/want daer is een god/en een middelaer(tussche)  
god en de mensche/de mensch Christus IE SVS/welch  
he selue gegeue heeft(tot een) xlossinge voer alle op dat  
ter ee getuychnis in sine tyden wesen soude/in welker ic  
gheset ben een wtroeper en apostel. Ic seg die waerheyt  
[in Christo] ic en liege niet/cen leraer der heydenen int ge-  
loue en waerheyt \*

Aldus so wil ic dat die manne bidden in alle plaetsen/op  
bozende haer sinere hande/sonder toernichz en twistin-  
geDes gelycx oec(dar) die vrouwe in eerlike sledinghe m-  
tmatichz framelichz en treynichz haer selue vertiere/nz in gebrey-  
de hare/of gout/of paersen/of costelike sledinghe/mer dat  
die vrouwe betacemt/die goods dienst opbaer belide doer  
goede werke.Laet die vrouwe in stilheyt lere/met alle o-  
derdanichheyt/mer ic en laet niet toe/dar een vrouwe (an-  
der)leert/noch dat si macht hebbē soude in die manen/mer  
in stilheyt te wesenWant Adam is eerst ghemaect/daer  
na Eva/en Adam en is niet bedrogghen gheweest/mer die  
vrou is xleyt doer ouertredinge/mer si sal behoude wer-  
den doer kinder telen/ist dat si blijft int gheloef/en lieflic  
en heylichmakinge met reynichheyt. ¶ Dat. iij. Capittel.

**A**ls een ghetrouwoert/ist dat yemant een biscope  
werke begeert/die begheert een eerlic werke.Aldus  
soe moet een biscop onstraffelick wesen/eens wijsen man/  
[wakende] sober/manierlick wys reyn/gastlicke be-



# TOT TIMOTHEVM

22. lxxv ghaftlic

laem om (ander) te lerē/ geen wijnsuper/ gheen sinner lic/ dat is  
 er stichtich/ geen luyer/ niet gierich [na scandalike ghaerne-  
 minnge/ mer recht vet/ niet vichtachtich/ niet ghierich] gastē heb-  
 zj huys wel voerstaet/ die kinderen heeft in onderda-  
 cheyt met alle eerbiedinge. En ist saer dat yemant zjn bergende  
 ys niet voerstaen en ran/ hoe sal hi die vergaderinghe treinichz  
 ds besorgē. Enz niexē (en moet hi voesen) int geloef op  
 hi doer opgeblasen hz nē en val int oerdel des duuels  
 hi moet oer een goet getuychnis hebbē/ vā die vā butē  
 op dat hi niet en val in die stande en stric des duuels.  
 Des gelix die dienaers (moetten zj) reyn [eerbiedich]  
 iet van twee tongē/ niet gestict tot veel wijns/ niet gie-  
 ch na scandalike winsel/ houdende dē dienst des geloefs/  
 t een puere cōscientie/ en laet dese eerst beproeft wordē  
 laet si dan alsoe dienē/ dat si geen sonde en hebben.  
 Des selue gelike die vrouwe (moete zj) reyn [manier-  
 en] nē of treckende [niet besculdigende] sober/ getrou  
 llen dingē. Laet die dienaers wesen eens wijs man-  
 u/ diē den kinderen wel voerstaen/ en hoer huysgesin-  
 u/ wāt die wel dienē/ die socrigen hoer selue een goede  
 aet/ en veel vā hz int geloef/ twelck is in Christo Jesu  
 dit scriue ic v hopende/ dattet gesien sal/ dat ic geringe  
 v comen sal. En ist dat ic verlanghe comen sal/ op dat  
 (dan) wetē moecht/ hoe dat mē int huys goods xlic-  
 moet/ twelck is de vergaderinge des leuendē Gods. een  
 ine en vastichz des waerheys. En sond twifel/ tis cē  
 te sōzger hz des godwuchtheits/ god is geopen-  
 int int vleysch/ gerechtuaerdicht in dē geest/ dē engelen  
 iē dē heydenē is hi gepredict/ inde werelt is hi geloest/  
 s ontfanghen in glorie.

sonde/ die  
 de mēre  
 scādalize-  
 re mogē  
 t zjn

twelc

## S. P. I. EPISTEL E.

### ¶ Dat vierde Capittel.

**E**n de de geest seyt scherlick dat indē laetstentijden  
sullen sommighe vant geloef gaen/ anhanghende  
dē bedriegende geeste/ en leringe der duuelen/ die doer be-  
ueynstheyt logen spreken/ een brantteyken in hoer consci-  
entie hebbende/ ver biedende te huwelycken/ verbidende  
of te houdē van spijssen/ welc God gescreuen heeft den ge-  
louighen/ om met dansbaerheyt te ontfangen/ en den ge-  
nē die de waerheyt bekent hebbē/ wāt alle creatuer gods  
goet is/ en niet en is te verworpen/ dat met dansbaerheyt  
ōsfangē wert/ wāt het wott geheyligh doer woert gods  
en tgebet. Ist dat ghi dit dē broeders vermaet/ so sult ghi  
een goede dienaar IESV Christi wesen/ opghenoodet in  
de woerde des gheloefs/ en goede leringe/ welck ghi tot  
hier toe noch geuolcht hebt. Doert ongeestelike en oude  
wijf sche fabulen verworpt.

Mer oefent v seluē lieuer tot godiē starchticheit (vā bin-  
nē) wāt die lichamelike oefeninge/ is tot weynich profij-  
tich/ mer die godiensticheit (vā binnē) is tot alle dijnē pro-  
fitich/ hebbende die beloftenissen des teghewoerdighē en  
toecomende leuē. Lis een getrou woert/ en alle dōsanc-  
kelichz waerdich/ wāt daer om arbeiden wi/ ende werden  
bespot/ want wi een vasten hoop hebben/ indē leuenden  
god/ welcke is eē salichmaker aller mēschē/ aldineest der  
gelouigē. Gebiet en leert dit/ en laet niemāt v ionckz ver-  
smadē/ mer weest eē exēplac der gelouigē/ int woert int  
verkerē/ inde liefte [inde geest] int geloef/ in puerheyt.

Weest naerstich int lesen romanige leringe/ tot dat ic co-  
me. En seget niet die gaue die v gegheue is/ welc v doer  
prophetic gegheue is/ met die opleggginge der handen der



# TOT TIMOTHEVM LX lxxvi

deren. Desent dit weest hier (naerstich) in/ op dat uwe  
 ert ganc alle (menschen) openbaer si. Menmerckt v sel-  
 en die leringhe/en weest hier volherdich in/want ist  
 it ghi dit doet/so sult ghi v seluen salich maken/en dē ge-  
 in die v ghehoert hebben.

## ¶ Dat. v. Capittel.

**I**n bekijft den oude niet/mer ommaent (hē) gheliken  
 als dē vader/den iongherē als broeders/den oude  
 ouwē/als moeders. Den ionghen/als susters met alle  
 ysheyt. Eert den weduwen dat rechte weduwen zijn/  
 er ist dat de weduwe kinderen oft neuen heeft: so laet si  
 st hoer eygē huys godlic regierē/en dē ouderē (hoer)  
 iert xgelden/want dat is [eerlic] ontfangelic voer god  
 oert/die waerachtich weduwe is/en verlatē/die hoert  
 god/die blijft volherdich in bedingen/en smekinghen/  
 icht en dach. Mer die in wellusten verkeert is/die is le-  
 inde doot. En gebiet hoer dit/dat sy onstraffelic zij. En  
 dat eenighe weduwe den hore/en bisonder horen huys  
 moten niet en voersiet/die heeftet geloef versaect/en is  
 ger dan een onghelouighe.  
 laet gheen weduwe wkiefen min dan (vande) isestich  
 en/die eens mans wijs gheweest heeft/die ghetuych-  
 heeft in goede wercken/ist dat sy kinderē opgenoedt  
 ist/ist dat sy gaern gheberbercht heeft/ist dat sy der hey-  
 en weten gewasschen heeft/ist dat sy dē verdurte ge-  
 ut heeft/ist dat sy in alle goede werckē stadich geweest  
 ist. Doert/schuwet de ionghe weduwe/wāt als sy we-  
 werde teghē Christusum/so willen sy huwelike hebbē  
 erdoemenis: want si teerst gheloef verset hebben/en  
 ledich leeren si samen die huysen ommeghaen. En doen.

thinto ki

deren

fleren

boert ver

gelden dz

isdoe als

de ouders

hoer ghe

daehbbe

de horen

dz is hoer

naesten

ledich of

len die n

en lust se

doen.

## S. P. I. EPISTELE.

niet alleē sedich/mer oer clapachtich/en curioes [beresht  
achtich] sprekende dat niet en behoert.

Alldus wil ic dat die ionghe (weduxen) hū welike kin-  
deren baren/huy s dienē/geen oersaer den tegher party  
gijeuē/dat hi een saer soude hebben om te vermaledien  
wantter hoer sommighe omgekeert hebbe naē Satha-  
nas. Zijt dat enich gelouige [man of gelouige vrou] we-  
duren heeft/laet si hoer besorgen/op dat die vergaderin-  
ghe niet belast en wort/op dattet den ghenē die waerach-  
tich weduxen sijn. ghenoch mach sijn.

ouders  
dats prie  
steren of  
die ouer  
ste zij / of  
dienen  
Deut. 25. 9.

Die ouderē die wel voerstaē die laet dubbelde eer waer-  
dich ghehoudē worden. Aldermeest dē genē die arbeiden  
int woert/en leeringe. Wāt die scriftuer seyt. Den ofte  
die dortschet/en suldy dē mont niet toe bindē. En die wer-  
ker is sijn loen waert. Leghen den ouden/en laet nē toe  
eenige besculdinge/dan onder twee ofte drie ghetuyghen.  
Die daer sondighen/die straffet voer (hoer) allen/op dat  
die and oer vrees hebben.

Jc betuyge voer God/en dē Here Jesu Christo/en zij  
vetuercorē enghelen/op dat ghi dit onderhout/sond licht  
naerdich oerdel niet doende wt toeneygent heyt. En legt  
niemāt lichtelic dē handē op/norch en weest niet gemeen  
met vteemder (layden) sonden. Wādt v seluen reyn/en  
drinct voert an gheen water/mer besicht weynich wijnt  
om v maech willen/en (dat ghi hebt) dic wil crancheydē.

Sommiger mensche sōdē zijn te voer openbaer voer  
romēde tottel oerdel/en den sommigen volgen si na. Des  
ghelijc oer die goede wercke/zijn te voer openbaer/en die  
hoer anders hebben/die en mogen niet xborge wōdē.

¶ Dat. vi. Capittel.



TOT TIMOTHEVM 22 lxxvij

**A**lle die / die onder iuc knechten zijn / laet si hoer he  
ren alle eer waerdich houdē / op dat de naēt Gods  
i leeringhe niet gheblasphemēert en wert. En die ghe  
uighe heeren hebben / en laet si (die) niet versmadē. vā  
t broeders zij / mer laet si se te meer dienē / wāttet gelou  
e zij / en beminde / en des weldacts deelachtich zijn.

des herē

Leert en vermaent dit. Ist dat yemāt een ander leerige  
dicht / en niet aen en valt den heylsamē woerdē / ons hee  
n Jesu Christi / en dē leeringe / die nade goddiēstichz is  
se is opgeblasen / niet wetende / mer rasende in vtagen /  
i striden van woerdē wt welckē hatichēyt coemt / kiuin  
he / qualic sprekings / quaet vermoeden / verloten disputa  
en der menschen / vā bosen verstanden / en welcken dyc  
aerheyt ontnomē is / welcke profijt rekenē voer goddiē  
ichēyt [voert geschēyde vā de genē die aldus danichz zij].  
Laet het is een groot profijt / goddiēstichēyt / met een  
rt twelc mettet sijn te vreden is. Want wi hebben niet  
de werelt ghebrocht / Is claer / dat wi daer niet wtuo  
en en moghen.

Mer hebbende voetsel / en darselen / so laet ons genoe  
zen. Doert die rijt worden willen / die valsen in tempta  
en / en inden strick des duuels / en veel sotte en quade  
gheerlichēyde / welcken den mensche verdrenckē in ver  
ruinge / en verdoemenisse / want de wortel vā alle quaet  
s) begerlichēyt [van gelt] dwelcke alsse sommighe be  
ieren / hebbē si vānt gheloeff gedwaelt / en hebben hoer  
uen ghemengt in veel droefnissen. Mer ghi o mensch  
oodē / schouwet dese / ende volcht die rechtuacrichēyt  
oduruchticheit / tgeloeff / die liefste / geduldicheit / saftmo  
chz / strijt een goede strijt des geloefs / otfangtet ewige

## S. P. I. EPISTELE.

leuen tot welcke ghi oer gheroepen sijt/ en hebt beseden een goede belidinge/ wer veel getuygen.

Ic gebiede v voer God diet al leuendich maect/ en Jesu Christo/ die onder Poncio Pilato betuycht heeft een goede belidinge/ op dat ghi t gebot houdt/ onbeuleet (sijnde) onstraffelic/ tot die openbaringe ons herē Jesu Christi welcken hi op zyn tiden tonen sal/ hi (is) salich/ en alleen een prince/ en coninc/ der genē die regneren/ en heere der ghenē die heerscappe hebbē/ welcke alleē onsterffelichz heeft/ woonende (int) licht daer niemāt toegāen en mach/ welcke geen mensch gesien en heeft/ noch sien en mach/ welcke si eer/ en ewige macht Amen.

Den rijcken in dese tegenwoerdighe werelt/ gebiet dat si niet hoerhmoedich en zyn/ noch hoep en setten inde onsekerer rijckdom/ mer op den leuendigen God/ die ons alle dinc rikelic gheeft om wel te ghebruyken/ dat si goet doe op dat si rijcwoorde in goede werken/ lichtelic mede deyle de/ gaerne gemeenscap makende/ hemelende hoer seluen een goet fundamēt totte toeromēde (tijt) op dat si verrigghen ewighe leuen.

Inyeuwe

De Tymothee bewaert (dat v is) beuolen/ vrouwen der de vzeendet verloten woerden/ en die twisten des valsche ghenoeemde consten/ welcke sommighe houdende/ vandē gheloue gedwaelt hebbē. Gracie si met v Amen.

¶ Dese brief is ghesonden van Laodicea/ welc is el  
hooftstadt van Phrygia Parariana.

¶ Hier beghint die ander Epistel/ die Sinte  
Paulus ghesondē heeft tot Tymotheum.



TOT TIMOTHEVM **xxviij.**  
¶ Dat eerste Capittel.



**Dulus eē apostel**

Jesu Cristu/door die wille Gods  
na de belofenis des leuens/ twelc  
in Christo Jesu is.

Timotheo de lieuen soen.

Gracie en barmherticheyt/ en  
vrede van God de vader en Christi

in Jesu onse heere.

Je danc minen God/ welken ic diene vā minē (voer)  
aderē/ met reynere cōsciencie/ dat ic sonder ophoudē vā v  
ehoechhēnis hebbe/ in minē gebedē/ nacht en dach verlan  
hende v te sien/ uwe tranē ghedenckende/ op dat ic niet  
afscap veruolt mach worden/ als ic vermaent ben/ vant  
u beueynst geloef/ dat in v is/ twelc eerst gewoent heeft  
in v grote moeder Loide/ en v moech Eunice. En ic weet  
erteyn dattet oec in v (is).

Waer om/ dat ic v vermaē/ dat ghi die gaue goods ver  
reect/ die in v is/ doert oplegghen mijnre handen. Want  
God en heeft ons niet gegeuē een gheest des vtēse/ mer  
des machts/ en liefts/ en soberheits. ✠ Daer om/ en  
aemt v niet vant getuychēnis ons heeren Jesu Christi/  
orch en schaemt v mijnre niet/ ic die geuangen ben/ mer  
st met den Euangelie nae die cracht goods/ die ons sa  
ch ghemaect heeft/ en gheropen heeft/ in een heylige <sup>†</sup> sijn  
repinghe/ niet na onse wercken/ mer nae sijn opset/ en  
gracie/ welcke ons ghegheuen is door Christum Jesum  
over de tyden des werelts/ mer nu isse openbaer ghewor  
den/ door die openbaringhe ons heeren IESV Christi

## S. P. II. EPISTEL E.

die den doot te niet ghedaen heeft/ende t leuen ghebtorcht  
heeft mit licht/ende onuerganclichheyt/doert Euangelie/  
waer in ic gheset ben een predikaer en Apostel en leraer  
der heydenen/so welcke saec/ic oec dit lyde/mer ic en scaem  
mi niet/wat ic weet/en ben des seker/dat die gheen die ic  
gheloeft hebbe/machtich is mijn pandt te bewaren tot  
dyen dach.

¶ Vrebt een manier van wise woerden/welcke ghij van  
mi ghehoert hebt/mettet gheloeft/ende liefde/welc is in  
Christo IESU \* Bewaert de goeden pant doer den hei  
ligen gheest/die in ons woent. Dat weet ghi/dat sij alle  
van mi ghekeert hebbe/die in asia sijn (onder) welcke is  
Phygelus/en Vermogenes. God gheef Onesiphorus  
huysghesin barmherticheyt/want hi mi dickwelc so maect  
heeft/en mijn kettinghe en heeft hi niet gescaempt/mer  
als hi te Rome was/doe heeft hi mi noch naersteliker ge  
socht en gheuonden. God geue hem barmherticheyt te  
vinden/bi den heer in dien dach. En in hoe veel dinghen  
hi mi tot Ephesien gedient heeft/dat weet ghi beter.

### ¶ Dat. ij. Capittel.

**A**ldus/ghi mijn soen/weest stant inde gracie wel  
ke is doer IESUM Christum/en dat ghi van my  
gehoert hebt/doer veel getuyge. Beueelt di de trouwe  
menschen/die bequaem sullen sijn dat si ander mede lee  
ren. Aldus lijdt (v)tribulacie/als een goet ruter IESU  
Christi. Niemant die om God strijten onderwint her  
hantieringe des leuens/op dat hi behage mach de gene  
die hem totte strijt verroten heeft.

En ist dat yemant strijdt/die en wordt niet gherooft



TOT TI MOTHEVM L. lxxix.

Is dat hi te recht ghestreden heeft/die inden acker ar-  
eyt/moet eerst vande vruchten ontfangen Verstaet dat  
segge. God geue v in allen dingen verstant.

Ghedenckt op dat den heer IESVS Christus van  
in doden verresen is/wat den saet van Dauid/mae mijn  
euangelie/in welck ic tribulacie lyde/totten banden toe  
so een misdadige. Mer woert Gods is niet gebondē  
heveest. Daer om verdraghe ict al/om die wtuerrozen  
dat si oer salicheyt verrigē/welcke is in Christo Jesu  
iet eewighe glorie.

Is een seker woert. Ist saet dat wi mede gestorue zyn/  
ie sullen vey oer mede leue/ist dat wi mede verdrage/wi  
llen oer mede regnieren/ist dat wi versaken/hij sal ons  
er versaken/zijn wi onghelouich/hij blijft ghetrou. † God  
mach hem seluen niet versaken. Vermaent dit betuy-  
gende voert den heere/op dat si niet met woerde en stri-  
en/tot gheen profijt/tot verkeeringhe der gheenen diet  
wozen.

Weest naerstich v seluen gheproeft te tonen voer God  
en wercker/welcs men nyet schamen en mach/te recht  
eylende woert des waerheys. Voert. laet varen die on-  
godlyke ydelse woerden/want si vorderen tot meerder on-  
goddiensticheyt/ende hoer woert dz cruypt voert als die  
anker. Van welcker ghetael is Dymeneus/en Phile-  
us/die(van)den waerheyt ghedwaelt hebbē/seggende  
at de verrisenis ihans gesiet is/en hebben sommigher  
gheloef verkeert.

Nochtans traste fundamēt Gods/staet dit segel heb-  
bede/die heer kent/wie de sine zyn/en alle de gene wijet vā  
inghererhticheyt/die de naem Christi noempt. Voert in

### S. P. II. EPISTEL E.

eē groot huys/en zj niet alleē goude en siluere vatē/mer  
oer houte/en aerde/en sommige ter eeren/en dander tot  
oncere. Aldus ist saer dat yemāt hem seluen hier of rey-  
nicht/die sal een geheylcht vat wesen/ter eere/bequaem  
totten ghebruyc des heren/tot alle goede werre bereyt.

Wiet die begheerlichēdē des ioncheyts/en volcht dyē  
rechtvaerdichēdē t geloof/hope. liefste/vrede/met den ge-  
nen die den heere aenroepen/met een reyn herte. Doet.  
so schouwt die sorte en onghelēerde vraghen/wetende  
dat si striden voertbrenghen. Mer een dienaar gods/en  
moet niet striden/mer lieflic zjn teghen alle (menscen)  
geneycht om (een ander) te keeren/den quaden met sacht-  
moedichēdē verdragende/lerende den ghenen/ die daer te  
gen staen/of hoer God eens penitencie gaef/om de waer-  
heyt te kennē/en dat si tot verstat comen/vāden stric des  
duuels/geuangē sijnde vā hē/tot sine wil.

thijuen

¶ Dat. iij. Capittel.

**A**lde weet dit/dat in die laeste dagen sullender pe-  
riculose tiden aenstaen. Want daer sullē menscē  
wesen/hem seluē lief hebbēde/gierich houaerdich/hoerch  
moedich/qualic sprekende/dē ouderē ongehoersaem/on-  
dancbaer/ongeestelijc/sonder bewegentheit/sonder [ver-  
bont (des) vredes] beschuldighers/onmatich/niet sacht-  
moedich/traech in Gods (werckē) verraders/weeldich  
[haestich] op geblasen/blindē lief hebbers der wellustē  
meer dan God lief hebbende. Die hebbē een gedaen des  
goddienslichēdē/mer zj cracht hebbē si ssaect/en keert  
vā dā danigen/wāt wt dese sijnt/die daer gaen tot dyē  
huysgesinnē/en dē vroukēs die met sondē beladē zj/ghe-  
uanghen leydēde/welcke doer menigerley lusten geleyt



# TOT TIMOTHEVM Lxxv

orden. altijd leerende en nimmermeer totter kennisse des  
werheytis comende.

En gheliken Jannes en Jambres wederstondē Moy  
alsoe wederstaen dese oer de waerheyt/ menschen van  
rotten verstant/ ontuchtich int geloef/ mer si en sullē otuchtich  
niet meer vorderē/ wāt die onuerstandicheyt vā desen/ sal dz is flau  
ken (menschen) openbaer worden ghelikent oec vā die of walge  
der geweest is. Mer ghi hebt mijn leeringe geuolcht/ de  
mijn) insettinghe/ opset/ gheloef/ saftmoedicheyt/ liefste  
vduelicheyt/ veruolginghē: tribulacien/ welcke my ghe  
uert sijn tot Antiochia Tronien Lystris: welcke veruol  
ginghe ic verdraghen heb. En die heer heeft mi wt allē  
erlost. En oec alle die gheen die goduruchtich willen se  
in in Christus Jesu/ die sullen veruolginge lyden. Doert  
vā de menschen en bedrieghers sullen vorderen tot een  
gher/ als sy tot dwalinghe brenghe/ en dwalen oer  
ue.

Mer blijft ghi volhardich int gheen dat ghij geleert  
ht/ en dat v betrouwt is. wetēde vā wien dat gij geleert  
ht/ en dat ghi van een kint (of) die heylighe scriftē ge  
etē hebt. dwelcke mogē v geleert makē totter salicheyt/  
uert tgheloef welc is in Christus Jesu. Alle scriftuer  
in god ingeblesen (die is) nut tot leeringe. tot straffin  
ge tot beteringhe. tot onderwisinge: welc is in die recht  
verdictz. op dat de mensche Gods geheel si tot alle goe  
wert gheschiet.

¶ Dat. iij. Capittel.

**A**ldus betuych ic voer god: en den here Jesu Christi  
sto: welcke leuende en dodē oerdelen sal in sijn opē  
winghe: en zijn rijc. Preertet woert. hout aen: het si te tij  
of tot tijde: straff: diericht: en maet met alle saftmoedichz

## S. P. II. EPISTELE.

en leringe/wanier sal een tijt wesen dat sy heylsame le-  
ringe niet verdrage en sullē/mer na hoerre begeerlichē-  
den/sullen sy hoer seluē leeraers vergaderē/dese die(hoer)  
ozen luttelen/en si sullen hoer ozen vande waerhēz keere  
en tot fabulen sullen sy keere. Mer waert ghi in alle vol-  
hert in tribulacien/voldoetet were des euangelists / doet  
uwen diēst volcomelic/weest sober:

opgeleyt  
of voermi  
bewaert.

Want ic worde mi geoffert/en de tijt mijne ontlossin-  
ge staet aen. Ic heb een goede strijt gestredē/ ick heb den  
loep voleyndt/ic heb tgeloeft gehouden/voert aen/is mi op-  
geleyt die croen des rechtaerdichheys/welc mi die heer  
geuē sal in dien dach / welc is een rechtaerdich rechter/  
en niet alleen mij/mer oec alle dē ghenē die sijn toeroest  
lief hebbē. Weest naerstich dat ghi geringe tot mi coēt.

Wāt Demas heeft mi verlatē en dē tegewoerdige we-  
relt aēgehangē/en hi is gereyft tot Thessalonīā/ Crescēs  
in Galaciā/Tytus in Dalimariā/Lucas is met mi alleē.  
Marcū genomē hebbende brengt hē tsamē met w/want  
hi is mi seer profitich totten dienst. Voert/Tychirū heb-  
ic tot Ephesum gesondē. Den mantelken die ic tot Troa  
de ghelatē heb/bi Carpū/als ghi comē sult/soe brengtse/  
en die bouckē/en bysonder die parchamenten. Alexander  
die copersmit heeft mi veel quaets aengedaē/de here ver-  
gelde hē na sijne werckē/(voer)welkē ghi(v)oec wacht/  
want hi onse woerden seer wederstaen heeft.

In mij eerste bescherminge/en was niemāt bi mi/mer  
sy hebbē mi allegader gelaten/en laetet hoer niet verwe-  
ten wordē + mer de here heeft bi mi geweest/en heeft  
mi gestarct/op dat die prekinghe doer mi veruolt soude  
worden/en dat alle heydenē horen soude/en ic bē verlost



## TOT TIMOTHEVM Lxxxi

je weest van des leeu's mont/ en die here sal mi vlossen  
in alle quade werc/ en sal (mi) onderhouden tot sijnen he-  
elscherijcke/ wie sy glorie vā ewichz tot ewichz amē \*

Groet Priscam en Aquilam/ en Onesiphorus huisge-  
u. Erastus is te Lozintjen ghebleue. En Trophimum  
bic ghelate in Niseto cranc. Weest naer sich dat ghi  
er die winter coemt. Eubulus groet v en Pudens en  
inus en Claudia en alle de broeders/ Die here/ Jesus  
christus si met uwen geest. Gracie sy met v.

Gheschreue vā Komen de tweede tot Timo-  
theu/ doe Paulus wederom ghepresentert  
worde den keyser Nero.

Hier begint die epistel die sinte Paulus gesonde heeft  
tot Titum sijnen lieuen discipel.

Dat eerste capittel.



**Paulus eē knechte**

Goeds/ en apostel IESV Chri-  
sti/ na tgeloesd wtuercoē goods  
en kennisse des waerheits/ welc  
is na die Goddiensticheyt/ in de  
hoep des ewighen leuens/ twelc  
beloest heeft/ die niet lieghen en  
sch (te weten) God/ voer ewighen tijde. En heeft sijn  
wert openbaer ghemaect op sijn tijt/ doer die ptekinghe  
elcke mi beuolen is na tbeuel Goeds os salichmakers.

## S. P. EPISTELE.

Lyto (mijn) rechten soen/nae dē gemeenē gheloue.  
 Gracie [bermherlicheyt] vrede vā God den vader/ēn  
 den here IESV Christus/onsē salichmaker.

Om dese saeck heb ic v in Lreta ghelate/op dat ghi ver-  
 betert datter ghebter is/ēn dat ghi in allen stedē oudere  
 schiet/gelijckē ic bi v geschiet hadde/ist dat yemant is on-  
 straffelic/eens wijs mā. ghelouighe kinderen hebbēder  
 niet berucht van die sonde van oncuishēyt/of diēnē niet  
 beschickē en mach/wāt een bisscop moet onbeschuldicht  
 sijn/als een huysvrouw Boods/niet goet dūckendē [n]z  
 hert [niet toernich/geen wijnsuper/ghēe slager/niet be-  
 gerich na schandelike wijsel/mer gaern herberghender  
 naerstich in goede dingē/sober/rechtuaerdich/Goddien-  
 stich/matich/houdede tgetrouwe woert.welt na de goe-  
 de leringe is/op dat hi oer machtich sy te vermanē/door  
 rechte leeringhe/ēn den wederseggers verwinne.

**Shadelic.** Watter veel onhandelic ēn ydelclappers ēn pleyders  
 dat is die der herten (sijn) alder meest die ghēe die wēle besnidinge  
 mē n[on] sijn/welckē moet mē de mont stoppē. die heele huysen ver-  
 derweisen kerē/lerende dat niet en behoert/om dē schandelike gewi-  
 en mach. Een van dese heeft gheseyt (ēn hi was) hoer eyghē pro-  
 pheet. Die van Lreto sijn altyt logenachtich/quade bee-

**Epime-  
ruder.** sten/traghe buykē. dat ghetuychnis is waer. Om welc-  
 ke saec/so straft hoer strengelic/op dat sy recht sijn int ge-  
 loef/niet merckende op ioetsche fabulen/ēn geboden der  
 mensche/die vā de waerheyt keerē. Den reynē ist al reyn.  
 En den onreynē ēn ongelouighe/is niet met allen reyn  
 mer besmet is hoer verstat ende consciencie. Sy beliden  
 dat sy God kennē/mer met de werckē s[ake] sijt/dat sy  
 arghelic ēn omanierlic/ēn tot alle goet werke obequaē sijn.



**W**er spreect ghi dat dē rechte seere toebehoert. Dē  
 ouden/op dat si sober sijn t stemmich/ recht int ge t reyn  
 ef/inde liefste. inde verduldicheyt. Des ghelijc die oude wijs  
 iuen/dat si int habijt zijn/twelc hoer heyllicheyt betaet  
 een beslapsters/noch veel wijn supende/dat si eerbaer  
 eyt (den anderen) leeren/op dat si den iongen maechde  
 ns stichtighen moghen/op dat si hoer mannē lief heb  
 n/en hoer kinderē lief hebbē/op dat si wijs sijn/ sober  
 in/reyn/bewaersters des huis/goet/haren mannē on  
 rdanich/op dattet woert Goods niet veracht en wert.  
 Des ghelijc vermaent den ionghelinghen/dat si sober  
 in/bouē al/v seluen geuende tot een exemplaer vā goe  
 wercken/in leeringhe/volmaectheyt/in treffelicheyt/  
 echte woert/onstraffelick/op dat die geen die daer tegē  
 rijt/beschaeint worde/niet quats hebbēde/dat hi vāt v t on  
 yt. Den knechten vermaent/dat si hoer heerē onderda  
 ich zijn/hoer in allen behaghen/niet teghen sprekende  
 et ontstelen/mer alle goede betrou tonende/op dat si de  
 ringe Goods ons salichmakers vericrē in allē dingē.  
 ¶ Want die gracie Goods heeft gheopenbaert/salic  
 yt brengende alle mensche/leerende ons dat wi sakē  
 alle boesheyt/en wereltlyke begheerlicheyde/soberlic/  
 i rechtuacrdelic/en goddiensstelic leuē souden in dese vee  
 lt/verwachende den heyligen hoep/en t openbaringe t toeroest  
 s glorie/vanden grootē God/en ons salichmakers Je  
 Chzisti/die hem seluen voer ons gegeuen heeft/op dz  
 ons verlossen soude van alle onghererechticheyt/en reyn  
 gen hem seluen een t sonderlint volc/naerstlich staede t angenaē  
 goede wercken Segt en vermaent dit \* en strafft/mz

## S. P. EPISTELE.

alle naerstichz vā ghebiedē En laet v niemant jēsmadē.

### ¶ Dat vierde Capittel.

¶ Rijfarch-  
lich

**U**ermaent hoer dat sy den vorstē en machte onder  
danich syn/dat sy den ouerste ghehoersaē sijn/dz  
sy tot alle goede werck bereyt sijn/dat sy van niemāt qua-  
lic en sprekē dat sy niet tverschachtich en sijn/mer minlic  
alle sachtmoedicheyt betonende tegē alle mensche/want  
wi waren voertijts oer onuerstandich / ongehoersaem/  
dwalende/dienende den begeerte/en menigerley wellu-  
sten/in quaetheyt en haticheyt wadelende/malanderen  
hatende.

✠ Mer na dat die goetheyt/en die liefde tottē mensche  
vā God onse salichmaker geopenbaert heeft/nz wi wer-  
ken die in rechtuaerdicheyt sijn/die wi deden/mer na sijn  
barmherticheyt heeft hy os salich gemaakt/doert dat des  
weder gheboorte/en tnewings des heyligē geests/wel-  
ke hi oueruloedich wtgestort heeft in os doer IESVM  
Christū onse salichmaker/op dat wij gherechtuaerdicht  
doer sijn graci/erfgenamē soudē wēdē na den hoep des  
ewigen leuens \* Een seker woert.

Van dese wil ic dz ghi (hoer) vesticht/op dat die in god  
geloeft hebbē naerstich sijn dat sy in goede werckē voer-  
gaen/want dit is eerlic en profutich den menschen. Mer  
laet varē die sotte rzagē/en geslacht rekeninge/en kinn-  
gen/en weet stride/want si sijn onprofutich en ydel. Schu-  
wet den eygensinnighē mensche na die eerste en ander de  
vermaninge/wetende dat hi verkeert is/die aldus danich  
is/en hy sondicht/doer hem seluen veroerdelt sijnde.

Als ic tot v seynde sal Arteman of Tychirū/weest naer  
stich te comen tot mīte Nicopolim/want ic heb geslotē



# TOT TYTVM

22. lxxxij

aer (mijn) winter te houdē. Zenam den wet gheleerder  
 n Apollo die geleydet naerstelic/op dat haer niet en ghe  
 teert. En laet oer diet onse met goede werckē leerē voer  
 aen tot noettrustigen gebuyc/op dat sy niet onnutacht  
 aer en sijn. Si groeten v die met mi sijn allegad. Groet  
 den ghenen die ons lief hebben int gheloef. Die gra-  
 e Goods sy met v allen Amin.

tuwen

Beschreue wt Thyropolis in Macedonien.

Vier na volcht die Epistel die Sinte Paulus gheson-  
 den heeft tot Philemonem/synen lieuen vrient.



**Paulus die gebon-**

dē Christi IESV ende Timothe-  
 us de broeder. Philemoni den lie-  
 nen ende onsen medewercker/en  
 Apian dē lieue suster/en Archip-  
 po onse mederuyter/ende den ver-  
 gaderinge in sijn huys.

Oracie sy v/ ende vrede van god onsen vader / ende den  
 e IESV Christo.

Ik dank minen God/altijt uwer gehoerchmis hebben  
 en mijn gebeden/hotende v liefte en gheloef. welc ghi  
 tot tot den here IESVM / ende tot allen heylighē/op  
 dye ghemeenschap uwer gheloesis crachtich werdt  
 ye kēnisse vā alle goet werre [dat in v is] tot Christus

## S. P. EPISTELE.

Jesum. Want wi hebbē veel blyfschap en vertroestinge in uwe liefde (om) dat die leetmatē der heiligē veruerscht zijn in v broeder.

Waer om/ al heb ic grote betrouwē in Christus/ v te gebieden datter toe behoert/ nochtans om de liefde/ so bidde ic lieuer/ als ic aldus danich ben/ te weten Paulus den oude. En nu een gebonden IESU Christi. En ic bidde voer mijn soen/ welken ic voert ghebrocht heb in mijn bandē (te weten) Onesimo/ voertijt v onprofitich/ mer nu v en mi seer profitich/ welken ic weder om gesondē heb. En ontfant ghi hem voer mijn ledckens/ welken ic begeerde by mi te houdē/ op dat hi voer v mi dienē soude/ inde bāden des Euangelijis/ mer sonder v sentencie en heb ic nuz willen doen/ op dat v goet niet wesen en soude als van bedwanc/ mer goetwillich.

Want daer om heeft hi by auontuer ontweken tot een tijt toe/ op dat ghi hem ewich weder om ontfangē sou/ nu niet als een knecht/ mer meer dan een knecht/ te wete een lieue broeder/ bysonder mi/ ende hoe veel te meer/ in den vleysch/ en inde heere. Daer om/ ist dat ghij mi hout voer een mede gesel/ so ontfangt hē geliken mi. En ist dz hi v yet ongelijc gedaen heeft/ of sculdich is/ dz wijt my. Ic Paulus hebt met mijn hant ghescreuen. Ic sal betaalen/ op dat ic v niet en segge/ dat ghi oec v seluen mi daer en bouen sculdich sijt/ ia broeder laet ic v gebruiken inden heere. Veruorschet mijn leetmatē inde heere.

Betrouwēde vā v gehoersaemheyt/ heb ic v gescreuen wetēde/ dat ghi doen sult/ oec meer dan ic segghe. En bereyt mi oec een herberch/ wāt ic hoep/ dat ic doer v ghebeden v gegeuen sal worden. Epaphras mijn mede geuā.



TOTTEN HEBREEVSCHEN *22. lexxij*  
gēin Ichrīsto Iesu (die) groetet v Marcus Aristarchus  
Demas Lucas / mijn hulpers (groeten v)  
Die groeten v

Die gracie ons heeren IESV Ehzisti si niet ween  
gheest Amen.

¶ Dese Epistel was ghesonde wt Komem doer den knecht Dnesimum.

¶ Vier beghint die Epistel die sinte Paulus ghesondē heeft totten Hebreeschē.

¶ Dat eerste Capittel. †



So die hier boer.

**D**maels menichsfoudelicken in me  
nigerley manier: gesprokē heeft  
den vaderen doer den propheten/  
heeft ons in dese wterste daghen  
gesproken doer den soen: dē welckē  
hi geset heeft een erfgenaem  
sre dingē doer den welckē hi oer gescreuen heeft die we-  
elden/welcke naedien hy is t'schijnsel der glorien en dat  
et gedurte beelt zijns wesens/en regiert alle dinc met-  
en woerde zijns mogentheys doende die suueringe ton-  
der sonden [doer hem seluē] heeft hi gesetē an die rechter  
ant des heerlichheys indē hoerhste/ gewordē also veel te  
raerdiger dan de enghelen. hoe veel te hogher naem hij  
ontfangē heeft dan si doen.

Van wien vanden Engelen heeft hi oeyt gesept. Ghy  
lijt mijn soen. Ic heb v huyde voert gebrocht: en weder Psal. 2.  
in ic sal hē een vader wesen: en die sal mi een soen wesen Psal. 88.  
en weder om: doen hi in leyde sinē eerste geboren inden

psal. 2.

Psalm 88.

# S. P. I. EPISTELE.

psal. 96. (omloop des werelts) spreekt hi. En alle engelen goods  
 psal. 103. fullē hē aēbiddē/en voerwaer tottē engelē spreekt hi Die  
 psal. 44. welcke daer maect zj engelen geestē/en zj dienaers een  
 vlam des vuers/ mer totten soen. O god uwē stoel is vā  
 ewichz tot ewichz/en die roede uwes rijcks/ is een roede  
 des gerechticheyts. Whi hebt bemint die rechtuaerdichz  
 en hebt ghehaet die boeshz: Daer o heeft v god ghesalft/  
 uwe God/mz die olye des vrolicheyts/ bouē uwe mede-  
 gesellē. D

psal. 101. En ghi o here hebt geleyt die fundamētē des  
 aertrijcs indē begīsel en de hemelē zj de werckē uwer hā  
 dē. Si sullen vgaen/mer gi blijft/en si fullē al (vslitē) als  
 eē rleet/en gi sultse okere als enē rot/en si sullen vāder  
 wordē/mer ghi syt die selfde/en v iare en fullē nē vgaē  
 wāt tot wien vādē engelē heeft hi oeyt geseit. Sit an mī

psal. 106 rechter side ter tijt toe/ dz ic geset sal hebbē v viande in eē  
 voetschel uwer voete: En zyt doch niet al aēdienēde gee-  
 ste: die welcke wt gesondē wordē indē dienst/ o dē genē die  
 daer wesen fullē erfgenamē des salicheyts: A

O Mer o so moete wi naersteliker anmerckē/die dingē  
 die welcke tōns geseyt zj/op dat wi niet tot eniger  
 twe ghe tijt heenē(en vgaen) wāt voerwaer ist sake dat die sprake  
 hoort heb welker doer dē engelen gesprokē was/is vast gheweest/  
 ben en alle ouertredingz en ongehoersaemheit/ heeft otfan  
 exod. 20 a gē eē rechtuaerdige betalinge haers loōs/ hoe fullē doch  
 wi mogē ontuliē/ist dz wi so grote salichz vgetē: de welcke  
 ke(salichz) na diē si te eersten heeft begonnē steli te wot  
 dē/doer dē self dē heer is in os geuesticht geweest vādē ge-  
 nē diet gehoozt hadde/god getuych geuēde/tfamē mē tey-  
 kenē en wōderlichedē met menigerley crachtē en deelins  
 gedē heyligē geests na sinē wille.



# TOTTEN HEBREEVSCHEN L.L. lxxxv

Wāt hi en heeft n̄ onder daē gemaect dē ēghelē de toe  
omēde werelt/vā welker(werelt) wi sprekē. mer eē heeft  
jetuyt. j̄ gegeuē op een and̄ plaets seggēde. Wat is een  
nēsch dat ghi hē gedachtich sijt/of een soē des mēscē dat  
si hē visiteert. S̄ hi hebt hē gemaect eē weynich laeger dā  
ie engelē/en̄ ghi hebt hē gerroent met glorie een cere/en̄  
si hebt hē gestelt op die werckē uwer handē. Alle(dingē)  
hebt ghi geworpē ond̄ zj̄ voetē/ wāt in dat gene dat hi al  
ē(dingē) heeft ond̄ hē geworpē/ en heeft hi n̄ achter ge  
atē dat hē niet onderdanich en is/mer noch en siē wi n̄ dz  
iē alle(dingē) onderdanich zj̄. Voerwaer diē Jesum/ de  
welke eē cleyen weynich was benedē den enghelē forleynt  
h̄ sien wi ō die p̄lycheit des doots gerroent met glorie  
n̄ ere/op dz hi doer gods gracie smakē soude dē doot voer  
allen(mēschen) wāt het betaēde hē (te wetē God dē vād̄)  
in dē welckē zj̄ alle(dingē) en̄ doer den welckē zj̄n alle  
dingē) als dz veel kinderē toe geleyt wesende in glorien  
oude makē dē prinsch haers salicheits/ volmaect doer lij  
ē/wāt voerwaer so wel die heyligh maect en̄ die heyligh  
gemaect wordē/zj̄ alle gad̄ wt enē. Om welcker sakē en  
raet hi hē n̄ haer broeders te hietē/ seggēde. Ic sal boet  
rappē uwē naē minē broederē/en̄ ic sal v louē int middel  
des s̄gaderinghe. En̄ weder om voerwaer. ick bē betrou  
wende in hē en̄ wed̄ Siet ic en̄ die kinderē/ welcke god mi  
gegeuē heeft. ¶ Hier ō na diē die kinderē ghemeenscap  
hebben metten vleysche en̄ den bloede en̄ hi/ des ghelics  
eelachtich gheworden is der selfd/ op dat hij doer den  
doot te niet makē soude den ghenen die daer hadde heer  
schapie des doots. dat is den duyuel/en̄ soude die vzi ma  
ien/ die welcke ouermits vreesse des doots/ al haer leuen

Psalm. 8

psalm. 21.

psalm. 17

Esaye. 8.

# S. P. I. EPISTELK.

sculdich waren die eygenheyt. Want hi en anneemt geē engelen/mer hi anneemt dat saet vā Abraham/ want hy sculdich was gelijs te wordē sinē broeders in allen dingē op dat hi soude wesen een barmhertich en getrouwe bisrop/in dien dingē/ die welcke souden moeten voer Gode gedaen wordē/om te reynigen die sonde des volcx/ want wt dat gene/ welcke hē seluen ghesriet is/ō gheptoeft te wordē/ mach hi oer te hulpe comen/ den genē die gheten teer wordē.

## ¶ Dat vierde Capittel.

**O**mer om o ghi heylige broeders/ deelachtich des hemelschē roepings/ anmerci den Apostel en bisrop ons belidings IESVM[Christu] \* als dat hi ghetrou is den genen die hem ghestelt heeft. Belikerwijs als oer Moyses in zijn gheheele huys. Mer dese is veel te meer der glotien dan Moyses/ hoe veel te meer eer dat hi heeft die welcke thuyt ghetimmert heeft/ dan thuyt/ wāt alle huys wort vā yemant ghetimmert. Mer sekerlic god is die alle dinghen ghescrepen heeft. Ende Moyses is voer waer ghetrou gheweest in heel sinen huys/ als een die naer tot een ghetuychenisse van dingen/ welcke namaels ghesproken souden worden.

ti sinē hu  
se welcke

psal. 94

Mer Christus als een soent heeft aengedient sinē huys/ wiens huys wijs is dat wi betrouwe en bliscap des hoops houdē/ totten vasten eynde toe Daer om als de heilige geests seyt. Ist dat ghi huysden gehoert hebt zijn stē me/en wilt niet verhardē uwe herten/ ghelijc als in dyc bitterheyt in den dach des tentacijis/ inder woestinen/ al daer v vaders mi ghetenteert hebben. Si hebben mi gheptoeft/en hebben ghesien mij wercken veertich iaren lāc waer om ic seer stoernt was dien gheslachte en is sprac



## TOTTEN HEBREEVSCHEN L. xxxij

Altoos dwalen si metter herten/ si en hebbē voerwaer n̄  
 seken mijwegen/ daer om en sullē si niet inghaen in mij  
 e rustē/ geliken ic gesworē hebbe in mijnre toernicheit.  
 O broeders siet toe/ als dz tot geēder tijt in yemāt vā v  
 n si eē boes hert/ besculdicht met onghelouicheyt/ dat hē  
 oude mogen s̄screyde vande leuēde God/ mer vermaent  
 malcanderen dagelinc/ so langhe als den dach van huy  
 dē genoemt wert/ op dat niemāt vā v s̄hert en mach wos  
 sē/ doer die verleydinge der sonden.

Wij zj Christus deelachtich geworden/ ist dat wi seker  
 ic dat beginsel zijns wesens vast houdē totten eynde toe  
 lsser geseyt wert. Ist dat gi huydē gehoert hebt zjn stē  
 ne en wilt niet s̄hardē v herten/ gelijk in die s̄bitterige  
 vant die sommige als zijt gehoert hadden/ hebbē hē ver  
 bittert/ mer niet alle gader die gereyst waren met Moy  
 es wt Egyptē/ mer op welckē heeft hi s̄tornt gheweest  
 al. iare? En ist niet alsoe/ dat den genē die gesondicht had  
 sē/ der welcker lichamē geuallē zj ind woestijnē/ mer dē  
 welckē heeft hi gesworē/ dat si niet en soudē ingaen in zj  
 ruste dan den genē die n̄ t̄ gehoersaē geweest en hadde? † ghelo  
uich  
 En wi sien datse niet en hebbē mogen ingaē in zj ruste  
 om des onghelofs wille. ¶ Dat. iij. Capittel.

**W**et ons dan vresen/ op dat wi niet achter en laten  
 die beloftenisse om in te ghaen in zj ruste/ en dat  
 yemant vā v schijnt verlaten te wesen/ wāt sekerlic het is  
 ons verrōdicht/ gelikerwijs als hoer/ mer ten heeft hoer  
 niet gebaet datse twoert gehoert hebbē/ ouermits dattet  
 woert niet en was verrōdicht mettē gheloue der gheen  
 re diet gehoert hadden/ wāt wij die gheloeft hebben/ gaē  
 in rustē ghelikerwijs hi geseyt heeft. Sij en sullen nyet

# S. P. I. EPISTELE.

ingae in mijn rust: als is gesworē hebbe in minē toern  
hoe wel dat die werckē volmaert zj/vant leggē des sun-  
damēts des werls. Wāt hi heeft gesprokē in eē plaetse  
vande seuendē dach aldus. En god heeft gerust opten se-  
uerdē dach van allen sinē wercken. En weder om/in die  
(plaetse) Si en sullen niet ingae in mijn rust.

Gen. 2

Psal. 94.

En na dien/dan dattet toecomēde noch is/als dat som-  
mige ingae sullen in die ruste/en dē genē diet eerst verrō-  
dicht is/en zj n̄ ingegae/om des ongeloefts wille/wel-  
om so beteyket hi eenē dach huydē doer Dauid/seggēde  
na so langē tijt/gelikerwijs alsser geseyt is Ist dat ghij  
huydē hebt gehoert sijn stēme/en wilt niet vherdē v her-  
tē. Wāt waert sake/dat Jesus haer rust ghegeuē hadde  
hien soude hier na in gheenre manierē vā eenē anderen  
dach gesprokē hebbē. Daer om so wort dē volcke goods  
een rustdach after gelatē. Wāt die ingegae is/in zj ruste  
die rust oer vā sinē werckē gelikerwijs als god vādē sinē.

✠ Daer o so laet ons naerstich wesen/ o in te gaē in dye  
ruste/op dat niemāt en valle in dz selfde exēpel des onge-  
loefs. wāt goods woert is leuēdich en crachtich/en doer-  
sindēder dā enich swaert an beydē sīdē syndēde/en is doer-  
dingēde tot dz sicheydē des siels/en oer t samē des geests  
en der t samē voegingē der ledē en merchgē/en is eē rech-  
ter der ghedachtē en voernemingē des harts/en daer en  
is ghee creatuer welcke n̄ opēbaer en is/in zj aensien.  
Mer alle dingē zj naect en ontvert sinē oogē. tottē wel-  
ke ons woert is. ¶ Daer om/wi hebbēde een grotē op-  
perstē priester Jesum goods soen/die doer die hemelē ga-  
stegē is/laet ons houdē zj belidinge. want wi en hebbē  
geenē Bisrop de welcke niet en soude mogē gheuēlīse

† bischop



TOTTEN HEBREEVSCHEN **EX**ppvīs  
bewege wordē met oſen cranchede. Mer doer al beproeft  
na die gelikenisse ſondē ſonde. Daer om ſo laet ons toegāe  
met grote betrouwe/ tottē ſtoel t der graciē op dat wi mo  
gen verweruē barmhertichz/ en gracie vinden tot een be **ſijns**  
quame hulpe. \* ¶ Dat. v. Capittel. †

**O** Ant alle Biſchop die wten menſcē genomē wort  
die wort geſtelt voer dē mēſcē in dien (dingen)  
welcke voer gode geſchien/ als dat hi ſal offerē/ gauē/ en  
offerhandē voer dē ſondē/ welcke verſoenlike mach weſen  
den onwetendē en dē dwalendē/ wāt hi oer ſelue ombenā  
gen is met crancheyt. En om deſe (crancheyt wille) moet  
hi alſo wel voer hē ſelue/ gelikerwijs als voer den volcke  
offerhāde doen/ voerdē ſondē. Niemāt en neēt hē ſelue die  
eer/ mer die gheroepē wort oer vā gode/ ghelikerwijs als  
Aaron. ¶ Alſoe oer Chriſtus en heeft hē ſelue nz verhe  
uen dat hi Biſcop ſoude wordē. mer die welcke tot hē ge  
ſeyt hadde. Ghi ſijt mijn ſoen/ huyden heb ic v voertghe  
brocht. Als hi oer op een ander plaetſe ſeyt. Ghi ſijt prie  
ſter inder eewichz/ nader ordinancie van Melchizedec. \*  
Welcke in die dagen zijns vleyſch/ als hi oer op geoffert  
hadde/ met eenē crachtigē roep en tranē/ zijn gebedē/ en  
ſmeekingē voer dē genē die hē vandē doot bewarē mochtē  
te/ en verhoert was om zijre eerwaerdichz. hoe wel dz hi  
die ſoē was/ mochtās ſo heeft hi wt deſe (pinē) welcke hij  
geledē heeft/ geleert gehoerſaēh/ en volmaect is hi ghe  
weest/ eē ſake des ewige ſalicheits al dē genē die hē onder  
danich geweest zij. Benoemt vā gode eē ouerſte prieſter  
nader ordinancien vā Melchizedec. ¶ Vanden welckē  
ons veel ſouden weſen te ſegghē/ en dye ſelfde ſwaer om  
wt te ſpreken ouermits dat ghi ſeer traech gewordē zijt.

Psalm 2:  
psalm 109.

## S. P. I. EPISTELE.

om te hotē/ Want voerwaer na diē ghi na wtweisen des tijts wesen sout leraers/ hebt ghi vā node weder om als dat wij v'leerē moētē/ welc die oersprōckelike beginselen sijn der woerdē Goods Ende ghi syt gewordē die selfde den welcken melc van node is en niet starcke spijsē/ wāt een yeghelic die daer noch melc is nuttende/ die is noch onbesocht aen twoert des rechtuaerdicheyts/ want hi is een ionc kint/ en sekerlic dē volmaertē hoert starcke spyse toe/ Bisonder den ghenē welcke doer gewoente hebbē ge oefende sinnē om te onderscheydē goet en quaet.

### ¶ Dat seste Capittel.

**O** Aen om/ achterlatende twoert/ welcke dē onbereyden grouē mēschē eerst een beginsel maect in christo/ laet os voert varē totter volmaerthz. Niet weder om leggende t'fondament des penitencyjs/ vandē dodē werken en des ghelofs in gode/ en der doepselen en der leeringen/ en der handē oplegginghe en des verrisenis der doden en des ewigē oerdelis/ Ende dit sullen wi doen in dien dattet God toelaet. Want het en mach niet wesen als dat die ghene die eens verlicht gheweest sijn/ en hebben gesmaect die hemelsche gaue/ en zj deelachtich ghe worden des heylighs geests/ en hebben gesmaect niet te min dat goede woert Goods/ en die crachten des toecommende werelts/ ist dat sy ontualen/ weder om soudē mogen doer penitencie vernieut worden/ crurende al geheel haer seluen den soen goods/ en voer spot hebbende.

Want die aerde welcke opdzinct den reghē die dirwils op haer comt/ en bequaē cruyt voertbreint dē genē doer wiens naerstichz datse gebouwet wort/ otfaect die benedictie van god/ Mer die welcke voertbreint doerne en diste



# TOTEN NEBREVSCHEN. L. lxxxviij

len die is swotpe. en na bi die maledictie/wiens wt ganc  
hier toe strekt dat se swāt wōrdē. Veert an o beminde soe  
hebbē wi vast geloeft vā v/ (dingē) die beter sijn/en die de  
salichz t hebbē. hoe wel dat wi so spreke/wāt god en is nī t naerder  
sijn  
ōrehtuaerdich dat hi wil vergetē ws werry en arbeys  
des liefts/welke (liefte) ghi bewisen hebt in sinē naē/gy  
die gediēt hebt sinē heyligē en noch diēt. En wi begerē dz  
een yegelic van v bewisen wil de self de naerlichz tot een  
colle sekerheyt des hoeps/tottet eynde toe. En en wilt nī  
franc sijn/mer nauolgers der geene die doer den gelo.  
ie en lancmoedichz ontfangē die erfnijsse des beloftenis. t traech

Want God heeft beloeft Abrahā/wāt hi nī yemāt gro  
ter en hadde bi welckē hi mocht swerē/heeft hi bi hē sel.  
ie geswōrē/seggēde. Waerlic gebenediede sal ic v ghebe  
nedie. en vmenichuoudigende sal ic v vmenichuoudigē.  
En na diē hi also lijdsamelic vwarcht hadde/heeft hi v re  
gen die belofte. Wāt voerwaer die mensche swerē bi dien  
die meer is/en so is hē een eynde vā alle twist/ist saer dz  
n een vastichz volcht den eedt In welckē dingē als god  
woude tonē seer hoerhlic dē erfghenamē des beloftenis/  
die vastichz sijns raets/heeft daer eenē eedt tusschē geset  
Op dat doer twee onuergāckelike dingē/indē welcken nī  
geschie en mocht/als dat god liegē soude/wi hebbē soude  
een starrke vtroestinge/wi die hier toe gheulodē sijn/dat  
wi gebruykē soude die hoep/die (ōs) voergeleyt is/welc  
ke wi houdē als een vzi en vast ancker des siels. oec ingaē  
de tot die dingē toe die welcke binnen dē bedersel sijn/daer  
I E SVS die voerloper voer ons inghegaē is/nader ordi.  
nancie Welchijfeder/ghewordē een ouerste priester inder Psalm 109  
wirheyt. Dat seuende Capittel

## S. P. II. EPISTELE

Gen. 14.

**W**ant dese Melchiseder was een coninc van Sa  
 lem/een Bisrop des alder hoorchsten Goode/die A  
 te gemoet gelopen is Abraham doen hi weder quam vā  
 den slach der coninghen/en heeft hē ghebēdijt/welcken  
 (Melchiseder) Abrahā gedeelt heeft/tiende vā allen (din  
 gen)welke(Melchiseder) ten eerste na de bedudenissen  
 genoēt wort/coninc des rechtuaerdicheits. Mer daer na  
 oer eē coninc vā Salē/twelc is/eē coninc des vzeets/sond  
 vader/sonder moech/sonder geslacht/nz hebbēde noch be  
 ghinsel der dagen noch eynde sijns leuens/ mer hi is ge  
 likent den sone goode/en blijft priester inder eewichheyt.  
 Anmerct doch/hoe groot dese geweest heeft/dē welckē  
 oer Abraham die Patriarch/tiende gegeuē heeft/vanden  
 roef. En voerwaer/die welke ouermits datse zj vādē ge  
 tale der kinderē Leui/ontfanghen ghebruyc des priester  
 schaps. hebben een ghebodt/als datse sullen mogen na  
 der wet ontfangen tiendē vandē volcke/dat is van haren  
 broederen hoe wel datse wtgheromē zijn wt die lendenē  
 van Abrahā. Mer dese wiens geslacht nz stelt en werdt B  
 heeft wt hoer ofangē tiendē vā Abrahā/en heeft gebene  
 dijt dē ghenē die daer hadde die belostenissen. Voerwaer  
 niemāt en missaect dz tē is also/dattet gene twelc tminst  
 is/wort gebenedijt/van tgene dz meest is. En voerwaer  
 hier/die mēscē/welcke steruē/nemē tiendē. Mer daer van  
 den welckē getuycht is/dat hi leeft/en om te seggē so is  
 oer die selfde Leui stient in Abrahā. welcke plach tiendē  
 te nemē. wāt hi was noch in die lendenē zjns vaders/wā  
 meer Melchiseder Abrahā te gemoet liep. ¶ Voert an iust  
 sake dz die xuollige was doer Eleijtsre priesterdō/wāt  
 voerwaer twelc hadde doer dz (Leuytsre priesterdō) ofā  
 gē die wet/wat waest voert meer vā node/datter eē ander



# TOTEN NEBREEVSCHE. LX. lxxxix.

priester zisen soude/die welke nad ordinariē vā Melchiseder genoēt soude wordē/en nā ordinariē vā Harō. Psal 109  
Wāt sekerlic ouergeset vreesende dz priesterdō/ so ist oerck vā node/als dz oer geschijē sal/die ouersettinge des wets.  
Wāt die gene vādē welckē dese geset wordē/hoert toe aē een and geslachte/vā welckē (geslachte) niemāt anders andē outaer gestaē en heeft. Wāt het is openbaer als dz ose heer geborē is vādē geslachte vā Juda. En Moyses en heeft nā gesprokē vādē priesterdō/dattet toech oerde an desen geslachte. ¶ En dit blijft oer noch meer wāter op ijt eē and priester/nad gelikenisse vā Melchiseder/wel ie nā gemaect en is nade wet des vleyselickē gebots/mer ia de machyt des ouergāclickē leuē. wāt hi getuych geeft ia deser manierē. Ghi sijt eē priester ind ewichz/nad ordinariē vā Melchiseder. Wāt het gebot dz voergegāē is vort te nā gedaē/ouermits zj crāchz/en opzofitelichyeyt. vāt de wet en heeft nā met allē toegeborcht tot perfectiē. Mer si was eē inleyd vā beter hoep/door welcke (hope) vi nakē god. En die also te bequamer/als dz dit wert nā serschiet en is sond geswotē eet. ¶ Wāt voerwaer die zj and geswotē eet priesters gewordē/mer dese met geswotē eedt/door dē genē die gesprokē heeft/tot hē. Die heere eeft gheswotē/en tē sal hē niet berouwen. Ghi zijt een zister ind ewichz[nad ordinariē vā Melchiseder] En Iesus is gewordē eē belouer/vā so veel te beter testamēt. En voerwaer d geēre zj veel geweest/die priesters gewordē zj nad mer/en dz o dāse ouermits dē doot nā toe elatē en wordē o te bliuē. Mer dese ouermits dz hi blijft ind ewichz heeft hi eē ewich priesterdō/wacr wt hi oer t volmaechz salich makē mach welc doir hē gaē tot god tinder eē toos leuēde/en dz daer o op dz hij soude biddē voer haer wicheyt,

## S. P. II. EPISTELE

**I** Heylich Want het betaemt ons alsulcken ouersten priester te hebben goetdieren/onnosel/onbeulect/verscheydē vā den sondaren/eñ hogher geworden dan die hemelen/den welcken niet vā node en is dagelinc (gelikerwijs als dyē ouersten priesteren eerst offerhande voer sijn eygen son den te offeren/eñ daer na voer die sondē des volcs) Want dat heeft hi eens gedaen/doen hi hem seluē op geoffert heeft. Want die wet stelt menschen tot priesters die man heyt hebbende Mer dat woert des ghesworē eets/welc (woert) geweest is t'bouen die wet/ heeft gestelt den soen inder ewichheyt volmaect. D

### ¶ Dat. viij. Capittel.

**O** Je somme vā allen dien dingen die welcke wi segghen is dese/als dat wi hebben alsoedanigen Biscop/die gheseten is totter rechterhant des stoels/des magentheyt/een andienaer der heyligē/in die hemelen/eñ des waarachtigē tabernakels/twelc God [de heere] gheuesticht heeft eñ gheen mensche Wāt alle Biscop wort ghestelt om te offeren gauen eñ offerhanden. Waer om ist van noot/als dat dese oec wat hoert te hebbē/welc hi offeren mach. Want waer hi inder aerden/ soe en soude hi voerwaer gheen priester wesen. Want al daer zyn priesteren/welcke gauen offeren nader wet/welcke sekerlyc dienēde zyn den exemplare eñ schijnsele der hemelscher (dingen) ghelikerwijs Moysi geantwoert is doer gods stemme/doen hij soude volmaken dat Tabernakel. Wāt siet (sprac hi) dat ghi alle (dingen) maect nadē exemplare/welc v'getoent is indē berch. B

Exodi. 25

Mer nu soe heeft hi verwozuen een heerliker hoogher priesterschap/dan dat was/doer den welcken dat hi is eē



## TOTEN HEBREEVSCHEN LX. 2c

midelaer vā hoe veel te waerdigher istament / welc in  
waerdiger beloftenissen geuesticht is / wāt waert dattet  
eerste (ptiester scap) als odanich geweest hadde / als datter  
niet in hē en soude bestraft mogē worden / gheender sijn  
en soude anderwerf een plaets gesocht zij geweest / wāt hiere. 31. a  
besuldigende haer / spreect hi tot haer Siet / die dagē sullē  
omē seyt die heer / en ic sal vullē opt huys vā Israel / en  
opt huys vā Juda / een nieuwe testament / niet nadē testa-  
ment / welc ic ghemaert hebbe haren vaderē / in dien da-  
ge / doen ic aenvattede die hant vā haer / dat ick se wtleydē  
oude wt Egyptē / want si en bleuē niet staen in mij testa-  
ment / en ic heb se oerk vergeten seyt die heer.

Wāt dat ist testament / welc ick bestellen sal den huys  
van Israel / na dien dagē seyt die heer / geuende mij wet-  
en in hare verstandē / en ick sal die inschriue in harer her-  
en / en ic sal haer een God zij / en si sullen mi een volc zij /  
En si en sullen niet lerē een ygelick sinē naesten / en een  
yghelick sinē broeder / seggende Kent dē heer / ouermits hiere. 31. f.  
atse allegader mi sullen wesen kennende / vandē ghenen  
ie de minste wesen sal onder haer / tot den genē toe / die de  
reeste wesen sal onder hoer / wāt ick sal versoent wesen  
uer hare ontrectuacrdichedē en haren sonden / en hare  
oesheden en sal ic niet meer ghedenckē Doer dat (gene)  
z hi seyt nieuwe / so heeft hi verout dat eerste / mer dat ver-  
uut en veriaert / is seer na bi dattet vergaen sal.

### ¶ Dat. ix. Capittel

**N**Jer om soe hadde voerwaer oerk dat eerste (testa-  
ment) zijn vierlickheyden / ende een werelilicke he-  
cheyt. ¶ Want ten eersten so is ghemaect geweest / ex. 40. a  
as Tabernakel / in dē welckē warē die candelarē en die ta-  
m. i.

## S. P. EPISTELE.

felen die voersettinge der broede/ welck si hieten heyligh.  
Mer achter dat anderde gordijn was dz tabernakel/ welc  
geheten wordt/ dat heyligh der heylighen/ hebbende een  
gouden wieroerck rat/ en die Arcke des testaments/ ouer  
al met goude omderet. In welcke (Arck) die gulden munc  
was/ hebbende hemels broot/ en Aarons roede/ welc ge  
bloeyt hadde/ en die tafelen des testaments. Mer bouen  
desen tabernakel waren figueren vande eugelen der glorie  
ghenoemt Cherubim/ om bedeckende den stoel der ghe  
naden/ vanden welken en is nu niet bysonderling te seg  
ghen. B

**Leu. 16. a** Mer dese (dinghen) geschiet wesende [nae deser manie  
ren] so ginghen die priesteren altyt in dat eerste taberna  
kel/ om dat si volbrengē soude/ die ghesette gewoente des  
dienst goods. Mer in dat anderde (tabernakel/ daer) ees  
alle iaers die Bishop alleen (ingaet) nyet sonder bloet/  
twelc hi offert voer hem seluen/ en voer die onwetenshe  
den des volcs. Dat beteykende die heilige gheest/ als dat C  
den werck der heylicheyts/ noch nyet openbaer en was/  
bluēde noch staēde die eerste Tabernakel/ welke was ee  
gelikenisse/ naden tijt doen teghenwoerdich. Inden wel  
ken gheoffert worden/ gauen en offerhande/ welke na  
der consciencien de dienaer niet perfect makē en mochte/  
alleen ingeset wesende in spisen in dranke/ en meniger  
ley suyuermakinghe/ en rechtuaerdichmakinghen des  
vleysch/ totte tijt des beterings.

✠ Mer Christus toecomēde als een ouerste priester  
der toecomēder goeden/ doer een meerder en volmaeter  
tabernakel/ niet met hande gemaect/ dat is niet dese si  
merings/ noch oer doer bloet der Dorkē of caluerē/ mer D



## TOTEN HEBREEVSCHEN L. xxi.

Doer syn eyghē bloet is hi is gegaē eens in dye heylighe traluerē  
 op dat hi soude vindē ewige verlossinge. \* Want ist dat vaersen  
 tē bloet der stierē en bocken/en die affche der tvaersen/ dat zj iō-  
 besprekelende die beulete heyligh maert/tot suuerma ge riderē  
 kinghe des vleysch. Hoe veel te meer dat bloet Christi/ devolwas  
 welcke hem seluen gheoffert heeft/doer dē ewigē geest sen zijn  
 Gode onbeulete/sal suuerē turre consciencie vandē dodē t heyligē  
 werckē/om te dienē dē leuēdigē God: tonse,

En daer om is hi eē paeysmaker des nieuwe testamēts  
 op dat doer middelinge des doots/tot verlossinghe van  
 die ouertredinghe/welcke waren onder teerste testamēt/  
 soude ontfangen moghē die ghene die geroepē zijn/de be-  
 loftenisse des ewigē erfenis. \* Want so waer een tes-  
 tament is/ist van node datter tusschen gaet die doot des  
 geens die dat testamēt maert. Wāt een testamēt is vast  
 inde dodē/anders en ist noch van geender waerde so lan-  
 ghe als hij leeft/diet testament ghemaect heeft. Waer  
 wt/voerwaer oec dat eerste niet gheuesticht en is sonder  
 bloet. Want als Moyses bedudet hadde/alle ghebot na-  
 der wet/alle den volcke ghenomen hebbede dat bloet der  
 Tralueren/en Bocken/met water en purpure wolfe en  
 hysope/heeft hīt samen besprenget dat boec/en alle t ghe  
 heel volc/segghende. exo.24.6.

Zier is t bloet des testamēts/dat welc v god gheboden  
 heeft. Ende oeck daer en bouen besprenkelde hij des ghe-  
 ycs metten bloede/dat tabernakel/en alle dye vaten des  
 diensts. En bin aē alle (dinghe) nae der wet wordē met-  
 en bloede ghereynicht. En sonder wtstortinghe des bloets  
 en geschiet geen vergiffenis.

Daer om ist van node/als dat die exēplaren der dingē

## S. P. EPISTELE.

Die in die hemelen zyn sullē met dusdanighen dingen ghesu-  
 uert wordē. Mer die hemelsche dingē moeten gherey  
 nicht wordē met beter offerhanden dan dese zyn. wāt Cri-  
 stus en is niet ingegaen in de heylighe plaetsen met han-  
 dē gemaect/ dat ghelikenissen zyn der waerachtiger plaet-  
 sen. mer in dē hemel selue/ om dat hi nu openbaren soude  
 voer goods aenschijn/ voer ons/ niet om dat hi dirwils hē  
 seluē offeren soude/ ghelikerwijs als die ouerste priester  
 ingaet alle iaers in die heylighe (een plaets des tēpels so  
 genoemt) doer vteemt bloot Anders so soudet vā node ge-  
 weest zyn/ dat hi dirwils moeste ghepassijt zyn/ van begin  
 des werelts. Mer nu recht voer dat eynde der werelden  
 is hi eens geopenbaert/ om te draghen die sonde/ doer op  
 offeringe zyns selfs. En gelikerwijs alle menscē dat ver-  
 wacht/ als dat se eens steruē moeten/ en daer na dat oer-  
 del. Alsoe is oec Christus eens gheoffert/ om dat hi ofne-  
 mē soude/ die sonden van veel [menschen] weder om sal hij  
 ghesien wordē sonder sonde/ vandē ghenen/ die hem ver-  
 wachten tot salicheyt.

### ¶ Dat. x. Capittel.

**W**ant die wet hebbende eē schimme der toecomēde  
 goeden/ en niet dat waerachtige beelt der dingen  
 en mach nēmermeer hare toe gangers perfect makē/ mē  
 desen offerhandē/ de welcke si alle iaers staerhlic op offe-  
 rē/ want anders en soudē si dat opofferen niet hebbē ge-  
 latē/ daer om dat si al te hant gheen cōsciencie soude ge-  
 had hebben dē sonden/ die daer sacrificie gedaen hadden  
 als si eens ghereynicht warē/ mer in desen (offerhandē)  
 geschiet alle iaers een gehoerhgenisse der sondē/ want dē  
 bloot dē stierē en bocken en mach niet ofnemē dē sondē.



TOTTEN HEBREVSCHEN 22

Daer om doen hi gaen soude in die werelt seyt hi. Ghij  
 en hebt niet gewilt sacrificie en offerhande/ mer tlihae  
 hebt ghi mi toeghesickt offerhande diemen verbrant/en  
 (offerhanden) voer den sonden en hebt ghi niet gepresen  
 Doen heb ic geseyt. Siet ick ben teghenwoerdich (int be-  
 ghin des boecks is van mi geschreue) als dat ic doen sou  
 de o God uwen wille. Als hi hier bouen seyt. Offerhande  
 en gauen en verbrande offerhande/en oer (offerhanden)  
 die voerden sonde geschien en hebdi niet gewilt noch oer  
 ghepresen/de welke nade wet gheoffert worden. Doen  
 heeft hi gheseyt. Siet ick ben teghenwoerdich als dat ick  
 doen sal o God uwen wille. Zij neemt werch dat eerste/o  
 dat hi vestigen mach dat leste/doer welcke wilke wy hey-  
 lich gemaect zijn/doer die offerhande des lichaems I E  
 SV troem  
 Chrizti die eens ghesiet is.

En alle priester staet sekerlic alle dage volbrenghende  
 goods dienst/en dicwils offerende die selfde offerhande  
 welke nimmermeer ofnienē en mogē die sonde. Mer dese  
 een offerhande voer die sonden gheoffert hebbende/siet  
 ewelic an die rechterhant goods/verwachende t ghene  
 datter ouer is/ter tijt toe/ dat sine vianden sullen wordē  
 geslet tot een voetsabel zijne voeten/ want niet een of-  
 ferhande/ heeft hi perfect ghemaect inder ewichheit den  
 ghenē/die gheheylt worden/want dat tuycht ons oer  
 die heylighe gheest selue/als hi te voeren gheseyt heeft  
 dit is dat testament/welc ick teghē haer maken sal/na die  
 dagen seyt die heer/geuende mi wetten in harer herten  
 en sal die (wetten) inschriuen in hare sinne/en harer son  
 den en boesheden en sal ick niet meer ghedencken. Voert  
 waer afgiffenisse is der (sonden) daer en is oer niet meer  
psal. 106  
hierex.

# S. P. EPISTELE.

offerhande voerde sonde. Daer om broeders als wi heb-  
 be die vrijheyt om toe te gaen in die heyliche (tabernaculē) **D**  
 doer t'bloet I E S V doer den self den werch/den welcke hi  
 ons gesticht heeft/voorsch en leuendich doer een d'ersel dz  
 is doer zj vleysch. En als wi hebbē dē grote priester ge-  
 stelt een ouerste wesende des huys Gode/lact ons toe  
**volheyt.** gaen met eē warachtich herte/int sekerheyt des geloes/  
 bespreukelt in onser herte/en verdrueē wesende die qua-  
**tons** de consciencie/en gewasschen ons lichaem met reynen  
 water. laet ons houden die belidinge t' des hoeps/ n z wāt  
 kelede/wāt hi is getrou diet beloeft heeft/en laet os mal-  
 raderē aenmerckede/tot dien eynde/op dz wi mogē o'wee-  
 kē tot liefte en goede werckē/n z slatende onse eēdracht  
**toertroe-** ghe o'gaderinge gelijckewijs alst der sommiger manier  
**stende** is/mer t'vermanēde onderlinge malraderē. En dat alsoe  
 veel te meer dat ghi siet dē dach nakende. Want ist dz wy **E**  
 al willicus sondighen nader ontfanghē kenniste des wa-  
 rachticheyts. Daer en is voert an geen offerhande meer  
 voerden sonden/mer een veruaclyke verwachtinge des  
 oerdelis en een groote strengicheit des vuers/twelck die  
 viande verslindē sal.

¶ Soe wie datter versmaet die wet Moysi/dye  
 sterft sonder barinherticheyt/doer twee oft drie ghetuy-  
**Deut. 17. 6** gen/hoe veel te meer meent ghi sal die met veruaclyker  
 pinen ghepinicht worden/die den soen goods onder die  
 voeten treet/en dat bloet des testaments acht ghelijc of  
 hi had/eē dinc dat niet heyligh en waer/doer welc (bloet)  
**Deut. 32. 1.** hi heyligh gemaect was/en dē geest des gracen spijt de-  
 de. Want wi kennē dē genē welcke geseyt heeft. Thoert  
 mi toe te wraken/en ic sal vergelden/spreect die heer En



# TOTTEN HEBREEVSCHEN LX. prijs

weder om. Die heer sal oerdelē zj volc. Het is seer grou  
welic te vallen in die handē des leuendē goods.

✠ Mer laet die voerledē dagē weder o comē in uwer ge  
hoechnissen/in die welcken ghij verlicht wesende/geledē  
hebt eenē grootē strijt der pijnlichkeiten. Een deels/ doen Psalm. 8  
ghi met schanden en miz verduskinghe lidende geweest  
zijt tot een gaespel allen (mēschen) een deels doen ghij  
gheworden zijt mede deelachtich der ghenē die alsoe wā  
delende waren.

Want ghij zijt deelachtich gheworden/der bangiche  
den/welcke geschiet zijn wt minen banden/en ghi heb  
tet met bliscappen ontfanghen/dat uwē goeden ontwel  
dicht worden/kennende dat ghij hebt in v seluen/een be  
ter goet duerende [in die hemelen] en (dat) bliuende is.  
Daer om en wilt uwe betrouwen niet verworpen/welc  
ke heeft een groote wederom gewinge[des loens] Wāc  
lijdi saemheyt is v van noot/op dat wanneer ghi den wil  
le Goods volbricht hebt/ontfangen moecht die belofte  
nisse. Want noch een weynich tijts/dye daer toecomēde  
is/sal comē en en sal niet vertoeuen.en † dye rechtuaerdi  
ghe sal leuen wten gelooue \* en ist dat hi hem ofstret  
soe en sal hij van mijnre sielen nyet gheprezen worden.  
Maer wi en zijn niet/die ons seluen ofstrecken sullen ter  
verdoemenissen/mer wi hooren toe den ghelooue in ver  
trigginghe des siels.

† mijn  
Ala. 2. a

## ¶ Dat. xi. Capittel.

**W**ert dat geloue is eē wesen dier dingē welcke ge  
hoept wordē/en eē bewijs d (dingē) die n z gesiē en  
worden. Want doer desen (ghelooue) hebben die ouders  
getuychnisse verdient. Doer desen geloue verstaē wi d z

# S. P. EPISTELE.

geñ. 1. a. detydē perfect gemaect zijn/door twoert Goods datter gheen dat niet openbaer en was/werden soude tgeē dat ter ghesien wordt.

Doert gheloue heeft Abel gode geoffert een oueruloe-  
diger offerhande dā Cain. Doer welke hi verdient heeft.  
geñ. 4. a. een getuychnisse/dz hi rechtuaerdich was/als god was gheuende ghetuychnisse van sijne gauen/en hier door doot wesende spreekt hi noch.

Doert tgeloue is Enoch op genomen geweest/om dat  
geñ. 5. d. hi den doot niet sien en soude/norch hi en is niet genondē gheweest/ouermits dat hem God opghenomen hadde. Want eer dat hi opghenomē wordt/so hadde hi verwor- uen ghetuychnisse/dat hi gode behaechde/mer sond tge- loue en mach niet wesen/dz yemant hem behagē mach. Want wie tot god gaet/desen ist van node te ghelouen/ dat god is/ende dat hi is een loengheuer der gheenre dye hem souckende sijn.

Doert tgheloue is Nloe daer Goods stemme vermaent  
geñ. 6. b. geweest(en) heeft geureest tgeē dz noch nē gesien wort- de/En heeft getimmert een Arck tot salicheyt zjns huys/ Doer welcken Arck hi verdoemt heeft die werelt/en hi is gheworden een erfghenaem van dye rechtuaerdicheyt/ welcke door tgheloue is.

Doert tgeloue Abraham geroepen sijnde/heeft gehoer  
geñ. 12. b. saem geweest/als dat hi wtgaē soude in een plaetse/wel- ke hi ontfangen soude in een erffenisse/en hi is wtgegaē niet wetende waer hi comē soude.

Doert tgeloue is hi ghereyft int lant des belostenisses/  
geñ. 13. a. als in een vreenit(lant) dat hi ghewoēt hadde in Laber- narulen/met Jsaac en Jacob/me de erfgenamē der selfs



# TOTTEN HEBREEVSCHEN *L. prijs.*

der beloftenissen/wat hij verwacht hadde een stadt/hebbende fundament/welcker tumerman en sepper god is

*geñ. 21. a.*

Doert geloue heeft oer Sara selue ontfangē cracht/ōre ontfangen en te behoudē tsaet/en heeft gebaert bouēdeden haers outheyts.want si stantachtich oerdelde den ghenē diet beloeft hadde.Daer om/zijn wt eenē voertgeborcht die nacomelingen/en als hi nu tot zijn iaren ghecomen was/in so groten getal/als zijn de sterren des hemels/en gheliken dat sant twelc is byden oever des zees ontallijck.

*geñ. 15. a.*

Alle dese sijn gestouen naden geloue/als si noch die beloftenissen niet ontfangen en hadden/mer van verre dyes ghesien en gheloeft hadde/en gegroet hadde/en beleden hadden/dat si gasten waren/en oer vzeemde inder aerde.Want wie dit seggen/bewisen dat si souckē een vaderlicsant. En in dien si dies(sants)gedachtich gheweest hadden/vandē welckē si gereyft ware/so hadde si een bequaēheyt/om weder om te keere. Mer nu begherē si een beter sant/dat is/dat hemelsche.Daer om en scaemt hē God selue niet ghehieten te worden haer god.Want hi hadde haer bereyft een stadt.

*Epo. 3. a.*

Doert gheloue so heeft gheoffert Abraham Isaac/als hi gherempteert wordt/en heeft geoffert sinē enigē ghebozen/inde welckē hi ontfanghē hadde die beloftenissenotten welcken gheseyt was. In Isaac sal v dijn saet ghehietē wordē/als hi dat bi hem selue ouergeleyt hadde/dat god oer mogē soude verwecken tsaet vanden dode/waer wt hi hem oerck weder om gheborij. En si in een sijner des verrisenis

*geñ 22. a.*

Doert geloue heeft gebēdyt Isaac/sinē

# S. P. I. EPISTELE.

geñ. 27. c  
geñ. 48. c  
geñ. 50. d  
Exo. 2. a.

Esau vā toecomende (dingē) Doert geloue Jacop steruē  
de heeft gebūdyt een yegelic kint vā Joseph/ en hi heeft  
aengebēdē topperste zyns roedes

Doert geloue Joseph steruēde/ heeft gedachtich ghe  
weest/ vā dē wtganck der kinderē vā Israel/ en heeft be- E  
uolē vā sinē gebeēten. Doert geloue als Moyses geho-  
rē was/ is hi dze maendē pborzen vā sinē ouderen/ ouer  
mits dat si sagē een suuerlic scoē kindekin/ en en hebben  
niet geureest tghēbot des conincks

Doert geloue Moyses nu groot zyde/ heeft hi gewey-  
gert gehietē te wordē eē soē des dochters vā Pharaonis  
pkiessende lieuer mettē volc goods tāmē gequelt te wor-  
dē/ dan te gestuyckē die pggandlike profitelichedē des son-  
des/ achtende die scande Christi meerder rijkdom te we-  
sen/ dan die scattē der Egiptenarē/ wāt hi hadde een aen-  
gesicht des loonings.

exo. 12. b

Doert geloue heeft hi gelatē Egyptē niet vresende die  
wteeshz des conincks/ wāt recht of hi gesien hadde den ge-  
nen/ die daer is onsiellic/ alsoe is hi pghart geweest.

Doert geloue heeft hi gehoudē den Paessche/ en die wt-  
stortingē des bloets/ op dat die geen die dodet die eerste ge-  
bozen/ haer niet raken en soude.

exo. 14. g.

Doert geloue zyn si gegaē doer dat roede meer/ gelijk als  
doer droge aerde/ welcke als die vā Egyptē besochte/ zyn si

Josu. 6. g

pflondē. ¶ Doert geloue zyn tāmē nedergeuallē die ves-  
ten vā Hiericho/ doen si tot seuē dagen toe omgesingelt

Josu. 2. a.

warē. ¶ Doert geloue en is niet pgaen Raab die gemee-  
vrou/ tāmē mettē ghenē die nē onderdanich gheweest en  
hadden/ doen si ontfanghē hadde vzeetsaemlic die pspier  
in harer herberge ¶ En wat wil ic voert meer segghē



TOTTEN HEBREEVSCHEN LX. pro

at die tijt soude mi ontbrekē stellēde vā Bedeon vā Ba-  
 rch/ vā Sāson/ en Jephthe/ en oech mede vā Dauid/ en  
 Samuel en die prophete/ welcke doer dz geloue vōwō  
 en hebbē die conincrykē en hebbē geworcht rechtuaer  
 chz/ en si hebbē vercregē de beloftenissen Si hebbē ghe  
 opt de mondē d leuwe/ si hebbē wt gedaē die cracht des  
 iers/ si zj ontulodē die sterphedē des swaerts/ si zj sters  
 wordē vater crācheit/ si zj vroem ghewordē indē strijt/  
 hebbē vā hoer gekeert de aenuerhtinge der vreedē Die  
 rouwē hebbē ontfangē hare dodē vater frisenissen/ mer  
 e andere zj wtgerect vsmact hebbē de die vlossinge/ om  
 si eē betere frisenisse soude vcrigē. † Wed o die and  
 j odforscht geweest miz bespottinge en geesselingē/ en  
 aer en bouē miz bādē en kercker/ si zj gestenicht geweest  
 zj otweē gerloeft geweest/ si zj getenteert geweest/ en  
 der dootslagige des swaerts zj si gestoruē/ si hebbē om  
 aē dwoalē in scapē en geytē vellē vfatē zj de benaut zj de  
 edurt zj de/ welcke de werelt owaerdich was/ dwoalē de  
 die wildernissen en bergē/ en hōlen en spelōkē des aert  
 jra. ¶ En alle deset vdiēt hebbē de getuych doer dz ge  
 veff. \* en haddē die beloftenissen miz ontfanghē/ o dz god  
 at beters vā ons voersie hadde/ op dat si niet sonder os  
 oleyndt en soude worden.

¶ Dat. xij. Capittel.

**A**ldus oec wi/ na diē wi miz sulckē grote wolcke d  
 getuygē omuāgē zj/ of geleyt hebbē de alle last en  
 ie vastclcuēde anhangēde sonde/ laet ons lopē doer de v-  
 uldichz indē strijt die os voergeset is/ an siē de dē leyt smā  
 n vōoller des ghelofs Jesum/ welcke voer die blijscap/  
 ie hē voergeleyt was/ geledē heeft dz cruyts/ de frāde ver  
 madēde/ en is gesetē an de rechter hāt des stoels gods.

† beproeft  
 zj de doer  
 dat ghe-  
 tuich des  
 ghelofs

## S. P. EPISTELE

✠ Want ouerlegt als dat die (IESVS) gheledē heeft alsulcken teghensprekinghe vanden sondaren teghens hem/op dat ghij nyet vermoeyt en wort v moet verlaten hebbende. Ghi en hebt noch niet wederstaen tottē bloede toe/verhtende teghē die sonde/ende ghi hebt vergetē

*Pro. 3. b.*

Die xmaninge welcke tot v als tot kinderē spreect. O mij soen en wilt niet vergheeten die bestraffinghe des heren noch en wilt niet den moet begeuē / wāneer ghi van hē gestraft wort. Wāt diē die here bemint/castijt hi/en geesfelt alle kint diē hi otfaert.

*volghert  
in die*

Ist dat ghitlij det die castijnghe/so biedt God hē seluen v/ghelijc als den kinderē. want wie is dat kint/welcken die vader niet en castijt? Ist dat ghi sijt buyten die castijnghe welcker sy alle deelachtich sijn/daer o sijt ghi hastaerden en gheen kinderē. Aldus doen wi hadde vaderen ons vleysches tot castiers. en hebbē hoer ontsien/en sellen wi dan niet veel meer onderdanich wordē dē vader der gheesten/en wi sullen leuē? \* En die leerde ons een weynich dagē na haren tducke/mer dese te weten die vader der geesten tot onsen profite/en dat daer om dat hi o geuen soude sine heyliginge. En alle castijnghe in desen teghenwaerdigē tijt/en schijnt niet te wesen tot vrolichheit mer tot moeylichheit. Mer hier namaels soe geeft sy een vreedsamige vrucht des rechtwaerdichheits/den genē die doer die castijnghe geoesent sijn gheweest.

*twille*

Daer om soe recht weder op die nedergelatē handē/en die ontbondē knien/en doet dat die gangen uwer voeten recht sijn. op dat die crepelheyt niet vande wege en doelt mer lieuer gesont mach worden. Wilt stadelic nauolgē den vrede met allen menschen/en die heylicheyt sonder



# TOTTEN HEBREEVSCHEN L. xvi.

welcke niemant den here sien en sal/soch d'aghende op Deu. 29.  
 l'atter niemāt en sy die daer verscheyde mach van die gra  
 ie goods/ende op dat geē wortel des bitterheits wispri  
 ede xstozē mach/en veel doer dese beulert mochte wordē  
 en op dat niemāt en si een oncrusch mensch/of een ongeē  
 selic (mensch) en si gelijc L. sau/welke om eē spijsē x mā geē. 12. 6.  
 zelt heeft dz recht zys eerste geboertenis. Wāt gi weet  
 wel dat oer namaels als hi verrigē woude die bndictie geē. 25. 14.  
 doer een erfelijck recht is hi verworpen. En hi en heeft  
 niet gheuonde een plaetse der penitencien/hoe wel dz hi  
 die (penitencie) met tranen gesocht heeft.

Want ghi en sijt niet ghegaen totten geraertē [berch] Exo. 19. 6.  
 en den t onstekenē vuyze/en den onwedere/en der duy- t toegangē  
 sternissen/en der wolcken/en gheluyde des trompettes/ kelijcken  
 en stemme der woerden. welcke (stemme) diese ghehoert  
 hadden/hebben ghebeden op dat dye woerden nyet ghe-  
 schien en souden tot haer. want si en mochten niet verdra-  
 ghen/dat daer gheboden worde. Ist dat een beeste raert  
 den berch/so salt ghestenicht worden [of met stralē doers-  
 schoten worden] en alsoe veruaerlijck was dat [visioen]  
 dat daer geopenbaert was. En Moyses heeft geseyt. Ic  
 bē veruaert gemaert en beuende.

Mer ghi sijt gegaen totten berch syon/en totter stadt  
 des leuenden goods/de hemelsche Ierusalem/en totter  
 ontalliker vergaderinge der Engelen/en totter vergade-  
 ringe der eerster ghebozender. die welcke beschreue zyn in  
 die hemelen/en tot god/den rechter van allen/en totten  
 geesten der volmaecten rechtuaerdighen/en tot Iesum  
 den versoener des nyewwen testaments/en tottē bloede  
 des besprengins beier sprekende/dan ibloet vā Abel sprac geē. 4. 4.

## S. P. EPISTELE

Siet toe dat ghi doch niet en versmaedt den genē die v  
spreect/want ist saer dat die niet ontgaē en hebbē/die der **D**  
versmadē den genē die daer sprac inder aerde veel te meer  
wi/ist dat wi versmaden den ghenen die vande hemel is/  
† beloeft wiens stemme doen die aerde beroert heeft/en † veron-  
zag. 2. b dircht heeft segghende. Noch eens/en ick maer beroert is  
alleen die aerde/mer oock mede den hemel. Doerwaer dz  
ghene dat hi seyt Noch eens/ beteykent die veranderinge  
der gheere welcke beroert wort. als te weten die ge-  
maert sijn/op dat bliuen moghen die dinghen die niet be-  
roert en worden. † Daer om/aennemende dat rijcke  
welcke niet beroert en mach worden/laet ons danbaer  
wesen doer welcke wi alsoe god moetē eeren dat wi hem  
behaghen mogē mit vrese en reuerencie[en doerhdelike  
dienstachticheyt]

### ¶ Dat derthiende Capittel.

**Deu. 4. d** **W**ant onse God is een verterende vier. Laet doch **A**  
bliuen die broederlike liefste in v. En sijt niet ver-  
getende die ontfangingen der gasten/want doer die heb-  
ben die sommighe onwetende ontfanghen die enghelen  
**Gen. 18.** in haer herberghe. Weest oer ghedachtich der gheuāge-  
**En 19** nen/ghelijcken als gheuāghen tsamen mit haer. Ende  
(ghedenct) der geenre die gequest worden/als of ghi oer  
selue inden lichaem sijt wandelende. Den erhtelike staet  
is eerwaerdich onder alle mensche/en een onbeuleert bed-  
de. Oncuyshers en ouerspeelders sal god oerdelen Laet  
v manieren verde verscheyden sijn vander giericheyt/te  
**Josue. 1 b** vrede sijnde met dat gheen dat ghi hebt. Wat hi heeft ge-  
seyt/Ick en begheue v niet/norch en verlaet/op dat wi be-  
trouwelic segghen mogen/die here is mijn hulper is en



# TOTTEN HEBREVSCHEN. **XL. xxiij**

sal niet vresen wat mi die mensche doen mach. Weest gesachtich den ghenē die uwe voerganghere sijn die v dat woert Gods ghepredict hebben. Der welker gheloue wilt nauolghen/aenmerckende hoedanich gheweest is den wtganc van haerder conuersacien. **Psalm 117: En 551**

**IESVS** Christus is ghisterē en huyden die selfde oer inder ewicheyt \* En wilt niet verleyt worden mit menigerley en vreedē seringē. Want het is goet dattet her te gheueslicht wort metter gracen en niet met spijssen welcke niet gebaet en hebben den ghenē die daer in ghe wandert hebben. Wi hebben een outaer vandē welcken niet en betaemt te eten den ghenē die den tabernakel die nen/want de dieren welcx bloet doer den bisschop inghe bracht wort in die heylighe (tabernakel) voer die sonder deser lichamen worden verbrant buyten den heerleggher. Daer om oec **IESVS** op dat hi heyligh maken soude dz volc doer sijn eygen bloet/heest gelede buytē der poertē.

Daer om soe laet ons wtgaen tot hē buyten den heerle ger/dzagēde sijn versmaetheit. Want wi en hebben hier geē bliuēde stadt/mer wi soeken die toeromēde. Daer of ferē wi voer hē/gode altijt een offerhande des lofs/dz is/ die vrucht onser lippē/die daer belicende zj sine naē Voert en wilt nū vergetē dē weldaet en medeylinge/wāt met al sulcken offerhande versoent mē Gode. \* Sijt onder danich den genen die v ouerste sijn/en eerste.want sy wa ken voer uwe sielen/als die rekeninghe gheue sullen/op dat sy mit blischappen dat doen moghen/ende niet such. tende. Want dat is v onprofiteelic.

Bidt voer ons/wāt wi betrouwen/als dat wi hebbē eē goede cōsciencie ond v allē/begerende eerliken te wādelē.

## S. P. II. EPISTELE.

Mer noch meer so bid ick v dat ghi dat doen wilt/op dat  
ic v so veel te eer weder om gegeuen mach worden.

En god des vrees die weder om geleyt heeft/ vanden  
dooden/den grooten harder der schapen/door tbloet des  
eeuigen testaments/ Jesum onsen heere/die moet v per  
fert maken in allen goeden wercken/om te doen sinē wils  
le/doende in v op dattet tghene dat ghi doet/ angenaem  
zij in sinē aensichte/door Jesum Christus/den welken  
si glorie van eewichheit tot eewichheit Amen. \*

vertroue  
stings

Jc bidde v broeders/wilt verdraghen twoert des ver  
manings/want ic hebt v opt cortste gheschreuen. Ghij  
weet wel dat Tymotheus onsen broeder ontslaghen is/  
metten welken in dien hi gheringe coemt/ ic v visiteren  
sal. Groet allen den ghenē die v ouerste zijn/en allen heyl  
lighen. Die van Italien groeten v. Die gracie si met v al  
len Amen.

¶ Gesonden wt Italien door Tymotheum.

¶ Hier beghint die Epistel die de heylige Apostel  
Sinte Jacob geschreuen heeft.

¶ Dat eerste Capittel.



**Jacobus eē knecht**

Goods/en des herē Jesu Christi  
Die twalef geslachte/welcke zijn  
in verstreuytheit. Salicheyt.

Mijn broeders rekenet voer die  
hoechste blijfchap/al soe dickwils  
als ghi in verscheydē temptacion



# S. IACOPS EPISTELE. LE xviij

geuallen sijt dat wetende dat die ondersokinge uwer ge-  
loef voort brengt paciencie/ Voort laet paciencie een vol-  
maect werck hebbē op dat ghi moecht wesen volmaect  
en geheel in gheē deel vermindert zijde.

Ist saeck dat die wijsheyt enighe vā v gebzeckt/ laet hij Toueruls  
begeren [van hē diet geeft/ te weten] van god/ die welcke delic  
geeft allen (mēschē) t simpelick/ en hi en vwoijtet niet/ en  
sy sal hē gegheue wordē. Mer laet hi begeren met betrou-  
winghe/ niet twifelende.

Want die daer twifelt/ is ghelijck die vloet vander zee/  
welcke wott beroert met windē/ en wott werck ghenomē  
met een storm/ want die mensce en sal hē niet laten dunc-  
ken dat hi wat vandē heren ontfanghē sal. Die man van  
een dubbelde sinne/ is onstantachtich in alle zij weghē.

Mer die broeder die oetmoedich is/ laet hi in zij hoerchz  
glozieren. Weder om die daer rijt is/ in knederinghe zij  
selfs/ wāt hi sal vergaen als die bloeme des cruyts/ wāt  
die sonne is opgegaen met hette/ en tcruyt is doze ghe-  
wordē/ en sijn bloeme is of geuallen/ en die schoenheit ha-  
re aenschouwinge is vergaen. Alsoe sal oec die rijcke doze  
re worden in sijn wegghen.

Salich is die man/ die daer tentarie vdaecht/ want als  
hi geproeft sal wesen/ sal hi ontfangē die croon des leuēs  
welcke die here beloeft heeft den genē daer hi of bemint t God  
al wordē. En laet niemant seggē als hi getenteert wott/  
dat hi vā god getenteert wott. Wāt ghelijck als god met  
zenē quade getenteert en mach worden/ alsoe en tenteert  
ii oec niemāt. Immer cē yegelic wott getenteert/ als hy  
fgetrockē wott vā zij eygē begheerlichz/ en daer in ghe-  
wedt wott. Daer na als vā die begeerlichz ontfanghen

vi.

## DIE EPISTELE.

heeft/for brennt si sonde voert/en die sonde volbroecht wese-  
fende/brengt voert die doot.

Mijn lieue broeders en wilt niet dwaalē. ✠ Alle goe-  
de geuinge/en alle volmaerte gaue/is van bouē neder da-  
lende/vandē vader der lichten/bi welcke geē verāderinge  
en is/of oſcheemsel des bekeringe. Dese heeft oſ voert ge-  
brocht met opghesettē wil/mettet woert des waerheytē/  
op dat wi wesen souden eerste vruchtē zijner creatuerē

Aldus mij lieue broeders/laet alle menschen haestlich we-  
sen om te horen/traech om te spreke/traech tot grāscappe  
Want die toernicheit des mans/en volbrēnt niet de recht  
uaerdicheyt des heren.

Daer om ofgeleyt hebbende alle onreynicheyt en ouer-  
uloedicheyt des quaets/wilt ontfangē met saftmoedichz  
het ingesaeude woort/twelc v zielē salich maken mach. ✠

✠ Wilt wesen volbrēngers des woerts/en geē hoer-  
ders allee/bedriegēde v seluē. Wāt ist sake datter yemāt  
tuoert hoert/en dat met die werckē niet en toent/dese is  
gelijc eē mā/aēsichouwēde in die spiegel/taēsicht zijre ge-  
boertenisse/wāt hi heeft hē seluē aengesichouwē/en hi is  
werck gezāe/en ter stont heeft hi xgetē hoedanich hi ge-  
weest is. Mer die daer toefiet in die volmaerte wet/welc  
ke is des vriheytē/en (daer in) blijft/dese als hi niet en is  
eē vergetende hoerder/mer volbrēger des wercs/sal in  
zijn werck salich wesen.

Ist saer datter yemāt ond v schijnt geestelic te wesen/die  
welcke zij tonge in bedwinct/mer zij hert laet hi dwa-  
lē/dees (mēsrē) geestelichz is ydel. Die suuere en oñcullē-  
te geestelichz bi god en dē vad is dese. Te visiterē de wesen  
en die weduwe in haer quellinghe/hē seluē onbeuolēcht te



Goudē vā die werelt. \*

Dat. ij. Capittel

**O**In broeders en hebt doch nū mī aēschouwinge d  
personē tgeloeft vā ōsen here Jesu Christo wi ver  
moedinge wāt ist saer dz in v rēgaderinge comt eē mā eē  
goudē rint dragēde aēgetogē zyde met eē schoen cleet eē  
laetter oer ingaē eē arme in eē rworpe cleet eē ghi dā aē  
merct tot dē genē die daer draecht t blinkēde cleet eē segt  
hē sīd: gi hier wel eē dē armē segt gi staet gi gind of sīd  
hier ond op mī voetscabelt Dfen sīt gi in v seluē niet r  
oerdelst eē bēt gewordē rechters d quader ghedachtē.

tē oerdelst  
gi niet bi  
v seluē

Mī lieue broeders hoert. En heeft god nū dē armē de  
ser werelt wtuerroze rijk (te wesen) int geloef eē ersghe  
namē vant rijk dat welcke hi beloeft heeft dē ghenē van  
welckē hi lief gehadt is: Mer gi hebt den armen r smaet  
En doe die rijke tegēs v nū tyranscap: eē dese selue tree  
kē v tot die vier scalē: eē noch die selue sprekē qualikē vādē  
goede naem die welcke is ouer v aēgheropen:

Lerteyn ist saer dz gi nad scrifture volbrēgt die rechte **Leu. 19.8**  
wet Ghi sult beminne uwē naestē als v seluē so doet ghi  
wel. Mer ist dat gi ansiet personē so doet gi sonde eē ghi  
wort gestraft vā die wet als ouertreders. En wie gekou  
dē heeft de hele wet eē in enē ontgaē heeft die is suldirch  
gewordē al dand wāt die geseyt heeft en doet gheē ouer  
spel die heeft oer mede geseyt en slaet niet doot. Ist alsoe  
dat ghi geē ouerspel gedaē en hebt mer noch tās doot ge  
slaghen hebt ghi sīt gewordē eē ouertreder des wets  
Spreert also eē doet also als die daer geuerdelt sult wordē  
doer de wet des vriheits. Wāt sekerlic toerdel son d barm  
hertichz sal wesen dē genē die geē barmhertichz bewesen  
en heeft. En dē barmhertichz glozeert tegēs toerdel.

## DIE EPISTELE.

Mijn broeders/wat profitelicheit ist/ist dat yemāt seyt dat hi tgeloeft heeft/mer die werckē en heeft hi n̄z/macht geloue hē salich makē. Ist saer dat broed en suster naert warē/en behoerue dē daghelipen rost/en yemāt van v̄la dē hoer seyt/ghaet hee met vreden/vermit v en wort verfaet/en nochtās haer n̄z en geeft die welcke behoeflic z̄n tlichae/wat profitelicheit salt wesen. Also tgeloeft ist dat tet die werckē niet en heeft/is in hem seluen doot.

Mer yemāt sal seggen/ghi hebtet gheloeft/en ic heb die wercken. Toent mi v gheloeft wt v werckē/en ic sal v wt m̄n wercken tonen m̄n gheloeft. Gheloeft ghi datter een god is/rechtelic doet ghi/en die duuelen ghelouent ende schroemen/

Dydel mensche/wilt ghi weten dattet gheloeft sonder werckē doot is. Abrahā onse vader/is hi niet rechtuaerdich gemaect wt die wercken. doe hi geoffert hadde sinē soen Jsaack op den outaer. Siet ghi wel dattet gheloue heeft gheweest tot een hulpe zijre werckē/en dattet ghe loef volmaect is geweest wt die werckē. En die scriftuer is x̄uoli die daer seyt. Abrahā heeft god geloeft/en tie hē geket tot rechtuaerdicheit/en is genoet een vriet goods. Aldus siet ghi dat eē mēsc̄e wort rechtuaerdich gemaect wt die werckē/en niet wt dē geloue alleen. En des gelijc Ahaab die openbaer vtou/en is si niet rechtuaerdich ghe maect wt de werckē/doe si ontfangē hadde die bodē en wt gelatē hadde hoer doer eē arhter werck. Wāt alst lichae sond geest doot is/alsoe is tgeloue sond werckē doot.

Dat. iij. Capittel

**O**In broeders/en wilt n̄z veel meesters wordē/we tede dat wi groter oerdel ontfangē sullē In veel



vallen wi alle gader. Ist saer dat yemant niet en valt int woert/dese is eē volmaect mā/welcke mach zj heel lichaē met eē tōge regierē [Siet] wi leggē dē paerdē tomē inde mont/ op dat si ons onderdanich zj/ en wi ommeſtuere thele lichaē. En ſiet die ſrepē/al zjſe alſo groot/ en wordē gedreue vandē ſtrangen winde/ wordē omgeſtuert van eē ſeer cleyen roeder/daert die cracht des regierders hebbē ſal willē. Alſo oer die tonge is eē cleyen liden/en vermet grote dinghen.

Siet wat groter materie ontſtort eē cleyen vuer/en dye tonge is truer.eē werelt des hoefhepts. Alſo wort die tonge in onſe ledē geſet/die welcke beuſert tgehele lichaē/en ontſtortet radt tdes geboortē en wort ontſteckē vā die helle tong

Wat alle natuere vā wilde beeſten/en vogelē/en ſerpen tē/en die daer zj in die zee wort getemt/en is getemt van die menſchlike natuere/mer niemāt der menſche mach tē mē die tonge (twelc is) onbedwinlic quaet/en vol dootlic venijs. Doer haer gebūdien wi god en dē vader/en doer haer ſmale die wi die menſche welcke gheſcapē zj na dat beelt en die ghelikeniffe goode/ wi die ſelue mont toemt wert die gebūdyngē en ſmale dīnghe. Wij broeders dit en moet aldus nē wēſen. Wil laet eē fonteyn wt eē cōduit wel ſoet en bitter water. Wij broeders mach eē vijgeboē olijne/of eē vjgaert vijgē voertbrengē. Alſo en mach gē fonteyn ſoet en ſoudt water voertbrenghen.

Wie iſſer ond v wijs en niet wetēſcap begaſt: laet hi wt ſine goede cōuerſarie nē ſachtmoedichz des wijsheits tonē zj wercken. Ist ſaer dat ghi hebt enige bitter aſhter uolginghe/en tweedracht in v hert/en wilt niet glozieren en loghenachtich wēſen teghen die waerheyt/ want deſe

## DIE EPISTELE.

wijsheyt en is niet nederdalende van bouen vande va-  
der des lichts mer (is) aertsche/vleyscelike(en) duuel-  
sche. Want waer achteruolginge en tweedracht is/ dair  
is onstantuasticheyt/en alle boes werck. Mer die wijsheyt  
die vā bouen is/ inden eersten is si suuer/ daer na vreedsa-  
tradelic mich/ seerhlic tracteerlic/ goet willich vol miz barmher-  
toerdele- ticheyt en goede vruchtent/ sonder verperdelinge/ sonder  
de. beueynstheyt. Die vrucht des rechtuaerdicheyts wordt  
in vrede gesaeyt/ die vrede makēde sijn.

### ¶ Dat. liij. Capittel.

**W**an waen sijn die oerloghē en kjuingen onder v-  
zijn si niet [vā hier/ te wete] wt uwe begeerliche- A  
den/ die daer striden in v leden. Ghi begheert en en heb-  
tet niet. Ghi benijt en achteruolchtet/ en ghi en moech-  
tet niet vercrighen. Ghi vercht en oerloecht/ en en hebtet  
niet/ daer om/ om dat ghijt niet en begheert. Ghi begeert  
verteert/ en en ontfaentes niet/ om dat ghij qualiken begheert/ op  
of goet dat ghi in uwe begheerlicheyde/ verteert. Ghi ouerspeel-  
chier ders [en ouerspeelsters] weet ghi niet dat vrientschap de  
maert ser werelt/ is vianschap met god. Daer om/ al die sal we B  
t deser sen willen vrient des werelts/ wort geset te wesen goeds  
viant. Of meent ghi dat die scriftuer te vergeefs seyt. Die  
geest die in v woent heeft begheert tot hatichz/ mer God  
geeft meerder gracie. waer om dat hi seyt. God me-  
derstaet die houaerdighe/ mer dpe oetmoedighe  
gheeft hi gracie

Daer om weest god onderdanich. Mer staet den viant  
teghen/ en hi sal van vliē. Venaert god/ en hi sal v ge-  
naken. O sondige mensche reynicht v handē/ en ghi dub-  
belde van sinnē/ maect de hertē reyn/ en wordt ghequest



en schreyt/en huylt. Laet v lachen verkeert worden in  
huylinghe/en blyschap in droefnis. Weest oetmoedich  
int aenschijn Gode/en hij sal v opheffen. Broeders en  
wilt makenderē niet achterclappen. Die achterclapt de  
broeder/en die sijnen broeder oerdelt/die achterclapt den  
wet/en oerdelt den wet. Ist saer dat ghij die wet oerdelt/  
ghi en sijt gheen onderhouder des wets/maer een oerde  
laer. Een wetsetter isser en rechter die behouden mach  
en verdoemen. Wie sijt ghi die oerdelt een ander.

1. pet. 5. b.

† v naeste  
† Siet

† Exia/ghi die nu segt/laet ons gaen huden en morgē  
in dese stadt/en laet ons daer make een iaer/en laet os ro  
manschap en winsel doen/die niet en weet wat den ande  
ren dach ghebozen sal. Want wat is v leuen? want het  
is een waalmpt/welck openbaert tot een weynich tijt is/  
daer nae vergaet sy. Daer voer dat ghij behoorde te seg  
ghen. Ist dattet die heere willen sal/en ist saer dat wy le  
uen sullen/so laet ons dit of dat doen. Maer ghi verblijft  
nu in uwe houaerdichede/alle sulcke blindinge is quaet  
Daer om die weet rechielijc te doen/en niet en doet/dien  
ist sonde.

#### ¶ Dat. v. Capittel.

**A** Yia nu ghi rijcken/schreyt/huylende/op v katiue  
heyden/die v to zomen sullen. V rijckdommen zijn  
verrot/v cleederen zijn van die motten ghegheue. v gout  
ende siluer is roestich geworden/ende haer roest sal v we  
sen tot een ghetuychnis/en het cet v vleysch wet alst vuer  
Ghi hebt schatten vergadert in die lesie dage Siet/tloō  
der werckluynen dye v landen ghemaeyt hebben/twelck  
doer bedorck van v nyet gegeuen en is/dz roupt/en trou  
pen der geenre die ghemaeyt hebbē is ingegaē indē oore

† v toer  
nichheit

## DIE EPISTELE.

des heeren sabaoth. **S**hij hebt gheleest opter aerden in wellusticheyt/ en hebt broetdronckē gheweest/ en hebt v herten gheuot/ als inden dach des dootslaginge **S**hij hebt veroerdelt en dootgheslagen den rechtuaerdigen/ en hi en heeft v niet tegen gestaen.

✠ **B**roeders weest daer om lijdsamich tot die toe roest des heeren. Siet/ den ackerman verbeyt die rostelijcke vrucht des aerde/ lijdsameliken verbeydēde hem/ ter tijt toe dat hi ontfant tijtliken en laten reghen. Daer om weest ghi oec lijdsamich en vesticht v herten/ want dyc toeroemst des heeren ghenact. En wilt niet suchtē teghen malcanderen/ op dat ghi niet veroerdelt en wordt/ Siet/ die rechter staet voer die doze. **M**ijn broeders neet die propheten tot een exempel des lydens en lijdsamich heyts die ghesproken hebbē inden naem des heerē. ✠ Siet/ wi achtense salich die verdraghen. **S**hi hebt ghehoert die verdraechlicheyt vā Job/ en hebt gesien tegende des heeren/ dat die heere seer barmhertich is/ en ontfermende.

**M**ijn broeders voer al en wilt niet sweren/ noch bi dē hemel/ noch by daerde/ noch gheenderhande ander eedt **C** Mer laet v ia/ia/ neen/ neen/ wesen/ op dat gi niet en valt **Mat. 5. a** in beueynstheyt **W**ort yemant lyden anghedaen ond v: laet hem bidden. **I**ffer yemant goets moets: laet hi vrolic wesen. **I**ffer yemant onder v sieck: laet hi tot hē ontbieden die priesteren des vergaderings/ en laten sy ouer hem bidden/ saluende hem met olye/ inden naem des heeren/ en t ghebet des ghelofs sal den sieken behouden/ en **G**od sal hem opheffen/ en is hy in sonden/ sy sullen hem vergheuen worden.



✠ Belijdt malcanderen/die een den anderē die misda Mat. 5.  
den. en bidt voer malcanderen/op dat ghi ghesont wott. 3. regu. 4.  
Want een stadich ghebet der rechtaerdigen mach veel  
Zelyas was een mensch gepassioneers als wi en heeft gepassio-  
niet gebet gebedē dattet niet reghenē en soude/en ten neert. dat  
heeft niet geregent opter aerde(in) drie iaer/en ses maē- is toeghe  
den. En anderwerf heeft hi gebeden/en den hemel heeft neycht  
reghen ghegheuen/en die aerde heeft zijn vrucht voert- tot sinli-  
ghebzocht. heyt

Mijn broeders ist datter yemant onder v dwaelt/van  
die waerheyt/en yemant hem bekeert/laet hi weten dat  
die dē sonder doet bekeerē vā die dwalinge sijns weerhs  
sal salich maken die siele vander doot/en sal bederkē dye t sijn  
veelheyt der sondē. \*

¶ Hier is voleynt Sinte Jacobs Epistel.

¶ Hier beghint die eerste Epistel die de heylighe  
Apostel Sinte Pieter gheschreue heeft.

¶ Dat eerste Capittel. ✠



## Dietrus eē Apostel

IESV Christi den verstroyden  
vreemdelingē inwonēde/ pōtum  
Galatiā/Lapadoriam/Asiam/en  
Bythiniā dē wtuertore nae die  
voersienichz vā God den vader/  
doer heyligh makinge des geests  
in ghehoersaemheit/en besprenckenisse des bloets IESV  
Christi.

## S. PETERS

Die gracie ende vrede moet v vermenichfuldicht worden.

Belouet si god/en den vader ons heerē IESV Chzisti die na sijn oueruloedighe barmherticheyt ons weder gebaert heeft/tot een leuende hope/daer doer dat Chzistus is opgestaē wt den dodē/in eē onsterflike ōbeusertelike en onuerderflike erue bewaert wesende inde hemelen teghen v/die bewaert wort ste met die cracht Woods/doert geloef/tot salichz die daer toe bereyt is/op dat sy opēbaer mach worden indē lestē tijt/in die welcke ghi verblijt/nu tot een corte tijt gequelt zijde in x̄scrydē beproeuingē/ist dattet vā node is/waer doer die ondersoukinge uwer geloue (veel costeliker dā goud dat daer vergaet/en noch nāts dwert vier beproeft wort) mach wordē gheuondē tot lof/glorie/en eere/dan/als IESVS Chzistus ghecopēbaert sal worden. \* den welckē als ghij niet en siet/bemint/indē welcken als ghi hem niet gesien en hebt in teghenwoerdicheyt/nochjtans gelouēde/verblijt met onsprekelijke en geglozificeerde blisc̄hap/werchdraghēde teynde w̄s geloefs/die salicheyt der sielen.

C Van welcke salicheyt die prophete hebbe naerstelic geraecht en ondersocht/welcke hebbe gepropheteert van die toecomēde gracie in v/ondersouckede tot wat/of hoedanige punt des tijts/die gheest Chzisti die in hoer was te kennē gaf/die welckē eer si geschieden gaf getuygenis vander tribulacien die Chzistū ouer comē soudē/en welcken gloriē daer na volgē soudē/welcke (prophetē) dit oer geopēbaert is dat n̄z haer seluē mer ons dese dingē diēdē die v nu vercondicht zj/doer die gene die v gepreect hebbe Euangelium/ doer den heylighē geest wt den hemel



gesondē/inden welken die Engelen begheren te schouwen.

Waer omme opgeschort sijnde die sonden was & stant & ober zijnde/hoopt volmaertelikē in die gracie die tot v gebocht wort/als Christus Jesus v opēbaer wort/ als geboersame kinderen/ op dat ghi v seluen niet en gheeft die oerledē begeerlichede/ met de welckē ghi worde geleydt doe ghi Christus niet en kende/ maer ghelyker wijs die gheen die v gheroeppen heeft heyligh is/alsoe wordt oerke heyligh in alle conuersarie. Wantter gheschreuen staet/ **Leu. 19. 4**  
Weest heyligh/ wāt ic heyligh ben.

En ist saer dat ghi sonder ansien van personē/ anroep den vader oerdelende naet wert vā een yegelijc/ siet toe/ op dat ghij in die vrees wandelende doerbrengt den tijt uwer inwoninche. Als ghij weet dat ghij niet verlost en zijt van uwer ydel conuersarie/ die ghi ontfangen hadt. wt die instellingen der vaderē/ met vergaenlike dinghen/ als Gout en siluer/maer met dat costelijcke bloet/ als de sonbeuultē en pueren lam Christi/ die daer voer gheschiet was/ eer die werelt gheschapen was/ Mer in de leste tyden is hi openbaer gheworden om uwen willē die welcke doer hem gheloeft in God die hem verwerkt heeft wt die dooden en hē glorie gegeue heeft/ op dat ghi hebben sout geloef en hoop tot god.

Die daer suuer ghemaect hebste uwer sielen/ onderdanich zijnde die waerheyt doer den geest/ met broederlike/ liefste/ verscheyden wesende vā alle beueynstijz/ wt tpuere t simpelt herten bemint malcanderen seer/ weder om ghebozē zijnde/ niet wt sterflike saet/ mer wt onsterflike/ doer twerpert des leuenden Gods/ en inder ewichheyt blyuende.

S. PETERS.

Daer om/want alle vleysch gras is/en alle glorie des  
 esay. 40. b mensces als die bloem des gras. I gras is dotre gewor-  
 de/en die bloem is of geuallen/mer woert Goode blijft  
 inder eewichheit. Mer dat ist woert dat doer Leuangelie  
 is gebrocht tot v. \* ¶ Dat. ij. Capittel. † A

**W**ert an alle quaetheyt of gheset wesende en alle  
 bedorch en beueynstheit/en nidiheyde/en alle af-  
 terclappinge/als redelike gebore kinderē/ begheert dye  
 melc[ niet des lichaems/mer des siels] die geen bedorch  
 en weet/op dat gi daer doer op wassen moecht tot salic-  
 heyt. Ist dat ghi gesmaert hebt dat die heer t goedertiere  
 is/tot wien gaede die daer een leuēde steen is/mer noch  
 tans veracht vanden mēschen/mer by god wtuerroten/  
 en costelic/ghi oec als leuende steenē wort ghetimmeret/  
 t gheestelike huys/theylige priesterschap/om te offeren  
 geestelike offerhanden/angenaem God doer IESVM  
 Christus.

esay. 28. d Waer om inhout die scriftuer. Siet ic sette in Syon ee  
 wtuerroten costelike steen die daer sal gheset worden in  
 den opperste houeke. En die in hem gelouen sal die en sal  
 niet besraemt worden. Daer om v die daer gheloeft is hi B

psal. 117. costelic. Mer den genē die niet en ghelouen (is si) dye steē  
 esay. 8. a die de timmerlieden hadden veracht/dese heeft begonne  
 te wesen/een hooft des houcs/en den steen teghen wien  
 ghestoten wort/en den steen an wien si quetsen/te wien  
 desen die (hem) stoten ant woert en niet en geloue in dat  
 tot den welcke si oec ingheset waren. Maer ghi (sijt) het  
 wtuerroten geslachte/die conincklike priesterschap/they-  
 lich volc/volc welc vercregen is/op dat ghi moecht ver-  
 eoy. 19. a condighen sijn crachte/die v wt die duyternissen geroe-



## I. EPISTELE.

LXX.iiij.

pen heeft in sijn wonderlike licht. Die welcken voertijts  
waert gheen volc/nu Goods volc/die voermaels gheen Dsee.2d.  
barmherticheyt vercreghen/nu hebby barmherticheyt  
vercreghen. \*

✠ Lieue (broeders) ic bid v als toecomelingē en vreedē  
offhout vā vleyschelikē begeertē/die daer stryden tegens  
die siele/en hebt v conuersarie eerlick onder die heydenē/  
op dat daer si v in achterclappē/als vā quacidoender swt  
goeder wercken v verderende mogen glorificeren God  
inden dach des visiteringe.

Voert weest onderdanich alle menscelike creatueren o  
den heer/het sijn den Coningen als den ouerste/ofte den  
stadthouderē/als die doer hem gesondē wordē tot wtake  
die daer scadelijc sijn/mer tot lof die rechtelic doendē sijn  
Wāt also is die wille Goods op dat gi weldoēde moecht  
stoppen/den sotten en onwetendē menschen/den mont/  
als rye/en niet als hebbende die rizeyt (tot een) derksel  
des quactheytē/mer als goods knechten. Eert allē (mē-  
schen) bemint die broederschap/vreest god/eert dē coninc

Laet die knechtē met vreesse onderdanich wesen dē hee-  
ren/niet alleen de goedē en redeliken/mer oec den bosē  
want dit is die gracie \* Ist datter yemant om die kennis-  
se van God moeylicheyt verdraecht onrechtelijck quact  
lijdt/wāt wat lof ist/ist also dat ghij verdraghen sout als  
ghi quact doende/wort geslagen met kennebaerlaghen.  
Mer als ghi wel doet/en nochtans quact angedaē wort  
lijtet.Want dit is die gracie by God.

Wāt ghi daer toe geroepē sijt. ✠ Wāt Christus heeft  
voer ons gheleden/ons afterlatende een exempel/op dz tv  
twi zijn voetstappen souden na volgen/die welike geen tghij

S. PETERS

† hē seluē  
dē genen  
die hē on  
rechtelyc  
oedeelde.  
† ghi  
Esa. 53. 6.

Бсѣ 18.

13



Ende somme **†** weest allegad eēdzachtelir int geloef  
 gelijc gesint/criert miz die broederlike liefte/barmhertich  
 oetmoedich/toesprekēde/niet lonende quaet met quaet  
 of scempichheyt met scempichheyt/mer cōtrarie gebūdidē-  
 de/wetende dat ghi daer toe geropē sijt/ op dat ghi doert  
 erue besittē moecht die bñdictie/want die tleuen beminne  
 wil en sien goede dagē die moet zij tonge bedwingē van **psalm .33.**  
 quaet en zij lippen/dat si geē bedorch en spreke. En laet  
 hi gaen vā quaet en doe tgoet/laet hi pays soekē/en haer  
 uolgē/wāt die ogē goods zij op die rechtuærdigē/en zij  
 oore tot haer gebet. Wed om het toeficht des herē/is op  
 die geē die quaet doe. **¶** En wie isser die v liden aēdoē sal  
 is dat ghi sijt nauolgers des goetheys/yimmer ist saeck  
 dat daer wat scade geboert o de rechtuærdichz/ nochtas  
 sijt ghi salich. Doert en wordet niet veruæert met hoer der  
 rōuærnisse en en woert niet xstoert/mer maectt heyllich **esay.8**  
 t god dē heer in uwer hertē. **†** En weest altijt bereyt om **† Christus**  
 te atwoerdē/eē yegelijke de v vragēde is/op dat gi spreect  
 vā die hoop ende geloef die in v is/miz fastmoedichz en  
 eerbaerhz/hebbende eē goede cōfciencie/op dat si int tgeē  
 daer si v in achterclappē als sondige (mēscē) moghen be-  
 fraet wordē/die geē die qualic spreke(vā) uwe rōuersarie  
 in Cristo. **¶** Wāt het is beter is goods wil alsoe/dat gi  
 wel doende getercht wort met quaet/dan quaet doender  
**†** Wāt Christus heeft oer eens voer die sonde geleden  
 de rechtuærdighe voer die onrechtuærdighe/op dat hy  
 ons brengen soude tot god/en hi is oer ghedoot naden  
 vleysch/mer leuendich gemaect indē geest.  
 Enden welckē hi werch gegaē is/en heeft ghepreect dē  
 geestē die daer warē idē karkar/die voertijts ogehoersaē

## S. PETERS

Gen .9.

hadden gheweest / Doe die goedertierēheyt goods eens verwacht worde inden tiden vā Kloe / doe die arcke bereyt worde / in welcke luttel / dat is acht sielen behouden hebbe gheweest / doer twater / welck syguer idoeysel nu ghelijc kenende / ons oerck ghesont maect / met de welcke die onreynichedē des vleysch niet werch gheworpe en worden mer daer mede wort / dat die consciencie wel antwoerden mach bi God / doer die verrisenisse IESV Christi \* vā dē dodē / die daer ghereyst is [indē hemel] an die rechter hāt Goods / verliindende den doot / onderdanich sijnde hē die engelen en potestatē en virtuten / op dz wi erf ghenamen soude wesen des ewighen leuens.

¶ Dat vierde Capittel.

† afgodē

**O**mer om want Christus gelede heeft indē vleysche [voer ons] wort ghi oer ghewapēt na die selue gedachtenisse / dat die welcke die daer leedt indē vleysche heuet of gestaen van sonde / daer toe op dat hy indē vleysch sijnde die ander tijt die daer ouerschiet nu niet en leeft die begheerlichedē der mensche / mer de wille Goods. Het is ons ghenouch / dat wi voertijts des leuēs volbrocht hebben dē wille der heydenen / doe wi wandeldē in broedronckenrappen / begheerlicheden / wijn supinghē / en brasserien / drinckerien / en met onbehoerlike diensten der tbeelde.

Mer dit schijnt hoer dwaeshēte te wesen / dat ghi niet tsamen met hoer en loept / tot die selue ouergeuighē des weeldichēte / die welcke qualiken van v spreken / die redē geuen sullen die bereyt is om te oerdelen leuenden en doden / Want daer toe is teuangeliiū vercundicht oer dē doden / op dat si gheoerdelt souden worden na dē menschen inden vleysch / mer leuē indē geest na God.



# I. EPISTELE.

III. w

Doert/ het eynde van allen dingen staet an. + weest  
daer om tsober en wakende om te bidden/ en voer al/ end v  
grote liefde hebbende/ wāt die liefde sal bederke die veelheyt  
der sonden. Weest malcanderē ontfangende (ter herber-  
ge) sonder murmuraciē. So als een yegelic een gaue ont-  
fangen heeft/ also die een den anderē dat bedienende/ als  
goede wtgeuers der onseerde gracie goods. Ist dz yemāt  
spreekt/ laet hi spreke/ als die woerde goods. Dient daer  
yemant/ laet hi dienē/ als wt die machi die god gheeft/ op  
dat god in allē dingē geglorificeert mach wordē doer I E-  
SVM Christum. \* die welcke is glorie en ghebot in  
der ewicheyt Amen.

twijs  
prou. 106

Mij alder liefsten/ en verwondert v niet als/ ghi besocht  
wort doer truer/ welcke ghesiet tot ondersoekingē van  
v als of v yet nieuws gheboerde/ mer verblijt v in dien dat  
ghi sijt medelachtich die tribulacie Christi/ op dat gi vro-  
lic zijde/ moecht oer verblidē in die vertoninghe der seluer  
glorie. Ist saer dat ghi indē naem Christi wort spiriticheyt  
aengedaē/ ghi sijt salich/ wāt die glorie en de geest goods  
rust op v/ bi hoer wort die geest xmaledijt mer bi v wort  
hi gheglorificeert.

Laet daer niemāt van v gepijnicht wordē/ als een doot  
slager/ of eē dief/ of misdöend/ of curioes vā vzeemē ding-  
hen. Doert ist dat yemant lijdt/ als een Christiaen/ laet  
hi hem niet schamē/ mer glorificerē god/ in dat deel/ want  
het is oer tijt dattet oerdel beghint vāt huys goods/ ist  
saer dattet eerst beghint vā ons/ wat eynde sal wesen der  
ghenen/ die teuangelium goods niet en gelouen. En ist  
dat die rechtaerdige nau salich en wort/ waer sal dē god  
lose en sondige openbaren. Doert die gequest worden na

hyere .23.  
ezechiel 9  
prou. 11.

Di.

## S. PETERS

Die wille goods/laet si goetdoende hoer sielen ofleggen  
als bi een getrou bewaerder.

### ¶ Dat. v. Capittel.

**I**c bidde de priesterē die onder v zyn/dye selue oerkeē  
priester ben/en een getuyge des lydens Christi/en **A**  
mede selue delachtich der glorie die geopenbaert sal wor  
den in toecomende tijt. Voedt also veel als in v is dye  
vergaderinghe Christi/de sorghe van haer hefbēde niet  
bedwonghen/mer willich na **GOD**/niet begheerde sra  
delic winsel/mer met een toegheueyche moet/en nē als  
heerschappie ghebnykende/onder dat erue/mer also op  
dat ghi zyt een exemplaar des vergaderings. Ende als  
iōsfangē die prince der herderen sal comē. dā sult ghit werchdrage  
een onuerderflike croen des glorie.

Des ghelijcs ghij ionghen weest onderdanich den ou **B**  
den/also op dat ghy alle gader den eene den anderen on  
derdanich wordet. Weet die oetmoedicheyt des moets in  
ghewortelt/daer om/want god den houaerdigē tegens  
staet/mer die oetmoedighen geeft hi gracie. † Daer om  
tinde tijt wort oetmoedich/onder die machtighe hant **Woods**/op  
des van dat hij v verheffen wilt/alst bequaem sal wesen/alle v sot  
dinge ghe in hem gheworpen sijnde/want hi heeft sorge vā v.

Weest sober/waert/want v teghenpartide duuel gact **C**  
om bruysschende als een leeuwre/souckende dye hij ver  
sindē mach den welcken/vast int geloue sijnde/teghen  
staet/wetende dat die selue tribulacien uwe broeder scap/  
die inder werelt is/ghceynt wordet.

Mer god vā alre gracie die ons doer **IESVM** Christi  
gheroepen heeft/tot zijnder ewighe glorie/die moet v ee **D**  
luttelken ghepijnt zijde vermaken/onder schone starcke



# I. EPISTELE.

xxx vij

(en) beuestighen hem si glorie en ghebodt inder ewighe  
heyt Amen.\*

Ich heb v doer Siluanum uwe ghetrouwe broeder als  
samen met veynich woerden geschreue vermanede en  
betuygde dat dit die warachtighe gracie gods is daer  
ghij in staet. Die vergaderinghe die daer is in Babiloni  
in deelachtich uwer verkiesinghen groet v en Marcus  
ninen soen. Groet malcanderē met een tussinghe des  
lests. † Vrede sy valscdye daer sijt in Christo IESV  
Amen. † Heylige  
ruse  
† Gracie

Wier beghint die ander Epistel die de heyliche  
Apostel Simie Peter geschreuen heeft.

Wat erste Capittel.



## Simone Petrus

knecht en Apostel Jesu Christi  
den ghenē die ene roseliken gelo  
ue met ons vercrege hebbe doer  
dye rechtuaerdichz ons gods en  
des behouders Jesu Christi.

Die gracie en vrede moet v ver  
menichsuldricht worden doer die kennisse Gods ende  
Christi Jesu ons heeren.

Also als zy godlike cracht ons al gegeuen heeft dat tot  
uen en Goddienslicheyt behoert doer die kennisse van  
ien die ons gheroepē heeft doer die eygen glorie ende  
macht doer welken ons die roselike en alder grootste  
elofstemenissen gegeue zy op dz ghi doer dese worden sout  
e deelachtich des godlike natuers ist dz ghi af vlyt van  
ie vergaelichz die inde werelt is doer die begeerlicheyt.

## S. PETERS

Mer ghi al vnaersticheyt daer toe doende/ soe dient in  
 uwen geloue die doecht. in die doecht die wetenschap/ in  
 wetenscap maticheyt/ en in maticheyt paciencia [weder  
 om] in paciencia goddienslicheyt/ en in goddienslicheyt die  
 broederlike liefde/ in die broederlike liefde die (ghemeen)  
 liefde. Dese dingē als si bi v zyn en oueruloyen en maken  
 v niet ledich/ noch te vergeefs werkende tot die kennisse  
 ons heren IESU Christi/ want die dese dingē niet bi en  
 zyn/ die is blind en souckende dē wech met de hāt/ vergeten  
 de dat hi van die oude sonde gereynicht was.

**I** sondigē Waer om broeders doet lieuer naersticheyt/ op dat ghi  
 vast maect doer goede werckē v ropinge en schiesinge  
 want ist dat ghi dit doet/ so en sult ghi nēmermeer trallē  
 want aldus sal v oueruloedelic bedient worden die ingar  
 int ewige rijk ons herē en behouders Jesu Christi.

**T**aberna-  
**kel dat is.**  
**lichaem** Waer om ir en salt niet vergetē v te vermanē van deser  
 al ist dat ghiyt weet/ en geuesticht sijt in die tegenwoerdi  
 ge waerheyt. Nochtans ir acht dattet recht is/ v te wer-  
 kē doer die vermaninge/ alsoe lange als ir ben in dit taber-  
 nakel/ wāt ir weet dattet rots gheschien sal/ dat ir dese ta-  
 bernakel of setten sal/ als oec onse heer Jesus Christus  
 mij te kennē gegeuē heeft/ en noch sal ic naersticheyt ge-  
 uē. op dat ghi na mij wt ganc moecht makē gehoerchge-  
 nisse deser dinghen.

Wi niet gheuolicht hebbende Fabelen niet const tsamē  
 geset/ maken v rondich die cracht van onse heer Jesu Chri-  
 sti en die toeroemst/ mer wi hebben met onsen ogen aēge  
 sien sijn heerlicheyt/ want hi hadde van god den vader ot  
 fangen eer en glorie/ doe dus danigen stemme nederdael  
 de tot hem/ van die grootmakende glorie. Dese is die mij



## II. EPISTEL. LXX. vij

lieue sone/ in die welcke mi behaecht is hoort hem. En  
 dese stemme hebbē wi gehoert nederdalende vanden he-  
 mel doe wi tsamē waren met hem indē heyligen berghe

En wi hebben een vaster prophetelic woert/ den welcke  
 ken als ghyt aenmerct als een licht openbarende is in eē  
 duyistere plaetse/ soe doet ghi recht ter tijt toe dat dē dach  
 begint te lichten/ en den lichtdrager opgaet in uwe hertē  
 Ist saer dat ghi dat eerst geweten hebt/ dat alle prophete-  
 liche scriftuer niet en is van een eygen beduydenis/ want  
 die propherie en is voertijts niet toegebrorcht met die wil-  
 le des mensche/ mer die heylighe mensche goods gedreue  
 sijnde vande heyligen geest/ hebben gesproken.

### ¶ Dat. ij. Capittel

**E**n daer hebbē oec geweest int volck valsche pro-  
 pheten/ gelikewijs onder v sullen wesen valsche  
 leraers/ die [heymeliken] inbrengē sullē scadelike serten/  
 oec versakende den heer/ die haer gecroft heeft god te we-  
 sen/ verrijgende haer seluen die haestelike vdomenisse/ en  
 veel sullen hoer vderiffenisse volgē/ doer welcke die werch  
 des waerheys sal geblasphemeeert worden/ en doer die  
 gierichz met gemaecte sermoene sullen se vā v comāscap-  
 pen/ dē welcke toerdel nu ihsus niet en touft/ en haer v  
 doemenisse en slaept niet.

Want ist saer dat god niet ghespaert en heeft die enge-  
 len die ghesondicht hadde/ mer heeft se met die kettenen  
 des nachts of ghestoten in die helle/ ouergeseuert tottet  
 oerdel behoude te pinighen/ en hi en heeft niet gespaert  
 de oude werelt/ mer den achtsten bode des rechtuaerdic-  
 heys (te weten) Geh. 7. a.  
 Hoe heeft hi bewaert/ die vloet ingeleyt  
 sijnde in die werelt der godloosen/ en die steden Sodoma

## S. PETERS

Gen. 19. r.

Domotra ghemaect synde tot affche/ heeft se veroerdelst/ met eē ōkeringe/ en hi heeft se gemaect eē exēpel die daer ongodlic doen sōdē/ en hi heeft dē rechtuaerdigē Lot h verlost/ die welcke verdruet worde vā die sondige (mēscē) doer dat onrecht en ōcuische cōuersacie/ wāt dē se recht uaerdich wesende vā ogē/ en ozē/ doe hi woende onch hoer so queldē hi alle dage die rechtuaerdigē siele mē haer bōse werckē. Die here kan die goddiēstige verlossen vter tentatie/ en bewarē die onrechtuaerdigē tot dē dach des oerdelis (om) te pinighen. ¶ Ald meest dē genē die volcys volgēde wandelen in begeerlichz des beulerkenisse en versmaē heerscappie/ stout/ eygensinnich/ die welcke nē en ōt siē spiritich te spreke vā die in erē gestelt sijn/ na dien dat die Engēlē Gods die meerder sijn van sterchz en crachten niet en vdragē teghē hoer by den heere een quaet oerdel.

Num. 24. r.

Mer dese als onredelike beestē/ geborē nader natuer tot vāginge en vderffenis/ in tgeē die si nē en vstaē blasphe- merende/ sullen in hoer vderffenis vgaē/ werchdragēde vloen des vrechtuaerdichheits/ voer wellust achtende dz si tijtlyke weelde gebrukē moghē/ (welcke mēschen sijn) vleckē en besmettinghē/ ouervloedich in wellustē/ die welcke houerēde in haer vvalingē vbespottē/ hebbende ogē vol des ouerspeelsters/ en die nē en cōnē ophoudē vā te sondigē. lorchende (met eē aēs) die onstātuaestige sielen/ hebbēde oer eē hert geroet tot rouē/ vermaledide kinderē/ achterlatēde dē rechtē werch hebbē afgedwaelt/ geuolcht synde dē werch vā Balaā eē soen vā Bofoz/ die liefgehadt heeft vloē des vrechticheits/ mer hi is gestraft gheweest vā sijn vrechtuaerdichz. Dz stōme lastdragēde vier spre- kēde mē mēscelike stēme vboedt die volchz des propheetis.



## II. EPISTELE.

222. 10

Dese sijn fonteynē sond waterē en roockē die gedreue  
wordē vā een cleyen storme den welckē den neuel der duy  
sternisse [in d'ewichz] gheloude is. Wāt nademael dat sy  
die seer houerdige woerdē des ydelheys geroepē hebbē  
so lockē si die menschen doer die begeerlichz des vleyschs  
met die wellustichedē. dē genē die waerachtich werch ge  
uolgē waren den genē die wandelē in dwalinghe als sy  
haer vriheyt loefden na dz sy selue sijn knechte des xderf  
senis. wāt die is hi eygē vandē welckē yemāt verwonne  
is. Wāt ist saer nademael dat sy werch gelopē sijn van die  
besmettenisse des werels doer die k. nisset des herē en  
des behouders IESV Christus nochtān wed om gewē  
telt sijnde in dese dingē wordē verwonne die leste sijn hoer  
quā geworden dan die eerste want het hadde haer beter  
geweest dat sy dē werch des rechtuaerdicheyts nzen had  
dē geket dā na sijse bekēt hebbē af te kerē van dz heylige  
gebot dz haer gegeuē is. Mer haer is gescriet datter plach  
geseyt te wordē met eē waerachtige bispraec Den hōt is  
weder om gecomē tot sijn selfs ouergewinge en die so ge  
(is) gewassē en (is) weder om gecomē in haer vuylnis  
se om te wentelen.

twelrich

tonē

pro. 26. 6.

¶ Dat derde Capittel.

**A**lder liefste mischciue ic v desen anderē brief in de  
welcke ic v wecke vreyen herte doer xmanige op dz gy ge  
dachtich sijt die woerdē die voer geseyt zyn vā de heylighe  
prophetē en os gebots die daer zyn apostelē des herē en  
des salichmakers.

Dat althēerst wetēde datter comē sullē in die leste dagē  
bespotters die na hoer eygē begeertē wādelē en seggen  
waer is die beloftenisse zjre toeroest. wāt van die tijt dz  
die vads geslapē hebbē also bliuē als die van tbeginfel

tof zijn

## S. PETERS

**Gen. 7.**

Des creppinghe/wāt dat wetense willens niet/dat die hemelen en aerde voermaels geweest hebbē/vot den water en doer twater staende/doer dat woert **Goeds**. doer welken dese werelt die toe was is vergaen/ouer geuloeyt zij de met twater. **Mer** die hemelen en aerde die nu zij / sijn afset doer zijn selfs woert/en wordē bewaert den vier in dē dach des oerdelis/en verdoemenisse der onrechtuaerdi gemenschen.

**Mer** en laet v niet dit een dinck ontgaen ghi bemindē dat eenē dach by de heer is gelyc als dusent iaren/en dusent iare als eenē dach. **Dē** heer en toust niet/ die beloest heeft. als daer sommighe achtē die verlanckheyt/maer hi is teghens ons lydt samich/als hi niet en wil dat yemāt vergaet/mer alle gader ontfangen tot penitencie/en den dach des heerē sal comē als een dief [inder nacht] inden welcke die hemelen sullen vergaen ghelyken een storm/en die [heete] elementen sullen ghesmolten worden vā hette/die aerde/en alle die werckē die in haer zij/sullē verbrant worden.

**Des herē**

Daer om als dese dingen nu al afgaen/hoedanich moer ghi wesen in heylighe conuersacien en goddiensticheyde verwachtēde en haestēde dē toeroemst vādē dacht goods doer welcke die hemelen ontfeken syndē sullen vergaen en die [heete] elementē smeltē vā die hette des vuers **Mer** wi verwachtē nieuwe hemelen en nieuwe aerde na zij belostenisse in welken die rechtuaerdichz woent.

**Wac** o ghi bemindē dese dingē verwachtēde weest naer stich/op dat ghi onbeuleert en suuer geuōdē moecht wordē van hē in vrede/en acht die lanckmoedichz ons heren **Jesu Christi** voer salichz/als oec onse lieue broeder **Pau**



lus/ na die wijsheyt die hem gegeuē is v geschreue heeft  
oer byna in alle sine brieuen/ sprekende van dese dinghen  
onder welcke zj sommige swaer om te verstaē die welke  
die ongeleerde en onstantuastige swarē gelijc oerck dā  
der schristuren/ tot haer selfs verdomenisse.

Daerom ghi beminde/ nademael dat ghi te voerē ver- † broche  
maent sijt wart (v) op dat ghi niet te samen met die an-  
derē quader dwalinge verleyt zijde/ valt van veygen stāt-  
vasticheyt/ mer waest in die gracie en kennisse ons herē en  
behouders Jesu Christi. Vem si glorie en nu en tot den  
dach des ewichheys Amen.

hier begint die eerste Epistele/ die de heylige Apostel  
Sinte Joannes gheschreuen heeft  
¶ Dat eerste Capittel.



**At vādē begin was**

dat wy ghehoert hebben/ dat wi met  
onse ogen gesien en doergesie hebbē/  
en onse handē gehandelt hebben/ vā  
twoert des leuēs En tleue is geopē-  
baert/ ende wi hebbē gesien en ghe-  
tuygent/ en prondigē v ewige leuen  
twelc was bi dē vader en is ons gheopēbaert. Twelc wi  
ghesien en gehoert hebbē (dat) prondighen wi v op dat  
ghi oer met ons geselschap hebt/ en onse geselschap si met  
dē vader. en sinē soen Jesu Christo. En dit schreue wi v  
op dat ghi v verblift ende dat uwe blijfchap vol si.

En dit is die boetschap/ die wi wt hē gehoert hebben/ en  
wi vercundighē v dat God het licht is/ en duyfsternisse en

## S. IOANNES

is in hem niet. Ist dat wi seggē dat wi geselschap met hem hebben/ en wi in duyfternisse wandelen/ so liegē wi en en doende waerheyt niet. Ist dat wi int licht wandelē/ gelike hi int licht is/ soe hebbē wi geselschap onder malcanderen en ibloet IESV Christus zyn soens reynicht ons van alle sonden.

Ist dat wi seggē/ wi en hebbē geē sonde/ so bedriegē wi ons seluē/ en die waerheyt en is in os niet. Ist dat wi onse sonden belidē/ hi is getrou en rechtuaerdich/ op dat hij onse sonden ons vergeeft/ en reynighet ons vā alle onrechticheyt. Ist dat wi seggen/ wi en hebbē niet ghesondicht/ soe maken wi hem loghenachtich/ ende zyn woert en is in ons niet.

### ¶ Dat. ij. Capittel. ✠

**W**In kinderkins/ diu scriue ic v/ op dz ghi niet en sondicht/ en ist datter yemant ghesondicht heeft/ soe hebben wi een voerspraker bidē vader (te weten) Iesum Christum dē rechtuaerdigē. En hi is die soeninge voer onse sondē/ en niet voer onse (sondē) alleē/ mer oec voer alle des werelts (sonde) en daer doer weten wi/ dat wi hem gekēt hebbē/ ist dat wi zyn geboden onderhouden. Die daer seyt ic heb t hem gekēt/ en hi en onderhoudt sine geboden niet/ die is logenachtich/ en in hem en is die waerheyt nē. Mer die zyn woert onderhoudt/ voerwaer/ die waerheyt Gods is in hem volmaect. Daer doer weten wi/ dat wi in hem zyn/ die daer seyt/ dat hi in hem blyft/ die behoert self oeck te wandelen/ geliken hi gewandelt heeft.

Alder liefste/ ic schriue v niet een nieu gebot/ mer eē oudt gebot/ welck ghi van beginfel gehadt hebt/ ende tgebot is twoozt dat ghi gehoert hebt. Weder om scri



ue ic v een nieuwt ghebot / welck waerachtich is in hem  
 dat selue is oec waerachtich in v want die duyternissen  
 zy verbi ghegaen / en t waerachtige licht / lichtet nu. \*

Die seyt dat hi int licht is / en benidet sine broeder / dy is  
 tot noch toe in duyternissen. Die zijn broeder lief heeft  
 die blijft int licht / en scandalizacie en is in hem niet. Mer  
 die zijn broeder hatet / die is in duyternisse / en hi wandelt  
 in duyternis / en hi en weet niet waer dat hi henē ghaet  
 wāt de duyternis heeft syn ogē verblint.

Ich schreue v kinderē / dat die sondē v vergheue worden  
 om sine naē. Ich schreue v (als) vaders / wāt ghi hē geket  
 hebt / die vānt beginsel was Ich schreue v (als) iongelin-  
 gē / wāt ghi dien quade vromē hebt. Ich schreue v (als)  
 kinderē / wāt ghi dē vader bekēt hebt. Ic heb v geschreue  
 (als) vaders / wāt ghi hē geket hebt / die vānt beginsel is  
 Ic heb v geschreue (als) iongelin- gē / wāt ghi stert syt / en  
 t woert Gode's blijft in v / ende ghi hebt dien quaden ver-  
 wonnen.

En hebt die werelt niet lief / noch tgeē dat in die werelt  
 is. Ist dat yemāt de werelt lief heeft / die liefste des vaders  
 en is in hem niet. Wāt al dat in die werelt is / geliken be-  
 geerlichheyt des vleyschs / en begeerlichheyt der oghe / en  
 hoerhmoedicheyt des leuens. en is niet wt dē vader / mer  
 wt de werelt. Ende de werelt vergaet ende hoer begheer  
 lichz / mer die den wille Gode's doet / blijft inder ewichz.

Kinderen het is die laetste tijt / en ghelijc ghi ghehoert  
 hebt / dat Antichrist comen sal. Der hebben oec nu veel  
 Antichristen begonnen te wesen / waer wt wy weten dat  
 het die laetste tijt is. Sy syn wt ons gheromen / mer sy  
 en waren wt ons niet.

Want hadden sy wt ons

des leuens  
 of d' goe-  
 dē of rijcs  
 domme

# S. IOANNES

ghewoest/si souden sekerlic by ons ghebleuē hebbē. Mer op dat si openbaer souden worden/dat si niet alle wt ons en sijn. D

Mer ghi hebt die saluinghe van dien heylighe (geest) en ghi wetet alle. Ic en heb v niet ghescreuen also die de waerheyt niet en weet. Mer als dese wetende sijn. En wāt alle loghen niet en is wt die waerheyt. Wie isser loghenachtich/dan die gheen die versaerkt dat IESVS is Christus. Dese is Antichristus/die den vader en de soen versaert. So wie den soen versaert/dese en heeft oer de vader niet die den soen belijdt / die heeft den vader. Daer om/dat ghi vā tbeghinsel ghehoert hebt/latet in v bliuen. Ict dattet in v bliuet/dat ghi van tbeghinsel ghehoert hebt/so sult ghi oer inden soen/en vader bliuē En dit is dye beloftenis/welken hi selue ons beloest heeft/te wighe leuen.

Christus  
dat is dye  
gesalft is

saluinge  
dat is die  
heylighe  
geest

Dit heb ic v ghescreuen vanden ghenē die v verleyden. En die saluinghe/die ghi van hem ontfangē hebt/ blijft in v En ghi en hebt niet van node/dat v yemāt leert/mer gheliken die saluinghe self v van als leert/en tis warachtich/en ten is geen loghen En gheliken si v geleert heeft blijft daer in. En nu kinderkens blijft daer in/op dat wy betrouwē hebbē/als hi openbaert/en niet geschaemt en worden van hem in sijn toeroemst Weet ghi dat hi recht uaerdich is/so weet dat alle die rechtuaerdicheit doet/die is wt hem geboren. ¶ Dat. iij. Capittel.

**S**et/hoedanigen liefste ons die vader gegeuē heeft Sop dz wi kinderē Gods genoet soudē wordē. Daer om en kent v die werelt niet/wāt si hem niet ghekent en heeft. Alder liefste/nu sijn wi kinderen Gods/en noch A



I. EPISTELE. . . . . LXX. vij.

en ist niet gheopenbaert dat wi wesen sullen. En wi weten  
 ten/ist dattet openbaert/ so sullen wy hem ghelyc wesen  
 want wi sullen hem sien als hij is. En alle die dese hoep  
 in hem hebbē die reynicht hem seluen/ghelycken hi oer t heyliche  
 treyn is. Al die sonde doet/die selue doet oer ongherechtighe t heylich  
 heyt/en die sonde is ongerechtigh. En ghi weet dat hij  
 gheopenbaert heeft/op dat hij t onse sonden werch nemē t de  
 sonde/en in hem en is gheen sonde. Al dye in hem blijft  
 die en sondicht niet. Al die daer sondicht/en heeft hē nyet  
 ghesien/en niet ghekent.

Kinderen laet v niemant verleyden/die rechtuaerdich  
 doet/die is rechtuaerdich/gheliken hij oer rechtuaerdich  
 is/die sonde doet/is wt den duuel/wat die duuel sondicht  
 vant beghinself. Daer toe heeft die soen Gods gheopen  
 baert/op dat hi de wercken des duuels losch soude makē  
 Al die wt God ghebozen is/en doet geen sonde/want zj zj saet dz  
 saet blijft in hem/en hi en mach niet sondigen/wat hi wt is Gods  
 god ghebozen is/daer in zijn die kinderen Gods/en die saet  
 kinderē des duuels/openbaer alle die t de rechtuaerdich tuz recht  
 niet en doet/en is wt god niet/ende die zijn broeder nyet uerdich  
 lief en heeft. en is

Want dit is die bootscappinge/die gi vant beginsel ge-  
 hoert hebt/op dat ghi malcander lief hebt. Niet als Cain  
 die wt dien quade was/en heeft zijn broeder gedoot. En  
 waer om heeft hi hem gedoot/wat zijn werke quact wa gen. 4  
 ren/mer sijns broeders wercken rechtuaerdich. En  
 verwondert niet mijn broeders/ist dat v die werelt haet.  
 Wi weten/dat wi ouer gewoert zj vāden doot tottet leue  
 wāt wi die broeders lief hebbē/Die dē broeder niet lief en  
 heeft/blijft indē doot. Al die sijn broeder haet/is een doot.





# I. EPISTELE.

222. xlij

men is/en is niet wt god. En dit is [die gheest] van An-  
thristus/daer ghi af gehoert hebt/dat hi comē sal en hij  
is nu thans inde werelt.

Kinderkens/ghi zijt wt god/en ghi hebt hoer verwon-  
nē/wāt hi meerder is/die in v is/dan die inde werelt (is)  
Si zijn wt de werelt/daer om spreken si wt dye werelt/  
en de werelt hoert (na) hoer. Wi zijn wt god. Die god  
kent/hoert (na) ons/die wt god niet en is/en hoert (na)  
ons niet. Daer doer kennē wi dē gheest des waerheytis/  
en dē geest des dwalings.

Alder liefste/lact wy malcander lief hebben/wāt dye  
liefte is wt god. Alle die lief heeft/is wt god gheborē/en  
hij kent god/die niet lief en heeft/en kent god n3. † wāt  
god is de liefste. Daer in heeft goods liefte in ons geopē  
baert/dat god zijn enighe ghebozen soen inde werelt ge-  
sonden heeft/op dat wy doer hem leuen souden. Daer in  
is de liefste/niet dat wy god lief ghehadt hebbe/maer dat  
hi ons lief gehadt heeft/en heeft zijn soen gesondē (tot)  
een versoeninge voer onse sondē.

Alder liefste/heeft God ons alsoe lief ghehadt/soe be-  
hozen wy malcander oer lief te hebben. Niemand heeft  
God oeyt ghesien. Ist dat wi malcander lief hebben/soe  
blijft god in ons/en sijn liefte is in ons volmaect. Daer  
wt weten wi/dat wy in hem bliuen/en hij in ons/want  
hi ons vā zj heulighen geest gegeue heeft. En wi heb-  
bent gesien/en ghetuygent/dat die vader heeft den soen  
ghesondē (tot een) salichmaker der wereltis. Soe wie be-  
lydet/dat Jesus de soen goods is. god blijft in hem/en hi  
in god. En wy hebben bekent/en hebben gheloeft dy  
liefte die god in ons heeft.

## S. IOANNES

God is die liefste en die in de liefde blijft/ blijft in God/ en god in hē/ daer in is de liefde **Gods** in ons volmaect op dat wi betrouwen hebben souden inden dach des oer dels/ wāt gheliken hi is so zj wy oer inde werelt. Vrees en is inde liefde niet/ maer die volmaecte liefde worpt dye vreesse buyten/ wāt die vreesse heeft pijnlicheyt. Mer dye vrees en is niet volmaect inde liefde.

**God**

Wi hebbē hem lief/ wāt hi ons eerst lief gehad heeft Seyter yemant ic heb God lief/ en bemidet zijn broeder/ die is logenachtich/ wāt die zj broeder niet lief en heeft/ welckē hi gesien heeft/ hoe mach hi god lief hebbē dyē hi niet ghesien en heeft. En dit ghebot hebbē wi vāt hem/ op dat die god lief heeft/ oer zj broeder lief heeft. \*

**God**

¶ Dat. v. Capittel.

**A**lle die geloeft dat Jesus is Christus/ is wt God **A** geboren. En alle die lief heeft den genē die voert/ gebrocht heeft/ heeft oer lief den genē die wt hē ghebodē is. Daer in kennē wi dz wi die kinderē **Gods** lief hebbē/ als wi god lief hebbē/ en zijn geboden onderhoude/ wāt dit is de liefde goods/ op dat wij zijn gheboden houdē/ en zj geboden en zijn niet swaer. \* Want al dat wt god geboden is/ dat verwint dē werelt/ en dit is die victorie die dē werelt verwint/ onse geloef. Wie isser die dē werlt ver wint/ dan die geloeft dat Jesus is die sone **Gods**.

**Christus**

Dit is (hi) die doer twater en bloet gheromē is. Jesus Christus/ niet alleen doer twater/ maer doert water en bloet. En de geest ist/ die daer ghetuycht/ wāt de gheest is die waerheyt/ wāt die zijnder dye getuych genē wten hemel/ de vader/ twoert/ en die heylige geest/ en dese drie zijn een. En drie zijnder die ghetuych geuen inder aerde



# I. EPISTELE

222<sup>iiij</sup>.

De gheest/en twater/en tbloet/en dese drie sijn een. Ist dz  
wi tghetuych der menschen ontfangen/tgetuych goods  
is meerder/wat dat is tghetuych gods twele meerder  
is. doer welcke hi getuycht heeft van sine soen. Die inde  
soen goods geloeft/die heeft tghetuych goods in hem  
seluen.\* Die tGod niet en gheloeft/die heeft hem loge tden soen  
nachtich ghemaect/wat hi niet ghelooft en heeft in tge  
tuych/dat god vā sine soen getuycht heeft. En dit is tge  
tuych/dat god ons tewighe leue gegeue heeft/en dit le  
uen is in zijn soen. Die den soen goods heeft/ heeft t le  
uen/dye den soen Goods nyet en heeft/en heeft t leuen  
niet.

Dit heb ic v ghescreuen/ghij dye gheloeft inden naem  
des soen goods/op dat ghij weet/dat ghi tewighe leuen  
hebt [en op dat ghi gheloeft inde naem des soen goods]  
En dit is tbetrouwen/dat wi bi t hem hebbē/dat ist dzwi tgod  
yet begheren na mē wil/so hoert hi ons. En weten wi  
dat hi ons hoert/wat wi begheren/soe weten wi/dat wi  
begheerten hebbē/die wi van hem gebedē hebbē.

Ist dat yemāt zj broeder siet sondighen/een sonde nyet  
totter doot/die sal begheren/en sal hem tleuen geue/den  
ghenē die sondighen niet totten doot. Daer is een sonde  
totter doot/daer voer en seg ic niet dat ghi bidden sult. Al  
le orechticheyt is sonde/daer is eē sonde niet totter doot/  
Wi weten/dat al die wt god ghebozen is/en sondicht nē  
Mer die wt god voert ghebrucht is/die behout hē seluen  
en die quade en raect hem niet.

Wi weten/dat wi wt god zjn/ende alle de werelt is in  
tquade gestelt. En wi weten/dat die soen goods gecome  
is/en heeft ons verstant gegeue/op dat wi hem kennen

P. 2

## S. IOANNES. II.

souden die warachtich is/en wij zijn inden warachtigē  
in sinē se[n] IESV Chzisto] dese is warachtich god/en  
ewighe leuen. Kinder wacht v vandē beeldē.

¶ Hier beghint die ander Epistel van  
Sinte Joannes.

### Te ouder dē wtuer



roten vtouwe en hoer kinderē die ick  
lief hebbe/inde waerheyt/en n[ic]ht alkeē  
ic mer oec al die dē waerh[ic] geket heb  
bē/ om die waerheit die in v blyft/en  
met ons wesen sal inder ewichz.

Met ons sal wesen gracie/barm-  
herticheyt/vrede van God den vader/en vanden here Je-  
su Chzisto/den soen des vaders inde waerheyt en liefste.

¶ Ic heb seer verblijdt gheweest dat ic geuondē heb van  
v kinderen/ inde waerheyt wandelende/ghelike wi t ghe-  
bot ontfangē hebbē vandē vader. En nu bid ic v vtouwe/  
niet als een nieuwe ghebodt schzine ic v mer dat wi vant  
beginsel gehadt hebbē/op dat wi malcander lief hebben  
En dit is de liefste/op dat wi wandelen na zij ghebodt.

Dit ist gebodt/geliken ghi vant beginsel gehoert hebt  
op dat ghi daer in wādelst/wāter veel verleyders inde we-  
relt gheromē zijn/die niet en belyden dat IESVS Chzi-  
stus inden vleyschtromen sal (ten oerdel) Dese is de ver-  
leyder/en Antichrist. Siet op v seluen/op dat wy niet en  
verliesen dat wi gewrocht hebbē/mer op dat wi een vol-  
le loen ontfanghen Al die daer ouertredet/en n[ic]ht en blyft

fofi

t gecomē  
is



# ENDE: III. EPISTELE

¶¶¶

in Christus leeringe/en heeft God niet/die in Christus leeringhe blijft/dese heeft den vader/en de soen.

Laemter yemant tot v/en dese leeringhe niet en brengt en ontfanck hem niet in huyse/en en groet hem n̄/wat die hem groetet/die deelt mede zyn quade werckē liet ic hebt v voersept/op dz gi niet beschacmt en wort inden dach des heeren/wat ic v veelte schreuen had: des so en heb ick niet willen (doen) doer een reduse en int Mer ic hoep dat ic tot v comē sal/en mont teghen mont spreken/op dat onse blyscap veruol sy V suslers kindere die wuercroen (is) groetē v. Gracie si met v Amē.

¶ Hier is voleynt Sinte Joannes anderde Epistel.

¶ Hier begint die derde Epistel/die Sinte Joannes gheschreuen heeft.



## Te ouder Gaioden

lieuen. dien ick lief heb inde waerheyt (Mijn) lieue. Ick begeer op dattet v in allen wel gaet/en ghesont si ghe-lijken v siele weluaert/want ick heb seer verblift geweest als die brodere quamen/en dinē waerheyt ghetuych gauen/ghelycken ghi inde waerheyt wandelt. Ick en heb gheen meerder blyschap/ dan dat ic hore/dat mijn kinderen wandelē in de waerheyt.

Alh lieffte/gi doet trouwelic wat gi an die bescide doet

## DIE EPISTEL E.

eñ vteemden/die uwe liefste getuych gegeue hebbe/ voer  
die vergaderinge/welcken ghi wel doen sult/ist dat ghi  
(hoer)waerdelic geleyt(voer)god/want si voer sine nae  
ghereyft zijn/niet ontfangende vā de heydens.Daer be-  
hoeren wi als vdanighe te ontfangē/op dat wi medewer-  
kers zijn/den waerheyt.

Isoude bi Irt heb(tot)de vergaderinge geschreue. Mer die Dio-  
auontuer trephes die de opperste in hoer wesen wil/ en ontfant G  
de xgade os niet. Daer om ist dat ic comē sal/soe sal ic zijn werckē  
ringe ge- te kennē gheue/die hi doet/met quade woerdē tegen ons  
schreuen snappēde/eñ hier niet mede te vrede zyde/hi en ontfant  
hebbē self die broeders niet/eñ diese ontfangē willen/ verbiet hi  
eñ worpt(hoer)wte vergaderinghe.

Lieue (broeder)en volcht niet dat quaet is/mer dz goet D  
is.Die wel doet/is wt god/mer die qualic doet/en siet god  
niet.Demetrio is vā alle(mēschen)getuych ghegheuen  
eñ vande waerheyt selue.Eñ wi gheue oer ghetuych/eñ  
ghi weet/dat onse ghetuychnis warachtich is. Ic hadde  
veel te schziuen/mer icken wil v niet met inck eñ penne  
schziuen.Mer ic hoep dat ic v rots sien sal/eñ wi sullen  
mont teghen mont spraken. Vrede si v.De vrienden groe-  
ten v.Groet die vrienden by namen.

¶ Hier zijn voleynt die Epistelen van  
Sinte Joannes.

¶ Hier beghint die Epistele/die de heylige Apostel  
Sinte Judas geschreuen heeft.





# Iudas een knecht

IESV Christi een broeder vā Ja-  
cobus (schrijft) dē genē die in god  
dē vader geheyligh zyn en in Jesu  
Christo behoudē zyn dē geroepen  
barmherticheit en vrede en liefste  
moet v vermeret wordē.

Lieue (broeders) als ic alle naersticheit heb gedaē (om)  
tot v te schriue vande gemē salicheit so ben ic gedwon-  
gen tot v te schriue biddende op dat ghi met uwe arbe-  
den helpt dē ghelouē dat den heyligen eens ghegeue is  
Wantter zyn sommighe godlose menschen heymelic in  
gheromen die te voten beschreuen waren tot dat oerdel  
die onser gods gracie ouerbrenghē tot (hoer) oncruyshz.  
En god die alleen de heer is en onsen heer Jesum Christum  
verfaken sij.

En ic wil v vermanē als ghi dat eens weet dz de heer  
na dat hi volc wt Egypten behoudē hadde so heeft hi  
weder om den ghenē die niet en ghelouē dē verdouē en  
dat de engelen die hoer oerspronc niet behoudē en hadde  
mer verlietē hoer huysinghe heeft hi behouden tottet oer-  
del vā dien groten dach met ewighen bandē onder dye  
duysternis.

Gheliken Sodoma en Gomorra en die onligghende  
steden welcke in gheliker maniere mē hoer in oncruyshz  
besmet waren en hebbē na gheuolcht tezeemde vleysch  
en zyn (tot) een exempel voerghefet de pijn vant ewige  
vuer pē lidēde en desgelijc dese dromers beulckē (hoer)  
vleysch en de heerē verachten si teghen die in macht ge-

2. Petri. 2.  
oncruihsz  
dz is broe-  
drucken  
scap ende  
weeldichz  
nue. 14.

2. pet. 2.

geñ. 19.  
dromers  
of die mē  
dromē be-  
drogē of  
bespot zyn

## DIE EPISTELE.

stelt sijn blasphemeren si.

Mer Michael die opperste engel doe hi teghen den du-  
uel twistende disputeerde van lichaē Moysi en dorst hy  
toerdel des blasphemij's hem niet oplegghē mer hi seide  
de heer moet v straffen. Mer dese dat si niet en kenne dat D  
blasphemeren si ende dat sy natuerlic als onredelike die-

Gen .4.

Nue .24.

Nue .16.

wetgestot

zet. dat is

tot allezō

den ouer

gegeue.

ren weten/daer in wordē sy verdoen. Woe hoer/si sijn  
den werch van Lain inghegaen/ende metten bedroch des  
loens daer Balaam doer bedrogē is gheweest sijn sy wt-  
gheslozt/ende sy sijn verdoen in die teghensprekinghe  
van Lore.

Dese sijn vserckē onder v liefden/onder hoer wescrappē  
de/sonder yemants vrese/na hoer eyghen sin ende wil le-  
uende/wolcken sonder water/die vande winden ongher-  
vaeyt wordē/bomen indē ourgt verdoerende/ onuricht-  
baer/verstoruen/ende wtgeroeyt/wilde goluen des zees/  
hoer eyghen schanden wetschuymende/dwalende sterren  
den welcken de schemeringe des duysteris inder ewic-  
heyt ghehouden is.

Ende Enoch de seuende van Adā heeft dese (mensche) E  
te vorē ghepropheteert/segghende. Siet/de heer is gero-  
men in sijn heylighe duyfenden/op dat hi oerdel doe sou-  
de teghen alle (menschen) en straffen al hoer godlose vā  
al hoer wercken/die sy ongoddienstelic bedreuen hebben

broeders ende van alle herde (dinghen) die de ongoddienstige son-  
de etc. of darenteghen hem (te weten god) ghesproken hebben.

Houdē de Dese sijn murmureerders/slaghers/na hoer begeerlic  
hoer nae hebben waanderende/en hoer mont spreect houaerdighe  
dz de per- (woerden) verwoonderende de personagien om profijt  
sonen zy willen. Mer ghi lieue (broeders) weest ghedachtich der



VAN S. IVDAS LXX xvij.

**E** woerdē die voermaels gheseyt sijn vandē apostelen ons  
heren IESV Chisti dat sy ons gesept hebbē datter inde  
laetste tijt souden besponers sijn die na hoer ongoddien  
stighe begeerlicheyden wandren. Dit sijnse die verschey  
dinghe maken sinneliken gheen geest hebbende. 2. Tim. 3.  
2. Pet. 2.

Mer ghi (mijn) leuen/ v seluen op onsen alder heyligha  
sten gheloeftimmerende/ doer den heylighen geest biddē  
de/ behoudet malcander in die liefste Woods/ verwachten  
de de barmherticheyt ons herē IESV Chisti tottet ewi  
ghe leuen. Ende deser onsermit als ghi onderscheydet/  
mer ghene (anderen) maect in vrese salich/ wi den brant  
ruckende/ hatende oer den beuseteroc/ die wtet vleisch is.

**G** Ende den ghenen die hoer mach behouden vā son  
den/ ende stellen inde tegenwoerdicheyt sijn  
der glorie/ onstraffelic/ met vzoekder  
den God/ die alleen wijs is/ on  
se salichmaker/ sy glorie  
en groetmakinge  
ende ghebot  
ende macht/ ende  
nu ende tot allen tijden.  
Amen. gebot. of  
een rijk.

Mer eyndet Sinte Judas Epistole.

**M**er na volcht dat bouck der heymeliker opēba  
ringhē/ van Sinte Joannes/ Dwelc Apoca  
lipsis ghenoeemt wort

**D**at eerste Capittel



## De openbaringe

vā dese

**D**ie Ihesu Christi/ die welcke hem Bod heeft  
 ghegeuen/ op dat hi soude openbaer-  
 lic maken sinē knechtē/ welcke dingē  
 is van node geringe te geschien/ wā-  
 neer hij doer dē enghel zj knecht  
 Joanni zjn ghebot ghesonnē hadde  
 die welcke heeft getuych gegeuē dē woert goode/ en ghe-  
 tuychnis Iesu Cristu/ en de dīgē die hi heeft gesie Salich  
 is hi/ die welcke leest en hoert die woerdē des prophētie  
 en onthoufē die daer in gescreuē staē/ wāt die tijt is nabī  
 Joannes den seuē vergaderingē/ welcke zjn in Asia. **E**n  
 nade si met v en vrede/ vande gheen/ die welcke is/ en die  
 was/ en die comē sal en vande seuē gheestē/ welcke zj in  
 tegenwoerdicheyt sijns stoels. **E**n van Iesu Christo/ die  
 welcke is een trou getuych/ die eerste geborē der dooden/  
 en een opperste der coningē des aerde/ en die gheen welc-  
 ke ons heeft lief gehad/ en heeft ons gewasschē vā onse  
 sondē doer zjn blaet. ✠ en heeft ons god en sijn vader  
 gemaect coninghē en priesterē. **L**of si hem en heerschap  
 pie/ vander ewichheyt totter ewichheyt Amen.

**S**iet hi comt met die wolckē/ en alle oge sal hem sie/ en  
**A**lpha en die hem last angedaen hebbē **E**n alle gheslachtē des aer-  
 dē/ is de de/ sullē hoer seluen beschreyen op hē/ oec Amen.  
**E**n **I**c bē alpha en **O**/ beginsel en eynde/ seyt die heer/ god  
 eerste en welcke die is/ en die was/ en die comē sal almachtich.  
 leeste let: **I**c Joānes vbroeder/ en deelachtich in lastichz/ en rijt-  
 ter vant **I**c Joānes vbroeder/ en deelachtich in lastichz/ en rijt-  
 grische **I**c heb geweest in een-  
 a b c **E**xlant/ dat welcke wort genōt Patmos/ o woert goode



# OPENBARINGHE. 227 LXX. viij.

en getuychnis Jesu Christi. Ic heb geweest in dē gheest  
op dē heere dach/ en ic heb gehoert na mi eē groot geluyt  
als eē blasuyn/ seggēde [Ic bē Alpha en Ω/ die eerste en  
de leste] Dat gi siet/ scriftet int bouc/ en sentet dē seuē voga-  
deringē/ welcke zj in Asia Epheso/ en Smyrne/ en Perga-  
mo/ en Thyatire en Sardis en Philadelphie/ en Laodice  
En ic heb mi oghēkeert/ om te sien die stem die met mi  
sprac. En omgekeert wesende/ heb ic gesie seuē goudē cā-  
delarē/ en int middel d goudē candelarē (eē) gelijc die soen  
des mensce/ gecleet wesende met eē cleet/ tot die voete toe  
streckēde/ en voer opgescort wesende in z eē goude zoē tot  
tē borste toe Mer zj hooft en zj haer warē blinckēde als  
witte wolfe/ en als snee/ En sijn ogē als eē vlā des viers  
en zj voeten waren/ ghelijc een seer blinckende Libanus libanus  
berneēde als in eē scoersteen. En zj stem/ als eē stem van is een ro-  
veel wateren/ en hi hadde in zj rechter hāt seuē sterre/ en stel boem  
wt zj mont ginc een swaert scharp gemaect wesende an wassrēde  
beydē cantē/ en zj aēlsicht schijt/ als die son in haer cracht op eē ber-  
ge.  
En wāneer ic hē sach/ heb ick geuallen an zj voete/ als  
die gheē die doot is. En hi heeft gheleyt zj rechter hāt op  
mi seggēde mi. En wilt niet vreesen. ic bē die eerste en de  
leste/ en die leeft/ En ic heb doot geweest/ en siet ic ben le-  
uende vā ewichēyt totter ewichēz/ en ic heb die slotelē der  
hellē en des doots Daer o scrift die dingē die gi gesie hebt  
en dier noch zj/ en die na dese dingē moete gheschē Die  
vholē hz der seuē sterre die ghi gesie hebt/ in mij rechter  
hāt/ en die seuē goudē cādelarē. Die seuē sterren/ zj die se-  
uē engelē d seuē voga deringē/ en die seuē cādelarē welcke  
ghi gesien hebt/ zj die seuē vergaderinghen.

¶ Dat. ij. Capittel.

# S. IOANNES.

**S**chrijft den engel des vergaderinge vā Epheso. Dit  
seyt hi/ die welcke hout in zyn rechter hant die seuē  
sterre/ de welcke waecht int middel d' seuē goudē candelarē  
Ic weet v' werckē/ en' arbeyt/ en' v' lijtsaemheyt/ en' dat gy  
die quade niet en moecht verdragen/ en' ghi hebt hoer onder  
socht/ welcke seggē hoer te wesen Apostelē/ en' sy sijns nē  
en' ghi hebt hoer geuondē logenachtich [en' ghi hebse ge  
doot] en' ghi hebt lijtsaemheyt en' ghi hebt den naem  
ouermits minē naem/ en' ghi en sijt niet geflaunt. Mer ick  
heb tegens v' verwint dat ghi platen hebt die alder eer  
ste liefte. Daer om weest gedachtich vā waer ghi geuallē  
sijt/ en' doet penitentie/ en' doet die eerste werckē. Ist anders  
ic sal v' [geringhe] comē/ en' ic sal versettē v' candelac van  
haer plaats ten waer dat ghi v'rijt worde. Mer dat hebt  
ghi/ want ghi hebt gehaet die werckē der nicolayē/ welc  
ke ic oer gehaet heb. Die oeren heeft laet hi horen/ wat d'ye  
geest seyt dē vergaderinge. Ic sal geuen die daer verwin  
nēde is/ te eten van dat hout des seuē/ welcke is int mid  
del des paradys goods.

**E**n' schrijft den engel des vergaderinge vā Smyrne. Dit  
seyt die eerste en' leste/ die welcke doot heeft gewoest en' hi  
leest. Ic weet [v' werckē] en' laestichheyt en' armoede/ mer  
ghi sijt rijk/ en' hoer blaphemie/ die hoer nomen Jodē te  
wesen/ en' zyn niet. Mer si zyn een vergaderinghe des du  
uels. Lict deser dingē en' o'tsiet/ welcke ghi sult lidē. Siet  
de duuel sal sendē sommige wt v' indē karker/ op dat ghi  
sult mogē aēgeuorhtē wordē/ en' gy sult hebbē lastichz vā  
thien dage. Weest trou totter doot toe/ en' ic sal v' gheuen  
de croen des seuē. Die eē oer heeft [o te horen] laet hi horen  
wat de geest seyt dē vergaderinge. Die v'winne sal/ die en  
sal nē gequest wordē vanden anderen doot.

† gy wort  
gh'blas=  
phemieer  
vā de geē



# OPENBARINGHE. LXX. vij.

**E**n scrift dē engel des vergaderinghe vā Pergamo. Dit  
 seyt [de heer] welcke heeft eē swaert scarp wesende an bey  
 dē canten. Ic weet [vwercke en] waer ghi woet/waer de  
 stoel is des diuels/en ghi hout minē naē en ghi en hebt  
 mij geloof n̄ versuert **E**n int minē dagē is Antipas mij dien  
 getrou getuych/welcke hi v̄ is dootgeslaghē/daer die diu-  
 uel is woonēde. **M**er ic heb weynich tegē v̄ wāt ghi hebt  
 aldaer die onderhoude z̄ die leringe van Balaā/welcke  
 leerde scande te sendē in Balac/voer die kinder vā Isra-  
 el te eten [vant tgeē welcke dē beelde worde opgeoffert]  
 en ouerspel te doen/alsoe hebt ghi dē ghenē die onderhou-  
 dede z̄ die leringe der Nicolaytē [welcke ic heb gehaet] en  
 keert wed metter hertē/andso sal ic v̄ comē geringe/en  
 sal met hoer verhtē/mettet swaert mijns monts **D**ie heeft  
 eē oer/laet hi hore wat die geest seyt dē vergaderinge **I**ck  
 sal gheuen die daer veruint te eeten wt verholen hemels  
 broot/en ic sal hē geue eē blinkēde steen/en in dese steen  
 ghescrenē eē nieuwe naē/welck niemant en weet/dan diese  
 onant. **E**n scrift dē engel des vergaderinge vā Thyra-  
 nire. Dit seyt die soē gods/welcke heeft oghē als eē vlam  
 des vuers/en z̄ voete z̄ gelijk eē seer blinkēde Lyba-  
 nus **I**c kē vwercke/en de lieste en diest/en geloef/en v̄ lijd  
 amichz en vwercke/en die leste meer dan die eerste **M**er  
 ck heb een weynich tegē v̄/want ghi toelaet die vrouwe  
 Jezabel/welcke seyt dat se een propheet is/en welck oeck  
 leert ende verleyt mijn knechten ouerspel te doen/ende te  
 eten vant gheen dāden as goden gheoffert wert. **E**n ick  
 heb haer een tijt ghegheuen/op dat sy soude haer hert we-  
 rom keeren van haer ouerspel/norh en is sy n̄ tot hoer  
 eluē gheromen. **S**iet ick sende haer int bedde/ende d̄ye te  
 wē heeft met haer in ouerspel sullen wesen in d̄ye alder

## S. IOANNES.

grootste lasticheit/ten waer datse berou hadde van hare  
 wercken/en ic sal haer kinderē te niet doen mettē doot/en  
 alle die vergaderinghe sullen weten/dat ic ben die gheen  
 die daer ondersouckende is die nierē en hertē/en ic sal een  
 yeghelic van v gheue na harē werckē.

Mer ic segghe v/en ander die te Lhyatire sijn/also wie  
 niet en heeft dese leeringhe/en die niet ghekent en hebbē  
 die diepheden des duuels/ghelikerwijs si segghen/ic en  
 sal op v anders geen last senden/nochtās dat gheen dat  
 ghi hebt/hout dz/totter tijt toe dat ic sal comē. En die sal  
 verwinnē/en sal bewaren tottē eynde toe mijn wercken  
 dien sal ic gheue macht ouer die heydenē/en hi sal haer re  
 geren met een yserē roede/en si sullen ghebroken wordē  
 als vaten des pottēbakers/en als ic heb ontfanghē van  
 mijn vader/en ic sal hem gheue die moztghen sterre. Die  
 gheen die een oer heeft/laet hy horen/wat die geest seyt  
 den vergaderinge.

¶ Dat. iij. Capittel.

**E**nde schryft dē Enghele des vergaderings/welcke  
 is (in) Sardis Dit seyt hi welke heeft seuen geestē  
 goods/en seuen sterre. Ic weet v werckē/wāt ghij hebt  
 die naem dat ghi leeft/en ghi sijt doot. Weest wakende  
 en sterre maect and dingē die daer souldē vergaē wāt ic en  
 heb v werckē niet geuondē vol wesende voer mijn God  
 Daer om hebt in v hert/hoe dat ghijt hebt ontfangē/en  
 gehort/en oderhoutet/en keert wed metter hertē. Dair  
 om ist saer dat ghij niet en sult waekē/ic sal comē tot v als  
 een dief/en ghi suliet niet wetē/op wat vze ick sal comen  
 tot v. Ghi hebt weynich namē en Sardis/die haer cle  
 derē niet en hebben besmet/en si sullen met mi wandelen  
 in witten(cleederen)Want si sijnt waerdich. Die gheen

fin



# OPENBARINGHE. 222. xx.

Die verwinnt die sal also met witte clederen gesceet we-  
dē/ēn ic en sal zj naem niet wt doen/wtet boec des leuens  
ēn sal zj naem beliden voer mijn vader/ēn voer zj enge-  
len. Die een oer heeft/laet hi hoerē/wat dyc gheest seyt dē  
vergaderinge.

En schrijft den enghel des vergaderinghe van Phila-  
delphie. Dit seyt die heyligh (is) ende warachtich/welck  
heeft Davids slotel/welcke op doet en niemāt en sluter/  
hi sluyt/en niemāt en doet daer op. Ick weet v wercken  
Siet ic heb voer v die doer open ghedaen/en niemant en  
mach se sluten/want ghi hebt weynich doecht. En ghij  
hebt bewaert mijn woert/ende ghij en hebt minē naem  
niet versaect. Siet ic gheef van die vergaderinge den du-  
uel die segghen dat si Jode zyn/en si en sijnt niet/mer sy  
lieghen. Siet ic sal hoer daer toedwinghē/op dat si mo-  
gen comē/om voer v voeten an te bidden/en dat sij mogē  
weten/dat ic v lief gehadt hebbe.

Wāt ghi hebt onderhoude vwoert mijne lijd samichz/  
en ic sal v bewaren vant weze des anuerhtinges/welcke  
sal in alle die ganse werelt comē/op dattet mach die daer  
wonende zyn in die aerde/ondersoucken. Siet ic roem ge-  
ringe/hout dat geen dz ghi hebt/op dat niemāt en mach  
nemē uwe croen. Wie verwinnt ick sal hem maken een ro-  
lumme in die kere vā mijn god/en hi en sal voert an niet  
buytē gaen. En ic sal den naem vā minē god op hē schri-  
uen/en den naem des stads vā mijn god/welc nieu Die  
rusalem is/welcke vande hemel is neder gedaelt vā mij  
God/en mijn nieuwē naem. Die een ote heeft laet hij ho-  
ren wat die geest seyt dē vergaderinge.

En schrijft dē Engel des vergaderinghe vā Laodicia

## S. IOANNES.

Dit seyt Amen/een trou ghetuych en waarachtich. Wele  
is een beginsel des creatuere goods. Ic weet v werken  
wāt ghi en sijt noch rout/norch warm/orch of ghi waert  
rout of warm. Hier om/wāt ghi laeu zijt/en en sijt noch  
rout noch warm/sal ic v wt minē mont beghinnē wt te  
spouwē/wāt ghi segt/ic ben rijk/en ic bē rijk geworden/  
en niemāt en behouf ick/en ghi en weet niet dat ghij zijt **D**  
allendich en ianmerlic/en arm en blint/en naect. Ic ra-  
de v/dat ghij ghebrant gout wtet vier van mij coept/op  
dat ghi rijk moecht worden/en niet witten cleden wordē  
gherleet/op dat die schande ws naertheyts nē en worde  
openbaer/en salft v ooghen met ooghē salue/op dat ghi  
moecht siē. ¶ Alle die gene die ic lief hebbe/die straffe ic  
en cast ic. Daer o zijt sochuldich/en keert weder met-  
ter hertē Siet ic stae voer die doer/en klop. So wie hoert  
mij stem/en doet mi die doer open/ic sal tot hem in gaen  
en ic sal met hē dat auōtmael eten/en hi met mi. Die geē  
die verwint/ic sal hē geuē te eten vā thout des leuē  
ende met mij te sittē in minē thoen/als ick verwonnen  
heb/en ic mē minē vād gesetē heb in zij thoen. Die een  
oer heeft/laet hi hōrē wat hi die vergaderinge seyt.

Die geest

### ¶ Dat. iij. Capittel

**N**Jer na/heb ic gesiē/en siel eē doir op gedaē wesen **A**  
de indē hemel/en de eerste stem/welcke ic gehoert  
hebbe/als een blasuyen sprekēde met mi/ seggēde. Glimt  
hier/en ic sal v toonē die dingen die geringe hier na moe-  
ten geschien. En ter stont heb ic geweest inden geest En  
siet indē hemel was geset eē stoel/en op die stoel was sit- **B**  
tēde (een) en die daer sadt was gelijc vā an te sien als een  
steen Jaspis/en Sardius/en ront om die stoel was een



# OPENBARINGHE. LXX. xxi

regēboech/vā an te siē gelijc een Smaragdus. En rōt o  
die stoel. xxiiij. stoelē. en xxiiij. ouders sittēde op die stoelē  
miz wittē aluen geseet wesende en grude tronē hadden  
si op hare hoofdē. ¶ En blixemē quamē wīe thzoon/en  
donder slagē/en stemē/en voer dē thzoo wārē barmhertige  
seuē lāpē des viers/welcke zij seuē geestē Gode. En in  
tegewoerdichz des stoels als een zee vā glas ghemaect  
ghelijc wesende Cristal/en int middel des stoels/en rōt  
o die stoel. iij. dierē vol met ooghē voer en asier. En dat  
eerste dier was gelijc den leeuw/en dat anderde dier gelijc  
een calf/en dz derde dier als eē mēste/en dz vierde dier ge  
lijc een vliegēde arent. En een yegelijc vā dese vier dierē  
haddē ront o vi. vlogelē/en si wārē vā binnē vol met ogē  
En dach noch nacht en hebbēse geē rust/segghēde. Vre  
lich/heylich/heylich heer/almachtighe god die was/en  
is/en sal comē. ¶ En wanneer die dieren glorie gauen  
en eer/en gebūdinge die daer sadt opten thzoon/seuen  
de vander ewichēyt tot ewichz/so zij die. xxiiij. ouders ge  
uallen voer dē geen die daer sittēde was in dē thzoo/en si  
badē aen die daer was seuen vā ewichz tot ewichz/en  
i wortpē hoer tronē of voer den thzoo seggēde. O eer om  
se god waerdich sijt ghi te ontfanghē glorie en eere/en  
macht/wāt ghi hebtet al geschapen/en om dinē wil so zij  
i/en zijn si geschapen. ¶ Dat. v. Capittel.

**A**lde ic heb gesien inder rechterhāt vā die daer sittēde  
was optē stoel eē bouc bescreuē wesende vā binnē  
en vā achterē doe gestelē wesende met seuen segelen En  
ik heb ghesien een starcken engel predikende met luidē  
steme. Wie is waerdich tbouc op te doen ende zijn sege  
s of te blykē. En daer en was niemāt/noch in dē hemel

# S. IOANNES.

norch inder aerden/norch onder die aerde/so op te doet boue  
norch daer in te sien. En ic schreyde seer/ datter niemant  
waerdich gevonden en was om opente doen/ en tbouch  
te lesen/norch te sien.

En een vande ouders seyde mi En schreyt niet. Siet ee **B**  
leu vant gheslacht va Juda die wortel Dauid/ heeft ver  
wone/ op dat hi tbour mach opē doen/ en zy seuē segelen  
mach of breken. En ic heb ghesien/ en siet int middel des  
stoels/ en der vier dieren/ en int middel der ouden stae  
de een lam als doot gheslagen wesende/ hebbende seuē  
hoernen/ en seuē oogen/ welcke zijn seuē geeste goods  
in alle die aerde ghesonden wesende. En hi is gheromen  
en heeftet boue wter rechter hat va die daer sitende was  
inden stoel ghenomen.

**Topghe** En wanneer hi tbour tghenome hadde/ soe hebben die  
**Daen** vier dicke/ en vierentwintich oudersvoert lam geuallen/ **C**  
een yeghelijc hebbende harpen/ en goudē scalen/ vol met  
soeten roet/ twelcke zy ghebede der heyligen/ en si singe  
een nieu sanc/ segghende. O heere. Ghi zijt waerdich  
tbou te ontfange/ en op te doen zijn segelen/ wat ghi sijt  
doot gheslaghe/ en doer uwe bloet hebt ghi ons verlost  
wt alle gheslachte/ en talen/ en volc/ en narien/ en onsen  
god ons coninghen en priesters ghemaect/ en wi sullen  
opter aerden regemēt hebbē.

En ic heb ghesien/ en gehoert een stemme van veel en  
gelen/ ront om den stoel/ en der dieren/ ende der ouden  
en duy sent der dusenden warender int ghetal met luy  
der stemme segghende. Lam datter doot geslagen is/ is  
**† godlic** waerdich/ cracht te ontfangen en troydom/ en wijsheit/  
**Geys** en vromichz/ en eer/ en lof/ en gebenedidinge. En ic heb



# OPENBARINGHE LXXIIII

alle creature gehoert/ welcke is indē hemel/ en opter aerde/ en onder de aerde/ en inder zee/ en al die daer in zij/ seggende hem die daer was indē stoel sittende. En tlam si gebenedidinge/ en eer/ en lof/ en mogenthijs vander ewichijst totter ewichijst. En die vier dierē seyde Amē En die. xliij. ouders hebbe in haer aensichtē geuallē/ en hebben aengebedē die daer is leuēde vanden ewichijst totter ewichijst

## Dat. vi. Capittel

**E**nde ic heb gesien/ wanneer tlam een vande segele hadde open ghedaē/ ic heb gehoert eē vādē vier dierē segghende/ als een stem des donderslachts/ coemt. en siet/ en ic heb gesien/ en siet eē wit paert/ en die daer op sadt hadde een boech/ en hem is eē croon gegheue/ en hi is wtgegaen vwinne/ en op dat hi soude vwinnen.

En wanneer hi tweede segel hadde opgedaē/ so heb ic gehoert derde dier/ seggende. Coemt en siet En eē ander bruyt paert is wt geghaen/ en die daer op sat/ hē is gegheue/ op dat hi vrede vanden aerde soude neme/ en op dat se malsand soude dootslaē/ en hē is eē groot swaert gegheue.

En wanneer hi dat derde segel opgedaē hadde/ so heb ic dat derde dier hore segghē. Coemt en siet/ en ic heb gesien En siet eē swaert paert/ en dier op sadt hadde een waech in zij hant. En int middel der dieren/ so heb ic eē stem ghehoert seggende Twee pont taiwe om een pēnne/ en drie mael drie pont gerst om een pēnne/ ende wijn en olie enquetst niet

En wanneer hi dat vierde segel hadde opgedaē/ so heb ic des vierde diers stē hore seggē. Coemt en siet [en ic heb gesien] en siet een groē paert/ en die daer op sadt/ zij naem (is) die doot/ en die helle volcht hē En hē is macht geghe

Q.ii

uē om doot te slaē dat vierde deel des aerde metten swaer-  
de/ēn honger/ēn met die doot vā die beesten des aerde

En wanneer hi vijfste zegel hadde open ghedaen soe  
heb ic ghesien onder den outaer die sielen die om twaert  
Goode warē doet gheslaghen / ende om tghetuych dat **D**  
sy hadden. En met luyder stemmen riepen si segghende  
O here ghi die daer heylich sijt ende waerachtich / hoe lā  
ghe(selt ghi wachten) dat ghi niet en oerdelst en waerkit  
ons bloet / vā die gheē die inder aerde woenen. Ende wit  
te elckere syn een yegelic ghegeuen ende hoer is geseyt  
dat se noch een weynich tijt souden rusten / totter tijt toe  
dat hoer medeknechten worden vervuolt / ende hoer broe-  
ders / diemen noch soude doot slaen / als sij sijn.

En ic heb ghesien / wanneer issele zeghel was open ge-  
daen. Ende siet daer is een groten donderslach geworden.  
Ende die sonne is swart gheworden / als een haren sack  
ende alle die maen is gheworden / als bloet / ende sterren  
sijnder vanden hemel gheualien opter aerden / als een vi-  
ghen boom of wortt hoer vighen wanneer sy wort vā-  
den groten wint beroert. Ende die hemel is gheweken  
als een bouck / welc wort i samē gerolt / en alle bergē en  
eylande sijn vā hoer plaetsen beroert / en coningē der aer-  
den / en heersappen / en rijcken / en hoestludē / en starckē  
en alle knechte en vrien / hebbē hoer in holen en stene der  
borge & borge / en seggē den borge en stene. Valt op ons  
en hout ons verholen vant aensicht die daer opten stoel  
is sittende / ende vande toernicheyt des lams. Want dien  
groten dach sijns toernicheyts comt / en wie mach daer  
teghen staen?

**Dat seuende Capittel.**



# OPENBARINGHE LXXIIII

**N**ier na heb ic vier engelen sien staē op de vier houe  
ken der aerde die vier windē des aerde onderhou  
dende op dat die wint niet en soude waeyen opter aerde  
noch opter zee noch op gheen bomen.

† Ende vant opgaant der sonnē heb ic eē ander engel  
ghesien tsegel des leuende Gode soen hebbende en mē  
in yder stemme riep hi totten vier enghelen die welcke is  
ghegeuen hinderlic te wesen aerde ende zee segghende  
Wilt die aerde niet hinderlic wesen noch die zee noch de  
bomen totter tijt toe dat wi teykenē die knechten van on  
se God in hoer voerhoefden.

En ic heb gehoert eē getal der geene die geteykēt wa  
ren. hondert vierenveertich dusent geteykent wesen de vā  
alle gheslachten d kinderē vā Israel. Vant geslacht Ju  
da geteykēt twaelf dusent. Vant geslacht Ruben ghetey  
kēt. xij dusent. Vant gheslacht Gad geteykēt. xij. dusent.  
Vā tgeslacht Aser gheteykēt. xij. dusent. Vant gheslacht  
Naphtali geteykēt. xij. dusent. Vant geslacht Manasse  
geteykēt xij. dusent. Vant geslacht Symeō geteykēt. xij  
dusent. Vā tgheslacht Leui geteykēt xij dusent. Vā tge  
slacht Isachar geteykēt. xij dusent. Vā tgeslacht Zabul  
ō geteykēt xij dusent. Vā tgeslacht Joseph geteykēt. xij  
dusent. Vā tgeslacht Benjamin geteykēt xij. dusent.

Nier na heb ic gesic eē grote menichte welcke niemā  
tellen en conste wt allen heydenē en volcke en tongē staē  
de voer dē stael en voer slām mē wittē aluē gesleet wesen  
de en palme in hare handē en met lader stemen riepen si  
seggede. Salichz (sy) hē die op ons gods stoel sit en slā en  
alle ēgēle stode rōt o de stoel en der onderē en der vier die  
re en si zij geuallē in hoer aēpschte voer de tegenwer diche

## S. IOANNES

Des stoels/ende hebbē **G**od angebedē segghende/  
Amē Eebenedidinge/en liefst/en wijsheyt/en danckbaer  
heyt/eer/doecht/en starcheyt (si) onse God/vā ewicheyt  
tot ewicheyt Amen.\*

\* **E**n een vande ouderē heeft gheantwoert/en heeft **D**  
my gheseyt Dese die gherleet zijn met witten alen/wie  
sijnse/en van waen comen si: En ic heb hem gheseyt. **D**  
heer ghi wetet. En hi heeft mi gheseyt. Dit sijn die geen  
die wt groote tribulacie sijn gheromē/en hebbē hoer mā  
telē verbreyt/en heb se doert bloet des lamis wit gemaect  
Daer om sijnse voerden stoel goods/en in zyn kerc dienē  
se hem daer se en nachts/ende die op haer woent siet in  
de stoel. Si sullen voert an niet meer hongher of dorst ly  
den/noch die son en sal n̄ op hoer ned gae/noch geē het  
ten Wanttet lam dat int middel des stoels is/sal hoer re  
gerē/en sal hoer leyde totte leuende fonteynē der waterē  
en god sal ofwasschen al hoer tranē vā hoer sorgē.\*

¶ Dat. viij. Capittel.

**E**nde wāneer dat hi die seuende segghel hadde op ge  
dach/indē hemel ontrent een half v̄re is een stilh̄z **A**  
gheworden/en in goods tegenwoerdicheyt sach ic seuē  
engelen staen/en seuē blasunē sijn hoer ghegeuen En eē  
ander enghel is gheromē/en heeft voerden outaer ghe  
staen/hebbēde een gouden wicroers vat/en veel datmen  
branden soude is hem ghegeuen/op dat hi opten outaer  
soude gheue die biddinge vā alle heilige/welcke(outaer)  
voerden stoel goods is En die roock vā datter verbrant  
was/is op gherommē/vander ghebedē der heyligē voer  
god/wi die hant des enghels En die engel heeftet gou  
dē wicroers vat ghenomē/en heeft dat veruult vā vuur



# OPENBARINGHE XXX. xiij

des outaere en heeft op ter aerde geworpen en donder  
slaghen zijnder geschiet en stemme en blygme en gro  
te aertbeuvinghe.

En die seuen engelen welcke seue blasuynē hadde heb  
ben hoer bereydt om die blasuyn te blasen. En die eerste  
enghel heeft dē blasuyn geblasen en daer is geschiet een  
hagel en vuer gemengt wesende met bloet en het is ge  
sonde inder aerde ende tderde deel des aerde is ver  
brāt gheweeft en tderde deel der bomē is verbrant ghe  
weest en alle groen hoey is verbrant geweest. En dan  
derde enghel heeft dē blasuyn geblasen en als een grote  
borch vā tuer bernēde is inder zee geworpen. En tderde  
deel des zees is als bloet ghewordē en tderde deel vande  
creatuere die sielen hadde inder zee is vergaen en tder  
de deel vande schepē is te niet gegaen.

En die derde enghel heeft den blasuyn geblasen en een  
grote bernēde sterre als een toorts heeft vanden hemel  
ghewallē int derde deel der vloede en indē fonteyne der  
waterē en die sterre wort genoemd Alsen. en tderde deel  
is alsen gewordē en veel menschen zijnder vande waterē  
ghestozuē wātse bitter warē gewordē. En die vierde en  
gel heeft dē blasuyn gheblasen en derde deel des sons is  
geslage en tderde deel des maents en tderde deel vande  
sterre. Also dat dz derde deel vā diē dingē wordē dūyflert  
en tderde deel des daechs en was niet licht en die nacht  
des ghelijcs. En ic heb gesien en ic heb gehoert een en  
gel vlieghe de doert middel des hemels met luyder stem  
me seggēde. Wee wee dē genē die inder aerde zj wonēde  
tot die ander stemme [des blasuyns] der drie engelē welc  
ke noch de blasuyn blasen sullē.

teē stēme  
van een  
arēt

¶ Dat. ix. Capittel

## S. IOANNES

**E**nde die vijfste engel heeft de blasfemyn geblasen/en  
 ic heb ghesien datter een sterre vande hemel is ge  
 uallen inder aerden/en hē is die slotel vanden put des af-  
 gronts ghegeue/en hi heeft open ghedaē die put des af-  
 gronts en die roer des puts is opgerommē/als eē roer  
 des grote ouen/en die son worde verduystert/en de lucht  
 vāde roer des puts. Ende sprinchanē zynder wt ghegāē  
 vāden roer des puts inder aerde/en haer is macht gege-  
 uen/als scorpioenē (die inder) aerde macht hebbē. Ende  
 hoer is gebodē dat se i hoer des aerde nē hinderlick en sou-  
 dē wesen/norh alle groente/norh alle boomē/niet dan dē  
 mēschen die geen teyken gods in hoer voerhoofdē en  
 t gheseyt hebbē. En haer is tgegeue dat se die nē doot slaen en sou-  
 dē/mer dat mēse vyf maendē soude pijn an doē. En hore  
 pij is als pij vā een scorpioen/wāneer si eē mēsch slaet.  
 En in dien daghen sullen de menschen die doot soucken  
 ende si en sullen haer niet vindē/ende si sullen begheerē te  
 steruē/en die doot sal van hoer vlien.

En tmaersel der sprinchanē sal gelijs wesen die paerdē  
 die bereyt sijn totten strijt/en op hare hoofden oft waren  
 t onē/gelijc gaut/en hoer aensicht/als der menschen aē-  
 sicht. En si hadden haer als haer der vrouwē/en hare tan-  
 den warē als tanden der leeuwē. En pantiērs hadden si  
 als iserē pantiērs/en geluyt der vlogelen/als geluyt der  
 voghenē/met veel paerdē lopēde tottē strijt. En hebbē  
 staertē gelijs als scorpioenē/en in hare staertē warē an-  
 gelen/en haren macht was vyf maendē dē menschen te  
 schādē. En den engel des afgronts hebbēse tot eē coninc  
 wyens naem is int hebreusch Abaddō. Mer int griec  
 Apollyon/dz is te seggē verderuēde. Een wec isser wech



OPENBARINGHE LXL. xxx

gegaen/ en siet hier na so comeder noch twee ween.

En die sefte engel heeft de blasfuyen geblasen en wt die vier hoerne des goudē outaers (welcke is voer de ooge goode) heb ic een stem gehoert seggende tottē sefte engel die de blasfuyen hadde. Ontdoet die vier engelen die gebonden zijn inde groote vloet Euphrate. En die vier engelen zijn ontbondē welcke bereypt waren vā vree en tot dach/ en macht/ en iaer/ op dat hi soude tderde deel der menscē doot slaen. En ghetal vande menichte der reysenare/ waren twintichmael duysent mael duysent. En hoer getal heb ic gehoert. En also int visioen heb ic paerde ghesien en die op hoer saten hadde vierighe borst schilden/ en gemaect vā hyacintho ende swauel. En horen hoofde waren als leeuwē hoofde/ en vier ginc wt hore mont/ ende roer ende swauel. Dat derde deel der menschen is doot geslage vā dese drie (plage) vāt vier/ en vande vree/ en swauel/ welcke wt horen monde ghingē. Wāt horen macht is in horen mont (ende in hore staerte) Wāt hore staerte sijn gelijc de serpentē/ hoefde hebbende/ en dair doer soe sijnse hinderlic.

Die  
macht  
paerden

En dander mēscē die niet vā dese plage sijn doot geslage noch en hebbē berou gehad vāderwercke hare handē/ op dat se die diuēle niet en soude an biddē/ en goudē beelden en siluerē/ en koperē/ en steenē/ en hout die niet sijn en mogen/ noch hore/ noch wādelen/ noch vā hore dootslaginge hebde se geen berou gehad/ noch vā hoer veninghe werckē/ noch vā hoer ouerspel/ noch vā hoer dieuerie.

¶ Dat. x. Capittel.

**E**n ic heb eē ander starke engel vādē hemel sijn nēd dalede/ gheleet wesende metten wolk en een regheboech

S. IOANNES

op sijn hooft. En zj aensicht was als de son en zj voeten/als vierige pylaerne. En een boucxke op gedaen wessende hadde hi in zijn hat/en zj rechter voet heeft hi opter zee geset/mer die luster opter aerde/en heeft miz luyder stemme geroepē/gelikerwijs als een leeuw wāneer hi briesst. En wāneer hi geroepē hadde/so hebbēder seuen donder slaghe hoer geluyt gegeue. En wāneer die seuen donder slaghe hoer geluyt gegeue hadde/so soude ic schreuen/en ic heb tot mi een stem hore spreke. Beseghelt wat die seuen donderslaghe hebbē gesproke/en en scrijft die miz.

En die engel welcke ic opter zee heb sien staen/en opter aerde/heeft zj hant totte hemel geboert/en heeft doer de seuede vā ewichheyt tot ewichz geswozen/die welke heeft de hemel gescreuen/en datter in is(en die aerde/en datter in is)en die zee/en datter in is. Doert an en salder gheen tijt wesen. Mer in die dagen des stems vā de seuende engel/wāneer hi sal beghinne die blasuyn te blasen/soe sal goods verholēheit wordē vernult/als hi doer zijn knechten die prophetē verondicht heeft.

En ic heb een stem vanden hemel ghehoert weder met my sprekeende ende segghēde. Gaet ende neem dat boucxken datter open gedaen is in die hant des engels staende opter zee/ende opter aerde. En ic heb gegaen totte engel seggēde hem. op dat hi dhoucxke soude mi geue. Ende hij heeft mi gesept. Neemtet (boucxke) en verslinitet/en het sal v buyt bitter makē/mer in v mont salt soet wesen als honich. Ende ic heb t boucxke vte engels hant genomen ende ic hebt verslonne/en het was in mī mont soet als honich. Ende wāneer ict verslondē hadde/so is mī buyt bitter gewordē. ende hi seyde mi. Si moet weder prophē



teren in die heydenē/ en in z tonghē (en volc) ende veel ro-  
ningē.

¶ Dat. xi. Capittel.

**E**nde mi is gegeuē een pen/ als een roe/ en daer is  
mi geseyt. Staet op ende meet gods kerc. ende tou-  
taer/ ende die daer in biddende zj. En die sael die binne in  
die kerc is worpt buytē en meet die niet. wāt het is ghe-  
gheue dē heydenē/ ende si sullen. xlij. maenden die heyli-  
ghe stede vertredē/ en ic salse mij twee tuygē geue/ ende  
si sullen propheete duxsent twee hondert sestig dagen  
gerleet wesende met sacken. Dit zj twee olyf boomē/ en  
twee candelarē/ staēde in tegewoerdichz goods d aerde.

En ist dz hoer yemāt wil hinderlic wesen/ so gater vier  
wt hoten mōt en verslint al hoer viande. Ende ist datter  
yemāt hoer wil quetsen/ so moet hi wordē doot geslagen  
Dese hebbē macht dē hemel te sluyten/ dattet niet en re-  
gent in die dagen hoerder propheeten/ en hebben macht  
op die waterē/ om hoer te verwādelen in bloet/ ende dyc  
aerde te slaen met alle plaghen alsoe dick als si willē.

Ende wānceer datse hoer getuygenis hebbē geeynt/ dz  
dier twelt wt die afgront is opstigēde dat maert een oor  
sogetegē haer/ en sal haer verwinne/ en sal haer doot slaē  
En hoer lichamē sullen op die straten des groote stads  
leggē/ welcke geestelick wordt ghenoeit Sodoma. en  
Egyptus/ waert oer onse heer gecruyst is. En vandē ge t hoer  
slachtē en volc/ ende tongē/ ende heydenē sullen die licha-  
mē sien/ doer drie dagē ende een half/ en en sullen nē toe-  
laten dat hoer lichamē sullen worden in grauen gheleyt  
En die opter aerde zj wonēde sullen hoer verblydē van  
hoer/ ende sullen vrolic wesen/ ende sullen maecander ga-  
uen senden/ want dese twee propheeten hebben hoer last

### 8. IOANNES

anghedaeu die opter aerde zijn wonede.

En na drie dagen en een half die geest des leuens heeft  
vā god in hoer ingegae. Ende si hebbē op haren voeten  
gestaen en op haer is grote vrees geuallen die hoer heb  
bē gesien. Ende si hebbē vādē hemel een groot geluyt ge  
hoert hoer seggende. Clumpt op herwaerts. Ende si zyn in  
den hemel op gheromme in een wolk en horen vrandē  
hebbē hoer ghesien En in die wree isser een grote aerbe  
uinge geschiet en tiende deel des stads is geuallen. En  
in een aerbeuinge zijnder doot gheslagē namē vā sūe  
duysent mēscen en dander zyn veruuert gheworden ende  
hebbē god des hemels glorie ghegeue. Die anderde wee  
is he n gegaen en siet de derde wee sal geringe comē. C

Ende die seuende enghel heeft die blasuyn geblasen en  
indē hemel zijnder groote stemmen gheschiet seggende  
Daer zyn geschiet ryckē deser werelt ons heerē ende zyn  
re gesalfdē en hi sal regneren vā ewichheyt tot ewichz  
(Amen) Ende die vyf ouder zyn in haer aensichten  
gheuallen welcke in hoer stoelen sitten in goods tegen  
woerdicheyt en hebbē god aenghebeden segghende. O  
heere onse God almachtich wi dancken v die geen dyc  
is ende die was ende die sal comē want ghij hebt v gro  
te macht ontfanghen en ghi hebt geregneert ende dyc  
heydenē zyn vertozent geweest en v granscap is gero  
me indetyt der dodē op datse mogē wordē veroerdelē en  
geue loōdē propheetē v knechtē en heyligē en die vresen  
de zyn uwe naem cleyn en groot en verderft die ghee die  
de aerde verderuet. En indē hemel is die kerc gods open  
gedaē en in zyn kerc is die arc zijns testaments ghesien  
en blyemē en stammē en donderlaghen en aerbeuins D



ghe/en groote hagheliffer gheschiet.

**Dat. xij. Capittel.**

**A** Ende indē hemel heeft er een groot teyke gheopenbaert. Een vrou gesleet wesende mitte son. en onthæer voete die maen. En op haer hooft eē croon van. xij. sterren/ende in haer lichaē hebbēde. soeriep si barēde/en was in last/op dat si barē soude. En inden hemel isser een ander teyke gesie/en siet een grote rode draec. seue hoofden hebbende/ende. x. hoernen/ende op zijn hoofde seue croone/ende dat derde deel der sterren (des hemels) trest hy met zijn staert/en heeft die inder aerden gesondē.

En den draec heeft voer de vrou ghestaen. die barē soude/op dz hi als si gebaert hadde/harē soe mochte verslinden. En si baerde een soen dat een mannekē was/die miz een ijerē roede soude al die heydenē regere/en haer soen is genomē tot god/en tot zj thoon/en in eenichz is dye vrou gewekē/daer si een plaets heeft vā God bereyt/op dat se aldaer haer voede soude dusent twee hondert. lx. dagē

Ende een groote strijt geboerder indē hemel. Michael ende zijn enghelen strecken mitten draec/ende die draeck street ende zijn engelen/ende sij en hebbē niet machlich gheweest/en noch indē hemel is gheen plaets voert an voer haer gheuonden. Ende die groeten draeck een oude serpent wesende is neder gheworpen/welcke genoemt **thoer** wort die duuel/ende Sathanas. die de gehele werelt der aerden verleyt/en is inder aerde geworpen/en zj engelen zj neder geworpen (met hem)

**C** Ende ic heb een grote stem gehoert/seggede. Indē hemel is geschiet salichz en cracht/en trijt oō gode/en mogeth zjre gesalf de wāt die besuldiger (ofer brodere) is

## S. IOANNES

verderuē die hoer dach en nacht beschuldicht voer (ons)  
gods tegenwoerdichz en sy hebbē hem ouermits bloet  
des lams swonnē en ouermits t woert sijne ghetuych  
nis en totter doot soe en hebbē sy hoer sielen niet lief ghe  
hadt. Daer om s blyt v hemelen ende die daer in woent.  
Wee die inwoenders des aerde en des zee want die du  
uel is tot v neder gedaelt hebbende grote toernichz. wetē D  
de dat hy weynich tijts heeft.

En na dat die draer heeft gesien dat hi inder aerde was  
gheworpē soe heeft hi die vrou veruolcht die dat māne  
kē gebaert hadde. En die vrou sijn gegēue twee vlogelen  
des grote Hernts op dat sy soude vliegē in die woestij in  
hoer plaets waer si eē wijltijts wort geuoet doer eē tijt  
en doer t idē en middel des tijts vāt aē sicht des serpēts.  
Ende de serpēt heeft wt sijn mont geworpē water na de  
vrou als eē storm op dat hie soude doen grijpen vanden  
storm Ende die aerde heeft die vrou geholpē en de aerde  
heeft hoer mōt opgedaē ende heeft die storm sflonnen/  
welcke de draer wt sijn mōt hadde geworpē en de draer  
is tegē die vrou toernich geworden ende is gegāe mit die  
anderē vā zj saet een strijt makē tegē die Woods gebodē  
onderhoude ende die tgetuichnis IESV Christi hebbē  
Ende heeft opt sant des zees ghestaen.

¶ Dat. xij. Capittel.

**A**lde ic heb gesien eē beest opclimmede wt der zee/  
hebbende seue hoef dē ende thie hoernē ende op zj A  
hoernē thie cronē ende op zj hoef dē dē naē des blasphe  
mijis. Ende tbeest dz ic gesie heb was gelijs eē pardus en  
zj voete gelijs die voete eēs lecus ende zj mont gelijs de  
mōt eēs lecus ende de draer heeft hē zj cracht gegheue

Pardus  
is eē wilt  
dier.



# OPENBARINGHE LXXVIIII

[en sijn stoel] ende grote markt. Ende ic heb gesien een vā zij hoefde als geslaghe totter doot/en die plage sijns doots is gesont gemaect/en eē verwōderē heeft geweest in al die aerde na tbeest/ende si hebbē de draer angebeden welcke de beest markt gegeue heeft/ende si hebbē anghebedē tbeest segghede. Wie (is) gelijc den beest/ende wie sal met hem moghen verhten?

Ende hē is gegeue eē mōt/sprekēde grote dinghē ende blasphemie/ende hē is gegheue markt om te makē. plij. maendē/en t heeft zj mōt opgedaē tot blasphemie teghē God/op dattet blasphemere soude sinē naē ende zj tabernakel/ende de gene die indē hemel wonē/en hē is gegeue strijt te makē met die heyligē/ende hoer te verwinne/en hē is markt gegeue in alle geslacht (ende volc) ende tale ende heyde/ende si sullen hē anbidde/al die indē aerde wonē/welcker namē niet gescreue en zj int bouc des leues des lās/welcke is gedodet vāde oerspronc des wereltis. so wie eē oer heeft/laet hi hore. Die in geuāckenis brēt, die gaet in geuāgenis/die mettē swaerde doot/die moet met tē swaerde ghedoot wordē/ dit is die lijdsamicheyt/ende gheloef der heylighen.

Ende ic heb gesien een ander beest opclimmēde vander aerde/ende thadde twee hoerne/gelijc des lās/en t sprack ghelike den draerk/ende het doet alle die markt des eerste beests in zj tegenwoerdicheyt/Ende het doet die aerde/en die daer in wonende zj anbidde teerste beest/wiēs plagedes doots gesont gemaect is/ende het doet grote teykenē/dattet oer trvier dede vāde hemel dalē inder aerden voer die mensche/Ende het verleydt die daer wonēde sijn inder aerde/om die teykenē die hē gegeue sijn om te doen

## 8. IOANNES

voer d'beest/ seggēde (tot) die daer wonēde zj in d'aerde op  
dat si maken eē beeldi des beests/welcke heeft d'ye plaghe **D**  
des sxaerts/ende gheleest heeft.

En hē is gegue dat hi een geest soude geue den beeldt  
des beests/en dattet beelt des beests spreke soude/en i sal  
make dat al'e die gene die niet en abidē tbeelt des beests  
ghedoot sullen wordē. En het doet alle/ cleyne en groote  
en rijk/en arme/en vrie en eyghē/ een teykē ontfanghē in  
hoer rechter hāt/ of in hoer voerhoef dē/ en op dat niemāt  
en mach ropē of xropen/dan die dit teykē heeft of die naē  
des beests/of tgetal zj's naems. Vrier is wijsheyt/die ver  
stant heeft/laet hi rekenē tgetal des beests/wāt is tghet  
tal des mensces/en zj getal (is) ses hondert/ses en sestig

¶ Dat. xiiij. Capittel. †

**A**lde ic heb gesie/en siet/een lam staende optē berch **A**  
Syon/en met hē hondert vier(en) veertich dusent  
hebbende de naē zj's vaders gescreue in haer voerhoef dē  
En ic heb gehoort een stem vandē hemel/als vā veel wa  
terē/en als een stē vā een grote dōnd/en ic heb gehoort eē  
stemme van harpspeelders/die op haer harpen speelden  
En singē als een nieuwe liedekē/voer dē stoel/en voer die  
vier dierē/en ouders/en niemant en moerhtet liedekē lere  
dan die hondert(en) vier en veertich dusent/de gecroft zj  
vand'aerde Dit zjse/die met vrouwē niet besmet en zjyn/  
wanttet zjyn maechden dese volghen clam/soe waer hene  
dattet gaet. Dese zjyn gecroft wi de menscē/de eerste vruch  
ten god en den lam/en in hore mont en is geen bedroech  
geuonden/want si zjyn sonder vles/voer dē stoel gods.\*  
Ende ick heb ghesien een anderen Enghele/vliegende  
doert middel des hemels/hebbende ewighe Euangelie



# OPENBARINGHE

ELC. xxix

op dat hij Teuangelie prediken soude dye opter aerde wo-  
nende zyn/ ende alle heyden ende gheslacht/ ende tael/ en  
volck segghende met een groote stem. Vreest God/ ende  
geest hem glorie/ want die wre zyns oerdelis is gherome  
en bide hem aen/ die hemel ende aerde/ de zee/ ende fontey-  
nen der wateren ghemaecht heeft. En een ander Engel  
is hem gheuolcht seggende. Si is geualsen/ si is geualsen  
Babylon die grote stadt/ want wt die wij des grascaps/  
hoerder ontuysheyts/ heeft si alle heydens drincken ghe-  
gheuen

En die derde Engel heeft hoer nagheuolcht segghende  
met een grote stemme. Soe wie den beest en zyn beelde aen-  
bidde/ en een teyke in syn voerhoeft/ of in zyn hant heeft/  
dese sal oer van die wij des grascaps goeds drincke/ dat  
ter ghemengt is met puyre (dranck) inde kelck synd grā  
schaps. Ende hi sal ghepinicht werden metiet vuer en de  
swaue/ voer die heyliche enghelen en voert lam. En die  
roerck hoerder tormenten/ climpt op inder ewichheit/ ende  
si en hebben gheen rust nacht ende dach/ dye i beest en zyn  
beelde aenbidden/ ende soe wie dat teyken syns naems olt  
fanghen heeft. Zier is die verduldicheit der heylichen/  
hier (synse) die daer bewaren die gheboden/ ende i ghelooft  
IESV

En ic heb gehoert een stemme vanden hemel seggende  
mi. Schrijft. Salich (syn) die dooden/ die inden heer sters-  
uen van nu aen. Ja seyt dye gheest/ op dat sij rusten van  
hoeren aerbeyden/ mer hoer wercke volghen haer. Ende  
ic heb gesien/ en liet een witte wolck/ ende op die wolk (ee)  
sittende/ ghelijck den soen des menschen/ hebbende op zyn  
hoest een goude croon/ endem syn hant een scarpe seysen

## S. IOANNES

En een ander engel is wt den tempel ghegaen/ roepende met een grote stēme tot die sittende was op dē wolk/ slaet v seysen en maeyt/ want die wtē is gheromen op dat ghi mayen soudt/ wāten ouyrt des aerde is dotre gheworden Ende die op die wolk sadt/ heeft zj seysen opter aerde geslaghen/ ende daerde is of gemaeyt.

Ende een ander enghel is gecomē wtē kerck welc indē hemel is/ hebbende oer een scarpe seysen. Ende eē ander enghel is wten outaer gheromē/ die machi hadde ouer truer ende heeft geroepen met luyder stēme tottē genen/ die de scarpe seysen hadde seggēde Slaet uwe scharpe seysen in der aerde/ ende snijt of die wjrancken des aerde/ want haer druue zj rjyp/ ende hi heeft zj scarpe seysen geslagē inder aerden/ en heeft gesnede de wjgaert des aerde ende heeft se geworpe inde grote put des grāscaps goods/ en die put is buyten de stadt getredē/ ende daer is bloet wt de stadiē/ of put gheromen/ tot die toemē der paerden/ doer duysent ses veldē we- hondert stadien. **Dat. xv. Capittel.**  
ghes

**A**lde ick heb gesien indē hemel een ander groot ende wonderlic teyken/ seuen Enghelē/ hebbende seuen die saciste plaghē/ want in hoer is die toern goods kuolt/ Ende ic heb gesie/ als een glazen zee gemengt met vuur/ ende den genē die victorie hadden vāt beest ende zj beelde ende vāt ghetal zj der namen/ staende op die glazen zee hebbēde Goods harpen ende si singē liedeke Moysi des knecht goods/ ende een liedeke des lās segghende. Groot ende wonderlic sijn v wercke heer God almachtich/ verht uacrdich ende vaerachtich zj v wegen/ coninc der heyligen. Wie sal dī niet vresen heer/ ende uwen naē grootma- ken/ wāt ghi alleē heyligh sijt/ want alle heydens sullen



# OPENBARINGHE

¶ Lxxx

sullen comen/ende sullen anbiddeu wer v/ wāt voerdele  
zijn openbaer.

¶ En daerna ic heb ghesien/ en siet/ daer werde op ghe-  
daen de kerck des Tabernakels des gheuyghnis in dē he-  
mel/ en daer zijn wtgegaen vande kerck seuen enghelen/  
hebbēde seuen plaghen gherleet met reynen blinkende  
lindewacht/ ghegordelt an de borst met gouden gordelen.  
¶ En een wte vier dieren/ heeft de seuen enghelen gegeue  
seue goude scalen/ vol vande toren Gode/ die daer leeft.  
van eewichheyt tot eewichheyt ¶ En de tempel is veruolt ge-  
weest met roek vande glorie Gode/ en van zijn cracht  
en niemant en mocht inden tempel gaen/ tot dat die seue  
plage der seue engelē voleynt werde. ¶ Dat. xvi. Capit.

**A**lde ic heb ghehoert een groote stem vande kerck  
seggēde (totte) seuen engelen. Saei heen/ en giet  
wi die seue scalen des toren Gode inder aerde. ¶ En deer-  
ste (engel) is werch gegaen/ en heeft zijn scael inder aer-  
de ghesloet/ en daer is een quade en schadelike swere ghe-  
worden an die menschen/ die dat teike des beests hadden/ en  
an die geen die dat beest en zj beelt aēbadē. ¶ En de twe-  
de engel heeft zijn scael wtghesloet/ inde zee/ en het is ge-  
wordē bloet/ als vā eē dode/ en alle leuēde siel is gestorue  
inde zee. ¶ En de derde engel heeft zj scael wtgestoet inde  
vloeden en inde fonteyne der wateren/ en si zj bloet ghe-  
wordē ¶ En ic heb gehoert eē engel der waterē seggēde  
Ghi zijt rechtuaerdich/ heer/ die daer is/ en dyē daer was  
en heylich/ want ghi dit gheordelt hebt/ want si bloet  
er heylichen ende prophete wtgestoet hebben/ en bloet  
cht ghi hoerte drinckē gegeue/ wāt si zjint waerdich/ en  
heb gehoert dē anderē engel seggē Ja heer almachtige

¶ i.

## 8. IOANNES. II.

**G**od/warachtich en rechtuadich (zj) voerdele.

En de vierde engel heeft zj scael wtgestort inde sonne **B**  
en tis hem geguen/de menschen met hette te quellen doer  
tvier. En de mensche hebbē heet ghewordē met groter  
hette/en si hebbē geblasphemēert den naē Gode/die de  
marcht hadde ouer dese plaghen/en en hebben gheen be-  
rou ghehad/op dat si hem souden glorie gheue. En dye  
vijfte engel heeft zjn schael wtgestort op dē stoel des  
beests/en zjn rijk is doncker geworden/en si hebbē hoer  
sougē gegeten vā smerte/en si hebbē geblasphemēert dē  
God des hemels/vā horten lasten/en vā hore sweren/en  
si en hebben hoer niet omghekeert metter herte vā hoer  
wercken. **C**

En de sesste engel heeft zj scael wtgestort/in dye grote  
vloet Euphrates/en twater is droech ghewordē/op dat  
de werch der Coninghen bereyt soude wordē vanden op-  
ganc des zons. En ic heb ghesien wte mont des draers/  
en wte mont van beest/en wte mont des valschen pro-  
phets (wtgaen) die onreynē geesten/gheliken vorsche  
Wat het zj geeste der duuelen/doende teykenē dat si mo-  
gen wtgaen totte Coningē van die heel aerde om hoer  
te vergaderen totte strijt des daechs van dien groten al-  
machtigen God. Siet/ic roem als een dief. Salich is die  
daer waert/en bewaert zjn clederen/op dat hi niet naert  
en wādest/en dat si zj seelicheyt niet en sien. En hi heeft  
hoer vergadert totte plaets/die ghenomēnt wort int vee-  
breusch Armageddon.

En de seuende Engel heeft zjn schael wtgestort inde **D**  
lucht/en daer is een (grote) stem vōtē hemel geromē/van  
de stoel seggēde. Tis geschiet. En daer zj geschiet blige



# OPENBARINGHE. LXXI.

mē/eñ stemmē/eñ donderflagē/eñ een grote aeribeuin-  
ghe iſſer geſchiet/alſſer noeyt gheweest en is/vā datter  
mēſchē op aerde geweest zj/alsodanigē aeribeuinge/al-  
ſo groot. **Eñ** die grote ſtadt is tot drie delen gewordē/eñ  
de ſtedē der heydenē zj geuallen. **Eñ** de grote Babylon  
is in gehoerhuis geromē/wer God/op dat hi hoer ghe-  
uen ſoude. den kelc des wijns vande onwaerdicheyt zj  
toorns. Alle **Eylant** heeft geulodē/eñ dye bergen en ſijn  
niet geuondē. **Eñ** een grote haghel als een pont is vā  
den hemel gedaelt/opte mēſchē/eñ de mēſchē hebben  
God geblaſphemēert/om de plaech des hagels/wāt zj  
plaech is ſeer groot gheweest.

**¶ Dat. viij. Capittel.**

**E**n de een vande ſeven enghelen is geromē/welcke  
hadde ſeuē ſchalen/eñ hi heeft met mi gheſproken  
ſeggēde mi. **Coemt.** **Jr** ſal vtoonē die verdoemenis vāde  
grote hoere/welcke ſidt op veel wateren/met welcke on-  
cuyſlic geleest hebbē die **Loningē** des aerde/eñ die opter  
aerde wonē/zijn dronckē ghewordē vande wijn hoerder  
oncuyſheyt. **Eñ** hi bracht mi doer dē geest/inde woeste-  
ni. **Eñ** ic heb geſien/dat een vrou ſadt op een roede beest/  
vol (met) namē vā blaſphemie/hebbēde (ſeuē hoef dē en) of rooſen  
root beest  
thien hoernē/eñ de vrou was omgedaen met ſaerlaken  
en roſen verwe/eñ vergult met gout/eñ met coſtele ghe-  
ſteentē/eñ paerlen/hebbēde een goudē drinkuat in haer  
hant/vol grouwelicheyt/eñ onreynicheyt hacider on-  
reynicheyt. **Eñ** in hoer voerhoofſt gheſchreue de naem  
verbotgēheyt/de grote Babylon/die moeder der oncuyſ-  
hedeneen der grouwelicheit des aerdes. **Eñ** ic heb geſie getuigen  
een vrou (die was) dronckē vā bloet der heyligē/eñ van dz is mar  
bloet der gheuyghen **Jesu.** **Eñ** ich heb mi ſeer verwon telaren.

## S. IOANNES.

Dert. Doe ickse sarch met een grote verwonderinghe

En die engel heeft mi geseit Wat verwōdert ghi? Ic sal v seggen tverborghent hz des vrouwes/en des beests dat hoer draecht/twelc heeft seuen hoofden/en tien hoerne. I beest dat ghi ghesien hebt/heeft gheweest/en ten is niet/en t sal opclimme vande as gront/en t sal inde verdoemenis gaen/en si sullen hoir verwonderē/die inder aerde wonē/welcker namē niet geschreue en zijn int bour des leuens/vā tbeginfel des werelts/siede tbeest datter was en niet en is. En hier is tverstant/twelc wijsheyt heeft.

De seuen hoofden/zijn seuen berghen daer die vrou op sidt/en seuen Coninghen zijnder. Vijfisser gheuallē/ een isser/en danderen is noch niet gheromē. En als hij roemt/moet hi een rotte tijt bluten En tbeest datter was en niet en is/dat is die achste/en is vanden seuen/en gaet inde verdoemenis. Ende die tien hoerne die ghi ghesien hebt/zijn tien Coninghen/die trijc noch niet ontfangen en hebben/mer si sullen in een wte ontfangen macht als Coninghen mettet beest. Dese hebben eenē raet/en hoer vracht en macht sullen si tbeest ouer gheuen. Dese sullen smettet lam verhten/en tlam sal hoer verwinne/wanttet de heer der heerē is/en coninc der coninghen/en met hē de gheroepen/en wtuercore/en ghelouighe

En hi seyt mi. Die wateren die ghi ghesien hebt/daer die hoer sidt (dat) zijn volcken en scaren/en heydes/en tō gen. En de tien hoerne die ghi in tbeest ghesien hebt/dese sullen die hoere haere/en sullen se verlate make/en naert en hoer vleysch sullen sy eten/en haer sullen si verbernen int vier Want God heeftet in hoer herre ghegheuen/op dat si doen souden/dat hem behaerlic is/op dat si eenen



# OPENBARINGHE. LXXVIIII

wil soude make en geue hoer rijc de beest tot dat de woer  
de goode voleyndet worde En die vrou die ghi gesie hebt  
is de grote stad welcke rijc heeft op de Coninghen des  
aerde.

## Dat xviij. Capitel

**A**ldena dese heb ic ghesien een ander engel dalende  
vanden hemel hebbende groote machit en de aerde  
is verlicht gheweest van zyn glorie En hi heeft ghe  
roepen doer cracht [met een groote stemme] segghender  
Si is gheuallen si is gheuallen Babylon die groote en  
si is gheworde een woninghe der duyuelen en een bewa  
ringhe va alle onreynhe gheest en een bewaringhe va alle  
onreynhe en benyde voghel want vande wijn des toer  
nicheyts hoer der hoerrerie hebbē alle heydenen gedronc  
ken En de Coninghen des aerde hebbē met haer hoerre  
rie bedreuē en de coopluyden des aerde zyn vade cracht  
haers weeldicheyts rijc geworde.

dye be  
nijt wort

En ic heb gehoert een ander ste vande hemel segghende  
Gaet va haer mij volc op dat ghi niet deelachtich en zijt  
haer sonde op dz ghi va hoer plage nē en otfant want  
haer sonde zyt totte hemel gecome en God heeft gedach  
tich geweest haerder onrechtuaerdicheyden gheest hoer  
weder gheliken si vmede ghegeuen heeft en maect hoer  
dubbelt tweeuoudige na hare wercken mē den drincuat  
daer si mede gesoncken heeft schenct hoer dubbelt. Doe  
veel als si hoer geglorificeert heeft en in weelde geweest  
is also veel tormētē en huylinge schenct hoer wat si seyt  
in hoer hart Ic sit als eē conigine en en bē geē weduwe  
en ic en sal geē huyling siē Daer o sullē in enē dach hoer  
plage comē de doot en screyige en hōger en si sal it vier  
pbrāt worde wat god de heer is start de hoer oerde sal

## S. IOANNES.

**E**n si sullen se bescreyē/ en die coningen des aerde/ sullen  
hoer (seken) ouer haer berlagen/ die met haer gehoereert  
hebben/ en in weeldicheyt geleest hebbē/ als si sien dē roec  
van hare brant/ verre staende/ om de vrees van hoer tor-  
mente segghende. Wee wee/ die grote stadt Babylon/ die  
starcke stede/ want in een vte is voerdel gerome. En de  
roeplydē des aerde sullen screyen en huylen ouer haer/ **D**  
**gramme** want haer waere niemāt meer en roept. Dye waere des  
gouts en siluers/ en van costeliste stene/ noch paerden en  
syde/ en purpur/ en scaerlake en alle thinen hout/ en vate  
van yuozen/ en alle vat vā costelen hout/ en matalē/ ende  
ysere (en marmozen) en kaneel/ en thimiacen/ en salie/ en  
wieroec/ en wij/ en olie/ en blomē van meel/ en tarwe/ en  
vee/ en beeste/ scapen/ en paerde/ en wagenen/ en lichame  
ende zielen der menschen.

**E**n (dat) oest des lust uwer sielen/ is vā v gegaen/ en al  
se weite ende clare zij van v verghaen/ ende die en sult ghi  
niet meer vinden. Die roopluydē van dese (dinghen) dye  
**id mēscē** rijk ghewordē sijn/ sullen verre van hoer staen/ om dye  
vrees van hare tormentē/ screyēde/ weewende en seggen  
de. Wee wee/ die grote stadt/ die ghecleet was met syde en **B**  
purpur/ en scaerlaken/ ende sy was begult met gout en co-  
stelye stene ende paerden/ want in een vte is soe grote rijk-  
dom verwoest. En alle stuerman/ ende alle dye int schip  
verkeeren/ ende schipluyden ende dye inder zee wercken/  
hebben verre gestaen ende geropen/ siende den roek van  
haren brant seggende. Wie is gelijc dese grote stadt? En  
si hebben stof op hoer hoefden geworpen/ ende si hebben  
gheropen screyende/ ende wenede segghende. Wee wee/  
die grote stadt/ in welcke rijk gheworden sijn/ alle die see-



# OPENBARINGHE LXXIX

pen hadden inde zee/van hoer waere/want in een vze is  
 si verwoest.

**E** Veruroecht v op hoer/hemmel ende aerde/ ende heylighe  
 Apostelen ende propheten/want God heeft gheoerdelt v  
 oerdel van haer. En een stercken engel heeft op genomē  
 een steen/als een grote molesteen/ ende heeft se inder zee  
 geworpe segghende. Alsoe sal met een vlucht gheworpen  
 wordē Babylon die grote stadt/en en sal niet meer geuō  
 dē worden. Ende die stē der herpspeelders ende musikers  
 en pipers/blasijn speiders/en sal niet meer in v gehoert  
 wordē ende alle constenaere vā wat conste si zj/en sal nē  
 meer in v gheuonden wordē. Ende die stē des molens en  
 sal niet meer in v gehoert wordē (ende licht des lichters  
 en sal niet meer in v lichten) ende die stem der brudegōs  
 ende bruyts/en sal niet meer in v ghehoert worden/ wāt  
 v roopluyden waren prinschen des aerde/ wāt in v toue  
 rie/hebben alle heydens gedwael/ende daer in is tbloot  
 der propheten ende der heylighen gheuondē/van alle die  
 gedoot zjn inder aerde.

## Dat. xix. Capittel

**A**ldena dese heb ick ghehoert (als een grote) stem  
 van veel scaren inden hemel seggēde. Alleluja Sa Alleluja.  
 licheyt/ende eer/en glorie/en cracht is [de heer] Jōsen god/ dzis loeft  
 want waerachtich ende rechtuaerdich zj sijn oerdelē/ den heer  
 want hi geoerdelt heeft vande grote hoer/die de aerde mē  
 hare hoererie bedozuen heeft/ende hi heeft tbloot sijnder  
 knechten ghewzaert van haer hant. En ten tweedemael  
 hebbē si gheseyt Alleluja/ ende die roeck is opgegaen vā  
 ewichē tot ewichē. Ende die vier (ende) twintich ou  
 ders zj ghemallen/en die vier sterē/ende si hebben aenge

## S. IOANNES.

beden God die daer sittende was opten thzoon seggende.  
Amen. Alleluya. En een stem is wt gegaeen vande thzoē.  
(seggēde) looft onsen God (ghi) alle zj heyligē en (gy)  
dient hē vreesst/cleyn en groot.

**God**

**blasuyen**

En ic heb gehoert een stem van een grootet scare/ende  
als een stē vā veel waterē/en als een stē vā groote dōder  
slagen/seggēde Alleluya/wāter gheregneert heeft (de  
heer onse) god almachtich. Laet ons xblidē/en vrolic zj  
en laet hē glorie geuē. wāt de brulofstē des lams geromē  
zj/en zj wijf heeft hoer bereyt. En tis hoer gegeuē dat  
si hoer andoen soude met schone en blinkende syde/wāt  
de side is die rechtuaerdichmakinge der heylighē. En hij  
heeft mi geseyt (Schijft) Salich (zijse) die tottē auont-  
mael (der brulofstē) des lams geroepē zj En hi heeft mi  
gheseyt. Dese woerdē goods zijn waarachtich. En ic heb  
voer zj woetē geuallen o hem an te biddē. En hi seyt my.  
Siet dat gij niet en doet. Ic bē vmede knecht/en vā uwer  
broederē/diet getuych I E SV hebbe. Bide god an/wātet  
getuych I E SV/is die geest des propheete.

En ic heb gesien dē hemel op ghedaen/en siet. Een wit  
paert en die op hē sat (woetē genoēt) dē getrouwe en wa-  
rachtighē/en doer dē rechtuaerdichz oerdelē en vercht hi.  
En zj ogē (waerē) als eē vlāme des viers/en op zj heeft  
veel tronē/hebbēde een naē gescreuē/die niemāt en kent/  
dan hi. En hi was gesleet met een cleet dat met bloet ge-  
uerwoet was/en zj naē woerde genoēt twaert goede. En  
de heer scare/die indē hemel zj/volschdē hem nae/in witte  
paerde/gesleet zj dē mizwinne en reyn side/en wt zj mōt  
roemt eē swaert vā beyde syde scarp/op dat hi daer mede  
slaan soude dē heydē. En hi sal hoer rageren met een iſe



# OPENBARINGHE.

XXXIII

ten roede. En hi treet dē wjperse des grāscaps en torens  
vande almarhtigē god. En hi heeft in zj cleet en op zjn  
dien een naem geschreue. Coninc der Coninghē en heer  
der ghenē die heerscappe hebbē.

1) En ic heb gesien een engel inde son staede en hij heeft  
geroepē met ē grote stēme seggēde (tot) alle vogelē die  
daer vloge middē doer dē hemel. Loet en wordet vergadert  
tottet aut mael vāde grootē God op dat ghi et moecht  
vleysch der coningē en vleysch der Tribunē en vleysch tribunus  
der starcken en vleysch der paer dē en die op hoer sitten is een  
en vleysch vā alle vrye en eyghenē en der cleyne en gro hoofstma  
ten. En ic heb een dier gesie en Coninghē des aerde en van. 17.  
hoer heersaren vergadert om te makē een strijt met dē knechten  
ghenē die opt paert sadt en met zjn heerschaer.

En ic beest is gegrepē en met hem die valsche Propheet  
die de teykenē ghedaē heeft voer hē in welcke hij verleyt  
heeft dē genē die teyke des beests ontfangē hebbē en die  
zjn beelt aengebēde hebbē. Leuēde zj dese twee geworpē  
inde poel des viers bernende met swauel en vander zjn poel dz is  
ghedoot metten swaerde des gheens die opt paert sadt eē staede  
welcke (swaert) wt zj mont gaet en alle die vogelen zj water  
versadet vā hoer vleysch.

¶ Dat. xx. Capittel.

**A**lde ic heb gesien een enghel dalende vande hemel  
hebbende den slotel des afgronts ende een groote  
kettē in zj hant. En hi heeft gegrepē dē draec (welc is) de  
oude serpet dz is de duuel en Satanas en hi heeft hē ge-  
bonden 17. iaer en heeft hem gheworpen inde afgront  
en heeft hem ghesloten ende heeft gheseghelt op hem  
op dat hij dye heydens nyet meer verleyden en soude. ter  
tijt toe dat voleynt worden duycent Jaren.

## S. IOANNES

En daer na moet hi onthoude worden eē weynich tijt.

En ic heb stoelen gessen en si hebbe daer op geseten en toerdeel is hoer gegeue en die sielen der gene die othoest vaeren om i gheuythius IESV en om tweeert Dood ende die i beest niet aengebete en hebben noch zy beelde en niet ontfanghe en hebben zy teke in hoer voerhoefden of in hoer handen en si hebbe geleest en geregneert met Christus duysent iaren Mer vander dooden en hebben niet weder gheleest/ter tijt toe dat voleynt werde duysent iare. Dit is die eerste prisenis. Salich en heyligh (so hi) die een deel heeft in die eerste prisenis In dese en heeft dyetwede doot geen macht/mer si sullen wesen priestere gods en van Christus/ende se sullen met hem regneren duysent iaren

En als duysent iaren voleynt zy/soe sal Satanas onthonden worden van sijn kacken/ende hij sal wtgaen op dat hi verleyden mach die heydenen/die op die vier houcke des aerde zy (den) Sog ende Magog/op dat hi hoer vergaderē soude in een strijt/welcher ghetal is/als isant des zees. Ende si sijn ghecomme op die breechtheyt des aerde/en si hebben omgegaē den heerleggher der heylighen/ende dē lieue stadt En vuur is ghedaelt van God wte hemel/ende heeft hoer verslonden/ende die diuel die hoer verlei de is gheworpē in die poel des vuers en swauels/daer dy beest en die valsche ptophetē gepinicht sullen worde nacht ende dach/van ewichheyt tot ewichheyt.

En ic heb gesie een grote blinkede stoel/ende (eē) daer op sittende/vā wiens aēgesicht vliet aerde ende hemel/en vā hoe ren is geen plaets geuonde. Ende ic heb dode gesie groot ende cleyn/staēde voer God/ende boucke zy der



opgedaen/ende eē ander bouck isser opgedaen/ twelck is  
 (tbouck) des leuens/ ende die dodē sijn geoordeelt wtet ge  
 ne datter gestreuē was inde boeckē na hoer werckē/ende  
 die zee heeft gegeuē die doodē die in haer waren/ ende die  
 doot ende die helle/ hebbē gegeuē die dodē die in haer wa  
 ren/ en daer is gheoordeelt van een yegelick na hoer werckē/  
 en die helle en die doot zj gheworpen in dyc poel des  
 viers Dit is die tweede doot En die niet geuondē en is int  
 bouck des leuens geschreuen/ is gheworpen in dyc poel  
 des viers.

## ¶ Dat. xxi. Capittel

**A**lde ic heb ghesien een nieuwe hemel/ en een nieuwe  
 aerde/ wāt de eerste hemel en eerste aerde is werch  
 ghegaē en de zee en is nu niet. ✠ En ic Joannes heb  
 gesien eē heylige stadt Zierusalē nieuwe/ dalende wtē he  
 mel van God toebereyt/ gheliken een stuyt verciert hore  
 man. En ick heb ghehoort eē grote stem vande stoel seg  
 ghende. Siet die tabernakel goods (is) mette menschen  
 en hi sal met hoer wonē/ en si sullē sijn volck wesen/ ende  
 hi God mit hoer/ sal wesen hore God. En god sal of was  
 schē alle traen van hoer ogē En die doot en sal n̄ wesen/  
 noch weeninge/ noch roepinghe/ noch droefnis en sal der  
 meer wesen/ wāt die eerste werchgegaē sijn. En die in die  
 stoel sadt heeft gheseyt. Siet ick maectet al nieuwe. ✠ En  
 hi heeft mi gheseyt. Schrijft/ want dese woerdē zj waer  
 achtich en ghetroewe.

En hi heeft mi geseyt. Lis ghesriet. Ic bē alpha en Ω  
 tbeginfel en teynde Ic sal dē dorstige geuē vāde fonteyn  
 des leuende waters om n̄z. Die daer d̄wint/ die salt al be  
 sūtē/ en ic sal hē een god wesen/ en hi sal mi eē soē wesen/  
 mer dē vreesachtige en ongeloūige en dē sulouchtē ende

# S. IOANNES.

Dootslagers/en ōcuischers/en rouenaers/en dē dienaers  
der breiden/en allen longenachtighē/hoer deel sal wesen  
inde poel/bernende van vier ende swauel/twelc is de twe  
de doot.

**C**  
Ende daer is tot mi ghecomē een vande seuen engelen  
die de seuen schalen hadde vol met die laetste plaghē en  
hi heeft mi ghesprokē segghende. Loet en ick sal v to  
nen de bruyt (welc is) tenē des lams. Ende hi heeft mi  
wech ghenomen inde geest/op een groten ende hoghen  
berch/en hi heeft mi getoent een grote stadt/de heylighe  
Jerusalem/dalende wt den hemel van God/hebbende  
de claerheyt Gods/ende hoer licht (was) gelyc dē alch  
rostelichten cristallighen steen Jaspis/Ende si hadde een  
grote en hoghe muer/hebbende twalef poerten/en inde  
poerten twalef enghelen/ende de namen ingeschreuen/  
welck sijn (de namen) der twalef geslachten der kinderē  
van Israel. Vant oest drie poerten/vant noerdē drie poer  
ten/vant suyden drie poerten/vandē onderganc drie poer  
ten. Ende die muer des stadts hebbende twalef fundamē  
ten/ende op die/de twalef namen der twalef apostelē des  
lams

**D**  
Ende die met mi sprack hadde een maet van een goudē  
riet/op dat hi meten soude den stadt/en sijn poerten/ende  
sijn muere/Ende de stadt is int vierrant gheset/en hoer  
lanckte is soe groot/als oerk de breete/ende hy heeft den  
stad. stadium. stadt gemetē vant goudē riet op twalef duysent stadien  
is .c. xxv. en sijn lanckte ende hoerhte en breete sijn ghelijck/En hi  
treden. of heeft hoer muer gemeten/ hondert viereuueertich cubitē  
c. xxv. voe de maet des mēsches welcke (maet) des enghels is.  
ten. En de timeringe van hoer muer was (vā een costelike



OPENBARINGHE LXX. xxxvi

ghesteente) Jaspis. Ende de stadt selue louter gout/ gelijk  
 schoe glas/ en die fundamētē van die muur des stads met  
 alle costelike ghesteente verriert. Leerste fundamēt Jaspis/  
 tweede Saphirus/ derde Calcidonius/ vierde smaragdus/  
 vijfste Sardonix/ sefte Sardius/ seuerde Chrysolithus/  
 achtste Berillus/ negende Topasius/ nēde Chrysoprassus/  
 tieste Hyacinthus/ twaelfte Amethystus.  
 Ende de twaelf poertē sijn twaelf paersen/ in elke poertē  
 was een paerle/ en de straet des stads louter acut als een  
 doer schijnende glas. Ende icken heb gheen tempel daer  
 in ghesien/ wāt de heer God almachting is hoer tempel  
 en is lam. Ende de stadt en behouft gheen son/ noch maen/  
 op dat sy daer lichten souden/ want die claerheit Gods  
 verlicht hoer/ ende hoer licht is lam. Ende die heyden die  
 Lehoude geweest sijn sullen in hoer licht wandere/ en die  
 coninghen des aerde sullen hoer (selfs) glorie en eer daer  
 in brengen/ ende hoer poerten en sullen niet ghesloten  
 worde daerhs/ want die nacht en sal daer niet wesen/ en  
 sullen bibrenghe glorie en eer der herdenen in  
 haer. Daer en sal niet ingaen dat besmet/ of dat afgrijselicheit  
 doet/ en loeghen/ dan die gheschreuen sijn int bouck  
 des leuens des lams.

**Dat. xxij. Capittel.**

**E**nde hi heeft mi getoent een schone vloet des leue  
 de waters/ blinkende als een cristall/ vstromēde vā  
 de stoel Gods en des lams/ int middel van hoer straet/  
 En an beyden syde des vloets (stonten) hout des leues/  
 twaelf vruchtē brengende/ alle maens zyn vrucht geuende  
 en de bladerē des houts/ tot gesontheyt der heydenē. En alle  
 le maledidige en sal nē meer wesen/ mer de stoel Gods

## S. IOANNES.

eñ des lams sullen daer in wesen/ en zijn knechtē sullen hem diene. En sullen sijn aensicht sien/ en zijn naem (sal wesen) in hoer voerhoofden. En die nacht en salder niet meer wesen/ en si en behoeuē geē licht des lichters/ noch elicht des sons/ wāt de heer God sal hoer verlichten/ en sal regnerē vā ewichheyt tot ewichheyt.

En hi seyt mi. Dese waerdē zj ghetrou en warachtlich B  
En God de heer der heyligē prophetē/ heeft zj Enghel gesondē/ te loonē sinē knechtē/ datter gheringe geschien moet. En siet/ ic roem haestelic. Salich (is hi) die daer be waert de woerden des prophecie van dit bour. En ic (bē) Joannes/ die dit gehoert en gesien heb. En na dat ic ge hoert en ghesien hadde/ so heb ic geuallen/ op dat ic aēbid den soudevoer die voeten des enghels/ die my dit toende. En hi seyt mi. Siet toe dat ghijt niet en doet. Want ick ben o medeknecht/ en uwer broederē der prophecie/ en der genē die daer houdē die woerden (des prophecie) van dit bourck. Bidt God aen. C

En hi seyt mi. En besegelt niet die woerdē des prophe rie van dit bour/ wāt de tijt is na by. Die daer scadet/ laet hi noch schaden/ die vuyl is/ laet hi noch vuyl worden/ en die rechtaerdich is/ laet hi noch gerechtuerdicht wordē. en die heyligh (is) laet hi noch geheyligh wordē. En siet ic roem gheringe/ en mij loen is met mi/ op dat ic een ye ghelijc geue/ als zj wert wesen sal. Ic ben Alpha en Ω Beginfel/ en teynde/ deerste/ en laetste. Salich (zijn sij)

Die hoer die zijn gheboden houden/ op dat hoer macht si int hout aluē was- des leuens/ en doer de poerten ingaen inde stat. Mer bu sen int ten (zijn) de hondē/ en touchaers/ en oncruyssche/ en doot bloet des slaghers/ ende der beelden dienaers/ en alle die de soghen lams



# OPE NBARINGHE. LXX. xxxvij

lief heeft en doet.

IESVS heb mijn enghel ghesondē/op dat hi v dit ghetuygen soude/inde vergaderinghē. Ic ben die wortel en t geslacht van Dauid/en een clare morgen sterre. En die gheest/en de bruyt segghen/roemt. En die dair hoert laet hi segghen roemt. En die daer doerslet/laet hi comen ende die wil laet hij nemen twater des leuens om niet.

Wāt ic betuyghe alle die daer hoert/die woerdē des prophetic van dit bour. Ist datter yemant daer toe settet/soe sal God toefsetten op hem/die plaghen (dye) in dit bouck geschreuen zijn. Ende ist datter yemāt vermindert/ van Vermine die woerden der Prophetic vā desen bour. God sal af halē dert of/of zj deel wtet bour des leuens/en vande heylighe stadt en doet vant geen dat in dit bour geschreuen is. Ic seyt die ghetuych geuet van desen. Ja ic roem gheringhe Amen. Ja roempt heer Jesu. Die gracie ons heere IESV Christus (si) met v allen Amen.

¶ Hier is voleynt die heymelike openbaringhe van Sinte Joannes. Twelt tlaetste bouck is vant nieuwe Testament.



Begister vande quaternen des boucks

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x  
y z aa bb cc A B C D E F G H I K L  
M N O P Q R S T

Dit sijn al heel bladen/ sonder twee stedaerden tytel in  
staet en cc en F dat sijn half bladen.

Dit nieu testament is gheprent tot Delft in Hollant/ bi  
mi Cornelis heynric. z. Letter snider/ En is  
voleyndt den negenden dach in  
Kloueber Jnt iaer  
ons heren. M. L. L. L. L. en. xxiiij





